



Chambre des Députés

L U X E M B O U R G

La ratification du Traité en cours de préparation

Dans quelques semaines, le Parlement va se prononcer par un vote sur l'adoption du Traité établissant une Constitution pour l'Europe. Il marquera le début du processus de ratification à Luxembourg, dont le point culminant sera cependant le Référendum du 10 juillet. Dans le

cadre de la campagne d'information de la Chambre, vous trouverez dans ce Compte rendu des contributions qui se rapportent à cette procédure ainsi qu'à l'outil du référendum national. Mais il contient également un aperçu de la Convention jeunesse qui vient d'avoir lieu.

c'est notamment le droit au travail qui a préoccupé l'audience. En ce qui concerne la protection sociale dans le domaine de l'emploi, toujours insuffisante dans nombre d'États membres, une harmonisation à un haut niveau a été revendiquée afin de repousser le danger du dumping social.

La défense divisée

Le sujet qui a le plus divisé les jeunes était celui de la défense et de l'armement. Du statu quo actuel à l'armée européenne unique, en passant par le corps civil européen ou une Europe misant sur des moyens non militaires de résolution de conflits, toutes les positions étaient représentées.

Tout compte fait, la tonalité du débat s'est caractérisée par beaucoup plus de pragmatisme que celle des débats précédents. Peut-être est-ce parce que les jeunes s'intéressent moins aux détails

techniques d'un texte qu'il jugeant compliqué, peut-être aussi parce que leur façon de penser est plus résolument européenne: davantage que pour leurs aînés, l'idée du projet européen est une évidence qu'ils vivent, comme ils le disent eux-mêmes, «tous les jours».

Mais, au cours du débat final - auquel ont également participé une douzaine de membres de la Chambre et du Parlement européen - ils ont également évoqué le droit d'exprimer leurs incertitudes quant aux conséquences d'un oui ou d'un non au Traité. Comme le disait un participant: «Nous n'avons pas vécu l'évolution de l'Europe dès ses débuts comme l'ont fait nos générations antérieures. Il faut comprendre qu'à dix-huit ans, confrontés avec notre obligation citoyenne de nous prononcer sur le Traité, nous ressentons d'abord un besoin d'information.»

Audition des jeunes

Plaidoyer pour le compromis

Le 13 mai dernier, la Chambre a ouvert ses portes aux jeunes: La «Convention jeunes sur la Constitution européenne» s'est réunie dans son enceinte. Invités par la Chambre des Députés et la Conférence nationale de la Jeunesse luxembourgeoise, plus de quatre-vingt jeunes ont pris part aux groupes de discussion thématiques et au débat en plénière qui s'en suivait.

M. Lucien Weiler, Président de la Chambre, auquel il incombait d'ouvrir la séance, a souligné dans son discours d'ouverture que le débat autour de la Constitution n'est pas une occasion de manifester son insatisfaction avec tel ou tel sujet, mais de vérifier si ce texte convient à notre temps et à l'évolution politique de l'Europe. Cependant, contrairement aux auditions précédentes, le ton était pour le moins favorable au Traité établissant une Constitution pour l'Europe chez les jeunes. Qu'ils soient organisés dans des partis ou d'autres organisations ou qu'ils soient venus pour parler dans leur propre nom, les oratrices et orateurs s'exprimaient globalement en faveur du Traité constitutionnel.

Harmoniser l'enseignement

Cela n'a pas exclu que les jeunes adressent les problèmes qui les préoccupent en relation avec la construction européenne. Dans le domaine de l'éducation supérieure par exemple, plusieurs intervenants ont salué les efforts d'harmonisation entre les différents systèmes d'enseignement secondaire et supérieur des pays membres, ce qui augmente les chances de trouver un travail dans un des vingt-cinq pays membres.

Mais ils ont également exprimé leur incompréhension que ces efforts ne soient pas poursuivis avec plus de détermination: il faudrait surtout harmoniser les diplômes de fin d'études dans des domaines aussi variés que l'artisanat, les professions de santé ou les cycles universitaires classiques. On a également souligné que le principe de la démocratie sur lequel se fonde le Traité implique l'accès égal à l'enseignement supérieur et ne devrait pas dépendre des moyens financiers individuels.

La double nationalité a été un autre des sujets traités dans le cadre de la Convention. Aussi longtemps que les Européens ne sont pas prêts pour une seule nationalité européenne, le concept de la double nationalité apparaît comme la seule solution réaliste aux problèmes d'intégration qui se posent dans l'Europe de la libre circulation.

Au-delà de ces deux sujets, les jeunes se sont également intéressés aux questions clés que soulève le Traité. À côté du fonctionnement des institutions politiques,

Référendum: en savoir plus

Vous avez envie d'en savoir davantage sur le Traité constitutionnel, sur les travaux de la Convention ou encore sur le processus de ratification au Luxembourg ou en Europe? Vous trouverez des liens intéressants sur le site de la Chambre:

<http://www.chd.lu>





Déi Jonk hunn d'Wuert

Bei der Jugendkonventioun an der Chamber haten déi Jonk d'Geleeënheet, sech iwwer hir Hoffnungen an Ängschte par rapport zur europäescher Konstruktions auszedrécken. Hei eng Auswiel vun hiren Aussoen.

Schoul, Studium an Aarbecht

Charel Fischbach

Et steet näischt iwwert d'Études supérieures an der Verfassung. Do hu mer eis gefrot, wéi dat dann an der Zukunft ausgesäit mat der héijer Bildung. Huet jiddfereen d'Méiglechkeet fir kënnen ze studéieren? Huet jiddfereen déi finanziell Moyennën dofir?

Ralph Wecker

Et ass positiv, dass an der EU eng Bildungsharmoniséierung amgang ass. Dat gëtt eis duerno d'Méiglechkeet, an deene 25 EU-Memberstate schaffen ze goen. Déi Harmoniséierung ass um Wee, mä si ass bei wäitem nach net fäerdeg. A soulaang dat net gemaach ass, fir d'Formatioun wierklech op een Niveau ze bréngen, a wa méiglech en héijen Niveau, kann deen Dram, datt all EU-Bierger an all Stat wou e wëllt schaffen goen, ka schaffe goen, net erfëllt ginn.

Gilles Dahmen

Wann ee keng Perspektiven am Beruff huet, dann ass een einfach onsécher. Dann traut ee sech net en Haus ze bauen oder e Prêt dofir opzehuelen, et traut ee sech net, eng Famill ze grënnen oder e Betrib opzemaachen.

Den Débat iwwert den Traité

Gilles Ramponi (Union nationale des Étudiants luxembourgeois)

Vill Leit sinn net gefrot ginn, mir kruten d'Verfassung fäerdeg dohinner geluecht. An elo kënnen mer just nach Jo oder Nee soen. Léif Politiker, mir trauen Iech net. Firwat sidd Dir all quasi eestëmmegeg dofir? Wat hutt Der wëlles a firwat frot Der eis iwwerhaupt nach?

Aby Toussaint (Jugend-ADR)

Firwat gëtt mat Héichdruck vun der Regierung an der EU-Kommissioun probéiert, der europäescher Bevölkerung diesen Text quasi opzezwingen? Firwat sech net Zäit huelen, den Ängschten,

Kritiken an Doléancë vun der Bevölkerung an och ville politesche Vertrieeder Rechnung ze droen an en Text auszuschaffen, deen esou kloer a staark ass, wéi dat Europa, dat mir eis all wënschen, dat verdéngt huet?

Baussen- a Verdedegungspolitik

Oli Pozzacio

E militäreschen Opbau ass eng Aart Drockmëttel fir no baussen, fir dass d'EU kann awierken am Fall wou e Konflikt entsteet bausse der EU-Zon. Mä d'Recht oder den Zwang, sech an e Konflikt anzemëschen, geet heiansdo gär an d'An, dat huet eis d'Geschicht scho geléiert.

Yves Cruchten (Jeunesse socialiste Luxembourg)

Et ass duerch luewenswäert, wa sech déi Jonk géint d'Militarisierung wëllen asetzen. Et ass awer falsch ze behaupten, mat diesem Traité géif Europa zu enger grousser Militärmuecht. Richtig ass, dass sech Europa d'Méiglechkeet gëtt ze intervenéieren am Fall vu Gewalteskalatiounen op eisem Kontinent oder aneschtwou an der Welt. Europa dierf ni méi d'An zoumaachen, wann esou Atrocitéite virkomme wéi de grausame Völkermord a Ruanda virun zéng Joer.

Citoyenneté

Michèle Fink

Europa ass net nëmme en Zesummeschloss vu Staten, et ass och en Zesummeschloss vu Bierger a vu Mënschen, déi an hirer gemeinsamer europäescher Citoyennetéit all verschidde sinn. An eng duebel Statsbiorgerschaft dréit dës Diversitéit, dës transnationale Kulturen, Wäerter an Identitéite Rechnung.

Jo oder Nee zum Traité?

Chris Wohl (Jeunesse démocratique Luxembourg)

Wa mer Nee soen, da fale mer erëm zrëck op den Traité vun Nice, deen net esou super ausgeschafft ass. Dann ass et jo awer besser, dass mer e kloert Grondgesetz festgehalten hunn.

David Arlé (Jonk Gréng)

Dësen Traité ass dee beschten Text säit 1957. Wa mir géifen dës



Verfassung einfach leie loossen an eng aner schreiwen, géif esou eng Verfassung net méi zustane kommen. Mat där Verfassung ginn nei Reformen ugestouss a Schwaachpunkte gi behuewen.

Marc Rollinger (Jeunesse européenne luxembourgeoise)

Deen Text ass laang, en ass komplizéiert an en ass och net einfach ze verdauen. Et hätt kënnen anescht sinn, wann d'Leit sech géifen u kuerz an einfach Regeln halen. Mä mir hu gesinn, wou dat mat den zéng Geboter higaangen ass: Dat ass en einfachen Text, mä et huet och net besonnesch gutt funktionéiert. Sou einfach kënnen mer eis et also net maachen.

Europa an déi Jonk

Laurent Derkum (Association des cercles d'étudiants luxembourgeois)

Deen Text hei ass just en Instrument, en Instrument mat deem grad mir jonk Leit déi europäesch Zukunft gestalte kënnen. Déi europäesch Verfassung ass dat, wat mir duerno draus maachen. Well mir hunn et an der Hand, dee Kontinent hei esou ze gestalten wéi mir eis et virstellen. Eis gehéiert d'Zukunft. Et ass déi historesch Chance, Jo zu der Aventure Europa ze soen. Mir mussen den europäesche Gedanke relancéieren. Mir Studenten liewen all Dag den europäesche Gedanken, well déi meescht vun eis studéieren am europäeschen Ausland.

Dat heescht mir hunn all Dag vill mat europäesche Matbierger ze dinn.

Patrick De Rond (Conférence générale de la jeunesse luxembourgeoise)

De Verfassungsvertrag gëtt der Jugend generell eng Opwärtung, si gëtt als unerkannten Akteur vun der Société civile gesinn.

Luc Bertemes (Chrëschtlech-Sozial Jugend)

Mir alleguerte sinn an engem fräien Europa opgewuess, en Europa ouni Grenzen an en Europa mam Mënsch am Mëttelpunkt.

Dat alles ass fir eis eng gewësse Selbstverständlechkeet ginn. An dowéinst ass et fir eis wichtig, dass et eis erklärt gëtt, an dass mer dorun erënnert ginn, wéi wichtig Europa am Fong geholl fir eis ass.

Maurice Losch (Daachverband Jugendklibb)

Wann et Europa net géing ginn, hätte mer keen Euro, keng oppe Grenzen, mir hätte wahrscheinlech net eng länger Zäit vu Fridde gehat, wéi mer se elo haten. Als Studente kéinte mer net esou einfach queesch duerch Europa studéieren goen.



Forum Internet sur le Référendum

Dans le cadre du Référendum, la Chambre a mis en place sur son site un forum Internet. Grâce à ce service, elle veut vous aider à vous forger une opinion à propos de ce sujet. En même temps elle vous donne l'occasion d'échanger vos idées sur la construction européenne et de discuter avec d'autres des aspects qui vous préoccupent. La liste des sujets est actualisée régulièrement. Ainsi vous y trouverez maintenant parmi les sujets de discussion proposés l'issue du référendum en France.

Le forum a été lancé le 10 mai et restera en ligne jusqu'au 16 juillet, date de la fin de la session parlementaire. Ainsi vous aurez également l'occasion de vous prononcer sur le résultat du référendum.

Vous pouvez accéder au forum Internet en passant par le site de la Chambre

<http://www.chd.lu>



Ratification

Le rôle du référendum

Fin juin, le Parlement se prononcera par vote sur l'adoption du Traité établissant une Constitution pour l'Europe. Avant le deuxième vote constitutionnel prévu pour l'automne, les citoyens et citoyennes auront cependant leur mot à dire. L'issue du Référendum sera cruciale pour le processus de ratification.

Lorsqu'en mai 2003 le Gouvernement a déposé un projet de loi relatif au référendum au niveau national, l'exposé des motifs ne mentionnait pas la nouvelle Constitution européenne. Après une pause d'un demi-siècle, cet instrument de démocratie directe, qui n'avait servi que deux fois dans l'histoire luxembourgeoise, a été redécouvert comme moyen de contribuer à une société plus participative. À l'instar d'autres pays de l'Union, le Luxembourg s'est donné - quoique par étapes - les moyens législatifs pour insuffler une nouvelle vie à cet outil. Le référendum au niveau communal avait déjà été mis en place en 1988. En décembre 2003 la Chambre a introduit le système du référendum constitutionnel, qui pourra être déclenché dans le cas d'une adaptation de notre loi fondamentale.

Le cadre législatif du référendum

À la suite du Conseil européen de Thessalonique pourtant - qui s'était vu remettre le projet de Traité établissant une Constitution pour l'Europe, le Gouvernement luxembourgeois s'est engagé à appeler les électeurs et électrices à se prononcer sur le Traité par voie de référendum. Cet engagement n'a non seulement été renouvelé en août 2004 par le Gouvernement fraîchement élu, mais également appuyé par une motion de la Chambre. Le Luxembourg n'est pas le seul pays à avoir opté pour cet instrument dans sa procédure de ratification: l'Espagne l'a déjà appliqué en février, la France, les Pays-Bas, l'Irlande, le Portugal et d'autres vont suivre.

Au Grand-Duché, le dispositif législatif en matière de référendum était jusqu'ici rudimentaire: notre Constitution prévoit bien, dans son article 51, l'instrument du référendum, et ceci depuis 1919. Mais une loi générale, qui en fixerait les conditions, a fait défaut jusqu'ici. Deux mesures étaient donc nécessaires afin de rendre le Référendum du 10 juillet possible:

- Le 4 février 2005, 86 ans après l'inscription de l'outil du référendum dans notre Constitution, la Chambre a créé un cadre général pour les référendums nationaux, en votant la loi relative au référendum au niveau national.

- Le 12 avril, elle a adopté la loi spécifique organisant le Référendum sur le Traité établissant une Constitution pour l'Europe. (Les

documents parlementaires afférents peuvent être consultés sur le site www.chd.lu, dans le menu «Recherche d'archives».)

Le processus de ratification

La création d'un cadre législatif pour l'organisation du Référendum n'est qu'un des éléments nécessaires à la ratification du Traité constitutionnel. La tenue du Référendum fait partie intégrante du processus de ratification. Ce dernier se trouvera cependant quelque peu changé par rapport aux traités antérieurs.

Le Parlement doit d'abord approuver le Traité par un vote, comme il le fait pour tous les Traités internationaux signés par notre Gouvernement: fin juin, il devra donc se prononcer sur le projet de loi portant sur l'approbation du Traité qui a été signé par les Gouvernements des États membres le 29 octobre 2004.

Puisque des pouvoirs souverains sont transférés à des institutions européennes, les articles 49bis et 37 de notre Constitution sont applicables: le Traité devra être approuvé par une loi, et ceci dans les conditions de l'article 114 de la Constitution, c'est-à-dire qu'une majorité qualifiée de deux tiers des suffrages sera nécessaire pour l'adopter.

Après un délai d'au moins trois mois, la Chambre procédera au second vote prévu par la Constitution. Mais d'abord elle sera à l'écoute des citoyennes et citoyens: au Référendum du 10 juillet ils se prononceront en répondant à la question: «Êtes-vous en faveur du Traité établissant une Constitution pour l'Europe, signé à Rome, le 29 octobre 2004?» Comme pour les élections, le vote sera obligatoire. Le Référendum, conformément à la Constitution, aura cependant un caractère exclusivement consultatif.

Nous pouvons nous attendre à ce que le second vote constitutionnel se fera au début de la prochaine session qui s'ouvrira le deuxième mardi du mois d'octobre. La plupart des groupes politiques s'étant déjà explicitement prononcés en faveur du Traité, vont-ils donc prendre en compte le résultat du Référendum du 10 juillet?

Il est impensable que la Chambre choisisse de passer outre le vœu des électeurs et électrices tel qu'il se dégagera du Référendum. Pour dissiper les derniers doutes, le Parlement compte adopter, lors du vote sur l'approbation du Traité, une résolution dans laquelle il s'engagera à respecter le résultat du Référendum. Au peuple souverain de rendre son verdict.

Interview mam Paul-Henri Meyers

„De Referendum ass e valabelt Instrument vun der Demokratie“

Nodeems et 70 Joer keen nationale Referendum méi zu Lëtzebuerg ginn ass, gëtt dëst Instrument vun direkter Demokratie den 10. Juli erëm agesat. Wéi kënnt et zu dëser Renaissance? Hei d'Meenung vum Paul-Henri Meyers, CSV-Politiker a President vun der Verfassungskommissioun vun der Chamber.

Et ass scho bal 70 Joer hier, dass zu Lëtzebuerg dee leschten nationale Referendum ofgehal gouf. Firwat ass déi Form vun direkter Demokratie sou laang aus der Moud gewiescht?

Dofir gëtt et e puer Ursachen. Éischtens ass de Referendum vun 1937 net esou ausgaang, wéi d'Regierung vun deemools sech et erwaart hat. Dat huet wahrscheinlech dozou geféiert, dass keng nei Initiativ geholl ginn ass. Eng aner Ursach ass déi, datt de Referendum laang verpönt war, besonnesch well en am 19. an 20. Jorhonnert benotzt gi war, fir ondemokratesch Pouvoiren ze legitimieren. Eréischt zënter de 60er a 70er Jore gouf de Referendum an den demokratesche Staaten erëm méi ugewannt, notament a Frankräich duerch den De Gaulle. Haut gesäit een, dass de Referendum e valabelt Instrument ka sinn, wann et richteg genotzt an agesat gëtt.

Nom Referendum fir Verfassungsfroe gouf dëst Joer den allgemenge Referendum agefouert, an dunn dat speziaalt Gesetz iwwert d'Ofhale vum Referendum zum europäeschen Traité. Si mer an enger neier Phas vun der politischer Participatioun?

Et ass sécher eng Entwécklung do, doduerch dass an enger Rei vun europäesche Länner de Referendum e Mëttel ginn ass vun direkter Demokratie, deen nieft deem vun der Demokratie repräsentative ka bestoen. Déi Oflehnung vum Referendum, déi een och bei ville Politiker gesinn huet, huet kee Bestand méi. An eenzelne Punkten ass et souguer noutwendig fir dat ze maachen, zum Beispill bei Verfassungsfroen. D'Vollek gëtt jo seng Pouvoiren duerch normal Wahlen un d'Deputéiert of, mä et gëtt Punkten, wou et wichteg ass, datt een et freet. Duerfir hu mer 2003 d'Méiglechkeet vum Referendum agefouert fir de Fall vun enger Verfassungännerung. Wann een dat an d'Vefassung setzt, muss een natierlech och e Gesetz iwwert de Referendum maachen, mat enger Prozedur wéi e soll oflafen. Dat hat u sech guer näischt mam europäesche Referendum ze dinn.



Dëst ass net den éischten europäesche Vertrag, dee Lëtzebuerg ratifizéiert. Firwat gëtt et grad dës Kéier e Referendum?

Et hätt een tatsächlech scho kënne bei den éischte Vertrag an de 50er Joren, wou jo ganz am Ufank scho souverän Pouvoiren ofgetruede gi sinn, d'Fro stellen: Ass dat do net esou wichteg, dass een d'Vollek mussen froen? Wahrscheinlech wollten d'Politiker dat dunn net maachen, well d'Frousse vu '37 nach do war. Wuertfir ass et dës Kéier gemaach ginn? No dem Sommet vun Thessaloniki hunn eng ganz Rei Regierungen ugekënnegt, si géifen deen Traité dem Referendum ennerwerfen. An och d'Lëtzeburger Regierung huet - vläicht well dat och méi e grondlegende Vertrag ass - fonnt: Dat ass wichteg genuch, dass mir doriwwer d'Lëtzeburger Wieler froe ginn an e Referendum driwwer ofhalen. D'Chamber huet sech deem dann och eestëmmege ralliéiert.

De Verfassungsreferendum, deen am Artikel 114 vun der Verfassung virgesinn ass, ass bindend. Firwat ass deen heiten et net?

Deen heite Referendum gëtt ofgehal opgrond vun dem Artikel 51 vun der Verfassung. Do steet dran, dass de Wieler ka gefrot ginn, e ka sech ausschwätzen iwwer verschidde Froen oder iwwer Gesetze, déi geholl ginn. Hei handelt et sech elo ëm en Traité. No eiser Verfassung muss all Traité duerch e Gesetz approvüert ginn, mä all Gesetz muss awer och vun der Chamber gestëmmt ginn. Fir d'Approbatioun vun engem Gesetz gëtt et keng aner verfassungskonform Prozedur. Et kann een et also net einfach duerch Referendum approvüieren. Et ass awer evident - an d'Chamber huet dat och gesot -, wann een an esou enger Fro wéi där hei de Wieler froe geet, da kann ee sech duerno net iwwert d'Resultat vun deem Referendum ewechsetzen. Dat hu mer 1937 gesinn: Do war d'Maulkuerfgesetz scho gestëmmt, an no dem Vote huet d'Oppositioun e Referendum gefrot. Deen Text ass „letzte morte“ bliwwen, ob-schonn d'Chamber e gestëmmt hat. A wann d'Vollek haut an deem Referendum géint deen Traité wär, géif et hei d'selwecht goen: Den Traité kéint net a Kraaft treden.

Et stellt een elo fest, dass den Débat an der Öffentlechkeet ronderëm den Traité staark polariséiert ass. Ass e Referendum wierklech géeeegent, e sachlechen Débat ze förderen?

Wann dat e kuerzen Text wär, wier deen Débat manner polariséiert. Mä et ass schwierig, do-baussen ee Sujet wéi en europäeschen Traité vun e puer honnert Artikelen de Leit plausibel a verständlech ze maachen an dann doriwwer ze diskutieren an e konstruktiven Dialog ze féieren. Mä deen Exercice dréit sécher zur politescher Bildung bäi. Et spiert een zwar eng gewëssen Angscht bei de Leit doriwwer, wéi et mat Europa weidergeet, wann den Traité kënnt. Et gëtt eng Rei Themen, déi d'Leit besonnesch beschäftegen: Den Elargissement, d'Aarbechtslosegkeet an de Sozialdamping, d'Sécherheet, d'Verteidigungspolitik, d'Sozialpolitik. Dat ass eng Geleeenheet, dass d'Leit dat, wat hinnen uewe läit, soen, an dass een Erklärungen ka liwwere fir verschidde Sachverhalte. An deem Débat gëtt och d'äitlech, dass dee Vertrag een Instrument ass, wou villes kann domat gemaach ginn, wann een dat wëllt. Ee Beispill: Elo wäert am Ministerrot méi Transparenz erakommen iwwert dat, wat do diskutéiert an decidéiert gëtt. En anert Beispill ass dat vun där enger Millioun Bierger, déi kënnen eng Initiative législative huelen.

A Frankräich gëtt et en onafhängegt Gremium, dat en An hält op den Zougang zu de Medien an zu de finanzielle Mëttele bei der Campagne fir e Referendum.

Mir hunn déi Diskussioun geféiert am Kader vum allgemenge Gesetz iwwert de Referendum. Mir hu gemengt, et misst een dat gebenefalls an deem Spezialgesetz, wat dann all Kéier kënnt, festleeën. Hei ass elo näischt virgesi ginn, vläicht och, well mer relativ spéit mat deem Spezialgesetz befaasst gi sinn. Mir hunn do relativ séier misse schalten, fir datt dat Gesetz nach konnt gestëmmt an esou den Datum vum 10. Juli konnt agehale ginn. Mä d'Fro vun der Finanzéierung, an allgemeng vun der Informatioun vum Bierger duerch déi Leit, déi fir en Text respektiv géint en Text sinn, bleibt domat awer voll a ganz bestoen. Et muss een dat do fir d'Zukunft nach eng Kéier op de Mëtter huelen.

Le Traité: un long chemin

Le Traité établissant une Constitution pour l'Europe, sur lequel vont bientôt se prononcer les électeurs et électrices luxembourgeois, est le fruit d'un processus amorcé il y a plusieurs années déjà:

- Le 15 décembre 2001, au sommet de Laeken, le Conseil européen a décidé de convoquer une Convention chargée d'élaborer un nouveau Traité pour l'Europe qui rendrait compte de l'élargissement prévu de l'Union.
- Le 28 février 2002, la Convention européenne a entamé ses travaux, et le 13 juillet 2003, elle les a clôturés.
- Le 19 juin 2003, son président Valéry Giscard d'Estaing a remis le projet de Traité au Conseil européen de Thessalonique.
- Le 29 octobre 2004, les représentants des Gouvernements ont signé le Traité à Rome.
- La procédure de ratification du Traité a été entamée par la Lituanie. Son Parlement a approuvé le texte le 11 novembre 2004.
- L'entrée en vigueur du Traité, après la ratification par les 25 États membres, est prévue pour le 1^{er} novembre 2006.



XXXIII^e COSAC à Luxembourg

Le rôle des parlements nationaux dans l'Europe de demain



La Chambre des Députés - en tant que parlement national du pays assurant actuellement la Présidence du Conseil de l'UE - a accueilli à Luxembourg la XXXIII^e «Conférence des organes spécialisés dans les affaires communautaires et européennes des parlements de l'Union européenne» du 16 au 18 mai.

Les travaux de la COSAC étaient essentiellement consacrés au rôle

des parlements nationaux dans l'Europe de demain.

Ainsi a-t-elle tiré les conclusions de son premier projet-pilote concernant le contrôle du principe de subsidiarité dans le cas du Troisième paquet ferroviaire.

Une grande majorité des parlements nationaux a participé à cette «expérience utile» qui devrait cependant être complétée par un second projet-pilote, afin

que les parlements puissent jouer dans un avenir proche le rôle que le Traité constitutionnel leur attribue.

La COSAC s'est également penchée sur le rôle des parlements nationaux au niveau de l'espace européen de liberté, de sécurité et de justice.

La discussion de ce sujet avait été introduite par un exposé de M. Patrick Santer, président de la

Commission juridique de la Chambre des Députés.

Figuraient également à l'ordre du jour des échanges de vues avec MM. Jean-Claude Juncker, Président en exercice du Conseil de l'UE, et Jeannot Krecké, Ministre luxembourgeois de l'Économie. Le Premier Ministre luxembourgeois a fait le point sur l'état d'avancement des négociations sur les perspectives financières

2007-2013. Il a par ailleurs exclu une renégociation du Traité constitutionnel en cas de non-ratification du projet dans un ou plusieurs pays de l'Union. Le sujet de l'intervention de M. Krecké fut la stratégie de Lisbonne et sa mise en oeuvre suite à la publication par la Commission des lignes directrices intégrées (LDI) qui devraient guider les pays membres dans l'élaboration de plans d'action nationaux.

Visite slovène à la Chambre des Députés

En date du 19 mai 2005, le Président de la Commission des Affaires européennes du Parlement slovène, M. Anton Kokalj, a rencontré à la Chambre des Députés une délégation parlementaire luxembourgeoise conduite par M. Ben Fayot, Président de la Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Dé-

fense, de la Coopération et de l'Immigration.

Les entretiens ont porté essentiellement sur le déroulement d'une Présidence.

La Slovénie sera appelée à assumer cette tâche au cours du premier semestre de l'année 2008: Une première pour ce pays qui

n'est membre de l'Union que depuis le 1er mai 2004 et pour qui cette Présidence constituera bien évidemment un énorme défi.

Les députés slovènes se sont particulièrement intéressés à l'implication du parlement national dans l'organisation et le déroulement de la Présidence.

Coopération interparlementaire à Budapest



M. Lucien Weiler, Président de la Chambre des Députés, a représenté le Parlement luxembourgeois à la Conférence des Présidents des Parlements de l'Union européenne qui s'est déroulée du 5 au 7 mai 2005 à Budapest.

Au cours de leur réunion annuelle, les Présidents ont abordé plusieurs thèmes d'actualité parlementaire, et plus particulièrement la nécessaire amélioration de la coordination interparlementaire, le renforcement de la coopération entre la Commission européenne et les parlements nationaux, la rationalisation des organisations interparlementaires européennes, les perspectives financières 2007-2013, la ratification du traité établissant une Constitution pour l'Europe, la contribution des Parlements de l'Union européenne au renforcement du rôle de l'Union européenne ainsi que les relations parlementaires entre l'Union européenne et les pays du Balkan de l'Ouest. Dans son intervention, le Président de la Chambre des Députés a souligné l'importance de ne pas créer de nouvelles assem-

blées parlementaires, rappelant qu'avec ses soixante députés, le Parlement luxembourgeois participe à pas moins de dix assemblées parlementaires et organisations interparlementaires. «Ce ne sont pas seulement les membres des petits parlements nationaux qui éprouvent des fois des difficultés à participer de manière conséquente à ce nombre sans cesse croissant de réunions interparlementaires et à coordonner de manière judicieuse leur agenda national avec leurs obligations internationales!» a-t-il expliqué à ses homologues. À noter enfin que Mme Margot Wallström, Vice-Présidente de la Commission européenne en charge des relations institutionnelles et de la stratégie de communication, a profité de la conférence pour présenter les propositions de la Commission européenne pour renforcer sa coopération avec les parlements nationaux. En effet, la Commission européenne est disposée à jouer un rôle de facilitateur de l'échange électronique d'informations sur l'Union européenne entre les parlements nationaux.



Les délégations slovène et luxembourgeoise



Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe

«Le Conseil de l'Europe a su rester fidèle à ses valeurs. Il est irremplaçable.»



(de gauche à droite) M. Charles Goerens, M. Jean Huss, M. Norbert Hauptert, M. Jean-Claude Juncker, Mme Lydie Err, M. Marcel Glesener, Mme Toiny Thommes et Mme Anne Brasseur.

Tel est un des messages principaux du discours que le Premier Ministre luxembourgeois, M. Jean-Claude Juncker, en sa qualité de Président en exercice du Conseil de l'Union européenne a prononcé devant l'Assemblée parlementaire le mercredi 27 avril 2005, après avoir déclaré préalablement: «Je sais bien qu'au sein de l'Union européenne, les jeunes, les intrépides, les superficiels, ceux qui ignorent tout du passé, pensent que sans problème majeur, cette union pourrait remplacer le Conseil de l'Europe. Telle n'est pas ma conception.»

La stratégie de Lisbonne, le difficile processus de ratification du Traité constitutionnel, la rivalité stupide entre le Conseil de l'Europe et l'Union européenne, à laquelle il faudrait mettre un terme, le troisième Sommet des Chefs d'État et de gouvernement du Conseil de l'Europe à Varsovie les 16 et 17 mai 2005, l'augmentation des moyens notamment en ressources humaines de la Cour européenne des Droits de l'Homme etc. ont été quelques éléments de réflexion soumis par le Premier Ministre luxembourgeois à l'assemblée qui a suivi avec grand intérêt son allocution ainsi que ses réponses aux questions des parlementaires.

Ont été présents à cette deuxième partie de la session ordinaire de 2005 de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe qui s'est tenue à Strasbourg, du 25 au 29 avril 2005, M. Marcel Glesener, Président de la délégation, Mme Lydie Err, Vice-Présidente, et M. Charles Goerens, membres effectifs, MM. Norbert Hauptert et Jean Huss ainsi que Mme Anne Brasseur, suppléants.

Après ouverture de la première séance par le Président de l'Assemblée, M. René van der Linden, il est procédé à la vérification des pouvoirs des nouveaux membres de l'Assemblée et à l'élection d'un Vice-Président de l'Assemblée au titre de la Fédération de Russie, vice-présidence qu'assumera M. Konstantin Kosachev, le siège de Vice-Président de Moldova restant vacant.

Après adoption du procès-verbal de la Commission permanente et approbation du rapport d'activité du Bureau et de la Commission permanente, l'Assemblée est passée à l'ordre du jour, dont les points culminants des huit séances ont été les suivants:

- les droits des enfants en institution: un suivi à la Recommandation 1601(2003) de l'Assemblée parlementaire,
- légalité de la détention de personnes par les États-Unis à Guantanamo Bay,
- la vulnérabilité croissante de l'Europe en matière d'énergie et les systèmes énergétiques et l'environnement avec l'intervention de M. Claude Mandil, Directeur exécutif de l'Agence Internationale de l'Énergie (AIE),
- programme nucléaire de l'Iran: nécessité d'une réaction internationale,
- accompagnement des malades en fin de vie,
- discrimination à l'encontre des femmes parmi les demandeurs d'emploi et sur le lieu de travail et discrimination à l'encontre des femmes et des jeunes filles dans les activités sportives,
- migration et intégration: un défi et une opportunité pour l'Europe,

- protection et assistance en faveur des enfants séparés demandeurs d'asile,
- référendums: vers de bonnes pratiques en Europe et
- pollution des mers.

Il faut souligner que le Luxembourg a activement participé par trois intervenants au débat sur l'accompagnement des malades en fin de vie bien que la résolution amendée n'ait pas été adoptée par l'assistance.

En dehors du discours précité de M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre du Luxembourg et Président du Conseil de l'Union européenne, l'Assemblée a écouté

- la communication de M. Adam Daniel Rotfeld, Ministre des Affaires étrangères de Pologne et Président du Comité des Ministres et
- le discours de M. Svetozar Marović, Président de la Serbie-Monténégro.

Mme Ineta Ziemele a été élue juge à la Cour européenne des Droits de l'Homme au titre de la Lettonie, à compter du 27 avril 2005 jusqu'au 31 octobre 2007.

Une discussion selon la procédure d'urgence ayant eu pour sujet: «La liberté de la presse et les conditions de travail des journalistes dans les zones de conflits» ainsi qu'un débat d'actualité sur «Le traité constitutionnel européen» ont eu lieu au cours de cette deuxième session de 2005.

L'Assemblée a adopté quatre recommandations et huit résolutions en rapport avec les sujets à l'ordre du jour.

Lucien Weiler en visite officielle en Roumanie

Lors de sa visite officielle en Roumanie, M. Lucien Weiler, Président de la Chambre des Députés a rencontré en des entretiens bilatéraux ses homologues roumains, M. Nicolae Vacaroiu, Président du Sénat de la Roumanie qui lui a remis une médaille anniversaire du Sénat de Roumanie, et M. Adrian Nastase, Président de la Chambre des Députés au Palais du Parlement.

Les entretiens ont été marqués par une atmosphère chaleureuse et amicale. Ils ont porté entre autres sur l'adhésion de la Roumanie à l'Union européenne conformément au calendrier fixé et la concrétisation de relations parlementaires plus fortes pour affronter les défis communs à venir.

Le Président Lucien Weiler a été reçu le même jour par M. Calin Popescu-Tariceanu, Premier Ministre au Palais de Victoria. Au cours de cet entretien, M. Lucien Weiler a exprimé le soutien de la Chambre des Députés pour

l'adhésion de la Roumanie à l'Union européenne. À la fin de l'entrevue, le Premier Ministre Calin Popescu-Tariceanu et le Président du Parlement luxembourgeois ont exprimé leur espoir de se revoir lors de la signature du Traité d'adhésion de la Roumanie à l'Union européenne.

Un échange de vues a eu lieu avec M. Mihai Razvan Ungureanu, Ministre des Affaires étrangères. Les bonnes relations entre la Roumanie et le Luxembourg, basées notamment sur une partie d'histoire commune entre les deux peuples ont été relevées et l'espoir a été exprimé de renforcer les relations économiques dans les années à venir. En vue de l'adhésion de la Roumanie des questions précises quant à la communication et la coopération entre députés nationaux et députés européens ont été évoquées.

Le lendemain, la délégation a rendu visite à la révérende Sœur Marie-Renée Colling, institutrice luxembourgeoise du préscolaire



en retraite qui s'occupe depuis de longues années à Bucarest d'enfants roumains défavorisés.

Des entretiens ont eu lieu avec M. le Député Stefan Glavan, le président de la Commission pour la politique étrangère de la Chambre des Députés et M. Eugen Mihaescu, le vice-président de la Commission pour la politique étrangère du Sénat soulignant le rôle des parlements nationaux.

En fin d'après-midi, le Président Lucien Weiler a été reçu au Palais de Cotroceni par M. Traian Basecu, le Président de la Roumanie.

Les discours ont porté sur des questions de l'adhésion, le coût de l'intégration de l'intérêt et du scepticisme que la population porte à la perspective de l'élargissement de l'Union.

Lors de son voyage en Roumanie, le Président de la Chambre des Députés était accompagné de M. Mihai Ferariu, consul honoraire du Luxembourg à Bucarest, M. Christophe Schoentgen, secrétaire de légation, Vice-Consul pour la Roumanie ainsi que Mme Pia Bisenius, fonctionnaire au Service des Relations internationales.

«Chamber aktuell»

Depuis le 21 janvier 2005, Chamber TV vous propose tous les **vendredis à 19.00 heures un résumé de l'activité parlementaire de la semaine.**

L'émission est **rediffusée** le même soir à 20.00, 21.00, 22.00 et 23.00 heures

NOUVELLES LOIS

5231 - Projet de loi

portant modification de l'article 1^{er} de la loi modifiée du 31 juillet 1929 sur le régime fiscal des sociétés de participations financières (Holding companies)

Le présent projet de loi a pour objet de mettre le régime fiscal des holdings en ligne avec les conclusions et recommandations prises le 3 juin 2003 par le Conseil des Ministres de l'Union européenne en matière de fiscalité des entreprises.

Si le régime holding et ses bases conceptuelles n'ont pas pu être remis en question, l'exemption des dividendes de source étrangère provenant de sociétés filiales dont les bénéficiaires ont été imposés à un niveau effectif nettement inférieur par rapport aux cas où les dividendes sont versés par des filiales résidentes pleinement imposables fut néanmoins considérée comme élément dommageable. L'UE a ainsi invité le Luxembourg à procéder à un démantèlement de cette caractéristique dommageable de son régime holding.

Afin de rendre le régime des holdings compatible avec les règles édictées par le Code de conduite, il est indiqué d'exclure dorénavant du statut holding toute société luxembourgeoise qui reçoit au moins 5% de dividendes en provenance de participations dans des sociétés non résidentes qui ne sont pas assujetties à un impôt sur le revenu comparable à l'impôt sur le revenu des collectivités au Luxembourg.

L'exclusion de la réception de plus de 5% de dividendes en provenance de juridictions à faible fiscalité est à certifier annuellement par un réviseur d'entreprise ou un expert-comptable. Le non-respect de cette condition du statut holding par la société entraîne la perte du régime qui est prononcée par le Directeur de l'Administration de l'Enregistrement et des Domaines et qui prend effet conformément aux dispositions de la loi modifiée du 12 juillet 1977 relative à la surveillance du régime holding. La société est dans ce cas soumise à l'impôt sur le revenu des collectivités.

Le projet de loi initial ne prévoyait pas expressément le recouvrement du régime fiscal holding par une société qui l'a perdu pour un exercice donné. C'est suite aux suggestions du Conseil d'État que la Commission des Finances et du Budget a retenu un texte qui prévoit que la perte du régime fiscal s'opère «pour l'exercice en cours», ce qui permet implicitement le recouvrement du régime au moment où la structure des recettes de la société concernée est de nouveau compatible avec le Code de conduite. En outre, un règlement grand-ducal peut préciser les conditions et les modalités d'un tel recouvrement.

Dans la mesure où le statut juridique et la nature économique d'une société holding ne sont pas directement affectés par la perte d'un régime fiscal spécifique, les sociétés qui ne perdent que temporairement le bénéfice de l'application de ce régime ne seront pas contraintes à une modification de leurs statuts. En effet, une société qui est une société holding - car elle détient et gère des participations et n'exerce pas d'activité commerciale propre - doit porter la désignation de «holding» dans son nom. Il serait pourtant exagéré de contraindre une société à un changement de nom pendant un exercice fiscal donné, et même rétroactivement, ce qui est matériellement impossible, et de le changer une nouvelle fois dès qu'elle aura recouvré le bénéfice du ré-

gime fiscal spécifique. Dès lors, une société holding qui perd le bénéfice de l'application de ce régime par décision du Directeur de l'Administration de l'Enregistrement et des Domaines peut conserver son nom.

Finalement, il est utile de souligner que les sociétés holding constituées et bénéficiant du régime fiscal spécifique avant l'entrée en vigueur de la présente loi ne seront soumises à ses dispositions qu'à partir du 1^{er} janvier 2011. L'entrée en vigueur de la loi se fera au 1^{er} juillet 2005, conformément à un amendement parlementaire ayant reçu l'aval du Conseil d'État. Elle ne s'applique que pour les exercices sociaux commençant après cette date.

Dépôt par M. Jean-Claude Juncker, Ministre des Finances, le 06.11.2003

Rapporteur: M. Laurent Mosar

Travaux de la Commission des Finances et du Budget (Président: M. Laurent Mosar):

19.04.2004 Désignation d'un rapporteur
Examen du projet de loi

03.05.2004 Examen de l'avis du Conseil d'État

13.01.2005 Remplacement du rapporteur
Examen de l'avis du Conseil d'État

01.02.2005 Examen de l'avis du Conseil d'État

10.03.2005 Entrevue avec Monsieur le Ministre du Trésor et du Budget
Examen du texte du projet de loi

Vote en séance publique: 19.04.2005

5262 - Projet de loi

portant approbation:

a) de la Convention établie sur la base de l'article K.3 du Traité sur l'Union européenne, relative à la lutte contre la corruption impliquant des fonctionnaires des Communautés européennes ou des fonctionnaires des États membres de l'Union européenne, signée à Bruxelles, le 26 mai 1997;

b) du deuxième Protocole établi sur la base de l'article K.3 du Traité sur l'Union européenne, à la Convention relative à la protection des intérêts financiers des Communautés européennes, signé à Bruxelles, le 19 juin 1997;

c) de la Convention pénale sur la corruption, signée à Strasbourg, le 27 janvier 1999;

d) du Protocole additionnel à la Convention pénale sur la corruption, signé à Strasbourg, le 15 mai 2003;

et modifiant et complétant certaines dispositions du Code pénal

Le présent projet de loi a pour objet d'approuver respectivement de transposer en droit luxembour-

geois différents instruments en matière de répression pénale du phénomène de corruption adoptés au sein du Conseil de l'Union européenne et du Conseil de l'Europe entre les années 1997 et 2003.

Ainsi la Convention du 26 juillet 1995 relative à la protection des intérêts financiers des Communautés européennes et son Protocole du 27 septembre 1996 ont été complétés par un second Protocole, notamment pour voir incriminer de manière coordonnée, au niveau de tous les États membres de l'Union européenne, les actes de fraude ou de corruption commis au détriment du budget communautaire pour le compte de personnes morales, ainsi que le blanchiment du produit de tels actes de fraude ou de corruption.

Le nouveau Protocole fut signé par les États membres à Bruxelles, le 19 juin 1997.

Parallèlement une nouvelle Convention à caractère autonome fut élaborée, dont l'objectif était d'aboutir à une incrimination cohérente au niveau des États membres, de tous les actes de corruption impliquant des fonctionnaires communautaires ou des fonctionnaires des États membres, indépendamment de leur incidence éventuelle sur les intérêts financiers communautaires. Cette Convention fut signée à Bruxelles, le 26 mai 1997.

Au sein du Conseil de l'Europe fut élaborée une Convention pénale sur la corruption prévoyant une incrimination coordonnée des infractions de corruption, une coopération renforcée dans la poursuite de ces infractions, un mécanisme de suivi efficace ouvert aux États membres et aux États non membres, et surtout l'introduction de l'incrimination de la corruption active et passive dans le secteur privé.

La Convention pénale sur la corruption fut signée à Strasbourg, le 27 janvier 1999, suivie d'un Protocole additionnel signé à Strasbourg, le 15 mai 2003.

Le Luxembourg, à l'occasion de sa présidence du Conseil européen en 1997, proposa, sous la forme d'un projet d'action commune, une initiative destinée à lutter contre la corruption dans le secteur privé.

Cette action commune, adoptée par le Conseil européen en date du 22 décembre 1998, fut par la suite remplacée par une Décision-cadre 2003/568/JAI du Conseil du 22 juillet 2003 relative à la lutte contre la corruption dans le secteur privé.

Étant donné que le droit pénal luxembourgeois ne punit, à ce jour, que les actes de corruption qui impliquent le secteur public, la transposition de cette Décision-cadre et l'approbation de la Convention pénale sur la corruption obligent le Luxembourg à compléter son arsenal législatif par des dispositions réprimant et sanctionnant la corruption également lorsqu'elle n'affecte que le secteur privé.

C'est pourquoi le projet de loi prévoit, outre l'approbation des Conventions et Protocoles figurant dans l'intitulé, l'insertion au Code pénal d'un article 310 nouveau incriminant la corruption privée passive et d'un article 310-1 nouveau incriminant la corruption privée active.

Dans les deux cas le coupable sera passible d'une peine d'emprisonnement d'un mois à cinq ans et d'une amende de 251 euros à 30.000 euros.

Dépôt par M. Luc Frieden, Ministre de la Justice, le 19.12.2003

Rapporteur: Mme Christine Doerner	
Travaux de la Commission juridique (Président: M. Patrick Santer):	
12.01.2005	Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État Désignation d'un rapporteur
26.01.2005	Examen du projet à la lumière de l'avis du Conseil d'État
02.02.2005	Examen des articles
16.02.2005	Examen des articles
23.03.2005	Examen de l'avis complémentaire du Conseil d'État Présentation et adoption d'un projet de rapport
Vote en séance publique: 19.04.2005	

5402 - Projet de loi

portant approbation du Protocole établi conformément à l'article 34 du Traité sur l'Union européenne, modifiant, en ce qui concerne la création d'un fichier d'identification des dossiers d'enquêtes douanières, la Convention sur l'emploi de l'informatique dans le domaine des douanes, signé à Bruxelles, le 8 mai 2003

La loi du 20 décembre 2002 a transposé en droit interne la Convention établie sur base de l'article K.3 du Traité sur l'Union européenne, sur l'emploi de l'informatique dans le domaine des douanes, signée à Bruxelles, le 26 juillet 1995. La Convention a institué un système d'information automatisé commun, dénommé «système d'information des douanes» (SID). Elle a également créé un instrument renforçant la coopération entre les administrations douanières telle que prévue dans la Convention établie sur base de l'article K.3 du Traité sur l'Union européenne, relative à l'assistance mutuelle et à la coopération entre les administrations douanières, signée à Bruxelles, le 18 décembre 1997, approuvée par la loi du 6 juillet 2001.

Le SID comprend les données à caractère personnel nécessaires afin d'«aider à prévenir, rechercher et poursuivre les infractions graves aux lois nationales en renforçant, par une diffusion plus rapide des informations, l'efficacité des procédures de coopération et de contrôle des administrations douanières des États membres». Ces données sont actuellement insérées dans le système aux seules fins d'observation et de compte rendu, de surveillance

discrète ou de contrôles spécifiques. L'introduction de données à toutes autres fins n'est possible que moyennant la création d'une nouvelle base juridique.

L'objectif poursuivi par le Protocole à approuver est justement de créer une base juridique permettant l'échange entre autorités douanières compétentes, par voie électronique et de manière systématique, des informations relatives à l'existence de dossiers d'enquête concernant des enquêtes en cours ou terminées, et ce afin de coordonner de manière adéquate les enquêtes menées par ces autorités.

Il s'agit plus précisément d'établir une base de données centrale spéciale, appelée «fichier d'identification des dossiers d'enquêtes douanières (FIDE)» accessible aux autorités douanières des États membres et de développer davantage la coopération opérationnelle entre ces autorités.

D'après le Protocole à approuver, «l'objectif du fichier d'identification des dossiers d'enquêtes douanières est de permettre aux autorités compétentes d'un État membre en matière d'enquêtes douanières (...), qui ouvrent un dossier d'enquête ou qui enquêtent sur une ou plusieurs personnes ou entreprises d'identifier les autorités compétentes des autres États membres qui enquêtent ou ont enquêté sur ces personnes ou entreprises».

Ne figureront dans cette base de données centrale que les enquêtes relatives à une «infraction grave» aux lois nationales de chaque État membre, lesquelles infractions graves feront l'objet d'une liste. Cette dernière ne comprendra que les violations qui sont punies d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté privative de liberté d'un maximum d'au moins douze mois ou d'une amende d'au moins 15.000 euros.

Dépôt par M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères et de l'Immigration, le 18.11.2004

Rapporteur: M. Patrick Santer

Travaux de la Commission juridique (Président: M. Patrick Santer):

09.03.2005 Désignation d'un rapporteur

Présentation du projet de loi
Examen du projet de loi et de l'avis du Conseil d'État

23.03.2005 Présentation et adoption d'un projet de rapport

Vote en séance publique: 19.04.2005

Chamber TV



Chambre des Députés

LUXEMBOURG

um Réseau vun der Eltrona / Siemens (imagin)

um Kanal S40 / 455.25 Mhz

um Réseau vun der Coditel

um Kanal S 29

och an der Rediffusioun all Sëtzungsdag vun 19:00 Auer un

Ordre du jour

- 4902 - Projet de loi portant approbation du Deuxième Protocole relatif à la Convention de La Haye de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, signé à La Haye, le 26 mars 1999

(Rapport de la Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche et de la Culture - Discussion générale - Vote et dispense du second vote constitutionnel)

- 5178 - Projet de loi sur les réseaux et les services de communications électroniques

5179 - Projet de loi portant organisation de la gestion des ondes radioélectriques

5180 - Projet de loi portant:

1) organisation de l'Institut Luxembourgeois de Régulation;

2) modification de la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État

et

5181 - Projet de loi

- relatif aux dispositions spécifiques de protection de la personne à l'égard du traitement des données à caractère personnel dans le secteur des communications électroniques et

- portant modification des articles 88-2 et 88-4 du Code d'instruction criminelle

(Rapports de la Commission de la Fonction publique et de la Réforme administrative, des Médias et des Communications - Discussion générale - Votes et dispenses du second vote constitutionnel - Motion)

- Ordre du jour

Au banc du Gouvernement se trouvent: M. Jean-Louis Schiltz, Ministre; Mme Octavie Modert, Secrétaire d'État.

(Début de la séance publique à 14.32 heures)

M. le Président. - D'Sitzung ass op.

Huet d'Regierung eis eng Kommunikatioun ze maachen?

(Négation)

Wann dat net de Fall ass, da komme mer direkt zum éischte Punkt vun eisem Ordre du jour vun haut. Dat ass de Projet de loi 4902 iwwert de Schutz vun de Kulturgidder. D'Riedezäit ass bei dësem Projet no dem Basismodell festgeloucht. Bis elo sinn ageschriwwen als Riedner: d'Madame Brasseur an den Här Fayot. D'Wuert huet da fir d'éischt de Rapporteur vun dem Projet de loi, déi honorabel Madame Nelly Stein. Madame Stein, Dir hutt d'Wuert.

1. 4902 - Projet de loi portant approbation du Deuxième Protocole relatif à la Convention de La Haye de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, signé à La Haye, le 26 mars 1999

Rapport de la Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche et de la Culture

Mme Nelly Stein (CSV), rapportrice. - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, den 18. Januar 2002 ass de Projet de loi 4902 iwwert d'Protektioun vu Kulturgidder am Krichsfall vun der deemoleger Ausseministesche Lydie Polfer an der Chamber abruucht ginn. De Statsrot hat säin Avis schonn den 21. Dezember 2001 ofginn. An de Réunioun vum der Kommissioun vum Enseignement supérieur a vun der Kultur, vum 21. Juni 2002, respektiv vum 28. Oktober 2004, gouf de Rapporteur genannt an den Text vum Projet wéi och den Avis vum Statsrot sinn ënnert d'Lupp geholl ginn. De schrëftleche Rapport gouf an der Sitzung vum 14. Abrëll 2005 ugeholl.

Fir de Fong vum Projet muss ech elo leider e bëssen aushuelen, zum Projet selwer ass jo net esou vill ze soen. Am Joer 1935...

(Interruption)

Jo, Här President!

...war nach keen op der Welt heibannen, do hu sech déi amerikanesch Staaten dozou duerchgeronge fir de sou genannten „Roerich-Pakt“ zu Washington ze ënnerschreiwen, benannt no engem amerikanesche Professor. Et war dëst een Text, deen u sech de Wee opgezeechent huet, fir eng méi genau Konventioun zum Schutz vu Kulturgidder am Krichsfall auszeschaffen.

Duerch den Zweete Weltkrich allerdéngs goufen d'Aarbechten noutgedrongen op Äis geluecht. An op Initiativ vun Holland ass dunn 1948 erëm Bewegung an d'Virarbechten zu dëser Konventioun komm. 1951 huet sech eng spezialiséiert Kommissioun vun der UNESCO mat dëser Fro beschäftegt. An op enger Regierungskonferenz zu Den Haag, déi vum 21. Abrëll bis de 14. Mee 1954 ofgehalde gouf, konnt een definitiven Text fir d'Konventioun redigéiert a vun de 56 Staaten ugeholl ginn.

Dësen Text war u sech den éischten Text mat enger universeller Vokatioun, déi sech exklusiv op d'Protektioun vu Kulturgidder konzentréiert huet. D'Gidder, déi haut ënnert dës Konventioun falen, sinn ënner anerem: Konschtwierker, Bicher, Architekturdenkmäler, archeologesch Siten, wëssenschaftlech Kollektiounen, Geschichts- oder Konschtdenkmäler, egal vu wou se hierkommen an och wem se gehéieren.

Här President, haut hu sech iwwer honnert Staaten derzou verflücht fir speziell preventiv Moosnamen op dësem Gebitt ze huelen, déi sech net nëmmen op Krichszäiten, mä och op Friedenszäiten applizéieren. E puer vun dëse Mesurë wëll ech opzielen:

- de Schutz an de Respekt vu Kulturgidder am Krichsfall. Dorënner

falen och déi Konflikter, déi net internationale Charakter hunn;

- dann d'Obligatioun zu enger méi spezieller Protektioun vu Kulturgidder, andeems beispillsweis verschidde Refugien ausgewise ginn, wou Kulturschätz kënnen ënnerbruecht ginn;

- d'Méiglechkeet fir verschidde Biens culturels immeubles an de sou genannten „Registre international de biens culturels sous protection spéciale“ anzuschreiwen;

- d'Méiglechkeet fir verschidde Gebaier oder Monumenter mam Zeeche vun der Konventioun auszezeechen;

- d'Schafe vu Spezialunitéiten an de respektiven Arméien, déi sech op de Schutz vu Kultursiten a Kulturschätz spezialiséiert hunn;

- d'Pénalisatioun, am Fall wou d'Konventioun net respektéiert gëtt;

- eng besser Informatioun vum grand public iwwert de Sënn an d'Objektiver vun der Konventioun.

Wéi all internationalen Traité bënnt dësen Text nëmmen déi Staaten, déi d'Konventioun och ënnerschriwwen hunn.

Gläichzäitig zu dëser Konventioun gouf 1954 en éischte Protokoll ënnerschriwwen, deen engem Stat verbit Kulturgidder aus engem besetzte Gebitt ze exportéieren. An de Joren duerno ass et ëmmer méi däitlech ginn, datt den Text verschidde Lacunen enthalen huet, déi sech virun allem bei der Applikatioun vun der Konventioun vun 1954 erausgestallt hunn.

Ënnert dës Lacunë falen zum Beispill: d'Feele vun der individueller Responsabilitéit vun deenen, déi d'Konventioun verletzen; den zum Deel ineffiziente Charakter vun de Schutzmoosnamen; d'Feele vu präzisen Dispositiounen iwwert d'Kulturgidder op Territoiren, déi vun anere Länner occupéiert sinn an d'Ausbleiwe vun engem effizienten Iwwerwachungsorgan fir d'Exekutioun vun der Konventioun besser ze kontrolléieren.

Et huet sech och ëmmer méi erausgestallt, datt den Text huet missen un d'Entwécklungen an deem Beräich adaptéiert ginn. Eng vun dëse wichtige Etappe waren ënner anerem déi Zousazprotokollen zu der Genfer Konventioun vun 1977.

D'Virarbechten zum zweete Protokoll, dat heescht also den eigentlechen Objet vun dësem Projet, sinn 1991 vun der UNESCO ugefaang ginn. Dës hunn zu engem definitiven Text gefouert, deen dunn de 26. Mäerz '99 adoptéiert an de 17. Mee fir d'Ënnerschrëften opgemaach gouf. Domadder konnten e puer substanzuell Verbesserungen um Text vun der Konventioun abruucht ginn.

Zum Beispill wat de generelle Schutzregime ubelaangt, esou preziséiert den zweete Protokoll déi Mesuren, déi vun den États signataires opgrond vum Artikel 3 aus der Konventioun geholl musse ginn.

Den zweete Protokoll féiert doriwwer eraus de Prinzip vun enger verstärkter Protektioun an, an zwar duerch d'Erstelle vun enger Lëscht mat Kulturgidder, déi ënnert eng Protection renforcée falen.

D'Violatioun vun der Konventioun vun 1954 a vum zweete Protokoll gëtt als Verstouss vum internationale Recht ugesinn.

Zu gudder Lescht gesäit den zweete Protokoll eng Rei formell Dispositiounen vir, déi sech virun allem op déi territorial Kompetenz vun den nationale Juridictione bezieen. E wichteg Element ass

dann d'Entraide judiciaire an och d'Extraditioun bei Verstéiss géint d'Konventioun vun Den Haag.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, Lëtzebuerg ass dat 21. Land, dat den zweete Protokoll ratifizéiert. An domadder kann den zweete Protokoll a Kraaft trieden. Fir Lëtzebuerg kommen awer fir d'Applikatioun vun der Konventioun a sengem zweete Protokoll déi Kulturgidder a Fro, déi op der Lëscht vun de Monuments nationaux classés festgehale sinn.

De Statsrot huet a sengem Avis vum 21. Dezember 2001 gréng Luucht zu dësem Gesetzprojekt ginn, awer dat mat der Reserv, datt d'Approbatioun vun dësem Instrument vum internationale Recht muss duerch zousätzlech national Exekutivmoosname compléiert ginn. Déi Responsabel aus dem Kulturministère, d'Madame Statssekretärin Modert, ass hei. Si huet eis an der Kommissioun wësse gelooss, datt en zweet Gesetz fir déi juristesche Instrumenter no der Ratifikatioun gemaach gëtt. De Kulturminister huet an engem Bréif vum 27. Mee 2004 den Ausseministère doriwwer informéiert, dee sech sengersäits soll mam Justizministère iwwert dës Froen eens ginn.

Dat war u sech dat, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, wat et zu dësem Text ze soe gëtt. Ech hoffen, datt ech lech alleguerten d'Tragwäit vun dësem Projet konnt méi no bréngen. Ech schlësse mam Accord vun eiser Fraktioun an ech soen lech Merci fir Är aussergewéinlech Opmierksamkeet.

Merci.

Plusieurs voix. - Très bien.

M. le Président. - Merci, Madame Stein. Bei esou engem gudde Rapport fällt dat net schwéier. Als éischt Riednerin ass d'Madame Brasseur agedroen. Madame Brasseur!

Discussion générale

Mme Anne Brasseur (DP). - Här President, et ass net nëmmen mat gréisster Opmierksamkeet mat där ech der Madame Stein nogelauschert hunn, mä och mat grousser Intérêt. Si huet an hirer gewinnter Aart a Weis op eng pedagogesch Manéier ons probéiert dee méi komplexe Sachverhalt duerzebréngen, esou dass ech am Fong deem net vill bäizefügen hunn.

Et kann ee sech allerdéngs froen, wann een esou Konventiounen hei duerch d'Gesetz unhëlt, wat déi praktesch Suiten dovun sinn. An dëst ass ee vun deenen Texter wou ech hoffen, dass en ni zur Applikatioun kënn, weder bei eis nach bei den Noperen, well et muss ee jo awer virun Aen halen, dass wann e Conflit armé ass, dass déi, déi de Konflikt auslösen, déi, déi attackéieren, déi hu wierklech kee Verständnes fir Kultur, well si hunn emol kee Verständnes fir mënschlecht Liwen. An an deem Sënn dann och nach d'Kulturgidder ze schützen, ass relativ schwierig. Dofir muss mer och realistesch bleiwen a soen, et ass gutt wann et esou Texter gëtt, et ass nach besser wa mer déi Texter ni mussen applizéieren.

Elo ass et och esou, dass mer et hei zu Lëtzebuerg jo souwisou net kënnen ëmsetzen, well d'Dispositions pénales nach feelen, an dofir wollt ech d'Madame Modert froen - d'Madame Stein huet et an hirem Rapport schonn ugeschwat elo grad -: Wéini ass domat ze rechnen, dass de Justizminister e Projet de loi déposéiert, fir dass mer ons Dispositiounen kënnen am Code pénal compléieren, fir Sanktiounen hei virzugesinn, wann et eng Keier dozou géng kommen.

Ech weess och, dat ass en theoreteschen Exercice, mä wa mer Konventiounen aginn, da musse mer

ons och d'Instrumenter ginn, fir déi Konventiounen dann duerno kënnen an d'Praxis ëmzesetzen.

Dat sinn déi puer Bemierkungen, déi ech wollt maachen, an domat bréngen ech den Accord vun der DP-Fraktioun zu dësem Projet de loi.

Merci.

M. le Président. - Merci, Madame Brasseur, als nächste Riedner ass den honorabel Här Ben Fayot agedroen. Här Fayot, Dir hutt d'Wuert.

M. Ben Fayot (LSAP). - Här President, ech wollt selbsterständlech der Madame Stein Merci soe fir hire mëndlechen a schrëftleche Rapport, dee si mat där gewinnter Prezisioun an Energie gemaach huet. Mir kennen se säit laange Joren, esouwuell als Presidentin vun der Kulturkommissioun wéi elo als Member an als Rapportrice vun dëser Kulturkommissioun. Si huet e ganz grousst Wëssen doruwwer a mir soen hir Merci fir hiren Engagement.

Här President, ech wollt e puer Wuert iwwert dës Konventioun soen, well se en interessant Beispill ass fir um Weltplang eng international Governance duerchzesetzen. Mir wëssen, datt et net ëmmer einfach ass, dat internationaalt Recht, besonnesch um Gebitt vun der Kultur, duerchzesetzen, well d'Kultur jo vu ville Leit als eppes Mi-neures ugesi gëtt, woubäi et awer dann dat wesentlech mënschlecht Gutt ass wat mer hunn.

Selbsterständlech geet a Krichszäiten viles duercherneen an ass besonnesch d'internationaalt Recht a Gefor fir mat Féiss gestouss ze ginn. Mir hunn dat a fréieren Zäite gesinn, mä mir gesinn et och andauernd elo an den heitegen Zäiten, well bei där Konventioun hei, déi jo eng international Konventioun tëschent Staaten ass, muss een dobäifügen, dass et och ëmmer méi Opléisung vu staatleche Strukturen gëtt, dass et also a Géigenden iwwerhaupt keng Strukturen méi gëtt, déi kënnen fir eppes responsabel gemaach ginn. Dat huet ee ganz gutt gesinn, wéi zum Beispill am Afghanistan vun den Taliban Weltkulturgidder zerstéiert gi sinn, wou natierlech heron näischt méi gutzemaache war.

Dës Konventiounen ass eppes äusserst Wichtige. Et ass viru kuerzem an Däitschland e Buch erauskomm vun engem däitschen Historiker, vum Götz Aly, iwwert den „Hitlers Volksstaat“. An deem Buch gëtt ganz kloer gewise wéi e Stat, en l'occurrence dem Hitler säin Nazistat, mat Kulturgidder, en plus nach mat all deem wat net niet- und nagelfest war, säin eege Krich bezuelt huet, dat heescht am Fong geholl besaten Nationen ausgeplënnert huet a mat deem Ausplënnere säi Krich bezuelt huet. Dat ass och eng wichteg Erkenntnis, déi ee muss hunn, wann een iwwer international Kulturgidder schwätzt.

Sécher huet dës Konventioun am Fall vu Krich a vun Opléisung vu Strukturen net ganz vill Mëttel fir eppes ze verbessern. Mä dës Konventioun ass ëmsou méi wichtig wann de Krich emol eriwuer ass a wann et drëm geet fir déi Responsabel ze sichen an och déi Kulturgidder, déi anzwousch geklaut a respektiv zerstéiert gi sinn, entweder zréckgezinn oder ze probéieren se op déi eng oder aner Manéier ze ersetzen.

Ech fannen also, dass een esou eng Konventioun, mat aller Skepsis, déi een natierlech kann hu vis-à-vis vun esou engem internationale Recht, ganz seriö muss huelen. Ech si mat der Madame Brasseur d'accord, dass ee sech do déi noutwendeg national Instrumenter soll ginn, fir se och um nationale Plang duerchzesetzen an et soll ee sécher och déi Auteurs vun esou

Déifstall an Zerstückung vu Kultur-gidder verfolgege wou een nëmme kann.

Dat gesot, wëll ech selbstverständlech den Accord vu menger Fraktioun zu dëser Konventioun bréngen.

Merci.

M. le Président. - Merci, Hâr Fayot. Domadder ass d'Riednerlëscht erschöpft an d'Wuert huet elo d'Regierung, d'Madame Staatssekretärin Octavie Modert.

Madame Modert, Dir musst lech ee Moment gedéllegen, den Hâr Adam freet d'Wuert.

M. Claude Adam (DÉ GRÉNG). - Merci, Hâr President. Entschëllegt, Madame Staatssekretärin, ech maachen et och ganz kuerz.

Ech wëll awer trotzdeem vun der Geleeënheet profitéieren och d'Zoustëmmung vun deene Gréng fir dësen zweete Protokoll vun Den Haag ze bréngen. Et wier nach vill méi flott wa mer eng aner Konventioun hei kënnen stëmmen, nämlech d'Konventioun fir op all Conflit armé iwwerhaupt ze verzichten. En attendant datt mer dann esou wäit sinn, menge mer, datt et awer scho richtig ass. Et gétt ganz vill Beispiller, déi eis dat weisen. Et brauch een net zrëckzegoen an den Zweete Weltkrich, et brauch een och net nach méi wäit zrëckzegoen, wéi d'Muséeën sech an der Kolonialzäit geféllt hunn, et gétt nach als Beispill d'Zerstüerung vun Dubrovnik an et gétt d'Zerstüerung vun de Statuen duerch d'Taliban an Afghanistan.

Mir mengen, et ass selbstverständlech richtig fir eis Kulturgidder ze schützen an et ass och duerch esou Konventiounen, déi esou komplizéiert solle si wéi si nëmme kënnen sinn, fir datt déi Leit, déi wëlle Krich féieren, wa si dat bis liesen sech denken: Mir hu vläicht besser mir paken eis Bommen an a mir fänken iwwerhaupt net un, well duerch esou Konventiounen kënnen mer um internationale Geriichtshaff vun Den Haag verfolgegt ginn. An dofir si mer selbstverständlech dofir fir déi Konventioun ze ënnerstëtzen.

Ech soen lech Merci.

M. le Président. - Merci, Hâr Adam. Elo ass et dann un der Madame Staatssekretärin. Madame Modert!

Mme Octavie Modert, Secrétaire d'État à la Culture, à l'Enseignement supérieur et à la Recherche. - Merci, Hâr President. D'Virriedner hu villes gesot vun deem wat ze soen ass, wann net esou wäit alles.

Ech wëll soen, datt et gutt ass, datt mir dëst Gesetz elo hei stëmmen, och wann et net ganz perfekt ass op deem engen oder anere Punkt. Am Inhalt kann een ëmmer eppes nach méi maachen. Et hunn och net sämtlech Staaten ënnerschriwwen. Trotzdeem ass et gutt, datt mir dat Gesetz elo hei stëmme wäerten, well mir hu rezent Beispiller an der Geschicht gehat, wou mir gesinn hu wat mat de Kulturgidder geschitt ass, och wann natierlech de Mënscheschutz am Krich nach vill méi wichteg ass, wéi dee vun de Kulturgidder, mä et gétt och Beispiller vun net bewaffnetem Konflikt, wou de Schutz vu kulturelle Gidder néideg gewiescht wär. Dofir ass et gutt wa mer dat Gesetz hei hunn.

D'Madame Stein huet an hirem ganz gudden Rapport alles gesot, wat am Projet drasteet. Ech wëll just een Element zousätzlech ervirhiewen. Et gétt en neie System vu „Protection renforcée“ fir Kulturgidder vun héchster Bedeitung fir d'Mënscheit, dat fällt an Zukunft ënner d'Kategorie „Crimes de guerre“. Dat ass jo awer eng Neierung, déi et derwäert ass fir se ze ënnersträchen.

Op lëtzebuergeschem Plang wëll ech och e puer Saachen ausféieren. Dat éischt ass, datt mer als Kulturministère gesot hunn, déi Lëscht vun de Gidder, déi schützenswäert sinn, dat ass éischters d'Lëscht vun de Monuments nationaux classés, mä dat sinn awer och, an dorobber hunn ech gehalten, alleguerten déi Saache wat Patrimoine national ass a wat am Patrimoine national läit; natierlech alles wat an der Nationalbibliothék läit, wat an den Archive läit, wat an de Muséeën ass, dat gehéiert selbstverständlech och zu esou schützenswäerte Gidder.

Eng zweet Saach, déi ausféierungsméisseg op eis duerkënn, dat ass, dass mer musse penal Bestëmmungen ausschaffe fir dat Gesetz hei, wann et bis ratifizéiert ass. An zwar sollte mer e separat Gesetz maache fir déi stroofrechtlech Moosnamen, fir de Code pénal ze complétéieren.

Ech hunn am Hierscht de Justizminister gefrot gehat, fir eis een Avis dozou ze ginn. De Procureur général d'État huet eis säi ginn am Dezember d'lescht Joer an de Justizminister wäert e separat Gesetz déposieren, soubal wéi dës Ratifikatioun hei promulguéiert ass. Dat ass also an nächster Zäit.

Ech wëll doriwwe eraus och nach soen, datt dës Konventioun wéi gesot net nëmme vun Applikatioun kënn wa Staaten ënnerenee Krich féieren, mä datt et och esou ass, datt individuell Leit eng international Responsabilité pénale aginn, wa se Handel mat deene Gidder dreiwën, déi heiriwwer solle geschützt ginn. An do wëll ech just eng Klamer opmaachen, fir ze soen, datt mer jo och nach eng Konventioun vun der UNESCO amgaange sinn ze ratifizéieren - d'Aarbechte sinn ugelaft an der Kulturkommissioun - iwwert den Import/Export an den „Transfert de propriétés illicites“ vu Kulturgidder. Dat reit sech och an déi hei Matière an.

An dann hunn d'Virriedner mer zu engem Deel d'Wuert aus dem Mond geholl, well dat wollt ech och soen: Ech hoffen, datt mer dëst Gesetz hei ni wäerte brauchen. Ech hätt och léiwer wéi dëst Gesetz, datt et géif duergoe fir een Appel ze maachen, fir net nëmme kulturell an historesch Gidder ze respektéieren, mä nach vill besser, datt et iwwerhaupt keng Konflikter verbonne mat Gewalt a Krich méi sollte ginn an datt mer aner Mëttele hu fir Differenzen oder Divergenzen auszedroen. Mä trotzdeem ass et ganz gutt, wa mer dat Gesetz hei elo ratifizéieren.

Merci.

M. le Président. - Voilà, Dir Dammen an Dir Hären, d'Diskussioun ass elo ofgeschloss a mir kommen zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi 4902.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi ass mat 58 JoStëmme bei kenger Géigestëmm a kenger Enthaltung ugeholl ginn.

Ont voté oui: Mme Nancy Arendt (par M. Marc Spautz), M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen (par M. Patrick Santer), M. Norbert Hauptert (par M. Fred Sunnen), Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers (par M. Lucien Thiel), Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mmes Nelly Stein, Martine Stein-Mergen (par Mme Marie-Josée Frank), MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry (par M. John Castegnaro), John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. Fernand Diederich), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch (par Mme Clau-

dia Dall'Agnol), MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par M. Roland Schreiner);

MM. Xavier Bettel, Niki Bettendorf (par M. Xavier Bettel), Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes (par M. Charles Goerens), Mme Colette Flesch (par Mme Anne Brasseur), MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helminger (par M. Claude Meisch), Claude Meisch et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam (par M. Félix Braz), François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox (par M. Camille Gira) et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen (par M. Aly Jaerling), Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepf et Robert Mehlen (par M. Jacques-Yves Henckes).

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass et esou decidéiert.

Mir kommen direkt zur Diskussioun vun de Projets de loi 5178 bis 5181, genannt Paquet Télécom. Déi véier Projets de loi ginn an enger Diskussioun regruppéiert. D'Riedezäit ass nom Modell 3 festgeluecht. Et si bis elo ageschriwwen: den Hâr Maroldt, den Hâr Grethen, den Hâr Diederich, den Hâr Braz an den Hâr Klein. D'Wuert huet elo de Rapporteur vun de Projets de loi 5178 an 5179, den honorebelen Hâr Lucien Thiel. Hâr Thiel!

2. 5178 - Projet de loi sur les réseaux et les services de communications électroniques

5179 - Projet de loi portant organisation de la gestion des ondes radioélectriques

5180 - Projet de loi portant:

1) organisation de l'Institut Luxembourgeois de Régulation;

2) modification de la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État

et

5181 - Projet de loi

- relatif aux dispositions spécifiques de protection de la personne à l'égard du traitement des données à caractère personnel dans le secteur des communications électroniques et

- portant modification des articles 88-2 et 88-4 du Code d'instruction criminelle

Rapports de la Commission de la Fonction publique et de la Réforme administrative, des Media et des Communications concernant les projets de loi 5178 et 5179

M. Lucien Thiel (CSV), rapporteur. - Merci, Hâr President. Kolleeginnen a Kolleegen, et huet wuel seelen en technesche Beräich sech an esou kuerzer Zäit esou radikal verännert. Net nëmme, datt d'Telekommunikatioun, vun där hei d'Ried ass, iwwert de Wee vum technologesche Fortschritt och nach 150 Joer no dee-

nen diversen Entdeckungen, Telefonten an aner Telekommunikationsmëttel, nach ëmmer Quantenspréng mécht. Bei déi technesch Revolutioun à la téléfax, GSM, Internet an digital Televisioun ass och nach déi um organisationelle Plang dobäikomm, déi Europa hirem Telekommunikationssektor ufanks den 90er Jore verschriwwen huet an déi als Deregulierung bekannt ass.

Bis dohinner war d'Welt, op d'mannst an der Telekommunikatioun, an Uerdnung, well alles wat domat zesummenhang war a festen Hänne, nämlech an deene vun der Post. Déi war sengerzäit esouzesoe prédestinéiert derfir, sech der Vernetzung iwwer Kabel oder Hertz-Wellen unzehuelen, well et jo säit jeehier hir Missioun war, d'Verbindung, deemools déi per Schréftverkéier, tëscht de Mënschen ze assuréieren.

Mä dunn ass déi sou genannt Deregulierungs- oder Liberaliséierungswell vun déi Säit vum Atlantik hier iwwer Europa eragebrach an huet esou munches duerchernee gerëselt, wat bis dohinner an öffentleche Monopoler ofgeséichert a protegéiert war. Dozou huet och eis Post gehéiert, déi jo am August 1992 vun enger Statsverwaltung, déi se bis dohinner war, an eng Entreprise ëmgewandelt ginn ass, allerdéngs ouni datt, wéi an aneren europäesche Länner, gläich zu enger regelrechter Privatisierung gegriff ginn ass.

D'Déngschtleeschungen am Postan Telekommunikationsberäich, déi bis dohinner der Post hir Chasse gardée waren, goufen och fir aner Opérateuren opgemaach. A fir datt déi Deregulierung hir Uerdnung sollt hunn, huet d'Kommissioun zu Bréssel eng ganz Hickicht vu Regeln ausgebréit: Net manner wéi 21 Direktiven hunn d'Deregulierung reguléiert. 2/3 dovunner ware geduecht, fir fir d'Harmoniséierung vun de Spillregeln vum der Telekommunikatioun an Europa ze surgen. De Rescht sollt sécherstellen, datt och wierklech d'Konkurrenz géif spillen.

Säithier si ronn zéng Joer vergaangen an et muss ee scho soen, datt déi ganz Deregulierung net ëmso war. Telefonéieren ass méi bëlle a méi mobil ginn. An nei Forme vun Dateniwerdroung sinn net fir d'lescht Dank deem oppene Maart entstanden, déi am Begrëff sinn eis Gesellschaft gehéierlech ëmzekrepelen an eis de Wee an déi sou genannt Wëssensgesellschaft ze erliichteren.

A well an deenen zéng Joer sech engersäits esou munches gedoen huet an op där anerer Säit eng Rëtsch Erfahrung mat den Deregulierungsregele vum éischte Worf gesammelt konnte ginn, war eng Revisioun vun deem ganze Regelwierk net vu Muttwëll. Dofir gouf zu Bréssel eng nei Rutsch vu Bestëmmung gestreckt, déi sech allerdéngs dës Kéier mat nëmme siwen Texter zefridde ginn huet an déi elo den Telekommunikationskader vun deemools complétéieren an à jour setze sollen.

Lëtzebuerg hat fir d'Ëmsetzung vun deenen neien Direktiven de Choix oder d'Alternativ, entweder seng eege Gesetzter vun deemools ëmzomodelen, oder awer d'grouss Botz ze maachen an déi al Texter duerch ganz neier ze ersetzen. Eis Regierung huet sech fir déi zweet Solutioun entschloss an de sou genannten Telekommunikationspak, deen zu Bréssel ficeliéiert gouf, op véier verschidde Gesetzesprojete verdeelt.

Dat huet den Avantage, datt dat Ganz e bësse méi iwwersichtlech gétt, an dat ass och net vu Muttwëll. Well et ass net esou einfach sech an deem Sammelsurium vu Regeln erëmmefannen, déi sech deels iwwerschnéiden, deels awer och mat anere Regelwierker kollidéieren, well op deem weide Feld vun der Telekommunikatioun souwuel heiheim wéi um internationale Plang och nach aner Instanzen matmëschen.

Wat ass dann elo an deem Telekommunikationspak? Et sinn am Ganze siwen Aspekter, déi hei verschafft ginn. Sechs dervu sinn an Direktive gepaakt, bei deem siwenteen handelt et sech ëm eng Décisioun.

Do hu mer fir d'éischt d'Directive „cadre“, déi all Zorte vu Kommunikatiounsreseauen ënnert een Hutt bréngt, also d'Telefonsnetz, Radio an d'Telediffusioun, Kabelreseau an esou weider.

(Coups de cloche de la Présidence)

Si hält doriwwe eraus fest, wéini e sou genannte „Branchéplayer“ als dominant um Marché ze gëllen huet a wat vun neien Aufgaben op d'Kontrollinstanz zoukënn, déi jo bei eis „Institut luxembourgeois de régulation“ heescht.

Da kënn d'Directive „autorisation“, déi, wéi den Numm et seet, festhält, ënner wéi enge Konditiounen eng Entreprise am Kommunikationsberäich matmaache kann. Si féiert entre autres de Prinzip vum fräien Zougank op de Marché an, also ouni extra Autorisioun.

D'Nummer dräi ass d'Directive „accès“, déi den Zougank op d'bestehend Netzer séichert, och wann dës Netzer enger Konkurrent gehéieren.

D'Directive „service universel“ raumt den eenzelne Staaten d'Recht an, een oder méi Netzopérateuren ze forcéieren, e Basisservice unzébieden, fir de Fall datt net garantéiert ass, datt jiddfer Bierger op e Minimum vun Telekommunikationsdéngschtleeschungen zrëckgräife kann.

Dann d'Directive „vie privée et communications électroniques“ soll, an den Numm seet et jo och schon, dofir surgen, datt deem eenzelne Bierger seng Privatsphär protegéiert bleift. Eng Suerg, déi jo grad an eiser Zäit, wou Verschiedener no der totaler Transparenz jàizen, net op déi liicht Schëller ze huelen ass.

D'Directive „concurrence“ hält déi al Bestëmmungen iwwert d'Kompetitioun tëscht den Opérateuren erëm, déi sech allerdéngs mat der Zäit ëm eng Rëtsch Direktiven erweidert huet. An dofir, den Zweck bleift deeselwechten. Et soll dofir gesuergt ginn, datt de fräie Maart och wierklech am Telekommunikationsberäich spillt.

Bleift nach dee lescht Punkt, bei deem et sech net ëm eng Direktiv wéi gesot, mä ëm eng Décisioun handelt, also eng méi contraignant Form, déi de Kader fir de sou genannte „spectre radioélectrique“ festhält. Domadder ass d'Gestioun an d'Koordinatioun vun den Ätherwelle gemengt, awer nëmme esouwäit wéi et sech ëm Kommunikatiounsnetzer handelt.

Dës lescht Décisioun, genesou wéi d'Direktiv iwwert den Dateeschutz am Telekommunikationsberäich an d'Dispositioun iwwert de Fonctionnement vun der Kontrollinstanz, also bei eis dem Institut luxembourgeois de régularisation, ginn a separate Gesetzestexter ëmgesat a festgeschriwwen. All déi aner Direktive ginn an engem eenzegen Text iwwert d'Reseauen an d'Déngschtleeschungen an der elektronischer Kommunikatioun - e schrecklechen Titel - an d'nationaalt Recht transposéiert.

Dat mécht also zesumme véier Gesetze, déi mer haut ënnert dem Sammelbegrëff Telekommunikationspak diskutéieren an adoptéieren sollen.

Zum Projet 5178, eben dem Gesetz iwwert d'elektronesch Kommunikatiounsreseauen an -déngschtleeschungen. An deem Text fanne mer wéi gesot de Gros vun den Direktiven erëm, déi et ëmzesetze géllt. Den Text hält sech méi oder wéineger un d'Struktur vum Telekommunikationspak, deen ech elo grad a groussen Zich probéiert hu virzestellen, a riicht sech och am Contenu no deem, wat zu Bréssel festgehalde gouf.

Am éischte Kapitel fanne mer nieft der Definitioune oder den Definitioune vun all de wichtige Begrëffer, déi am Telekommunikationspak virkommen, déi nei Grenzzéiung, duerch déi elo sämtlech elektronesch Kommunikatiounszetzer a -servicer ënner een eenzege Regulierungsdaach kommen.

D'Kapitel 2 hält fest - an dat ass eng vun deenen éischter méi groussen Neierungen -, dass een als Opérateur keng extra Autorisation méi brauch, mä dass et mat enger Matdeelung, enger Notifikation un d'Iwwerwachungsinstanz duergéet, wann een am Kommunikatiounsgeschäft wëllt matmëschen. Wat natierlech näischt drun ännert, dass ee sech weiderhin un d'Regele bei eis hei vum ILR muss halen.

Am Kapitel 3 geet et ëm d'Konkurrenz an ëm déi sou genannte Maartdominanz vun eenzelnen Opérateuren, zu deenen natierlech dacks déi fréier Post-Monopolistë gehéieren. Déi al Mächtgkeetsklausel, déi vun engem Maartundeel vu 25% u gespillt huet, gëtt elo duerch dee méi gängege Begrëff vun der Position dominante ersat, dee jo unhand vu méi qualitative Kritären an net méi duerch e Prozentsatz ermëttelt gëtt.

D'Kapitel 4 beschäftigt sech indirekt och erëm mat der Konkurrenz oder mat der Konkurrenzdefizienzen, déi duerch déi al Monopolistë kënnen weiderbestoen. Fir deem esou wäit wéi méiglech ofzehëllefen, kann d'Opsicht agräifen an déi al Netzer fir nei Opérateuren opmaachen, oder iwwert de Wee vu Vernetzungen neien Opérateuren d'Chance gi matzehalen.

Am Kapitel 5 geet et dann ëm dee sou genannte Service universel, dee jiddferengem eng Aart Grundversuergung am Beräich vun der Telekommunikatioun garantéiere muss. Well de Service universel bei eis haut souwiesou vun all deenen eenzelnen Opérateuren assuréiert gëtt, bleift déi virgesinne Méiglechkeet, dass d'Opsicht ee bestëmmten Opérateur domat beoptraagt oder souguer dozou zwéngt bis op weideres Theorie.

Dat wat am Kapitel 6 festgehale gëtt, kënn en d'Konsumentklausel nennen. Hei gëtt nach eng kéier widderholl, dass d'Opérateuren hir Servicer esou ubidde mussen, dass se fir de Client, also den Utilisateur, transparent a mat der Konkurrenz vergläichbar ginn.

D'Kapitel 7 rappeléiert d'Regelen, no deenen d'Opsicht deenen eenzelnen Opérateuren hir Netznummern zoudeelt - Dir kennt se, am Ament bei eis 021, 061 an 091 -, an déi dann déi individuell sechsstellig Nummern drugehaange ginn.

Am Kapitel 8 gëtt den Droit de passage iwwer oder duerch d'Terrainë vum Stat oder vun de Gemengen confirméiert. An deen Droit de passage soll allen Opérateuren et erliichter hir Réseauen opzebauen.

Am Ënnerscheid zum Privatpropriétaire, mat deem den Opérateur sech fir d'éischt eens muss ginn, d'ärf den öffentleche Propriétaire keng Indemnitéit oder Pacht fir dat Passagerecht froen.

D'Kapitel 9 befaasst sech mat där net onwichtiger Fro vun der gemeinsamer Nutzung vun Infrastrukture wéi zum Beispill vu GSM-Antennen. Hei kann d'Opsicht agräifen an d'Opérateuren dozou bréngen, sech vu Fall zu Fall zesummenzedinn, fir dass net jiddfereng seng eegen Infrastruktur opriicht, wann och eng eenzel, oder well och eng eenzel et deet, déi da vu méi Opérateure benotzt ka ginn.

Schliesslech hu mer, ausser deem iwwert d'Sanktiounen an deem mat den Iwwergangbestëmmungen, déi normalerweis an engem Gesetz ermëtzefanne sinn, nach en 10. Kapitel. Dat befaasst sech mam ILR, obwuel eis Opsicht jo an engem separate Gesetz behandelt gëtt. Hei geet et dann och nëmmen

ëm ganz spezifesch Froen am Zesammenhang mat eiser Opsicht, virun allem ëm d'Zesummewirken tëschen ILR an där neier Konkurrenzopsicht, déi jo beim Wirtschaftsministère opgehaange gouf, an och ëm secteuirwvverschreidend a souguer international Kontakter vun dem ILR. Souwäit zum éischte vun deene véier Gesetzprojeten aus deem Pak.

Ech ginn zou, dass hien näischt Weltbewegendes enthält a sech virun allem drop beschränkt, d'Deregularisierungsregeln - wat ee schéint Wuert - vun deemools opzefrëschen an op de leschte Stand ze bréngen. An dat ass net verkéiert, well schliesslech si mer hei an engem Beräich, deen an de leschte Joren eng rasant Entwécklung duerchgemaach huet, an deen nach ëmmer op der Iwwerhuelspuer am Verglach zu aneren Technologien ass.

Ausser Zweifel steet och, dass ouni d'Liberalisierung vum Telekommunikationssektor dës spektakulär Entwécklung kaum stattfonnt hätt, well eréischt duerch d'Spill vun der Konkurrenz de richtegen Driff entstanen ass.

Dass mat der Verbesserung an der Accélération vum Informationsaustausch tëscht de Mënschen d'Entwécklung an déi richteg Richtung gong, wot wuel keen ze bestreiden. Et heescht jo ëmmer, Wësse wär Muecht. Wann dat stëmmt, stellt d'Wëssensiwermëttelung an d'Wëssensstreuung am groussen Stil, wéi se dank der Telekommunikatioun méiglech ginn ass, e groussen Sprong a Richtung Demokratie duer. Well nëmmen deen, dee weess, dass heescht, deen deen informéiert ass, ass och amstand, en connaissance de cause matzeschwätzen a mat ze décidéieren.

Dann zum Projet 5179, dem zweete Projet aus dem Kommunikatiounspak. Dee Projet bezitt sech op d'Verwaltung vun de Radiosfrequenzen. Allerdéngs muss een do direkt preziséieren, dass et an éischer Hisicht net ëm déi Sendefrequenze geet, wéi mir se beim Radio a bei der Televisioun gewinnt sinn, mä ëm den Ensembl vum den elektresche Wellen, iwwert déi Signaler - ob analog oder digital, ob Sprooch, Biller oder Daten - transportéiert kënnen ginn.

Am Contraire zu de Réseauen, mat deenen sech de Projet 5178 befaasst huet, hu mer bei de Radiowelle mat enger Matière ze dinn, déi net esou mir näischt dir näischt dereguléiert a liberaliséiert ka ginn. Firwat? Mä ganz einfach, well mir et hei mat enger Wuer ze dinn hunn, déi net beliebig produzéiert an ëmmer erëm frësch opgeluecht ka ginn, mä mat eppes dat endlech - endlech par Opposition zu onendlech - ass, an dat ee weder regeneréieren nach reproduzéiere kann.

Duerfir ginn d'Radioswellen zu de raré Ressourcë gezielt, op déi de Stat den Daum hält an déi een héchstens verpacht awer ni verkeeft. De Kader fir déi Mise à disposition vun de Radiowelle gëtt vun deem Gesetz gezunn, allerdéngs nëmmen esouwäit, erëm eng kéier, wéi et sech ëm Telekommunikatiounsréseauen handelt, déi an d'Kompetenz vun der Europäescher Union falen.

Geregelt gouf d'Gestioun vun de Radioswelle bei eis jo schon ufanks der 30er Joren, an zwar fir e ganz bestëmmten Zweck. Deemools gong et ëm d'Schaf vum enger Radiostation op Lëtzeburger Buedem, allerdéngs net ëm e sou genannten öffentleche Sender, wéi se deemools iwwerall entstanen sinn, mä ëm e private Sender, deen no kommerzielle Kritäre fonctionnéiere sollt a fonctionnéiert huet - a gutt, wéi mer entre-temps wëssen, well dat war d'Geburtsstonn vu Radio Lëtzebuerg, eigentlech engem franséische Sender op Lëtzeburger Buedem, deem de Lëtzeburger Stat seng Frequenzen natierlech

gëint Bezuelen an eng Rëtsch aner Oploue verpacht hat.

Laang Zäit goufen eis Frequenze fir soss näischt wéi fir Radio Lëtzebuerg a seng verschidden Emissiounen gebraucht, bis dann déi modern Telekommunikationstechnik fir d'Transmissioun vun der Sprooch a spéider vun den elektronischen Daten net nëmme méi op den traditionelle Kabel, mä och op d'Radioswellen zréckgegraff huet. D'Notzung vun de Radiosfrequenzen, där hir Gestioun bis dohinner eiser Post iwwerlooss war, ass schliesslech am Telekommunikationsgesetz vun 1997 geregelt ginn, allerdéngs ouni dass d'Frequenze vu Radio an Televisioun mat a bezu gi wäeren. Déi gi weider vum 91er Gesetz iwwert d'elektronesch Medië geregelt.

Eigentlech huet Bréssel an där ganzer Wellegestioun näischt oder net vill ze sichen, well déi gëtt net um europäeschen, mä um Weltniveau gemaach, an zwar vun enger Ënnerorganisatioun vun de Vereenten Natiounen, der Union Internationale des Télécommunications, ofgekierzt UIT, zu där hire Grënnungsmitglieder iwwregens och Lëtzebuerg gehéiert. Mä well et hei och ëm Réseau geet, an d'EU-Instanz sech fir déi zoustänneg fillen, hu si sech an der Vergaangenheet schon emol dragemëscht a probéiert, vereenzelt Initiativen ze entwéckelen.

Dat ass dann alt emol an d'Box gaangen, wéi deemools wéi probéiert ginn ass, e paneuropäeschen „Pager“-System opzerrichten, deen awer leider laanscht de Maart oder laanscht d'Nofro vum Maart gaangen ass. Mä d'Saach ass och emol gutt ausgaangen, wéi mat der Frequenzen-Direktiv vun 1987, där mir de Réseau fir d'Mobiltelefonie an domat d'GSM-Revolutioun verdanken.

Dës kéier beschränkt sech d'Kommissioun drop, nëmmen asoufern an d'Gestioun vun de Frequenzen anzegräifen, wéi et Iwwerschneidung mat hirer Réseau- an Telekommunikatiounspolitik gëtt. Dofir fanne mir am Gesetzesprojet 5179 och dräi Direktiven erëm, déi schon deelweis duerch de Projet 5178, also deen, deen ech lech elo grad virgestallt hunn, ëmgësat ginn. Et handelt sech dobäi ëm:

- d'Directive „cadre“ iwwert déi gewësse Prinzipie fir d'Zoudeeling vu Frequenzen un d'Opérateure vu Kommunikatiounsréseauen festgehale ginn;

- d'Directive „autorisation“, an där ënner anerem och d'Rechter an d'Flichten opgefouert ginn, déi déi eenzel Staaten den Opérateuren als Virbedéngung fir d'Notzung vun de Frequenzen operleeë kënnen;

- a schliesslech déi sou genannt Décisioun „spectre radioélectrique“, déi sech jo grad mat de Frequenzen, also mat deem Sujet befaasst.

Et hätt ee sech kënnen froen, ob et bei där grousser Iwwerlappung vun dese Punkte mat dem Gesetzesprojet iwwert d'Réseauen net méi sénnvoll gewiescht wier, dass dat Ganz mateneen zu engem eenzege Gesetz verschmolt gi wär. Mä well mir et hei mat enger Entwécklung ze dinn hunn, déi eréischt un hirem Ufank ass, a well nach keen dat ganz Ausmooss vun der digitaler Revolutioun erfasse kann, ass et vläicht net esou falsch, mat engem separate Gesetz d'Grundlag fir e globalt Regelwierk ze schafen, dat mat der Zäit evoluéiert an dofir suergt, dass d'Funkfrequenzen, déi ëmmer méi seele Wuer, well ëmmer méi duerno froen, och optimal genotzt ginn.

Här President, erlaabt mer zum Schluss nach e Wuert zum Zäitpunkt vun der Ëmsetzung vun deem Telekommunikationspak ze

soen. Eigentlech hätt mer jo dat, wat mer haut maachen, scho virun zwee Joer maache misse. Et stëmmt wuel, dass mir net déi Eenzeg sinn, déi sech hu misse vu Bréssel soe loosse, si wäeren am Verzuuch mat hirer Ëmsetzung. Mä et fällt dach awer op, dass mir ëmmer méi an d'Trentele gerdien, wann et ëm d'Ëmsetze vun den Direktive geet, déi jo haut den déckste Pak vun eiser Aarbecht an der Chamber sinn.

Wa mir awer elo scho Problemer hunn, fir zäitlech kënnen matzehalen, wat gëtt dat dann eréischt wann d'national Parlamenter nach méi wéi bis elo agespaant ginn? Mir wësse jo, dass beim zweete Lisbon-Ulaf e gudden Deel vun der Aarbecht soll op den nationalen Niveau vertässelt ginn. Mir hunn eis och virgëschter hei mat engem Pilotprojet beschäftigt, bei deem et ëm d'praktesch Uwendung vum Subsidiaritätsprinzip gong. Do hu mer e Virgeschmaach op dat kritt, wat op eis zoukënn, wann de Verfassungsvertrag eng kéier a Kraaft ass.

Wéi awer solle mir dat alles ronn kréien, wa mer elo schon heiansdo d'Schlappe verléieren? Ech mengen dofir, et wier un der Zäit sech eeschtlech Gedanken iwwert den Oflaf vum legislative Prozess bei eis heiheem ze maachen an ze kucken, wéi déi eenzel Intervenanten - well et ass jo net ëmmer nëmmen un der Chamber wou et hänt - sech besser organiséieren kënnen. Et sollt ee jiddefalls net waarde bis dass et esou wäit ass, éier ee sech op d'hënescht Bee stellt. Well da kënn et gäre sinn, dass mir alles iwwert de Knéi brieche misse, woumat der Saach a wuel och eis selwer bestëmmt net gedéngt wier.

Ech soen lech Merci.

■ **Plusieurs voix.** - Très bien.

■ **M. le Président.** - Merci, Här Thiel. D'Wuert huet elo de Rapporteur vun de Projets de loi 5180 an 5181, den honorabelen Här Santer. Här Santer, Dir hutt d'Wuert.

Rapport de la Commission de la Fonction publique et de la Réforme administrative, des Media et des Communications concernant les projets de loi 5180 et 5181

■ **M. Patrick Santer (CSV), rapporteur.** - Här President, Dir Damm an Dir Hären, den Titel vum Projet de loi 5180 «portant réorganisation de l'Institut Luxembourgeois de Régulation» kéint sech irreféierend unhéieren, well et hei eigentlech net ëm eng Reorganisatioun vum ILR geet, mä éischer ëm eng Reorganisatioun vun den Texter, déi d'Kompetenzen an d'Strukture vun deem ILR regelen.

Den ILR ass duerch d'Telekommunikationsgesetz vum 21. März 1997 an d'Liewe geruff ginn. Deemools huet den ILR nach Institut Luxembourgeois des Télécommunications geheescht. An de Joren 2000 an 2001 hu weider Gesetzler d'Attributioun vun deem Etablissement public op aner Wirtschaftssektoren ausgedehnt: D'Marchée vum Elektreschen, vum Gas an de Post-Servicer ënnerleien elo der Kompetenz vum ILR. Dofir ass jo verständlecherweis den Institut Luxembourgeois des Télécommunications an Institut Luxembourgeois de Régulation ëmgedeelt ginn.

An der Zukunft ass et nach net ausgeschloss, dass weider Secteuren ënnert d'Obhut vum ILR wäerte falen. Wann d'Kompetenze vum ILR an de verschiddenen Gesetzter, déi sech op d'Secteuren uwenden, déi der Regulatioun vum ILR ënnerstinn, geregelt sinn, esou bleift déi intern Struktur a Funktiounsaart a -weis vum ILR nach am Telekommunikationsgesetz vun 1997 festgehale. Dat Gesetz gëtt jo och duerch de Paquet Télécom ofgeschafft.

De Projet de loi 5180 ass am Fong geholl d'Loi-cadre vum ILR. Sou eng Loi-cadre war scho vum Statsrot am Joer 2000 gefrot ginn. Mir hunn am Projet de loi 5180 d'Geschicht net nei erfonden an déi heite Struktur an Organisatioun vum ILR aus dem Telekommunikationsgesetz erausgeholl an an engem eegestännege Gesetzestext mat klengen Ännerungen a Verbesserungen iwwerholl.

An anere Wieder hu mer eis a wesentleche Passagé vum heitege Projet de loi 5180 um Telekommunikationsgesetz vun 1997 inspiréiert. Mir wollten och, esou wäit dat gaangen ass oder méiglech war, e gewësse Parallelismus mat aneren Etablissements publics, wéi der CSSF oder der nationaler Datenschuttkommissioun, bäibehalen.

Well mer kee Kadergesetz iwwert d'Strukturen an d'Organisatioun vun Etablissements publics hunn, oder nach net hunn, hu mer eis vun enger Instruktioun, déi de Conseil de Gouvernement den 11. Juli 2004 ugeholl huet, inspiréiert. D'Telekommunikationsgesetz vun 1997, Gesetzter, déi vergläichbar Etablissements publics regelen, an d'Instruktioun vun der Regierung vom Juli 2004 bilden also d'Grundlag vun deem Projet de loi.

Éier ech lech elo déi grouss Zich vum Projet de loi wäert virstellen, wéilt ech lech just matdeelen, dass de Statsrot a verschidde Chambres professionnelles op dräi Punkte Problemer mam initialen Text vum Projet de loi haten. Et waren dat d'Mandatsdauer vun de Membere vum Verwaltungsrot an der Direktioun vum ILR, an de Fait, dass de Projet de loi weder d'Missiounen nach d'Ressourcë vum ILR opgeléicht hat. Op deenen zwee leschte Punkten, also d'Missiounen an d'Ressourcë vum ILR, hat de Statsrot souguer mat enger Opposition formelle gedroht. All dës dräi Froe sinn awer elo de maniere satisfaisante am Projet de loi ermëtzefanne.

Den ILR ass en onofhängegen Etablissement public. Sâi Sëtz ass zu Lëtzebuerg, mä kann duerch Règlement grand-ducal an eng aner Uertschaft verluecht ginn. Mir hatten an der Kommissioun eng länger Diskussioun ob de Siège vum ILR sollt zu Lëtzebuerg sinn oder iwwerhaupt sollt am Projet de loi festgeluecht ginn. D'Solutioun, déi mer fonnt hunn, huet de Virdeel, dass se kohärent ass mat anere Gesetzter, déi Etablissements publics geschafen hunn, an dass se am Aklang ass mam Gesetz vum 2002 iwwert de Registre de Commerce et des Sociétés, dee virschreift, dass d'Etablissements publics musse mat hirem Siège an deem Register agedroe ginn.

Wat d'Missioun vum ILR ugeet, esou hält de Projet de loi nëmme fest, dass den ILR, ech zitieren, «a pour mission la régulation des secteurs économiques, entreprises et opérateurs dans le cadre et dans les limites des pouvoirs lui accordés par les lois et règlements qui les régissent».

Implizit also verweist den Artikel 2 vum Projet de loi op aner Gesetzter, ënner anerem op d'Gesetz vum 2000 iwwert d'Organisatioun vum Marché de l'électricité, d'Gesetz vum 2000 iwwert de Post-Service an d'Gesetz vum 2001 iwwert d'Organisatioun vum Marché vum Gas, an natierlech net ze vergiessen d'Gesetzter, déi mer haut am Paquet Télécom ugeholl hunn. Esou kënnen och weider Wirtschaftssektoren dem ILR ënnerstallt ginn, ouni dass dës Kadergesetz speziell misst ugepasst ginn.

Esou wéi bei de Missiounen stinn d'Ressourcë vum ILR net an deem Projet de loi. Hei mussen erëm déi sektoriell Gesetzter a Betruucht gezu ginn. Dese Verweis op aner Gesetzter erkläert sech doduerch, dass déi administrativ Taxë bei de Post-Servicer anescht geregelt ginn, wéi am Telekommunikationssektor oder beim Gas oder beim Elektreschen.

D'Gesetz vun 2000 iwwert d'Post-Servicer seet, datt d'Fraisé vum ILR vum Stat ze droe sinn. An deenen dräi anere Secteure sinn et d'Opérateuren, déi d'Reguléierungskäschten droen. Wann een deeselwechte Modus operandi bei de Post-Servicer géif huelen, géifen esou d'Käschten op d'Entreprises, déi am Postsecteur schaffen, drastesch an d'Luucht goen, wat weder wirtschaftlech nach par rapport zu der Direktiv 2002/19 vertretbar wier. Well d'Käschtenopdeeling an de Secteuren, déi dem ILR ënnerstinn, grondverschieden ass, konnt eng eenheetlech Léiung am Kadregesetz net festgehale ginn, dofir also de Verweis op déi sectoriel Gesetzer.

Wat d'Struktur vum ILR ugeet, esou bleift hei d'Opdeeling tëschent engem Verwaltungsrot an der Direktioun oprechterhalen. De Verwaltungsrot besteet aus siwe Memberen, déi vum Grand-Duc op Propos vum Regierungsrot fir fënnf Joer genannt ginn.

D'Kommissioun huet dës vereinfacht Nominationskompetenz besser fonnt, wéi déi, déi am initiale Projet de loi stoung, wou eng ganz Rëtsch vu Ministären hir Memberen an de Verwaltungsrot konnten ernennen. Well déi heiteg Mandatsdauer fir d'Membere vum Verwaltungsrot dräi Joer ass, ass am Artikel 25 de Mandat vun de Verwaltungsrotsmemberen, dee beim a Akraafttriede vum Gesetz en cours ass, fir zwee Joer verlängert ginn.

De Projet de loi gesäit och vir, datt d'Membere vum Verwaltungsrot müssen onofhängeg sinn. An anere Wieder, si d'äerfe kee Lien hu mat enger Entreprise oder engem Opérateur, deen der Iwwerwachung duerch den ILR ënnerläit. D'Kommissioun huet dës Onofhängegkeet, déi am initiale Projet de loi stoung, mä duerno vum Statsrot erausgeholl gouf, erëm an de Projet de loi integréiert.

D'Kommissioun war der Meenung, datt, vu déi wichteg Missioun vum ILR a wesentleche Secteure vun eiser Wirtschaft, esou eng Onofhängegkeet en adequate Garde-fou ass, fir vermeintlech Interessesverstréckungen ze vermeiden. Dës Onofhängegkeetsverpflichtung géllt natierlech och fir d'Direktioun an d'Personal vum ILR.

D'Missioun vum Verwaltungsrot gouf prezisiéiert a vervollstännegt. Esou ass de Verwaltungsrot, dee prinzipiell d'Direktioun iwwerwaacht, och zoustänneg fir ënner anerem de Règlement d'ordre intérieur vun der Direktioun, d'Zuel vun de Beschäftegten oder déi verschidde Primen, Indemnitéiten oder Avantages, déi d'Direktioun oder d'Personal bezéien, guttzeheeschen. De Verwaltungsrot muss och Actes de disposition, déi d'Direktioun ugeholl huet, oder Actes d'administration, déi iwwert d'Gestion journalière erausginn an de Budget vum ILR signifikativ beaaschten, approuvéieren.

D'Direktioun vum ILR setzt sech aus dräi Memberen zesummen. D'Direktioun fungéiert als Exekutivorgan vum ILR. Duerfir ass d'Kommissioun der Meenung, datt et onëmgänglech ass, datt déi Leit, déi an der Direktioun genannt ginn, déi néideg technesch Kompetenz a professionnell Erfahrung kënnen opweisen, fir hirer Missioun kënnen gerecht ze ginn.

Der Kommissioun no misst e Member vun der Direktioun op d'mannst een Ingénieursdiplom hunn, och wann diesbezüglich näischt am Projet de loi steet. Fir dem ILR ze erméiglechen, senger Missioun, déi dacks genuch en technesch Charakter huet, nozekommen, sinn d'Kompetenzen an d'Erfahrung um Niveau vun der Direktioun ausschlaggebend. D'Kommissioun wär also frou, wann dës Recommendationen, déi och am schriftleche Rapport erëmzefanne sinn, géife berücksichtegt ginn.

D'Membere vun der Direktioun gi fir eng Mandatszäit vu fënnf Joer genannt an hunn de Statut vum Statsbeamten. D'Mandatszäit vu fënnf Joer gouf aus der Instruktioun vun der Regierung vum 11. Juli 2004 iwwerholl. Déi initial Mandatsdauer vu siwe Joer wor vu säitens vum Statsrot an der Chambre des fonctionnaires kritiséiert ginn. Déi fënnfjähereg Mandatsdauer, souwuel beim Verwaltungsrot wéi bei der Direktioun, ass vun der Richtlinn, déi d'Regierung am Juli dann ugeholl huet, iwwerholl.

De Projet de loi gesäit och vir, datt d'Carrière vun dräi Agente vum ILR engem Attaché de direction, engem Ingénieur technicien an engem Expéditionnaire administratif, déi fälschlecherweis agestuift goufen, erëm nei constituéiert gi mat fiktive Promotiounen. Den Text vum Artikel 23, deen dës Reconstitution virgesäit, ass vum Statsrot virgeschloe ginn, well den initialen Text vum Projet de loi an där Form vum Statsrot kritiséiert gi war an hie mat enger Opposition formelle gedroht hat. Den Text, wéi en am Projet de loi steet, deen d'Kommissioun elo ugeholl huet, dréit den Observatiounen vum Statsrot a vun der Statsbeamtechamber Rechnung.

Schlussendlech ginn duerch dese Projet de loi fënnf Employéé vum ILR zu Statsbeamten ernannt. Dës Ernennung geschitt no de Bedingungen vun enger Instruktioun vun der Regierung vum 5. März 2004.

Här President, de 5. Abrëll dëst Joer huet de Statsrot eis e Bréif geschriwwen an eis op verschidde Ännerungen, déi nach missten an de Projet de loi afléissen, opmierksam gemaach. All ausser eng vun deenen Ännerungen sinn d'Konsequenze vun engem Amendement, deen d'Kommissioun vum Statsrot iwwerholl huet. An zwar hat de Statsrot eis virgeschloe, a verschidde Artikel, déi anglizitesch Schreifaart a -weis „et/ou“ entweder duerch „et“ oder duerch „ou“ ze ersetzen. D'Kommissioun huet dann och d'icidéiert, deen Anglicisme ze ersetzen an iwwerall „ou“ ze schreiwen, wou dann „et/ou“ am Text war.

Elo ass awer de Statsrot mat deem Punkt an dräi Artikelen net averstanen a seet eis, mir hätten do net „ou“ solle schreiwen, mä „et“. De Sënn vun deenen dräi Artikelen ass awer kloer an d'Ännerungen, déi vum Statsrot proposéiert ginn, brauchen net an de Projet de loi anzefléissen. Mir brauchen also de Projet de loi 5180 net erëm eng Keier op de Métier ze huelen.

De Statsrot huet an deemselwechte Bréif och eng Ännerung vum Artikel 13 gefrot. Dësen Artikel, deen de Statut vum Personal vum ILR festleet, ass vum Telekommunikationsgesetz vun 1997 iwwerholl an et ass deeselwechten, deen am initialen Text vum Projet de loi steet. Hei gouf weder vu Säite vun der Regierung nach vu Säite vun der Kommissioun Amendementer ageerecht. Den Text, wéi e vum Statsrot aviséiert ginn ass, fënnst sech an deem Text erëm, dee mer haut wäerten ofstëmmen.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, dëst Kadregesetz soll dem ILR déi néideg Moyenë ginn, fir datt e seng fir eis Wirtschaft unni Zweifel wichteg Missioun ausüben kann. Dat wäert net ëmmer einfach sinn, well d'Reguléierung an d'Iwwerwachung vu Secteuren, déi dem ILR ënnerleien, d'äerfen net zu enger Iwwerreguléierung ausarten, mä d'Intensitéit vun der Reguléierung an der Iwwerwachung, déi net nëmme fir den ILR spillt, ass eng aner Debatt.

Ech géif lech also bieden, dese Projet de loi, wéi e vun der Kommissioun ugeholl gouf, ze stëmmen, an ech soe fir dese Projet Merci fir Är Opmierksamkeet.

M. le Président. - Merci, Här Santer.

M. Patrick Santer (CSV), rapporteur. - Elo komme mer zum leschte Projet - ech gi mech nach net.

M. le Président. - Ech hat gemengt, Dir hätt Merci gesot, fir ee Punkt.

(Interruptions)

M. Patrick Santer (CSV), rapporteur. - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, dee leschten, mä net grad deen einfachste Projet vum Paquet Télécom, dréint sech ëm den Dateschutz am elektronischen Telekommunikationssektor.

D'Entwécklung vun de modernen Informatiouns- a Kommunikatiounstechnologien stellt nei Erausforderungen duer, wat d'Sécherheet beim Émgang vu privaten Donnéeën an Informatiounen ugeet. Mir hu mam Gesetz vum 2. August 2002 eng ausféierlech, verschidde géife soe vill ze vill ausféierlech Gesetzgebung iwwert den Dateschutz. Iwwert dëst Gesetz vum 2. August 2002 hu mer eng europäesch Direktiv aus dem Joer '95 émgesat. Souwuel déi europäesch Texter wéi och par ricochet déi national Dateschutzgesetzgebung hu missen un déi technesch Begebenheeten an Ufuerderunge vum Telekommunikationssektor ugepasst ginn.

Dës Upassung fënnst duerch zwou Direktiven aus de Joren 1997 an 2002 statt. Et geet an dësen Direktive virun allem drëm e Regelwierk opzezechnen, dat als Zil de Schutz vu privaten Donnéeën an Informatiounen am Kader vun elektronischen Kommunikatiounen verfollegt.

D'Direktiv 97/66 gouf vun enger méi rezenter Direktiv 2002/58 iwwerholl. Dës zweet Direktiv, déi am Fong geholl d'Prinzipie vun där éischer iwwerhëlt, war ausgeschafft ginn, well nach eng ganz Rëtsch vu Froe mat där éischer net definitiv gekläert woren. Mam Projet de loi 5181 setze mer also dës zwou Direktiven zesummen ëm.

Dës zwou Direktiven iwwerhuelen d'Zilsetzung vun der genereller Dateschutzdirektiv vun 1995 a wenen dës Zilsetzung, also de Schutz vu privaten Donnéeën a vum Privatliwen, spezifesch op d'elektronesch Medien un.

Folglecherweis, gradesou wéi d'Relatiounen tëschent den Direktiven aus de Jore '97 an 2002 an der allgemenger Dateschutzdirektiv 95/46, esou ass dese Projet de loi eng sectoriel Reglementatioun par rapport zum allgemengen Dateschutzgesetz vum 2002, deen och an deemem Sektor nach applicabel bleift. Dese Lien tëschent där genereller Dateschutzgesetzgebung an dëser sektorieller Dateschutzgesetzgebung steet och am Artikel 1 vum Projet de loi.

Här President, fir mat de generelle Bemierkungen opzehalen, wollt ech lech informéieren, datt Lëtzebuerg de 6. März 2003 erëm eng Keier vum europäesche Gerichtshaff veruerteelt ginn ass, wéinst Netëmsetzung vun der Direktiv 97/66. Wéi ech dat scho gesot hunn, wollt d'Regierung ofwaarden, bis datt all Froen, déi mat der Direktiv 97/66 net oder nach net definitiv gekläert woren, eng Äntwert kruten, eier mat der Émsetzungsprozedur hei am Land sollt ugefaange ginn.

Här President, ech wéilt mech a mengem mëndleche Rapport nëmme op déi wesentlech Aspekter vum Projet de loi beschränken. D'Detailer kënnst Dir mat Genoss bestëmmt a mengem schriftleche Rapport noliesen.

Beim Projet de loi 5181 geet et also drëm fir bei den elektronischen Te-

lekkommunikationsmedië sec-teurspezifesch Dateschutzbestëmmunge virzegesinn. D'Opérateure vu Kommunikatiounsreseauen a Fournisseurs de services, dat heescht déi, déi Kommunikatiounsservices ubidden, kréie speziell Obligatiounen operluecht. Esou mussen si all Mesuren huele fir d'Sécherheet vun de Kommunikatiounen ze garantéieren. D'Abonnéë mussen informéiert ginn, wann e Risiko fir d'Confidentialitéit vun de Kommunikatiounen oder e Risiko fir d'Sécherheet vum Réseau besteet a wat dergéint ënnerholl gëtt. D'Confidentialitéit vun de Kommunikatiounen muss geséichert ginn. Dat ass hei eng Obligation de résultat fir den Opérateur an de Fournisseur de services.

Et ass also verbueden d'Kommunikatiounen ofzelauschteren, ze stockéieren oder ze iwwerwaachen. Dat géllt och fir d'Données relatives au trafic, dat heescht déi Donnéeën, déi et erméiglechen datt d'Kommunikatiounen zustane kommen oder déi et erméiglechen d'Kommunikatiounen ze facturéieren.

Et gëtt natierlech verschidde Ausnahmen zu deemem Verbuet, d'Kommunikatiounen ofzelauschteren, ze stockéieren oder ze iwwerwaachen, zum Beispill wann een en Numéro d'appel d'urgence - zum Beispill den 112 - urufft, oder wann de Benotzer sech domadder averstanen erkläert huet, datt seng Kommunikatiounen iwwerwaacht ginn am Kader vum flagrant délit Artikel 40 vum Code d'instruction criminelle oder am Kader vum Repérage téléphonique oder der Iwwerwachung vun den Telekommunikatiounen am Artikel 88.1 bis 88.4 vum Code d'instruction criminelle.

Eng weider Ausnahm bilt d'Ophuele vu Kommunikatiounen oder vun deenen Données relatives au trafic, wann dat am Kader vu geschäftleche Relatiounen fir de Beweis vun enger Transaction commerciale stattfënnst. Dës Ausnahm spillt zum Beispill am Fall, wou eng Bank oder e Professionnel du secteur financier Bourse-Uerdere per Téléfon matgedeelt kritt. Hei muss just de Client, dat heescht de Benotzer, deen deen d'Uerder gëtt, informéiert ginn, datt säin Telefongespräch opgeholl gëtt a wéi laang d'Telefongespräch gespäichert bleift.

Dës Informatioun brauch net bei all Telefongespräch gemaach ze ginn, mä eng generell Informatioun, zum Beispill an de Conditions générales de banque oder am Vertrag tëschent dem Client an der Bank, deen et erméiglecht, datt de Client der Bank oder dem Professionnel du secteur financier d'Bourse-Urdere per Téléfon matdeele kann, geet duer fir de Bestëmmung vum Gesetz gerecht ze ginn. Eng prélabel Informatioun bei all eezelnem Uerder iwwer Téléfon, wéi dat gefaart ginn ass, ass also net noutwendeg.

Den Artikel 5 vum Projet de loi beschäftegt sech mat den Données relatives au trafic. Wéi ech scho gesot hunn, sinn dat Donnéeën, déi et erlaben, datt d'Kommunikatioun zustane kënnst oder d'Kommunikatioun facturéiert gëtt. Dës Donnéeë kënnen ënner verschidde Bedingungen an dräi Fäll traitéiert ginn.

Éischtens, wann esou Donnéeë bei esou Enquêté vun der Justice kënnen wichteg sinn, muss den Opérateur oder de Fournisseur de services dës Donnéeën zwielef Méint laang opbewahren. Nëmme d'Justiceautoritéite kënnen an dëser Zäit Zougrëff op dës Données relatives au trafic kréien. No dëser Period mussen d'Donnéeeën entweder geläscht ginn oder si mussen anonym gemaach ginn. Dat heescht, si d'äerfe weder d'Kommunikatioun nach de Benotzer identifizéieren.

Zweetens kënnen d'Données relatives au trafic traitéiert gi fir d'Opstellung vu Rechnungen oder

d'Bezuele vun enger Interkonnexioun zwëschen zwee Réseauen.

Drëtts kann den Opérateur oder de Fournisseur de services d'Donnéeeën och traitéiere fir seng Services unzebidden, awer nëmme wann de Benotzer sech domadder averstanen erkläert huet, nodeems hien iwwert d'Zil an den Zweck vun deemem Traitement informéiert ginn ass. Natierlech kann de Benotzer säin Averständnis zu jidder Zäit erëm zréckhuelen.

Et gëtt och Donnéeën, Här President, déi méi detailléiert si wéi d'Données relatives au trafic. Et sinn dat Donnéeën, déi et erméiglechen eng Persoun, déi en Telefongespräch zum Beispill mat engem Handy féiert, genau ze lokaliséieren. Dofir heeschen se och Données de localisation. Ech brauch lech d'Wichtigkeet an d'Nützlechkeet vun esou Donnéeë bei stroferechtlichen Enquêtes net ze erklären. Dofir géllt och bei deenen Donnéeën d'Flicht fir den Opérateur oder de Fournisseur de services, fir dës Donnéeë während zwielef Méint fir d'Justiceautoritéiten zougänglech ze maachen.

Niewebäi mussen d'Localisationsdonnéeën och fir den Numéro d'appel d'urgence 112 zougänglech gemaach ginn. Och hei ass der Wichtigkeet vun esou Donnéeë bei enger Noutsituatioun net ze widersprechen.

Fir weider Traitementen vun Données de localisation muss den Opérateur oder de Fournisseur de services entweder dës Donnéeën anonym maachen oder muss d'Averständnis vum Benotzer hunn. Dëst Averständnis kann entweder zu jidder Zäit réckgängeg gemaach ginn oder fir bestëmmte Kommunikatiounen oder bestëmmte Konnexiounen op e Réseau zäitweilig vum Benotzer verbuede ginn.

Des Weidere ginn am Projet de loi fënnf Services oder Situatiounen geregelt, déi hautdësdays gängeg ugebuede ginn oder respektiv stattfannen unni awer - bis elo zumindest - e kloer rechtliche Kader kritt ze hunn. Dat ass zum Beispill déi detailléiert Rechnung. Eng net detailléiert Rechnung muss gratis sinn. Den Opérateur oder de Fournisseur de services kann also a contrario fir eng detailléiert Rechnung Fraisé froen, muss awer net. Dat ass him iwwerlooss. Op enger detaillierter Rechnung d'äerfen net gratis Nummeren inklusiv Nummere wéi den 112 opgeléicht ginn. Dobäi d'äerf och detailléiert Rechnung d'Identificatioun vun deemjéinegen, deen ugeruff ginn ass, net erméiglechen.

Zweete Service ass de Renvoi automatique d'appel, also d'Déviatiounen. Wann Der eng Nummer wielt, kann, wann dese Service aktivéiert ass, d'Kommunikatioun op eng aner Nummer weidergeleert ginn, entweder wann een net ophieft oder wann déi Nummer besat ass. Et kann also virkommen, datt eng Drëttpersoun esou eng Déviatioun vu sengem Telefonsapparat op eng Nummer vun engem aneren Abonné mécht. Dësen Abonné kritt d'Recht fir géint dese Renvoi automatique d'appel, dee vun enger Drëttpersoun op seng Nummer gemaach ginn ass, virzegen.

Drëtte Service, deen ëmmer méi ugebuede gëtt, sinn d'Identifikatiounen vun der Nummer, déi ugeruff gëtt oder déi urufft. Wann dese Service aktivéiert ass, muss deejéinegen, deen urufft, och ausserhalb der Europäescher Unioun, d'Méiglechkeet kréie fir datt seng Nummer net d'äerf identifizéiert ka ginn. Eng Ausnahm gëtt et, wann den 112 oder aner Numéros d'appel d'urgence ugeruff ginn. An deene Fäll gëtt d'Nummer vun deem, deen urufft, ëmmer ugewise.

Deen, deen ugeruff gëtt, och wann dat aus engem Drëtstat de Fall ass, muss kënnen d'Identificatioun vun der Nummer, déi urufft, verhën-

nere kënnen. Och muss de Fournisseur de services op Ufro, an dat gratis, d'Méiglechkeet ubidden, wann d'Identifikatioun vun der Nummer, déi urufft, verhënnert ginn ass, dësen Uruff net unzehuelen.

Als Regelung vun engem weidere Service gesäit de Projet de loi och vir, wéi eng Donnéeë vun engem Abonné an engem öffentlech zougänglechen Annuaire sollen ageschriwwen ginn. D'Téléfonbuch ass hei een ze restriktiven Ausdrock, éischtens well et sech hei net noutgedrongenerweis ëm e Buch handelt, och eng elektronesch Versioun ka méiglech sinn, an zweetens well et net nëmmen Téléfonscoordonnéeë sinn. En Abonné muss informéiert ginn, wat fir eng Donnéeë, déi hie betreffen, an esou en Annuaire kommen, a muss och kënnen festleeën, wat fir eng Donnéeë an deem Annuaire agesat ginn, an hie muss och d'Recht hu fir dës Donnéeë kënnen läschen ze loossen oder geännert ze kréien.

An der Kommissioun hu mer eis och mat der Konsequenz vun engem falschen Androen oder engem net Androen an engem Annuaire befasst. Mir hunn diskutéiert, ob een net an deem Projet de loi soll eng forfaitaire finanziell Indemnisiatioun festhalen, wann d'Donnéeë an engem Annuaire falsch oder iwwerhaapt net veröffentlecht goufen.

Sollt e Betrib, deem seng Donnéeë vergiess goufen an engem Annuaire publizéiert ze ginn an deem do-duerch kéint e kommerzielle Schued erlidden hunn, Recht op eng forfaitaire Entschiedegung hunn? De Problem ass, datt et net ëmmer einfach ass ze behaupten, dass e schwaachen oder méi reduzierte Chiffre d'affaires op eng net Veröffentlechung vun den Donnéeë an engem Annuaire zréckzeféieren ass.

Et muss een natierlech och soen, datt de Beweis vun engem Lien de causalité tëschent engem kommerzielle Schued an enger net Veröffentlechung oder enger falscher Veröffentlechung an engem Annuaire och op Grond vun deene Klassenche Regeln vun der Responsabilité contractuelle schwéier hierzestellen ass. Mä eng forfaitaire Indemnisiatioun géif de Risiko vun Abuse mat sech bréngen, wou, dobäi gesot, d'Grondlag vun der Entschiedegung net ze ëmschreiwene ass.

Ech verweisen och hei op den Artikel 45 vum Projet de loi 5178, dee virgesäit, datt den Editeur seng Datebank diesbezüglech esou séier wéi méiglech ännere muss a bei der nächstbeschter Geleeenheet säi Feeler behiewe muss.

Dee leschte Punkt, deen ech uschwätze wëll, si keng Servicer, déi ugebuede ginn, mä éischer de Géigendeel. D'elektronesch Kommunikatiounsmëttel kënnen och gebraucht ginn, fir d'Leit op déi eng oder aner Aart a Weis ze belästegen. Esou Belästegunge kënnen stattfannen entweder, wann anonym ugeruff gëtt, dat sinn déi sou genannten Appels à contenu malveillant ou dérangeant, oder wann aus iergendwelleche kommerzielle Prëtexter ee mat enger onméiglecher Unzuel vu Messagen iwwerschott gëtt.

Den Artikel 7 vum Projet de loi betrëfft d'Appels à contenu malveillant ou dérangeant. Deejeinegen, deen esou belästegt gëtt oder gestéiert gëtt, kann den Opérateur oder de Fournisseur de services froen, datt déi Nummer vun där dës Uruff kommen identifizéiert soll ginn. E Règlement grand-ducal wäert nach d'Modalitéiten, wéi dës Identifikatioun technesch soll stattfannen, präziséieren.

Dës Bestëmmung ersetzt net, mä au contraire ergänzt den Artikel 6 vum Gesetz vum 11. August 1982, deen eng Strof vun aacht Deeg bis ee Joer Prisong an/oder - elo därerf ech dat soen, de Statsrot héiert net mat - eng Geldstrof vun 251 bis

5.000 Euro virgesäit fir deen, dee wëssentlech eng Persoun iwwer Téléfon oder soss belästegt huet. Esou wäert deen, dee vun der Anonymitéit vun de Kommunikatiounsmëttel profitéiert fir d'Leit ze belästegen, aus sengem donkelen Eck kënnen erausgeholl ginn.

Déi zweet Zort vu Belästegunge sinn déi Messagen iwwer de Fax, E-Mail oder SMS, manner dës Kéier iwwer Téléfon, fir iergendwellech Produkter oder Servicer ugebueden ze kréien. Mir alleguerten heibanne ware schon - a sinn nach haut - iwwer E-Mail-Adress oder soss elektronesch Kommunikatiounsmëttel vun honnerte vu Messagen iwwerschott ginn, fir sou genannte wonnerwierkend Produkter ze kafen.

Esou Communications non sollicitées, fir Clienten unzewerben, kënnen nëmme mam Averständnis vum Abonné stattfannen. Et ass hei de System vun „opt in“, dat heescht, fir an de Genoss vun engem Service ze komme muss een domadder averstane sinn. Beim System vum „opt out“ ass een am Contraire automatesch am Genoss vun engem Service mat dran an et muss ee soen et wëllt een net méi. Mä hei ass et de System vun „opt in“, dat heescht et muss ee soen, et ass een domadder averstane, fir déi Communications non sollicitées ze kréien.

Dëse Problem - pour la petite histoire - war ee vun deene Problemer, déi an der Direktiv 97/66 nach net geregelt goufen an duerno eréischt an der Direktiv vun 2000 konnte gekläert ginn.

Hei geet et nëmmen ëm kommerziell Messagen. Zum Beispill karitativ Zwecker sinn zwar net expressis verbis am Projet de loi ausgeschloss, mä falen net ënnert d'Notioun vu Prospection directe, déi eng kommerziell Konnotatioun huet an dorobber ausgerichtet ass fir nei Clienten ze kréien.

Wann een Abonné engem Verkeefer seng elektronesch Coordonnéeë, zum Beispill seng E-Mail-Adress, matgedeelt huet fir gewësse Produkter oder Servicer ze bestellen, da kann dee Verkeefer dës elektronesch Coordonnéeë benotzen, fir analog oder similaire Produkter oder Servicer unzebieden. An deem Fall huet awer den Abonné d'Recht - do komme mer erëm op den „opt out“ -, fir sech géint dës weider Ausnutzung vu sengen elektronesch Coordonnéeë ze wieren. Wann et sech ëm net elektronesch Coordonnéeën handelt, da muss d'Averständnis vum Abonné ëmmer do sinn.

E lescht Wuert zum Projet de loi. Am Titel vum Projet de loi steet, datt d'Artikelen 88-2 an 88-4 vum Code d'instruction criminelle geännert ginn. An dësen Artikelen ass festgehalten a wat fir Fäll a wéi an duerch wien d'Telekommunikatiounen an d'Korrespondenz kënnen iwwerwaacht ginn.

Dës zwee Artikelen ginn net an hirer Substanz geännert. Well d'Post kee Monopol am Telekommunikationssektor méi huet, sinn d'Referenzen un den Direkter vun der Post duerch eng Referenz un d'Opérateure vun der Post an der Telekommunikatioun, wat den Artikel 88-2 ass, duerch eng Referenz op den Opérateur des Postes beim Artikel 88-4 ersat ginn.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, wat déi parlamentaresch Aarbecht betrëfft wëll ech just ervirhiewen, datt de Statsrot a sengem Avis vum 4. Mee 2004 zwou Opposition-formellë gemaach huet. An zwee Artikelen stoung, datt déi national Dateschutzkommissioun de Pouvoir géif kréien, fir d'Kategorië vun Donnéeë, déi net ënnert dës zwee Artikelen géife falen, opzuleschten. De Statsrot huet gemengt, hei géif géint den Artikel 36 vun der Verfassung verstouss ginn, dee beseet, datt et nëmmen dem Grand-Duc virbehalen ass, fir Reglementer auszuschaffen, déi e Gesetz exekutieren.

D'Kommissioun huet dem Statsrot senger Opposition formelle zwar Rechnung gedroen an do d'Kompetenz vun der nationaler Dateschutzkommissioun duerch eng Referenz op e Règlement grand-ducal geännert, zu deem Punkt huet sech awer d'Kommissioun gefrot, ob d'Argumentatioun vum Statsrot nach ëmmer pertinent a richtig ass.

Duerch e Gesetz vum 19. November 2004, also nom Avis vum Statsrot, ass den Artikel 108bis iwwert d'Établissements publics an eis Verfassung agefouert ginn. Dësen Artikel beseet: «La loi peut créer des établissements publics», an e seet a sengem zweete Saz: «Dans la limite de leur spécialité, le pouvoir de prendre des règlements peut leur être accordé par la loi.»

Et kann ee sech also d'Fro stellen, ob opgrond vun deem neien Artikel 108bis eng Opposition formelle nach ëmmer ubruecht ass an ob een net der Dateschutzkommissioun de Pouvoir hätt kënnen ginn, fir gewësse Lëscht vun Donnéeë auszuschaffen, fir dëst Gesetz ze exekutieren. Well d'Kommissioun op Nummer sécher wollt goen, ass awer de Règlement grand-ducal, dee vun der Regierung a sengen Amendemente virgeschloe gouf, bäibehale ginn.

Här President, zum Schluss vu mengem mëndleche Rapport wollt ech iwwert d'Dateschutzgesetz vum 2. August 2002 e puer Wieder verléieren. Am initialen Text vun der Regierung war virgesinn, datt dëst Dateschutzgesetz punktuell sollt ofgeännert ginn. Dësen Deel gouf awer vun der Regierung aus dem Projet de loi geholl. D'Dateschutzgesetz soll generell iwwerpréift ginn opgrond vun den Erfahrungen, déi mer an de leschten dräi Joer mat deem Text gemaach hunn.

D'Kommissioun an d'Regierung wollten sech net géint de Prinzip vun enger Iwwerprüfung auschwätzen, an de Fait, datt duerch dëse Projet de loi d'Dateschutzgesetz net geännert gëtt, soll net esou ausgeluecht ginn. Mir wollten d'Ëmsetzung vum Paquet Télécom net nach méi laang aussetzen. Mir wollten op där anerer Säit d'Reform vum Dateschutzgesetz net iwwert de Knéi brieche.

Gläich sinn et dräi Joer hier wou mer eis e richtegt Dateschutzgesetz ginn hunn. Dat viert Gesetz vun 1979 war scho säit laange Jore veraltet, souguer éier et ausgeschafft gouf, a gouf iwwerhaapt net méi ugewannt. Mam Gesetz vum 2. August 2002 hu mer also bei null ugefaangen. Lëtzebuerg hat iwwerhaapt keng Erfahrung op deem wuel wichtege Gebitt. Et gouf keng Jurisprudenz, et gouf keng Texter op déi mer eis hätte kënnen stäipen, just zwee Artikelen am Gesetz vun 1982 iwwert d'Vie privée. Also et war just eleng eng Direktiv vun 1995, déi mer ëmsetze sollten a wou mer och laang a Verzug gerode waren.

Et ginn, heiansdo zu Recht, heiansdo zu Onrecht, Kritik géint d'Dateschutzgesetz gemaach. Mat verschiddene Kritiken, Remarquen, Observatiounen, Suggestiounen kann een averstane sinn. Mä wat ech mer schwéier erkläre kann ass, wann elo vu verschiddene Säite Kritik gemaach ginn, wuelwësend datt, wéi de Projet de loi 4735, also deen duerno d'Gesetz vum 2. August 2002 ginn ass, ausgeschafft gouf, iwwerhaapt keng Kommentare vun deeneselwechte Säiten ze héiere waren, oder wann dës Kommentare koumen, da wéi déi parlamentaresch Prozedur schonn eriwuer war.

Ech wollt lech just matdeelen, datt déi deemoleg Kommissioun ëm déi zwielef Sëtzungen zu deem Projet de loi hat an zwou Serië vun Amen-

dementer gemaach huet, datt d'Commission du Travail et de l'Emploi e Rapport pour avis gemaach hat, an datt mer nach sël-lech Avisé kritt hunn, déi mer och akribesch analyséiert hunn an déi och am Detail an deem deemolege Rapport erëmzefanne sinn. Fir elo ze soen, mir haten lech gesot, dat geet schif, fannen ech staarken Tubak, a wann ech dat soen, da muss et wierklech staarken Tubak sinn.

(Hilarité)

No deenen éischte Jore vun der Uwendung vun deem Dateschutzgesetz kënnen mer eis e Bild maachen, wat mer mussen änneren, wat falsch gelaf ass, wou mer iwwert d'Zil geschoss hunn, wou mer ze vill administrativ Hürde gebaut hunn. Eng Iwwerprüfung vun deem Gesetz sollt also esou séier wéi méiglech stattfannen, well iwwert d'Recht op d'Privatsphär eraus den Dateschutz zu engem Grondrecht sech amgaangen ass erauszeschielen, an ech bezéie mech hei op den Artikel II-68 vun der Europäescher Verfassung, dee bei de Grondrechter vun de Bierger vun der Unioun ganz kloer den Dateschutz festhält.

(M. Jos Scheuer prend la Présidence)

An deem Zesummenhang hunn ech och eng Motioun virbereet, déi d'Regierung opfuert, fir eng Reform vum Dateschutzgesetz der Chamber virzeleeën an dobäi op d'Erfahrung vun alle Säiten, souwuel déi, déi d'Donnéeë traitéieren, wéi och déi, där hir Donnéeë traitéiert ginn, zréckzegräifen an onnëtz administrativ Prozeduren ofzebauen. Dës Motioun huet véier Ënnerschrëften. Et feelt nach eng, mä ech ka mer virstellen, datt d'ADR-Fraktioun, déi nach net ënnerschriwwen huet, déi wäert ënnerschreiwen, well se mer gesot hunn, si géifen dës Motioun ënnerstëtzen.

Motion 1

La Chambre des Députés,

- considérant qu'avant la loi du 2 août 2002 relative à la protection des personnes à l'égard du traitement des données à caractère personnel, le Luxembourg ne disposait pas d'une législation appropriée relative à la protection des personnes à l'égard du traitement de leurs données à caractère personnel, la loi du 31 mars 1979 étant devenue obsolète et communément inappliquée;

- que le manque total d'expérience en la matière explique, entre autres, certaines difficultés pratiques et surcharges administratives, peu compatibles avec le but recherché par le législateur, mises en exergue lors de la mise en œuvre de la loi du 2 août 2002;

- considérant que la loi du 2 août 2002 aurait dû être révisée dans le cadre du projet de loi 5181;

- que le projet de loi 5181, tel qu'il a été adopté par la Commission de la Fonction publique, de la Réforme administrative, des Médias et des Communications le 12 avril 2005, ne contient plus le volet relatif à la révision de la loi du 2 août 2002, alors que cette révision nécessite un examen approfondi de la mise en œuvre de cette loi et des difficultés qu'elle a générées en pratique;

- vu la déclaration gouvernementale aux termes de laquelle «il sera procédé rapidement à une révision de la loi du 2 août 2002 relative à la protection des personnes à l'égard du traitement des données à caractère personnel avec comme objectif primaire de clarifier et de simplifier les procédures de façon à éliminer certains obstacles purement administratifs sans plus-value pour la protection de la vie privée et les libertés fondamentales»;

invite le Gouvernement

- à soumettre à la Chambre des Députés dans les meilleurs délais un projet de loi révisant la loi du 2 août 2002 relative à la protection

des personnes à l'égard du traitement des données à caractère personnel,

lors de l'élaboration de ce projet de loi et tout en restant dans le cadre de la directive 95/46/CE:

- à tenir compte de l'expérience acquise dans la mise en œuvre de cette loi et des besoins et exigences constatés en pratique tant du point de vue des personnes dont les données sont traitées que de celui des personnes traitant de ces données, et

- à veiller à alléger les procédures administratives surabondantes là où nécessaire.

(s.) Patrick Santer, Félix Braz, Henri Grethen, Jacques-Yves Henckes, Roland Schreiner.

Dir Dammen an Dir Hären, Här President, am Numm vun der Kommissioun géif ech also bieden, dëse Projet de loi, deen unanime an der Kommissioun ugeholl ginn ass, ze stëmmen. Ech soen lech Merci, an dann ass et fäerdeg mam Rapport vun deenen zwee Projeten an doriwuer eraus mat de Rapporte vum ganze Paquet Télécom.

Ech soen lech Merci.

Plusieurs voix. - Très bien.

M. le Président. - Merci, Här Rapporteur. Den éischten Diskussionsriedner ass den Här Maroldt. Här Maroldt, Dir hutt d'Wuert.

Discussion générale

M. François Maroldt (CSV). - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wëllt un éischer Plaz deenen zwee Rapporteurs vun deene véier Gesetzesprojeten am Numm vu menger Fraktioun e grouse Merci soe fir hir kompetent Aarbecht.

De President vun der zoustänneger Kommissioun, den honorable Lucien Thiel, an den honorable Här Patrick Santer hunn eis op hir gewinnt kompetent Aart a Weis Opgeschlossen ginn iwwert dës Projeten, déi, wéi mer grad héieren hunn, vu ganz komplexer an technescher Natur sinn. Si hunn et och verstanen d'Aarbechten zu dëse Projeten an der Kommissioun ze guidéieren, wat dozou bäigedroen huet, datt mer se relativ séier an an engem konstruktive Klima konnten ofschléissen.

Déi zwee Rapporteurs hunn et gesot, déi betreffend Direktiven hätte schonn am Juli 2003 an eis national Gesetzgebung transposéiert misste ginn. Mä och aner Länner an Europa hu sech e bësse schwéier gedoe bei der Transposition. Ech wëllt do nëmme Länner, wéi Däitschland, Griicheland, Frankräich, Holland an d'Belsch ervirsträchen, déi och alleguerten Enn Oktober 2003 eng Procédure d'infraction ageleet kritt hunn.

D'Kommissioun hat och eng Partie konkret Problemer opgezeecht, déi bei der Transposition an deene jeweileg nationale Legislatiounen opriede kënnen. Als Beispill kann een uféieren, datt déi national Reguléierungsinstanzen onbedéngt e kloer Profil vun hire Kompetenze musse kréien, fir datt dat gesamt Regelwierk einwandfrei ka funktionéieren.

En anere Punkt, ëm deen et bei der Kommissioun och gaangen ass, war virun allem d'Fro vun de Services publics an ëm d'Mechanismen, déi eventuell hu missen agefouert ginn, fir Fournisseuren ze designéieren, déi de Service universel sollen ubidden, an dat mat der Oplag fir domadder esou mann wéi méiglech eng Verfälschung vun de Maarkbedingungen hierzestellen a fir de Prinzip vun der net Diskriminatioun oprechtzerhalen.

Ech wëll mech awer net an den techneschen Detailer vun de Projete verléieren, mä e puer generell Iwwerleeungen ustellen iwwert d'Wichtgekeet vun dësen Texter, esouwuel um Niveau vun de Medien a vun dem Kommunika-

tionsstanduert Lëtzebuerg, wéi fir Europa selwer, an dat en engem Secteur, deen an de leschte Jore rasant Entwécklung matgemaach huet. Et ass e Secteur, deem seng Wirtschaftskraaft nach net ëmmer épuiséiert schéngt an deen als Outil onerlässlech ass fir eis Wirtschaft u sech.

E puer Zuelen op europäeschem Niveau beleëen dat. Esou ass fir d'Joer 2003 de Marché vun den elektronische Kommunikatiounen méi gewuess, mat engem Taux tëschent 3,7 a 4,7% wéi d'Croissance nominale vum PIB vun der Europäescher Unioun selwer, déi sech bei 3% agependelt huet.

Och déi mobil Telefonie huet eng impressionnant Progressioun virgeluecht. An de Joren 1995 bis 2003 huet d'Zuel vun den Abonnemeteren ëm 42% pro Joer zougeleecht. 2003 hate mer an der Unioun vun deene 25 net manner wéi 364 Milliounen Abonnemeter. Dat heescht, dass an der Moyenne op 100 Awunner 80 Abonnemeter kommen. Lëtzebuerg stécht an dem Tableau ervir mat 120 Abonnemeteren op 100 Awunner, wäit viru Schweden mat 98, Italien 96 an der Tschechescher Republik 95. Eng ähnlech Progressioun gëtt et och am Secteur vun der Breetbandtelefonie.

Dir Dammen an Dir Hären, ech erënneren drun, datt d'Politik mat Besuch op d'Telekommunikatiounen bis un d'Enn vun den 80er Joren eng reng national staatlech Affär war. D'Diskussiounen hu sech an der Regel op d'Konzessionsfroen am Beräich vum Fernseh beschränkt.

An der Tëschenzäit hunn déi elektronesch Kommunikatiounen e ganz grouss Stellenwäert an Europa ageholl. Si gi mëttlerweil an engem méi breede Kontext gesinn, am Sënn vun enger Informatiouns- a Kommunikatiounspolitik, déi all implizéiert Partner um Informatiounsmaart mat einschléisst. Dat heescht esouwuel d'Produzente vun Informatiounstechnologien an d'Ubidder vun esou Services, wéi natierlech och déi, déi an de Benefiz vun esou Dëngschtleeschungen kommen, dat heescht de Konsument. Op dësen Aspekt kommen ech spéider nach eng Kéier zréck.

D'Strukturen an deemem Beräich waren deemno u sech ëmmer méi monopolisteschen an oligopolisteschen geprägt, wou sech de Stat nach eng grouss Main mise geséichert hat. Grad an Europa gouf dës Beräich eng laang Zäit ëmmer als eng reng Infrastrukturpolitik ugesinn, déi an den zentralen Aufgabenberäich vum Stat gefall ass.

Eréischt an de leschte 15 Joer gouf eng entgéintgesaten Tendenz an deemem Politikberäich spierbar. Moto an dëser Entwécklung war a bleift déi Europäesch Unioun, déi versicht huet den ënnerschiddleche Stand vun der Technik an de Memberlänner, d'Differenze vum Volume an de Potentialitéiten op deene vereenzelten nationale Mäert, déi internationalen Ramificatiounen, esou wéi d'Beziéung vum de staatleche Monopolentreprisen zu de Produzenten op e gemeinsamen, oder besser gesot, e gemeinschaftlechen Nenner ze bréngen, fir mat vill Fangerspëtzegefäll déi all Strukturen opzebriechen.

Éischt europawäit Iddien an dës Richtung goufen am Dezember 1993 am Wäissbuch vun der Europäescher Kommissioun „Growth, competitiveness and employment: the challenges and ways forward into the 21st century“ zu dëser Thematik ausformuléiert. An deemem Dokument gouf schonn detailléiert iwwert d'Verbredung vun der Notzung vun Informatiounstechnologien, d'Entwécklung vu grenzüberschreitende Basisdëngschtleeschungen, déi kontinuierlech Realiséierung vun engem gemeinsame Regelwierk, den Ausbau vun der Formatioun an deemem Beräich, esou iwwert d'Stärkung vun der technologescher an industrieller Leeschtungsfaegkeet vun Europa referéiert.

Déi 1994 agesaten Task force, déi dës Iwwerleeunge weider ausgedäitscht hat, ass deemools zum Schluss komm, datt d'Liberalisatioun an deemem Secteur misst beschleunegt ginn, mat engem Akzent op d'Interoperabilitéit vun den Informatiouns- a Kommunikatiounsstrukturen an -dëngschtleeschungen an den eenzelne Länner.

D'Décisioun vum Europäesche Rot, fir d'Strukturen am Beräich vun den elektronische Kommunikatiounen bis den 1. Januar 1998 ze liberaliséieren, war deemools e Kompromëss, Comptes tenu vun den ënnerschiddleche Vuen a Voraussetzungen an deenen eenzelne Memberlänner vun der EU. Deemno war et nëmme normal, datt sech verschidde Länner fir Iwwergangsbestëmmunge staark gemaach hunn. Ech erënneren drun, datt Lëtzebuerg, zesumme mat der Belsch, Frankräich an Däitschland, prinzipiell näischt géint de Prinzip vun der Liberalisatioun anzuwenden hat, ma sech net wollt fir eng soforteg Ouverture vum Marché ausschwätzen.

Dir Dammen an Dir Hären, haut schreiwe mer 2005 a mir hunn erëm aner Rahmebedingungen, déi d'Adaptatioun vun engem eenheetleche Cadre réglementaire méi wéi jee noutwendeg maachen. D'Evolutioun vun der Technologie, d'Innovatioun bei der Offer vun den Dëngschtleeschungen, d'Präispolitik an déi qualitativ Amélioratioun duerch d'Affäre vun der Konkurrenz an deemem Secteur hunn de Wee fir an déi villbeschueren Informatiouns- a Kommunikatiounsgesellschaft opgezeecht.

D'Konvergenz vun den Télécommunicationsecteuren, vun der Radiodiffusioun a vun den Informatiounstechnologien huet de Marché grondleeënd revolutionéiert. Déi traditionell Trennung vu Reglementer nom jeeweilege Secteur ass hifälleg ginn, an vu vum der Konvergenz vun engem Secteur op deenen aneren. D'Verbindung vu Mobiltelefonie an Internet sinn hei e gutt Beispill.

Déi virleien Texter versichen dës Facteure mateneen an Aklang ze bréngen an e Regelwierk ze ficeleieren, wat fir déi kommend Joren en akzeptabele Cadre réglementaire duerstellt.

Här President, d'Liberalisatioun vum Secteur vun den elektronische Kommunikatiounen reimt awer net mat enger willkürlecher wëller Dereguléierung, mä verfollegt an alleréischter Linn d'Zil fir d'Konkurrenz an deemem Secteur ze stimuléieren a fir dem Konsument ee gudder Service unzebidden, deen hie sech ka fräi eraussichen.

Ech wëllt un dëser Plaz nach eng Kéier zréckgoen an den Traité vu Maastricht aus dem Joer 1992, deen d'Grondprinzipie vun deenen ze ergräifende Moosnamen an deemem Schlüsselwirtschaftszweig scho fréizäiteg erkannt huet.

Ech wëllt dofir kuerz e puer Extraiten aus dem Artikel 129B an 129C aus dem Traité zitieren: «La Communauté contribue à l'établissement et au développement de réseaux transeuropéens dans les secteurs des infrastructures du transport, des télécommunications et de l'énergie. Dans le cadre d'un système de marchés ouverts et concurrentiels, l'action de la Communauté vise à favoriser l'interconnexion et l'interopérabilité des réseaux nationaux ainsi que l'accès à ces réseaux. (...) la Communauté établit un ensemble d'orientations couvrant les objectifs, les priorités ainsi que les grandes lignes des actions envisagées dans le domaine des réseaux transeuropéens. La Communauté met en œuvre toute action qui peut s'avérer nécessaire pour assurer l'interopérabilité des réseaux, en particulier dans le domaine de l'harmonisation des normes techniques.»

Den Text huet u sech dräi inhärent Aussoen. Et geet zum Éischten net dorëm déi national Monopolesellschaft mir näischt dir näischt ze privatiséieren. Et geet zweetens och net dorëm fir eng total Ouverture vum Marché anzeféieren mat der Konsequenz vun enger totaler Dereguléierung. Et gëtt awer am Text dorop higewisen, datt et ëm eng kontrolléiert Ouverture geet, wou Clignotanten an Instanzen agebaut sinn, déi agräife kënnen, wann zum engen den Zougang zu de Réseauen a Fro gestallt ass, an zum aneren, wann d'Funktionsfaegkeet vun der gesamt-europäescher Infrastruktur duerch mangelhaft Verbindungen oder duerch feelend Standards hypothekéiert ass.

Wat 1992 wouer war, ass och bei der Reform, déi mir mat de virleien Gesetzesprojeten alauden, net zur Onwouerecht ginn. Et geet net virrangeg dorëm fir ee Monopolbetrieb op de fräie Marché ëmzeswitchen. Mä et soll zum engen de konkurrenzuelle Marché verschäerft ginn an zum anere soll ee Beitrag zu deene verännerten technesche Rahmebedingunge geleescht ginn. En erfreeschen Nieweneffekt ass eng wesentlech Vereinfachung vum Regelwierk an eng besser Iwwerschaubarkeet vun de bestoende Rechtsgrundlagen.

Här President, ech hunn aganks scho gesot, datt de Paquet Télécom seng Wichtigkeet virun allem doraus ziit, well hie fir Europa a fir Lëtzebuerg, als Medien-, Informatiouns- a Kommunikatiounsstanduert, eng Grondlag ass fir dës Secteur dauerhaft zu Lëtzebuerg ze konsolidéieren.

Et brauch een nëmme den Avis vum Wirtschafts- a Sozialrot vum 11. März 2005 ze konsultéieren, deen ënner anere dorop higerängt huet, fir déi virleien Gesetzesprojeten esou schnell wéi méiglech ëmzesetzen - dat och am Hëllef op déi dringend Noutwendegkeet fir d'Missiounen vum ILR nei ze definéieren.

Den Avis weist och dorop hin, datt sech déi europäesch Stats- a Regierungschefen um Sommet zu Sevilla am Juni 2002 dorop verstanéngt hate fir den Aktiounsplang eEurope 2005 mat Liewen ze erfëllen. Dës Plang setzt seng Prioritéiten ënner anere nach op d'Sécherheet vun de Réseauen a vun den Informatiounen, op den Ausbau vun Online-Administratiounen, op eLearning an op de Commerce électronique.

De Plang gesäit an de Méiglechkeete vun der Informatiouns- a Kommunikatiounsgesellschaft een enorm wirtschaftlech Potenzial fir eis a fir Europa, notamment um Niveau vun de Privatinvestitiounen a bei der Schafung vun Aarbeetsplazen. Eis öffentlech Dëngschtleeschungen kënnen optimiséiert ginn, an den Zougang vum Privatbenotzer gëtt duerch eng méi schnell, méi einfach Technologie gewëssermoossen demokratiséiert.

De Wirtschafts- a Sozialrot mengt awer, datt d'Regierung misst méi Efforte maachen um Niveau vun der sou genannter Signature électronique, fir dës an de beschten Délaie bei eis anzeféieren.

Um Niveau vum ILR plädéiert de Wirtschafts- a Sozialrot och nach dofir d'Missiounen an d'Kompetenze vum Conseil de la concurrence a vum ILR kloer ze delimitéieren, fir datt et zu kengem double emploi oder zu Kompetenzstreidegeete kënn. Et muss och zu enger kloer Ofgrenzung tëschent dem ILR an dem Statec kommen, wat d'Kollekt vun den Donnéeën fir Statistiken ubelaangt.

Ech wëllt awer och nach op zwou Remarquen aus deemem Avis zréckkommen, déi d'GSMen ubelaan-

gen. Et ass fir d'Opérateure wichtig, datt de Plan sectoriel iwwert d'GSM-Antennen esou schnell ewéi méiglech ugeholl gëtt, fir datt Kloerheet op deem Gebitt besteet.

Och gëtt dofir plädéiert, den UMTS-Réseau esou schnell ewéi méiglech anzeféieren. Aner Länner sinn eis do u sech e gutt Stéck viraus. Wa meng Informatiounen stëmme, si beispillsweis d'Belsch, Dänemark, Holland a Schweden eis do scho wäit viraus. Vlächicht kann eis de Minister e puer Präzisiounen zu dësem Voleté ginn. Här Minister!

Léif Kolleeginnen a Kolleegen, een Aspekt, dee mir an dëser Diskussioun net dierfe vergiessen, ass d'Potenzial am Beräich vun den Informatiouns- a Kommunikatiounstechnologien. Ech denken hei virun allem un d'Fuerschung an d'Formatioun.

De Wirtschafts- a Sozialrot seet zum Beispill, ech zitieren: «Le Luxembourg devra faire l'inventaire des activités de R&D pour identifier, notamment en collaboration avec le monde des entreprises, les niches où il veut et peut créer un niveau d'enseignement et de recherche de qualité et orienter la recherche vers les domaines stratégiques susceptibles d'engendrer des impacts positifs pour l'économie. (...)»

En outre, le CES insiste pour que l'évaluation ne se limite pas à la recherche, mais qu'elle englobe également l'enseignement. (...) Le CES est d'avis que les activités de recherche universitaire pourraient démarrer dans les domaines où le Luxembourg dispose déjà d'avantages dus à l'accumulation de compétences ou bien dans les domaines en forte croissance, dont (...) les communications électroniques et par satellite.»

Et geet also dorëm, fir déi Beräicher, wou mir d'Spëtzt sinn, auszubauen. Dorënner falen ouni Zweifel d'Informatiouns- an d'Kommunikationstechnologien. Mir hunn eng jonk Université du Luxembourg, déi an hire kruzialste Jore stécht. Mir hu Lëtzebuerg als solches, wat zu engem Informatiouns- a Mediëstanduert erugewuss ass. A mir hunn CRPen, déi eng qualitativ héichwäerteg Fuerschung praktizéieren. Dës dräi Facteure stellen eng Chance duer virun allem um Niveau vun de Formatiounen, déi kéinten ugebuede ginn.

De Kontakt tëschent dem Héichschoulwiesen an deenen eenzelnen Acteuren wier schnell hiergestallt. Symbiose kéinten doduerch entsto, déi mëttel- a laangfristeg Lëtzebuerg als ee regelrechte Centre d'excellence an den Informatiouns- a Kommunikatiounstechnologien eruwuesse loosse.

Ech erënneren dorun, datt d'Orientatiounsdebatt vum 13. Juni 2002 iwwert déi audiovisuell Medien ënner der Fiederféierung vu mengem Fraktiounskoleeg Laurent Mosar schonn dës Pisten opgezeechent huet.

Dat setzt viraus, datt mir Entrepreneuren zu Lëtzebuerg kréien, déi sech dauerhaft wëllen installéieren an déi een Intérêt drun hunn, fir och um Niveau vun der Formatioun mat eiser Héichschoul zesummenzeschaffen.

D'Gesetzter vun haut de Mëtteg setzen deemno d'Jalone fir d'Attraktivitéit vum Standuert ze verbesseren a fir den Entrepreneuren am Secteur eng stabil Rechtsgrundlag ze verschafen.

Här President, ee leschte wichtege Aspekt ass dee vum Intérêt fir de Benotzer an de Konsument vun den Dëngschtleeschungen an deemem Secteur, deen, ech hunn et scho gesot, mëttlerweil eng direkt an net méi ewechzedend Inzidenz op eiser allerguernten aldeeglecht Liewen huet. Ech denken, datt beispillsweis jiddereen hei am Haus op d'mannst een Handy huet.

Dat net Regelwierk gesäit eng verbessert Protektioun vum eenzelne Konsument am Beräich vun den Telekommunikatiounen vir. Esou gëtt beispillsweis d'Nummer 112 obligatoresch, déi bestoend Obligatiounen iwwert d'Prozedure bei Plainten a bei Sträitfäll, esouwéi d'Transparenz virun allem an der Präis- an Tarifpolitik gi wesentlech verstärkt.

Des Weidere ginn d'Fournisseuren dozou verflücht, hir Clienten adequat an ausräichend iwwer hir Dëngschtleeschungen an hir Produiten ze informéieren. Net zulescht kënn et zu enger Harmoniséierung an enger wesentlecher Vereinfachung vun der Attributioun vun Internetsadressen a bei der Attributioun vun Handysnummern. Den „Portage“, vun deem mer säit Ufank vun deem Joer kënn profitéieren, ass do en éischte Virgesmaach.

Net zulescht consacréiert dat net Regelwierk de Service universel, dee verschidde Kritäre bei der Ausgestaltung muss entsprechen an dee rasonnable Prinzipie bei der Präisformatioun vum Service universel muss entsprechen. Et sinn dës alles Aspekter, déi scho vu mengem Virriedner ugeschnidde goufen an op déi ech net méi wëll am Detail zréckkommen, déi awer doduerch net manner wichtege sinn.

Här President, fir meng Fraktioun a mech sinn dës alles Grënn fir eis onageschränkt zu dësen Texter ze bekennen. Et si virun allem wichtege Texter fir de Wirtschaftsstanduert Lëtzebuerg, deen an deemem Secteur Kloerheet gebraucht huet, fir datt sech weiderhin eng Consolidatioun an en Ausbau ka vollzéien. Net zulescht sinn et Projeten, déi en direkten Intérêt fir den Normalverbraucher hunn, well se eng verbessert Transparenz schafen. Dës gesot, ginn ech den Accord vun der CSV-Fraktioun zu dësen Texter a soen lech Merci fir Är Opmierksamkeet.

■ **Plusieurs voix.** - Très bien.

■ **M. le Président.** - Merci, Här Maroldt. Als nächste Riedner ass den Här Henri Grethen ageschriwwen. Här Grethen, wann ech gelift, Dir hutt d'Wuert.

■ **M. Henri Grethen (DP).** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, mir sinn hei mat véier ganz wichtege Projete befasst, d'Ëmsetzung vun enger ganzer Rei vun Direktiven, mat deene mer schonn am Veruch sinn. Fir d'Bedeutung vun deene Projeten ze ënnersträichen, huet och d'Conférence des Présidents fir dës Projeten de Modell 3 gewielt, dee menger Fraktioun eng Riedezäit gëtt vu 60 Minuten.

(**Hilarité**)

Ech wëll awer ënnersträichen, Här President, dass d'Virriedner, souwuel déi zwee Rapportere wéi och de mandatierte Spriecher vun der CSV, schonn am Detail, ech géif souguer soe bis an déi klengst Detailer eran dës véier Projeten exposéiert hunn. Duerfir mengen ech, dass ech mech kann dovun dispenséieren si nach eng Kéier ze widderhuelen.

(**Interruptions**)

A well ech och de Souci kenne vun eiser President, deen op eng Straffung vun den Debatten ëmmer erëm drängt...

(**Hilarité**)

...dee wierklech insistéiert, dass een awer déi Riedezäit soll esou kuerz wéi méiglech halen, wëll ech och déi sechzeg Minuten net voll ausnotzen.

■ **M. le Président.** - Dir hëlleft dem Vizepräsident, Här Grethen.

■ **M. Henri Grethen (DP).** - Här President, an deem Moment wou de Vizepräsident d'Présidence vun der Chamber huet, ass e President.

M. le Président. - Merci, Här Grethen.

M. Henri Grethen (DP). - Ech hunn dee richtegen, dee gellege President, voll am A.

(Interruptions diverses et hilarité)

Ech hat haut de Muere mat him eng laang Diskussioun iwwer eist Reglement, wou d'Chamber och nach eng Kéier wäert domat befaasst ginn.

Här President, ech hu just eng eenzeg Suerg, déi ech awer hei wollt artikuléieren a wou ech schonn d'Geleeënheet hat des Woch driwwer ze schwätzen, dat ass am Besuch op den ILR. De Rapporteur schreift dat och a sengem Rapport op der Sait 2 vum Document parlementaire 5180¹⁵, dass den ILR och kann an der Zukunft aner Missiounen iwwerdroe kréien, déi iwwert déi erausginn, déi en elo huet.

Ech denken do haaptsächlech un d'Attributioun vun de Sillon am Eisebunnsweesen. Ech hat schonn d'Geleeënheet, des Woch hei dorobber ze insistéieren. Leider ass den zoustännegen Transportminister, dee freet sech nach, deen ass nach amgaange mat sech zu Chouer ze goen, mä dat Einfachst wier, wann een dat och géif dem ILR iwwerdroen. Dat ass ee vun de Wënsch, déi ech hunn.

Mir hunn och als Kommissioun deementspriedend elo schonn de Projet 5180 esou artikuliert, dass dat méiglech ass. Dat ass dee Wonsch, deen ech hu fir d'Zukunft. Mat deem Wonsch verbonne bréngen ech den Accord vu menger Fraktioun zu deene véier Projeten an hunn domadder nëmme 5% vun eiser Riedezäit ausgenotzt.

(Hilarité)

Plusieurs voix. - Très bien.

M. le Président. - Merci, Här Grethen. Als nächste Riedner ass dann den Här Diederich ageschriwwen. Här Diederich, wann ech gelift.

M. Fernand Diederich (LSAP). - Merci, Här President. Här Minister, Dir Dammen an Dir Hären, dëst Gesetz schaaft de gesetzleche Kader, deen der Ouverture vun de Mäert, déi sech säit den 90er Joren entwéckelt hunn, souwéi den technesche Changementer, déi an där Zäit erfollegt sinn, Rechnung dréit mam Zil, d'Opmaache fir d'Konkurrenz vun de Réseauen an de Servicer vun den Telekommunikatiounen ze preparéieren.

Et geet dorëm, e substanzialen Deel vun den Texter vum Paquet Télécom, déi vun der Kommissioun vun der Europäescher Unioun ausgeschafft gi sinn, an nationaalt Recht ze transposéieren, an zwar véier Direktive vum Europaparlament a vum Conseil, eng Direktiv vun der Kommissioun souwéi eng Décisioun vum Europaparlament a vum Conseil.

A sengem Avis vum 4. Mee 2004 bedauert de Conseil d'État ënner anerem e gewësse Mangel u Rigueur wat d'Definitioune betrëfft, souwéi de Fait, datt de Projet de loi sech net ëmmer genee genuch un d'Texter vun de verschiddenen Direktiven hält.

D'Objektiver vum Gesetz bestinn doranner, e concurréentiell Umfeld fir de Secteur vun den elektronnesche Kommunikatiounen an déi fräi Ausübung vun dësen Aktivitéiten am Respekt vun de gesetzleche Bestëmmungen ze schafen, souwéi den Zougank zu den elektronnesche Kommunikatiounsréseauen an déi Interkonnexioun ze reglementéieren, mam Zil, eng nohaltig Konkurrenz ze favoriséieren, gläichzäiteg awer esou de Konsumenten Avantagen ze verschafen.

D'Rechter vun de Benotzer souwéi déi entspreche Obligatiounen fir d'Entreprisë gi festgeschriwwen. De Service universel am Beräich

vun elektronnesche Kommunikatiounen gëtt definéiert an déi zwou Funktiounen, d'Reguléierung an d'Exploitatioun vun de Réseauen, gi getrennt.

Dir Dammen an Dir Hären, erlaabt mer nëmme ganz kuerz véier Artikelen aus dem Projet de loi ze zitieren.

(Coups de cloche de la Présidence)

Am Artikel 5 vum Projet de loi gëtt e Comité national des Communications geschaaft, deen aus 20 Vertreieder maximal besteet, déi aus Ministären a staatlechen Organisme kommen, an deen d'Regierung soll assistéieren a conseiléieren.

Den Artikel 9 seet, datt all Entreprise notifié, déi Réseauen oder elektronnesche Kommunikatiounsservicer offrëiert, autoriséiert ass, d'Interkonnexioun mat anere Fournisseure vu Réseauen ze négociéieren a gegebenenfalls den Accès oder d'Interkonnexioun zu hire Réseauen op allen Deeler vum Territoire vun der Europäescher Unioun ze kréien.

Den Artikel 37 hält fest, datt all Utilisateur e Recht huet op den „droit universel“ am Beräich vun den elektronnesche Kommunikatiounen. De Service universel ka vun enger oder méi Entreprises oder Gruppe vun Entreprises assuréiert ginn, déi verschidden Elementer vum Service universel erbréngen oder verschidden Deeler vum nationalen Territoire couvréieren. Den ILR kontrolléiert, datt de ganzen nationalen Territoire couvréiert ass.

Laut Artikel 56 gëtt e Fong geschaf fir de Maintien vum Service universel, dee vum ILR géréiert gëtt.

Weider wichteg Dispositiounen fanne mer ënner Kapitel 6, „droits des utilisateurs finaux“, dem Kapitel 8, „droits de passage“, an dem Kapitel 9, „partage d'infrastructures“, op déi virdu schonn de Rapporteur prezis agaangen ass.

Dir Dammen an Dir Hären, eng einfach Ofännerung vum Lëtzebuerger elementaresche Kader hätt eng Upassung vun ofgeännerte Gesetz vum 21. Mäerz 1997 iwwert d'Telekommunikatiounen souwéi vun alle groussherzogleche Reglementer un déi nei kommunautaire Bestëmmunge bedéngt. Mat Hiweis op déi fundamental Differenzen, déi tëschent dem alen an neie Kader bestinn, war et sënnavoll, dee bestehende Kader ze abrogéieren an duerch en neien Text ze ersetzen, zu deem ech heimat den Accord vu menger Fraktioun wëll ginn.

De Projet de loi 5179 huet als But deen Deel vum Paquet Télécom, deen d'Gestioun vun de radioelektresche Welle betrëfft, an nationaalt Recht ëmzesetzen. Fir d'Gestioun vun de radioelektresche Wellen ass d'Union Internationale des Télécommunications (UIT) zoustänneg. Dës Organisatioun vun de Vereenten Natiounen huet als Zil, d'Membere vun de Vereenten Natiounen zu engem rationellen Émgang mat de Ressources rares, déi d'Frequenzen duerstellen, ze bréngen, deen dem Intérêt général um internationalen Niveau Rechnung dréit.

D'Auteure vum Projet wëllen een eenzege reglementaresche Kader fir d'Reseauen uwennen, deen neutral ass vum Standpunkt vun den applizéierten Technologien an den Elementer, déi d'Reseauen constituéieren.

Dës Elementer kënnen Träger sinn, wéi de Koffer an d'Glas oder radioelektresche Wellen. Wann d'Konstruktioun vu cabléierte Réseauen aus Koffer oder Glasfaser op aner Ressources rares wéi d'Droits de passage ka stoussen, sou sinn d'radioelektresche Welle par nature Ressources rares, déi de Gesetzter vun der Physik ënnerleien. Dës Gesetzter imposéieren all Benotzer vu Frequenze Constraints, am Fall wou een des Welle wëllt valoriséieren an effikass a ra-

tionell gebrauchen, dëst besonnesch well d'Uwendungen, déi mat de radioelektresche Welle realiséiert kënnen ginn, sech vervillfacht hunn. Zu den traditionellen Utilisateuren vum Spektrum, de Radiodiffuseure sinn d'Opérateure vun de mobile Servicer an de Services à distance dozoukomm.

Am Gesetz gëtt festgehal, datt d'radioelektresche Welle Resources rares sinn an datt d'Gestioun an d'Benotzung dovunner dem Stat reservéiert sinn. Kee kann op Lëtzebuerger Gebitt eng Frequenz oder ee radioelektresche Kanal benotzen, ouni déi dozou noutwendeg Autorisatiounen ze hunn. Dëst gëllt esouwuel fir d'Emissioun wéi fir den Empfank.

Ee groussherzoglech Reglement, genannt „plan des fréquences“, leet de Plang vun der Zoudeeling vun de Frequenze fest. Dës Zoudeeling ginn an engem öffentleche Fichier festgehalen, dem Registre des fréquences, deen och iwwert d'Obligatiounen, déi domat verbonne sinn, informéiert.

De Minister vergëtt d'Lizenzen no objektive Kritären an op eng transparent an net diskriminatoresch Manéier, entspreche dem Plan des fréquences an nodeem de Registre des fréquences consultéiert ginn ass.

Eng Rei Obligatiounen sinn un d'Lizenz geknëppt, wéi d'Bezeechnung vum Typ vu Réseau oder Technologie, fir déi d'Benotzerrechter accordéiert gi sinn, d'Exigéenzen en vue vun engem performanten an effiziente Gebrauch vun de Frequenzen, eventuell Exigéenzen, déi d'Ouverture betreffen, technesch Konditiounen fir de Brouillage ze évitéieren an d'maximal Dauer vun der Benotzung.

Am Fall vun engem Brouillage kann de Minister all Mesurë beschléissen, déi dozou dinge kënnen, d'Ursaache vum Brouillage ze ënnerbannen. Dozou gehéiert och de Verbu, d'Exploitatioun vun den Arichtungen weiderzeféieren.

Dir Dammen an Dir Hären, d'Dispositiounen vun dësem Projet de loi stellen een optimaalt Basisinstrument duer fir d'natierech Träger, déi d'radiophonesch Frequenze sinn, op eng rationell an effikass Manéier ze géréieren, dëst souwuel um nationale wéi um internationale Plang. An ech wëll heimat den Accord vu menger Fraktioun zu dësem Projet bréngen an nach eng Kéier nodréiglech dem Rapporteur scho Merci soe fir säin excellente Rapport, deen et eis op des Manéier erlaabt huet vill méi kuerz ze äntweren.

Merci.

Plusieurs voix. - Très bien.

M. le Président. - Merci, Här Diederich. Här Braz, Dir kritt elo offiziell d'Wuert.

M. Félix Braz (DÉI GRÉNG). - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, déi véier Gesetzter vum Paquet Télécom sinn, dat ass schonn ënnerstrach ginn, ganz wichteg Gesetzter an ech wäert probéieren op déi Saachen, déi scho gesot gi sinn, net nach eng Kéier anzegeen. Ech wäert allerdéngs vläicht e bëssen een anere Bilan maache vun der aktueller Situatioun, wéi deen, dee bis elo gemaach ginn ass, an och bei deem enge Gesetzesprojet, beim 5181 iwwert d'Données personnelles an d'Protektioun vun de Leit vläicht och nach eng Fro opwerfen, déi bis elo nëmme am Rand opgeworf ginn ass.

Dës Gesetzter hunn als Zweck, de Marché unique am Télécomberäich ze realiséieren, fir een aalt Wuert ze gebrauchen, dat awer hei an dësem Kontext ganz aktuell ass. Dës Marché unique soll och

doduerch realiséiert ginn, datt d'Direktiven elo eng technesch Neutralitéit kréien. Dat heescht, et gëtt elo generell vum Zougank zu Réseauen geschwat ouni sech opzehale mat der eenzelner Technik. Mä et ass eng generell Approche, déi technesch neutral ass, fir de Marché unique ze realiséieren.

Dat wäert och mat sech bréngen, dass nieft där méi grousser Konkurrenz an där méi séierer Entwécklung vun de Réseauen a vun den Angeboter et och esou wäert sinn, datt natierlech ee Stéck Privatiséierung domadder zesummenhänkt. Dat war ganz am Ufank vun der Entwécklung bei den Opérateurs historiques eng vun hire Suergen.

Si waren net onbegrennt, mä trotzdem huet d'Entwécklung net nëmme negativ Säite gehat, mä si huet och fir de Konsument ganz vill positiv Aspekter gehat an dat muss een och kënnen unerkennen, och wann elo mat dësen Direktiven am Beräich vun der Télécom déi privat Opérateuren méi liicht et wäerten nach kréie wéi an der Vergaangenheet, fir sech méi séier kënnen ze entwéckelen, méi séier nach kënnen op Entwécklungen ze reagéieren an domadder misst och de privaten Opérateuren hir Part de marché duerch des Texter kënnen klammern.

Den Zougank zu dese Réseauen ass haaptsächlech wichteg gewiescht fir déi Leit, déi am Telekommunikationsberäich, an der mobiler Telefonie aktiv sinn. Déi ganz breet Ouverture huet Virdeeler. Dat bréngt mat sech, dass zum Beispill d'Colocalisatioun méi grouss geschriwwen gëtt, dass d'Siten am Beräich vun der mobiler Telefonie méi kënnen gedeelt ginn, dass also manner Antenne mussen ënner Ëmstänn opgeriicht ginn. Dat ka Virdeeler hunn am Beräich vun der Santé, dat kann och Virdeeler hunn am Beräich vun de Käschten. Et kann och Virdeeler hunn am Beräich vum Landschaftsschutz respektiv vum Urbanismus an de Stied, an dat ass dofir och an eisen Aen a priori eng positiv Entwécklung, dass déi Ouverture an deen Zougank méi séier ginn.

D'Kommunikatioun ka vill Pabeier ersetzen, d'Kommunikatioun ka vill Transport ersetzen. Et gëtt also och indirekt zumindest en Ëmweltaspekt an dësen Direktiven, deen een net négligéiere soll. Et soll een dann awer fairerweis hannendrun hanken, dass déi ganz E-Kommunikatioun och E-Waste produzéiert am Beräich vun de Komponenten, am Beräich vun de Qualitéite vun de Produiten entsteet och munchen Offall op deem schnelliewege Marché, wou et an Europa bis haut nach keng zefridde stellend an adequat Äntwert op déi rapid Entwécklung vun deem mobilé Marché gëtt.

Mäi Virriedner, den Här Maroldt, hat virdrun drop verweisen, dass sech dese Secteur méi séier entwéckelt wéi den Duerchschnëtt vun der Economie. Hien huet awer vergiess hannendrun ze hanken, dass en sech nach laang net esou séier entwéckelt wéi gemengt gi war.

Bis zum éischte Crash vum Nasdaq am Mäerz 2000 hu mer eis jo an där Bulle spéculative befonnt, wou d'nei Technologie Monts et merveilles versprach hunn am Beräich vun der wirtschaftlecher Entwécklung, dass d'Croissance géng ganz séier klammern. Fakt ass awer och, dass een haut muss feststellen, dass et wuel ee Secteur ass, deen an Expansioun ass, et ass awer och e Secteur, dee fir d'Croissance vun den nationalen Economien a vum europäesche PIB net deen Impakt schlussendlech kritt huet, dee viru Jore gemengt gouf, an d'Croissance ass zënter dem Crash vum Nasdaq am Mäerz 2000 mat Sécherheet net esou séier virugaange wéi ee wollt.

Dat huet och Impakter gehat op d'Entwécklung vun der mobiler Kommunikatioun. Déi drëtt Generatioun vun der mobiler Kommunika-

tioun, déi sou genannten UMTS-Technik, leit och ënnert där doter Entwécklung.

Jiddferee ka sech erënnere un dat villt Geld wat noutwenneg war fir d'Opérateuren, fir un eng Lizenz ze komme vun der drëtter Generatioun. An déi Opérateuren, déi houschten haut nach ganz kräfteg ënnert der Laascht vun deem Käschtel, well eben de Marché, nodeems si Lizenze deelweis ersteet hunn, hinnen ënnert de Féiss ewechgefueert ass an e bëssen déi Bulle spéculative och hinnen an den Hänn geplatzt ass. Sou dass déi Technik am Moment wuel ufänkt hire Wee ze maachen, mä wesentlech méi lues, wesentlech manner rapid, wéi dat gemengt gi war.

Au contraire gesäit een, dass bei den Handye vun der zweeter Generatioun eng Partie Techniken dobäikomm si wéi WiFi, wéi Bluetooth, déi déi méi einfach Technik vun der zweeter Generatioun awer elo nach zu neie Parts de marché bruecht hunn an net nëmme déi Hightech-Technologie vun der drëtter Generatioun sech konnt durchsetzen, mä dass do e bëssen eng kleng Paus agetrueden ass an deem dote Marché an eng kleng Stabiliséierung vum Marché, déi och guttdeet. Wann ee fënnf Joer zrëckkuckt, war dat eng Entwécklung, déi praktesch mat Rationalitéit net méi ze gräife war. Elo si mer erëm e bëssen an engem Beräich, wou déi kleng Schrëtt och hire Sënn maachen.

Een Aspekt ass virdrun och schonn ugeschwat ginn, vum éischte Rapporteur, dem Här Thiel, deen drun erënnert huet, wéi wichteg dass am Kontext vun der Wëssensgesellschaft déi nei Informations-technologie wieren.

Eppes ass awer och do net gesot ginn: Et gëtt bei dëser Diskussioun och e sozialen Aspekt. Wa vum Internet geschwat gëtt a vun deenen Technologien, muss ee vläicht och rappeléieren, dass 90% vun den Internetuschlëss weltwäit sech an den entwéckelte Länner befannen. 50% vun der Weltbevölkerung hunn haut nach emol net den Telefon. Mol net den Telefon! Do gesäit een, wou d'Problemer leien.

Et läit och eng Problematik am Beräich vun de Logiciels libres. D'Patentéierung - d'Brevetéierung besser gesot - vun de Logicielen huet natierlech et en Impakt op de Coût a wäert och d'Fracture digitale, déi tësche verschiddene Regione vun der Welt besteet, net méi kleng maachen. An déi Logicielen, déi um Marché sinn, ouni datt se e Code source secret hätten, kënnen sech natierlech net entwéckelen, wann se op där anerer Sait mat der Brevetéierung vun de Logicielen an där Form wéi elo konfrontéiert sinn. Dat sinn och Realitéiten, déi am Beräich vun der Kommunikatioun a vun der mobiler Kommunikatioun mussen genannt ginn.

D'Alphabétisation numérique ass och zu Lëtzebuerg nach ëmmer en Thema. Och zu Lëtzebuerg huet nach laang net jiddferee Zougank, och emol net sproochlechen Zougank zu der Technologie. Och duerch de Coût vun der Technologie muss ee soen, si Grenzen, Barrieren haut nach ëmmer gesat, déi vill Leit dovunner ofhalen, op des Technologie zrëckzegräifen.

An e lescht Wuert zu deem Block: Wann ee schwätzt vun der Société du savoir, wann ee vum Wësse schwätzt, vun der Technologie, därer een awer ni vergiessen, dass och d'Computeren an ähnlech modern Apparater deelweis nach ëmmer vun Aarbechter zesummegeat ginn, an dass dat sech net nëmme am Beräich vum Wëssen ofspilt, mä dass och hei e groussen Deel Handwierklechkeet nach ëmmer verlaangt ass. Et soll een dat am A behalen, well soss huet ee vläicht net all d'Aspekter am A behalen.

Dat gesot, wëll ech kuerz op déi véier Projeten oder déi éischt dräi Projeten agoen, fir ze soen, dass mir déi éischt dräi, den 5178 bis 5180 inclus, ënnerstëtzen. Déi sinn eiser Meenung no insgesamt positiv, well se eng Entwécklung virubringen, déi eiser Meenung no eng positiv Entwécklung ass. Dofir ass et och okay, wann de libre accès zu de Réseauen e Prinzip gëtt. Mir halen dat och dofir fir richtig, dass eng einfach Notifikatioun an Zukunft soll duergoen. Dat wäert mat Sécherheet méi Driff an deen dote Marché bréngen.

Et ass awer och dofir wichtig, dass souwuel d'Rechter wéi d'Obligatiounen vun den Opérateuren elo e bësse méi prezis beschriwwen ginn. Mir sinn och domat averstanen, dass d'Position dominante um Marché op déi Aart a Weis definéiert gëtt, wéi se elo soll definéiert ginn, nämlech mat qualitativen Aspekter, a manner mat engem rengen Pourcentage.

Et wär och nach eng drétt Optioun ginn, déi éischer am Beräich vun der Loi de la concurrence da géng stattfannen, dat wär eng Ex-post-Kontroll. Dat ass e bësse de Microsoft-Prinzip: Et léisst ee mol de groussen Opérateur gewäerden an iergendwann eng Kéier seet een, et fänkt u problematesch ze ginn. Mir optéieren och wéi am Projet éischer fir déi Ex-ante-Approche, déi hale mir fir méi zäitgeméis a méi adequat fir dem Marché gerecht ze ginn.

De Service universel soll assuréiert ginn; d'Interoperabilitéit a -connectivitéit duerch de ganze Réseau soll och assuréiert ginn. Och dat si Punkten, déi mer kënnen ënnerstëtzen, gradese wéi mer och kënnen de Mechanismus guttheesche vum Service universel, wou elo de Service net méi engem Opérateur zougeschriwwen gëtt, mä wou de Service universel als Gesamtleistung vu sämtlechen Opérateuren betruuecht gëtt, mat engem bestëmmte Mechanismus fir dee kënnen ze déclenchieren, wann en iren net méi zefridde stellend am Moment assuréiert wär.

Eng Remarque awer an dem Beräich zum Rôle vum ILR, deen an der Definitioun vum Service universel e ganz grouse Rôle, e ganz wichtege Rôle spillt. Et muss ee soen, dass d'Regulateuren am Prinzip de verlängerten Aarm vun der Kommissioun sinn. Et huet wuel all Land säi Régulateur. Och hei zu Lëtzebuerg ënnersteet de Régulateur engem Ministère de tutelle, mä et ass awer eigentlech an deem Konflikt tëschent europäescher Politik an nationaler Politik éischer déi Institutioun, déi op der Säit vun der Kommissioun steet.

Mir hätten eis och dofir gewünscht, dat hu mer an der Kommissioun artikuliert, dass de Service universel zumindest deelweis an den Hänn wär vun engem wierklech nationalen, engem méi politesche Gremium, quitte dass den ILR e ganz wichtege Rôle ze spille gehat hätt. Mä mir mengen awer, dass do dem ILR seng Kompetenzen eigentlech ze wäit ginn, a mir hätte wierklech eng Präferenz gehat fir déi Definitioun vum Service public méi an den Hänn vun der nationaler Politik ze behalen an net nëmme an deenen, déi à juste titre de verlängerten Aarm éischer vun der Kommissioun wéi vun der Regierung sinn.

(Interruption)

Ech kommen nach zum Traité, Här Jaerling. Do steet munches dran, wat Dir nach net gelies hutt.

(Interruption)

Dat gesot, komme mer gären iwwer zum Projet de loi 5179, zu deem net vill ze soen ass. Et geet ëm d'Gestioun vun de Fréquences radioélectriques. Et ass am Prinzip nach ëmmer eng national Kompetenz. Et war noutwendeg eng Harmoniséierung ze maache weinst der mobiler Kommunikatioun, soss hätt déi sech net kënnen esou entwéckelen, wéi se sech entwé-

ckelt huet. Et bleift awer am Wesentlechen nach ëmmer eng national Kompetenz mat e bësse méi Harmoniséierung wéi virun.

Wat allerdéngs eiser Meenung no an deem Kontext och hätt kënnen diskutéiert ginn, dat ass den Aspekt vun den Emissiounen, vun der Puissance d'émission vun den einzelnen Antennen. Et kann een et heirobber beschränken, mir hätten awer gäre gehat, déi aner Diskussioun wär matgefuert ginn. Dat ass net de Fall gewiescht. Mir bedauern dat, mä mir kënnen awer insgesamt deemem Projet d'Zoustëmmung bréngen, well e keng gréisser Problemer duerstellt.

Den drëtten Projet de loi ass den 5180 iwwert den ILR, deem seng Kompetenzen, nodeems en ufänglech Institut Luxembourggeois des Télécommunications geheescht huet, mat der Zäit erweidert gi sinn op d'Électrescht, op d'Post, op de Gas. Tendenz steigend! Déi Lëscht ass mat Sécherheet nach net ofgeschloss. Dofir ass et och noutwendeg, wann ee kuckt, wéi vill Marché liberaliséiert gi sinn - dat heescht, wéi vill Marché fir d'Konkurrenz opgemaach gi sinn -, dass een e Régulateur huet. Dat ass an Europa net jiddferengem seng Meenung.

Et gëtt och Tendenzen an Europa, déi mengen, dass een dat soll op den Niveau reng vun Konkurrenzrecht reduzieren. Mir Gréng fanne dat net. Mir sinn entschieden dofir, dass een am Kader vun opene Mäert, vu Konkurrenzrecht och engem Régulateur seng Pouvoir gëtt, dass de Régulateur ka Spillregele festleeën, wou d'Konkurrenz ka stattfannen, an dass d'Konkurrenz net op deene Gebidder stattfännt, wou se gesellschaftlech ufänkt kontraproduktiv kënnen ze ginn. Et mussen also minimal Regelen definéiert ginn; et mussen minimal Qualitéiten definéiert ginn; et mussen Rechte definéiert ginn; de Service public, de Service universel muss kënnen definéiert ginn; d'Transparenz muss kënnen an deene Marché stattfannen.

Dat si lauter Elementer, déi sech net automateschustellen. Dat sinn Elementer, déi sech an engem konkurrenzelle Marché dann eréischt astellen, wann et e Régulateur gëtt, deen dofir suergt, dass déi elementar Spillregele respektéiert ginn, well de Rôle vum Régulateur - an dat kann een eigentlech net oft genuch ënnersträichen - ass net d'Intérêt vun den Opérateuren ze verfolgegen; de Rôle vum Régulateur - esou steet et an der Direktiv, esou steet et am Gesetz - ass et den Intérêt public ze verdeedegen, an net d'Zomm vun den Intérêts particuliers vun den Opérateuren. En huet e Rôle d'intérêt public ze spillen, fir dofir ze suergen, dass d'Konkurrenz net nëmme den Opérateuren eppes bréngt, mä datt d'Konkurrenz tatsächlech esou ofleef, dass de Schlusskonsument an d'Allgemengheet eppes dovunner hunn.

Dofir menge mer och, dass dat mat de rengen Konkurrenzregeln net ze bewerkstellige wär, an dofir gesi mer och do kee Widersproch tëschent dem Conseil de la Concurrence an dem ILR, au contraire, mir halen dat fir eng absolut noutwendeg Komplementaritéit, déi wierklech d'Qualitéit garantéiert, déi anerer esou net kéinte garantéieren.

Da muss een och eng Kéier verweisen op déi Diskussioun, déi gefouert ginn ass an der Kommissioun iwwer eng Loi-cadre fir d'Établissements publics. Do hu mer elo probéiert an der Kommissioun eis unzepassen un anerer, mä et läit nach ëmmer de Wonsch och vun der Kommissioun um Dësch an d'Adress vun der Regierung, sech mat der Fro vun engem Loi-cadre ze beschäftegen am Beräich vun den Établissements publics.

An deem Kontext, mengen ech awer, misst eng Fro och mol eng Kéier opgeworf ginn, déi ee seelen héiert hei am Land. Mir hunn dem

ILR elo och an deemem Gesetz méi Rechte ginn, méi Kompetenzen ginn, well säin Aufgabebereich sech erweidert. Déi Leit, déi do schaffen, kruten elo méi e prezise Statut; si hu ganz vill Afloss a Rechte par rapport zu de Marché an den Opérateuren. Si hunn e Beamtestatut kriit. Dat muss och sinn. Si sollen ofgeséichert si par rapport zu Tendenzen vum Marché, mä eng Fro ass net gestallt an dofir och net beäntwert ginn. Dat ass d'Fro vum Iwwergang vu Leit, déi bei engem Régulateur schaffen, eriwuer an d'Privatwirtschaft.

Et kann ee sech virstellen, wéi vill Wëssen datt e Beamte vum ILR, e Beamte vun anere Régulateuren an Europa accumuliert während senger aktiver Zäit, wéi vill Hannergründinformatiounen déi Leit kréien iwwer sämtlech Opérateuren op engem Marché. Dat ass e Wësse wat Milliounen wäert ass! Dat si Leit, déi kënnen vun haut op muer an d'Privatwirtschaft wiesselen a si bréngen e Wësse mat, wou de „golden handshake“ emol eng Kéier beim Agank wier an net bei der Sortie.

Mir hunn zu Lëtzebuerg vläicht deen een oder anere Fall gehat, wou ee kann driwwer diskutieren. Ech verweisen awer am Ausland op den Här Bangemann deemools, deen och mat deemem geballte Wësse vum EU-Kommissär bei Telefónica a Spuenien schaffe gaangen ass, wou an Europa zu Recht en Tollé war, well dat selbstverständlech problematesch war.

An Europa sinn du Regelen agefuert ginn. Hei zu Lëtzebuerg hu mer Regelen, déi sinn net esou prezis. Ech wëll kengem eppes ënnerstellen, kengem dee beim ILR schafft a kengem héije Beamten an der Fonction publique, mä déi Fro grad bei Régulateuren ass se vläicht nach méi akut wéi an de Ministären - wéi een deen Iwwergang vun der Fonction publique an de Privatsektor ka gestalten, déi Fro ass awer gestallt, an et muss jo net eng Kéier esou wäit kommen, dass mer de konkrete Fall hunn, dass mer e Lëtzeburger Bangemann hätten, fir dass mer eis mat där Fro misste beschäftegen.

Mir missten eis eiser Meenung no elo schonn domadder beschäftegen: Wat sinn d'Passagen, wat sinn d'Rechter an d'Obligatiounen vu Leit, déi bei engem Régulateur géinge fortgoen, fir sech iergendwou an der privater Wirtschaft néierzeloossen, mat hirem ganzen Insiderwëssen, wat natierlech ganz vill Geld wäert ass vum éischten Dag un.

Leschte Projet, dat ass den 5181, e Projet, deen och eng ganz Partie positiv Elementer huet, dat wëll ech net leegnen. E mécht eng sektoriell Reglementatioun am Beräich vun der Telekommunikatioun. Dat ass och verständlech: Nei Technologie brauchen nei Reglementatiounen. Dat ass a senger Pluspunkten och schonn opgeworf ginn. Mir stellen awer fest, dass dat schéngt e Beräich ze sinn, wou Lëtzebuerg sech schwéier doet. Mir hunn et net fäerdeg bruecht, d'Direktiv 97/66 - et de loin - an den Délaien émszesetzen. Déi war fälleg zënter dem 24. Oktober 1998. Dofir si mer 2003 da condemnéiert ginn.

Et ass bedauerlech, dass mer d'Gesetz vun 2002 net elo konnten änneren. Gutt, dat kann een à la rigueur nach vläicht packen. Mä et gëtt awer ee Punkt, an deen ass problematesch, dat hunn ech an der Kommissioun och gesot, dat ass d'Émsetzung vun der Direktiv 2002/58 op deem Punkt deen een op Däitsch mat Vorratsdatenspeicherung bezechent.

Dat ass also de Prinzip - de Rapporteur hat dat virdu kuerz erwähnt -, dass ee kann Daten, dass d'Opérateuren souguer d'Obli-

gatioun hunn, Donnéeën vum Trafic, déi am Normalen nëmme fir d'Facturation gebraucht ginn, an och d'Localisationsdonnéeën bei der Téléphonie mobile (wéi eng Nummer mat wéi enger Nummer a wéi enger Zell stoung, wou se matenee geschwat hunn) zwielf Méint laang ze späicheren.

Dat gëtt begrënnt mam Argument, dass dat wichteg wär a kéint a Police-Enquêtes nützlich sinn. Dat ass richtig. A Police-Enquête kann enorm villes nützlich sinn. Wann an all Wunneng e Mikro wär, dat wär och nützlich. D'Fro ass awer ob dat ubruucht ass. D'Fro ass ob dat proportionell ass.

An déi Fro kriit doduerch méi Acuitéit, well jo um europäeschen Niveau elo och nach eng Initiativ komm ass vu véier Memberlänner, an zwar vu Frankräich, Irland, Schweden a Groussbritannien, déi de Virschlag vun engem Décisioncadre gemaach hunn, a spezifesch deem dote Beräich, fir eng Obligatioun doraus ze maachen. D'Direktiv huet eis elo net gezwongen, op deen dote Wee ze goen, et war eng Méiglechkeet. D'Majoritéit huet se gezunn.

Ausser deene Grénge waren se alleguerten dofir, och d'liberal Partei, där hire President nach viru kuerzem erkläert huet, op der Fro vun de Grondrechter, vun de Rechter vum Individuum wéilt déi liberal Partei besonnesch opmierksam sinn. An der Kommissioun hat se keng Bedenke fir problemlos eng obligatoresch Vorratsdatenspeicherung iwwer zwielf Méint mat ofzestëmmen.

Duerch dee Virschlag vun deene véier Memberlänner si Leit an Europa ëm en Avis gefrot ginn: dat ass den europäeschen Datenschutzbeoptragten an dat ass dee berühmte Groupe de travail, deen agesat ginn ass opgrond vum Artikel 29 iwwert d'Protection des données.

Den normale System ass, dass déi Opérateuren hir Daten esou laang späichere wéi se dat brauche fir d'Facturation, a wann e Riichter, e Juge d'instruction Zweifel huet mat engem, da seet en, lauschtert emol, deen dote wëll ech mer gär méi no ukucken. Déi Méiglechkeet huet en à tout moment, fir haut schonn ze soen, späichert wann ech gelift deem dote seng Daten e bësse méi laang, deem dote muse mer kënnen e bësse méi op d'Fanger kucken. Dat ass bei Leit wou e Verdacht besteet.

Hei gëtt elo de Verdacht generaliséiert. Dat gëtt natierlech begrënnt mam Terrorismus - parfois il a bon dos, le terrorisme -, mä déi Leit, déi sech domadder beschäftegt hunn op engem juristeschen Plang an déi dat verglach hu mat der europäescher Mënscherechtskonventioun, mat Uerteeler, déi scho komm si vum Europäesche Mënscherechtsgerichtshaff, déi soen awer ganz daitlech eng aner Saach.

Dat gëtt souwuel gesot vun deenen dote Leit wéi och iwwregens vun eiser Commission nationale vun der Protection de données - an ech wäert e puer Saachen doraus zitieren, fir dass et, mengen ech, och fir déi Leit, déi eis nolauschteren a vläicht kucken, ganz verständlech gëtt ëm wat dass et geet.

Et geet also doréms, d'Plaz, d'Numeroen, déi benotzt ginn, bestëmmte Services téléphoniques, fixes oder mobiles, SMSen an anerer kënnen ze späicheren iwwer eng bestëmmten Zäit, ouni dass e prezise Verdachtsmoment op deene Leit läit. Op eis alleguerten. All eis Date ginn an Zukunft e ganz Joer laang gespäichert, net de Contenu - ausser bei den SMSen, well do ass nämlech d'Technik net esou vum Contenu ze trennen -, mä sämtlech Date gi vun eis alleguerten an Zukunft e ganz Joer laang gespäichert.

Selbstverständlech huet net jiddferen Zougank. Dat géng awer och nach feelen, géng ech soen!

Wann dat en Argument ass fir dat heite guttzeheeschen,...

(Interruption)

...à la bonne heure! Also dat géng awer och just nach feelen, dass dat och nach ouni Problem kéint zougängelech gemaach ginn!

An et ass kloer, dass déi doten Donnéeën iwwer jiddferengem säi Liewen eppes aussoen. Souguer wann en net kriminell ass kann een, wann een déi doten Informatiounen huet, sech duerchaus e Bild iwwer jiddferen maachen, wat seng Präferenz sinn, wat seng Aktivitéite sinn. Dat sinn also keng harmlos Informatiounen, souguer wann een net ofgelauschert gëtt am klassesche Sënn, dass ee matlauschtert, nom berühmte Knack - wéi dat fréier war - an der Leitung.

De Prinzip ass awer, dass all Interceptioniounen esou Donnéeën - all Interceptionioun! - eng Violatioun vum Droit à la vie privée vun den Individuen a vum Secret vun der Korrespondenz duerstellt. Dat ass de Prinzip. Wéi all Prinzip huet e seng Ausnahmen, do si mer ganz d'accord. An et ass kloer, dass déi Ausnahmen, dass déi Interceptioniounen also inakzeptabel sinn, ausser si géingen dräi Kritären entsprechen.

Dat si fundamental Kritären, déi am Artikel 8 Paragraph 2 vun der Europäescher Konventioun an och duerch d'Interpretatioun, déi de Gerichtshaff dovunner gemaach huet, drastinn. 1. Si brauchen eng Base légale. Déi schafe mer heimat. 2. Och d'Nécessitéit vun der Mesure «dans une société démocratique» ass ee Kritär. An 3. d'Konformitéit «à l'un des buts légitimes», déi an der Konventioun énuméiert ginn.

Et gëtt schonn Uerteeler doriwuer. Déi europäesch Cour européenne des droits de l'homme seet zum Beispill am Uerteel an der Affär Klass - dat war an Däitschland -, datt e „besoin social pressant“ muss virleien. Dat kann een nach interpretieren. Si seet awer och ganz kloer, dass, an do liesen ech erëm eng Kéier, wann Der erlaabt, kuerz aus deem Uerteel vir, iwwert de Prinzip ewech: «Les États contractants ne disposent pas pour autant d'une latitude illimitée pour assujettir à des mesures de surveillance secrète les personnes soumises à leur juridiction. Conscience du danger, inhérent à pareille loi, de saper, voire de détruire, la démocratie au motif de la défendre...»

Dat ass jo d'Perfidie vun der Argumentatioun vun deenen, déi déi aktuell Dispositiounen vun deem neie Gesetz verteidegen. Et sapéiert een d'Demokratie hannert dem Virwand se wëllen ze verteidegen! Dat ass d'Perfidie vun där Argumentatioun! An dat steet och schonn a méi alen Uerteeler, dass et esou Argumentatiounen gëtt.

«...de saper, voire de détruire, la démocratie au motif de la défendre, elle affirme qu'ils ne sauraient prendre, au nom de la lutte contre l'espionnage et le terrorisme, n'importe quelle mesure jugée par eux appropriée.» Dat steet an engem Uerteel vun der Cour européenne des Droits de l'Homme.

Dee Stockage, dee globale Stockage vun Donnéeën, deen zur Routine erkläert gëtt an deem Gesetz, dee mécht aus der erlaabter Surveillance a ganz exzeptionelle Fäll d'Regel! Dat wat an eisen international gültigen Texter als Ausnahmen, als Regel definéiert gëtt, gëtt mat deser Dispositioun just einfach émgedrënt. Mir deklarieren mat där doter Dispositioun d'Ausnahm zur Regel an d'Regel zur Ausnahm. An dat kann an engem Demokratie, dat kann an engem Rechtsstat net sinn! Dat wäert och um europäeschen Niveau net duerchgoen. Da wäerte mer nach op dëst Gesetz mussen zréckkommen. Dat do ass an där Form eiser Meenung no net laang haltbar.

Une voix. - Très bien!

M. Félix Braz (DÉI GRÉNG). - Et gëtt awer nach e weidert Beispill. Déi Mesuren, déi kënnen heiansdo natierlech praktesch sinn, utile, si kënnen wëschenswäert sinn, si kënnen souhailabel sinn, mä si mussen awer an enger Société démocratique noutwendeg sinn, besonnesch wann dat zu deem systemateschen Enregistrement vun elektronische Kommunikatiounsdate féiert. An ech zitieren hei aus Berichter vum europäeschen Dateschutzbeoptraagten an aus Uerteeler, déi vun der Cour européenne des Droits de l'Homme kommen. Dat si keng Appréciatioun vun eis eleng, dat si gréissten-deels Zitater aus esou Texter.

Den Opérateuren ze imposéieren, déi doten Donnéeën ze halen, iwwert den Trafic, respektiv d'Lokalisierung, ass jo eigentlech hinnen eppes opdroen, wat iwwerhaupt net hir Aufgab an iwwerhaupt net hire Problem ass. Si iwwerhuelen do eng Aufgab fir aner mat, wat och erëm eng Kéier eng nei Derogatioun, eng Derogatioun sans précédent zum Prinzip vun der Finalitéit an dem But duerstellt.

A mir maachen eis et dann och nach immens einfach: Selbstverständlech geet dat op hir Käschte gemaach. De Stat dekretiert ganz kammoud, dass mer dat esou maachen. E stéiert sech net eng Sekonn drun, dass dat ganz héich Käschte generéiert fir d'Opérateuren, Käschte selbstverständlech, déi de Schlusskomment, dat heescht den normalen Handysbesëtzer op senger Rechnung herno muss droen. Op Lëtzebuergesch seet een, aus aner Leit hirem Lieder Rimmer schneiden, dat wär eng liicht Saach.

Ma hei geschitt genee dat. Genee dat geschitt. Dat gëtt den Opérateuren, obwuel et iwwerhaupt net zu hiren Aufgabe gehéiert, operuecht; si mussen et finanzéieren; de Schlusskritt kritt et facturéiert an de Stat huet sech domadder och nach ganz op eng labber Aart a Weis am Widersproch mam Artikel 8 vun der Mënscherechtskonvention placéiert. Wann dat net summa summarum eng gelongen Operatioun ass...

An dobäi gëtt et och aner Modeller. Déi international Konventioun beispillsweis iwwert d'Cyberkriminalitéit gesäit och vir, dass e Stockage individuel nëmmen au cas par cas ka gemaach ginn. Nom Modell „fast freeze - quick thaw“, dat heescht, dass dat just de Contraire ass vun deem wat déi véier Regierungen elo proposéieren a wou mir eis schonn hei am Viraus un dat ugelehnt hunn, wat menger Meeung no europäesch net ganz wäit wäert kommen.

Et geet drëm, dass hei mol net e Soupçon méi verlaangt ass, et ass mol net méi e Soupçon verlaangt, fir dass där dote perséinlech Donnéeë kënnen gespächert ginn. Dat ass wierklech fir eis eng Entwécklung, déi bedenklech ass, déi net akzeptabel ass a wou mer hoffen, dass mer op déi sollen zrëckkommen.

Ech zitieren dofir dee leschte Saz nach eng Kéier vun europäesche Grupp «Artikel 29»: «Le groupe de travail est d'avis que la conservation obligatoire de tout type de données sur toute utilisation des services de télécommunications à des fins d'ordre public, dans les conditions prévues par le projet de décision-cadre,» - dat ass dat wat mir am Gesetz schonn iwwerholl hunn - «n'est pas acceptable dans le cadre juridique établi à l'article 8.», de la Convention européenne des Droits de l'Homme, hänken ech hannendrun.

Méi däitlech an einfach kann een dat net ausdrécken. Déi national Dateschutzkommissioun seet iwwerregens genee datselwecht. Och do zitieren ech een e bësse méi laange Passus, wou iwwerregens déi national Dateschutzkommissioun sel-

wer d'Déclaration des commissaires européens à la protection des données zitéiert. Ech liesen se vir: «Après un très long et très explicite débat, il a été établi, selon l'article 15 (1)» vun der Direktiv «que la conservation des données de trafic à des fins policières doit remplir des conditions strictes: dans chaque cas la conservation des données doit être prévue pour une période limitée et constituer une mesure nécessaire appropriée et proportionnelle dans une société démocratique.» An dat ass e ganz wichteg Wuert!

«Lorsque des données de trafic doivent être conservées, sa nécessité doit être démontrée» - an et ass net pauschal ze beweisen, dass vu jiddferengem seng musen zrëckbehale ginn - «la période de conservation doit être aussi courte que possible» - et ass also och ganz kloer, dass dat heescht, dass se net fir jiddferengem kann d'selwecht laang sinn; aussi courte que possible, et ass individuell festzemaachen, an net pauschal fir sämtlech Handysbenutzer am ganze Land - «et cette pratique doit être clairement établie par la loi, de façon à prévenir tout accès illégal ou autre forme d'abus. La conservation systématique de tout type de données de trafic pour une période d'un an ou plus serait clairement disproportionnée et par conséquent inacceptable.» Och dat un Däitlechkeet net ze iwwerbidden.

(M. Lucien Weiler reprend la Présidence)

Ech kéint där Zitater nach méi drunhänken. Ech mengen awer de Punkt ass kloer gemaach. Ech wëll just awer duerfir ofschléisse mat engem leschten Zitat, an zwar iwwer Grondrechter an aus dem Traité iwwert d'europäesch Verfassung, dee vu ville Leit schlecht gemaach gëtt.

Ech wëll nach eng Kéier rappeléieren, dass an deenen éischten zwou Partië vum Traité iwwer eng Verfassung fir Europa och iwwert déi dote Rechter Aussoen drastinn. Dat ass an der Partie 1, beim Artikel 51, deen heescht «Protection des données à caractère personnel», wou kloer drasteet wat de Prinzip ass. De Prinzip ass: «Toute personne a droit à la protection des données à caractère personnel la concernant.» Dat an net sâi Contraire ass de Prinzip.

Och dat gëtt e weideren Acquis, wa mer hei zu Lëtzebuerg, an an deenen anere 24 Länner hoffentlech och, deenen Traité ratifizéieren. Net de Contraire ass de Prinzip, dat do ass de Prinzip. An et ass net de Prinzip, dass vu jiddferengem kënnen privat Donnéeë gespächert ginn iwwer ee ganz Joer. Dat muss d'Ausnahm bleiwen. Och dat steet heidranner, ass heidranner verankert.

Dat steet och nach op enger anerer Plaz am Traité dran. An der zweeter Partie vun deem Text steet am Artikel 67 an am Artikel 68 erëm eng Kéier erwähnt, wat d'Prinzipie sinn, an de Rescht sinn d'Ausnahmen. An d'Ausnahme kënnen net verallgemengert ginn. De Prinzip, Artikel II-67, Respect de la vie privée et familiale. An do steet näischt hannendrun, Här Schiltz. Ech liesen herno och den zweeten Alinea gäre mat.

Beim Artikel II-67, Titel „respect de la vie privée et familiale“, steet dran: «Toute personne a droit au respect de sa vie privée et familiale, de son domicile et de ses communications.»

Nächsten Artikel, do steet näischt hannendrun, dat ass de Prinzip. Dat a keng Ofschwächung dovun, an net de Contraire dovun.

Artikel II-68, do gëtt erëm eng Kéier deen Artikel vir drun zitéiert. Bien entendu gëtt et dozou Ausnahmen, dat ass deen Alinea 2 op deen Der wëllt verweisen, Här Schiltz. Natierlech gëtt et d'Ausnahm am Fall vun enger Enquête judiciaire, do si mer eis ganz eens. Mä de Punkt ass ebe just deen,

dass dat d'Ausnahme sinn, an déi kengem net op deeselwechte verallgemengerten Niveau gehuewe gi wéi de Prinzip, an déi Avisën, déi ech lech vir drun zitéiert hunn, loosse un Däitlechkeet näischt ze wënschen iwwerreg.

Dat ass ee Grond fir sech mat deem Text hei ze beschäftegen an eventuell den 10. Juli mat Jo ze stëmmen. An ech géing lech bieden, Här Schiltz, op déi zwou méi prinzipiell Froen, den Avis zu der Initiativ vun de véier Länner, d'Haltung vun der Lëtzebuurger Regierung dozou, respektiv déi Fro vum Passage vun héije Fonctionnaires an d'Privatwirtschaft, notament beim Régulateur, vläicht eng Stellungnahme vun der Regierung ze ginn; dofir stëmme mer beim leschte Projet mat Nee, bei deenen dräi éischte mat Jo.

Ech soen lech Merci.

Plusieurs voix. - Très bien.

M. le Président. - Merci, Här Braz. Als nächste Riedner ass den honorabelen Här Klein ageschriwwen. Här Klein, Dir hutt d'Wuert.

M. Jean-Pierre Klein (LSAP). - Här President, Dir Damen an Dir Hären, Merci de Rapporteure fir hir Rapporten an och fir dat Geschéck, dat se gewisen hunn, fir d'Kommissioun duerch déi ganz wichteg a komplex Matière hei ze féieren, komplex um Plang vun der Juristerei an och vun der Technicitéit. Dat war wierklech eng schwéier Matière, déi Neiland war fir deen een oder anere vun der Kommissioun.

Dir Damen an Dir Hären, e puer Wuert zum ILR, zum Institut Luxembourgeois de Régulation. Et ass scho gesot ginn, mä ech wëllt et nach eng Kéier hei widderhuelen, dass d'Source vum deem Institut do op d'Gesetz vum 21. März 1997 iwwert d'Telekommunikatiounen zrëckgeet, wat ofgeruff gëtt iwwert de Projet de loi 5178, dee mer haut sollen hei stëmmen, an deen de Libellé huet „Projet de loi sur les réseaux et les services de communications électroniques“. Deemools huet den Institut luxembourgeois des Télécommunications, wéi en du geheescht huet, ganz wichteg Kompetenzen an Attributione kritt, wann een dat Gesetz vun 1997 noliest. Den ILR war de Garant vun der korrekter Ëmsetzung vum Geescht an den Dispositiounen vum deem Gesetz a vun deenen, déi nach kommen, oder duerno komm sinn, a wou den Institut och agebonne ginn ass.

Och déi aner Gesetzer, déi mer haut hei stëmme wäerten, am ganzen Dossier Télécom, ginn dem ILR wäitgehend Kompetenzen a Missiounen. E kann zum Beispill och zwéngend Décisiounen huelen, e beréit den zoustännege Minister, e mécht Propositionen, e formuléiert Avisën, elo zum Beispill bei Geleeënheet zum Système de brouillage fir d'Ausschaltung vun de GSMen am Prisong. Déi Circulaire hu mer jo alleguer kritt, déi Leit, déi an der Kommissioun waren. D'Exécutant vum deem Gesetz, déi hunn och ganz wichteg Funktionen. En Deel vun de Fonctionnaires, déi vum Minister designéiert gi sinn, dat ass d'Gesetz vun 1997, hunn d'Qualitéit vum Officier de police judiciaire kritt.

Et ass just eng Fro do. Duerch d'Abrogatioun vum Gesetz vun 1997, wat geschitt elo mat deene Leit, déi déi Qualitéit kritt haten an déi se an Zukunft nach kéinte kréien, wann de Geescht vun deem Gesetz géing bleiwen? Mä dat ass jo ofgeruff ginn, oder et gëtt ofgeruff duerch den 5178. Wéi fonctionnéiert dat dann elo mat der Qualitéit vun den Officiers de police judiciaire, déi jo d'Attributioun hu fir Infractiounen zum Gesetz ze

constatéieren an ze recherchéieren? Ech hunn elo déi legal Basis an deene Gesetzer vermësst. Sauf erreur de ma part hunn ech néierens gesinn, dass dat vun 1997 mat an en neit Gesetz iwwerholl ginn ass.

Lues a lues huet also den ILR méi grous Missiounen kritt, besonnesch och duerch d'Gesetz vum 24. Juli 2000 iwwert d'Organisatioun vum Elektrizitéitsmarché, de 15. Dezember 2000 d'Service-postalen, an 2001 wat de Marché vum Äerdgas ubelaangt. Et ass nach net um Enn, an nach nei Gesetzer wäerte geschafte ginn, duerch déi den ILR Kompetenze kritt.

Den ILR muss also eng robust Struktur kréien, eng nei Organisatioun, déi an deemem Projet de loi festgehalte ginn ass. D'Organisatioun muss gutt fonctionnéieren an dat soll mat deemem Gesetz geschéien. Et ass en organesch Gesetz, wat eng autonom Organisatioun fir den ILR schafft. Den ILR gëtt en Établissement public, en Établissement public, deen un déi generell Regeln sech lehnt, déi an enger Regierungsinstruktioun vum 11. Juni 2000 festgeluecht gi sinn.

Mir hunn nach ëmmer kee Kadergesetz iwwert d'Établissements publics. Dat ass eng Situatioun, déi schonn x-mol reklaméiert ginn ass; et ass awer nach keent do. Ëmmerhin, déi hei Instruktioun gëtt prezis Orientatiounen, wou ee sech kann drun orientéieren. Mä och d'Kommissioun, déi zoustänneg Kommissioun huet dat nach eng Kéier kritiséiert, dass bis elo nach kee Kadergesetz gemaach ginn ass iwwert d'Établissements publics.

Wat d'Missioun vum ILR ubelaangt, do renvoyéiert d'Gesetz op Texter, Gesetzer a Reglementer, déi him Kompetenzen zugestinn. Zum Finanzement vum ILR, do mécht och dat organesch Gesetz hei Referenz op aner Gesetzer, wou de Finanzmodus virgesi ginn ass.

Déi Inscriptioun do vun de Kompetenzen, vun de Missiounen a vum Finanzement, dat ass gefuerdert gi vun de Chambres professionnelles, vun der Chambre des Fonctionnaires et Employés publics an och vum Statsrot. Deem ass dann och schlussendlech an dem definitiven Text Rechnung gedroe ginn.

D'Responsabilité civile vum ILR kann och vun Opérateuren, Clienten, déi geschiedegt gi sinn, invoquéiert ginn, nëmmen am Fall vun enger Faute grave, wat am Fong net konform ass zu deenen allgemenge Bestëmmunge vum Gesetz vun 1988 iwwert d'Responsabilitéit vum Stat a vun de Gemengen a vun den öffentleche Kollektivitéiten, wou virgesinn ass, dass och fir ee méi klenge Feeler oder manner grave Négligencé kann den Auteur vun engem Schued belaangt ginn. Hei ass dat net esou. Et muss eng Faute grave virleien, fir dass eng Aktioun, e Recours an dommages et intérêts ka géint den ILR gemaach ginn.

D'Nominatioun vun de Membere vum Conseil d'administration vum Établissement public ass och ganz kloer festgeluecht. D'Gesetz gesäit och vir, dass d'Membere vum Conseil d'administration onofhängeg mussen si par rapport zu den Entreprises oder den Organisatiounen, déi ënnert d'Surveillance vum ILR falen ënnert der Sanktioun vum Artikel 245 vum Code pénal, wat d'Immixtion ubelaangt. Dës Bestëmmung hat dem Statsrot net convenéiert an hien huet gesot, am Fong géing keen operationelle Lien bestoen tëschent dem Conseil d'administration an deenen Organisatiounen. Mir hunn dann als Kommissioun et méi ubruucht fonnt, fir dat stoen ze loosse, fir eng total Indépendance tëschent dem Conseil d'administration an deenen aneren, de Clienten oder den Opérateuren, anzeféieren.

De Kader vun de Beamten ass och festgeluecht ginn, souwuel am

technesche wéi och am administrative Beräich, wéi d'Qualifikatioun, déi ganz diversifizéiert muss sinn, well jo d'Fonctionnaires - déi technesch an déi administrativ - an deene verschiddenste Beräicher mussen aktiv sinn. Si kënnen och - besonnesch déi, déi eng speziell Ausbildung hunn - eng supplementar Indemnitéit bezéien. Dat ass och am Hibleck, fir de Recrutement méi attraktiv ze maachen, eng ganz gutt Dispositioun.

Den Här Braz huet elo grad de Problem opgeworf iwwert de Passage vun engem, deen am ILR schafft, engem Fonctionnaire, dee sech do Erkenntnisser erworben huet, wéi dat sollt regléiert ginn, wann deen erëm zrëck an de Secteur privé geet. Dat schéngt mer eng ganz interessant Fro ze sinn, déi enger ganz komplexer Diskussioun och misst ënnerworf ginn.

D'Fonctionnaires d'äerfen och kee Lien mat den Organismen hunn, wéi och d'Membere vum Conseil d'administration. Dat schéngt mer och eng ganz normal Saach, dat och ënnert der Sanktioun vum Artikel 245, wann dat net agehale géif ginn.

Wéi gesot, dat hei ass e ganz wichtige Projet de loi, wat de Fonctionnement vum ILR, d'Organisatioun, de Statut vun de Beamten, d'Fonctionnaire vum ILR ubelaangt, e wichtige Kadergesetz, fir dass den ILR ka seng Missioun voll a ganz erfüllen. Dofir wëll ech och den Accord vun eiser Fraktioun zu deemem Projet de loi ginn.

M. le Président. - Merci, Här Klein. Als leschte Riedner ass den Här Schreiner agedroen. Här Schreiner, Dir hutt d'Wuert.

M. Roland Schreiner (LSAP). - Merci, Här President. Här President, léif Kollegeinnen a Kollegen, ech wëll nach e puer Wuert soen zum Projet de loi 5181 iwwert den Dateschutz am Secteur vun den Telekommunikatiounen. Fir d'alleréisch wëll ech awer domadder ufänken, dass ech dem Rapporteur, dem Patrick Santer, Merci soe fir säin excellente schrëftlechen a mündlechen Bericht an och déi Aarbecht, déi vill Aarbecht, déi hie sech am Virfeld domat gemaach huet.

Et ass e ganz wichtige Projet - an ech wëll net hei op all déi Aspekter nach eng Kéier agoen, déi hei scho gesot gi sinn -, mat deem mer déi zwou europäesch Direktiven iwwert den Dateschutz am Secteur vun der Telekommunikatioun an nationaalt Recht ëmsetzen.

D'Direktiven hu jo zum Zweck am Kader vum Marché intérieur vun der Telekommunikatioun eng Harmoniséierung vum Dateschutz, awer och vun der Transmissioun vun den Donnéeën an all deem, wat do hannendrun hänkt, ze realiséieren.

Et ass en importent Gesetz, dat ass scho gesot ginn, dat e Secteur couvréiert, deen duerch déi permanent a rasant technologesch Evolutioun ganz vulnérabel ginn ass, wou en ëmmer méi grousse Public op eng dach ëmmer méi einfach Aart a Weis an zu ëmmer méi gënschtege Konditiounen Accès kritt zu Donnéeën, déi eigentlech perséinlecher Natur sinn. Hei geet et ëm d'Vertraulechkeet vun de Kommunikatiounen. Et geet ëm d'Conservatioun vun den Donnéeën, a wo jo zur Conservatioun, da wéi laang an zu wéi enge Konditiounen? Mä virun allem muss et hei drëm goen a geet et och drëm, fir den Utilisateur oder de Konsument ze schützen an ze verhënnere, dass perséinlech Date mëssbraucht ginn.

Et geet also drëm perséinlech Donnéeë géint abusiv Traitementen ze schützen, ouni op d'Avantages op där anerer Säit vun den neien Technologien ze verzichten. Dat ass e Spagat, e Spagat tëschent op där enger Säit den Intérêt vun deem, deen d'Modalitéiten an d'Finalitéit vum Traitement festleet, an

op där anerer Säit de Rechter an de Fräiheete vun der betraffener Persoun. Esou en Equilibre ass ganz schwéier zustan ze bréngen an net ëmmer evident an der Praxis ëmzesetzen. Dat wësse mer an dat stelle mer och dagdeeglech fest bei der Applikatioun vum allgemengen Dateschutzgesetz aus dem Joer 2002.

Vill méi einfach wier et gewiescht, wa mer entweder all Traitementur vu perséinlechen Donnéeën verbueden oder alles ouni Aschränkung zougelooos hätten. Mä des zwou extrem Situatiounen si weder realistesch nach wünschenswäert. Et ass also héich Zäit ginn, dass mer och an deem Beräich légiféieren, net nëmme wäinst den europäeschen Obligatiounen, déi mer hunn, mä virun allem, well e groussen Handelsbedarf an deem ganze Beräich do besteet. Mir kennen eis duerfir och als sozialistesche Fraktioun zu de Grondgedanken, déi den Direktiven an och dem Regierungsprojet hei zugronn leien.

Et ass awer interessant, och an deem Kontext ze ënnersträchen, dass den Ausgangspunkt vun der Direktiv net de Schutz vum Einzelne géint de Mëssbrauch vun Daten, déi seng Persoun uginn, ass, mä et handelt sech hei ëm eng Marché-intérieur-Direktiv, wou et drëm geet duerfir ze suergen, dass den europäesche Bannemaart sech voll kann entfalten, dass d'Transmissioun vun Date méiglechst fräi zirkuléiere kann an dass et net duerch verschidden national Regelen, déi den Dateschutz oder d'Transmissioun vun Donnéeën uginn, zu Konkurrenzdistorsiounen tëschent den eenzelne Länner oder tëschent eenzelnen Entreprisë kënn.

Duerfir also déi Vereenheetlechung respektiv Harmoniséierung vun den nationale Bestëmmunge wat d'Dateveraarbechtung an Europa ugeet. Et ass also am Kontext och, dat muss ee gesinn, vun enger Marché-intérieur-Direktiv wou mer eis müssen aussernee setze mat de Schutzbestëmmungen, fir perséinlech Rechter a Fräiheeten ze garantéieren.

Den Numm vum Projet de loi ass och duerfir vläicht e ganz bëssen irreféierend, well en eigentlech déi éischt Komponent, déi fräi Transmissioun vun den Donnéeën, wat eng vun den Zilsetzung jo ass um europäesche Plang, net erëmgëtt, mä ausschliesselech eigentlech vum Dateschutz schwätzt respektiv vum Schutz vun der Persoun an dass hir perséinlech Daten net mëssbräichlech benotzt kënnen ginn.

D'Fro, déi sech an deem Zesammenhang och stellt, ass déi: Wéi kënnen mer de Prinzip vun der fräier Zirkulatioun vu perséinlechen Date mat dem Schutz vun der Privatsphär an Aklang bréngen? Et muss een also genau ofweien oder e genau Ofweie maache vun deene verschiddene Wäerter, Grondprinzipien, déi hei a Konkurrenz zueene stinn, fir ze probéiere méiglechst eng ausgeglachen, eng logesch Léisung ze fannen.

Och muss mer et fäerdeg bréngen, eng Rei vu Perséinlechkeetsrechter mat der technologescher Entwécklung ze verflechten an zu engem prekäre Gläichgewicht ze bréngen. D'europäesch Direktiv huet dat grosso modo fäerdeg bruecht. Si fixéiert en akzeptabelen, e relativ héije Schutz um Niveau fir d'Persounen. Dat ass och gutt esou an dat spigelt sech och an enger Rei vu wesentleche Merkmalen vun deem neie reglementaresche Kader erëm.

Fir d'éischt emol d'Recht op Informatioun. D'Noutwendegkeet, dass am Prinzip jidderee muss seng Zoustëmmung gi fir d'Veaarbechtung vun den Daten. De fräien Zougank zu den Daten. D'Recht sech ze opposéieren wann een net wëllt, dass seng Daten zu engem gewëssen Zweck benotzt a veraarbecht ginn. D'Recoursméiglech-

keete bei enger onofhängeger Autoritéit respektiv bei de Geriichter an enger zweeter Phas. D'Idéi vun der Transparenz, déi verankert ass an deem System. Dat alles si Punkten, déi eigentlech d'Positioun vun Bierger stärke géigeniwwer enger exzessiver Dateveraarbechtung a méigleche mëssbräichleche Benotzung vu perséinlechen Donnéeën vun de Leit.

Date sammeln a besonnesch d'Dateveraarbechtung, well et ass déi jo, déi hei viséiert ass, muss enger legitimer Zilsetzung entsprechen. Dat ass dee Grondgedanken, deen dëser ganzer Léiglatioun zugronn läit. Mä et geet net duer Regelen ze fixéieren a Gesetzer ze stëmmen. Et geet besonnesch drëm fir déi Regelen och bekannt ze maachen, fir dass se akzeptéiert ginn ähnelech wéi beim allgemengen Dateschutzgesetz vun 2002 an dass se da schlussendlech och respektéiert gi vun de Leit, vun all deenen, déi an deem Beräich Dateveraarbechtung maachen.

Dann ass et natierlech och wichtig, dass et Kontrollorganer gëtt oder Kontrollmechanisme gëtt, fir d'Iwwerwaachung vun der Gesetzesausféierung kënnen duerchzuführen. Dozou gehéiert jo och déi national Kommissioun, déi duerch d'Gesetz vun 2002 agefouert ginn ass, déi onofhängeg ass an déi d'Befugnis huet, anzegräifen an och disziplinaresch Moosnamen huele kann. Et ass also wichtig, dass een opkläert, informéiert an duerfir suert, dass déi néideg Mechanismen, dass d'Ausféierung vum Gesetz och tatsächlech stattfënnt.

An enger entwéckelter an héich technologiséierter...

(Interruption)

Et ass e schwéiert Wuert, jo.

...Informationsgesellschaft muss genügend Fräiraum och an Zukunft bleiwen, fir d'Privatlieden, de Respekt vum Einzelnen a senger Privatsphär. Op där aner Säit ass et natierlech och esou, dass d'Dateveraarbechtung haut e feste Bestanddeel ginn ass vun eise ganze wirtschaftlechen a gesellschaftleche Liewen. Dass et do méiglech muss sinn, dat weider kënnen ze entwéckelen, fir dass mer net do hannendru geroden.

Mir sinn also als Fraktioun mat der Grondausrichtung vun deem Text d'accord. Ech wëll awer vläicht nach eng Kéier d'Aufgabe vun engem modernen Dateschutzgesetz an Erënnerung ruffen, esou wéi mir et verstinn an et och schon 2002 bei der Diskussioun vum allgemengen Gesetz zum Ausdrock bruecht hunn.

Éischten emol, den Dateschutz, dee muss effektiv sinn. Dat heescht e muss op wesentlech Bedrohungen reagéieren an e muss enger ganz wirksamer Kontroll ënnerleien.

Zweetens, den Dateschutz muss risikogerecht ëngesat ginn. Dat heescht de Schutz muss an enger vernetzter, enger all Beräicher ëmfaassender Dateveraarbechtung nach garantéiert bleiwen.

Drëttens, den Dateschutz muss verständlech sinn. Dat heescht e muss einfach, iwwersiichtlech a kloer strukturéiert sinn.

A véiertens, den Dateschutz muss och attraktiv sinn. Den Opwand, dat heescht déi Flichten, déi ee muss leeschten, müssen an engem vernünftige Verhältnis zum Ertrag och stoen. Den Ertrag, dat heescht Selbstbestëmmung, Vertrauen a Sécherheet, déi een duerch dese System ka kréien.

Mir hu schon iwwert d'Gesetz vun 2002 geschwat, an de Patrick Santer huet dat méi ausféierlech gemaach, huet och gesot, et entsprécht sécher net dese Kritäre vun engem modernen a wirksamen Dateschutz. Et muss also onbedéngt zu weideren Adaptatiounen vun der Gesetzgebung kommen

opgrond vun der praktescher Erfahrung, déi gemaach gouf, an och mat deenen oft schwéierfälligen administrative Weeër, déi deem Gesetz zugronn leien.

Mä awer och opgrond vun der gesellschaftlecher Entwécklung, speziell och am Informatiounsberäich, déi och nach net op dem Niveau vun haut wäert stoe bleiwen, mä sech wäert explosiounsarteg an deenen nächste Jore weiderentwéckelen, a wou kee genau ka soen, a wat fir eng Richtung dat hi-geet.

An deem Sënn ënnerstëtze mir selbstverständlech och d'Motioun, déi de Patrick Santer hei agereecht huet, dass mer esou séier wéi méiglech mat enger Revisioun vum Gesetz vum 2. August 2002 befaasst ginn. D'Fro, déi bleift, ass déi, ob mer bei där explosiounsarteger Entwécklung vun den Informatiounstechniken an enger globaler Welt vum Internet mat gesetzleche Regelen a Prozeduren iwwerhaupt nach kënnen eng Protektioun sécher a wirksam duerchziehen. Ass dat net einfach eng Illusioun, där mer eis higinn? D'Praxis vun den nächste Jore wäert dat weisen.

Als sozialistesche Fraktioun wäerte mer awer dese Projet, well d'Grondausrichtung ganz sécher stëmmt, ënnerstëtzen. Mir mengen, dass et en éierleche Versuch duerstellt am Sënn och vum Gesetz 2002, fir verschidde Wäerter a Grondregelen, Grondfräiheete mateneen an Aklang ze bréngen, an aus deenen Iwwerleeungen eras wäert eis Fraktioun dann och deesen Text stëmmen.

Merci.

Plusieurs voix - Très bien.

M. le Président - Merci, Här Schreiner. Domadder ass d'Generaldiskussioun zu deemem Projet ofgeschloss. D'Wuert huet elo d'Regierung, den Här Minister Jean-Louis Schiltz. Här Schiltz!

M. Jean-Louis Schiltz, Ministre délégué aux Communications - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, et ass schon extrem vill hei gesot ginn zu deene véier Projeten. Ech wëll och sécherlech hei kee Résumé maachen. Ech si frou, dat mer esou wäit komm sinn, dat mer haut, wann d'Chamber dee Projet hei da stëmmt, zu der Transpositioun vun deem Paquet Télécom kommen, dat mer zousätzlech dat Gesetz iwwert d'Gestioun vun de Frequenzen - ech mengen, den Här Thiel huet et virdu gesot -, en Domän wou Europa eigentlech net vill domat ze dinn huet, mä dat och hei mat dran ass, och kënnen da stëmmen, an datt mer och dat Gesetz iwwert d'Organisatioun vum ILR an deem nämlechte Kader haut kënnen mat um Ordre du jour hunn.

Ech hunn et gesot, ech wëll kee Résumé maachen hei vun deene verschiddenen Dispositiounen. Ech wëll awer op de generelle Kader agoen an ech wëll och deen een oder anere Punkt vläicht awer méi am Detail belichten.

De generelle Kader ass deen, dat haut, zéng Joer nom Schluss vun staatleche Monopol, d'Fro ubruecht ass, ob duerch déi Ouverture, déi realiséiert ginn ass a wou mer haut nach e Schrëtt weiderginn, de Client - dat heescht mir alleguer - profitéiert huet.

Ech menge wat d'Mobiltelefonie ubelaangt ass d'Äntwert sécherlech jo. D'Präisser sinn erofgaangen, gi weider erof. D'Offer huet sech diversifiéiert, an ech mengen dat sécherlech am Intérêt vum Konsument. An d'Präisser gi weider erof. Wann Der kuckt, en Débit vun engem Megabyte, deen huet

Ufank 2003 nach 129 Euro kascht, Ufank 2004 36 Euro an haut 29 Euro. Ech mengen dat ass nëmme ee Beispill wéi deen dereguléierte Kader, deen neie Kader et awer erlaabt, dat d'Präisser erofginn.

Och wann ëmmer gesot gëtt, dat d'Präisser hei zu Lëtzebuerg nach a verschiddene Punkten ze deier sinn, wëll ech ervirhiewen, dat d'OECD an enger rezenter Etüd zur Konklusioun komm ass, dat Lëtzebuerg deen niddregsten Taux hätt wat e Panier vun Telefonssewicer ubelaangt par rapport zum Revenu net vun den Awunner hei am Land. Dat mer also do och, mengen ech, op engem Wee sinn, wou de Konsument scho vun deem ale Kader profitéiert huet a weider och wäert vun deem neie Kader profitéieren. Och wat d'Entreprises ubelaangt, mengen ech, sinn d'Präisser amgaange kompetitiv ze ginn. Dat wäert sécherlech net ännere mat deem neie Kader, dat wäert weider an déi nämlechte Richtung goen.

D'Offer huet sech och diversifiéiert. Ech brauch lech net ze soe wat haut d'Offer alles ass. Ech mengen et besteet eng effektiv Konkurrenz, eng Konkurrenz, déi och an allen Domänen amgaangen ass sech auszebauen an déi och am Intérêt vum Konsument ass, net nëmme well se en Impakt op d'Präisser huet, mä well och d'Offer méi diversifiéiert ass a jidderee sech dat kann eraswielen, wat en da wëllt.

D'Infrastrukturen hu sech an deene leschten zéng Joer net därmoosse weiterentwéckelt. D'Capacitéit vun de Réseauen ass zwar eropgaangen, mä et sinn net elo massiv nei Infrastrukturen operéiert ginn, sauf am Domän vun de Satelliten a vun der Téléphonie mobile. Mä wat déi terrestresch Installatiounen ubelaangt, sinn net massiv nei Infrastrukturen derbäikomm. Duerfir ass et och wichtig, mengen ech, dat deen neie Kader den Droit de passage organiséiert.

Et ass scho gesot ginn, dat de Partage vun Infrastrukturen organiséiert gëtt. Mir kréien dann och elo an noer Zukunft e Plan sectoriel iwwert d'Antennen. An den neie Kader virun allem, mengen ech, dréit der Entwécklung och Rechnung vun deene leschte Joren, andeem nämlech - an et ass och scho vun enger Rei vu Riedner ervirgehewe ginn - virun all Aktioun den ILR eng Analys vum Marché mécht, wat em dann erlaabt, méi cibléiert, méi individuell, méi genau a méi op d'Spezifitéite vun deene verschiddene Fäll ugepasst ze intervenéieren. Do kënn also nach eng Verbesserung am Kader vun deem neie Paquet op eis zou.

Generell géif ech gär bei deem Paquet, nieft deene ville Charakteristiken, déi en huet, dräi spezifesch ervirhiewen. Et gëtt eng Simplification administrative realiséiert. De Paquet assuréiert eng effektiv Konkurrenz, a leschtendlech sinn och Regele virgesinn, déi sécherstellen, dat de Konsument weider vum Marché ka profitéieren, weider sech doranner erëmfënnt mat Garde-fouen, mat Garantien. Ech kommen herno dorobber ze schwätzen.

Et ass eng Simplification administrative aus deem Grond, well net méi fir alles muss eng Autorisatioun gefrot ginn. Am 5178 ass de Prinzip dee vun der Notifikatioun, an da kann den Opérateur ufänken ze schaffen. D'Kontroll gëtt effectuert op Basis vun der Analys vum Marché, wou dann och den ILR eng ganz Rei, e ganzen Arsenal vu Mesuré kritt huet, op déi een da kann zréckgräifen, fir do anzegräife wou et dann net klavéiert.

De System erlaabt eng effektiv Konkurrenz. Ech hu scho gesot, datt keng Lizenze méi ausgestallt ginn, mä wéi gesot, dat den ILR ex post intervenéiert an do kuckt wou et net klavéiert. De System ass och e System, deen der technologescher Neutralitéit Rechnung dréit. Dat heescht mir ginn net méi hin a mir reglementéieren dat eent esou an dat anert esou, well déi techno-

logesch Neutralitéit esou haut ass, dat mer alles müssen an engem Kader apprëndéieren, well déi Services, déi jo duerch verschidde Moyenen diffuséiert ginn, déi nämlech sinn, an et och duerfir wichtig ass, dat mer all technologesch Moyenen apprëndéieren.

Eng effektiv Konkurrenz ass och an deem Sënn wichtig, well mer nämlech higinn an deen Telekomskader op de Konkurrenzskader alignéieren - den honorablen Här Thiel huet et virdu och ugeschnitten ënner anerem -, sou zwar dat all Mesure vum ILR, déi eng Inzidenz huet op d'Konkurrenzrecht, muss vum Conseil de la Concurrence guttgeheescht ginn.

A virun allem profitéiert vum System de Konsument, well - ech hunn dat schon zweemol gesot - eng Konkurrenz do ass. D'Präisser wäerte weider erofgoen, d'Diversitéit vun de Produkte wäert sech weider entwéckelen. Et sinn eng Rei Garde-fouen agebaut, d'Rechter vun den Utilisateuren ginn definiert. Ech ginn net dorobber an. Et ass en Arsenal vu Mesuré virgesinn, dee ka geholl gi fir do, wou et muss sinn, ze ajustéieren an och do wou et muss sinn ze sanktionéieren an ze intervenéieren.

Finalemment - an dat ass ee vun deene Punkte wou ech vläicht e bësse méi laang wëll drop agoen - de Service universel, deen ass an deem neie Gesetz garantéiert. Et kënn fir d'éischte Kéier zu enger Definitioun vum Service universel. Dat ass 1997 bemängelt ginn. De Service universel gëtt duerch véier Komponenten definiert: de Festnetztelefon, d'öffentlech Kabinen, d'Telefonbuch an de Service de renseignements, dat heescht de Renseignement téléphonique. Véier Komponente wou nach e puer accessoire Komponenten derbäikommen op déi ech elo net wëll agoen.

Dat ass en Ensembl, dat ass eng Saach, déi och nach an der Evoluitioun ass, well nämlech wéi et elo ausgesäit um europäeschen Niveau déi Fro vun deem, wat an dee Service universel erakënnst oder net, erëm wäert an deenen nächste Joren op de Métier geholl ginn. Do muss ee kucken, dat et zu enger kontinuéierlecher Adaptatioun am Sënn vum Konsument kënn, ënner anerem an de Froe vum Internet, obwuel an där heiteger Definitioun schon drasteet, dat dat Recht op e Festnetztelefon e funktionellen Accès op den Internet och beinhalt.

Wéi gesot, dat ass eppes, wat nach weider an der Evoluitioun ass, a wou Lëtzebuerg och an Europa wäert dat soen, wat et ze soen huet am Intérêt vum Konsument, dat de Konsument e Service universel huet, deen eppes daagt. Wann ech soen, e Service universel deen eppes daagt, dann heescht dat och eng Surveillance vun deem Service universel. Dat heescht eng Surveillance vun der Qualitéit. D'Minimalqualitéit gëtt vum ILR festgesat, an den ILR surveilléiert och d'Präisser vun deem Service universel, ënner anerem par rapport zum Indice des prix à la consommation, an e kann och Encadrementsmesuré festsetzen, wat déi Präisser ubelaangt.

Finalemment ass och nach wichtig ze soen, datt wann dee Service universel emol eng Kéier net méi sollt assuréiert ginn, kann et zu engem Appel d'offres kommen, a wann deen ouni Resultat ass, kann de Service universel enger oder méi Entreprises imposéiert ginn. Ech mengen also, datt dat e Kader ass, dee stëmmt, e Kader ass, wou mer awer weider ëmmer periodesch wäerte kucken, ob en erëm stëmmt, well d'Evoluitioun geet weider an et ass also net auszuschléissen, datt déi véier Komponenten elo op nationalem Niveau oder op EU-Niveau an deenen nächste Jore wäerten änneren.

D'Droit vum den Utilisateur ginn och festgesat an deem Kader. Och dat ass eppes wat am Interêt vum Konsument ass. Hien huet d'Recht op komplett Informatiounen, hien huet d'Recht op transparent Informatiounen, hien huet d'Recht op Informatiounen, déi vergläichbar sinn. Ech ginn do net an den Detail eran.

Finaleméint gëtt am éischte Projet, am 5178, och den Droit de passage an de Droit de partage vun den Infrastrukturen regléiert. Dat war e Sträitpunkt am 97er Gesetz. Dat war e Punkt wou Lëtzebuerg och condemnéiert gi war am Joer 2003 vum der Cour de Justice vum der Communauté européenne. Dat ass eng technesch komplizéiert Fro, obwuel et esou ass, dass déi meescht Infrastrukturen jo leien. Et ass scho gesot gi virdrun, d'Prinzipie vun 1997 bleiwen. Si ginn awer nei ausgeluecht. Si gi besser reglementéiert.

Et ass esou, dass et zu enger Konvention kënn, wann et e Passage ass iwwert den Domaine public, an dass eng Permission de voirie ausgestallt gëtt am Strossen- a Schinberäich. Et ass esou - dat ass och vum Virriedner gesot ginn -, dass keng Taxen do kënnen imposéiert ginn, a virun allem gëtt den Akzent geluecht op d'Deele vun deenen Infrastrukturen. Dat heescht dat, all Kéiers do wou eng Demande kënn, gekuckt gëtt, ob déi Demande net kann zefridde gestallt ginn, an deen, dee freet, eng Infrastruktur opzerrichten, eng existent Infrastruktur mat engem aneren deelt, an dann, wa se sech do net eens ginn, ass et och den ILR deen trancheiert.

Virun allem ass am Gesetz och festgehale ginn, dass déi Infrastrukturen an deene mannst schiedleche Konditiounen mussen opgeriicht ginn, dass se mussen esthetesche Kritäre Rechnung droen an dass se mussen Environnementkriterie Rechnung droen. Alles an allem bréngt eis dee Projet 5178 en zolitte Schrëtt weider. En erlaabt eis nach méi ee kompetitive Kader ze schafen, deen zur gläicher Zäit awer och d'Rechter vum Konsument festegt. Ech mengen dofir, dass dee Projet an déi richteg Richtung geet. Wéi gesot, et ass keng figéiert Matière; d'Matière geet weider. Ech mengen, mir hätten awer elo hei een zolitte Kader virgeluecht fir déi nächst Joren.

Op d'Frequenze wëll ech hei vläicht net weider agoen, mat Ausnahm vum engem Punkt; Den Här Klein huet d'Fro soulevéiert, ob déi Officiers de police judiciaire, déi am ILR mol eng Zäit bestan hunn, an haut och nach bestinn, ofgeschaf ginn. Et ass sou, dass Problemer deemools bestanen hunn am Beräich vum CB-Funk, dee vum noen Ausland erakomm ass. Deemools ass gesot ginn, dass et wichteg wier, fir déi Emetteure vu Radio-diffusioun ze kontrolléieren, dass och Leit, déi Kompetenzen am ILR hätten, géifen assermentéiert ginn als OPJ. Entre-temps huet de Savoir-faire vum der Police sech ausgebaut.

Den Artikel 9 vum 5179 gesäit elo eng ganz Rei Méiglechkeete vir, duerch déi de Minister och ka Leit mandatéiere fir dann do ze kucken, wou déi Brouillagë sinn a fir déi Mesuren ze huelen, déi mussen geholl ginn. E kann och mam Accord vum President vum Tribunal deene Brouillagen en Enn setzen.

Den Artikel 9 - ennen - gesäit vir, dass wann de President vum Tribunal an deene Kaderen, wou Saisien oder Perquisitiounen wären, intervenéiert, hien een oder méi Officiers de police judiciaire designéiert, déi mat bei den Operatiounen dobäi sinn. Ech mengen also, dass wier am neie Gesetz iwwert dee Wee do couvériert.

Beim 5180 iwwert d'Organisatioun vum ILR wëll ech mech vläicht do-rober beschränken, fir ze soen - zum Cadre organisationnel vum ILR - dass den IRL nei Funktiounen kritt huet an dass den ILR och nach,

selon le cas, nei Funktiounen wäert kréien. Ech sinn der Meinung, dass all Kéiers do, wou mir mengen, dass een Organe de régulation besteet, wat gutt zousätzlech Missiounen kann erfëllen, mir dat solle maachen, well et huet kee Wäert, dass mir nach 37 Autoritéite parallell kréieren. Mä wéi gesot, et muss awer séchergestallt ginn, dass dat Institut déi Mesuren an dee Secteur och ka betreiwen.

Fir op dem Här Braz seng Fro anzegoe vum Iwwergang vum de Beamten an de Privatsektor, géif ech soen, Här Braz, dass et jo esou ass, dass d'Politik net kann déi sinn, dass mir den Iwwergang vum Privatsektor an den öffentleche Secteur a vice versa blockéieren. Ech mengen, dass ass net den Zweck vum der Übung. Mir kënnen d'Leit och net ustrécken.

Ech sinn awer mat lech eens, dass dat effektiv a verschidde Fäll kann ee Problem duerstellen, och wann ech ze bedenke ginn a soen, dass déi Confidentialitéit an déi Obligatiounen u Secret, déi déi Beamten hunn, jo weider bestinn, och wa si net méi am Service vum deem Institut oder vum engem aneren Institut sinn. Dass ass also schonn een éischte Punkt, mengen ech, dee wichteg ass ervirzehliewen.

Op där aner Säit soen ech awer, dass esou laang mir net an d'Richtung gi fir Iwwergäng ze blockéieren, ee sécherlech déi Fro do sollt traitéieren am Kader vum där méi weider Fro vum Statut vum den Établissements publics. Op Basis vum der Instruktioun, déi do ass, stelle sech sécherlech och esou Froe wéi déi heiten. Wéi gesot, et ka kee Blocage sinn, mä ech mengen awer och, dass een déi Fro konstruktiv soll ugoen.

Ech kommen dann, Här President, op dee leschte Projet, den 5181, deen eng Rei Saache reglementéiert, deen d'Sécuritéit vum de Kommunikatiounen garantéiert, an d'Confidentialitéit vum de Kommunikatiounen, och eng Fro, déi den Här Santer opgeworf huet, regelt. Déi Fro vum den Transactions commerciales vum de Banken, bei deenen d'Gesprécher enregistriert ginn, gëtt och do geregelt. Dass ass eng gutt Saach. Da gëtt och iwwert d'Identifikatioun vum de Linne geschwat, iwwert d'Annuairen; a finaleméint gëtt iwwert déi Fro geschwat vum der Conservatioun vum den Donnéeën.

Ech géif gären dozou eng Rei Remarqué maachen. Ech géif gären fir d'éischt soen, dass et jo net esou ass, wéi den Här Braz dat hei gesot huet, dass mir do eis am Domän vum Arbiträr befannen, well mir zwar nämlech eng genau Reglementatioun virgesinn hunn.

Ech weess och mech ze erënnere, dass ech an der Kommissioun lech e puer Mol gefrot hunn, wéi Dir lech da géift d'Ausrichtung vum deem Text virstellen. Do hutt Dir mir awer ni dorop geäntwert, Dir hutt ëmmer Blocage gemaach an Dir hutt gesot, Dir wäert eigentlech radikal dogéint. Dofir...

(Interruption)

Selbstverständlech!

M. le Président. - Den Här Braz huet d'Wuert.

M. Félix Braz (DÉI GRÉNG). - Just dat heiten: Esou net, Här Minister, gell! Dass do ass e bëssen einfach!

Also éischstens, dass Wuert „arbiträr“ huet och net gebraucht; dass Zweet, wann Dir een alternativen Text wëllt hunn zu deem, wat Dir virgeschloen hutt, do braucht Dir just den Avis zu deem Projet de loi vum der Commission nationale de la protection des données ze liesen, déi hunn en Alternativtext virgeschloen, deen een ouni Problem hätt kënnen huelen. Schwätzt - dass wier méi fair - iwwert d'Argumenter, déi opbruecht ginn, d'Ménschenrechtskonvention Artikel 8 Alinea 2. Déi do Zocht Ennerstellung ass e bëssen einfach.

M. Jean-Louis Schiltz, Ministre délégué aux Communications. - Ech mengen, Här Braz, ech hunn lech näischt ennerstallt hei.

Ech mengen, dass et esou ass, dass mir am Detail iwwert déi Disposition an der Kommissioun diskutéiert hunn, an dass och erkläert ginn ass, an ech ginn déi Erklärungen dann hei nach eng Kéier. Op Basis vum deenen Erklärungen ass net eng alternativ Formulatioun proposéiert ginn. Dir erlaabt mir awer dobäi ze bleiwen. Ech soen lech zum Beispill, dass wat d'Facturen ubelaangt jo eng Disposition vum sechs Méint drasteet. An ech soen och, dass déi zwielef Méint, déi hei drastinn, dass ass elo fir mech keen definitiven Dogma, dass heescht ech mesuréieren dat gären en vue vum Resultat vum deenen europäeschen Diskussiounen, op déi ech elo direkt hei wäert kommen.

Ech mengen, Dir hutt et selwer gesot, dass et bei där Disposition hei effektiv dorém geet fir verschidde Donnéeën ze halen. Et sinn nëmme verschidde Donnéeën an net all Kategorië vum Donnéeën, well d'Kategorië vum Donnéeën ginn nämlech par Règlement grand-ducal festgemaach. Et ass also net all Donnéeën nécessairement.

Dat heescht, et gëtt genau determinéiert, wat fir eng Donnéeën do gehale ginn, a bei deenen Donnéeën besti jo massiv Garantien. Den Text vum Artikel, em deen et geet, ass jo net fir näischt - et ass den Artikel 5 - esou laang, an et ass net fir näischt, dass deen d'Obligatioun den Opérateuren operleet, dass kee kann zu deenen Donnéeën accédéieren. Dass ass also eng zousätzlech Garantie. Et ass esou, dass fir d'Facturen d'Donnéeën - ech hunn dat virdru gesot - sechs Méint conservéiert ginn. Hei sinn et zwielef Méint, dass ass also net wäit aus de Féiss.

Et ass och esou, dass allgemeng unerkannt ass, ech mengen och vum lech, dass et eng Disposition ass, déi utile ass, wann de Kader stëmmt, an de Kader stëmmt hei, am Kampf géint d'grenziwwerschreidend Kriminalitéit.

Sou. Elo ass et awer esou, dass wa mir hei vu grenziwwerschreidender Kriminalitéit schwätzen, dass et, mengen ech, awer absolut sénnvoll ass, dass et eng europäesch Regelung zu där Fro do gëtt, well wa mir wëllen d'grenziwwerschreidend Kriminalitéit heimadder apprëhëieren, da schéngt et mir jo awer esou ze sinn, dass déi Durée de conservation muss an deene verschidde Memberstaten déi nämlech sinn.

Ech soen lech elo schonn, dass mir als Lëtzebuurger Regierung där Durée, déi wäert aus den europäeschen Diskussiounen erauskommen, wäerten dann hei och Rechnung droen. Ob et elo méi laang gëtt oder manner laang gëtt, dozou kommen ech.

Dir hutt richteg gesot, dass ee Projet de décision-cadre virgeluecht ginn ass vu Frankräich, Irland, Schweden a Groussbritannien. Dee Projet huet an enger éischer Phas eng Durée de conservation vum den Donnéeën vum zwielef bis 36 Méint virgesinn. Et leien elo Texter vir an den Diskussiounen, wou tëschent zwielef an 48 Méint diskutéiert ginn. Mir sinn also de Moment op dem Minimum vum deem, wat op europäeschem Niveau diskutéiert gëtt, a wa mir vu Bekämpfung vu Criminalitéit transfrontalière schwätzen, mengen ech, kann et och net esou sinn, dass de Subsidiaritätsprinzip hei, deen lech jo och um Häerz läit, spillt, dass all Land dat ka selwer reglementéieren, da brauche mir à un moment donné eng europäesch Regelung.

Wéi gesot, d'Diskussiounen sinn ugaang op Basis vum dem Projet de décision-cadre, déi vum deene véier Länner virgeluecht ginn ass. Déi Diskussiounen sinn nach laang net ofgeschloss. Et si jo och Parteilkolleegen vum lech, oder fréier Parteilkolleegen, déi - well dat ass de Moment am Piliër JAI wou dat diskutéiert gëtt - do wäerte matdiskutéieren, an ech si gespaant och emol fir d'Meenung ze héieren da vu Leit wéi dem Här Schily zu där Fro do.

(Interruptions diverses)

Wéi gesot, dass wat mir hei virgesinn, sinn zwielef Méint. Wat virgesinn ass, sinn och net all Donnéeën, wat virgesinn ass, sinn déi Donnéeën, déi iwwer e Règlement grand-ducal festgeluecht ginn.

An da wëll ech awer vläicht nach eppes soen, dass ass, dass, wann e Recht constitutionnel verbrieft gëtt, a genau wéi Dir hunn ech och gutt Lecturen, wann e Gesetz constitutionnel verbrieft ass, dann heescht dat net, dass dat net ka reglementéiert ginn, an dann heescht dat och net, dass et zu deem Recht keng Ausnahmen dierfe ginn. Dir hutt dat selwer gesot. Mir hunn hei wéi gesot eng strikt Reglementatioun, déi eng strikt Durée virgesäit, déi strikt Konditiounen virgesäit.

Fir op d'Europäesch Constitution zréckzeken: Deen Artikel, em deen et geet, ass den Artikel II-68, wou Folgendes steet: «Toute personne a droit à la protection des données à caractère personnel la concernant.», dass hutt Der virgelies. An dann: «Ces données doivent être traitées loyalement, à des fins déterminées et sur base du consentement de la personne concernée ou en vertu d'un autre fondement légitime prévu par la loi.»

Ech mengen mir wäeren hei an deem leschte Fall, mä wéi gesot d'Diskussioun geet op europäeschem Niveau weider, mir wäerten eis an deen europäesche Kader areien. En attendant hu mer déi do Dispositionen.

Voilà, Här President, ech kommen zum Schluss. Ech mengen, dass mer e Pak hei virleien hunn, deen et erlaabt, weider zu Lëtzebuerg kompetitiv ze sinn am Domän vum den Telekommunikatiounen, fir op e Punkt zréckzeken, deen den Här Maroldt soulevéiert huet, dass dee Kader stëmmt, dass et e Kader ass, deen eng effektiv Konkurrenz erlaabt.

Datt et op där anerer Säit e Kader ass, deen d'Rechter vum Konsument, d'Rechter vum Utilisateur, d'Rechter vum eis alleguer fest verbrieft: Recht op Service universel, Recht op Informatioun, Recht op all Donnéeën. Och spillt sech nach dat Ganz am Kader vum méi globale Protection-des-données-Gesetz of, well déi Dispositionen spille jo zousätzlech zu deenen, déi mer hei hunn.

Domadder wëll ech vläicht ofschléissen. Et ass richteg, dass d'Regierung wëllt dat Gesetz vereinfachen, an do wou fir d'Protektioun vum deenen individuellé Libertéen de Moment administrativ Hürde bestinn, déi näischt zu där Protektioun bäidroen, wëlle mer déi ofbauen. Dass ass eppes wat e bëssen Zäit hëlt. Mir maachen dat gären an engem Worf. Mir wäerten dat an deenen nächste Méint maachen, an ech wäert dann d'Chamber mat deem Projet saiséieren.

Ech soen lech Merci.

M. le Président. - Merci, Här Minister. Domadder ass d'Debatt definitiv ofgeschloss a mir kommen dann zu den Ofstëmmungen iwwert déi eenzel Projeten.

Mir stëmme fir d'éischt of iwwert de Projet de loi 5178.

Vote sur l'ensemble du projet de loi 5178 et dispense du second vote constitutionnel

De Projet ass ugeholl mat 59 Jo-Stëmmen, bei kenger Nee-Stëmm a kenger Abstention.

Ont voté oui: Mme Nancy Arendt (par M. Lucien Clement), M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen (par M. Patrick Santer), MM. Marcel Glesener (par Mme Martine Stein-Mergen), Norbert Hauptert (par M. Marco Schank), Mme Françoise Hettogaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar (par Mme Nelly Stein), Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mmes Nelly Stein, Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch (par M. Jean-Pierre Klein), MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par M. Alex Bodry);

MM. Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes (par M. Charles Goerens), Mme Colette Flesch (par M. Xavier Bettel), MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Claude Meisch (par M. Henri Grethen) et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen (par M. Aly Jaerling), Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepf et Robert Mehlen (par M. Jacques-Yves Henckes).

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass et esou decidéiert.

Da komme mer zum Projet de loi 5179.

Vote sur l'ensemble du projet de loi 5179 et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi 5179 ass mat 57 Jo-Stëmmen, bei kenger Nee-Stëmm a kenger Abstention ugeholl.

Ont voté oui: Mme Nancy Arendt (par M. Lucien Clement), M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen (par M. Lucien Thiel), M. Norbert Hauptert (par M. Marcel Oberweis), Mme Françoise Hettogaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar (par Mme Marie-Josée Frank), Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mmes Nelly Stein, Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par M. Fernand Diederich);

MM. Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes (par M. Niki Bettendorf), Mme Colette Flesch (par M. Xavier Bettel), MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Claude Meisch (par M. Henri Grethen) et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen (par M. Aly Jaerling), Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepf et Robert Mehlen (par M. Jacques-Yves Henckes).

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass et esou decidéiert.

Da komme mer zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi 5180.

Vote sur l'ensemble du projet de loi 5180 et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi ass eestëmmeg uegholl mat 60 Jo-Stëmmen.

Ont voté oui: Mme Nancy Arendt (par M. Lucien Clement), M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen (par Mme Nelly Stein), MM. Marcel Glesener (par M. Paul-Henri Meyers), Norbert Hauptert (par Mme Marie-Josée Frank), Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar (par M. Marc Spautz), Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mmes Nelly Stein, Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch (par M. Ben Fayot), MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et

Mme Vera Spautz (par M. Alex Bodry);

MM. Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes (par M. Niki Bettendorf), Mme Colette Flesch (par M. Xavier Bettel), MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helmingier (par Mme Anne Brasseur), Claude Meisch (par M. Charles Goerens) et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen (par M. Jean-Pierre Koepf), Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepf et Robert Mehlen (par M. Jacques-Yves Henckes).

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass et esou décidéiert.

Mir kommen dann zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi 5181.

Vote sur l'ensemble du projet de loi 5181 et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi ass uegholl mat 51 Jo-Stëmmen, bei 8 Nee-Stëmmen a kenger Abstentiuon.

Ont voté oui: Mme Nancy Arendt (par M. Marc Spautz), M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen (par M. Lucien Thiel), MM. Marcel Glesener (par Mme Martine Stein-Mergen), Norbert Hauptert (par Mme Marie-Josée Frank), Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar (par M. Michel Wolter), Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mmes Nelly Stein, Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch (par M. Roger Negri), MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par M. John Castegnaro);

MM. Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes (par M. Niki Bettendorf), Mme Colette Flesch (par Mme Anne Brasseur), MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helmingier (par M. Xavier Bettel), Claude

Meisch (par M. Henri Grethen) et Carlo Wagner;

MM. Gast Gibéryen (par M. Jacques-Yves Henckes), Jacques-Yves Henckes et Jean-Pierre Koepf.

Ont voté non: MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

M. Aly Jaerling.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass et esou décidéiert.

Da komme mer zur Motioun, déi déposiert ginn ass vum honorabelen Här Patrick Santer.

Motion 1

Ech denken, dass zu där Motioun alles gesot ass. Kënne mer par main levée ofstëmmen?

(Assentiment)

Voilà.

Vote

Wie fir d'Motioun ass, ass gebieden d'Hand an d'Luucht ze halen.

Voilà, ech stelle fest d'Motioun ass eestëmmeg uegholl.

3. Ordre du jour

D'Presidentekonferenz huet fir d'nächst Woch folgenden Ordre du jour proposéiert.

En Dënschdeg, den 3. Mee, um dräi Auer mëttes:

- eng Froestonn un d'Regierung;

- d'Question avec débat N°2 vum Här Claude Adam iwwert deen neie Lycée pilote an

- d'Interpellatioun vum Här Lucien Clement iwwert d'Gestioun vum Héichwaasser a vun den Iwwerschwemmungen.

E Mëttwoch, de 4. Mee, um hallwer dräi mëttes, eng Aktualitéitsstonn, déi vun der LSAP-Fraktioun uegfrot gouf iwwert d'Aids-Problematik an dann de Projet de loi 5419, eng Konventioun iwwert d'Bekämpfung vum Tubak.

(Hilarité)

Ass d'Chamber domat averstan?

(Assentiment)

Dann ass et esou décidéiert.

Mir sinn elo um Enn vun eiser Sitzung ukomm.

D'Sitzung ass opgehuewen.

(Fin de la séance publique à 17.52 heures)

Ordre du jour

1. Communications

2. Ordre du jour

3. Heure de questions au Gouvernement

- Question N°33 du 3 mai 2005 de Monsieur Roger Negri relative à l'extension du tracé Luxembourg-Gouvy-Liège, adressée au Ministre des Transports

- Question N°34 du 3 mai 2005 de Monsieur Camille Gira relative à la réduction des participations de l'État à accorder aux communes et syndicats intercommunaux par le biais du fonds pour la protection de l'environnement, adressée au Ministre de l'Environnement

- Question N°35 du 3 mai 2005 de Monsieur Marco Schank relative à la réduction des émissions de polluants atmosphériques, adressée au Ministre de l'Environnement

- Question N°36 du 3 mai 2005 de Monsieur Félix Braz relative aux dépassements réguliers des teneurs maxima en métaux lourds et dioxines dans les légumes-feuilles cultivés dans les jardins exposés aux émissions de l'industrie sidérurgique (Differdange, Esch-sur-Alzette, Schiffange), adressée au Ministre de la Santé

- Question N°37 du 29 avril 2005 de Monsieur Ben Fayot relative au génocide arménien, adressée au Ministre des Affaires étrangères et de l'Immigration

- Question N°38 du 3 mai 2005 de Monsieur Claude Meisch relative au diplôme d'ingénieur industriel, adressée au Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche

- Question N°39 du 3 mai 2005 de Monsieur Laurent Mosar relative au résultat d'élection présidentielle au Togo, adressée au Ministre des Affaires étrangères et de l'Immigration

- Question N°40 du 3 mai 2005 de Monsieur Robert Mehlen relative à l'étude initiée par le Ministère de l'Agriculture concernant le secteur de viande au Luxembourg, adressée au Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural

- Question N°41 du 2 mai 2005 de Monsieur Claude Adam relative à la circulaire de printemps adressée au personnel enseignant et aux administrations communales, adressée au Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle

- Question N°42 du 3 mai 2005 de Madame Viviane Loschetter relative à l'actuel CATP «auxiliaire économe» qui serait transformé en «auxiliaire de vie», adressée

au Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle

4. Question avec débat N°2 de M. Claude Adam relative à la création et au fonctionnement du lycée pilote

5. Interpellation de M. Lucien Clement au sujet de la politique de gestion des crues et des inondations

(Discussion générale)

Au banc du Gouvernement se trouvent: M. Jean Asselborn, Vice-Premier Ministre; M. Fernand Boden, Mme Mady Delvaux-Stehres, MM. François Biltgen, Mars Di Bartolomeo, Lucien Lux, Jean-Marie Halsdorf et Claude Wiseler, Ministres.

(Début de la séance publique à 15.01 heures)

M. le Président. - D'Sitzung ass op.

Huet d'Regierung eng Kommunikatioun ze maachen?

M. Jean Asselborn, Vice-Premier Ministre. - Neen, Här President. Merci.

M. le Président. - Merci, Här Vize-Premier.

1. Communications

Ech hunn der Chamber folgend Kommunikatiounen ze maachen:

1) La liste des questions au Gouvernement ainsi que des réponses à des questions est déposée sur le bureau.

Les questions et les réponses sont publiées au compte rendu.

2) Les projets de règlement grand-ducal suivants ont été déposés au Greffe de la Chambre des Députés:

a) 5468 - Projet de règlement grand-ducal modifiant le règlement grand-ducal du 16 février 2005 transposant la directive 2003/25/CE du Parlement européen et du Conseil du 14 avril 2003 relative aux prescriptions spécifiques de stabilité applicables aux navires rouliers à passagers

Dépôt: à la demande de Monsieur le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur, le 29.04.2005;

b) 5469 - Projet de règlement grand-ducal modifiant le règlement grand-ducal du 16 novembre 2001 transposant la directive 94/58/CE du Conseil du 22 novembre 1994 concernant le niveau minimal de formation des gens de mer telle que modifiée par la directive 98/35/CE du Conseil du 25 mai 1998

Dépôt: à la demande de Monsieur le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur, le 29.04.2005.

3) Par lettre du 22 avril 2005 le Secrétaire général du Parlement européen a fait parvenir au Président de la Chambre des Députés le texte des documents adoptés par le Parlement européen au cours de sa période de session du 7 au 10 mars 2005:

- une résolution sur le commerce d'ovules humains;

- une résolution sur la conférence de révision du traité de non-prolifération prévue pour 2005 et les armes nucléaires en Corée du Nord et en Iran;

- une résolution sur la science et la technologie - orientations pour la politique de soutien à la recherche de l'Union;

- une résolution sur le Bélarus, et

- une résolution sur les délibérations de la Commission des Pétitions

au cours de l'année parlementaire 2003-2004.

2. Ordre du jour

An hirer Sitzung vum 28. Abrëll hat d'Chamber fir dës Woch den Ordre du jour uegholl, deen lech deen Dag duerno zougestallt gouf. Op Ufro vun der Regierung a mam Averstännnis vun de Fraktiounscheffe gëtt virgeschloen, muer als leschte Punkt de Projet de loi 5432, eng Konventioun iwwert d'Schaffung vun enger Agence spatiale européenne, op d'Dagesuerdnung ze setzen. Bei dësem Projet de loi ass eng qualifizéiert Majoritéit nom Artikel 114 vun der Verfassung virgesinn.

Ass d'Chamber mat dësem ofgeännerten Ordre du jour d'accord?

(Assentiment)

Dann ass et esou décidéiert.

Haut de Mëtteg hu mer eng Froestonn un d'Regierung. Laut Artikel 78 vum Chamberreglement huet den Deputéierten zwou Minutten Zäit fir seng Froe virzedroen, an d'Regierung huet véier Minutten Zäit fir drop ze äntworten. D'Froer kommen ofwiesselnd vun der Majoritéit a vun der Opposition.

Et ass allerdéngs esou, datt opgrond vun de Constrainte vu verschiddene Membere vun der Regierung, well mer jo allguerte wëssen, datt eis Regierung an der Présidence ass...

(Interruptions diverses)

Une voix. - Dat ass awer nei!

M. le Président. - Verschidde Ministeren hu Constrainten a kënnen net de ganze Mëtten hei bleiwen, esou datt mer déi Regel vu Majoritéit/Oppositionen e bëssen inverseiert hunn a fir d'ëischt déi Froer huelen, déi un den Här Di Bartolomeo an un den Här Lux gestallt ginn.

3. Heure de questions au Gouvernement

Sou, déi éischt Fro ass d'Fro Nummer 33 vum Här Roger Negri un

den Transportminister iwwert d'Extensivitéit vum der Streck Lëtzebuerg-Gouvy-Léck. Här Negri, Dir hutt d'Wuert.

- Question N°33 du 3 mai 2005 de Monsieur Roger Negri relative à l'extension du tracé Luxembourg-Gouvy-Liège, adressée au Ministre des Transports

M. Roger Negri (LSAP). - Merci, Här President. Här President, Dir Dammen an Dir Hären, an den 80er Jore war d'Eisbunnslinn 42 vu Lëtzebuerg op Gouvy, och bekannt ënnert dem Terme Nordstreck, schonn eemol gefährdet. Deemools huet de Lëtzebuurger Stat fir den Erhalt vun dëser fir Lëtzebuerg eminent wichtiger Streck d'Elektrifizierung op der belscher Säit mat Lëtzebuurger Sue bezuelt. De Coût total vun dësem Invest louch bei 24.284 Milliounen Euro, an dovunner huet de Lëtzebuurger Stat 14.370 Milliounen Euro iwwerholl.

Elo, esou vill Joer méi spéit, sti mir nees virun d'ärselwechter Problematik. D'belsch Eisbunn huet wëlles, dës Linn 42 vun enger internationaler Linn zu enger sou genannter Ligne rurale ze degradéieren. Dëst huet zur Konsequenz, dass hei erëm aalt Zuchmaterial fir Voyageuren agesat gëtt, an dass d'Verbinding a Richtung Lëtzebuerg lues a lues ausgeblutt gëtt.

Dës Haltung vun de Belsch ass duebel schued, engersäits natierlech weinst dem Vernoléssege vun der Streck vu Léck op Lëtzebuerg, mä anerersäits och well elo dës Streck proaktiv opgewäert kéint ginn, wann ab dem Joer 2007 den TGV-Est vu Paräis op Lëtzebuerg fiert. Da kéint d'Nordstreck effektiv eng vill méi wichteg Bedeitung kréien. Dëst well een domadder wierklech eng Interkonnexion zwëschent dem TGV-Est an dem TGV-Nord kéint hierstellen, esou dass een hei kéint eng Verbindung a Richtung Léck mat deenen haaptdäitschen Achse vu Köln, Hamburg a Berlin an domat fir Lëtzebuerg en Zesummeschluss vum TGV-Est a vum TGV-Nord hierstellen.

An dësem Kontext, Här Minister, wollt ech folgend Froe stellen: Wéi ass dee leschte Stand an dësem Dossier? Hutt Dir schonn mat Ärem belschen Homologue iwwert dës Problematik diskutéiere kënnen?

Ech soen Iech Merci.

M. le Président. - Merci, Här Negri. Den Här Transportminister, den Här Lux, huet d'Wuert.

M. Lucien Lux, Ministre des Transports. - Här President, Kolleginnen a Kollegeen, déi Fro betrëfft jo effektiv en Dossier, deen hei zu Lëtzebuerg vill a breet diskutéiert ginn ass an och an deene leschte Wochen an Deeg souguer fir eng gewëssen Opreegung gesuergt huet, och aus deem Grond, deen de Kollege Negri elo genannt huet, dass och an den Investitiounen de Lëtzebuurger Stat vill investéiert huet an dass och am „memorandum of understanding“ vun 1991 eng Rei vu Verpflichtunge fir déi zwou Säite virgeholl gi waren, wou ee muss soen, dass se net alleguer bis haut agehale gi sinn. Ech denken un den Artikel 5 zum Beispill, un e prezise Concept d'exploitation. Wann een dovun ausheet, dass den Zwestonnetakt eleng net duergeet, fir ze soen, dass een domadder e Konzept huet fir d'Zukunft.

Wichtig ass, dass mer am Dezember, wéi déi Gerüchter opkomm sinn iwwer eng eventuell Deklassierung vum Statut vun der Streck op der belscher Säit, natierlech déi néideg Kontakter opgeholl hunn, engersäits um politesche Plang an anerersäits awer och téschent de-

nen zwou Gesellschaften. De belschen Transportminister, dee sech voll hannert d'Décision stellt, déi do vun der SNCB musse geholl ginn, an déi SNCB, déi eis elo viru ganz kuerzem, an zwar den 11. Abrëll, ech géing soe Gott sei Dank gutt Nouvellé ginn huet, an deem Sënn, dass se déi Gerüchter dementéiert a kloermécht, dass se net drun denkt fir un der Streck op hirer Säit um Statut eppes ze änneren, an dass och mëttelfristeg keng fundamental Ännerungen un der Streck an un hirer Bedeitung vun der belscher Säit géife geholl ginn.

Dat ass eis also matgedeelt ginn, via CFL. Ech hunn trotzdeem drop gehalen, dass weider déi zwou Gesellschaften solle mateneen diskutéieren, fir ze kucke wéi een awer à moyen terme och méi kéint erausuelen aus där Streck. Dofir hunn zwou Réunionen téschent deenen zwou Gesellschaften stattfonnt, déi u sech och an engem gudden Geescht iwwert d'Bühn gaange sinn, woubäi een allerdéngs muss soen, dass mer op der belscher Säit virun allem Investitiounen brauchen.

Dat kascht allerdéngs Geld, an dat wäert op der belscher Säit och zu relativ haarde Verdeelungskämpf an den Investitiounen um belsche Réseau féieren, dat ass ganz evident. An déi Iddien, déi jo vu Gewerkschaftssäit awer och hei an dësem Haus vu politescher Säit vun enger ganzer Rei vu Kolleginnen a Kollegee schonn an de Raum gestallt gi sinn, nämlech déi international Bedeitung ze kucken, déi dat op eiser Säit huet, well fir eis ass et eng international Streck, während et op der belscher Säit eng Streck vum Service public ass, wat iwwerengs eng Fro ass, déi mir eis och eng Kéier op eiser Säit musse stellen, mä ech mengen dat ass da vläicht fir iwwermer.

D'Fro ass also déi, wa mir déi Iddië fir mar iwwert déi Gouvyer Streck eng Ubannung ze kréien un eng grouss international TGV-Streck vu Köln eriwuer op Bréissel, da muss op der belscher Säit munches geschéien. Well ech mengen do fuere mer haut, wann ech dat gutt am Kapp hunn, 60 oder 70 km/Stonn. Dat brauche mer mam TGV net ze probéieren, dat huet kee Sënn.

Dat heescht also, géif ech soen als Äntwert op Är Froen, engersäits also gutt Nouvelen an deem Sënn, dass déi Gerüchter vum Dezember net der Realitéit entsprechen. D'Belsch denkt net drun, d'Bedeitung erfrohuelen. Domadder kann also och den Takt an alles wat drunhängt weiderlafen.

Zweetens awer mengen ech vun eis d'Bestriewen um Ball ze bleiwen. Dofir hunn ech jo och ungekënnegt, dass ech drun denken, fir Ufank 2006 an engem iwwerregionale Raum eng ministeriell Konferenz ze maachen, souwuel mat der belscher wéi der däitscher, wéi der franséischer Säit, fir eng Kéier de Point ze maachen iwwert d'Ubannung vu Lëtzebuerg un de Réseau ferroviaire mat deenen dräi Länner, fir wierklech politesch ze kucken, wéi mer do weiderfuere.

Well mir hunn och grouss Suerge mat der däitscher Säit wou vill vun den Investitiounen zréckgestallt gi sinn an an Ostdäitschland fléissen, wat ee jo vläicht innenpolitesch an Däitschland ka verstoen, mä eis awer Suerge mécht, dass déi Investitiounen, déi mir op eiser Säit gemaach hunn, net honoréiert ginn, duerch déi gläichbedeitend a parallell Investitiounen op där anerer Säit, an dat géif ech gär mat mengen Homologuen nach eng Kéier zesummen diskutéieren.

Merci.

M. le Président. - Merci, Här Minister. Dann, déi nächst Fro ass déi vum Här Camille Gira «relative à la réduction des participations de l'État à accorder aux communes et syndicats intercommunaux par le biais du fonds pour la protection de l'environnement». Här Gira!

- Question N°34 du 3 mai 2005 de Monsieur Camille Gira relative à la réduction des participations de l'État à accorder aux communes et syndicats intercommunaux par le biais du fonds pour la protection de l'environnement, adressée au Ministre de l'Environnement

M. Camille Gira (DÉI GRÉNG). - Merci, Här President. Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech hunn d'lescht Woch mengen Aen net getraut, wéi ech op der Gemeng eng Circulaire vum Ministère de l'Intérieur gelies hunn, déi eis matgedeelt huet, dass de Ministère de l'Environnement décidéiert huet, eng substanzuell Reduktioun vu senger Bähëllef virzuelen, Bähëllef fir d'Gemengen iwwert de Fonds pour la protection de l'environnement eng Kéier am Beräich Naturschutz - iwwert déi wéll ech haut net diskutéieren -, mä déi déi mech haut virun allem interesséiere sinn déi am Beräich Energie spueren a kommunal Projeten am Beräich alternativ Energien.

Ech muss Iech wierklech soen, léif Kolleginnen a Kollegeen, dass dës Décisioun fir mech absolut onverständlech ass an och aus heiterem Himmel op d'Gemengen duerkéint. Onverständlech, well grad elo eng gewëssen Dynamik an deem Secteur feststellen ass. Ech kennen eng ganz Rei Gemengen, déi amgaange si sech Gedanken ze maachen, fir zum Beispill am Beräich Biomass Holzackschnitzelanlagen eventuell ze installéieren.

Onverständlech, well mer awer hei jo wierklech am Beräich virun allem vun der Wäermt sinn, wou mer jo awer wëssen, dass grad an deem Beräich all Tonn CO₂, déi mer do aspueren, mer fir Kyoto guttgehal kreieren, wat jo am Beräich Elektresch net de Fall ass.

Onverständlech och, well et total onkohärent mat deem ass wat eng aner Verwaltung vum Ministère de l'Environnement amgaangen ass ze maachen, nämlech eng positiv Werbung dobaussen ze maachen, bei de Gemengen, fir eppes mat hirem Schwachholz ze maachen.

Dofir hunn ech wierklech net verstan wou dat do hierkënt an dofir wollt ech de Minister froen, firwat lo op eemol aus heiterem Himmel dës Reduktiounen, opgrond vu wéi enge Grënn, an ass eng Evaluatioun virdu gemaach ginn, fir op déi Tauxen ze kommen, déi elo do sinn.

Ech fannen et och bedenklech, wann een am Abrëll réckwierkend op den 1. Januar frësch Tauxë festleet, wann do Gemengen an der Tëschenzäit Projeten eraginn hunn. Ass mam Syvicol a mat de Gemenge geschwat ginn? Wéi ass et mat bestehende Projeten? An ass de Minister sech bewosst, dass mat deenen do Tauxen eng Rei Projeten, déi héchstwahrscheinlech komm wieren, riskéieren ze stierwen?

Merci.

M. le Président. - Merci, Här Gira. Dann huet d'Regierung d'Wuert, nach eng Kéier den Här Ëmweltminister Lux. Här Lux!

M. Lucien Lux, Ministre de l'Environnement. - Här President, déi Froen, déi de Kollege Gira stellt, si jo net esou aus heiterem Himmel komm - och wa se hien esou getraff hunn -, wéi dat elo duergestallt ginn ass, vu dass innerhalb vum Fond déi éischt Sëtzung, déi sech mat dem Sujet vun der mëttelfristeger Finanzéierung

vun den Investitiounen am Fond befaasst huet, de 7. Juni d'lescht Joer stattfonnt huet. Duerno huet de Fond nach eng Kéier de 16. November, de 17. Januar dëst Joer an de 14. März dëst Joer iwwert d'Tauxen an d'Aiden diskutéiert a Beschless virgeluecht. Ech géif soen, dass dat véier Grënn huet.

Deen ee Grond ass deen, dass mer eis effektiv musse Gedanken maachen iwwert déi mëttelfristeg Finanzéierung vum Fond insgesamt. Et ass esou: Wann een d'Investitiounen besonnesch am Beräich vun den Déchetë kuckt, op déi ech nach zréckkommen, da gesäit een, dass mer e Réajustement vum Rhythmus vun den Dépensen effektiv musse maachen, fir ze kucke fir déi nächst fënnf Joer, well dee jo esou pluriannuel gespeist gëtt, iwwert d'Ronnen ze kommen.

Dat Zweet huet awer mengen ech domadder ze dinn, an dofir ass den heiteren Himmel jo awer net esou evident, dass mat den Tauxen, déi mer och um Niveau vun de Particulieren an de Reglementer gemaach hunn, sech jo och d'Fro gestallt huet, inwieweit dass mer zum Beispill bei der Fotovoltaik och eng Upassung géife viruelen, parallel zu deem wat mer fir d'Reglementer fir d'Leit gemaach hunn doheem an hiren Investitiounen. Mir hunn dat also och missen um Niveau vun de Gemenge kucken. Ech mengen et géif kee Sënn ginn, wann eenzel Saachen do nach zu 40% - ech menge bei der Fotovoltaik waren et 40% - géife subventionéiert ginn. Duerfir ass also do och eng Adaptatioun gemaach ginn.

Deen drëtten Grond ass méi schwieereg a gëtt souwiesou och an deenen nächste Méint a Jore méi komplizéiert. Dat ass dee vum Drock vun der Bréissler Kommissioun. Et ass esou, dass d'Gemenge bei der Bréissler Kommissioun ugesi ginn, wéi Privatentreprisen, an dass mer do elo scho puermol geschriwwen kritt hunn, esouwuel de Ministère de l'Économie wéi mir selwer, dass den Taux maximal op kee Fall d'äerf iwwer 40% goen. Fir déi 40% ginn awer souwuel d'Infrastrukturaidé wéi och d'Aspeisprime iwwert de Fonds de compensation gerechent. Sou dass mir esouguer fäerten, dass mat deenen Aiden, déi mer elo erfogusat hunn, wann do d'Aspeisprime iwwert de Fonds de compensation dobäikënt, mer nach iwwer 40% Aide wäerte leien, vu dass eng Rei vun Aiden hei an eisem Fond bei 33% leien. Da si mer net ganz wäit ewech a mir fäerten, dass also elo schonn eleng d'Aspeisprime géing duergoen, fir iwwer 40% ze kommen, wou mer da géint de Code des aides vu Bréissel géinge verstoussen.

Wéi gesot, déi sinn also amgaangen eis do mat Argusaugen ze beobachten, fir dat wat mer op deem Gebitt maachen. Mä besonnesch déi Definitioun ze soen, Gemenge si gläichbedeitend mat privaten Entreprisen, dat muss een net gutt fannen. Ech mengen dozou hunn ech och meng Meinung, mä ech mengen et ass awer dat wat am Code des aides vu Bréissel festgehale ginn ass.

A véiertens, schlussendlech mengen ech brauche mer an engem gewësse Moment, an do géif ech gären op Iech zréckkommen, eng gewëssen Otempaus, well ech mer dach awer gären Zäit huele fir mol eng Kéier generell a prinzipiell ze kucken, wou d'Suen aus dem Fond iwwerhaapt higinn. Wann ech Iech soen, aus dem Fonds de protection de l'environnement, 50% vun den Ausgabe vun deem Fond ginn am Moment an d'Superdrecksksécht. Dat halen ech fir net normal, wann dann nach déi aner puer Deponien dobäikommen, da si mer op 65% vun de gesamten Ausgabe vum Fonds de protection de l'environnement, déi ginn eleng an de Beräich vun den Décheten.

An do, mengen ech, wär et noutwendeg an deen Exercice géife mer gäre bis zum Enn vum Joer maachen, fir wierklech ze kucken, ob de Fond net muss réajustéiert ginn, generell a sengen Dépensen. Ech mengen et ass net normal, dass 65% eleng an déi Richtung ginn. Dofir géif ech och gären eng Kéier prinzipiell kucken an dat och gären an der Kommissioun eng Kéier mat diskutéieren, an dofir hunn ech meng Leit och beoptraagt fir mol eng Kéier generell an deene leschte Joren ze kucken, wéi d'Entwécklung sinn, well do ee Réajustement absolut noutwendeg wier.

(Coups de cloche de la Présidence)

M. le Président. - Här Minister, Dir musst zum Schluss kommen!

M. Lucien Lux, Ministre de l'Environnement. - Pardon.

M. le Président. - Voilà. Als nächst Fro hu mer d'Fro vum honorabelen Här Schank iwwert d'«réduction des émissions de polluants atmosphériques» un den Här Ëmweltminister.

- Question N°35 du 3 mai 2005 de Monsieur Marco Schank relative à la réduction des émissions de polluants atmosphériques, adressée au Ministre de l'Environnement

M. Marco Schank (CSV). - Här President, den 3. Februar d'lescht Joer huet den deemolege Staatssekretär fir Ëmwelt e Programme national presentéiert, ee Programme national fir d'progressiv Reduktioun vun Emissionen am Kontext mat de Polluants atmosphériques: Verkéier, industriell Anlagen, Stéit an esou weider, virun allem - Dir kennt se - Stéckoxiden, Schwefeldioxid, Ammoniak an déi sou genannt Composés organiques volatils, déi sou genannt COven.

Dat sinn déi Substanzen, déi virun allem allem schold sinn un der Entstoung vum Ozon. An duerch d'Ëmsetzung deemools vun der Direktiv huet de Ministère sech engagéiert, fir all Joer ee Programm ze presentéieren, ebe fir déi progressiv Reduktioun vun deene Polluants atmosphériques.

Wat geschitt um Enn? D'Stéckoxide gi weider an d'Luucht. Mir hunn de Problem mat deem sou genannte Feinstaub vu virun allem Dieselmotoren, déi awer net nëmme schold sinn. Da wäerte mer deemnächst och erëm ee Problem mam Ozon kréien, wann de Summer méi no bäikënt.

Meng Fro elo: Wat mécht d'Regierung am Kontext vun deem, wat eng elo gesot hunn? Wéi eng Prioritéiten, wéi eng Aktionsfelder sinn do geplangt? An drëtten virun allem och: Gëtt konkret doru geduecht fir de Partikelfilter ze bezuschossen, respektiv och fir vläicht fiskal virzoge fir déi Autoen, déi e Partikelfilter hunn, ze begënschtegen?

Ech soen Iech Merci.

M. le Président. - D'Wuert huet dann nach eng zweete Kéier den Här Ëmweltminister.

M. Lucien Lux, Ministre de l'Environnement. - Här President, ech mengen et kéint een elo laang aushuele fir déi Froen ze beäntweren, well do jo munches domadder verbonnen ass.

Engersäits géif ech generell soen, par rapport zu deenen Diskussiounen vun deene leschte Wochen, dass dat en Dossier ass, wou ee gläichzäitig muss Rou an Determinatioun behalen, e ganz eescht huelen, oni awer mengen ech alles, wat an anere Länner disku-

téiert gëtt, direkt ze importéieren an dovun auszegoen, dass d'Situatioun gläichzäitesch och zu Lëtzebuerg esou dramatesch sinn.

Ech huelen de Feinstaub. Mir hu Vergläicher gemaach tëschent däitsche Stied, franséische Stied a Lëtzebuerg Stied, ech mengen dat kann een lech eng Kéier zoukomme loosse. Do gesäit een awer, wat fir een Ennerscheid een an der Gravitéit huet. Mä ech mengen och dat wat do gesot ginn ass, ass esou, dass eenzel Miessplazen, wat jo ee vun den Awänn war, effektiv an der Direktiv prezis esou virgeluecht sinn. Dat heescht, d'Direktiv seet ganz prezis, dass net all Miessplaze sollten um Boulevard Royal sinn,...

(Interruptions)

...mä dass ee soll versichen e variéiert Ugebot vu Miessinstrumenter a -plazen ze maachen.

Ech mengen och, Här Schank, dass déi Zuelen, déi mir hunn, jo weisen, an Dir hutt et gesot, dass mir virun allem bei de Stéckoxiden e Problem hunn. Déi lescht Zuelen, déi mir de Mueren nach eng Kéier gekuckt hunn, soen, dass mir bei 17.482 Tonne Stéckoxide leie bei der leschter Miessung. Mir mussen bis 2010 11.000 Tonnen erreicht hunn.

Eis geet et op anere Gebitter, bei de Schwiefeldioxid, loosse mir soen, besser, an deem Mooss, wou déi lescht Zuelen do 2.401 Tonnen zu Lëtzebuerg weisen. Mir hunn en Zil ze erreeche vu 4.000. Dat heescht also, do si mir scho wäit ënnert deem Zil, wat 2010 ze erreechen ass.

Datselwecht ass och beim Ammoniak de Fall, wou 7.000 Tonnen de Riichtwäert sinn, a mir bei der leschter Zuel, wann Dir lech déi wëllt opschreiwen, bei 5.376 Tonne leien, tendenziell no ënnen, sou dass mir also do, wat d'Wärter ubelaangt, gutt leien.

Ech mengen, dat ass keng Ausso iwwert d'Qualitéit, déi een da mécht, wann een dee gesamten Tonnage vun engem Land hält, well nëmmen den Intérêt ass op enger preziser Plaz ze kucken wat d'Situatioun ass.

Dir hutt geschwat vun deem Plan de réduction, dee virgestallt ginn ass. Deen huet sech virun allem bezunn op Anlage vun der Privatindustrie, wou d'Diskussioun mat enger Glasfabrik amgaange si gefouert ze ginn, fir hei eng Embréschung op Katalysatoren ze kréien, well dat eng vun de grouse Geforequelle war.

Dann ass natierlech d'Fro och, fir ze kucken wéi mir et am Beräich vum Transport maachen. Mir hu wëlles mat den Opérateuren zum Beispill am Transportberäich iwwer Embréschung vu Bussen ze diskutéieren.

D'Fro, déi sech stellt, dat ass bei dem rengen Stébs, wéi PM10, wou iwwerengs d'Wärter vu Bréssel à partir vun 2010 sollen d'selwecht bleiwen, sou dass also do keng Augmentatioun vun de Wärter geplangt ass an deene Verhandlungen, déi bis elo stattfonnt hunn. Do stellt sech dann natierlech d'Fro, ob een an e Förderregime erageet.

Ech géing soen, dass déi Diskussioun am Rahme vun de Budgets-vorbereedung fir 2006 um Niveau vun der Regierung ze féieren ass, géif mech awer éischer dofir ausschwätzen, fir eng al Diskussioun erëm opzehuelen an ze kucken inwieweit dass mir um Niveau vun der Fiscalitéit eppes maache wéi um Niveau vun der direkter Förderung. Ech géif dat ee gudde Moment fannen, fir dat elo ze maachen, mä ech mengen, dofir mussen déi eenzel Ministèren, déi hei betraff sinn, sech concertéieren fir dat fir de Budget 2006 ze diskutéieren an lech Propositionen an deem Sënn ze maachen. Ech selwer wier op jiddfer Fall op, fir an déi Richtung ze diskutéieren.

Datselwecht ass dann och d'Fro, wat de Stébs ubelaangt. Hei ass et esou, dass mir jo 35-mol d'Joer Einzelwärter kënnen iwwersteigen. Do si mir wäit dovunner ewech, a wéi gesot gëtt net zu Bréssel doru geduecht, fir 2010 méi streng Wärter ze maache wéi déi, déi mir haut hunn.

M. le Président. - Merci, Här Minister. Da komme mir un déi nächst Fro, déi vum honorabelen Här Braz iwwert d'Belaaschtung vun de Gäert duerch d'Industriegasen am Süde vum Land an dat Gantz un den Här Gesondheitsminister. Här Braz, Dir hutt d'Wuert.

- Question N°36 du 3 mai 2005 de Monsieur Félix Braz relative aux dépassements réguliers des teneurs maxima en métaux lourds et dioxines dans les légumes-feuilles cultivés dans les jardins exposés aux émissions de l'industrie sidérurgique (Differdange, Esch-sur-Alzette, Schifflange), adressée au Ministre de la Santé

M. Félix Braz (DÉI GRÉNG). - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, mir hunn eng Fro op den Ordre du jour gestallt, déi ganz wichteg ass fir eng Partie Gemengen am Süden, notament Déifferdeng, Schëffleng an Esch, an zwar geet et ëm d'Situatioun ronderëm d'Stolwierker, wat d'Loftqualitéit an d'Kulturen aus de Gäert betrëfft.

Zënter der Abetriebnahme vun den Elektrostolwierker Mëtt der 90er Joren an dee Monitoring, deen dobäi gehéiert, beispillsweis iwwert de Bergerhof-Réseau, hu mir iwwert d'Joren eng Situatioun, déi ni stabil ginn ass. Et ass ëmmer nees op an of gaange mat der Qualitéit vum Geméis, haaptsächlech am Besuch op Schwéiermetaller, awer och op Emissiounen vun Dioxinen a Furanen, a mir hu regelméisseg, notament oder haaptsächlech am Wantergeméis, dat Geméis, wat also méi laang dobaussen ass, wat méi laang brauch fir ze wuessen, Dépassement festgestallt, déi dozou gefouert hunn, dass d'Geméis schlussendlech fir net consommabel huet missen erkläert ginn.

Dat ass eng Situatioun, déi net tolerabel ass, d'autant plus wou d'Resultat vun der Analys ganz oft eréischt zu engem Zäitpunkt public gemaach ginn ass, wou d'Geméis scho giess war.

An de vergaangene Joren ass oft op dee Problem do opmierksam gemaach ginn, a mir sinn och dofir - mengen ech - alleguerten d'accord fir ze soen, dass déi nei Regierung richtig reagiert huet, wéi si eng Recommandatioun erausginn huet, déi seet, en attendant dass mir Stabilitéit an deene Saachen hunn, gëtt prophylaktesch recommandéiert kee Geméis an enger bestëmmter Unzuel vu Gäert ronderëm déi Stolwierker unzeplanzen.

Dat ass wuel eng richtig Décioun, et ass awer eleng nach keng Léisung. D'Fro ass elo gestallt, wéi et weidergeet. Mir mengen, dass et ganz wichteg ass, dass an deser Matière hei ganz vill d'Öffentlecheit informéiert gëtt. D'Leit wëlle méi wëssen, si maache sech Sueren, och wa si elo eng Recommandatioun kritt hunn, déi endlech emol verständlech a kloer war. D'Leit wëllen awer gäre wëssen, wéi et dann elo weidergeet, fir de wierklechen Ursache vum Problem op de Grond ze kommen.

D'Arcelor seet, si wäeren net eleng responsabel, vläicht guer net responsabel, a verweisen do op bestëmmten Zuelen. Emgedréint muss een awer och soen, dass et

nëmmen do, wou ee Elektrostolwierker gëtt, och dee Problem do gëtt, wat awer misst erlaben eng Relatioun hierzestellen, déi net esou diskutabel ass.

Dofir wëll ech just un den Här Gesondheitsminister e puer Froe stellen, a bewosst och un de Gesondheitsminister, well mir an der Vergaangenheet deem säin Input an deem Dossier vermësst hunn...

(Interruption)

Jo, ech stellen d'Fro direkt, da kommen ech zum Schluss, Här President. Entschëllegt, ech hunn net op d'Auer gekuckt. Ech maachen et ganz séier, Här President.

Dofir dräi Froen un de Gesondheitsminister: Wéi geet et weider an deem heiten Dossier? Wéi geet et weider notament mat de Gespréicher mat der Arcelor? Gëschter Owend ware jo esou Gespréicher. Wéi wëll an Zukunft d'Santé hire Rôle an deem Dossier definéieren? Ee Rôle, deen an der Vergaangenheet ënnert der viregter Regierung mangelhaft war.

Ech soen lech Merci an och Merci fir déi 30 Sekonne weider.

Une voix. - Et gëtt eng Sandauer dohinner gestallt.

M. le Président. - Här Gesondheitsminister, Dir hutt d'Wuert. Ech wäert och tolerant mat lech sinn.

M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale. - Bonjour, Här President. Merci fir d'Fro. Ech wëll hei soen, dass mer an deene leschte Wochen a Méint ganz vill d'Käpp zesumme gestreckt hunn, a jiddferen, mengen ech, souwäit ewéi dat bis elo méiglech war, seng Responsabilitéit iwwerhol huet.

Den Här Braz huet d'Problematik definéiert. Si ass net nei, si kënn ëmmer erëm, an eng Solution miracle ass et bis elo net ginn. Vun der Biergerinitiative vu Schëffleng zesumme mam Mouvement écologique Südregioun ass d'Initiative ausgaang, fir déi zwee Ministèren anzeschalten, begleet vun de betraffene Gemengen - Schëffleng, Esch, an Déifferdeng - hu sech deem Ganzen ugeschloss.

Mir si mat de Gemengen zesumme komm a mir hunn eis eens gesat iwwer eng Démarche, déi souwuel den Environnement wéi och mäi Ministère droen. De Lucien Lux war bei deenen Diskussiounen ëmmer mat senger Servicer dobäi, grad ewéi ech selwer och mat eise Servicer dobäi war. Déi eenzel Ministèren hu gesot, ech sinn zoustänneg fir dat hei, ech sinn zoustänneg fir dat do. Mir hunn op Grond vun deenen Ofmaachungen, déi mir mat de Gemengen haten, déi mir mat deene betraffene Leit haten, d'Arcelor ugeschriwwen.

Mir hunn an der Zwëschenzäit eng éischt Réunion um techneschen Niveau gehat, wou d'Arcelor bereet war konstruktiv matzeschaffen a sech net enger neutraler Expertise verschléisst, well jo Interpretatiounsdivergenzen do sinn, awéifern d'Arcelor selwer duerch d'Elektrostolwierker aleng betraff ass beziehungsweise aner Sourcen do sinn. Dat kann een iwwer neutral Expertise feststellen a mir wäerten dat och maachen.

Um Ministeschniveau wäerten de Lucien Lux an ech uganks Juni, de 6. Juni, mat der Arcelor zesummentreffen. Mir wäerte jiddferfalls och dauernd déi betraffene Gemengen um Courant halen, a mir wäerten eng no där aner Moosnam, op déi mir eis géenegt hunn, an d'Praxis ëmsetzen; ob dat elo zousätzlech Miessung sinn, ob dat Miessung sinn zum Beispill vun Hingereeër, wou ee sech och net honnertprozenteg eens ass iw-

wert d'Verlässléckheet vun deenen Donnéeën, oder aner Initiativen, déi nach solle kommen.

Ech wëll awer ënnersträichen, fir dass keng falsch Meinung opkënn, dass d'Problematik ganz staark limitéiert ass ronderëm d'Sit'it vun deenen Elektrostolwierker, well wéi wär et soss ze erklären, dass mir op e puer Honnert Meter Loftlinn vun deem enge Stollwierk festgestallt hunn, dass d'Loft esou reng ass, dass mir eng Umweltklinik kënnen installéieren? Et ass also ganz kloer esou, dass et limitéiert ass.

Ech mengen, et ass och wichteg gewiescht, dass dofir d'Gemeenge mat deenen zoustänneg Ministèren zesumme geschaff hunn an zum Beispill zu Déifferdeng och eng Informatiounsversammlung war a beispillsweis zu Esch an zu Schëffleng all eenzelne Stot ugeschriwwen ginn ass.

D'Fro, awéifern dass et gesondheetsschiedlech ass, kann een net mat allerleschter Sécherheet beäntweren, mä wat awer sécher richtig ass, dat ass, dass mir dat gemaach hunn, wat mir ze maachen hunn. Léiwer eng net ganz populär Moosnam huelen, an de Leit soen: Loosst d'Fanger vum Blatgeméis ewech, besonnesch wann ee weess dat d'Analysen eréischt da kommen, wann dat meescht Geméis scho giess ass, wéi de Risiko fir d'Gesondheet a Kaf ze huelen.

Ech mengen, ech kann dofir de Gemengen nëmme Merci soen, dass si eis Déciounen esou responsabel begleet hunn. Mir kënnen hinne versécheren, dass déi zwee Ministère Partneren an deem doten Dossier bleiwen.

Ech soen lech Merci.

Une voix. - Et war très bien.

M. le Président. - Merci, Här Di Bartolomeo. Nächst...

Mme Nelly Stein (CSV). - Här President!

M. le Président. - Madame Stein?

Mme Nelly Stein (CSV). - Här President, därerf ech just eppes ergänzen? Den Här Braz huet vun Esch, vun Déifferdeng a vu Schëffleng geschwat, mä en huet vergiess ze soen, datt Esch Schëffleng ganz laang eleng am Ree stoe gelooss huet. Schëffleng huet ganz laang eleng geschafft! Mir hunn Analysen op eege Fauscht gemaach, déi eis vill Geld kascht hunn.

(Interruption)

D'Ministèren an d'Vertrieder vum Environnement a vun der Santé waren des Öfteren zu Schëffleng am Schäfferot.

M. le Président. - Jo, Madame Stein, Dir musst lech...

Mme Nelly Stein (CSV). - Ech wollt dat just soen!

(Brouhaha général)

Elo ass op eemol...

M. le Président. - Et ass an der Rei. Mir huelen Akt dovunner a kommen...

(Brouhaha général)

Une voix. - Et huet awer misse gesot ginn, dat hei.

M. Carlo Wagner (DP). - Här President, och Schëffleng ass virun nach um Ministère de la Santé ënnerstëtzt ginn.

(Interruptions diverses)

Mme Nelly Stein (CSV). - Genau dat hunn ech jo gesot! Den Här Minister huet et gesot.

M. le Président. - Mir huelen och Akt vum Här Wagner senger Deklaratioun a kommen dann zum nächste Punkt vun eisem Ordre du

jour, dat ass d'Fro vum honorabelen Här Fayot un den Aussen- an Immigratiounsminister betreffend de Génocide arménien. Här Fayot!

- Question N°37 du 29 avril 2005 de Monsieur Ben Fayot relative au génocide arménien, adressée au Ministre des Affaires étrangères et de l'Immigration

M. Ben Fayot (LSAP). - Här President, zwëscht 1915 an 1922 sinn am deemolegen Ottomanesche Räich eppes 1,5 Milliounen Armenier aus hire Stied an Dierfer deportéiert ginn an och exterminéiert ginn.

(Coups de cloche de la Présidence)

Et ass keen Zweifel no all deene geschichtlechen Aarbechten an och opgrond vun der UNO-Konventioun vun 1951 iwwert d'Prevention vun de Crimes de génocide, dass et sech dobäi ëm e Génocide gehandelt huet.

Ech wëll ënnersträichen, dass d'Tierkei als Nofolgerepublik vum Ottomanesche Räich keng direkt geschichtlech Responsabilitéit dorunner huet. Si huet awer ëmmer och refuséiert fir déi Faiten als Génocide un der armenescher Bevölkerung unzeerkennen. Déi Unerkennung wär natierlech och am Intérêt vun der geschichtlecher Wourecht, besonnesch an engem Abléck wou d'Tierkei jo ganz enk un d'Europäescher Unioun erukënn. Duerfir wollt ech un den Här Ausseminister zwou Froe stellen, déi eng a senger Qualitéit als President vum Conseil, déi aner als Lëtzebuerg Ausseminister.

Als President vum Conseil wollt ech e froen, ob Gespréicher an där Hinsicht mat der Tierkei gefouert gi sinn, wéi d'Haltung vun der Tierkei an deene Gespréicher, och am Conseil Association zwëscht der Europäescher Unioun an der Tierkei sinn, an ob eventuell do eppes bougéiert. An da wollt ech en och als Lëtzebuerg Ausseminister froen, wéi d'Lëtzebuerg Regierung sech deem Problem vun der Unerkennung vum Génocide arménien vis-à-vis stellt.

Ech soen lech Merci.

M. le Président. - Merci, Här Fayot. D'Wuert huet den Aussen- an Immigratiounsminister Jean Asselborn. Här Asselborn!

M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères et de l'Immigration. - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, dee Fall, deen den Här Fayot elo kuerz skizzéiert huet, Armenien-Türkei, ass a mengem Aen e Fall wou d'Geschicht laanschtgaangen ass ouni dass se opgeschafft ginn ass.

D'Türkei huet zwar Armenien unerkannt als Land, mä ni diplomatesch Bezéiungen opgebaut. 1915-1916 bis an déi 20er Jore kenne mer d'Evénement, déi sech tëscht dem Osmanesche Räich an den Armenier zougedroen hunn. D'Zuel vun den Affer variéiert tëscht 300.000 an 1,5 Milliounen. Se läit héchstwahrscheinlech vill méi no bei enger Millioun wéi drënner...

Plusieurs voix. - Oohhhh!

M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères et de l'Immigration. - Armenier also, déi hiert Liewe gelooss hunn duerch Exekutiounen, duerch Guerilla, duerch Deportatioun, zum Deel jo bis a Syrien.

Derbäi kënn nach an deene Relatiounen elo de Konflikt tëscht den Türken an den Armenier wat Nagorny-Karabach ugeet, wou jo Aserbaidschan mat implizéiert ass. D'Türkei huet aus historesche Grënn, aus sproochleche Grënn, aus kulturelle Grënn sech op d'Sait

vun den Azérië geschloen. D'Grenzen tëscht deenen zwee Länner sinn zënter 1993 zou.

Et ass och en Embargo vun der Türkei vis-à-vis vun den Armenier ausgesprach ginn, deen awer deels iwwer Georgien opgehuewe gëtt. Allerdéngs muss ee soen, wat liicht positiv ass, tëscht Istanbul an Eriwan an och elo an Zukunft tëscht Antalya an Eriwan gi Flugverbindungen opgebaut.

Nun, mir hunn also engersäits déi Tragédie, die onmoosseg mënschlech Tragédie, anersäits och déi Relatiounen, déi absolut inexistent a ganz, ganz schlecht sinn tëscht Armenien vun haut an der Türkei vun haut. Mir haten - an den Här Fayot huet et gesot - en Associationsconseil mat der Türkei de 26. Abrëll. Deen Dag virdrun hate mer d'Ausseministeren hei zu Lëtzebuerg zesummen an engem CAGRE, Conseil Affaires générales, an am Numm vun deene 25 Ausseministeren hunn ech den Abdullah Gül, dat ass den Ausseminister vun der Türkei, ugeschwat op dat wat geschitt ass tëscht der Türkei an den Armenier.

Ech hunn him am Numm vun der Europäescher Unioun gesot, dass d'Geschicht muss opgeschafft ginn. Mir hei an Europa hunn dat gemaach nom Krich. Ech hunn him och am Numm vun der Présidence gesot, dass mer de Premierminister Erdoğan an d'ganz Regierung ënnerstëtzen, fir dass déi Historiker-Kommissioun tëscht den Türken an den Armenier un d'Schaffe kennt. De President Kotscharian vun Armenien ass net ofgeneigt.

Am Numm vun der Présidence muss mer d'Türke inspiréieren an encouragéieren, d'Reconciliatioun net ze verdrängen, d'Geschicht och net ze verdrängen. Dat wat d'Evénementer ware vun 1915-1916, wéi Dir richteg gesot hutt, huet sech am Osmanesche Räich zougedroen. Mir sinn also do op enger Pist wou mer, mengen ech, och an der Perspektiv vum 3. Oktober vun der Türkei nach muss Fortschritt erwaarden, an als Lëtzebuerger Regierung soll een ni d'Geschicht an d'Tatsaachen ignoréieren.

M. le Président. - Merci, Här Minister. Da komme mer zur nächster Fro, déi déi den Här Claude Meisch gericht huet un den Här Minister vun der Kultur, dem Enseignement supérieur an der Recherche iwwert den Diplom vum Ingénieur industriel.

(Interruption)

Une voix. - Schhhhhh!

- Question N°38 du 3 mai 2005 de Monsieur Claude Meisch relative au diplôme d'ingénieur industriel, adressée au Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche

M. Claude Meisch (DP). - Merci, Här President. Effektiv ech wollt eng Fro stelle wat den Diplom vum Ingénieur industriel ubelaangt a wat virgesinn ass, an Zukunft op der Uni Lëtzebuerg mat där doter Formatioun ze maachen. Et gëtt mer gesot, dass déi dote Formatioun net méi sollt ugebued ginn. Déi vum Ingénieur industriel sollt ersat ginn duerch eng Formatioun, déi eisichter un e BTS géng erënnere.

Dat gëtt engem ze denken, well ee weess, dass momentan ganz, ganz vill Ingénieur-industriell gesicht ginn, souwuel um private Marché fir d'Privatbetreiber wéi awer och fir Administratiounen, notament och fir Gemengen. Datt an der leschter Zäit, an de leschte Joren d'Aufgabegebitt fir den Ingénieur industriel konstant erweidert ginn ass, zum Beispill duerch d'Aféierung vun engem Coordinateur de sécurité.

Et ass och esou, dass et am Ausland - bis ewell op jidde Fall - grosso modo esou ass an eisen direkten Nopeschlänner, dass d'Formatioun vum Ingénieur industriel soll oprechterhale ginn, an et kann ee sech froen, wa mer elo hignn an déi Formatioun hei am Land op der Uni Lëtzebuerg net méi ubidden, ob dann net herno ganz vill Leit mat där doter Formatioun aus dem noe Grenzgebitt géinge recrutéiert ginn, well et jo effektiv esou ass, dass se um Aarbechtsmaart gefrot ginn. Ech wollt duerfir den Héichschul- a Fuerschungsminister froen, ob dat esou ass, a wa jo, firwat.

M. le Président. - Merci, Här Meisch. Den Här Minister zoustänneg fir d'Héichschulwiesen, den Här François Biltgen, huet d'Wuert. Här Biltgen!

M. François Biltgen, Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche. - Merci, Här President. Ech soen dem Här Meisch Merci dass e mer erlaabt, nach eng Kéier am Laf vun dëser Äntwert op de Problem vum Bologna-Prozess anzegoen, well ech mengen, dass d'Onverständnis vum Bologna-Prozess och à l'origine ass vun der Fro, déi e mer hei stellt.

Fir d'éischt e puer Virausschéckungen. Éischtens, d'Uni ass autonom fir Coursen unzebidden. Et ass de Conseil de gouvernance, deen op Proposition vum de Fakultéite respektiv „gestreamlined“ duerch de Rektorat Décisiounen hält.

Zweetens, dat wat an dësem Fall geschitt, mä ech ginn nach eng Kéier am Detail drop an, dat ass konform zu deem Gesetz wat mer och hei - ganz vill vun lech waren derbäi - gestëmmt hunn, 2003.

Drëttens, wat extrem wichteg ass, hei handelt et sech ëm en „bachelor“ professionnel, dat heescht ëm - an ech kommen nach eng Kéier un den Terme „bachelor“ zréck, fir deen nach eng Kéier ze erklären - en Diplom, en Unisdiplom, deen haaptsächlech op de Beruff axéiert ass. An do hält den Héichschulminister et mat folgender Erkenntnis, dass e „bachelor“ professionnel soll och op d'Besoinen notament vum Secteur privé ausgeriicht sinn. Esou dass dat, wat hei d'Uni decidéiert huet, op wat ech elo nach eng Kéier aginn, och op Wonsch ass vum Secteur privé, déi esou Leit brauchen.

Dann nach als lescht, d'Virbemierkung iwwert de Bologna-Prozess: De Bologna-Prozess baséiert op dräi verschidden Unisdiplom. Bachelor, dräi Joer am Prinzip, awer mir schwätzen net méi vu Joren, mir schwätze vu Krediten, 180 Krediten, woubäi an der Regel an engem Joer 60 Kredite kënnen verdéngt ginn. Dann de Master, 300 Krediten, wat am Prinzip fénnef Joer sinn. An dann den Doktorat, wat dann am Prinzip aacht Joer sinn.

Woufir ass dee Bologna-Prozess esou wichteg? Mir hunn eng grouss Konferenz zu Bergen, déi ech copresidéieren, mat der norwegescher Ministesch. Et ass ganz einfach. De Bologna-Prozess ass wichteg, fir dass mer an Europa en Universitätsraum kréien, wou d'Diplomer, d'Studien esou mateneen interchangeable sinn, dass mer Mobilitéit kréien, dass mer Unerkennung kréie vun deene Studien.

Dat ass natierlech eng Rupture mat eisem ale classesche System, dee ganz staark op de franséische System ausgeriicht war, wou mer Bac+4 als Endding aller Möglichkeiten haten. Mir müssen, an dat wäert och eng Kéier den Här Wiseler am Statut ëmsetzen, dee classesche Bac+4-System, dee fir eis elo wierklech iewescht Raison ass, ersetzen duerch dee Bologna-Prozess.

Wat d'Uni decidéiert huet, ass Folgendes: Dass den Ingénieur industriel ersat gëtt duerch en „bachelor“ professionnel, dat vun der Ren-

trée 2005 un, also elo am Hierscht, deen och 180 Krediten huet. Dat heescht, fir déi Leit, déi elo en cours sinn, gëtt deen ale Regime weidergefouert. Fir déi nei Leit gëtt den neie Regime agefouert.

Dobäi kennt - an dat geet op eng Motioun zréck, déi och an dëser Chamber ugeholl gouf am Kader vun den Debatte vun der Uni -, dass déi Leit, déi dann de Bachelor hunn, kënnen während engem weidere Joer Studie maachen, fir den Droit d'établissement ze kréien. Dat heescht, mir maachen hei en neie Bachelor, deen...

(Interruptions)

Also ech schwätzen dat Escher aus, an op Escher gëtt dat e Bachelor.

(Interruption)

Jo, mä hien ass en engleschen Escher.

(Interruption)

En hält zwar nach ëmmer zur Jeunesse, mä soss ass et gutt.

Gutt, also, den Diplom, dat ass also e Bachelor - wann dat lech berouegt -, wou een awer kann nach e Joer hannendrun hänken, fir da sech och kënnen fräi niderzeloosen. An ech mengen dat ass extrem wichteg. Dat geet och op eng Motioun vun der Chamber zréck, dass déi dote Leit kënnen e Betrib grënnen. Dat sinn also Leit, déi Unistudie gemaach hunn an déi awer kënnen och hiren eegene Betrib grënnen, wat bis elo net de Fall war.

An deem Sënn si mer och absolut am Aklang mam Artikel 6, Paragraph 6 vum Gesetz vum 2003, dee just déi dote Méiglechkeet virgesäit.

An dann ass et och ganz kloer, Här Meisch, dass mer hei e Bachelor maachen a kee BTS. Dat heescht, mir maachen hei en Unisdiplom an net en Héichschouldiplom. Et ass e groussen Ënnerschied zwësche BTS an Unisdiplom, an et ass och net geduecht, dass mer géifen e BTS als Konkurrenz zu deem doten Unisdiplom aféieren, esou dass déi Gefor net besteet.

Da mengen ech och, dass mer hei net géint belsch an hollännesch Précédanté verstoussen. Mir maachen ebe just den Ënnerschied hei tëschent den...

M. le Président. - Här Minister, Dir misst elo zum Schluss kommen.

M. François Biltgen, Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche. - Jo.

...technesche Studien engersäits an eben de Studien, fir sech kënnen niderzeloossen am fräie Commerce, an ech mengen, dass dat net nëmme eppes ass, wat d'Chamber gefrot huet, mä wat och ganz gutt ass, fir eben déi dote Leit ze revaloriséieren. Ech halen op.

M. le Président. - Merci, Här Minister. Da komme mer zur Fro vum Här Laurent Mosar iwwert d'Presidentewahlen am Togo. Här Mosar!

- Question N°39 du 3 mai 2005 de Monsieur Laurent Mosar relative au résultat d'élection présidentielle au Togo, adressée au Ministre des Affaires étrangères et de l'Immigration

M. Laurent Mosar (CSV). - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, virun enger décker Woch ware Presidentewahlen an der Republik Togo, wou den Här Gnass-

singbé, de Fils vum laangjährege Generalpresident Eyadéma, déi Wuhle gewonnen huet mat iwwer 60%. Duerno ass awer déi Victoire net unerkannt gi vun der Opposition, déi e groussen Deel och vun der Populatioun op d'Stroosse geholl huet. Am Moment ass eng grouss Onrou an deem Land. Et si schonn e puer Honnert Doudeger ze bekloen an et gesäit och duerno aus, wéi wann net ausgeschloss wär, dass et eventuell do zu engem Biergerkrich géif kommen.

An de leschten Deeg ass ëmmer erëm méi gefrot ginn no enger Mediation vun der Europäescher Unioun, déi eventuell do kennt um Terrain intervenéieren. Duerfir wollt ech eigentlech haut de Mëtze vum Ausseminister wëssen, wat d'Position vun der Europäescher Unioun an där konfliktueller Situatioun am Togo ass. Ob och do envisagéiert ass, eng Mediation ze maachen.

An da wollt ech awer och nach an deem Kontext drop hiweisen, dass an de franséische Medien behaupt ginn ass, et wär eng Position vun der Europäescher Unioun do gewiescht. Déi wär awer zréckgehalde ginn, op Drock vun der franséischer Regierung. Och do wär ech frou, wann den Här Ausseminister eis géif soen, ob déi Informatioun richteg ass oder net.

M. le Président. - Den Här Ausseminister huet d'Wuert. Här Ausseminister. Da kommt!

M. Jean Asselborn, Ministre des Affaires étrangères et de l'Immigration. - Här President, léif Kollegen a Kolleginnen, am Togo ass et e President ginn, Eyadéma, deen 38 Joer do un der Muecht war, ënner dem Protektorat virun allem och vu Frankräich. An de Mann ass gestuerwen, de 5. Februar, zimlech onverhofft. Dir wësst jo, dass de Fils vun deem President sech dunn direkt déclaréiert huet, dass d'Constitutioun him et géif erlabe fir als President do ze fungéieren.

Nun, do huet d'CDAO, dat ass déi Organisatioun vu Westafrika, eng ganz wichteg Roll gespillt. Si huet net unerkannt wat nom Doud vum President geschitt ass. Dat war eng wichteg an eng richteg Roll, déi vun den Afrikaner selwer gespillt ginn ass.

De 24. ass et dunn zu Wuhle komm an deem Land. Zwee Kandidaten, Dir kennt se, de Gnassingbé engersäits, an dann den Akitani déi aner Säit, d'Opposition. D'CDAO, wéi d'Wuhle waren, haten 150 Observateure sur place. Allerdéngs waren déi nëmme eeneezegen Dag do. Se ware just den Dag vun de Wahlen do. Se waren och net dobäi, wéi d'Bulletinen depoulléiert gi sinn.

D'Wuhle selwer waren nach roueg. Sonndes mëttes huet d'Opposition d'Computere beschlagnahmt kritt an d'Situatioun ass ëmmer méi explosiv ginn. A wat do remarquabel ass, dat ass dass d'CDAO a Frankräich - ech betounen, d'CDAO a Frankräich - direkt gesot huet, dass déi Wahlen ofgelaf sinn, de façon satisfaisante.

Bon, d'Europäesch Unioun - Här Mosar, fir lech ze berouegen -, d'UNO an anerer waren do vill méi zréckhalend a se hunn en Appel gemaach, fir dass erëm soll Rou antrieden.

Dëschdes dunn no de Wahlen ass d'Resultat bekannt ginn, Dir hutt et gesot, 60% fir deen een, 38% fir deen aneren.

Déi Violencen zu Lomé, mengen Informatiounen no, oder vun eisen Déngschter: Et si keng honnerten Doudeger. Bis elo wieren also 22 Leit gemuert ginn an honnert Blesséierter. Et sinn awer allerdéngs och scho 16.000 Réfugiéen. Virun allem am Ghana an am Bénin.

Déi Däitsch hunn, fir lech dat och ze situéieren, ongeféier 270 Leit an deem Land wunnen, während d'Fransousen der 3.300 do wunnen hunn. D'Goethe-Institut ass e Frei-

deg geplëmmt an zerstéiert ginn. Haut ass e wichtegen Dag an där Saach hei.

Haut soll d'Cour constitutionnelle - si hunn eng Cour constitutionnelle am Togo - Stellung bezéien. Dat kennt ganz wichteg sinn.

Bon, d'Position vum der Présidence: D'Présidence, dat ass jo eppes wat net am Vakuum fonctionnéiert. Mir hunn eng Deklaratioun gemaach. Déi ass ze gesinn op eisem Site; déi ass dann duerch ganz Europa an och duerch d'ganz Welt gaangen. Ech weess net ob ech elo hei soll widderhuele wat drasteet, mä dat ass ganz kloer. Frankräich, wann esou eng Deklaratioun gemaach gëtt: D'Présidence proposéiert, et gëtt e Courier gemaach an all Land kann da seng Positioun festhalen.

Op jidde Fall hu mir den 28.04. als Présidence déi Deklaratioun hei gemaach. Do félicitéiere mer dem Vollek am Togo, dass et iwwerhaapt participéiert huet, well et war ënner schwierige Verhältnissen wou dat stattfonnt huet. Mir hunn d'Violencë condemnéiert; mir hunn en Appel gemaach zum Calme a mir hunn allegueren déi politesch Dirigeanten encouragéiert, fir Reconciliatioun an deem Sënn ze schafen an och fir e Prozess vun Transitioun fäerdeg ze bréngen.

Also hei si mer jo an engem Land, op engem Kontinent, deen Afrika heescht, an an Afrika gëtt et d'Union africaine; et gëtt d'CDAO zum Beispill a Westafrika. Ech mengen, et muss een esou vill Confiance hunn an déi Leit an an déi Organisatiounen, dass déi et selwer fäerdeg bréngen fir do Médiateur ze spillen.

Dir wësst jo, dass elo och de President vum Niger a vun Nigeria sur place sinn. Do gëtt wierklech dono gekuckt vun afrikanescher Säit, an doréms geet et. Et wier wierklech gutt, wann d'CDAO dat géif fäerdeg bréngen fir do d'Mediation kënnen zu engem Resultat ze bréngen.

Ech wëll lech allerdéngs och nach soen, zum Ofschluss, dass den 18. Mee hei zu Lëtzebuerg eng Réunion ass mat der CDAO, also eng ministeriell Réunion ass mat der CDAO, a selbtverständlech wäerte mer dat Thema hei, wat ee wichtegt Thema ass fir déi ganz Region, och do zur Sprooch bréngen.

Mir als Présidence, d'Europäesch Unioun en tant que telle, probéieren alles ze maachen, fir dass an deem Land de Friden an Intérêt vun der Populatioun erëm hiergestallt gëtt.

M. le Président. - Merci, Här Minister. Déi nächst Fro ass déi vum honorabelen Här Mehlen un de Landwirtschaftsminister an et geet hei ëm de Fleeschsector. Här Mehlen, Dir hutt d'Wuert.

- Question N°40 du 3 mai 2005 de Monsieur Robert Mehlen relative à l'étude initiée par le Ministère de l'Agriculture concernant le secteur de viande au Luxembourg, adressée au Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural

M. Robert Mehlen (ADR). - Merci, Här President. Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech hat de 15. Februar schonn eng schrëttlech Fro un den Här Minister gestallt iwwer eng staatlech Strategie am Beräich vun de Schluechthaiser am Allgemengen a méi am Speziellen iwwert d'Moderniséierung vum Mierscher Schluechthaus. Ech hunn de 16. Mäerz eng Äntwert kritt, an där de Minister eng Etüd an Ausschitt gestallt huet, vun där éischt Resultater Mëtt vun dësem Joer géinge virleien.

Elo ass awer entre-temps mengen Informatiounen no passéiert, datt mat Bréif vum 7. Abrëll praktesch sämtlech Acteuren op deem Secteur hei am Land refuséiert hunn - dat sinn dräi Schluechthaiser plus zousätzlech sechs Fleeschverarbeitungsbetreiber - bei där Etüd do matzemaachen, mam Argument Décisiounen en faveur vun der Cepal géingen eng Concurrence déloyale pure et simple duerstellen.

Duerfir wollt ech den Här Minister froen, wat fir Konklusiounen datt hien aus deem Refus zitt. Ech wollt en awer och froen, ob d'Regierung wëlles huet sech aktiv an dee Secteur anzemëschen, well dat wär eng fundamental nei Approche. Bis elo war et normalerweis esou, datt de Stat de législative Kader stellt, datt en och d'Privatinitiativ iwwert d'Agrargesetz ënnerstëtzt, wa moderniséiert an ausgebaut gëtt, sech awer net an d'Décisioun vum Privatsecteur amëscht. D'Fro stellt sech, ob de Stat iwwerhaupt d'Recht huet fir aktiv an d'Wirtschaft anzegräifen.

Ech wollt och nach zousätzlech froen: Wéi ass déi quasi ënnerschwellig Drohung ze verstoen, eng Verweigerung un där Etüd matzemaache géif riskéiere sech schiedlech op Bähëllefem am Kader vum nationalen Entwécklungsplan auszueweren? Soll hei Drock op Entreprises ausgeübt ginn, déi sech bis elo ganz gutt am Konkurrenzkampf behaupten an entwéckelt hunn, fir eventuell a Strukturen gezwongen ze ginn, déi hirer Entscheedungsfreiheet an enger oppener a fräier Wirtschaft géingen zewiderlafen?

Ech soen lech Merci.

M. le Président. - Den Här Landwirtschaftsminister Fernand Boden huet d'Wuert.

M. Fernand Boden, Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural. - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, den Här Mehlen huet drop higewisen, datt ech am Mäerz op eng Question parlementaire geäntwert hunn, woufir mer géinge mengen, datt eng Etüd fir de Fleeschsecteur an d'Fleeschverarbeitungsbranche hei am Land ganz néideg wär.

Ech wëll et nach eng Kéier widderhuelen: En Drëttel vun de Schluechtranner ginn an d'Ausland exportéiert, do gi se verschafft, do gi Fleeschprodukter produzéiert, do ginn Aarbechtsplaze geschaf, do gëtt Mehrwäert geschaf. Eng ganz Partie vun deene Carcassen, déi hei am Land geschluecht ginn, ginn och an d'Ausland exportéiert fir do valoriséiert ze ginn, also och do ginn Aarbechtsplaze verluer.

Dat ass keng nei Erkenntnis. Schon zënter enger ganzer Zäit vun e puer Joer froen d'Bauerorganisatiounen, datt de Fleeschsecteur misst reforméiert ginn, datt dee misst méi op Vordermann bruecht ginn. An déi Leit, déi elo da wëllen déi Etüd net matmaachen, déi hunn net méi spéit wéi am Mäerz 2003 selwer aus där Erkenntnis eraus, datt misst eppes reforméiert a changéiert ginn, eng Initiativ ergraff fir esou eng Etüd op d'Been ze stellen. Se hunn zesumme mat der Veterinärinspektioun e Cahier des charges ausgeschafft. Finalement hu se awer kee Konsens fonnt, fir déi Etüd do duerchezéien.

D'Chambre d'Agriculture huet dorobberhin och probéiert fir d'Initiativ ze ergräifen, do hätt de Stat 80% bäigeluecht. No laangen Diskussiounen huet nach eng Kéier de Secteur net matgemaach, fir déi Etüd do ze maachen.

Mir hunn dunn auslännesch Experté geholl am Kader vun der Zesummenaarbecht tëschent dem SEG an dem Herdbook. Déi hunn eng Etüd gemaach iwwert d'Situatioun am Mëllechsecteur, am Fleeschsecteur, am Ranner- an och am Schwéngssecteur.

An där Schlussfolgerung, déi se do gemaach hunn - an dat ass jo ze-

summen ausgeschafft ginn, souwuel mat de Verantwortleche vum Herdbook-Verband wéi och vun dem SEG a mat aneren Acteuren aus dem Secteur -, si se zur folgender Konklusioun komm: „Auf dem Sektor der Fleischverarbeitung sind Defizite unverkennbar. Strukturelle Verbesserungen könnten sich an bisher erfolgreichen Konzepten orientieren, zum Beispill Luxbrid beziehungsweise Cactus-Label.“

Im Bereich der Schlachtungen ist eine neue tragfähige Konzeption zur Schlachthofstruktur unter Beachtung von Spezialisierung, Kapazitätsauslastungen und Wirtschaftlichkeit von Schlachtung, Zerlegung und Vermarktung erforderlich. Die vorhandenen Strukturen in der Schlachtung und Verarbeitung erscheinen nicht zukunftsfähig, die Erarbeitung einer neuen Konzeption hierzu ist deshalb zu empfehlen.“

Dorobberhin, well déi concernéiert Acteuren sech jo net selwer konnten dozou duerchréngen eng Etüd ze maachen, huet d'Regierung da gesot, da wëlle mir eng maachen am Intérêt vum Secteur, vun de Baueren, déi dovun ofhänken, datt se hannert hinne Leit hunn, déi hir Produkter, mat deenen se sech vill Méi ginn, fir datt dat Qualitéit ass, fir déi ze verschaffen, fir e Mehrwäert ze schafen a fir och hei am Land e staarken agroalimentaire Secteur opzebauen.

Mir hunn also du Co Concept beoptraagt fir esou eng Etüd ulafen ze loossen. Si hu Kontakt opgeholl, an och d'Veterinärinspektioun, mat de Leit aus dem Secteur. Se waren e puermol zesummen. Déi Leit waren am Dezember vum leschte Joer zu der Opfaassung komm, datt ee soll esou eng Etüd maachen, dat wär wichteg. Mir hunn dono de Cahier des charges weider ausgeschafft mat Co Concept a wollten am Mäerz elo déi Etüd ulafe loossen. Mir hunn hinne geschriwwen, mir wëllten dat maache wéi bei där anerer Etüd, mat dem Secteur zesummen.

Mir hu se ugeschriwwen, ob se wëllte matmaachen, ob se wëllten an bereet si fir an engem Steuerungsgrupp matzemaachen, fir datt déi Etüd soll vum Secteur aus matgedroe ginn, an datt déi Erkenntnisser, déi géifen erauskommen, och kënnte mat hinnen duerchgeschafft ginn. Si hu mer dann elo e Bréif geschriwwen de 7. Abrëll, deen den Här Mehlen zitëiert huet, se wëllten elo net matmaachen an der Etüd, a si ginn als Grund un, duerch déi Aktioun mat Cepal wär eng Concurrence déloyale gemaach ginn.

Ech hunn dorobber zréckgeschriwwen, datt dat mech géif ganz staark wonneren, éischtens mol, well wann de Kuelbecherhaff integréiert gëtt an eng besser Schwéngfleeschproduktioun, da kënne nimm d'Schluechthaiser an d'Veerarbechter dovunner profitieren.

Zweetens kann ech hinnen och vun hei aus soen, datt wa si Terrainen hunn, déi gradesou wäertvoll si wéi déi vun der Cepal, a si bidden dem Stat déi un, wäert de Stat, wann en se brauche kann, an e kann eng ganz Partie gebrauchen, bereet sinn zum nämechte Präis och esou Terrainen opzekafen.

Ech gesinn also net, wou do soll eng Concurrence déloyale sinn. Et war menger Meenung no weider nâischt wéi en Ophänger, fir net brauchen déi Etüd do ze maachen, déi menger Meenung no an der Meenung no vun allen Experté bluttnoutwendeg ass.

M. le Président. - Här Minister, Dir misst zum Schluss kommen.

M. Fernand Boden, Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural. - Dofir hu mer hinnen och zréckgeschriwwen, datt mir der Meenung sinn, déi Etüd misst duerchgezu ginn. Mir hunn hinnen och gesot - an dat

ass déi Fro, wou mer elo da sollen Drock ausüben -, mir mussen en neit Agrargesetz maachen, wat vun 2007 bis 2013 gëlle soll. Virdu muss en nationale Programme de développement rural gemaach ginn, dee vun der Brësseler Kommissioun aus approuvéiert muss ginn. A fir fir deen iwwerhaupt eng Approbatioun ze kréien, muss eng Etüd, eng Evaluatioun ex ante gemaach ginn. Do muss also bewise ginn, datt déi Secteuren, an déi mer wëllen investieren...

M. le Président. - Här Minister, ech muss lech bieden.

M. Fernand Boden, Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural. - Gitt mer nach eng Minutt, Här President.

(Interruptions diverses)

M. le Président. - Jo, jo, mä et deet mer Leed, all Minister huet sech haut de Mëtteg u seng Riedezäit gehalen. Et deet mer Leed, Dir sidd elo annerhalfe Minutt driwwer. Mir hunn eben ee Reglement hei an der Chamber, dat ass esou.

M. Fernand Boden, Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural. - Da géif ech awer och biede prezis Froen ze stellen, net där, bei deenen ee wierklech muss wäit aushuelen.

Ech soen lech, dat hei ass fir de Fleeschsecteur eng immens wichteg Problematik an och fir d'Baueren a fir d'Landwirtschaft mat.

M. Robert Mehlen (ADR). - Dir braucht nimm enger Heure d'actualité unzehuelen, da komme mer drop zréck.

M. Fernand Boden, Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural. - Also ech wëll lech soen datt, wa mer net eng seriö Etüd, eng Gesamtevaluatioun hunn, da wäert d'Kommissioun net d'accord sinn, fir datt mer an Zukunft kënne de Fleeschsecteur esou subventionéiere wéi mer dat an der Vergaangenheet gemaach hunn. Dofir mengen ech d'Etüd wär am Intérêt vun der gesamter Landwirtschaft a vum Fleeschverarbeitungssecteur bluttnoutwendeg.

M. le Président. - Merci, Här Minister. Als Nächsten huet den Här Claude Adam d'Wuert mat der Fro iwwert d'Cirulaire de printemps fir d'Schoulpersonal an d'Gemengen. Här Adam!

- Question N°41 du 2 mai 2005 de Monsieur Claude Adam relative à la circulaire de printemps adressée au personnel enseignant et aux administrations communales, adressée au Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle

M. Claude Adam (DÉI GRÉNG). - Merci, Här President. Léif Kolleeginnen a Kolleegen, Madame Minister, d'Cirulaire de printemps vun der Madame Minister huet e ganze Koup Froen opgeworf. Ech wëll der just hei véier opgräifen, wou ech mengen, datt se och relativ kuerz Äntwerten zouloossen.

Éischtens, och gutt Iddien, déi een am Beräich Schoul wëllt ëmsetzen, brauchen Zäit a mussen preparéiert ginn. Hutt Dir, Madame Minister, Är Direktiv iwwert d'Hausaufgaben am Primaire mat de Schoulpartner Elteren, Schoulmeeschteren, Collège des inspecteurs oder aneren ofgeschwat?

Zweetens, fir datt d'Kanner an hirem Rhythmus an an hirem eegene Stil kënnen léieren, schreift Dir: «Il y a lieu de prévoir plus de souplesse dans l'organisation de l'horaire hebdomadaire.» Wat verstitt Dir ënner «plus de souplesse»? Wie proposéiert, wien decidéiert iwwer esou nei a soupel Horairen?

Eng drëtt Fro: Am Museksunterricht sollen déi éischt an d'véiert Stroph vum eiser Nationalhymne geléiert ginn. An Dir schreift souguer, datt all Schüler am Uewergrad des Hymne muss maistriséieren, wat dat och ëmmer heescht, summen oder sangen, hoffentlech net schreiwen. Hutt Dir lech och Sanktiounen ausgeduecht, wann e Schüler am Uewergrad eis Nationalhymne net kann? Wat maache mir mat Schüler, déi aus reliésen oder anere Grënn keng Nationalhymne sangen?

Eng véiert a lescht Fro. D'Inspektore ginn invitéiert fir eng regional Formation continue ze organisieren. Dat ass eng gutt Saach an eng richtig Saach. Vläch kënnt Der eis preziséieren, ob des Formation an der Schoulzäit oder ausserhalb vun der Schoulzäit organiséiert gëtt, a wat dann eventuell d'Envergere vun deene Mesuren an engem Schouljoer ka sinn?

Ech soen lech Merci.

M. le Président. - Merci, Här Adam. Ech wëll soen, datt Der interessant Fro gestallt hutt. Et sinn der allerdéngs méi wéi véier gewiescht. Et ass minimum dat Duebelt. Ech muss och do soen, an do muss ech awer der Regierung Recht ginn, datt et schwierig ass...

Une voix. - Schwéier!

M. le Président. - ...a véier Minutten op all déi Froen, déi gestallt gi sinn, ze äntwerten, egal wéi interessant datt se sinn.

M. Claude Adam (DÉI GRÉNG). - Et sinn awer véier Froen.

M. le Président. - Jo, mä an all Fro waren nach minimum dräi véier Ennerfroen mat dran.

Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle. - Ech maachen dat ganz schnell, Här President.

M. le Président. - Voilà, Madame...

Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle. - Ech probéiere mech un d'Riedezäit ze halen.

M. le Président. - Ech hu vollt Vertrauen an lech, Madame Delvaux, datt Dir dat packt.

(Interruptions diverses)

Une voix. - Wann een direkt zur Saach kënnt, da brauch een net...

Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle. - Zielt dat do elo scho mat?

M. le Président. - Neen.

Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle. - Här President, éischt Fro: Ass direkt d'Cirulaire de printemps mat de Partner ofgeschwat ginn? Jo. Wéi all Joer ass déi Cirulaire de printemps un d'FAPEL, un d'Elteren, un d'Gewerkschaften an un d'Inspektore geschéck ginn.

M. Claude Adam (DÉI GRÉNG). - Ouh?

Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle. - Zweet Fro: Méi Souplesse an der Organisatioun vun

der Schoul wëllt an deem Fall soen, dass ee soll op d'Kanner agoen an hire Rhythmus...

(Interruption)

Den Här Adam ass iwwerrascht iwwer meng Äntwert. Ech kann lech awer soen, dass et esou war.

Souplesse heescht, dass ee soll op d'Kanner agoen an hinnen Zäit loossen, well mir schécken d'Kanner jo an d'Schoul, fir dass se solle léieren a léiere léieren. An d'Aufgab vun den Enseignanten ass et, fir ze vérifiieren, dass d'Kanner dat, wat se supposéiert sinn ze léieren, och geléiert hunn.

Drëtt Fro: Et steet an der Cirulaire de printemps en Appel, dass d'Kanner allegueren déi zwou Strophen, déi éischt an déi lescht, vun der Heemecht solle léieren. Dat ass eng Demande gewiescht vun eise patrioteschen Organisatiounen. Mir sinn dëst Joer am sechzigste Joer nom Enn vum Krich. Ech perséinlech fannen och, dass ee soll d'Heemecht kënnen, wann een zu Lëtzebuerg leeft. Et sinn awer keng Sanktiounen virgesinn, wann een se net kann.

An dat Véiert ass iwwert d'Formation continue. Et ginn elo scho Formation-continuen organiséiert. Wa mer wëllen hunn, dass differenziéierten Unterrecht gemaach gëtt, dass Evaluatioun soll diskutéiert ginn, da mengen ech, dass et wichteg ass, dat regional ze organisieren. Zum Beispill wéi den „Mila“ agefouert ginn ass, si regional esou Konferenzen ofgehale ginn, fir d'Enseignanten domadder ze familiariséieren. Déi waren an der Schoulzäit. Nâischt verhënnert awer, dass se och a fräien Nomëtterger sinn.

Merci, Här President.

M. Claude Adam (DÉI GRÉNG). - Merci, Madame, fir Är Äntwert.

M. le Président. - Merci, Madame Delvaux. An enger Minutt 20 sinn all d'Froen vum Här Adam beäntwert ginn.

(Brouhaha général)

Voilà, als lescht Fro hu mer haut eng Fro vun der Madame Viviane Loschetter, och un d'Ministesch zoustänneg fir d'Éducation nationale an d'Formation professionnelle, iwwert d'Embenennung vum CATP «auxiliaire économe».

- Question N°42 du 3 mai 2005 de Madame Viviane Loschetter relative à l'actuel CATP «auxiliaire économe» qui serait transformé en «auxiliaire de vie», adressée au Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle

Mme Viviane Loschetter (DÉI GRÉNG). - Jo. Merci, Här President. Also meng véier Froen betreffen deen CATP «auxiliaire économe», dee sollt, wann dat richtig esou ass, a CATP «auxiliaire de vie» ëmgeännert ginn oder gi sinn. Déi éischt Fro wier: Stëmmt dat? Ass deen een CATP duerch deen aneren ersat ginn? A wéi engem Kontext soll déi Wandlung stattfonnt hunn?

Zweet Fro: Ass an deem Kontext mat de concernéierte Leit um Terrain geschwat ginn? Ass do sondéiert ginn, wat wéi sollt do gehandhaabt ginn?

Meng drëtt Fro ass: A wéi enge Lycéee gëtt dann elo déi nei Formation CATP «auxiliaire de vie» forméiert? Wie forméiert déi nei Leit, déi do an deen CATP ginn?

A meng véiert Fro wär déi: Mécht dat Sënn fir elo schon esou eng Emännerung vum CATP an en «auxiliaire de vie» ze maachen, wou mer jo awer och nach e Projet

de loi 5338 fir eng Kreatioun fir e Lycée pour professions éducatives et sociales hunn? Wär et net gutt gewiescht, datt déi zwou Formatiounen an deemselwechte Lycée stattfonnt hätten? Wéini soll dann och déi Formatioun ufänken?

M. le Président. - Merci, Madame Loschetter. D'Wuert huet d'Madame Minister vun der Éducation nationale, d'Madame Delvaux.

Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle. - Här President, wann ech der Madame Loschetter hir véier Froe suivéieren, da weess ech, dass se d'Äntwert schonn op all Fro vun deene véier weess! Well soss hätt dat sech net esou lo-gesch enchainéiert.

Also éischt Fro.

(Interruptions)

Jo. Neen, dat ass, wann een den Dossier kennt, weess een, dass si d'Äntwert weess. Ech ginn awer ganz gären...

Éischt Fro: Den CATP «auxiliaire économie», gëtt dee verwandelt an en CATP «auxiliaire de vie»? Dat ass richtig, dass déi Diskussiounen amgaang sinn, fir deem «auxiliaire économie» en aneren Numm ze ginn. Awer net nëmmen en aneren Numm, och méi eng breet Formatioun. Dat ass eng Demande gewiescht vum Ministère de la Famille a vun den Haiser um Terrain, fir déi Leit kënnen méi polyvalent anzesetzen, dass se eng Formatioun also kréie fir mat Kanner, fir mat eelere Leit, mat Handicapéierte kënnen ze intervenéieren, während den «auxiliaire économie» eng reng Haushaltshëllef war. Also ass d'Äntwert Jo.

Déi zweet Fro: Ass do diskutéiert ginn? Jo, do ass diskutéiert ginn. Do ass en Aarbechtsgrupp säit dem Oktober 2003 amgaang dorunner ze schaffen, fir e Référentiel, wéi dat heescht, de Profil vun där Professioun auszeschaffen. Do si ganz vill Leit: d'Chambres professionnelles, d'Schoulen, de Ministère, dorunner associéiert gewiescht.

Déi drëtt Fro ass, mir hoffen, mir plangen dorunner fir deen neien CATP am Hierscht, am September lafen ze loossen, an zwar an deemselwechte Lycéeën, déi bis elo den CATP «auxiliaire économie» ausgebilt hunn. An dat ass, wa meng Erënnerung richtig ass: den Norden, also Wolz, an dann d'École Sainte-Anne zu Ettelbréck, dat ass Bounewälg a mengen ech nach een, dee fällt mer awer elo de Moment net an.

Déi véiert Fro ass: Dir frot, firwat dann net an deem neie Lycée zu Fenteng. Nächst verhënnert, dass eng Kéier am Lycée zu Fenteng och géifen CATPen ausgebilt ginn. D'Gesetz léisst déi Méiglechkeet jo op wann et gestëmmt ass. Ech wëll awer soen, dass mer elo scho Problemer hu vu Plazmangel an där Infrastruktur. Mir hunn och de Moment an deem Iwwergank, wou d'Gesetz nach net gestëmmt ass, och Problemer vu Leit, esou dass ech net ausschléissen, dass eng Kéier do déi CATPe kënnen ausgebilt ginn. Mä si sollen elo emol an deene Schoulen ausgebilt ginn, déi dat virdu gemaach hunn.

Mme Viviane Loschetter (DÉI GRÉNG). - Ech hunn eng Fro.

Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle. - Dir musst de President froen.

Mme Viviane Loschetter (DÉI GRÉNG). - Här President, ech hunn d'Fro gestallt, wien déi Leit da forméiert an deene Lycéeën? Dat war och nach eng Fro.

Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle. - Vu dass mer et an de-

neselwechte Lycéeën ausbilde wéi déi, déi bis elo den «auxiliaire économie» ausgebilt hunn, ginn ech dovunner aus, dass dat déiselwecht Leit sinn. Dat si jo Lycéetechniquen. Déi hunn natierlech déi Enseignanten a Proffen, an ech ginn elo éierlech zou, Madame Loschetter, dass ech net genau weess wéi eng Proffen op der Lëscht si fir elo op deenen Dixième do d'nächst Joer Cours ze halen.

Ech kann lech vläicht nach soen, dass geplangt ass eng Dixième plein temps ze maachen, wou d'Kanner dann an der Schoul sinn, an dann d'Onzième an d'Douzième, do gi se op den Terrain. Do si se an der Léier an da kommen se een Dag an d'Schoul.

Merci.

M. le Président. - Merci, Madame Delvaux. Domat si mer um Enn vun deemem Punkt vun eisem Ordre du jour ukomm.

Mir kommen elo zum nächste Punkt vun der Dagesuerdnung, an do hu mer d'Question avec débat Nummer 2 vum Här Claude Adam iwwert d'Afféierung vum Engleschen op Septième. Den Här Adam huet fënnf Minutten Zäit fir seng Haaptfro an no der Äntwert vun der Ministesch kann en och nach eng Zousazfro virdroen. Der Regierung stinn zéng Minutten zou, Madame Delvaux. Zéng Minutte Riedezäit fir op d'Fro vum Här Adam ze äntweren. Här Adam, Dir hutt d'Wuert.

4. Question avec débat N°2 de M. Claude Adam relative à la création et au fonctionnement du lycée pilote

M. Claude Adam (DÉI GRÉNG). - Merci, Här President. Merci och, Här President, datt Der richtig gestallt hutt, datt meng Fro effektiv ém d'Afféiere vum Engleschen op Septième geet a vill manner ém de Projet „neie Lycée“. Déi Fro hätt een och kéinte stellen. Dat kann ee jo dann nach eng Kéier nohuelen.

Am Résumé vum Conseil de Gouvernement vum 8. Abrëll 2005 steet am Kontext zu Amendement zum Projet pilote „neie Lycée“: «Une innovation importante réside dans un amendement qui modifie la loi modifiée du 10 mai 1968 portant réforme de l'enseignement afin d'introduire l'apprentissage de l'anglais dès les classes de septième.»

An der Regierungserklärung steet am Kapitel „Éducation nationale“, zum Enseignement des langues: «Devant une situation linguistique de plus en plus complexe et sensible, en raison notamment d'une immigration toujours plus variée, un réajustement de l'enseignement des langues se fait pressant.» Dir bekennt lech och an der Regierungserklärung nach eng Kéier zum Trilinguisme an eisem Schoulsystem, an et steet och do: «Eu égard à l'importance de l'anglais, l'apprentissage plus précoce de cette langue sera envisagé.»

An der Regierungserklärung steet näischt Spezielles iwwert den Enseignement vun de Sproochen am neie Lycée. Duerfir wollt ech vun lech, Madame Minister, e puer Prezisiounen kréien.

1. Ass et richtig, datt d'Enseignérieure vun Englesch zumindest mol nach fir déi nächst Rentrée op d'Septième vum Lycée pilote beschränkt ass? Émmer virausgesat, datt mir d'Gesetz nach virun der Summerpauz stëmme. Ech hoffen, Madame Minister, Dir kënnt eis do berouegen a ganz einfach mat Jo äntweren.

2. Wéi an der Unterrechtskommission d'Fro gestallt ginn ass, wou déi Stonne fir d'Englesch op Septième da géingen hiergeholl ginn, huet den zukünftigen Direkter ge-

mengt, datt d'Organisatioun vum neie Lycée dat ouni Problem géing erméiglechen. Gesitt Dir dat och esou?

Op wéi engen Iwwerleeunge baséiert d'Décisioun, Englesch schonns op Septième anzeféieren? Gëtt et eng Etüd op d'Auswierkung vum esou enger Décisioun op d'Situation linguistique, déi jo, wéi Der an der Regierungserklärung richtig schreift, zu Lëtzebuerg extra komplex ass a sensibel ass? Si scho Gespréicher mat de concernéierte Milieuë gefouert ginn? Och émmer virausgesat, wa mer d'Englesch op de Septiemen alleguete wëllen aféieren.

Hutt Dir schonns konkret Virstellungen iwwert d'Onkäschtchen an d'Organisatioun vun esou enger Mesure op alle Septiemen? Hu mir genuch Englesch-Proffe fir esou eng Mesure nach an deser Legislaturperiode émssetzen? An, Madame Minister, well Der jo esou schnell a prezis an Ären Äntwerte sidd, an Dir hätt nach e bësselchen Zäit: Wou si mer mam Projet „neie Lycée“ drun? Wéini, Madame Minister, ass domat ze rechnen, datt mer hei an der Chamber kënnen driwwer debattéieren?

Ech soen lech Merci.

M. le Président. - Merci, Här Adam. D'Wuert huet elo d'Madame Delvaux, Minister, zoustänneg fir d'Éducation nationale an den neie Lycée.

Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle. - Merci. Ech fille mech zoustänneg fir all d'Lycéeën. Merci, Här President.

Also ech sinn e bësse verwonnert, well eigentlech ass e Gesetz deposéiert an doriwwer hu mer jo da gutt Zäit fir och an der Chamber ze diskutéieren. Dofir war ech eigentlech e bëssen erstaunt iwwert déi Froen hei. Mä ech äntweren awer ganz gären dorobber.

Also déi éischt Fro. D'Englesch soll op Septième, wann d'Gesetz fir den neie Lycée, de Lycée pilote, virun der Summerpauz gestëmmt gëtt, da géif jo deen neie Lycée am September ufänken an da wär effektiv virgesinn, am neie Lycée Englesch op Septième ze enseignéieren. Woubäi ech wëllt preziséieren, dass de Programm virgesäit, dass mer d'Englesch op Septième limitéieren. Dir wësst jo, dass et véier Kompetenze ginn an de Sproochen: also liesen, schreien, héieren, also nolauscheren, a schwätzen. A mir géifen et limitéieren op d'Schwätzen, Nolauscheren, Liesen, an net d'Schreien am éischte Joer Englesch am neie Lycée. Esou vill zu Ärer Informatioun.

Déi zweet Fro, do weess ech net méi wat Der genau do gesot hutt. Herno stellt Der jo sécher nach eng Fro, da kann ech dat vläicht preziséieren.

D'Iwwerleeungen, firwat d'Englesch méi fréi anzeféieren, déi sinn an den Diskussiounen an de Koalitionsverhandlung geféiert ginn, well mer feststellen, dass alleguerten d'Länner ronderëm eis ganz fréi mam Engleschen ufänken.

D'Fransouse plangen elo e Gesetz, dass een am véierte Joer, dat heescht also schonn an der Primärschoul domat ufänkt; d'Schwäizer sinn och amgaangen, déi jo och e bilinguë System hunn, Englesch méi fréi anzeféieren. An ech mengen, dass mer traditionell ee groussen Atout hätten zu Lëtzebuerg mat eiser Villsproochegkeet an dass et drëm geet fir deen net ze verléieren. An dofir d'Iddi, d'Englesch méi fréi anzeféieren.

A wann ech mer dann iwwerleeën, wat kënnen mer da méi fréi maa-

chen, dann ass et jo fréistens op Septième, well ech éierlech gesot net gesi wéi mer an der Primärschoul elo Englesch-Proffen aféieren. Also ass et déi eenzeg Méiglechkeet, fir d'Englesch dann op Septième anzeféieren, wa mer et wëllt méi fréi maachen.

Gespréicher mat dem Milieu: Also d'Englesch-Proffe sinn natierlech selbstverständlech Demandeur. Ech wëll lech och berouegen. Firwat hu mer deen Amendement gemaach? Wa mer wëllen d'Englesch eng Kéier op Septième aféieren, muss mer effektiv d'Gesetz änneren. Well am Gesetz stinn déi Branchen, déi op Septième enseignéiert ginn, an do ass de Moment keen Englesch derbäi. Dat heescht, wa mer eng Kéier wëllen op Septième Englesch aféieren, da muss mer d'Gesetz dofir änneren.

An dofir ass och virgesinn déi Dispositioun am Gesetz, an hannerdru steet, dass mer iwwer Règlement grand-ducal dann d'Mise en vigueur kënnen maachen. Dat heescht, mir hunn net gesot, dass mer d'nächst Joer mam Englesche géifen ufänken. Ech denken och net dorunner, well mer jo eng Etüd beim Conseil de l'Europe commanditéiert hunn, iwwert de Profil linguistique vun eisem Land, iwwer och d'Besoinen, d'Kompetenzen, déi mer wëllen erreche mat eise Schüler, an dat gëtt jo eng grouss Diskussioun iwwert de Sproochenunterricht hei zu Lëtzebuerg. An ech wëll jiddefalls dat ofwaarden, éier mer eng Décisioun huelen, wéi vill Englesch a wéi een Niveau Englesch mer op Septième wëllten aféieren. Esou dass déi Dispositioun am Gesetz steet fir deen Dag, wou mer dat wëlle maachen, dass mer et kënnen maachen, mä net wëllen aféieren, ouni eng large Consultatioun.

De Coût, dee kann ech lech net soen. Dat hänkt jo dovunner of, wa mer géife méi Schoulstonne maachen, da gëtt et natierlech e Coût supplémentaire. Wa mer net méi Schoulstonne maachen, dann ersetze mer jo einfach eigentlech déi eng Enseignanten duerch déi aner an da gëtt et net méi deier.

Englesch-Proffen, hu mer der genuch? Ech mengen, dat do ass déi ganz schwéier Fro. Wou hu mer genuch Proffen, a wéi engem Fach? Mir hunn e risege Problem souwiso bei alle Proffen a mir recrutéieren zwar ganz fläisseg, all Joer der méi, mä mir kréien net all déi Leit recrutéiert, déi mer eigentlech zur Verfügung kënnen hunn. Ech denken awer, dass am Englesche genuch Proffen ennerwee sinn, dass mer déi Lacunë kënnen ausfüllen.

An dann déi lescht Fro: Wou ass de Projet „neie Lycée“ drun? Deen ass am Conseil d'État a mir waarden op den Avis vum Conseil d'État.

Merci, Här President.

M. le Président. - Madame Delvaux, nach kuerz eng Zousazfro vum Här Adam.

M. Claude Adam (DÉI GRÉNG). - Madame Minister, Dir sidd erstaunt iwwer meng Fro. Ech mengen, dat wat ech zitéiert hu virdrun, wat am Conseil de Gouvernement geschwat ginn ass, dat ass och effektiv an der Press erëmkommen an et huet ee sech geduecht, datt dat sech géing op de Projet pilote bezéien. Mä dat war awer net esou sécher. Dofir ass mol Är éischt Äntwert fir ze soen: Ma dat bezitt sech op de Projet pilote.

(Interruption)

Ass dat net richtig?

M. le Président. - Nach eng Kéier, fir dat do kloerzestellen, d'Madame Delvaux direkt dozou.

(Interruption)

M. Claude Adam (DÉI GRÉNG). - Madame Delvaux, fir datt mer hei ganz kloer eis och richtig verstinn, wa mer elo ausgefrot hunn, ganz prezis d'Fro: Gëtt am Hierscht vun deser Rentrée

d'Englesch op Septième am Lycée pilote agefouert?

Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle. - Jo.

(Interruptions)

M. le Président. - Ech denken, datt et elo kloer an däitlech ass. D'Madame Delvaux huet mat Jo geäntwert. Lycée pilote, jo.

M. Claude Adam (DÉI GRÉNG). - Merci.

Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle. - Et ass alles gesot.

M. le Président. - Dir kënnt awer nach eng Kéier eropkommen, wann Der dat wëllt. Dir hutt nach Zäit.

Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle. - Neen.

(Hilarité)

M. le Président. - Gutt! Da wär och dee Punkt ofgeschloss an da kéime mer zum nächste Punkt vun eisem Ordre du jour, dat ass d'Interpellatioun vum Här Lucien Clement iwwert d'Gestioun vum Héichwaasser a vun den Iwwerschwemmungen. Et si bis elo ageschriwwen: den Här Wagner, den Här Scheuer an den Här Kox. D'Wuert huet elo den Auteur vun der Interpellatioun, den honorablen Här Lucien Clement.

5. Interpellation de M. Lucien Clement au sujet de la politique de gestion des crues et des inondations

M. Lucien Clement (CSV). - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, mir hate Chance, géif ech soen, dese Wanter mam Wieder. De Schnéi, dee mer haten, ass ouni Reen ofgaangen an dofir si mer och vun Héichwaasser verschout bliwwen. Mä well mer Chance haten, a well d'Wiederkonditiounen esou ware wéi se waren, ass des Interpellatioun vläicht och net esou aktuell, wéi se et gewiescht wier am Fall wou mer keng Chance gehat hätten.

(Brouhaha général)

Mä, Här President, näischt ass esou sécher wéi dat nächst Héichwaasser. Et kënnt esou sécher wéi den Amen am Gebiet an dann ass d'Thema Héichwaasser an och Héichwaasserschied erëm un éischer Front vun der Aktualitéit, an deemno dann och erëm Ursach fir verschidde politesch Ufroen an Debatten esouwel nationaler Plang wéi och um lokale Plang.

Dofir fannen ech u sech deen Zäitpunkt ideal fir lassgeléist vun all Aktualitéitsdruck an all Misère, déi esou eng Héichwaasserkatastrof mat sech bréngen, elo haut an aller Rou an ouni Opreegung iwwert dës Thema heibannen ze diskutéieren an ze debattéieren.

Viru ronn zwee Joer hate mer schonn esou eng Interpellatioun hei an der Chamber iwwert d'Problematik Héichwaasser an Iwwerschwemmungen. Dës Interpellatioun war vun eis selwer, Här President, deemools ugefrot ginn. Et war sécherlech eng gutt an och eng konstruktiv Debatt, ee Joer virun de Wahlen. Dunn ee Joer méi spéit hate mer Wahlen an all Parteien hunn an hire jeeweilige Wahlprogrammer méi oder manner däitlech kloergemaach, wat an deem Domän nach ze geschéien hätt. Si hunn och méi oder manner däitlech kloergemaach, datt nach eppes misst geschéien.

Ech zitéieren e puer Sätz aus deenen eenzelne Wahlprogrammer.

Esou schreift zum Beispill d'Demokratesch Partei: „Neben der Renaturierung sind Maßnahmen zum Schutz des Hochwassers notwendig.“ D'LSAP schreift: „Hochwasserkatastrophen bewirken hohe volkswirtschaftliche Schäden. Die Sozialisten sprechen sich deshalb für höhere staatliche Beteiligung an Hochwasserschutzmaßnahmen aus, welche die Gemeinden vornehmen.“

D'CSV schreift an hirem Wahlprogramm: „Dem Hochwasserschutz wird auch weiterhin verstärkte Aufmerksamkeit gewidmet werden. Die CSV setzt sich für vorbeugenden Hochwasserschutz ein, wobei es zunächst gelten wird die natürlichen Überschwemmungsgebiete zu erhalten, bezwecklich zurückzugewinnen. Wo dies erforderlich ist, muss deren Wirksamkeit durch kleinere bauliche Maßnahmen erhöht werden.“

Prävention allein reicht jedoch kaum aus, um die hochwassergefährdeten Gemeinden entlang der großen Flüsse, wie zum Beispill Sauer und Mosel, zu schützen. Die CSV ist der Meinung, dass man hier nicht ohne technische Maßnahmen (Schutzmauern unter anderem) auskommen wird. Der Hochwasserschutz kostet Geld und die am meisten betroffenen Gemeinden sind finanziell kaum in der Lage sämtliche erforderlichen Schutzmaßnahmen zu finanzieren.

Hochwasser ist kein lokales oder regionales, sondern ein nationales Phänomen, da durch überall stattfindende Flächenversiegelung im ganzen Land die natürliche Absickerung und der ursprüngliche Wasserlauf gestört werden. Das Vorgehen gegen Hochwasser ist deshalb ein nationales Anliegen, dessen Finanzierung auf staatlicher Ebene koordiniert werden muss. Wir wollen studieren, inwiefern die nicht betroffenen Gemeinden zukünftig im Rahmen eines solidarischen Finanzierungsinstrumentes der Maßnahmen zum Hochwasserschutz einen angemessenen Beitrag zum Gesamtaufwand leisten können.“

Den ADR schreift a sengem Wahlprogramm: „Wir wollen Hochwassergefahr in Zusammenarbeit mit den Landeigentümern durch ein flächendeckendes System von Rückhaltedämmen an ihrem Ursprung entgegenwirken. Punktuell sind zusätzliche Maßnahmen wie der Bau von Schutzwällen oder Mauern zu ergreifen.“

(M. Laurent Mosar prend la Présidence)

Bei deene Gréngen ass den Héichwaasserschutz éischer méi düfreg behandelt ginn an hirem Wahlprogramm, oder ech hunn en net fonnt dodran, ausser: „Wir werden Wasserschutzprogramme, getrennte Kanalisationssysteme für Niederschlags- und Schmutzwasser sowie Regenrückhaltebecken fördern“, hunn ech u sech näischt an deem Programm fonnt.

Dir gesitt, Här President, ech hunn dat heiten zitéiert, fir ze weisen, dass all Parteien virun de Wahlen der Meinung waren, dass hei a Saachen Héichwaasserschutz eppes misst ennerholl ginn. Ech ginn dann och dovunner aus, dass sech un dëser Meinung och no de Wahlen näischt geännert huet. Mir wäerten dat sécher elo am Verlaf vun dëser Debatt vun deenen eenzelne Riedner, déi ageschriwwen sinn, héieren.

Dofir ass et och net weider verwonderlech, Här President, dass een am Accord de coalition deenen heiten Textpassage dann och erméiféint: «En matière de gestion des crues et des inondations, le Gouvernement établira un plan national des zones inondables et des zones de rétention des cours d'eau du pays. Un concept de gestion des risques liés aux crues et de protection contre les inondations définissant notamment les possibilités de financement des mesures anticrues sera mis en place. Les travaux de

renaturation des cours d'eau seront poursuivis suivant un plan d'intervention prioritaire à établir par l'Administration de la gestion de l'eau.» Dat ass dat wat mer am Accord de coalition fannen.

Ech hat ufanks scho gesot, Här President, mir hätten dëst Joer Chance gehat. Dat heescht awer net, dass d'Héichwaasserkatastrophe vun 1993, 1995 a vun 2003 elo vergiess wieren. Si sinn haut net méi direkt aktuell. Mä si si mat Sécherheet och net vergiess, virun allem net bei deene Leit vergiess, déi direkt dovunner betraff waren. All Region uechtert Land, wou e Floss leeft, ob grouss oder kleng, ka vun Héichwaasser betraff ginn. D'Kritären oder besser gesot déi äusserlech Émstänn, déi zu Héichwaasser féieren, si bei all Floss bal ëmmer déi nämlech. An d'Spueren an de Schued, deen ugericht gëtt, déi si méi oder manner och déiselwecht.

Et muss een allerdéngs soen, dass Héichwaasser op der Musel awer éischer mat Annonce kéint wéi et vläicht bei der Sauer oder bei anere méi klenge Flëss de Fall ass. No Schnéischmelzen an de Vogesen, no undauerndem Reen oder no undauerndem staarke Reen ass direkt a ganz sécher och Héichwaasser ugesot. Mä wéi schonns gesot, d'Musel kéint net iwwer Nuecht. Si kéint net ouni Virwarnung, wéi dat bei anere méi klenge Flëss awer duerchaus de Fall ka sinn.

Héichwaasserprognose fir dee gréisste Floss an eisem Land sinn dank engem dach performanten Informationssystem als relativ fiabel unzegesinn, obschonns se awer ëmmer nach duerch nei technesch Mesurë kénnen verbessert ginn. Déi eenzel Uertschaften an der Musel hunn ënnerschiddlech performant Informationssystemer.

Et konnt een de leschten Donneschdeg an der Zeitung liessen, dass zu Waasserbëlleg en neien elektronesch Pegelanzeiger géif installéiert ginn. Dat ass mat Sécherheet ze begréissen a wäert och den Awunner vu Waasserbëlleg zu gegebener Zäit eng grouss Hëllef a Saachen Héichwaasser sinn.

Och ass d'Zesummenaarbecht mat deenen eenzelne Statiounen aus Frankräich an Däitschland séier wichteg. Ech muss allerdéngs festhalen, dass den Informationsaustausch mat eisen Nopeschstaaten séier gutt funktionéiert. Ech hu mech selwer kénnen bei der Statioun zu Tréier informéieren an hunn eng ganz gutt Kollaboratioun mat Lëtzebuerg confirméiert kritt. Eng Tréier Statioun, déi d'ailleurs séier performant équipéiert ass, wat Virwarnsysteme betrëfft mat Donnéeën iwwert d'Regeneinzugsgebiete vun der Musel a vun all hiren Nieweflëss mat direktem Uschloss un déi betreffend Wiederstatiounen an esou weider. Ech hat och d'Impressioun, dass déi Statioun net nëmme gutt équipéiert ass, mä dass se och nach gradesou performant a gutt schafft.

Do wou een an dësem Domän hei zu Lëtzebuerg, Här Minister, nach verbessere kann, soll dat och gemaach ginn. Bei der Musel ass et op jidder Fall, wéi schonns gesot, net esou, dass een owes schlofe geet a moies steet ouni Virwarnung de Keller oder d'Haus enner Waasser. Bei der Sauer, der Uelzecht, der Our oder anere Flëss kann dat schonn de Fall sinn, ouni dass een den Dag virdrun owes dorunner geduecht huet.

Dat alles ännert allerdéngs näischt un der Tatsaach, dass d'Musel trotz allem Schéine wat se mat sech bréngt - ech denken hei besonnesch un den Tourismus, un de Wéngert, un d'Landschaft, un de Floss selwer - awer och schonns vill negativ Spuren hannerloos huet. All Héichwaasser, egal wou et am Land ass, ass als nationale Problem unzegesinn. Deemo ass en och esou ze behandelen. Hei dierfen déi betraffe Gemengen oder déi betraffe Regionnen net eleng

geloos ginn. Hei muss déi national Solidaritéit spillen.

Et ass, Här President, ze einfach fir drop hinzuweisen, dass fir Waasser - egal wat fir eng Aart Waasser - hei zu Lëtzebuerg d'Gemengen eleng zoustänneg sinn. Et gëtt verschidde Ursachen, déi zu Héichwaasser féieren. Et gëtt der, déi kann ee beaflossen. Et gëtt der, déi kann een net beaflossen, wéi zum Beispill de Reen, de Schnéi oder d'Wieder am Allgemengen. Aner Ursachen, déi zu Iwwerschwemmunge féieren, kann ee beaflossen, oder au moins et kann ee se korrigeieren.

Eng Deelursaach vun Héichwaasser ass mat Sécherheet iwwerméisseg vill Reen an engem kuerzen Zäitraum. Mä dëse Ree fällt jo awer net nëmmen an deenen Uertschaften, déi un engem Floss leien, neen, e fällt am ganze Land an e fällt an enger ganzer Region. Dasselwecht géillt selbsterständlech och fir iwwerméisseg vill Schnéi, deen da mat Reen ofgeet. Ech mengen d'Gesamteinzugsgebiet vun der Musel beleeft sech op 22.000 km² a betrëfft u sech dräi Länner oder dräi Regionnen, nämlech d'Lorraine, Lëtzebuerg a Rheinland-Pfalz.

Eng aner Deelursaach gëtt mat Sécherheet duerch de Mënsch selwer awer erbäigefouert. Ech denken hei un déi iwwerméisseg Versiegelung vun Buedem, an dat ouni Kompensationsmesuren. Ech denken un d'Kanalarbeiter, déi d'Waasser schnell, fir net ze soen ze schnell deenen eenzelne Flëss oder Baachen zouféieren. Net dacks genuch gëtt hei, wa gréisser Bauprojeten ustinn, doru geduecht fir ufalend Iwwerflächewaasser fir d'éischt a Retentionsbecken ofzeféieren.

Derbäi kéint och nach, dass op ville Plazen am Land an der Zäit op deene falsche Plaze gebaut gouf. Eréischt d'Kopplung, Här President, vun all dëse Mechanismen, de Reen, de Schnéi, d'Versiegelung, feelend Retentionsbecken, zum Deel falsch Bebauungspolitik, féieren zu engem bestëmmte Moment zu Héichwaasser, ergo dann och zu zolitten Héichwaasserschied.

Well awer bal iwwerall am Land dës vu Mënschenhand ervirgeruffe Feeler gemaach goufen, a well de Reen och am ganze Land oder an der ganzer Region fällt, duerfir geet d'Héichwaasserproblematik eis alleguer eppes un, an duerfir muss mir och alleguerten zesummen no Léisunge sichen. Allerguer, dat heescht un éischer Stell de Stat an d'Gemengen, mä an dësem Dossier géif ech soe sinn awer och d'Responsabilitéit an d'Solidaritéit vun all Eenzelne gefuerdert.

Här President, et gëtt Léisunge fir dem Misère Iwwerschwemmungen a Schied bäizekommen. Et gëtt zwar keng honnertprozenteg Léisungen, mä et gëtt der. D'Méiglechkeeten, dem Héichwaasser mat Mënschenhand entgéintzewierken, sinn zwar zu engem groussen Deel begrenzt, mä dat wëllt awer net heeschen, dass ee se duerfir net soll notzen.

Op däitscher Säit sinn déi Méiglechkeete genotzt ginn. Dee leschte baulechen Héichwaasserschutz op däitscher Säit ass vis-à-vis u Waasserbëlleg zu Wasserliesch d'lescht Joer fäerdeg gestallt ginn. Bis erof op Bernkastel sinn esou zum Deel dach séier effikass Moosname realiséiert ginn. Bis zu 50-jähreg Pegele sinn esou an de Grëff ze kréien. Ech géif jiddferen heibannen invitieren, fir sech esou eng Schutzmoosnam emol ukucken ze goen, virausgesat en huet dann och déi néideg Zäit an och déi néideg Loscht dozou.

(Interruptions)

Et ass jo net nëmmen de Schutz eleng, dee wichteg fir déi jeeeweileg Uertschaften ass, et entsteet och hannert deem Schutz e ganz anert, en neit Liewen an deenen Uertschaften. E Paradebeispill heifir ass Saaburg. E ganzen Deel vun dëser Stad, deen ennerhalb vum Wasserfall läit, war virun de Schutzmoosnamen e wierklech verfallene, dreckege Quartier ouni Aktivitéit, an et wollt och kee Mënsch méi do wunnen an et huet och kee Mënsch do gewunnt.

Haut, e puer Joer nom Installéieren vun deene Schutzmoosnamen, féint een do kleng Künstlergeschäfte, Atelierer, Haiser, déi restauréiert gi sinn, a selbsterständlech ginn dës Haiser dann och erëm zu Wunnzwecker genotzt. Et ass wierklech derwäert fir sech dat eng Kéier ukucken ze goen.

Wichtig schéngt mir awer och, dass een, wann ee vu Schutzmoosname schwätzt, de Leit allerdéngs kloermaache muss, dass et keen honnertprozenteg Schutz géint Héichwaasser gëtt, an et wäert en och ni ginn. Mä wéi schonns gesot, dat dierf keen Argument oder keng Ursach sinn, fir keng baulech Moosname virzuehuelen.

Fazit ass awer, dass a Saachen Héichwaasserschutzmesuren Däitschland Lëtzebuerg mat Sécherheet zéng bis 15 Joer viraus ass. D'Etüden iwwert d'Héichwaasser an iwwer Héichwaasserschutz op der Musel an op der Sauer, déi de viregten Innenminister, den Här Wolter, an Optrag ginn huet, sinn ofgeschloss, an d'Resultater leie fir. Virewech geholl, de Schutz géint Héichwaasser ass technesch hei duerchaus machbar, wann en och net iwwerall mat deeneselwechte Moyene soll duerchgezu ginn.

D'Etüde gesinn net fir all Uertschaften déiselwecht Mesurë vir. Fir verschidde Uertschaften gëtt Linienschutz proposéiert, dat heescht am Kloertext, dass all Haiser geschützt solle ginn. Well d'Etüd sech awer och ausschwätzt iwwert de finanzielle Voleit, gëtt bei aneren Uertschaften nëmmen an Objektschutz proposéiert. Et gëtt hei nom Kosten-Nutzen-Prinzip verfuert, dat heescht, wann ech zum Beispill zéng Milliounen Euro fir Héichwaasserschutz op där enger Säit bereetstellen oder investéieren, muss ech op där anerer Säit op d'mannst och fir zéng Milliounen Euro Haiser schützen kénnen, sou dass mer zu engem Ratio 1:1 op d'mannst kommen.

Schied, déi duerch grouss Iwwerschwemmungen entstinn, si meeschtens och verheerend fir d'Existenz vun deene Leit, déi et betrëfft. Et spillt hei och guer keng Roll ob dat Geschäftsleit, Wénzer, Handwierker oder Privatleit sinn. De Schued spieren se alleguerten, a jiddferen op seng Aart a Weis.

An ech wëll duerfir och e Passage aus der Etüd zitieren: „Der in der Untersuchung ermittelte mögliche Gesamtschaden für den heutigen Zustand an der Luxemburger Mosel ist beeindruckend: Falls heute ein Hochwasser wie 1983 auftreten würde, müsste mit Schäden von circa 38,6 Millionen Euro nur auf luxemburgischer Seite gerechnet werden. Die Schäden verteilen sich dabei sehr unterschiedlich auf die einzelnen Gemeinden.“

Dir gesitt, et geet net hei ëm dräi Frang a fénnef Su, et si schonn immens Zommen, déi hei am Raum stinn. An dat beweist dann och sécherlech, dass et net vu Muttwëll ass, et ass souguer eng Rechtfertigung fir haut heibannen iwwer esou e Sujet ze diskutieren.

Niewent enger ganzer Rei vu méi punktuellen Moosnamen gesäit d'Etüd och eng Verbreederung vun Muselbett ennerhalb Réimech vir. Dës Mesure ass mat Sécherheit nëmme mam Accord vun eisem Nopeschland Däitschland méiglech an iwwerscheit mat gradesou grousser Sécherheit d'Kompetenzen a virun allem och

d'Méiglechkeete vun der Réimecher Gemeng.

Ech hunn an deene verschidde Uertschaften an Däitschland gesinn, dass Maueren oder natierlech Wäll, déi eng Uertschaft schützen sollen, sech relativ gutt an d'Bild vun der Landschaft integréieren. Mä et ass net nëmmen dat wat ee vum Wall gesäit wat richtig vill Geld kascht. De Gros vum Käschtel punkt läit am Buedem selwer.

Et sinn dat Palplanchen, déi an de Buedem muss gerammt ginn, fir dat natierlech Grondwaasser vum Floss ze eliminéieren. De ganze Kanalréseau muss mat Drockklappen ausgestatt ginn, fir den Offloss ze garantéieren an de Réckfloss selbsterständlech och ze verhënnern. Pompele mussen am Fall vun Héichwaasser dat ufalend Iwwerflächewaasser an de Floss transportéieren. Ech mengen, d'Stad lechternach - an ech ginn dovun aus, dass den Här Scheuer herno och nach dorop zréckkënn - huet kierzlech esou e System installéiert. Ech hoffe just an ech wënsche mer, dass de Succès vun dëser Mesure d'Erwaardunge vun de Leit och erfëlle wäert.

Dat alles awer, Här President, kascht vill Geld, esou vill Geld, dass eng eenzel Gemeng, déi betraff ass, dat onméiglech eleng opréngen kann. Duerfir ass et wichteg, dass een, éier een iwwer Héichwaasserschutzmoosnamen diskutéiert, en zolitte Finanzplang mat enger Prioritéitelëscht stoen huet.

Dir, Här President, - elo ass et awer en anere President deen hei ass, mä et war den Här Weiler - hutt virun zwee Joer fir eng Solidaritéit ënner de Gemenge plädéiert an iwwert de Finanzement dat heite gesot: „Hei wäert sech ganz séier eraustellen, wéi grouss d'Solidaritéit ënner de Gemengen ass. Eng, denken ech, interessant Aufgab fir de Syvicol an de Conseil supérieur des Finances communales.“

Esou ee Solidaritéitsfong, dat wier, géif ech soen, eng Méiglechkeet. Mä et gëtt och nach aner Méiglechkeeten. Haut gesäit d'Finanzierung vun Bau vu Schutzmoosnamen géint Héichwaasser esou aus, dass déi concernéiert Gemeng 50% vun de Käschten dréit, an déi aner 50% vum Stat iwwerholl ginn. Dat mag e Modell sinn, dee funktionéiert. En huet jo och bis elo funktionéiert do wou e gebraucht ginn ass, mä ech mengen, dass et sech dobäi awer ëmmer ëm Betrag gehandelt huet net an där Grëssenuerdnung wéi d'Etüd vun der Musel se virgesäit.

D'Planung allerdéngs gëtt mat 80% vum Stat subventionéiert. Déi rezente Etüd iwwert d'Musel gesäit am Fall vu Réimech e finanziellen Opwand vu +/- 16 Milliounen Euro vir, d'Muselverbreederung bei de Caves Saint-Martin inclus. Well ech awer elo de Budgetiwwerschoss am ordinäre Budget laut Konte vun der Stad Réimech kennen, an duerfir och weess, dass dat +/- 1,5 Milliounen Euro sinn, weess ech, dass d'Stad Réimech mat deem bestehende Finanzierungsmodus vu fifty-fifty keen Héichwaasserschutz an där Grëssenuerdnung baue kann. Ech hunn elo vu Réimech geschwat, net well ech dat prioritär wëll gesinn, mä ganz einfach well ech déi finanziell Méiglechkeete vun der Stad Réimech kennen.

Ech sinn awer gradesou sécher, dass aner Gemengen, déi un deenen eenzelne groussen an och manner grouss Flëss uechtert d'Land leien - an deene Gemengen hir Finanzsituatioun ass lech, Här Minister, sécherlech bekannt oder op d'mannst ass si Äre Servicer bekannt -, dass déi Gemengen ähnlech gelagert Finanzproblemer kréie wäerten, wa si Héichwaasserschutz an där Grëssenuerdnung baue wëllen oder baue mussen.

Egal wéi elo de Finanzierungsmodell ausgesäit, sinn ech der Meinung, dass déi concernéiert Gemeng net soll méi wéi 10% vun de

Fraisën droen a wahrscheinlech och net droe kann. All anere Finanzierungsmodell ass fir déi kleng Uertschafte laanscht d'Flëss finanziell net tragbar. Et misst menger Meenung no ee Programm opgestallt ginn, wéi mir en u sech um Kläranlageprogramm hier kennen. Ee Programm, deen d'Zäitschinn, an där mir dee gesamten Héichwaasserschutz laanscht een an deeselwechte Floss wëlle realiséieren, festleet. Dat muss net alles an engem Joer gemaach ginn, et kann ee sech do schonn aacht oder zéng Joer virstellen - allerdéngs mat Prioritéiten. E Programm, deen de Finanzierungsmodell och definéiert a selbstverständlich dann, wéi ech scho gesot hunn, Prioritéite festleet, wat fir eng Uertschaften am meeschte betraff sinn, a wou dann déi baulech Moosname fir d'éischt sollen ugefaange ginn.

An Däitschland ass de Finanzierungsmodell och 90:10, mat deem Ënnerscheid allerdéngs, datt do d'Land an net d'Gemeng de Bauhär ass. Do ass et also esou, datt d'Gemeng 10% vun de Käschten un d'Land rembourséiert. Mat Sécherheet, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ee Modell iwwert deen een och hei zu Lëtzebuerg nodenke kann an och nodenke soll. Ech kommen nach eng Kéier dorobber zréck.

National Solidaritéit gesinn ech awer net nëmmen um finanzielle Plang, obscho si hei séier wichteg ass, fir déi verschidde Projeten iwwerhaapt realiséieren ze kënnen. National Solidaritéit geet fir mech méi wäit. All eenzel Gemeng am Land misst hire Bebauungsplang esou gestalten, datt haaptsächlech bei gréisseren Bauprojeten oder Lotissementen Retentionsbecken virgeschriwwen wieren. Datselwecht gëllt och fir de Stat beim Bau vu Stroossen, Schoulen, Altersheimer, Kliniken oder anere grouse Gebaier.

Wann ee kann, elo soen ech emol dräi Parkingen ënner ee groust Gebai setzen, da mengen ech, da kéint een och ënnendréier eppes maachen, fir bei ganz staarkem Reen d'Waasser e bëssen ze reguléieren, wat do fällt. Duerch dës Bassins de rétention géif ee selbstverständlich verhënnere, datt d'Waasser ewéi bis elo um schnellste Wee an deen nächste Floss oder an déi nächst Baach géif offléissen.

Vill esou dach éischer kleng Moosname géifen awer an hirer Gesamtheit een zolitte positiven Effet kreieren. Och wann déi verschidden Héichwaasser an hirem Mooss vu Verwüstung wuel mateneen ze vergläiche sinn oder datt ee si wuel mateneen vergläiche kann, sou kann een allerdéngs déi gewaltig Waassermengen, déi d'Musel bei Héichwaasser féiert, net mat deene Menge vergläichen, déi aner Flëss hei am Land hunn.

Sou ass zum Beispill nozeliesen, datt d'Musel 1993, wou mir Katastrophenhéichwaasser haten - elo lauschtert gutt no, Dir Dammen an Dir Hären -, 4.200 m³ an der Sekonn an de Rhein déverséiert huet. Rechent een dat elo mol eng Kéier héich, mécht dat 252.000 m³ an der Minutt, dat mécht 15.120.000 m³ an der Stonn aus.

Dat, Här President, wëll ech lech soen, si gewaltig Waassermengen. Ech kann lech ee Lidd dovou sängen. Et brauch ee sech nëmme bei esou Saachen op d'Reimecher Bréck stellen ze goen, da gesäit ee wat do transportéiert gëtt.

Wéi gewaltig dat ass, wëll ech un deem Beispill dokumentéieren: De Barrage vun der Sauer huet eng Gesamtkapazität vun 58 Milliounen m³. Dat heescht an anere Wieder a knapp véier Stonnen ass dee gesamte Barrage zu Réimecher ënner der Bréck passéiert. Beim Héichwaasser vun 1993 a vun 1995 si ronn 3.000 Milliounen m³ Waasser duerch d'Musel gefloss: Dat ass ongeféier 50-mol dee ganze Stausee.

Ech hunn déi Chifferen hei genannt fir einfach emol eng Kéier ze illustréieren, wéi gewaltig déi Waassermenge sinn, an déi soll ee kennen, déi Chifferen, wann ee wëllt doriwuer diskutéieren.

Ech hunn dës Interpellatioun un d'Regierung ugefrot, éischters, fir meng Meenung kënnen ze soen, an zweetens, fir iwwer verschidde Punkten Opschloss ze kréien.

Deen éische Punkt war dee vum Finanzement. Meng Meenung dozou hunn ech elo grad duergeleucht. Ech kennen d'Iddië vun der Regierung net, ech sinn awer trotzdem gespaant wéi d'Regierungspropos ausgesäit.

Deen zweete Punkt behandelt d'Fro iwwert d'Iwwerschwemmungszonen, déi a verschiddene Gemengen ausgewise goufen, an dat als Konklusioun no den Iwwerschwemmung vum 1993 a vun 1995. Et gëtt mat Sécherheet Iwwerschwemmungsgebidd, wou net dorop gebaut soll ginn, an och net därerf dorop gebaut ginn. Et handelt sech hei zum Deel och schonns ëm Terrain, déi net bebaut sinn, an déi als Retentioun eng Roll spillen. Wann awer wéi zum Beispill zu lechnach Schutzmoosname scho geholl gi sinn, misst een d'Verbuet vum Bauen och, mengen ech, do nei iwwerdenken.

Den drëtten Punkt ass d'Fro un d'Regierung: Wéi geet et weider? An dat ass och menger Meenung no ee ganz wichtige Punkt: Wéi geet et weider mat den Etüden iwwert d'Sauer, an notament iwwert d'Musel? Eischters, wie këmmert sech dorëm? Wéi gesäit den Här Minister den Timing oder besser gesot d'Zäitschinn, op där geschafft gi soll? Et wier u sech eigentlech schued, wann dës dach deier a virun allen Déngeer och wäertvoll Etüde kee Suivi kriterien, a si géifen am Tirang verschwannen.

Ech hat et schonn ugedeit, eng eenzel Gemeng ass menger Meenung no mat der Handhabung vun esou engem risegen Dossier ouni Ënnerstützung vum Stat oder vum Ministère einfach iwwerfuert. Hei wier et sécher wichteg a gutt, wa mir eng Cellule d'accompagnement oder de coordination am Ministère selwer installéiert hätten, déi sech, wann et politesch dann och gewollt ass, oder wierklech gewollt ass, ëm d'Ëmsetze vun der Etüd dann och géif këmmere.

Dee véierte Punkt freet, ob schonn ee Plang oder ee Konzept do ass iwwert d'Renaturatioun a selbstverständlich och déi natierlech Réentioun bei a vu méi kleng Flëss. Bei deene klengen oder sou genannten Nieweflëss an och bei de Baache si Mesurë wéi d'Renaturéierung an d'Rentioun sécher vu grousser Wichtigkeet. Ee Landesplang, dee séier wichteg ass an deen och Prioritéite festleeë soll, ass hei virgesinn. Dofir froen ech, Här Minister: Wou sinn déi Aarbechten drun, oder wéi wäit sinn dës Aarbechten?

Dee fënnefte Punkt enchaînéiert gewässermoossen un d'Fro vum Punkt dräi, wat de Suivi vun der Etüd ugeet. Et wier ausserdem trotzdem och interessant vum Minister ze héieren, ob nach aner Gemenge schonns Mesures anticruées lafen hunn oder envisagéiert hunn.

Dat gesot, Här President, sinn ech gespaant op d'Äntwerte vun der Regierung. Ech hoffe schonns, datt si esou ausfallen, datt endlech Mesurë machbar ginn, déi deene Leit hëllef, déi Joer fir Joer baange mussen, wann et Wiederbedingungen gëtt, déi zu Héichwaasser féiere kënnen. Et ass mat Sécherheet, an ech mengen, dat hutt Dir alleguerten elo matkritt, déi, déi hei nogelauschtert hunn, net vu Muttwëll fir am Beräich...

Wat mengt Dir, Här Klein?

(Interruption)

Ech hu geduecht, Dir hätt eppes gesot, Här Klein.

Also, et ass mat Sécherheet net vu Muttwëll fir am Beräich vum Héichwaasserschutz, esou wéi Dir ëmmer sot, Här Minister, Neel mat Käpp ze maachen.

Ech soen lech Merci fir d'No-lauschteren.

M. le Président. - Ech soen dem Här Clement Merci. Als éische Riedner ass den Här Carlo Wagner ageschriwwen. Här Wagner, Dir hutt d'Wuert.

Discussion générale

M. Carlo Wagner (DP). - Här President, léif Kolleginnen a Kollegen, ech mengen d'Iwwerschwemmung vum 1947, 1983, 1993, 1995, haaptsächlech op der Musel an esou virun, sinn hei an der Chamber schonn a villen Débaten évoquéiert ginn. Et ass och geschwat ginn awer, dass net nëmmen Iwwerschwemmungen op der Musel an op der Sauer waren, mä dass mir och am Rescht vum Land Iwwerschwemmung kannt hunn.

Ech ka mech iwwerengs erënneren un een illustren Député-maire vun Esch, deen 1983 hei an der Chamber gesot huet, adresséiert un déi Miseler Leit, et hätt jo kee si ugestallt fir dohinner ze bauen.

(Hilarité)

E puer Méint duerno hate mir och riseg Iwwerschwemmungen zu Esch. Do gesäit ee wéi et ka goen, wann een oniwierluecht Deklaratioun mécht.

Ech wëll och dorun erënneren, effectivement - och mä Virriedner, den Interpellant, den Här Clement, huet schonn dorop higewisen -, dass mir dee leschten Débat hei 2003 an der Chamber haten.

Ech wëll dofir net méi ze vill op déi verschidden Ursachen agoen. Mir kennen se alleguerten: accentuéiert Versigelungen, dat heescht d'Zoubétonéiere vum Buedem, de Klimawandel an aner Ursache sinn hei oft genuch schonn évoquéiert ginn.

Ech mengen eng Saach, déi terribel wichteg ass bei den Iwwerschwemmungen, dat sinn déi sou genannte Systèmes d'alerte. Mir brauchen effectivement e ganz performanten Informatiounssystem, fir dass mer esou schnell wéi méiglech gewarnt ginn. Deen Informatiounssystem - dat ass och erëm hei préconiséiert ginn - misst onbedéngt méi zentraliséiert ginn. Et ass och geschwat gi vu permanenten Téléfonlinnen, notament mat de Schleisbeamten, an esou virun.

Ech wëll och dorun erënneren, dass den deemolege Minister, den Här Wolter, 2003 hei an der Chamber op alle Fall seng Volontéit ausgeschwatt hat, fir sou genannten Internet-Säiten op d'Been ze setzen, wou een dee Moment kéint déi verschidde Pegelstänn en permanence an en direct nokontrolléieren. Ech muss awer soen, wann een haut beispillsweis op den „Observatoire hydroclimatologique“ geet, do féint een net vill, et sief da verschidden Téléfonnummern. Vun deenen Internet-Säite féierten ech ass op alle Fall bis elo net vill realiséiert ginn; och dofir meng Fro un de jëtzege Minister, wéi wäit mer domadder sinn.

Ech wëll beispillsweis awer dorun erënneren, dass et a Frankräich schonn zënter 20 Joer sou genannte Fluviometere gëtt, Fluviomètres parlants, wou ee regelméisseg informéiert gëtt. Preventiouns- a Fréwarnsystemer, wéi se schonn zënter 1993 vun der Protection civile hei an deem Land agefuert gi sinn, mussen, no der Meenung vum der Demokratescher Partei, onbedéngt verbessert an ausgebaut ginn.

2003 hei bei deene leschten Debatten an der Chamber hat den deemolegen Innenminister och geschwat vun engem sou genannte Systèmes de préalerte, fir d'Anzugsgebidd vun der Sauer an awer och vun der Musel an deem sou genannte Waasserwirtschaftsamt zesammenzeleeën, ze konzentrieren. Och do kann de Minister eis vläicht Äntwerte ginn, wéi wäit dass mer entre-temps sinn.

Selbstverständlich kann een, wat d'Iwwerschwemmungen ubelaangt, d'Risikoen erofsetzen, beispillsweis duerch Renaturéierungs-mesurë vun eise Waasserleef duerch Zones de rétention, duerch Retentionsbecken. Och doduerch dass beispillsweis Bebauungsplang virgesinn, dass net därerf a sou genannte Gefahrenzone gebaut ze ginn. Ech perséinlech sinn der Meenung, dass beispillsweis d'Ausbaggere vun eise Baachen a Flëss nëmme sollt als allerlescht Mesure geholl ginn, mä dass dat op alle Fall keng effikass Mesure ass.

Ech géif awer soen, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, trotz all deene preventive Mesurë muss eng adequat Protektioun garantéiert ginn, an et ass héich Zäit. Wuel sinn a verschiddene Gemenge flott Mesurë geholl ginn an deene leschte Joren. Ech wëll beispillsweis un d'Ierpeldenger Gemeng erënneren, ech wëll och un d'Stad Dikrech erënneren,...

Une voix. - Jo!

M. Carlo Wagner (DP). - ...déi Mesuren ergraff huet, oder d'Gemeng vu Bettendorf.

Une autre voix. - Oder?

(Hilarité)

M. Carlo Wagner (DP). - Och Berdorf huet gutt Mesuren ergraff, zu Bollendorf-Pont, a fir dass...

Une voix. - E kënnst ëmmer méi no!

M. Jos Scheuer (LSAP). - Et gëtt méi waarm!

(Hilarité)

M. Carlo Wagner (DP). - Par contre, Här Scheuer, wat d'Gemeng vu Rouspert ubelaangt,...

(Hilarité)

...wou d'Leit därmoosse geplot si wat Steenem ubelaangt, do effectivement ass bis elo eng Etüd gemaach ginn, an et ass nëmmen ze hoffen, dass do déi néideg Mesuren awer esou schnell wéi méiglech ergraff ginn. Mesuren, déi Dir, Här Scheuer, zu lechnach geholl hutt. Zwar fannen ech relativ spéit, mä ëmmerhin...

(Interventions diverses)

...si se virun engem décke Mount oder zwee Méint agewiehe ginn, sou zwar dass wa mer am Mäerz, Abrëll Iwwerschwemmung kritt hätten, hätten se scho gewierkt, mä wa mer, wéi beispillsweis 1983 an 1993, schonn Iwwerschwemmungen am Dezember gehat hätten, hätte mer misse soen, den Här Scheuer huet ze spéit ugefaang.

(Interruptions diverses)

Mä ech wëll lech awer félicitéieren, Här Scheuer, fir déi Mesuren, déi Dir ergraff hutt. Ech hoffen, dass dat Ärem Stolz op alle Fall déi néideg Genugtuung bréngt.

Den Interpellant huet och d'ënescht déi verschidden Héichwaasserschutzkonzepter vun der Sauer ugeschwat, déi 1999 geholl gi sinn, an dat wéi gesot elo vun 2003 wat d'Musel ubelaangt, wou effectivement Etüde gemaach gi sinn an deenen 13 Uertschafte laanscht d'Musel wat d'Preventiounsméiglechkeeten ubelaangt, wou och gekuckt ginn ass ob potenziell Schied, déi eventuell kéinten Entstoen, an haaptsächlech awer och wat déi rentabelst Mesurë wäeren a puncto Preventioun fir déi siwe Gemengen.

Ech muss awer soen, och zënterhier hapert et um Suivi. Esou seet beispillsweis - hunn ech mer soe gelooss - d'Direktioun vun der Gestion des Eaux, dass se mat deene verschiddene Gemengen am Kontakt wär, fir weider ze kucke wat ee kéint konkret esou schnell wéi méiglech ënnerhuelen. Wann een awer mat verschiddene Gemenge laanscht d'Musel schwätzt, da wëssen déi näischt dovun. Do muss een also éischer soen, bis elo, trotz allem gudder Wëlle vläicht, „rien à signaler“.

Wat Réimech ubelaangt, och do ass jo effectivement eng Etüd gemaach ginn. Et sinn och Mesuren ergraff ginn. Den honorablen Interpellant huet d'ënescht de potenzielle Coût hei erwähnt, 16 Milliounen Euro, wat selbstverständlich enorm, enorm vill ass. Dat wär net nëmme fir Retentionsbecken, mä dat do beispillsweis fällt och am Kader vun der Solidaritéit mat där Gemeng, déi hannendrun ass, zesummen. Dat heescht beispillsweis, bei deem grouse Coût do wäeren och dee Moment Ausbaggerungsarbeiten am Ausgang vu Réimech virgesinn, fir dass net soll Bech-Maacher iwwerschwemmt ginn.

Mir müssen natierlech soen, an dat ass och richtig hei zum Virschäi komm, dass dat dote Montant sinn, déi allgemeng selbstverständlich erschrecken. Net vill besser geet et mat der Mäerterter Gemeng, Mäerterter, dat och enorm Problematiken huet, souwuel zu Waasserbëlleg wéi och zu Mäerterter selwer, an net zulescht doduerch, dass et effectivement an där Gemeng ass wou dräi Flëss: d'Musel, d'Sauer an och d'Syre, zesummenkommen, an zousätzlech och nach déi Gemeng en fait ee vun deenen déifste Punkten ass, déi hei am Land sinn. Mir sinn eis alleguerten bewusst, dass selbstverständlich mat där zounehmender Versiegelung déi dote Problematiken ëmmer méi grouss wäerte ginn.

Zu Bur - hunn ech mer soe gelooss - sinn och nach keng grouss Spréng gemaach ginn, ausser dass eng sou genannte Zone d'inondation bestëmmt ginn ass. Mä do ass et awer och nach leider ëmmer Affaire à suivre.

Ech kommen op de Kärpunkt vun där ganzer Problematik, an dee Kärpunkt, dee schéngt mer ouni Zweifel beim Finanzement vun all deene Mesuren ze leien. Net nëmmen dass beispillsweis elo bei der lokaler Etüde approfondie nach net gekläert ass, wéi vill dass de Ministère iwwerhëlt a wéi vill dass d'Gemeng muss iwwerhuelen, mä haaptsächlech - an den Här Clement huet dat richtig ugeschnitten - bei deem jëtzege Finanzierungsmodus, dee mer hunn, dat heescht fifty-fifty, 50% fir d'Gemengen, 50% fir de Stat, do kënnen déi meescht Gemengen absolut net matmaachen, do si se carrément iwwerfuert, loosse mer eis näischt virmaachen.

Den Här Clement huet och d'ënescht ugeschnitten, dass et an Däitschland ganz anescht ass, dass do d'Bundesland, an deem Fall da Rheinland-Pfalz, déi 90% iwwerhëlt, d'Verbandsgemengen déi aner 10%, an déi kleng Ortsgemeinden, wéi et se dohanne gëtt, déi gi souguer gratis mat duerchgeholl, dat heescht déi brauchen zu 0% ze participéieren.

Ech sinn och der fester Iwwerzeugung, dass, d'selwecht wéi och bei de Kläranlagen, beim Mode de financement, fir de Gemengen ze erlaben, effectivement op eng effikass Aart a Weis ze participéieren, de Stat misst 90% iwwerhuelen an d'Gemeng 10%. Domadder selbstverständlich hu mer awer nach net vill realiséiert.

Ech mengen och, dass endlech d'Waasserwirtschaftsamt, wéi soll ech soen, d'Koordinatioun vu sämtleche Mesuren, déi am Land ze huele sinn, misst iwwerhuelen, an dat méiglechst schnell. Dee Moment deem Mode de financement

entsprechend, wou den Här Clement an ech eis jo awer honnertprozenteg eens sinn, deementsprechend de sou genannte Plan pluriannuel suivant priorité opstellen, well selbstverständlich kann een och net vum Stat verlangen, dass hie bei esou engem Mode de financement géif elo a kierzester Zäit, an een, zwee Joer, alles matenee maachen. Dofir wéi gesot e Plan pluriannuel, dat wär op alle Fall terribel wichteg!

Am Résumé, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, mir kënnen och an deenen nächste Joren nach oft hei diskutieren, mä effectivement wann d'Waasserwirtschaftsamt d'Koordinatioun net iwwerhëlt, wa mer net e Mode de financement fannen, deen de Moyens financiers vun eise Gemengen entsprécht, da fäerten ech wäerte mer nach laang nokucken. Dat kënnen mer eis awer net leeschten! An den Här Clement huet d'éinescht d'Chifferé genannt, wéi vill de Schued ongeféier kascht bei Iwwerschwemmungen. Sous-entendu selbstverständlich, dass déi Iwwerschwemmungen sech géife während e puer Joer répétéieren, ass dat dat Puerfach vun deem ganze Coût, dee géif ufalen.

Ofschléissend, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, sinn ech awer och der Meenung, dass selbstverständlich all Gemenge missten deeselwechten Traitement kréien, dat wierklech de Prioritéiten no, wou déi gréisste Geforenzone sinn.

Ech wëll awer och nach ofschléissend, Här President, déi Geleeënheet hei net verpassen, fir haaptsächlech alleguerten deene Leit, déi am Fall vun der Nout vill Aarbecht geleescht hunn, e grouse Merci ze soen, an dat haaptsächlech eise Pompjeeën, déi wa mer Iwwerschwemmungen hunn Dag an Nuecht ënnerwee sinn, an dat onentgeltlech. Hinnen e grouse Merci.

■ **Une voix.** - Très bien!

■ **M. le Président.** - Merci dem Här Wagner. Als nächste Riedner ass den Här Jos Scheuer agedroen. Här Scheuer, Dir hutt d'Wuert.

(*Interruptions diverses*)

Sou, elo huet ganz eleng den Här Scheuer d'Wuert.

■ **M. Jos Scheuer (LSAP).** - Ech wäert mech duerchsetzen, Här President. Här President, Dir Dammen an Dir Hären, à moins dass e Latinist heibanne mech elo korrigéiert, dann huet d'Interpellatioun mam laténgesche Verb „pellere“ ze dinn, an dat heescht driewen, joen. Ech stelle fest, am Joer 2003 huet den Här Lucien Weiler den Här Innenminister Wolter gejet am Beräich vum Héichwaasser, an elo am Joer 2005 jot den Här Lucien Clement den Här Halsdorf.

(*Interruption*)

Ech muss awer soen, am Joer 2003 huet deen deemolegen Innenminister, den Här Wolter, et fäerdeg bruecht, fir de Kapp iwwer Waasser ze halen. En huet eng excellent Ried gehalen. Ech weess net, ob den Här Halsdorf elo déiselwecht hält, wann en se hält, dann huet en och eng excellent Ried gehalen.

Ech wëll an deem Kontext och dem Här Wolter Merci soe fir déi Hëllef, déi en eis ginn huet, där klenger Stad, aus där ech kommen. Hie war an eng Versammlung komm an huet och do de Kapp duergehalen. Dat zur Interpellatioun. D'Regierung ass bis elo ëmmer geschount gi vun den Deputierten aus der Majoritéit, wa se hir Kolleegen interpelléiert hunn. Dat war dës Kéier och beim Här Clement de Fall. Et ass awer zum Héichwaasser munches nach ze soen.

1996 huet de Regierungrot den 10. Mee e Pabeier guttgehalen, an deen heescht Strategie globale en matière de zone inondable, an dat

ass en excellente Pabeier. Et ass ee Pabeier, deen duergeet fir eng ganz konkret Politik dodrop ze greffieren.

Munches wat no 1996 geschitt ass, ass och an deem Pabeier schonn enthalte gewiescht - alles wat hei gesot ginn ass - Système de pré-alerte, et sinn um Terrain Héichwaasserzonen ausgewise ginn, d'Gemenge si regelrecht waakrech ginn an hu Geld an hire Budget gesat fir ze investieren. D'Bureau d'étuden hunn och bäigeléiert, a virun allem sinn am Stat an deenen eenzelne Verwaltung Zelle geschaf ginn, déi d'Gemenge beroden, déi mat de Büroen zesummeschaffen an déi excellent Aarbecht leeschten. Et ass eng Kaart erauskomm; verschidde Regione si festgeluecht ginn. Ech géif et bal en Héichwaassercadaster nennen, dee fir den Zentrum géllt, fir de Westen a fir den Osten. Eng Serie vun deene Mesuren, déi virgesi sinn, déi proposéiert gi sinn, gëlle fir all déi Zonen, anerer ënnerscheiden sech do dervun.

Ech wäert elo net alles dat widderhuelen, wat gesot ginn ass. Ech beschränke mech op e puer ganz konkret Froen.

Éischens déi Fro, déi och vum Här Wagner ugeschwat ginn ass, d'Fro no der Koordinatioun vun all deene Servicer, déi am Héichwaasserberäich beim Stat schaffen. Ech zitéieren do virun allem d'Waasserwirtschaftsamt, dat um Terrain bei technesche Léisungen an och anere Léisungen eng excellent Aarbecht leescht, wat och eng berodend Funktioun huet. Ech nennen awer och d'Forstverwaltung - all Fierschter huet domat ze dinn - an awer och den Naturschutz, deen, besonnesch wann et ëm Renaturierung geet, e Wuert matzeschwätzen huet. Ech mengen, dass den Naturschutz virun allem am Beräich vun der Nohaltegkeet, vum nohaltegen Héichwaasserschutz munches a Bewegung gesat huet an och munches bidde kann.

Ech stellen net d'Fro no der Hierarchie vun deenen eenzelne Servicer, mä awer d'Fro no der Organisatioun vun dese Servicer.

Dann an deemselwechte Kader vun der Zesummenaarbecht stellen ech och d'Fro no der Kollaboratioun mat eisen Noperen, ob dat d'Belsch, d'Fransousen oder déi Däitsch sinn. Mir sollen net vergiessen, dass d'Sauer op enger grousser Streck, an d'Musel ganz condominium sinn, wou eis Noperen d'office an de jure matschwätzen, egal wat op deem Floss geschitt, an egal wat och op der Lëtzebuerger Säit geschitt. Wien dréit do d'Verantwortung bei eis, a wéi leeft déi Kollaboratioun?

Zweete Volet, d'Fro no der nationaler Solidaritéit an d'Fro no der nationaler Responsabilitéit. An zwar verschidde Facettë vun der nationaler Solidaritéit, éischens um Niveau vun de Finanzen, et ass elo geschwat gi vu 50%, et kann een natierlech och 90% froen, wéi dat den Här Wagner gesot huet. Da seet een, et ass Héichwaasser a Schmotzwaasser, an d'Héichwaasser gétt esou behandelt wéi d'Kläranlage behandelt ginn. Wann den Här Halsdorf elo dat seet, dann huet e besser geschwat wéi säi Virgänger, den Här Wolter...

■ **Une voix.** - Nach besser geschwat!

■ **M. Jos Scheuer (LSAP).** - Nach besser geschwat!

Mä säi Virgänger, den Här Wolter, dee war schonn net bei deene 50% stoe bliwwen, deen hat eng Rechnung gemaach, wou en dann och de Kanalsystem mat agebonnen hat an dunn ass en op 66% komm vun deem Ganzen. Also, wa mer déi 66% elo erauskréien, och dann hu mer generell scho munches gemaach.

An dem Kontext vun de Finanzen stellen ech d'Fro, déi och eng Kéier am Raum stoung, nom Schafe vun

engem Héichwaasserfong. Am Ufank ass gesot ginn, fir d'After vum Héichwaasser ze indemniséieren. Et kann een awer och iwwer en Héichwaasserfong Mesuré bezuelen, déi dann uechtert d'Land a besonnesch an deene Gemengen da geholl ginn, déi be-traff sinn. Dat ass och e méiglecht Element vun der nationaler Solidaritéit.

Drëtte Volet: No der nationaler Solidaritéit stellt sech d'Fro no der nationaler Responsabilitéit. En Héichwaasser huet verschidden Ursachen: Déi eng sinn ofhängeg vun eiser Härgott, do maache mer näischt, wéi den Här Clement dat souguer zouginn huet. Bei anere kënnen mer awer eppes maachen: dat ass de Problem vun der Buedemversigelung. An dee Problem vun der Buedemversigelung spillt uechtert d'ganz Land an e spillt fir d'Musel an e spillt fir d'Sauer, wou eben all Waasser, wat zu Lëtzebuerg produzéiert gétt, oder erofkënnit zum Himmel, gesammelt gétt an dann iwwert d'Grenz fortleeft a virun huet et munech Uertschaft iwwerschweemt.

Ech maache folgend Suggestioun, Här Minister: Ech soen, dass misst nogekuckt ginn, wat fir eng Gemeng en Héichwaasserschutz kéint an de PAG abauen. An da gétt d'Héichwaasserproblematik eng Fro vun Aménagement du territoire. Et kënn een zum Beispill soen, dass a bestëmmte Gemengen e Regenüberlaufbecken sollt gebaut ginn, fir d'Offléisse vun de Waassermassen e bëssen zrëckzehalen, fir dass d'Waasser Zäit kritt fir ofzelafen, an net alles op ee Koup kéim.

Dat ass déi eng Propos. Do kann een - an et ass nach Zäit fir et ze maachen - um reglementareschen Niveau, um Kontrollniveau am Innenministère munches errechen, wat d'Gemenge selwer net onbedéngt bereet sinn ze maachen.

Dann, an deemselwechte Kontext, wa mer vu Regenüberlaufbecken schwätzen, da féint een datselwecht an der Natur, an do nenne mer dat natierlech Retentionsfläche bei de Baachen a bei de Flëss.

E Wuert zu deene Retentionsvolumen, Wa mir zu lechternach véier Retentionsbecken bauen, dann investéiere mir an déi véier Retentionsbecken ronn 12,5 Milliounen Euro. Dat ass Waasser, dat gétt net bei eis produzéiert, dat gétt op enger anerer Plaz produzéiert an dat kënn et do zrëckbehale ginn ouni dass et da bei eis erafléisst, mam selwechten Tempo a wou mir et da stau mussen, fir dass et nees offléisst. An esouguer wann een da 50% bäikritt, da bleiwen nach ëmmer sechs bis siwe Milliounen, déi da vun enger Gemeng ze droe sinn. National Solidaritéit, national Responsabilitéit.

A just zu deenen natierleche Retentionsvolumen nach e puer Umiorkungen. Et ass jo evident, dass esou Retentionsvolumen net méi existieren no enger bestëmmter Zäit, well d'Natur sech nees hiert Recht zrëckgeholl huet. Mir schwätze vu Sand, dee sech gekippt huet. Da muss ausgebagert ginn. Or, et muss ausgebagert ginn op Terrainen, déi net der Gemeng gehéieren, un den Uferflächen an da muss Biotopen ugeluecht ginn. Do froen ech ganz einfach: Wie keeft déi Terrainen op? Wann ech d'Gemeng Steenem wëll schützen, muss ech an der Gemeng lechternach Terrainen ausbaggeren. Wann ech d'Gemeng lechternach wëll schützen, muss ech op der däitscher Säit Terrainen ausbaggeren.

Or, wie geet hin a forcéiert déi däitsch Säit fir Retentionsvolumen fir Lëtzebuerger Héichwaasser ze schafen. Do ass munches um Ni-

veau vu bilaterale Relatiounen ze klären, do ass menger Meenung no munches um Niveau vun europäesche Programmen och nach ze bewegen. Dat zum Schafe vu Retentionsvolumen an zu deene Froe vun Aménagement du territoire, vu Financement a vu Responsabilitéit beim Uschafe vun den Terrainen a beim Beschaffe vun deenen Terrainen.

Leschte Punkt, mäin Hobby, ech leeden iwwer zum Héichwaasserkadaster, dee jo geschafft ginn ass, an deen Héichwaasserkadaster begleet vu verschiddene Règlements grand-ducaux, déi d'Gemengen octroyéiert kritt hunn. Dee Kadaster betrëfft op d'mannst 16 Gemengen an déi Règlements grand-ducaux hunn an deene Gemengen, wou Zones d'inondation ausgewise ginn, zu regelrechte Blocagen um Niveau vum Bau-maart gefouert.

Ech huelen elo dat Reglement net ausereneen, do geet et emol éischens drëm dass d'PAPen net méi erlaabt sinn an zweetens gétt d'Bauen nëmmen erlaabt, wann e puer Konditiounen erfëllt sinn, inklusiv déi, dass nëmme Baulücken dierfen opgefëllt ginn, inklusiv dass de Retentionsvolumen muss kompenséiert ginn. An ech erënnere drun, dass am Regierungstext vun 1996 de Begrëff kompenséieren och méi differenziéiert gi war wéi just nëmme Waasserfläche kompenséieren. Do ass och vu Compensation financière geschwat ginn.

Dës Idee ass verluer gaangen.

Vill Gemengen hunn also Reglementer geholl, respektiv octroyéiert kritt, an d'Konsequenzen dovu si munchmol dramatesch. Dat ka quasi zu engem komplette Baustopp a verschiddene Gemengen an den Iwwerschwemmungsgebitter féieren, an ech stellen d'Fro fir déi Gemengen, wou Mesuré geholl gi sinn, déi ganz Quartieren dréche leeën oder déi esouguer eng ganz Stad dréche leeën, Mesuren, déi laut techneschen, wëssenschaftlechen Angaben vun de Büroen a vum Waasserwirtschaftsamt vu vereedegte Beamten zertifiziéiert ginn. Hei muss ee menger Meenung no déi Règlements grand-ducaux ophiewen, ganz ophiewen, net nëmmen an Etappen, an net nëmmen a bestëmmten Echelonnen, mä ganz.

Entweder gräifen déi Mesuren oder se gräifen net, mä da muss d'Preuve du contraire erbruecht ginn, an d'Preuve du contraire, déi kann an deem Fall nëmmen d'Natur bréngen. Eng ganz Serie vun deene Règlements grand-ducaux si sans objet, op jidde Fall wat den administrative Volet ueget, dee vun de PAPen. Dat misst een direkt strächen.

Dat wollt ech als Ofschluss suggéieren.

Ech soe vun deser Plaz aus dem Stat Merci fir déi Hëllef, déi mir kritt hu fir d' Stad lechternach ze sanéieren, déi zu engem Dréttel Zone d'inondation war. En Dréttel vun der Alstad ass och nach ëmmer baulech blockéiert wann d'PAPë gemaach ginn an dat kënnen mer eis net erlaben.

Ech soen nach eng Kéier Merci fir d'finanziell Hëllef a virun allem fir déi technesch Hëllef duerch d'Verwaltungen.

■ **M. le Président.** - Merci dem Här Scheuer. An als nächste Riedner ass agedroen, den Här Kox. Här Kox, Dir hutt d'Wuert.

■ **M. Henri Kox (DÉI GRÉNG).** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, „in tempo non suspecto“, esou huet jiddefalls den deemolegen Innenminister Wolter op d'Interpellatioun, et ass scho gesot ginn, virun dräi Joer, dem jëtzege Chamberspräsident geäntwert, fir iwwert déiselwecht Problematik u sech ze schwätzen. Also viru genee zwee Joer. An enger Joreszäit also wou selten Héichwaasser

ze erwaarden ass. Souwäit ech den Här Wolter awer do verstanen hunn, wollt hien domat soen, mat klarem Kapp oder besser gesot mat dréchene Féiss iwwert d'Phenomeen Héichwaasser kënnen ze schwätzen.

No engem Weekend, besonnesch no deem, mat 30 Grad Temperatur dobaussen, dat fir den 1. Mee, trëfft dës Feststellung sécherlech och fir de jëtzege Interpellant zou. Et ass scho komesch sech haut iwwert d'Héichwaasser ze ënnerhalen, wou mer dach éischer iwwert de Reemangel misste schwätzen. Nom Summer 2003, mat exceptionellen héijen Temperaturen an deenen zwee mëlle Wanteren, mat relativ wéineg Schnéi an domat och wéineg Waasser, ass de Grondwaasserspiegel nach ëmmer vill ze déif.

A Frankräich schwätzen se schonn erëm vun engem extrem dréchene Summer 2005, mat ähnleche Situatiounen wéi 1976. Fir mech ass dat ganz kloer, an net nëmme fir mech, eng Konsequenz vum Klimawandel, deen a Klimawandel, dee säit den 90er Joren hei an Europa och ze beobachten ass, mat noweisbar mëlle Wanteren an domadder fatale Konsequenz fir eis Émwelt a fir de Mënsch. Ech komme méi spéit op d'Auswierkung vum Klimawandel op d'Héichwaasser ze schwätzen.

Ech wëll dem Kollege Lucien Clement trotzdem Merci soe fir seng Initiativ fir haut iwwert d'Héichwaasserproblematik souzesoen am Dréchenen ze debattieren. Als Réimecher wësse mer allen zwee, an net nëmme mir zwee eleng, dass dat nächst Héichwaasser sécher kënn. Ech wëll dofir och hei gleich virausschécken, an dat ass mengen ech vu menge Virriedner net esou betount ginn: En 100%ege Schutz gétt et ni bei Héichwaasser, och wa mer nach esou héich Maueren a Walle bauen, den 100%ege Schutz ass net gewährt, obschonns mir säit Januar 2003 op der Musel vum Héichwaasser verschount goufen. A sech ass dat och erëm atypesch, well normalerweis hu mer all Wanter eng Kéier en Héichwaasser op der Musel stoen.

Dës Interpellatioun erlaabt mer awer op e puer Aspekter anzegoen, déi déi Zäit virun zwee Joer an der Debat vum deemolege Minister Wolter ugeschwat gi sinn, an ech wäert op déi Froen herno zrëckkommen.

Froe wéi: Huet d'Waasserwirtschaftsamt eng Verbesserung bei den Héichwaasserschutzmoossname bruecht? Et ass scho viru vum Här Scheuer iwwert d'Koordinatioun Rieds gaangen. Inwiefern ass dann elo effektiv d'Koordinatioun um Terrain besser ginn? Wéi steet et mat de Preventiounen? Wéi steet et bei den Hëllefmoossname wann Héichwaasser oprétt a wéi ass et am Endeffekt mat där néideger Broschür, déi déi Zäit ugekënnegt ginn ass.

Säit de schlëmmen Héichwaasser vun 1993, 1995 an 2003 kann ech och feststellen, kënnen mer alleguerten feststellen, dass a sech um Terrain jo awer e bëssen eppes passéiert ass, dat souwuel am Beräich vun den direkten Héichwaasserschutzmoossnamen, wéi de Linienschutz a Form vu Maueren, respektiv indirekte Moossnamen, déi ech esou nennen, wéi zum Beispill d'Renaturierung vun de Flëss oder d'Schafung vun natierleche Retentionsflächen.

Op der Musel bleift - an dat huet den Här Clement viru schonn ausféierlech duergeluecht - nach ganz villes ze maachen. D'Konzept läit um Dësch, mä a sech muss mer dat schlussendlech elo um Terrain ëmsetzen.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, meng Virriedner hunn natierlech eng ganz Rei vun Aspekter scho belicht, dofir beschränken ech mech just op e puer zousätzlech Punkten nach. Dat Éischt ass

d'Héichwaasser als Konsequenz vum Wieder, natierlech. Héichwaasser als Konsequenz - ass och scho gesot ginn - vun der Flossbeogradegung, vun der Versigelung an der Bebauung. An dréttens, wéi steet et, wa mer d'Héichwaasser a sech solle bekämpfen, mat der Koordinatioun vun den Hëllefstellungen um Terrain. Dat sinn déi dräi Punkten, déi ech hei wëllt dévélouéieren.

Zum éischte Punkt, Héichwaasser als Konsequenz vum Wieder. Ma selbstverständlech ass et nach ëmmer Héichwaasser ginn an et wäert och nach ëmmer Héichwaasser an Zukunft ginn. Vill Völker hu sech grad wéinst dem Héichwaasser bei d'Waasser ugesidelt, well mam Héichwaasser gläichzäiteg fruchtbare Buedem ugeschwemmt gouf. Usidelen heescht awer net direkt an d'Héichwaasser gebitt bauen, esou wéi dat oft fälschlecherweis vu sou genannten héich ziviliséierte Völker, wéi zum Beispill hei zu Lëtzebuerg, gemaach gëtt.

D'Wiederverhältnissen sinn natierlech den Haaptausléiser vum Héichwaasser. Ouni Ree keen Héichwaasser, ouni Reen awer och kee Liewen. Wat awer ze beobachten ass, ass dass d'Heftegkeet an d'Intensitéit vum Nidderschlag zougeholl hunn, wat natierlech och Konsequenzen huet op d'Heftegkeet an d'Häufegkeet vum Héichwaasser selwer. An dëst net nëmmen an de klasesche Gebidder vu fréier wéi un der Musel an un der Sauer, wou mer soss ëmmer Héichwaasser hunn, mä dëst kann ee beobachten am ganze Land. An dat ass fir mech eng Konsequenz vun der globaler Klimaverännerung.

Esou ännert logescherweis och d'Klima hei an Europa. Dat bréngt zum Beispill mat sech, dass déi stabil Héichdrucklag iwwert de Wanter net méi esou häufeg hei an Europa ze beobachten ass, a mir vill méi oft sou genannte Westströmungen hunn. Ech wëll net weider an d'Detailer goen, mä Dir wësst allegueren, d'Westströmung bréngt bekanntlech de Reen hei an Europa eran.

Et stellt sech natierlech d'Fro vun der Responsabilitéit. Sécherlech, mir kënnen hei zu Lëtzebuerg d'Klima net eleng änneren an och net retten. Mä eleng d'Signalwirkung, déi vu Lëtzebuerg kéint ausgehen, wann dat sou genannten héich entwéckelt Land mat héijem Wuelstand eng Entwécklung opweise kéint, ouni op en exzessiven Energie- a Landverbrauch zréckzegräifen.

■ **Une voix.** - Très bien.

■ **M. Henri Kox (DÉI GRÉNG).** - Wann ech awer d'Diskussionen ëm déi erneierbar Energiereglementer hei zu Lëtzebuerg héieren, esou stellen ech just fest, ob schonns mer aus Klimasiicht schonn d'Waasser laang bis zum Hals stoen hunn, dass mer et net fäerdeg bréngen, endlech hei Kloerheet ze schafen. Wa vläicht de Moment och éischer d'Sonn dobausse schéngt - anscheinend reent et awer elo endlech emol erëm dobaussen -, loosse mer awer säit Méint e ganze Wirtschaftssektor hei total am Ree stoen. Aktive Klimaschutz ass nämlech preventiven Héichwasserschutz.

Dofir, Här Minister, wollt ech lech och dozou eng kleng Fro stellen. Fir eis Gréng ass ganz kloer, dass d'Gemengen och an deem Domän e ganz wichtege Apport kënnen bréngen. Dofir wär ech frou, wann Der herno kéint kuerz Stellung dozou huelen, firwat Der d'Gemengen, oder firwat den Innenministère d'Gemengen net endlech an deem Beräich aktiv schaffe léisst, well alternativ Energie bréngt vläicht net direkt den Héichwasserschutz vun haut, mä den Héichwasserschutz vu muer.

Zum zweete Punkt, Héichwaasser als Konsequenz vun der Flossbeogradegung an der Bebauung. Hei gesäit et aus als hätte mer endlech aus deene vergaangene Feeler géleiert an zumindest emol d'Erkenntnis kritt, dass mer eise Gewässer erëm dee Raum zur Verfügung zréck musse ginn, fir am Fall vu staarke Reefäll sech auszubreeden. Dofir ass et och nëmme logesch, dass, éier iwwerhaupt en Héichwasserschutz a Form vun zum Beispill enger Mauer duerchgefouert gëtt, déi néideg Kompensationsmoosnam am Virfeld ausgewise gëtt.

Et weist sech awer, dass dëst an der Praxis net esou einfach ëmzesetzen ass. Och e Waasserwirtschaftsamt, mengen ech, huet hei nach net déi néideg Verbesserung bruecht. D'Kompetenzgerangel tëschent verschiddene Ministère ass nach ëmmer datselwecht bliwwen. D'Leit um Terrain, ech mengen besonnesch déi un der Sauer, an do zu Steenem - et ass virdu schonn eng Kéier kuerz ernimmt ginn -, interesséiert dat op jidde Fall net vill. Déi verlaangen endlech do Kloerheet.

Dofir, Här Minister, vläicht kënnt Der mer och do kuerz op déi Fro äntwerten - et ass scho virdu dozou geschwat ginn -: Gëtt et eng kloer Kompetenzopdeeling, wien a wéi a wéini an no welchem Schema Héichwasserschutzmoosnamen duerchgefouert ginn? Oder wéi ass et mat deene Retentionsflächen, déi bis elo an deenen einzelnen Héichwassergebiddern laanscht d'Sauer ausgewise sinn? Well et schéngt jo do ze sinn, wou dee gréisste Problem läit.

Wann am Fall vun der Sauer oder bei aneren nationale Flëss et nach mat lokale Moosnamen oft duergeet, esou ass dat bei der Musel - den Interpellant, den Här Clement, huet dat virdu schonn des Laangen a Breeden ugeschwat - net de Fall. Dat géllt besonnesch fir Réimech. Wa mir nämlech Waasserchutzmoosnamen wëllen zu Réimech duerchféieren, da muss gläichzäiteg zu Bech-Klengmaacher Moosnamen duerchgezu ginn, an zousätzlech op der däitscher Säit Kompensationsmoosnamen duerchgefouert ginn.

De Waasservolumen - virdu ass mat villen Zuele geschafft ginn - muss ech elo net kommentéieren, mä et weist sech, dass mir oder dass déi lokal Réimecher, Bech-Klengmaacher oder déi un der Musel net effektiv schlussendlech de Verursacher sinn. Déi Moosname sinn deemno net méi lokal ze ginn, mä regional, an iwwersteigen da bei wäitem déi finanziell Rumm vun der jeeweileger Gemeng.

D'Ursaache vum Héichwaasser sinn och net nëmmen an der Gemeng selwer ze sichen, mä gi praktesch importéiert. Dëst erkläert ënner anerem, dass de finanzielle Schlëssel - dovun ass virdu vill geschwat ginn - vu 50% Stat a 50% Gemeng op der Musel dann net gräift. Dofir kann ech dem Interpellant seng Fuerderung vu méi enger héijer finanzieller Ënnerstëtzung, an net nëmme finanzieller - an dat ass och scho virdu ugeschwat ginn -, logistescher, koordinationsméisseg Hëllefstellung nëmmen ënnerstëtzen. Vlächicht kënnt den Här Minister dann och dozou spéider Stellung huelen.

(**M. Lucien Weiler reprend la Présidence**)

Mä een Hauptproblem bleift awer och dann nach ëmmer, well ech mengen - et ass och scho virdu gesot ginn - d'Bebauung ass a bleift de gréisste Problem. Wa mer natierlech ëmmer nach erlaben, an lwwerschwemmungsgebiddern bauen ze goen, da schäfe mer fir eis selwer de Problem. Et gëtt nämlech nach Gemengen, déi Baurainen an esou Gebidder ausweisen an och zouloossen.

Ech mengen virdu ass och scho vum Här Scheuer dat Reglement vun 2000 ugeschwat ginn, wou déi

jeeweileg Gemengen opgefuerdert ginn, net méi dat zouzeloossen. Dofir och do eng Fro: Wëllt Der reglementaresch nach eng Kéier do awierken? Wa Jo, vlächicht a Form vun deenen neie PAGen aus dem neie Bautereglement, déi an deene Gemengen elo entstinn, fir do eben dat festzeschreiwen a méi fest Contrainten dann ze maachen.

E leschte Punkt handelt nach iwwert d'allgemeng Informatiounspolitik. Och do hate mer virdu schonn héieren, dass den Internet, wéi en ugekënnegt ginn ass vum Här Wolter déi Zäit, nach net um leschte Punkt ass. Wat weider vum Här Wolter virun zwee Joer ugeschwat ginn ass an der Interpellatioun, ass déi sou genannte Broschür.

Eng Broschür sollt ausgeschafft ginn, mat deenen néidegen Informatiounen, besonnesch fir d'Leit, déi an esou Gebidder wunnen, opzefuerderen, selwer Moosnamen, kleng Moosnamen duerchgefouert, dass de Schued am Endeffekt net esou héich ass. Dofir och do, Här Minister Halsdorf, vlächicht kënnt Der nach nolauschten, dass Der mer do d'Äntwert kënnt ginn, ob déi Broschür dann elo endlech fäerdeg ass, déi virun zwee Joer ugefuerdert ginn ass, a wéi laang mer do nach musse waarden.

An dann nach eng lescht Fro...

■ **M. Jean-Marie Halsdorf, Ministère de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire.** - Ech hunn zwee Oueren. Zwee Oueren!

■ **M. Henri Kox (DÉI GRÉNG).** - *Ah excellent!* Ech hunn der och zwee. Heiansdo geet dat zwar awer net esou richtig, ne?

(**Hilarité**)

Mä eng lescht Fro nach, an dat sinn déi sëllechen Telefonsnummere, déi een och op deem Site gesäit, wann een déi eenzel Pegelstänn wëllt offroen. Ech mengen et sinn am Ganzen 21 Pegelstänn, déi ee mat ënnerschiddlechen Telefonsnummere kann ufroen, ouni System, déi eng mat sechs, déi aner mat aacht Zifferen. Ech wier frou wann Der do och kéint reglementaresch agräifen, fir dass et da vlächicht eng eenheetlech Nummer gëtt, esou dass ee sech zréckfanen kann. Vlächicht mat enger Extensioun eent, zwee, dräi an esou weider. Da géifen d'Leit am Fall vun Héichwaasser och méi séier d'Informatiounen kréien.

Ech soen lech Merci.

■ **M. le Président.** - Merci, Här Kox. Als leschte Riedner ass den honorablen Här Robert Mehlen agedroen. Här Mehlen, Dir hutt d'Wuert.

■ **M. Robert Mehlen (ADR).** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, et kënnt ee mengen, et géif hei eng Debatt iwwert d'Héichwaasser am Oste gefouert ginn, wann een d'Riednerlescht kuckt. Dat ass och vlächicht keen Zoufall, well dat meeschte Waasser, wat esou iwwert d'Lëtzebuerg Land néiergeet, leeft iergendwou awer am Osten zesummen an dann ass et meeschtens och do wou et zesummeleeft, wou dee gréisste Misère entsteet, wann es ze vill beieneekënt.

Ech sinn och der Meenung, och wann et zu allen Zäiten lwwerschwemmung gi sinn, esou wäit wéi een zréckkucke kann, dat d'Klimachangementer effektiv dozou bäigedroen hunn, dat mer Wiederphenomeener hunn, déi esou rapid Nidderschléi mat héije Quantitéiten a kuerzer Zäit favorisieren.

Et ass evident, dat eng Temperatursteigerung, wéi mer se an deene leschte Joren an Uecht geholl hunn a wou nogewisen ass, dat

zum Beispill an deene leschten zéng Joer am Fong geholl déi wärmste Jore ware vun deene leschten honnert Joer, dat eindeutig do eng Erwärmung vun der Atmosphär stattfonnet huet, déi physikalesch gekuckt et mat sech bréngt, dat d'Loft méi Fiichtegkeet kann ophuelen. A wann dann eng Kalfront do drop trëfft, dann ass meeschtens d'Katastroph fäerdeg.

Dat ass ee Phenomeen, deen eis soll dovur warnen do ze mengen, well esou laang näischt passéiert wär, et wär elo keng grouss Gefor méi do, dat dat sech erëm géng widerhuelen. Dat déi nächst lwwerschwemmung kommen, dat ass esou sécher wéi d'Amen am Gebiet.

Mir haten hei zu Lëtzebuerg an deene leschte Joren ëmmer enorm Chance. Wann een iwwer Europa kuckt, wat sech a Spuenien, an Italien - wann een de ganzen Tour ronderëm mécht -, an Eisträich an an Ostdäitschland ofgespillt huet, da muss mer soen, dat mir hei ëmmer esou am Kär louchen, dat déi schwéier Onwiederer, déi Wiederzone mat deenen héijen Nidderschléi eigentlech ëm de Kär hei ronderëm gedréint hunn an dat mer onheemlech Chance haten. Dat wëllt awer net soen, dat zum Beispill d'Nidderschlagseinzugsgebitt vun der Musel net eng Kéier gradesou kënnt betraff ginn, wéi dat vun der Elbe virun zwee oder dräi Joer.

Dofir déi Debatt hei, an domat schléissen ech mech och deenen un, déi soen, et ass eigentlech e gudd Moment, ouni Opreegung an ouni elo voll an der Aktualitéit ze sinn, fir dat mer hei sollen de Point maachen. Et ass och net déi éischt Interpellatioun. Et ass jo schonn op déi viregt higewise ginn. Ech selwer hat 1995 schonn eng gemaach an et ass effektiv noutwendeg vun Zäit zu Zäit ze kucke wou mer stinn. Wat ass vun deem, wat mer déi leschte Kéier gesot hunn, realiséiert ginn a wat hu mer nach ëmzesetzen? Wéi steet et mat de Finanzen, fir dat ëmzesetzen, well do huet sech jo d'Landschaft och e bësselche verännert? A wat fir eng Mesur kënnen mer ergräifen, déi déi héchstméigleche Effizienz bréngt bei deem geréngst méigleche Kapitalasaz? Dat ass och en Aspekt, deen een net därfer aus den Ae verléieren.

Mir, an ech wëll dat ganz kloer soen, sinn an alleréischer Linn fir d'Preventioun. Do gehéiert de Klimaschutz dozou. Do sinn ech honnertprozenteg mat d'accord. Dat ass eng laangfristeg Aktioun, wou mer alleguer an der Pflicht stinn. Dat soll een hei erwähnen an do soll een och hannendru bleiwen, mä do kënnen mer elo ganz kuerzfristeg net drop awierken. Mir wëssen, dat dat eng Geschicht ass, déi sech fréistens a Jorzéngte positiv wäert auswierken.

Mä Preventioun an deem Sënn, dat wann d'Waasser scho kënnt, dat mer probéieren et net esou séier wéi méiglech lasszeginn. Dat war laang Zäit d'Strategie: Kommt mir maachen d'Baache méi riicht a mir baggeren nach e bëssen aus a wa mer et lasssinn, da kënnen jo déi, déi ënnendru leien - a mir wësse wien dat ass - kucken, dat se eens ginn. Dat ass eng Strategie, déi sécher d'Ënnermusel net schrecklech begeeschtert an de Rhein hannendrun och net.

Dofir, et ass wichteg, dat mir eis hei zu Lëtzebuerg Gedanken iwwer eisen Territoire maachen, mä et ass awer gradesou wichteg, dat um europäesche Plang eng koordinéiert Aktioun entsteet vu Preventioun a wann ech soe Preventioun, da schwätzen ech Zréckhale vu Wassermassen esou vill wéi et méiglech ass a probéieren se verzögert lues oflafen ze loossen. Domadder wëll ech net soen, dass et net géng dozou féieren, dat d'Flëss géingen usteigen, mä heiansdo geet et jo duer, dass een 20 oder 30 oder wann en héichgräift, 50 cm um Niveau ënnert

deem bleift wat d'Spëtzt dann ass, dann huet ee schonn enorm vill bewierkt.

Wa mir iwwer Bassins de rétention schwätzen, da mengen mer meeschtens esou Baséngen, déi glécklecherweis a leschter Zäit ëmmer méi ugeluecht ginn, wa Stroosse gebaut ginn, wa Parkinge gebaut ginn, wa grouss Infrastrukture gebaut ginn, wou vill Waasser opgefange gëtt an ofgeleert gëtt. Dat ass eng gutt Saach, mä dat geet bei wäitem net duer wann ee wëllt effikass sinn.

Mir hunn - an ech soen dem Här Clement Merci dofir, dat en aus eisem Wahlprogramm dat och zitéiert huet - eis schonn ëmmer dofir agesat, fir net nëmmen an de Flossdelten, do wou d'Baache souwisou lafen, iwwer Renaturéierung méi Plaz ze schafen. Dat ass zwar e kleng Bättrag, mä et ass net dat wat déi grouss Wierkung huet.

Déi grouss Wierkung hätte mer anzousch anescht. Ech hunn emol eng Rechnung gemaach, ech weess awer net ob se richtig ass. Mir hunn ongeféier, wa mer d'Bëscher ewechloossen, wou mer net kënnen ganz vill maachen, 128.000 Hektar landwirtschaftlech Fläch am Land. Dovunner sinn, mengen ech, 54% ongeféier Gréngland. Wann een dovunner d'Halschent nëmme géng huelen, dat si meeschtens grouss Wisebänn, déi relativ flaach sinn, mä dach awer enorm vill Waasserquantitéiten kënnen ophuelen, wann een et do mat kleng Barragë géng probéieren, wou een dann e gewëssenen Duerchfloss hätt, wou een dat kënnt regléieren, wann dann eng Kéier a 24 Stonnen honnert Liter kommen, oder mir hunn och scho méi gehat, da kéint ee riseg Quantitéiten zréckbehalen. Et léisst een se iwwer 24 oder 48 Stonne verzögert oflafen a schonn huet een an de Flëss, do wou alles zesummeleeft, d'Crête gebrach. Dat schéngt mer déi Approche ze sinn, wou een den héchste Wierkungsgrad hätt bei deem geréngsten Investissement.

Mir schwätzen net vu Maueren. Mir schwätzen einfach vun Ärdhiwwelen, déi ee kann upflanzen. Dann huet een och nach an där Bezéiung eppes fir den Naturschutz gemaach. Mä, an da stouste mer schonn op de Problem, et muss een awer och mat de Propriétaires eens ginn. An ech setzen emol viraus, dat bei ville Leit de gudden Willen ass wann d'Virussetzungen dofir geschafe ginn.

Mä dann därfer sech net eppes opbaue wéi et elo leider déi lescht Zäit e bësse geschitt ass tëschent deenen, déi fir den Environnement zustänneg sinn, an de Verwaltungen an de Propriétaires, well déi sech e bëssen iwwert den Dësch gezu fillen, mä et muss e vertrauensvoll Verhältnis geschafe gi wat et erméiglecht, dat een esou Mesuren ergräift, een de Leit och eng Entscheedegung iergendwéi dofir an Aussicht stellt a virun allem en hëlleft herno ze botzen. Wann esou Waasser zréckbehalen ginn ass, wësse mer, dat ëmmer e bëssen Dreck do ronderëm läit, dat si net de Misère domat hunn oder dat een se dann entscheedegt fir déi Aarbecht, déi se mussen maache fir do propper ze maachen.

Domadder géinge mer ganz sécher vill méi errechen, wéi mat esou „end-of-pipe“- Léisungen, och wann een dat favorabel gesäit, Här Clement. Ech kennen och déi Mesuren, déi déi aner Säit, ech mengen et ass net zu Wasserliesch, et ass zu Uewerbëlleg haaptsächlech wou d'Sauer riicht drop stéisst.

Schrecklech schéi gesäit et och net aus, mä fir déi Leit huet et sécher den Avantage, dat se méi roueg kënnen schlofe wann et Héichwaasser gëtt. Dat sinn alles Moosnamen, déi ganz deier sinn, déi een och do soll maache wou et versprécht eppes ze bréngen, mä mat engem preventive System fir

grouss Waassermengen iwwer Land zréckzehalen, mat engem geréngstmöglichechen Opwand, hätt ee wahrscheinlech e bessert Resultat.

Ech hat och eng Kéier eng Question parlementaire an deem Sënn gestallt. Déi ass mer deemools negativ beäntwert ginn an ech mengen, et wier och bis elo an deem Sënn, well do muss ee jo emol fir d'éischt kucke wou sinn d'Potentialer an da muss ee plangen, et muss ee kucke wéi een do virgeet, et muss een e ganze Programm opstellen, et muss ee sech mat de Leit, déi Propriétaire sinn, zesummesetzen, wahrscheinlech och mat de Bauerenorganisationen zesummesetzen, fir ze kucke wéi een do iwwer d'Ronne kënnt. Ech mengen, Här Minister - et géing mech och interesséiere wat Är Meenung dozou ass -, an deem Sënn wär bis elo nach net ganz vill passéiert.

Ech wëll och nach e Wuert zu de Renaturéierung soen, déi sécherlech hiren ekologesche Wäert hunn, wou awer maasslos iwwerdrüwe gëtt, wa gemengt gëtt, dat wier elo déi Moosnam, wou sou schrecklech vill fir den Héichwasserschutz géif gemaach ginn.

Ech huelen als Beispill de Réiserbann. Wann de Réiserbann vollgelaft ass wéi eng Buedbiden, dann ass et dem Waasser zimlech egal, ob d'Uelzecht ënnendrénger riicht gezunn ass an engem Gruef oder ob se am Zickzack do ronderëm leeft, dann ass et eng Buedbiden, wou ënnen esou vill fortleeft wéi uewen eraleeft. Dofir ass dat, wa manner Waasser fällt, sécher eng Moosnam, déi dozou bäidréit, datt d'Waasser e bësse méi lues ofleef. Mä wa mer wierklech en Héichwassersezenario hunn, dann hëllef dat ganz sécher näischt méi.

Et soll een dat net iwwerdreien, an dofir froen ech mech och op där enger Sait: Dat si Moosnamen, déi hu bis elo relativ vill Geld kascht an do hu mer och net gespuert. Do si mer op jiddfer Fall méi séier virukomm wéi an enger richteger Strategie fir haaptsächlech an de Wisebänn, well um Akerland geet et net esou gutt, mä fir zum Beispill an de grouse Wisebänn ze probéiere Waasser zréckzehalen.

Eppes anescht sinn déi punktuell Moosnamen, déi mir wéi gesot begrëssen, do wou se sénnvoll sinn. Do muss een sech effektiv en Investitiionsplang ginn. Mir ënnerstëtzen och, datt een de Gemengen hëllef, besonnesch deenen, déi et brauchen. A mir si jo an enger e bëssen onméiglecher Situatioun hei am Land, datt et Gemenge gëtt, déi esou am Geld schwammen, datt se heiansdo bal net esou richtig wëssen, wéi si et solle lass ginn, an datt anerer wierklech Schwierigkeiten hu fir d'Enner beieenen ze kréien. Mir fannen, datt een awer deene Gemenge vläicht, déi do iwwerfuert sinn - heiansdo sinn et kleng Gemengen, déi awer ganz staark drënner ze leiden hunn -, vu staatlecher Sait hier e bësse méi sollt entgéintkommen.

Ech wëll och, wann ech bei de punktuellen Moosnamen sinn, e Wuert iwwer de Problem zu Steenem verléieren. Et licht engem net ganz an, wann ausgebagert gëtt, datt doduerch automatesch dann den Niveau ofgesenkt gëtt. Mä hei schéngt et haaptsächlech de Fall ze sinn op Grond vu speziellen topographesche Gegebenheeten, an et wier och absolut noutwendig, wann ee gesäit wéi vill do ugeschwemmt ginn ass, och wann et e bëssen deier gëtt, datt do eppes geschitt.

Ech wollt nach e Wuert zur Versiegelung soen. Et wier ganz vill dozou ze soen. Mir wëssen, datt d'Landwirtschaft zu engem Deel och dozou bäidréit. Duerch déi modern landwirtschaftlech schwéier Gefierer gëtt duerch Buedemverdichtung ganz vill bewierkt, datt d'Waasser net méi esou kann anzéie wéi dat fréier mol de Fall war. Dat ass awer eppes, wat sech ganz schwéier ännere léisst.

Dofir ass et och ze begrëssen, datt d'Gréngland, wat eigentlech eng besser Capacité d'absorption huet, zougeholl huet. Et ass de Moment eng Tendenz fir - ech gebrauchen deen däitschen Term - die pfluglose Bestellung, dat heescht eng Buedembearbeitung unni ze plouen, well beim Plouen effektiv déi Verdichtung, do wou de Plou ënnen duerch de Buedem geet, entsteet, fir lues a lues och ze bewierken, datt d'Capacitéit vum Buedem fir Waasser opzehuelen an ze stockéieren domadder soll verbessert ginn.

Ech wëll och an deem Zesummenhank vehement deene widdergesprechen, déi soen, datt Drainagé géingen Héichwasser fördern. Et ass just de Contraire. Dat ass nun en Thema, do kann een sech nëmme wonnen iwwer Leit, déi meng si wiere Spezialisten a sech och als Spezialisten ausginn, a wat fir en Unfug do verzaapt gëtt. E Buedem, deen drainéiert ass, dee gesond ass, deen ass porös, deen huet vill Huelraum och duerch déi Déieren, déi dra wunnen, déi do wullen a schaffen, deen huet eng Capacité d'absorption, déi ganz gewaltig ass, an e gëtt d'Waasser iwwer Drainage ganz lues of. Dat ka kee falsch maachen.

E Buedem, deen net drainéiert ass, deen naass ass, deen doudege ass, deen ass wéi eng Betongplaque, deen ass zou, an dat wat drop fällt, dat leeft uewen driwwer of. Dofir alleguer déi, déi eng aner Theorie do verbreden, déi sinn einfach um falsche Päerd. Leider, leider hu mer jo do deen Antagonismus tëschent deenen, déi Agrarwirtschaft studéiert hunn, an deenen, déi dat dann awer e bësse falsch verstanen hunn an Ëmweltschutz wëlle bedreien.

D'Roll vum Barrage vun der Sauer dann nach an der leschter Minutt.

Här President, och do muss - dat war déi leschte Kéier nach en Thema - déi Capacitéit optimal genotzt ginn. Mir hunn haut d'Méiglechkeet, datt d'Crüen oder d'Nidderschléi ëmmer méi exakt virausgesot ginn - Gott sei Dank, dat hu mer virun enger Rei vu Joren nach net mat där Präzision gehat. Wann ee gesäit, wéi dat och déi leschte Kéier de Fall war, datt ganz héich Nidderschléi am Einzugsgebiet vun der Sauer sollten néiergoen, da kann een och duerch Preventioun, dat heescht duerch preventiivt Waasserfloossen d'Capacitéit de rétention vum Stauséi notzen, doduerch datt een einfach méi eng grouss Capacitéit huet fir Waasser opzehuelen.

Voilà, ech hunn domadden dat meescht gesot, wat mir dozou ze soen hunn. Här President, mir wiere frou, wann eist Uleies fir preventiv virzegoen, fir der Preventioun Prioritéit ze ginn, wann dat beim Minister géing op en oppent Ouer falen. Ech denken, och wat déi aner Moosnamen ubelaangt, erwaarde mer vun him, datt hien hei Kloertext schwätzt, wat hien da gewëllt ass vu senger Sait, fir aktiv Héichwasser-Schutzmoosnamen ze maachen.

Ech soen lech Merci.

M. le Président. - Voilà, domat ass d'Debatt ofgeschloss. An d'Wuert huet elo d'Regierung, den Här Innenminister Jean-Marie Halsdorf.

M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du territoire. - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, mir sinn also elo zwee Joer no deem Débat vun 2003 hei an der Chamber zesummekomm fir de Point ze maachen, wéi den Här Mehlen elo grad gesot huet, an enger Problematik, wou ech feststellen, dass all d'Intervenante ganz konstruktiv a ganz sachlech mat diskutéiert hunn.

Dat ass och sécherlech esou, well mer an der leschter Zäit keng Problemer haten, well am Joer 2004 hunn ech nogekuckt, wat d'Waasser, wat hei zu Lëtzebuerg niddergaangen ass, wäit - 16 oder 17% souguer - ënnert der Moyenne, déi mer an de leschten 30 Joer haten, esou dass mer net vill Problemer haten am Joer 2004. Och dëst Joer hu mer keng Problemer kritt mat Héichwasser, wat vläicht dozou féiert, firwat dass d'Débaten awer ganz sachlech sinn an dass am Fong geholl net esou intensiv an esou massiv gefuerdert gëtt, wéi dat vläicht wier wa Problemer gewiescht wären.

Mä et muss een sech bewosst sinn: Wann esou Situatiounen kommen, an där wäerten nees eng Kéier an deenen nächste Jore kommen, da si mer alleguer gefuerdert. Gefuerdert sinn dann d'Pompjeeën, déi ugeschwat gi sinn, déi betraffe Leit, déi Misère hunn doheem, déi sécherlech sinn och getraff, esou dass een déi Joren 1993 a 1995 gäre vergësst. Mä des Jore sinn awer déi, déi d'Basis bilde fir déi Gesetzgebung, déi mer haut hunn.

Wann een dat esou kuckt, da gesäit een am Fong geholl, dass dat d'Basis ass vun enger Mesure d'urgence. Et ass also an enger Zäit entstanen - an déi ganz Approche muss een och e bëssen esou kucken -, wou schnell huet misse gehandelt ginn. Ech sinn och der Meenung wéi vill Riedner heibannen, dass mer müsse verschidden Elementer, déi haut diskutéiert gi sinn, op de Leescht huelen a verschiddener evaluéieren a kucke wéi mer do weiderkommen.

Den Interpellant Lucien Clement huet jo de Programme gouvernemental zitéiert. Do si jo déi grouss Achse vun deem, wat mer solle maachen, ugeschwat. Mir wäerten e Plan national des zones inondables kréien. Ech ginn herno kuerz dorop an, dat ass e Concept de gestion des risques, well dat soll och geschéien. Et soll och e Plan d'intervention prioritaire gemaach ginn am Kader vun de Renaturatiounen. Och do wëlle mer, wéi de Lucien Clement och ofgeschloss huet, Neel mat Käpp maachen an dat wäerte mer och hi-kréien.

Zu deem, wat an deene leschten zéng Joer gelaft ass, muss ee soen, dass d'Regierung mengen ech eng laangfristeg ausgeriichten Héichwasserschutzpolitik gemaach huet, déi een als wierklech gutt dohinner ka stellen, well et huet sech munches gedoen, an dat wëll ech awer hei feststellen. Et kéint sécher munches nach méi effikass an nach méi effizient gemaach ginn, an et muss och nach munches gemaach ginn, an dorop wëll ech och nach agoen.

Tatsaach ass awer Folgendes: Ech hunn och eng Annex matbruecht iwwer de Pluriannuel, dee mer säit e puer Joer hunn, iwwer d'Investissementer bei Mesures anticrues. Do hu mer en Dokument, do sinn am Ganze 16 verschidden Dossieren, déi an der Prozedur sinn, mat enger Ventilatioun bis an d'Joer 2009, wou mer also kloer gesinn, dass an deenen nächste Joren zwielf Milliounen Euro sollen investéiert ginn, zwielf Milliounen vum Stat an och zwielf Milliounen da vun de Partner, vun de Gemengen, mat ongeféier enger Ratio vun zwou Milliounen d'Joer. Mir gesinn also, hei ass eng kloer Strategie do. Do sinn och verschidden Ouvrage betraff, iwwer déi haut vill diskutéiert ginn ass, déi op der Musel also am Oste sinn an op déi ech herno nach kann agoen.

Mir hunn also am Ganze 16 Projeten, wat direkt Mesures anticrues sinn, mat Maueren, Terrassementer an esou weider, Diguen. Awer am Ganze si säit 1995 - an dat soll een net vergiessen - 78 Projeten hei am Land entaméiert ginn, deelweis fäerdeg oder sinn ugefaange ginn a ginn elo fäerdeg. Dir gesitt also,

et ass net geschlof ginn, och wann d'Regelen haut e bëssen a Fro gestallt ginn. D'Regele si jo déi, dass mer soen, 80% vun de Käschte bei technesche Studie gi vum Stat geholl a 50% bei de Realisierungskäschten, wann et Héichwasser-Schutzmoosname solle sinn.

Gutt, mir kënnen an deem Rhythmus weiderfuere. Mir si bis elo weidergefuert an et wäert och net esou einfach ginn, fir des Ratioen oder des Pourcentagen ze änneren. Ech sinn awer der Meenung, et sollt een driwwer diskutéieren, a mir sollt och an der Regierung, an eiselem Waasserwirtschaftsamt kucken, wéi eng Potenzialitéiten et do gëtt, fir un deenen Tauxen ze fréckelen, wëssend awer och, dass an deene leschte Joren esou vill investéiert ginn ass an deene ganze Beräicher, wëssend awer och, dass d'Situatioun net ëmmer déiselwecht ass. An de Lucien Clement huet dat jo och ugeschwat.

Mir hunn am Fong geholl, kéint ee bal soen, dräi Situatiounen. Mir hunn déi Situatiounen, wou mer Gewässer hunn, wat navigabel Gewässer sinn, laut dem Gesetz. Dat ass d'Sauer bis op Ettelbréck. Dann hu mer d'Musel, déi ass och als navigabel ze betruechten, an do ass de Stat mat am Boot. Do gëtt et och keng Subsiden, mä do gi Kofinanzement gemaach. Dat heescht, do ass dem Stat seng Responsabilitéit als solch engagéiert.

Do muss een och herno kucken, an déi Diskussioun hu mer nach net gefouert, déi huet haut och kee Riedner gefouert: Wéi ass et mat deenen Ouvrage wann déi fäerdeg sinn? Wann där Zone sinn, wou de Stat dann am Fong geholl mat Propriétaire ass, wéi ass et do mat dem Entretien, mat all deenen Elementer? Déi Diskussioun, déi wäerte mer misse féieren, wéi de Stat sech do engagéiert a wéi d'Gemengen sech do engagéieren.

Anescht ass et natierlech wann et Gemenge sinn, wou Mesurë geholl ginn, déi keng navigabel Gewässer hunn. Do läit d'Kompetenz bei der Gemeng an do gëtt och mat Subsidé geschafft. Do hu mer also eng aner Logik. Mir hunn also hei zwee Systemen, an an deem System vum Kofinanzement hu mer och zwou Approchen. Do muss ech dem Lucien Clement Recht ginn, dass am Fong geholl an der Musel d'Envergurë vun de Gewässer, déi sech do bewegen, vill méi grouss sinn, an dass och déi Präisser, déi am Spill sinn, grouss sinn.

Obschonn, ech hu mer opgeschriwwen, hie sot, Réimech géif 16 Milliounen Euro kaschten, wann do géife Moosname geholl ginn. Do muss ech awer soen, dass am Fong geholl déi Etüd, déi gemaach ginn ass, e Katalog ass; dat ass eng Rumm, an do ass e Maximum dran an e Minimum dran. Do muss een och kënnen mateneen diskutéieren. Deemno wéi een dee Maximum an dee Minimum mécht, kann déi Moosnam e bëssen zréckgoen, muss dat net esou vill sinn. Awer ech hu gesot, ech si gären op fir Diskussiounen do nach eng Kéier ze féieren an ze kucken, wat do dran ass a wat net dran ass.

Do ass och mengen ech dat, wat ech ganz positiv un där Interpellatioun hei fannen, dass mer elo an enger Zäit si wou mer a Rou nach kënnen eis eng Strategie ginn. Eng Strategie, déi komplex gëtt a vill méi komplex gëtt wéi se jee war, doduerch well mer verschidde Schinnen hunn, wou mer müssen investéieren. De Kader, wéi muer d'Waasser hei zu Lëtzebuerg gériert gëtt, dee gëtt festgehale ganz kloer iwwer d'Waasserkaderichtlinnen, déi mer vu Bréissel imposéiert kréien. Mä do si vill Elementer dran, an ech wäert och, mengen ech, am Juni kënnen eisicht Dokumenter op den Dësch leeën, wéi mer wëllen d'Léisunge vun der Waasserkaderrichtlinn léisen.

Mä do sinn Elementer dran, an Dir kennt jo den Endsatz dovun, dat ass deen, dass eis Gewässer muss bis 2015 ekologesch a chemesch propper ginn. Mä do sinn Echéancen dran, an eng Echéance ass déi jo vum reelle Waasserpräis, deen ech ëmmer soen, bis 2010. Mä do sinn och Obligatiounen dran. An Obligatiounen zum Beispill vun eise Kläranlagen. Et ass haut nach net gesot, mä wa mir eis Kläranlage wëlle fit maachen, dass se der Direktiv entsprechen, da leeë mer 800 Milliounen Euro op den Dësch. Dat ass vill Geld.

Wa mer wëlle Renaturéierung maachen, an nach net déi grouss Renaturéierungen, mä kleng Renaturéierungen, well et gëtt zwou Zorte Renaturéierungen, géif ech soen. Et gëtt déi wéi se elo zum Beispill am Réiserbann virgesi sinn, wéi se zu Schëffleng gemaach gi sinn, wéi se zu Walfer gemaach gi sinn. Dat sinn deier Renaturéierungen. An da gëtt et méi kleng Renaturéierungen, déi der Hydromorphologie och entsprechen. Wa mer nëmmen déi maachen, gi mer schon nees eng Kéier 250 Milliounen Euro Geld lass. Et ass also iwwer eng Milliard Euro, déi do müssen, egal wéi, ausgi ginn, unni all déi Elementer, déi mam Héichwasser ze dinn hunn.

Mir müssen eis also Prioritéit ginn, an et ass wierklech derwäert global driwwer ze diskutéieren, an do gesinn ech dee grouse Mehrwäert vun dëser Diskussioun, déi mer hei féieren a gefouert hunn, fir am Fong geholl dëst als eng Aart Opbroch ze gesinn, wéi mer kënnen och d'Héichwasserproblematik an dësem Puzzle vu villen Obligatiounen an Elementer esou positionéieren, dass am Fong geholl d'Gemengen an de Stat hiren Obligatiounen kënnen gerecht ginn, an d'Bierger, déi am Fong geholl am meeschte gehäit si wa Problemer sinn, fir do e Kompromëss ze fannen, deen e gudd Kompromëss ass an dee genuch Leit zefridde stellt.

Duerfir ass jo och d'Iddi vun der Regionalisierung an de Moosname mat abegräff. Esou zum Beispill, wann ech nees op den Osten aginn, well mer jo vill driwwer geschwat hunn, wann ech zu Réimech a Bech-Maacher Polder wëll maachen, wat Sënn mécht, dann huet dat eng regional Bedeitung, an et ass jo ugeklonge bei verschiddene Riedner, da kréien ech jo en Effet iwwer d'ganz Region, an deen ass net negativ fir deen een, mä deen ass positiv global gekuckt. An ech mengen dat ass och déi Approche, déi mer müssen hunn.

Mir kënnen net all Héichwasser-moosnam huelen. Mir müsse kucken am Fong geholl Kompromësser ze maachen. Mir müssen d'Käschten an och d'Käschte-wierksamkeit an deen ekonomesche Profit kucken, dat ass jo ugeschwat ginn. Wann et ze deier ass, da kann een et sech net erlauben. Mir hu jo do ganz kloer e Grenzkostekriterium. Mir soen 1:2. Mir soen also, déi Moosnam muss esou sinn, dass wann ech zum Beispill e Schued géif kréie vun, wat soll ech soen, 100 Milliounen, da kann ech Moosnamen huele vu bis zu 200 Milliounen, fir déi 100 Milliounen ze vermeiden. Dat ass jo net schlecht. An dat ass eng Regel, déi och gutt ass, mengen ech, an déi och gutt dobaussen ze vertrieben ass.

Wann et natierlech elo esou ass, wann ech eng Moosnam huele vun 200 Milliounen an ech kann nëmmen e Schued vun zéng Milliounen verhënneren, da kann ech déi Moosnam net huelen, well se vill ze vill deier ass. Also ech mengen dee Ratio vun 1:2 wier richtig an dee wier wirtschaftlech och vertrietbar. Dat ass jo an de leschte Joren och esou gemaach ginn, an duerfir huele mer och do eis Responsabilitéit a mir wëllen dann och do an déi Richtung weiderfuere.

(Interruption)

Wat sot Der?

(Interruption)

Dat ass Är Visioun vun de Saachen. Mä ech mengen, et muss een eng Linn hunn, an déi Linn soll een duerchzéien. Ech fannen dee Ratio vun 1:2 gutt, an en huet jo scho seng Erfahrungswärter ginn an deenen zéng Joer wou mer elo do sinn, an d'Donnéë sinn do. De Jos Scheuer huet d'Règlement-grand-ducalen ugeschwat. Et sinn 22 Gemengen, déi esou e Règlement-grand-ducal hunn. Mir hunn eng Gemeng, déi en Naturschutzreglement huet, a mir hu sechs Gemengen, déi dat an hirem PAG geregelt hunn.

Dir wésst, d'Kaarte si verdeelt, mir wësse wéi et geet. Wéi et soll lafe mat de Règlement-grand-ducalen huet de Jos Scheuer ugeschwat. Hien huet geschwat vun de Baulücken, déi kënnen opgebaut ginn, an esou weider. An do muss ech soen, do ass meng Approche déi, dass Héichwaasser am Fong geholl, wéi den Här Kox et och gesot huet, ëmmer kënn, an et kann een et ni honnertprozenteg vermeiden. Dat ass einfach esou. Et kann ee just de Schued verréngeren, an duerfir kënnen Héichwaasser-moosnamen, déi dat verhënnere, net geduecht si fir nei Bauten ze erméiglechen, sensu stricto. Dat kann net sinn.

Et gétt keng absolut Protektioun. Dat muss ee wëssen. Duerfir mussen déi Gemengen, wou Problemer sinn, am Prinzip aus deenen Zonen eraus bauen. Ech stelle mer awer vir, dass mer an deenen nächste Méint an och Jore kucken, fir fir déi Zones inondables e globale Plang, eng global Strategie ze fannen. Dat ass jo och am Regierungsprogramm gesot ginn. Dee Plan national wäerte mer kréien.

De Moment hu mer just, géif ech soen, Donnéeën iwwert dräi Gewässer: iwwert d'Attert, iwwert d'Uelzecht an deelweis iwwert d'Sauer. Wat mer elo wëlle maachen a wat och schon am Rullen ass deelweis, dat ass dann och Donnéeën ze kréien iwwert d'Musel, d'Our, d'Syre, d'Äisch, d'Mamer, déi Schwaarz Ern, déi Wäiss Ern, d'Wolz, d'Klierf an d'Waark. Wa mer dat hunn, dann hu mer eng global Strategie fir d'Land. Da këne mer och déi Vernetzung vum deenen eenzelne Flëss kucken, well een hänt jo e bësse vun deem aneren of, wéi een do da ka virgoen a wéi een do da kann am Fong strukturéieren a cadréieren.

Déi zweet Approche, déi mer och wëlle maachen an deenen nächste Méint, ass déi fir ze kucken, déi Règlement-grand-ducalen, déi baséieren am Fong geholl just op zwou Cruën, an zwar vun 1993 an 1995, an do gétt ëmmer déi stäerkst geholl. Mir wëlle kucken, wat dat elo heescht, déi Cruën, a wat nach méiglech ass driwwer an drënner.

(Coups de cloche de la Présidence)

Wa mer dat fäerdeg bréngen, dass mer am Fong geholl kënnen de Wäert vun deem Héichwaasser wat mer haten an engem gewëssen absolute Kontext gesinn, da bréngt mer et och fäerdeg, eng Reglementatioun ze kréien, déi méi differenziéiert ass. Do leeën ech Wäert drop fir ze kucken, wéi héichwassersergefährdet datt déi eenzel Zonen, déi mer dann definéieren, sinn, a wou dann eventuell ka gebaut ginn, wou guer net ka gebaut ginn, a wou vläicht nach manner Oplage sinn.

D'Tatsaach ass, an ech weess dat zum Beispill vu Bech-Maacher, do ass gebaut ginn och an Héichwaasserzonen. Mä do sinn dann enne Garagen higesat ginn an dann de ganzen elektresche Volet ass op den éischte Stack komm. Dat si Méiglechkeeten. Op dat dat Beschod oder dat Gielt vum Ee ass, dat wëll ech am Raum stoe loosse. Mä ech gesinn also Poten-

zialer doranner, dass mer d'Règlement-grand-ducalen, déi mer hunn, versiche méi nuancéiert ze formuléieren, fir eis also do Méiglechkeeten ze ginn, méi nuancéiert virzegoen.

An do kréie mer och Instrumenter fir dat ze maachen. Do wëll ech besonnesch den Transnational Internet Map Information System on Flooding nennen, dat heescht d'TI-MIS. Am normale Gebrauch gétt dat esou genannt. Dat ass also am Fong geholl e System, e Konzept, wat am Einzugsgebitt vun der Musel eis et méiglech mécht, e Modell ze maachen, wann Héichwaasser op der Musel kënn, wat dann do geschitt an och ronderëm mat deene Gewässer. Do gi Geforekaarten opgestallt. Do gétt am Fong geholl d'Iwwerschwemmung als e globalt Konzept gekuckt fir dat ganz Land.

Dee Modell, deen dann do entsteet, dee géllt am Fong geholl fir déi dräi Länner, well mer jo hei mat de Fransousen a mat deenen Däitschen an engem Boot sinn. Do ginn dann déiselwecht Donnéeën verschafft. De Moment ass et jo esou, dass mer am Fong geholl dräi Previsiounen hunn an deenen dräi Länner, wat ech net gutt fannen. Et wier besser - dat hat den Här Kox och ugeschwat -, datt mer eng Previsioun géife kréien, a mir schaffen och dorunner fir dat ze kréien; e Modell also ze kréien, wou nëmme méi dee ganze Baseng nach just iwwer eng Previsioun - ech géif soen - interpretéiert gétt an och ausgeschafft gétt.

Wa mer dat fäerdeg bréngen, mengen ech, dann hätte mer och méi Elementer fir do nuancéiert virzegoen, a fir dann Décisiounen ze huelen, wou de Rapport vun der Leeschtung a vum Invest gutt ass, a wou mer da kënnen am Fong geholl verschidden Dossieréi méi nuancéiert maachen. Also, hei ass eng vun de Konditiounen, déi mer mussen ausschaffen.

Da wollt ech op en anere Volet agoen, deen och ugeschwat ginn ass vum Interpellant, vum Här Clement, dat ass dee vun deenen Etüden iwwer „Hochwasserschutz an der Luxemburger Mosel“ vun 2003 an och dee vun 1999 „Hochwasserschutzkonzept an der Sauer“. Déi eng, déi vun der Musel sinn, dat muss ech och mol eng kéier hei soen, sinn zu 100% finanzéiert ginn, mat 219.000 Euro, déi vun der Sauer nëmme zu 80% mat 70.000 Euro. Dat ass elo net relevant.

Relevant ass awer fir feststellen haut, no zéng Joer, dass an deem Dossier Sauer 43 Projeten entaméiert gi sinn, wou Moosname geholl ginn. Eleng d'Stad Dikrech huet 13 Moosname geholl fir d'Sauer an och hir Zouflëss. Zum Beispill Welschent, dat Réckhaltebecken, dat do gebaut ginn ass, dat ass jo net direkt un der Sauer, mä dat ass un der Waark. Mä an deem ganze Konzept si bis haut 43 Investisementer getéiget ginn, 43 Dossierien, wou dann d'Gemengen: lechternach, Dikrech, Ierpeldeng, Bettenduerf zesumme Geld ausginn hunn a sech Moosname ginn hunn, fir déi Géigenden, géif ech soen, méi héichwassersécher ze maachen.

Wat d'Musel elo ugeet, muss ee feststellen, dass mer do am Fong geholl nach net esou vill Opweises hunn. Dat, mengen ech, wier och normal, well am Fong geholl ass déi ganz Etüd eréischt Enn 2003 fäerdeg ginn. Den Här Clement hat dat jo och nach ugeschwat virdrun, an do stellen ech mer och vir, dass mer do gutt weiderkommen, an dass mer do och bis 2006 dann och kënnen, wéi hien et virdrun gesot huet, Neel mat Käpp maachen. Well do sinn e puer Projeten, déi elo schon um Rulle sinn. Do sinn e puer Moosnamen, déi deemnächst kënnen ëmgesat ginn.

Ech hunn nogesicht, wat sech am Fong geholl hei an deem Raum elo mécht. Am Raum Rëmerschen gétt de Moment eng Renaturé-

rung gemaach vun de Parcelles du ruisseau an der Millebach; zu Wellesten gétt eng Évacuation des eaux superficielles gemaach; zu Wuermeldeng gi Regularisatiounen gemaach an op der Sauer gétt och e Konzept ausgeschafft, fir géint d'Cruë vun der Sauer zwësche Wallendorf-Pont a Waasserbëlleg ze wierken.

An dann direkt Moosnamen, déi am Raum Oste gemaach ginn, dat sinn déi folgend: eng Mauer, Mesure de protection sur la Moselle vun enger Millioun, wou mer definéiere mussen, ob déi gemaach muss ginn, do ass esou vill festgesat; da laanscht d'Uertschaft Réimech nach eng Millioun; da laanscht d'Uertschaft Bech-Klengmaacher zwou Milliounen a laanscht d'Uertschaft Mertert 1,8 Milliounen an nach eng kéier laanscht d'Uertschaft Waasserbëlleg 2,080 Milliounen.

Dir gesitt also, et si Gelder, déi prett sinn, déi kënnen ventiléiert ginn iwwert déi nächst Joren. Et ass also net, dass do näischt geschitt ass, mä et ass wierklech de Wëllen do, och Neel mat Käpp ze maachen, an dann ze kucken déi Projeten, déi d'Gemenge mussen abréngen. Dat ass ganz wichteg. D'Gemenge mussen sech elo mam Waasserwirtschaftsamt un een Dësch setzen a Projeten ausschaffen. An da musse mer kucke wéi mer weiderkommen.

Wéi gesot, iwwert d'Regelen 50:50 an 80:20 sinn ech gär d'accord nach eng kéier ze diskutéieren, an ze kucke wéi mer dann do kënnen am Fong geholl eng gewëssen Zefriddenheet kréien, an dat Gefill kréien, dass hei eppes gemaach gétt, wou jiddereen am Fong geholl sech esou solidaresch stellt, wéi mer dat gären hätten.

Da wollt ech nach e puer Wieder soen iwwert d'Renaturéierung. D'Renaturéierung sinn ugeschwat gi virdrun, an dass dat keng Moosname sinn am Fong geholl, déi alles kënnen bewierken, mä se kënnen awer munches, wat d'Héichwaasser ugeet, bewierken. Do war jo eng Analys gemaach ginn, an déi Analys hu mer elo bei d'Kommissioun op Bréssel geschéckt an am Juni gétt se och virgestallt.

Laut där Analys hu mer hei zu Lëtzebuerg nach 57,8% vun den Haaptgewässer, déi ekomorphologesch an der Rei sinn. Dann hu mer 16,6%, wou mer kleng Ännerunge musse maachen. Mir hunn 12,0%, wou mer e bësse méi Ännerunge musse maachen, kann ee soen. A mir hunn 13,6%, wou et wierklech Problemer gétt fir Renaturéierungen ze maachen, au sens large du terme.

Dat géif och kee Sënn maachen, well dat si Gewässer wéi zum Beispill eis Musel, déi navigabel musse bleiwen, oder wéi eise Stausee, wat nu mol e Stausé ass. Do kann ee keng Moosnamen huelle fir am Fong geholl den ekomorphologischen Aspekt honnertprozenteg an de Grëff ze kréien. Mä all déi aner Gewässer kënnen mer mengen ech esou an de Grëff kréien, an dat léisst sech maache mat 250 Milliounen Euro - ech hat et virdrun gesot. Dës Aarbechte wäerten och deemnächst mat enger Strategie vu Prioritéiten opgesat ginn.

Dëslescht ware mer zu Schëffleng bei enger Renaturéierung, an do hat ech gefrot, dass d'Gemengen zesumme mat dem Waasserwirtschaftsamt a mam Ministère de l'Environnement sech un en Dësch solle setzen a sech eng Strategie solle ginn, wou mer Prioritéite setzen, fir dese Volet vun der Ëmsetzung vun der Waasserkaderrichtlinie ëmzesetzen, fir dat hinzekréien, an dat wäerte mer och hikiréien, wa mer eng kloer Strategie hunn, an och wa mer déi ganz Finanzéierung anescht gestalte wéi bis elo.

De Moment lafen alleguerten déi Aarbechten iwwer sechs Artikelen an de Budgeten. An ech stelle mer och do vir, dass mer dat méi regroupéieren, an ech stelle mer souguer vir, dass mer en extraen Artikel maachen an deem nächste Budget, fir am Fong geholl d'Waasserkaderrichtlinie ëmzesetzen, wat bis elo de Fall net ass, fir och do Transparenz ze behalen an ze gesi wéi mer am Fong geholl an deenen eenzelnen Dossieréi weiderkommen.

Weiderkomme wäerte mer sécherlech och, wa mer d'Prévision des crues, wat ugeschwat ginn ass, de Système de préalerte och optimiséieren. Do ass nach munches ze maachen, muss ech eierlech soen, well de Moment ass et esou, dass jo d'Previsiounen vun der Musel iwwert de Service de navigation gemaach ginn, deen dem Ministère des Sports ënnersteet; an déi vun der Sauer gi gemaach iwwert d'Administration des services de secours zesumme mat dem Waasserwirtschaftsamt.

Hei, mengen ech, misste mer fir d'Previsiounen dat fäerdeg bréngen, wat am Gesetz steet iwwert d'Waasserwirtschaftsamt, an zwar just esou eng Cellule ze kreieren, wéi et am Gesetz virgesinn ass, an da mengen ech, kéinte mer do och méi effizient oder optimal schaffen.

De Problem ass natierlech de Personalproblem, dee mer hunn, an dee wëll ech och hei kloer an daitlech soen. Ech weess, dass am Joer 2000, wéi d'Waasserwirtschaftsamt gestëmmt ginn ass an der Chamber, gesot ginn ass, et sollen ongeféier 33 Leit an deenen nächste fénnef Joer engagéiert ginn. Tatsaach ass, dass der bis elo siwen engagéiert gi sinn iwwer en Numerus clausus. Dat ass natierlech keng optimal Situatioun.

Mä mir hunn de Problem mat der Personalpolitik beim Stat. Et kann een net einfach massiv astellen, well dat Problemer gétt mat der Finanzéierung. Dat ass eng Realitéit an déi Realitéit musse mer onbedéngt an de Grëff kréien, well sofs fäerten ech, dass mer Strofe kréien, well mer verschidden Elementer net kënnen ëmsetzen, an dat kascht och Geld. Also wësse mer, wou et higeet. Mir wëssen also wéi de Kader ass, a mer wëssen also, dass mer gefuerdert sinn, dass des Interpellatioun net därerf einfach esou eng Aktioun si wéi der mol esou gestart ginn an der Chamber, mä hoffentlech këne mer wierklech...

(Brouhaha général)

Hoffentlech këne mer wierklech an e puer Joer, an zwee bis dräi Joer, mengen ech, méi kloer gesinn. Wa mer den TIMIS hunn, dee bis 2008 soll fäerdeg sinn, dann hu mer am Fong geholl GIS-Kaarte vun alle Gewässer vum Land, da këne mer konkret Mesurë wierklech direkt ëmsetzen. Ech erwaarde mer also, dass mer an zwee, dräi Joer wierklech gutt weiderkommen am Interesse vun eise Bierger, am Interesse vun der Sécherheet vun eise Land, am Interesse och vun der Liewensqualitéit, well Héichwaasser ass och e Stéck Liewensqualitéit. Et ass e wichtegt Element am Alldag, an do wëll ech gär mat lech alleguerten un engem Strang zéien. Ech wënsche mer also, dass mer déi gutt Wënsch, déi mer eis hei alleguerten an de Raum gesat hunn, kënnen zesummen ëmsetzen.

Ech soen lech Merci.

M. le Président. - Merci, Här Minister. Den Här Clement huet d'Wuert nach eng kéier gefrot.

M. Lucien Clement (CSV). - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wëll fir d'ëischt dem Minister Merci soe fir déi Äntwerten, déi e ginn huet, mä seng Äntwerten hu mech net ganz esou zefridde gestallt.

Plusieurs voix. - Oh! Oh!

M. Lucien Clement (CSV). - Dat ass normal. Ech hat eng Ausso gemaach, wat de Finanzement betrëfft. De Minister ass deem net no-komm, du moins huet en awer eng Ouverture an deem Dossier gemaach, well e gesot huet, de Stat ass Propriétaire, ergo komme mer zu engem Kofinanzement a sinn net méi an deem Zeenario vu Subsid, mä kommen an den Zeenario vu Kofinanzement. En huet awer keng Ausso gemaach, wéi dat soll sinn. Ech gi mol dovun aus, datt en do säi Besché mécht, datt d'Gemengen do këne matschwätzen.

En huet och gesot, am Raum Réimech wier ewell vill geschitt. Ech soen, wann ech Wellesten kucke mat enger renaturéierter Baach, also et deet mer Leed: Ech hu vu Chifferen hei geschwat a vu Waassermengen, do ass et ongeféier, wéi wann eng Maus an d'Musel pisse geet, fir déi eenzel Baach, déi do draleeft. Elo schwätze mir hei vun anere Mengen.

En plus, wëll ech nach soen, datt dat Waasser, wat d'Musel op Lëtzebuerg Säit zu 95 oder 98% féiert, am Prinzip net direkt eppes mat de Baachen zu Lëtzebuerg ze dinn huet, loosse mer et mol esou soen, dat kënn tu sooswou hier, ergo musse mer mat anere Mëttele op der Musel hantéieren, mat engem richtegen Héichwasserschutz, well mir kréien dat net an de Grëff. Wa mer e puer Baache renaturéieren op der Musel oder e puer Retentionsbecke maachen, kréie mer dat do net an de Grëff.

Des Weideren hunn ech eppes e bësselche vermësst. Ech hat de Suivi vum Dossier ugeschwat: Wéi geet et elo weider? A wat fir enger Form geet et weider? Well ech wëll just nach eng kéier drop hiweisen, déi Etüd, déi schwätzt zum Beispill vun enger Muselverbreederung. Déi Etüd seet och, datt d'Musel fir d'Flieessgeschwindigkeit a fir déi Gemengen, déi uewendru leien, wéi Bech-Maacher net ze vill ze belaachten, muss d'Muselsbréck zu Réimech op däitscher Säit, op Pfeiler gesat ginn. Déi steet elo op vollem, festem Buedem, déi misst do op Pfeiler gesat ginn.

Ech hu gesot, mir brauchen do administrativ Hëllef vum Ministère, vun enger Cellule, déi am Ministère fonctionnéiert, well ech mengen, de Minister weess jo och, datt d'Gemeng Réimech éischters emol d'Kompetenz net huet, fir dat därerf ze diskutéieren mat deenen Däitschen, an zweetens och d'Moyenen net huet, fir dat ze diskutéieren mat deenen Däitschen.

Dofir wollt ech nach eng kéier no-froen: Ass de Minister gewëllt esou eng Cellule anzusetzen oder seng Beamten ze beaflossen, fir déi Diskussioun iergendwann eng kéier unzufänken, wéi déi Etüd soll weidergoen, notamment wat och den däitschen Noper ubelaangt?

M. le Président. - Merci, Här Clement. Dann nach eng kéier ganz kuerz den Här Minister.

M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du territoire. - Jo, ech muss jo detailléiert soen, wéi am Fong geholl deen Zoustand ass vun deene Moosnamen, déi am Kader vun der Musel geholl ginn.

Do sinn déi dräi Uertschaften. D'Uertschaft Waasserbëlleg, do ass d'Etüd en cours, dat heescht also eng Studie ass gemaach, fir Waasserbëlleg am Fong geholl ze schützen. Et leie verschidde Varianten um Dësch, an elo gétt driwwer diskutéiert, wéi eng do geholl gétt.

Et ass och eng Étude géotechnique amgaangen. Déi muss jo och ëmmer gemaach ginn an esou engem Fall. Esou dass mer zu Waasserbëlleg këne relativ séier Neel mat Käpp maachen, wéi den Här Clement virdrun gesot huet.

Zu Réimech, do läit just eng Proposition de contrat vir, Här Clement, an déi muss elo diskutéiert ginn,

mengen ech, mat de Responsable vun der Gemeng, mat eis, mam Waasserwirtschaftsamt, an doraus kënne mer da kucken, wéi mer dann deen Dossier géréieren. Wann do déi Iddi, déi Dir elo maacht, déi ech och sympathesch fannen, firwat net, wa sech do e Groupe de travail oder e Groupe ad hoc wëllt maachen, an dee soll

dann do e Suivi maachen, hunn ech kee Problem domat. Mä mir mussen fir d'éischt awer dozou kommen, dass déi Proposition vum Kontrakt ënnerschriwwen gëtt.

An dann zu Bech-Maacher, dat ass déi drëtt Gemeng, déi concernéiert ass. Do ass de Kontrakt och aprouvéiert vun der Gemeng an do

ass d'Etüd och amgaangen. Dir gesitt also, mir sinn am Ufank, mä et geet scho gutt weider, a wa mer elo alleguerter gudder Wëlle weisen, da kréie mer och do eppes op den Dësch.

M. le Président. - Très bien. Merci, Hâr Minister.

Da si mer um Enn vun eiser Sitzung ukomm, eisen Ordre du jour ass erschöpft. Ech wëll lech nach drun erënneren, datt de Projet de loi 5432, eng Konvention iwwert d'Schafung vun der Agence spatiale européenne, muer als leschte Punkt um Ordre du jour steet, an datt bei dësem Projet de loi eng qualifizéiert Majoritéit nom Artikel

114 vun der Verfassung virgesinn ass.

Voilà, Dir Dammen an Dir Hären, domat si mer um Enn vun dëser Sitzung ukomm.

D'Sitzung ass opgehuewen.

(Fin de la séance publique à 18.15 heures)

MERCREDI, 4 MAI 2005

34^E SÉANCE

Présidence: M. Lucien Weiler, Président
M. Jos Scheuer, Vice-Président
M. Niki Bettendorf, Vice-Président

Ordre du jour

1. Heure d'actualité demandée par le groupe LSAP sur le rapport d'activité 2004 du Comité de surveillance du sida *(Discussion générale)*
2. 5419 - Projet de loi portant approbation de la Convention-cadre de l'OMS pour la lutte anti-tabac, faite à Genève, le 21 mai 2003
(Rapport de la Commission de la Santé et de la Sécurité sociale - Discussion générale - Vote et dispense du second vote constitutionnel)
3. Dépôt d'un projet de loi
4. 5432 - Projet de loi portant approbation - de la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne, faite à Paris, le 30 mai 1975 - de l'Accord entre les États parties à la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne et l'Agence spatiale européenne concernant la protection et l'échange d'informations classifiées, fait à Paris, le 19 août 2002 - de l'Accord entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et l'Agence spatiale européenne relatif à l'adhésion du Grand-Duché de Luxembourg à la Convention portant création de l'Agence spatiale européenne et des clauses et conditions s'y rapportant, fait à Paris, le 6 mai 2004
(Rapport de la Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche et de la Culture - Discussion générale - Vote et dispense du second vote constitutionnel)

Au banc du Gouvernement se trouvent: MM. François Biltgen, Jeannot Krecké, Mars Di Bartolomeo et Lucien Lux, Ministres.
(Début de la séance publique à 14.31 heures)

M. le Président. - D'Sitzung ass op.

Huet d'Regierung eng Kommunikatioun ze maachen?

Hâr Minister, ech hunn d'Regierung gefrot, ob si eng Kommunikatioun ze maachen huet.

(Négation)

Dann ass et gutt.

Fir haut de Mëtteg huet d'Sozialistesche Fraktioun eng Aktualitéitsstonn iwwert d'Aids-Problematik ugefrot. D'Riedezäit ass bei dëser Debatt nom Artikel 78-2 vum Chambersreglement festgehaleen a gesäit Folgendes vir: Dâr Fraktioun, déi d'Aktualitéitsstonn ugefrot huet, stinn zéng Minutten zou, deenen anere Fraktiounen jeeeweils fënnf Minutten an der Regierung eng Véirelstonn. Et si bis elo ageschriwwen: d'Madame Dokter Stein-Mergen, den Hâr Bettendorf an den Hâr Huss.

(Interruption)

Hâr Jaerling, et war mir net gemellt ginn, datt Dir géift d'Wuert ergräife, mä ech notéieren lech dann.

Da fänke mir direkt mat der Debatt un, an d'Wuert huet elo den Hâr Marc Angel als Vertrieder vun der sozialistescher Fraktioun. Hâr Angel, Dir hutt d'Wuert.

1. Heure d'actualité demandée par le groupe LSAP sur le rapport d'activité 2004 du Comité de surveillance du sida

M. Marc Angel (LSAP). - Hâr President, Hâr Minister, Dir Dammen an Dir Hären, wéi ech dësen Aktivitéitsbericht 2004 vum Comité de surveillance du sida mat deenen neien Zuele vun den HIV-Infektiounen zu Lëtzebuerg kritt hunn, hunn ech direkt d'Initiativ geholl fir och dës Problematik hei am Parlament mat lech a mam Minister ze diskutieren.

Hâr Minister, et huet mech gefreet an deem Rapport ze liesen, dass Dir, soubal Dir am Amt waart, lech iwwert dës Problematik informéiert hutt an am Comité de surveillance deelgeholl hutt an direkt d'Noutwendegkeet erkannt hutt, een neie Plan d'action auszeschaffen. Dir hutt och erkannt, dass den Haaptaccent vun esou engem Aktionsplang op dem Volet vun der Preventioun leie muss.

Hâr President, Dir Dammen an Dir Hären, erlaabt mer zu Ärer Informatioun kuerz op déi erschreckend Zuele vum 2004er Bericht anzegeen. 60 nei Infektiounen mam HIV-Virus am Joer 2000 zu Lëtzebuerg. 42 Männer an 18 Fraen, een absolute Rekord! Dës 60 Fäll sinn dat Duebelt vun der Joresmoyenne aus den 90er Joren. An et geet weider: Eleng dëst Joer, vum 1. Januar 2005 u bis haut, hu mir schonn zu Lëtzebuerg 24 nei Fäll. Aids gëtt et also nach ëmmer, an Europa a Lëtzebuerg erliewen eng zweet Well vun Aids-Fäll. D'Politik ass also elo gefuerdert.

Interessant ass och ze kucken, wéi déi 60 Leit sech mam HIV-Virus infizéiert hunn. 20 vun hinnen duerch Rapports homosexuels et bisexuels, dräi duerch Droggespréit-

zen, 35 duerch heterosexuell Rapporten, a bei zwee Fäll leie keng Donnéeë vir.

Och ass et interessant d'Altersgruppen ze analyséieren. Zéng Fäll vun de 60 neien Infektiounen 2004 hunn ënner 26 Joer; siwen Hetero-an dräi Homosexueller. 28 Fäll, also bal d'Halschent, sinn zwësche 26 a 35 Joer. Vun deenen 28 Fäll sinn der 18 heterosexuell, aacht homosexuell an zwee hu sech duerch Droggespréiten infizéiert. Bei der Altersklass 55 plus hu mir véier nei Infektiounen, dovunner sinn der dräi hetero- an een homosexuell. Wann ech dann zesummenzielen, alles wat ënner 35 Joer läit, hu mir 38 Fäll, also iwwert d'Halschent vu 60 Fäll si Fäll bei jonke Leit ënner 35 Joer.

Wat sinn eigentlech d'Ursaache vun dëser alarmanter Steigerung vun den Neinfektiounen? Ech mengen, et muss ee festhalen, dass säit der Mëtt vun den 90er Joren den Interesse un dësem Problem bei de Medien, bei der Populatioun an awer och bei de Politiker e bëssen nogelooss huet. An et gëtt nach ëmmer d'Certitude bei villen, déi denken Aids géif si selwer näischt ugoen, a si liewen no deem Motto „Mir kann keiner was“; ähnlech wéi bei der Sécurité routière: Déi, déi rennen, mengen et géif hinnen näischt geschéien.

D'Perceptioun vum Aids huet sech och an der westlecher Welt staark verännert, säitdem et glécklecherweis och Traitementer gëtt. Hei zu Lëtzebuerg ass kee Problem beim Accès un dës Traitementer - an der Drëtter Welt ass dat eng ganz aner Saach -, mä dës Traitementer hunn dozou bägedroen, dass vill Leit soen Aids ass nëmmen hallef esou schlëmm an et ass heelbar. Neen, dat ass falsch, an dat muss een och ëmmer erëm ënnersträichen. An da gëtt et nach ganz vill Leit, déi mengen Aids wier haut nach just ee Problem eben an de sou genannten Entwécklungslänner.

Interessant ass awer och ze kucken, aus wat fir enge Regiounen déi 60 Matbierger kommen, déi 2004 hei am Land positiv getest gi sinn. 34 vun hinnen, also méi wéi d'Halschent, si Westeuropäer. Ee Fall ass en Osteuropäer, dräi Fäll si vun amerikanesche Kontinent an 18 Mënschen aus Afrika.

Dës Zuele beweisen, dass den HIV-Virus keng Differenz mécht zwëschen Aarm a Räich, zwësche Mann a Fra, zwësche Jonk an Al, zwëschen Hetero an Homo; den Aids kennt keng Grenzen. Beim Aids ass et wéi bei alle gesellschaftspoliteschen oder medezinpoliteschen Froen: Och hei gëtt et e sou genannt soziaalt Gefäll. Hei hänkt et och oft vum soziale Status of, an dofir ass dat, wa mir herno iwwert d'Preventioun schwätzen, net esou einfach, an dofir muss déi Preventioun och ganz differenziert gemaach ginn.

Hei am Land funktionéiert d'Behandlung an de psychosoziale Sui-vi vun HIV-Positiven excellent. Och d'Recherche leeft gutt. Heizou muss een eisen Dokter, de Chercheuren, dem Gesondheitsministère a sengen verschiddene Ministere an deene leschte Jore Merci soen, an awer och der Aids-Berodung vum Roude Kräiz gratuléieren.

Et ass d'Preventioun, déi hei zu Lëtzebuerg verstärkt a verbessert muss ginn. Dëst ass net nëmme meng Meinung an déi vun de Leit um Terrain, mä och déi vu menger Fraktioun, an ech hoffen och Är heibannen.

Et geet also elo dorëms deenen neien Aktionsplang esou séier ewéi méiglech ze konkretiséieren an ze ënnerstëtzen. Et ass ganz wichteg budgetär a Personalméttelen fir eng besser Preventiounsaarbecht agesat kënne ginn.

Lëtzebuerg brauch een nationalen Aids-Koordinator, dee mat deene verschiddene Ministere an ONGen zesummeschafft. Virun allem ass et wéi gesot wichteg d'Preventiounspolitik besser ze koordinéieren. Aids-Preventioun muss verstärkt an eis Schoulprogrammer agebaut ginn. Hei wier nach ze ënnersträichen, dass et zu Lëtzebuerg nach ëmmer keng offiziell Education sexuelle an eise Schoule gëtt.

D'Preventioun muss och virun allem verstärkt bei eisen net Lëtzebuerger Matbierger gemaach ginn. Och am Prision muss dëst Thema behandelt ginn. Aids-Preventioun an Opklärung muss och verstärkt gi bei den ONGen, déi mat de Réfugiéë schaffen. Well eis Gesellschaft, wéi ech virdu gesot hunn, zu Lëtzebuerg esou vielfälteg ass, ass d'Preventioun besonnesch schwéier, an een nationalen Aids-Koordinator kéint hei hëllef an dës Aarbecht vereinfachen.

Ech ginn lech ee Beispill: Viru 15 Joer war d'Zuel vun den HIV-Positiven bei Heroïnohängege besonnesch héich. D'Drogpolitik huet op dësem Gebitt enorm Efforté gemaach, mam Resultat dass 2004 vun de 60 neien Infektiounen nëmmen dräi Drogkranker sinn. Et ass ze erënneren, dass am Gesondheitsministère et e sou genannten nationalen Drogekoordinator gëtt. Also, wann een eng voluntaristesche Politik bedreift, da kritt een och Resultater. D'Politik ass gefuerdert. Ech sinn och sécher, dass d'Aarbecht um Terrain vun de Bénévolent, déi am Kampf géint den Aids hëllef, besser gëtt, wa si wëssen dass d'Politik si nach méi ënnerstëtzt.

Erlaabt mir just e puer wichteg Acteuren, déi zur Preventioun bädroen, opzezielen. Dat ass d'Aids-Berodung vum Roude Kräiz an eng Rei vun A.S.B.I.en, wéi Stop Aids Now, den DropIn, de Gesondheitsministère mat sengem Service AST an der Division de la médecine préventive, awer och vill aner Ministere: den Immigrationsministère, de Justizministère - wann et ëm d'Preventioun am Prision geet -, den Educationsministère, de Ministère vun der Famil

a vun der Jeunesse an awer och eis Gemengen.

Dofir soll also en nationalen Aids-Koordinator mat all dëse concernéierten Acteuren zesummeschaffen. Esou ee Koordinator kann dann um Terrain ëmsetzen, wat de Comité de surveillance recommandéiert. Dëse Koordinator géif och dofir suergen, dass déi dräi Niveaue vun der Preventioun gemaach géinge ginn.

D'Prévention primaire ass déi wichtigst. Hei geet et virun allem dorëms Informatioun an Opklärung iwwert d'Ustiechungsrisiken ze maachen, a virun allem och ee Marketing vum Gummi. Dës primär Preventioun muss souwuel beim grand public wéi och bei deene verschiddenen Zielgruppe gemaach ginn. Hei ass et och wichteg Face-to-face-Aarbecht um Terrain ze maachen. A wann ech Terrain soen, soll d'Preventioun net nëmmen hei an der Stad gemaach ginn, mä am ganze Land bei de Lëtzebuerger a bei den net Lëtzebuerger.

Déi sekundär Preventioun, dat ass déi, méi Informatioun iwwer Aids-Tester ze maachen an d'Leit ze iwwerzeegen sech testen ze loosseren, wa se öfters de Partner wiesselen. Zu dësem Tester muss een erënneren, dass se gratis, anonym a fräiwëlleg sinn, an dat muss och esou bleiwen. Wichteg ass et och, dass wann ee positiv getest gëtt, et direkt eng psychologesch Betreuung gëtt.

Da gëtt et och nach déi tertiär Preventioun. Dat ass déi wou et drëms geet dofir ze suergen, dass déi HIV-Positiv sech richteg a seriö traitéiere loosseren.

Dofir, all déi Grënn, déi ech opgezählt hunn, iwwerzeege mech dovun, dass et ganz wichteg ass, dass mer esou en nationalen Aids-Koordinator kréien. Doniewent sinn awer och déi finanziell Méttelen wichteg. Well Aids an eiser Gesellschaft nach ëmmer en Tabuthema ass, ass et fir d'Organisatiounen, déi um Terrain schaffen, net esou einfach Donën ze kréien. An Dir gesitt wann Dir d'Zeitungen opmaacht an a verschiddenen Annoncé kuckt, ass ganz selten en Don dobäi fir eng Aids-Organisatioun. Dofir ass et also wichteg, dass de Ministère hei nei a méi Moyenen opbréngt.

Hâr President, Dir Dammen an Dir Hären, erlaabt mer zum Ofschluss nach den Dokter Robert Hemmer, de President vum Comité de surveillance du sida ze zitieren. Hie seet: «Pour vaincre le sida au Luxembourg, il faut le vaincre dans le monde.» Dëst ass méi wéi jee wouer, well den HIV-Virus oder Aids all véier Woche weltwäit esou vill Doudeger zielt wéi den Tsunami am Dezember d'lescht Joer. 40 Milliounen Mënsche si weltwäit infizéiert, dräi Milliounen Mënsche stierwen all Joer un Aids. Et gi 14 Milliounen Weesekanner duerch Aids, pro Dag gi 14.000 nei Infektiounen registréiert an 8.000 Leit stierwen un Aids. Et ass also wichteg drun ze erënneren, dass Lëtzebuerg duerch seng generéis Entwécklungshëllef vun eiser Regierung säit 2001 d'Lutte géint den

Aids an den Accès zu den Traitementer an deenen aarme Länner zu enger Prioritéit gemaach huet.

M. le Président. - Här Angel, Dir musst zum Schluss kommen.

M. Marc Angel (LSAP). - Dëst ass gutt, besonnesch wou an deene leschte Woche vill Aussoen zu dësem Thema vum Vatikan komm sinn. Mir dierfen net wéi déi zu Roum d'Aen zoumaachen. Mir mussen drun erënneren, dass de Kondom nach ëmmer dee beschte Schutz géint den Aids ass.

Här Minister, ganz kuerz: Wat gëtt um europäesche Plang am Rot vun de 25 Gesondheitsministere zur Bekämpfung vum Aids virgesinn?

Ech soen Iech Merci.

M. le Président. - Als éischt Riednerin ass ageschriwwen: déi honorabel Madame Martine Stein-Mergen. Madame Stein, Dir hutt d'Wuert.

Mme Martine Stein-Mergen (CSV). - Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, ech wëll fir d'éischt dem Marc Angel Merci soe fir dës Fro, och wa si net exakt zu deem Zäitpunkt um Ordre du jour stoung wou de Rapport erauskoum. Ech sinn nämlech der Meenung, d'Aktualitéit ass net de Rapport, mä d'Situatioun vun deene Leit, Männer a Fraen, déi dës Moment um Virus erkrankt sinn. Si mussen a si kréien och an onsem Land all medezinesch Hëllef, déi de Moment zur Verfügung steet, fir méiglechst laang bei méiglechst gudder Liewensqualität ze iwwerliewen.

Dat ass u sech awer net d'Fro, déi mer eis haut musse stellen. D'Fro ass villméi déi, wéi et méiglech ass, dass um leschte Stand vun den Erkenntnisser bei deem wat mir entre-temps iwwer den HIV-Virus wëssen esou vill Leit sech esou behuelen, dass si sech konnten ustiechen. Wann den Aids an den 80er an 90er Jore ëmmer fir e puer Schlagzeile gutt war, an och deemools d'Wëssenschaftler op der ganzer Welt all hir Energien dragestach hunn dës nei Infektionskrankheet ze erfuerschen, esou huet se haut d'äitlech u medialer Attraktivitéit verluer. Dës Virus ass deemools och an enger Rekordzäit identifizéiert ginn, et sinn eng ganz Rei Medikamenter entwéckelt gi fir dës Krankheet ze behandelen. Mä, et ass wichteg fir et ëmmer erëm ze widderhuelen, mir kënnen si bis elo weder heelen nach existéiert eng Impfung.

Och hei zu Lëtzebuerg gëtt a gouf mat gefuerscht, virun allem de Laboratoire de rétrovirologie, dee scho säit 1991 besteet, iwwerwaacht engersäits d'Behandlung vun onse Patienten a bedeelegt sech anerersäits un der aktiver Recherche, haaptsächlech op neie Medikamenter.

Deemools, wéi d'Krankheet entdeckt ginn ass, war Aids d'Krankheet vun den Homosexuellen an den Drogéierten. Dat waren dann och Gruppen, déi d'Öffentlechkeet interesséiert hunn. Do konnt déi grouss Majoritéit vun de Leit sech nämlech soen, mat engem Schauerer iwwer de Réck, déi aarme Leit, mä Gott sei Dank dozou gehéieren ech jo net, da kann ech dat och net kréien. Déi grouss Majoritéit vu Leit huet sech also net nëmme vun deenen zwou Gruppen, mä och vun der Krankheet distanzéiert. Entre-temps wësse mer et besser wéi deemools. Iwwer d'Halschent vun den nei infizéierte koumen dat lescht Joer aus der Grupp vun den Heterosexuellen.

Dee Message also, dass de Sida eng Krankheet ass, déi jidderee ka kréien, deen ongeschützte Geschlechtsverkéier huet, deen ass anscheinend net richteg eriwierkomm. D'Fro, déi mir ons also mussen haut stellen ass: Ass de Message net kloer genuch? Ass en net verständlech, oder spriecher mer

mat eise Campagnen déi falsch Leit un?

Déi Campagnen, déi esouwuel vum Ministère wéi och vun den Associatiounen, déi sech mam Aids befaassen, zum Beispill am Milieu vun den Drogésüchtege gelaf sinn, droen och hir Friichten. Eng ganz Panoplie vu Preventiounsmaassname sinn ugelaft. Esou sinn de facto Toxicomanéi largement aus dem Grupp vun Nei-Infektiounen verschwonnen, an dat well si éischters informéiert sinn iwwer de Risque, an zweetens kënnen si déi gebrauchten Seringuë géint steriler antauschen.

Wéi ass et awer mat der Informatioun ausserhalb vun dësen Ex-Risikogruppen? Dee Message, an hei wëll ech dat vläicht berühmtesten Affer vun der Aidspandémie zitieren, de Freddie Mercury, de Sänger vu Queen, dee schonn an den 90er Jore gesongen huet, „too much love will kill you“. Dës Message ass et, dee muss duerchkommen.

(Interruptions)

Mir mussen d'Informatioun bei déi Jugendlech droen. Meedercher a Jongen, déi Schoule besichen, sollten net nëmme an hirer Éducation sexuelle gewuer gi wéi et funktionéiert fir Kanner ze kréien oder fir keng ze kréien, mä och wéi een Nee seet a wéini dass ee muss Nee soen, also am Résumé, wéi kann ech mech géint den Aids schützen.

Ech stelle mir vir, dass ee scho kennt am sechste Schouljoer usetzen, well jo hei schonn en éischte Biologiesprogramm uleef. Mir dierfen och net vergiessen, dass an dësem Schouljoer scho vill Kanner geschlechtsräif sinn, well jo net jiddereen d'sechst Schouljoer mat zéng oder mat eelef Joer packt, mä well der eng Rei méi laang do setzen.

Spéitstens awer no dem éischte Joer secondaire misst all Kand wësse wéi ee sech mat Aids ustécht a wat dat fir Konsequenzen huet. Ob een dat elo dem Titulaire iwwerléist oder de Biosproff domat chargéiert, oder et an der Relioun oder Education morale et sociale usprécht oder esouguer Persounen vu baussen an d'Schoulen invitéiert, ass eigentlech egal.

Wichtig ass, dass dat Ganz keng ze vill moralesch Connotation kritt, mä eng praktesch, bal technesch. Dës Krankheet soll als Krankheet ofschrecken, net déi Krank sollen d'Leit ofschrecken. An dësem Zusammenhang ass et mer och en Uleies ze vermëttelen, dass einfache Kontakt mat engem Kranken net zu enger Ustiechung féiert, net dass mer erëm esou eng Hysterie ausléise wéi an den 90er Jore. Den Thema Zwangstesten ass bei ons vum Dësch a muss och vum Dësch bleiwen.

D'Resultater vun dësen Ausnahme mussen sech an den Ustiechungstestiken ausdrécken. Déi vill 25- bis 35-Jähreg mussen eraus. Dat ass deen Alter, wou ee säi Liewen opbaut an net den Alter, wou ee säin Testament schreift, well léif Kolleeginnen a Kolleegen, den Aids ass kee Schicksal, mä vermeidbar. Déi falsch Meenung, et wier eng Krankheet wéi déi aner, muss erëm aus de Käpp verschwannen.

40% vun den nei infizéierte kommen aus Länner ausserhalb vu Westeuropa, en additionnellé Message, deen een net dierf aus den Ae verléieren; och ee fir ons Leit, fir ons Touristen. Doriwwer eraus, dass Sextourismus eng besonnesch knaschteg Manier vun Exploitatioun an den Entwécklungs-länner ass, beinhalt fir seng Adepten och e gewësse Risiko.

M. le Président. - Madame Stein, Dir musst zum Schluss kommen.

Mme Martine Stein-Mergen (CSV). - Ech wëll och mäi Schluss ewechloossen, well de

Kolleeg Angel huet den Dokter Hemmer schonn zitieret: «Pour vaincre le sida au Luxembourg, il faut le vaincre dans le monde.»

Ech soen Iech Merci.

M. le Président. - Merci, Madame Stein. Als nächst Riedner ass den Här Niki Bettendorf ageschriwwen. Här Bettendorf!

M. Niki Bettendorf (DP). - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, d'Demokratesch Partei hat den Thema Aids an hirem leschte Wahlprogramm ganz d'äitlech beschriwwen an et steet e flott Kapitel dodran, „Aids immer noch ein Thema“.

Här President, fir Zäit ze gewanne liesen ech Iech net vir, wat mer deemools gesot hunn, mä ech stelle fest, dass mir honnertprozenteg richteg louchen. Dat Kapitel geet nämlech un: „Das Thema Aids ist in den vergangenen Jahren in unserer Gesellschaft zunehmend in Vergessenheit geraten. Trotzdem stecken sich hierzulande und weltweit immer mehr Menschen mit dieser Krankheit an“, an esou weider an esou virun. Mir waren där heiteger Debatt also e gutt Stéck viraus, an ech kann den heitege politesche Responsablen nëmme un d'Häerz leeën ze recommandéieren dat ze liese wat mir geschriwwen hunn.

De Rapport d'activité 2004 vum Comité de surveillance weist leider drop hin, an et gouf schonns hei gesot, dass 60 nei Fäll vun Infizierungen d'lescht Joer hei am Land dobäikomm sinn. Dat ass en traurege Rekord, deen op e gewësend iwwerdrüwend Sécherheetsgefill zrëckzeféieren ass.

De Kolleeg Angel huet déi 60 Fäll statistesch ënnersicht a beluecht, esou wéi se am Rapport sinn. Lëtzebuerg läit dem Rapport d'activité no am europäeschen Trend vun enger sou genannter zweeter Ustiechungswell. D'Krankheet ass an engem gewëssene Mooss an deene leschte Jore banaliséiert ginn. De Schock, deen d'Ausbrächen oder d'Erkenne vun dëser Krankheet an den 80er Jore ausgeléist huet, ass iwwerwonnen. D'Précautionsreflexer an d'Schutzmaassnamen hunn deemno och nogeloo.

Jidderee muss sech erëm bewusst ginn, dass den Aids eis all eppes ugeet, dass jidderee kann dovu be-traff ginn, zumools eis jonk Matbierger mussen erëm nei a méi gezielt mat dem Thema sensibiliséiert ginn. Dës Krankheet treëft net nëmme e marginalen Deel vun eiser Populatioun an net nëmme eng gewësse Populatioun. D'Preventioun muss groussgeschriwwen ginn. En Heilmittel gëtt et bis haut leider nach net, och wann d'Laboratoire weltwäit säit Jore intensiv an onermiddlech fuerschen.

Ech wëll hei nach op d'Wichtigkeet vun der medezinescher Fuerschung an der Fuerschung insgesamt hiweisen. D'Fuerschung kascht an et mussen deemno Eforté gemaach ginn, fir d'Fuerschungsaarbecht finanziell ze ënerstetzen. En Heilmittel gëtt et net, et gëtt awer Traitementer, déi mat der Zäit ëmmer méi performant ginn. En infizéierte kann haut dank engem adequaten Traitement iwwer 15 Joer oder méi weiderliewen an zwar net andeems en an engem Spidolbett muss dohewegéieren, neen, déi Leit kënnen e plus ou moins normal Liewe féieren, schaffe goen an an enger Famili liewen.

Éinescht huet d'Madame Stein en Englänner hei zitieret, ech kënn dee beschte Basketballspiller vun der Welt zitieren, de Magic Johnson, dee schonn iwwer zéng Joer Aids huet...

(Interruption)

...- HIV-positiv ass, selbstverständlich - an deen nach ëmmer anstänneg ka liewen.

Wichtig schéngt mer och an deem Kontext d'net Ausgrenzung vun infizéierte Matbierger. Dat Beispill ass hei och schonns gesot ginn. Mir hunn zum Beispill e Gesetz wou dra steet, wann een den Examen mécht fir de Mariage, da muss een e Zertifikat vum Dokter bréngen, dass ee keng ustiechend Krankheet huet. Wéi mer dat gestëmmt hunn, hu mer den Aids ausgeschloss, an deen ass och haut nach ausgeschloss. Et ass vläicht wichteg, dass een nach eng Kéier dorun erënnert.

Weltwäit hunn am Joer 2004 sech 4,9 Milliounen Leit mam HIV-Virus infizéiert. 3,1 Milliounen Leit sinn d'lescht Joer un Aids gestuerwen. Dat sinn erschreckend héich Zuelen, mä et sinn se nach laang net alleguerten. Besonnesch betraff si Länner wéi am Moment Indien, afrikanesch Länner, wéi Sambia, Burundi, Kenia, wou Enn 2004 25,4 Milliounen Leit infizéiert waren. A Südafrika liewe ronn 5,3 Milliounen Infizierter, ouni China ze vergiessen, wou keng Zuelen do sinn, mä wou Milliounen Leit am Abléck einfach elo stierwe gelooss ginn.

En Haaptproblem sinn déi vun den Elteren infizéiert Kanner, déi ouni Eltere grouss ginn, an Orphelinatë mussen liewen, an hei kann haut scho mat Geld a Medikamenter de Kanner à la base gehollef ginn, eng ganz wichteg Saach.

Besonnesch an deene Regione mussen immens Eforté gemaach gi fir de Problem an de Grëff ze kréien. Mir hunn an der Kommissioun eng Diskussioun gehat tëschent Deputéierte wat d'Influenz vun der kathoulescher Kierch an dem verstuere Poopst an dëser Problematik ubelaangt. Ech erlaber mer just dorop hinweisen, dass d'Kierch, notament a villen afrikanesche Géigenden, eng gewësse Responsabilitéit ze droen huet, mä d'Kierch ass do ganz bestëmmt net eleng. Et gëtt an Afrika méi net Katholike wéi Katholiken. A China sinn all déi infizéiert guer net Katholiken an dat huet net vill zur Verminderung vum Sida bäigedroen.

Et kann een nach vläicht ee Wuert soen zum Sang contaminé. A China gi Milliounen vu Leit, déi duerch Bluttransfusiounen contaminéiert ginn, stierwe gelooss. A Libyen sinn elo fënnf bulgaresch Infirmiëren an een Dokter zum Doud veruerteelt ginn, well 425 Kanner iwwer Bluttransfusiounen infizéiert gi sinn. A Frankräich, wann een eng Bluttransfusioun kritt, muss no engem Mount d'Kontroll gemaach ginn, ob d'Blutt net infizéiert war. Mir hu Gott sei Dank hei zu Lëtzebuerg d'Croix-Rouge, déi déi Aarbecht exzellant mécht, de Plasma sammelt. Dat ass formidabel, mä ech ka mer awer och d'Fro stellen, ob een hei net géif soen, nom franséische Muster, ob een net sollt do och eng zweet Kontroll no enger Bluttransfusioun maachen.

Bon, et ass scho villes gesot ginn. Ech wëll nach just op de Fonds mondial de lutte contre le sida, la tuberculose et le paludisme hiweisen.

M. le Président. - Dir musst wierklech zum Schluss kommen!

M. Niki Bettendorf (DP). - Ech kommen zum Schluss.

M. le Président. - Jo, Dir sidd bei sechs an enger hallwer Minutt.

M. Niki Bettendorf (DP). - Wann Dir mech gestéiert hätt, dann hätt ech direkt reagiert. Ech loosse Iech dësen Zield he „Pourquoi les amis du fonds mondial“. Da kënn Der mer dee verdeelen un d'Kolleegen, dann ass d'Saach an der Rei.

Ech soen Iech Merci.

M. le Président. - Merci. Als nächste Riedner ass den honora-

blen Här Huss ageschriwwen. Här Huss, Dir hutt d'Wuert.

M. Jean Huss (DÉI GRÉNG). - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, iwwer d'Aids-Problematik géif et eigentlech vill méi ze soe gi wéi een dat hei am Kader vun dëser Aktualitéitsdebatt ka maachen. Den 1. Dezember d'lescht Joer war bekanntlech déi offiziell Journée mondiale contre le sida, an dat mannt wat een haut muss soen ass, dass de Problem vun Aids absolut net geléist ass an am Géigendeel riskéiert an deene kommende Jore weltwäit nach vill méi dramatesch Ausmoossen unzehuelen.

E puer Zuele just wëll ech och hei bréngen, et sinn der eng Partie scho genannt ginn zu der internationaler Verbreedung vun Aids, ier ech op de Problem vu Lëtzebuerg zrëckkommen. Weltwäit stierwen all Dag, dat muss ee sech emol virstellen, ongeféier 8.500 Leit un de Folge vun Aids. 4/5 dovun an Zentral- a Südafrika, mä och a Südostasien, an Europa a weltwäit.

E puer Zuele just wëll ech och hei bréngen, et sinn der eng Partie scho genannt ginn zu der internationaler Verbreedung vun Aids, ier ech op de Problem vu Lëtzebuerg zrëckkommen. Weltwäit stierwen all Dag, dat muss ee sech emol virstellen, ongeféier 8.500 Leit un de Folge vun Aids. 4/5 dovun an Zentral- a Südafrika, mä och a Südostasien, an Europa a weltwäit.

A Länner wéi Südafrika sinn 21,5% vun der Bevëlkerung infizéiert. Dat ass 1/5 vun der Bevëlkerung. Wann ee sech do d'Entwécklung virundenkt, da kann et ee grujelen. A Sambia 15 bis 20%, am Mosambik 12,2%, an Tansania 8,8% an esou virun.

25 Milliounen Afrikaner an deene Länner sinn HIV-infizéiert, dovunner 57% Fraen a leider och scho vill Kanner. Weltwäit schéngen iwwer 40 Milliounen Mënschen infizéiert ze sinn, a grad och an engem Riseland wéi China schéngt den Aids ëmmer méi rasant ëm sech ze gräifen.

No offiziellen awer zweifelhaften Zuele waren 2003 a China zwar nach nëmme 840.000 Leit als offiziell Séropositif registréiert, mä de Problem schéngt awer rasant ëm sech ze gräifen.

Deen dramateschsten Aspekt vun Aids ass also ouni Zweifel ze gesinn an den aarme Länner vun Süden. A vu dat leider net vill Aus-sicht op eng Verbesserung vun der Situatioun besteet, riskéieren d'Ekonomië vun enger ganzer Partie vun afrikanesche Staten, souwéi hir Educations- a Gesondheits-systemer an eng total humanitär Katastroph eranzerrutschen, trotz Entwécklungshëllef.

Schold un dëser dramatescher Entwécklung sinn net nëmme kulturell Traditiounen an deene Länner wéi déi weiderhi grasséierend Ënerdréckung vun de Fraen, schold si virun allem och déi grouss Aarmut an den Analphabetissem, a schold si kloer och westlech Finanzinstitutiounen wéi den FMI oder d'Weltbank, déi den dortege Regierungen insgesamt an och esouguer am Beräich vu sozialen Arichtungen am Santésecteur an esou virun eng sozial Austeritéits-politik imposéieren.

A mat schold si finalement och déi grouss Reliounen, grad och de Vatikan vu Roum, mä net nëmme hien, all déi grouss Reliounen oder Regierungen wéi déi vun Här President Bush, déi d'Schwéiergewicht vun der Aids-Bekämpfung op Appeller zur sexueller Enthaltensamkeit richten, anstatt anzetriede fir bëlleg oder gratis Preservativen an anzetriede fir bëlleg oder gratis Anti-Aids-Medikamenter.

Wien absolut aarm ass an näischt ze bäissen huet, dee ka sech selwer weder Preservativer nach Aids-Medikamenter leeschten, an esouguer wann zwëschenzäitlech de Präis vun dëse Medikamenter e Stéck zrëckgaangen ass bleiwen se nach vill ze vill deier fir déi Aarm. Iwwer déi kommend nei Brevetsregelungen am Kader vun der Welthandelsorganisatioun OMC riskéieren d'Präisser am Intérêt vun den Aktionäre vun de grouse Pharmakonzerner geschwënn erëm an d'Luucht ze klammen.

Wann dat geschitt, dann ass Aids-bedingt, virun allem an Afrika, eng

nei Form vun Auschwitz virprogramméiert.

E puer Wuert zur Lëtzebuurger Situatioun. Och hei am Land schéngt trotz villen Efforten, déi an deene vergaangene Joren ouni Zweifel gemaach goufen, d'Zuel vun den Nei-Infektiounen erëm zouzuehelen. An och hei zu Lëtzebuerg stierwe vereenzelt nach Leit un de Folge vun Aids.

D'Opklärungsarbecht iwwer Aids an déi preventiv Moossnamen, déi vun der Santé an zesummenaarbecht mat enger ganzer Rei vun aktiven ONGen an d'Wee geleet goufen, mussen also weidergefouert ginn. An de Ministère ass an eisen Ae gutt beroden, wann en sech dobäi verstärkt op d'Kompetenz an op d'Terrainsaarbecht vun all deenen ONGe stäipt, déi hei an der Diskussioun ënner anerem och vum Här Angel schonn erwähnt goufen: d'Aids-Berodung „Stop Aids Now“ oder och „Abrigado“ oder „Jugend- an Drogenhëllef“, wann et sech ëm de Lien mat der Toxicomanie handelt.

(M. Niki Bettendorf prend la Présidence)

Déi preventiv Aarbecht muss sech wahrscheinlech iwwert déi méi allgemeng Opklärung eraus nach méi staark konzentrieren op déi sou genannte Risikogruppen, woubäi net eleng gratis Preservativer a beschtméiglech medezinesch Therapië vu Wichtigkeet sinn, mä och déi sozialpsychologesch an déi sozial Betreuer fir de Betreffenen an hirer Situatioun déi beschtméiglech Aussichten ze assurieren.

Här Minister, eng kleng Fro just an dësem Kontext: Am Rapport d'activité vun Ärem Ministère hunn ech gelies, datt fir d'Joer 2005 esouwuel d'Editioun vun enger Informationsbroschür wéi och d'Distributioun iwwer DVD vun engem Film virgesi waren, ass dat scho geschitt? Ass déi Distributioun schonn op engem méi breeden Niveau geschitt? A wéi soll et mat weidere preventive Mesurë weidergoen?

Et ass kloer, dass mir als Gréng all nützlich preventiv Mesuren an all sënnavoll wëssenschaftlech Fuerschung wäerte politesch ënnerstëtzen. Mir wieren awer och frou, Här Minister, wann Dir als Gesondheitsminister, an zesummenaarbecht mam Finanzminister, mam Ekonomiesminister a mam Minister fir Entwécklungshëllef, eng kloer Lëtzebuurger Stëmm an allen internationalen Institutiounen, wéi der OMC, dem FMI an der Weltbank géift erhiewen, fir datt an Afrika zum Beispill endlech eng realistesch a sozialverdréiglech Léisung vun der Aids-Problematik méiglech kënn gemaach ginn. Och dat wier eng wichteg Pièce am Dossier, wann et ëm eis Glafwierdegkeet a Saachen Anti-Aids-Bekämpfung geet.

Ech soen lech Merci.

M. le Président. - Merci, Här Huss. Den Här Jaerling huet sech nach gemellt, dee virdrun net ageschriwwen war. Et ass an der Rei.

Här Jaerling, Dir hutt d'Wuert.

M. Aly Jaerling (ADR). - Här President, et ass ëmmer erëm erschreckend, wéi trotz allen Opklärungsversammlungen a -campagnë periodesch de Fléau vun Aids sech ëmmer erëm bemierkbar mécht a wat e weltwäit fir e Schued uriicht. An et ass och erschreckend a scho skandaléis, dass, trotzdem se d'Konsequenz vun hirem Handele kennen, et nach ëmmer spirituell a Groussmuechtoberheite gëtt, déi d'Benotze vu Preservativmëttel verdämen a fir hiert onverantwortlecht Virgoen mol net zur Rechenschaft gezu gin, e Virgoen, wat besonnesch an deenen ënnerentwéckelte Länner bei de gleewegen Leit vill Schued am zesummenhang mam Aids uriicht.

Awer och hei am Land si 60 nei Infektiounen jo net grad näscht a beweisen eis erëm op eng schrecklech Aart a Weis, dass et ëmmer nach Leit gëtt, déi mengen de Virus vun Aids géif laanscht si fléien a géif nëmmen déi aner treffen. Oder d'Nouvellë vun eventuell heellende Medikamenter bréngen si zur Meenung, dass den Aids jo awer dann net méi liebensgefierlech wär an zu all Moment kënn geheelt ginn. Et ass déi Onbedenklechkeet, déi gefierlech ass an déi et unhand vu Campagnen heescht onbedéngt aus der Welt ze schafen.

Esou wéi och déi onsënneg Meenung muss bekämpft ginn, den Aids géif nëmmen a Kreesser vu Bi- oder Homosexuelle respektiv bei Suchtkranken optauchen. D'Chifferen, déi mer virleien hunn an déi hei schonn e puermol ernimmt gi sinn, léieren eis kloer eppes anescht. Vun deene 60 neie Fäll sinn der 35 - also iwwert d'Halbschent - bei Heterosexuelle festgestallt ginn, 20 bei Homo- a Bisexualen an dräi bei Infektiounen vu Rauschgift. D'Chifferen beweisen also ganz kloer, dass trotz eisem héije Wëssensstand an trotz eiser Opklärung nach ëmmer Leit duerch onvorsichteg Verhalten de Virus opafen. Et heescht also oppassen, well verschout gëtt keen!

Dat Wichtigst ass also erëm eng Kéier d'Preventioun, a besonnesch déi differenziert Preventioun an Opklärung, mat enger optimaler Ënnerstëtzung vun der Politik fir déi Leit, déi um Terrain schaffen, dass déi och optimal vun der Politik begleet ginn. A wat nach besonnesch wichteg ass, dat ass, dass déi krank Leit net marginaliséiert ginn, sondern dass och eng Opklärung gemaach gëtt, wéi ee mat dëse Leit soll a kann ëmgoen, a wéi ee se soll betreien, wann ee mat hinnen direkte Kontakt huet.

Haut hu mer eng Diskussioun iwert de Rapport gefouert an eng Analys dovun gemaach, a mir mussen feststellen, dass mer net genuch gemaach hu fir ze verhënnern, dass nach Leit sech weider ustiechen. Et mussen also nei Effortë gemaach gi fir d'Situatioun an de Grëff ze kréien. An et ass hei kloer ervirgaangen, dass no dësem Réckbléck en neien Aktiounsplan muss kommen, fir dass mer net erëm d'nächst Joer mat nach schlimmere Chifferen hei konfrontéiert ginn. Dofir ass d'Regierung gefuerdert, déi néideg Moossnamen ze ergräifen, an esou schnell wéi méiglech mam Comité de surveillance a mat der zoustänneger Kommissioun en effizienten Aktiounsplan auszuschaffen. An et wier och net vu Mutterwill, wann de Comité de surveillance du sida sech zu engem effikasse Comité de lutte contre le sida géif entwéckelen.

Ech soen lech Merci.

M. le Président. - Merci, Här Jaerling. Domat ass d'Diskussioun ofgeschloss. D'Regierung huet elo nach d'Wuert. Här Minister, wann ech gelift.

M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale. - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, et sinn elo gutt 20 Joer, dass mer hei zu Lëtzebuerg mam Phenomeen vun Sida bewusst konfrontéiert sinn an et muss een haut soen, dass d'Situatioun och no 20 Joer nach ganz bedenklech ass a besonnesch no deene Statistiken, déi mer vum leschte Joer an och elo vun deenen éischte Méint vun dësem Joer hunn.

Den Aids hei zu Lëtzebuerg ass e seriöse Problem: E mécht d'Leit weider krank. De Sida ass net heelbar a weltwäit stierwen am Joer dräi Millioune Leit. Dat muss ee sech mol eng Kéier déclinéieren. Dräi Millioune Leit, dat ass de Géigewäert vu 15 Tsunami-Katastrophen all Joer an der Stëllt, méi oder manner an der Stëllt ouni dee Medierummel, dee mer - zu Recht -

hate bei där Katastroph, déi mer Enn vum leschte Joer erlieft hunn.

Haut schwätze mer ganz vill iwwer eng potenziell Weltgripp, déi Millioune Leit kéint doutmaachen. Abee, mir brauchen déi Diskussioun iwwer potenziell Risiken, mä iwwerdeem solle mer net vergiesen, dass mer och haut scho mat enger reell existéierender Weltepidemie konfrontéiert sinn, déi grad esou vill futti mécht wéi déi hypothetesch Weltgripp, déi kéint op eis zoukommen.

Den Aids bleift déidlech, ass net heelbar an ass eng vun deene Krankheeten, ee vun deene Phenomeenen, déi am Joer weltwäit am meeschte Leit doutmécht. Et kann een d'Aen do virdrun net zoumaachen an och wann Eenzelner mengen, dass een deen dote Phenomeen duerch Enthaltensamkeit kéint léisen, dann ass dat doudsécher net de Fall.

Mir sinn hei zu Lëtzebuerg, wéi an deene meeschten aneren europäesche Länner, mat enger zweeter Well vum Sida konfrontéiert. Mir hate vläicht fälschlecherweis gemengt, Mëtt der 90er Jore wou d'Well erfogaangen ass, dass een déi Krankheet kéint an de Grëff kréien. Mä dat war nëmme vu kuerzer Dauer. Spéitstens zënter 1999 gesäit een, dass d'Zuelen erëm beängschtedend an d'Luucht ginn. Ufanks der 90er Jore bis Enn der 90er Joren hat d'Zuel sech stabiliséiert bei ëm 25 bis 30 nei Infektiounen d'Joer. 1999 ass se eropgaangen op 40, duerno huet se sech stabiliséiert op deem Niveau; 2003 ass se eropgaangen op 47 fir dann am leschte Joer 60 nei Infektiounen ze errechen.

Wéi ass et méiglech, nodeem een eng Senkung vun den Infektiounszuelen hat iwwer eng Rei vu Joren, dass et zu enger neier Well hei zu Lëtzebuerg konnt kommen? Et gëtt eng Rei vun Explikatiounen, an de Marc Angel huet der eng Rei ginn. Déi aner Riedner, deenen ech Merci soe fir d'Aart a Weis wéi se de Sujet ugaange sinn, och. Mir hunn eis, oder besser, et huet ee sech un déi Krankheet gewinnt; si ass banaliséiert, doduerch dass een dermat lieft, doduerch dass et wierklech staark Fortschreiter an der Medezin gi sinn a Medikamenter kommt sinn, déi de Virus net konnte Meeschter ginn, mä en awer gebremst hunn. Doduerch ass vläicht déi falsch Impressioun opkomm, dass déi Krankheet heelbar wär.

Dat ass falsch! Si ass net heelbar an et ass net esou, dass ee mam Virus gradesou gutt kann iwwerliewen ewéi anescht. Et si Verbesserungen do, mä et muss een och wëssen zu wat fir engem Präis déi Verbesserung sinn. Well et ass esou, dass, wann een infizéiert ass, ee säi Liewe laang ganz staark Quantitéite Medikamenter muss huelen. Ech hu mer soe gelooss, dass dat op bis zu 40 Pëllen den Dag ka goen. Dat ass zwar e Liewen, mä dat ass anescht wéi wann ee gesond ass. Et huet sech also déi falsch Meenung duerchgesat, dass déi Krankheet heelbar wär.

Wat och e Fait ass, dat ass, dass de Sida, anescht wéi den Honger an der Welt, e Phenomeen ass, deen exportéierbar ass.

Un den Honger an der Welt hate mer eis zu engem gewëssenen Zeitpunkt gewinnt, well en a Länner war, déi wäit vun eis ewech sinn. Beim Sida ass et esou, dass och déi Haaptproblematik nach a Länner ass, déi wäit vun eis ewech sinn, mä och net méi esou wäit, well déi Welle kommen ëmmer méi no un eis erun, an d'Nopeschlänner vun der Communautéit sinn an der Zwëschenzäit och ganz staark dovun betraff. Do kënnen mer d'Aen

net méi zoumaachen. Mer kënnen net soen: Dat ass e Problem vun deene Länner. Well dee Problem do, dee wandert, an dee kritt een och net duerch zoue Grenzen an de Grëff - fir déi, déi vläicht fälschlecherweis op esou Iddië sollte kommen -, dat ass net domat ze bewällegen.

Aneschters wéi nach virun e puer Joer - an dat ass hei richteg gesot ginn - ass de Phenomeen vum Sida net méi een, deen ee ka limitéieren op - déi souwisou scho Schëlleg an den Ae vu ville Leit - Toxicomanen an op Homosexuelle. Dat ass net méi de Fall, dat war fréier de Fall, dat waren d'Haaptzilgruppen. Haut ass dat kaum nach de Fall, well wann ee kuckt, wéi d'Chifferen evoluéiert hunn, da waren am leschte Joer nach just dräi Toxicomanë bei deene Statistiken dobäi. An den Equiliber zwëschen Homo- a Heterosexuellen huet sech och ganz seriö zu Gonschte vun den Heterosexuelle gewandelt; zwee Drëttel zu engem Drëttel.

Et muss een also feststellen, dass de Problem vum Sida hei zu Lëtzebuerg ee ganz préoccupanten ass. De Marc Angel huet d'Chifferen genannt, ech wëll hie just op engem Chiffer korrigéieren, dee vun den neien Infektiounen an dësem Joer, dat sinn net méi 24 nei Fäll, zënter haut sinn et der 27. Wann een déi dote Statistik extrapoléiert, da schloer mer am Joer 2005 erëm en neie Rekord, well da géife mer bei geschätzten 80 Nei-Infektiounen landen, wat ganz beängschtedend ass. An dofir, mengen ech, dass mer hei mussen ganz konsequent handelen.

(M. Lucien Weiler reprend la Présidence)

De Comité de surveillance du sida, déi Leit, déi och um Terrain schaffen, déi vill Organisatiounen, déi Joer an Joer aus um Terrain schaffen, hunn eng Rei vu Pisten entwéckelt an ech wëll hinnen - un der Spëtzt dem Dokter Robert Hemmer an dem Goedertsen Heng - fir hir exzellente Aarbecht, stellvertretend fir alleguer déi, déi um Terrain schaffen, en häerzleche Merci soen. Virun allem Merci soen, dass se sech net domat begnüge fir eng Feststellung vun der Problematik ze maachen, mä konkret Propositionen maachen.

Et ass esou, dass mer net drop gewaart hu fir eng Diskussioun an der Chamber ze hunn, fir d'Virbereedungsarbechte fir en neien Aktiounsplan anzeleeden. Et sinn eng Rei vu Réuniounen, déi an der Zwëschenzäit mam Comité de surveillance vum Sida stattfonnt hunn an et sinn och eng Rei vun éischten Direktiven ausgeschafft ginn, wéi esou en Aktiounsprogramm ausgesi kéint.

Ech mengen - an dat ass queesch duerch d'Diskussiounen gaangen -, dass all Aktiounsprogramm, ob en neien oder en alen, d'Prioritéit op d'Preventioun muss setzen; dat ass eng Evidenz. Nëmmen dann, wann ee virsuergt, nëmmen dann, wann ee bewosst handelt, nëmmen dann, wann ee bewosst a responsabel mat senger Sexualitéit ëmgeet, kann een de Sida verhënnern.

Mä dat geet awer net duer. Mir hunn decidéiert, dass mer eng nei intensiv allgemeng Campagne lancéieren. Mä, nach eng Kéier, domat geet et net duer, mir mussen méi an d'Déift eragoen, mir mussen kucke wou déi eenzel Risikogruppe sinn an da mussen mer gezielt op déi eenzel Risikogruppen zougoen. Ouni d'Aen zouzemaachen, och d'Kand beim Numm nennen an dann och eis d'Moyene gi fir, vill méi schwierig wéi mat Campagnen, op déi eenzel Risikogruppen anzegoen.

Et ass virdu kuerz erwähnt ginn, déi Interviewé mat deene Leit, déi betraff sinn, mussen op fräiwëlleger Basis gemaach ginn. Net fir se auszequetschen, mä fir Pisten ze fannen, iwwer wat fir ee Wee déi In-

fektiounen geschéien. Net fir dann d'Leit fänken ze goen a se un de Pranger ze stellen, mä fir kënnen drop ze reagéieren. Wa mer net genee wësse wou et hierkënn, kënnen mer och net cibléiert drop agoen. Dëst natierlech niewent de Campagnen an niewent de Preventiounsmoyenen, an do ass de Gummi ëmmer nach ee vun deenen effikassen hei an och an den afrikanesche Länner, och wann Eenzelner dat net wëllen esou gesinn.

Mir mussen och multidisziplinär virgoen, mir mussen mat Partnerschaften virgoen, an et ass virdu gesot ginn, dass mer mat den Acteuren um Terrain, déi sech spezialiséiert hunn op d'Ausenannersetzung mat där Krankheet, mä awer och mat aneren Associatiounen, zesummeschaffen.

Mir waren elo déi lescht Woch zesumme mat der ASTI a mir wäerten och mat der ASTI zesummen e Programm entwéckelen, fir op déi betreffen - an dat soll een net leugnen - auslännesch Populatioun anzegoen. De Sida mécht keng Differenz zwëschen Lëtzebuurger an net Lëtzebuurger a mécht och keng Differenz zwëschen Schwarzen, Gielen, Rouden oder Wäissen, dat soll een einfach a seng Ausenannersetzung mat där Krankheet mat eran huelen. Mir wäerten also déi Campagne relancéieren, méi an d'Déift a méi cibléiert virgoen.

Den Dokter Hemmer - an ech deelen dat, wat hie gesot huet - huet festgestallt, dass mer eigentlech erëm eng Kéier vu vir mussen ufänken. Wat net wëllt heeschen, dass an deene leschte Joren net vill a gutt geschafft ginn ass, do kéinten déi Resultater vläicht driwwer ewechtäuschen. Wann déi Campagnen, wann déi Aarbecht um Terrain net gewiescht wären, da wäere mer mat enger anerer Envergnung vun där doter Krankheet konfrontéiert gewiescht.

Wat ech lech just wëll soen, dass nun awer eng Rei Erfollegserlebnisser do sinn. D'Zuel vun deenen, déi de Sida net iwwerliewen, déi also stierwen, déi ass halbéiert vis-à-vis vun deem, wat mer Mëtt vun den 90er Joren hatten. Mir kënnen feststellen, dass bei den Toxicomanen duerch déi Moossname mat dem Echange vu Seringuën, déi Populatioun quasi net méi present ass an de Statistiken. Wou een awer net därer soen, dass se keng Risikogrupp sinn, dat wär dee falsche Message, mä duerch eng geziilte Politik, duerch geziilten Aktiounen, konnt een do Erfolleger bréngen. Et kann een och net soen, dass keng Moyenen an d'Lutte géint de Sida investéiert gi sinn. An deene leschten zéng Joer sinn déi Budgetsmëttel verfënnfacht ginn a mir brauchen och an Zukunft weider zousätzlech Mëttelen.

Ech wëll vläicht op ee ganz wichtige Punkt agoen, dee vun e puer vun den...

M. le Président. - Här Minister, et deet mir Leed, mä Är Zäit ass scho massiv iwwerschritt.

M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale. - Ech hu geduecht ech hätt 15 Minutten an enger Heure d'actualité, Här President!

M. le Président. - Dir hutt ganz Recht, Här Minister.

(Hilarité et interruptions)

M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale. - Wësst Dir, Här President, dat ass d'Macht vun der Gewunnecht, Dir misst mech ëmmer zur Uerdnung ruffen, haut sinn ech awer e gudde Schüler an ech wäert probéieren mech drun ze halen.

(Hilarité)

M. le Président. - Ech hat mech verlooss op dat, wat d'Kol-

leeg mer vun do ënne gewénkt hunn an ech gesinn, ech soll mech op mech selwer verlossen an net op dat, wat ech matgedeelt kréien.

■ **M. Henri Grethen (DP).** - Zumools vun de Kollege vun der eegeger Partei.

■ **M. le Président.** - Voilà, ganz genau.

■ **M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale.** - Merci, Hâr President. Ech wollt just, éier ech zum Schluss kommen - an de President gétt mer nach zwou Minutten - soen, dass een Element extrem wichteg ass an der Diskussioun iwwert de Sida, dass een se net kann op den nationale Plang oder souguer op den europäesche Plang limitéieren.

D'Lutte géint de Sida ass eng, déi sech éischtens op de Beräich Santé an zweetens op de Beräich Kooperatioun, op den nationale Beräich, op den europäesche Beräich an op den internationale Beräich muss konzentrieren an dofir, zesumme mam Kollege Jean-Louis Schiltz, hu mer eis während deene sechs Méint, déi mer haten an der Présidence, drop konzentriert, fir aus dem Sida alleréisch prioritär Themen ze maachen an deene Conseilen, déi mer presidéieren.

Am Conseil vum Développement am Juni wäert de Sida als ee vun den Haaptpunkte stoen. Och am Conseil vun der Santé am Juni wäert de Sida als ee vun deenen Haaptpunkte stoen. An do wou mer wierklech frou doriwier sinn, um Ofschloss-Sommet wäert de Sida als ee vun de prioritären Theme stoen, well nëmme wa mer géent iwwer Santé, iwwer Kooperatioun - wéi den Hâr Huss och richteg ënnerstrach huet - awierken op déi dote Krankheet, dann hu mer eng Chance se an de Gréff ze kréien.

Well och wa mer déi erfollegräichst Campaignen hei zu Lëtzebuerg hätten, kënnen mer déi Krankheet net an de Gréff kréien, ouni d'Haaptinfektiounsherde ronderëm d'Communautéit an an den afrikanesche Länner duerch konsequent Politik ze bekämpfen. An dat ass nëmme méiglech duerch e fräien Accès zu de Medikamenter, duerch Preventioun an d'Bekämpfung vun den Ursachen, déi dozou féieren, an do haaptsächlech d'Ënnerdrückung vun de Fraen an deene Länner.

Hâr President, Dir Dammen an Dir Hären, mir wäerten an deenen nächste Wochen den Aktionsprogramm fir de Kampf géint de Sida finaliséieren a mer hoffen och, dass mer Ënnerstëtzung kréien, fir dann éischt Akzenter an de Budget vun nächste Joer eranzekréien. Well, wann een esou een Engagement mécht, da geet dat sécherlech net ouni déi noutwendeg Mëttelen. Och wa mer an deene leschte Jore ganz vill dran engagéiert hunn, mussen mer eis d'Mëttel gi fir méi eng cibléiert Virgangsweis.

An deem Sënn soen ech lech ee ganz häerzleche Merci an och Merci, dass Der dozou bäigedroen hutt, dass mer eppes Wichtige maachen, dass mer an de Käpp vun de Leit déi falsch Message verhënnen, nämlech déi, dass den Aids ze banaliséiere wär, dass en heelbar wär, mä dee richteg Message ginn, dass den Aids nach wie vor eng vun deenen déidlechte Krankheeten ass an dass mer eis deemspriechend mussen verhalten.

Ech soen lech Merci.

■ **Plusieurs voix.** - Très bien.

■ **M. le Président.** - Merci, Hâr Minister.

Da komme mer zum nächste Punkt vun eisem Ordre du jour, d'Diskussioun vum Projet de loi 5419, eng Konventioun iwwert d'Bekämpfung vun Tubak. D'Riedezäit ass nom Modell 1 festgeluecht an et si bis elo ageschriwwen: d'Madame Mar-

tine Stein-Mergen, den Hâr Bettendorf, den Hâr Huss an den Hâr Jaerling. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, déi honorable Madame Lydia Mutsch. Madame Mutsch!

2. 5419 - Projet de loi portant approbation de la Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac, faite à Genève, le 21 mai 2003

Rapport de la Commission de la Santé et de la Sécurité sociale

■ **Mme Lydia Mutsch (LSAP), rapportrice.** - Merci, Hâr President. Dir Dammen an Dir Hären, och wann ee Rapporteur ass iwwer ee Gesetz iwwert d'Fëmmen, dann heescht dat net, an dat war och e bëssen den Tenor an der Gesondheetskommissioun, dass een hehinner soll komme fir en Discours ze féieren iwwer Fumeuren oder net Fumeuren. Et heescht och net, dass ee sech méi un d'Adress vun deenen engen oder vun deenen anere soll riichten. An et heescht och net, dass ee soll hei grondsätzlech Iwwerleeungen iwwer Toleranz, Fräiheet, Respekt oder gudder Wëlle féieren, dat gehéiert eigentlech méi an eng Ethikkommissioun wéi an eng Gesondheetskommissioun, a mir si jo als Gesondheetskommissioun hei befaasst mat deemem Projet. An dee Projet huet als Kader eng Konventioun, déi mer haut solle mat eisem Vote ratifizéieren.

Et ass e bëssen eng exceptionell Konventioun, well et ass eng vun der Organisation Mondiale de la Santé, déi hir Base juridique an den Traitée vun der Europäescher Union huet. Et ass e weltwäiten Traité, deen éischten a sengem Genre. An en huet eng erkläerten Absicht, eng duebel: fir Mënschlieden ze retten a fir Krankheeten ze verhënnen, wann een et ganz global wëllt betruichten.

D'Doktesch Gro Harlem Brundland, déi d'Generaldirektioun hat, wou déi Kaderkonventioun 2003 hei zustane komm ass, an déi mir als Lëtzeburger de 16. Mee 2003 ënnerzeechent hunn, huet et op de Punkt bruecht: «La convention marque un réel tournant dans le domaine de la santé publique. C'est aussi un tournant dans la collaboration internationale à l'heure de la mondialisation. Ainsi, les pays collaborent systématiquement pour protéger la vie des générations présentes et futures.»

Dat ass jo net näischt als Absicht, well ëmmerhi geet et ëm net méi an net manner wéi e weltwäite gemeinsame Gesondheetsplang, deen éischten an deem Genre, ech hunn et scho gesot, deen e gemeinsamen Effort vun alle Länner virusetzt fir d'Bekämpfung vun engem weltwäite Problem mat fatalen Auswierkungen.

Bis elo hunn 62 vun 168 Länner des Konventioun ratifizéiert - ech gi vläicht och do nach mat de leschte Chiffere vum Minister liicht korrigéiert, mä et geet awer an déi dote Richtung -, eng Konventioun, déi Auswierkungen huet op ganz vill Beräicher: Gesondheet, Soziales, Sanitärproblemer, wirtschaftleche Kontext an ëmweltpolitesch Problemer, déi domadder verbonne sinn. A wann een tatsächlech d'Ausso mécht, dass een hei e gemeinsamen Effort weltwäit mécht, dann huet een et wahrscheinlech och mat enger Saach ze dinn, déi et justifiéiert firwat een hei mat hir ëmgeet, wéi wa se eng Epidemie wier; vläicht gesi mer et jo och als Epidemie. Well tatsächlech gétt jo gesot, dass den Tabagisme „la plus grande cause de maladies et de morts évitables“ vun eiser Zäit ass.

Chifferen, e puer just: 1,3 Milliarde Fumeure weltwäit, 13.500 Doudeger all Dag, fënnf Millioune Stierffäll elo schonn a wann et esou weidergeet an deem Rhythmus, da sinn et der 2020 zéng Millioune all

Joer, ee vun zéng Erwuessener stierft dodrunner.

Normalerweis, an et läit e bëssen Zynismus an där Ausso, loosse mir eis hei zu Lëtzebuerg jo net mat Zuelen esou beandrocken, déi weltwäit sinn. Ob dat d'Kannerstierflechkeet oder den Honger oder den Tubak ubelaangt, do si mer nawell meeschtens net onheemlech alarméiert dodriwwer, an och hei wann ech gelift den Zynismus berücksichtigen, zumools wann em déi 70% vun deene Stierffäll net an eise Breitegraden, mä an den Entwécklungslänner stattfannen.

Dofir, wann dat heiten nach net duergeet, baséiert op den Appel un d'Décideuren, dee mer ufanks des Joers kritt hunn am Numm vun der Fondation luxembourgeoise contre le cancer, déi sech mat enger ganzer Rëtsch vu Milieuen aus dem Gesondheetswiesen zesummegegesselt huet, d'Chifferen hei zu Lëtzebuerg, opgrond vun enger Etüd, déi ufanks des Joers duerchgefouert ginn ass:

Ongeféier 36% vun de Männer hei zu Lëtzebuerg fëmmen, ongeféier 26% vun de Fraen. 5 bis 600 geschätzte Stierffäll, déi reng, awer wierklech reng, op den Tubak zrëckginn, ouni déi vill Krankheetsfäll opgrond vun Tubak ze erwähnen. An ee vun drai Kriibsfäll, dat ass och elo scho gesondheetlech wëssenschaftlech ermëttelt, geet op d'Fëmmen zrëck. Oder wann een et nach méi op Jugendlecher wëllt bezéien: bei deene vu 15 bis 17 Joer sinn em déi 24% ofhängeg, a bei där Kategorie vun 18 bis 24 Joer 47%. Am Kloertext: Bal al zweete Jugendlechen tëscht 18 a 24 Joer fëmmt méi wéi 20 Zigarette pro Dag.

Oder wann een et nach méi kloer wëllt soen, da bezitt ee sech op eng méi grouss ugeluechten Enquête vun der Weltgesundheitsorganisatioun, déi a verschiddene Länner duerchgefouert ginn ass, zum Beispill och bei eisen däitschen Noperen 2003.

Déi Chiffere sinn eigentlech ëmsou méi dramatesch, well an deene Statistiken, bei deene vu 15 Joer un, sinn en Deel vun hinnen einfach nach guer net mat dran, well do hu mer nämlech Statistiken, dass 10% vun de Jugendlechen, déi tëscht 12 an 13 Joer al sinn, scho Fumeur sinn. 10% vun deene Jonken tëscht 12 an 13 Joer si scho Fumeur an eisem däitschen Nopeschland. Ech kennen d'Chifferen net vu Lëtzebuerg, mä gleeft mer, se sinn net vill aneschtens. Dee Chiffer klëmmt op 29% bei deenen, déi tëscht 14 a 15 Joer al sinn, an op 44%, also do komme mer scho gutt erun u geschwënn 50%, vun deenen, déi 16 bis 17 Joer al sinn.

Ech wëll elo net un d'Gefiller hei appelléieren, mä vill vun lech hu jo Kanner, da wësst Der wat dat beedeit.

An den duerchschnëttlechen Astiegsalter an d'Fëmmen läit bei 13,7 Joer.

13,7 Joer, wësst Dir wéi kleng se nach si wa se 13 Joer hunn? Da fänken se ebe schonn u mat fëmmen. An et gétt och geschat, dass e ganz groussen Deel vun hinnen, an do kommen ech dann nach eng kéier zrëck op déi Chifferen, déi ech hei fir Lëtzebuerg genannt hunn, wa se bis 18 Joer sinn, schonn d'Halschent vun hinnen ofhängeg si vun den Zigaretten, also méi wéi 20 Zigarette pro Dag fëmmen.

Huet dat elo vill mat Loscht ze dinn, mat Fräiheet, mat Respekt, mat Toleranz? Ech weess et net. Well ëmmerhi soen der zwee Drëtzel vun hinnen, wa se 18 Joer hunn: „Hätt ech nëmme ni ugefaangen.“

Dat ass vläicht awer eng Ausso, déi mer eis sollten zu Häerz huelen, wa mer déi ganz sentimental Diskussioun ronderëm d'Loscht féieren, loosst se dach gewäerden. Also wann et do ugeet, ech mengen do ass déi dote Diskussioun net appropriéiert, zumools wou och eng ganz Drogeproblematik drunhänkt. Ech wëll domadder beileiwe net d'Ausso maachen, dass all Fumeur herno och bei deene méi haarden Droge lant, mä et ass awer bekannt, dass Tubak eng Astiegsdrog ass, zesumme mat aneren, wéi och den Alkohol beispillsweis. An déi, déi eng klasesch Drogecarrière duerchlafen, fir et mol esou ze nennen, déi hu ganz oft mat béidem kombinéiert ugefaangen.

Dat heescht, et sollt een et och als Drogeproblematik astufen an och net zécke fir dat ze maachen, an doraus ergëtt sech da vill méi wéi eng Diskussioun ronderëm de Respekt oder d'Toleranz, eng Diskussioun iwwert d'Obligatioun, déi mer hunn, an och eng Diskussioun iwwert d'politesch Handlungsprioritéiten.

Dës Kaderkonventioun, wa mer déi haut approuvéieren, dann ass dat méi wéi just soen, elo hu mer eis mol e gudder Kader gesat, mä da sinn dat eng Rei vun Obligatiounen. Et ass virun allem en Engagement, fir d'Approbativ vum deeser weltwäiter Konventioun, déi zënter Februar en vigueur ass, als Lëtzeburger aktiv ze begleede - mam Akzent op aktiv - an zweetens fir eis op legislativem Plang déi Instrumenter ze schafen, déi eis et och erméigleche fir aktiv ze ginn.

Ech wëllt nach gären eng kéier rappeléieren - vläicht ass dat an deene leschte Méint bei den Diskussiounen oft vergiess ginn -, dass mer haut schonn e Gesetz hunn iwwert d'Fëmmen, an zwar e Gesetz vum 24. Mäerz 1989, dat ëmgeännert ginn ass de 6. Januar 1995. Et ass e Gesetz «portant restriction de la publicité en faveur du tabac et de ses produits, et interdiction de fumer dans certains lieux».

Firwat vergiesse mer et? Et géng ee mengen, mir géingen elo bei null ufänken. Ëmmerhi steet awer schonn am Kapitel 2, Artikel 9 vun deem Gesetz do ganz däitlech, dass en Deel Fëmmverbuet an de Spideeler géllt, an de Schoulgebäier, an de Sportshalen, an de Bibliothéiken, an de Muséeën an esou weider an esou fort. Dat ass also elo näischt Dramatesches, wa mer elo nei d'Diskussioun nees ukuerbelen, wéi eng Lieux publics dozou solle gehéieren.

Dat ass wuel och den Hannergrond, op dee mir eis haut baséieren, mat eisem heitege Wëssensstand, mat deenen Erkenntnisser an der Gesondheitspolitik, déi mer haut hunn - zum Beispill wat d'Kriibsfuerschung ubelaangt, zum Beispill wat déi dramatesch Entwécklung mat ëmmer méi jonke Fumeuren ugeet, zum Beispill wat gesondheetlech nogewise Gefore beim Passivfëmmen op der Aarbechtsplaz sinn, an zum Beispill wat d'Wierkung ass vun deenen em déi 4.000 chemesche Substanzen, déi an enger Zigarette enthalen sinn, op den Organismus vum Mënsch - an duerch déi mer domat eng Obligatioun hunn, fir eis Legislatioun net nëmme unzepassen an ze ergänzen, mä fir se ganz dréngend ze adaptéieren an nach weider auszebauen.

Et ass e ganze Mix vun Handlungsfelder, déi hei ugeschwat sinn. Zum Beispill de Schutz vun de Mineuren, d'Verbuet vun der Publicitéit, dat zum Deel och schonn am Artikel 4 vum Kapitel 1 vum 95er Gesetz zrëckbehale gouf, d'Verfügbareket vun den Zigaretten - iwwer Automaten drukommen, an de Geschäfte, wéi gi mer domadden em? -, d'Protektioun vun den Nonfumeuren, net nëmme op der Aarbechtsplaz, d'Präisser vun den Zigaretten, d'Tubakssteuer, Stéchwuert Begleedung vun de Fumeure

beim Entzuch, d'Roll vun eise Krankeese beispillsweis an och d'Produktreguléierung a vill anerer nach.

Wat de legislative Kader betrëfft besteet also Handlungsbedarf, an zwar dréngenden Handlungsbedarf, wat gläichzäiteg heescht, dass dann och en dréngenden Diskussions- an Handlungsbedarf ass fir ënnereneen eng kloer Positioun ze kréien. De Minister huet jo schonn zesumme mat aneren Acteuren domat ugefaangen an dat ass och richteg esou.

Mir brauchen also eng Rëtsch vun Adaptatiounen zu eiser Legislatioun. Mir brauchen awer och eng Rei vun neie Gesetzter, zum Beispill e Gesetz iwwert d'Steier- an d'Präispolitik am Émgank mat den Tubaksprodukten. Do sollte mer oppassen, dass mer bei Adaptatiouns- a Kompensatiounsfroe keng falsch Akzenter setzen, weder gesondheetspolitesch nach sozialpolitesch - Stéchwuert Index. Hei mussen mer Kohärenz bewiese bei deenen Décisiounen, déi mer huelen, soss kann dat nees genee an de Géigendeel vun deem ëmfalen, wat mer eigentlech gären hätten.

Da brauche mer och e Gesetz iwwert d'Restrictiounen an d'Verbuebsbestëmmungen, wat d'Vente vun de Produiten ubelaangt, virun allem och bei deene Keefer, déi vun eise Grenzen aus erakommen. Do hänkt jo e ganze wirtschaftleche Piliere un där Vente drun. Dann och e Gesetz iwwer repressiv Mesurë géint de Commerce illicite an d'Surveillance vum Commerce transfrontalier. Do mussen vill Ministèren zesummeschaffen: d'Santé, den Intérieur, d'Finanze mat der Douane, d'Justiz an esou weider.

Dann d'Interdiction de la vente aux mineurs - dat ass en élaboration krute mer scho gesot - oder och Reglementatiounen iwwert d'Publicitéit an de Parrainage, wou mir jo déi nei Direktiv ofwaarden, déi am Moment nach blockéiert ass duerch d'Interventioun vun eisen däitschen Noperen, oder och d'Responsabilité pénale et civile, déi et am Detail ze definéiere géllt. Ech hunn elo mol nach net geschwat vun deem ganze Volet Etiquetage an Information du public, Sensibilisation an esou weider an esou fort.

D'Zeeche stinn also - an da sinn ech scho bal um Schluss ugeelaangt - eindeutig an och onausweechlech op Ännerung vun der aktueller Legislatioun, net zulescht och dofir dass des Ratifikatioun haut um Ordre du jour steet. Et kënn also zu enger Ausdehnung, enger obligatorescher Ausdehnung vun de Restrictionen fir d'Publicitéit an et kënn och zu enger Ausdehnung vun der Interdiction de fumer dans certains lieux. Dat ass elo scho sécher.

Wann et nom Wonsch vum Statsrot geet, da ginn des Bestëmmunge wäit a se bezéien sech net nëmme op eng ganz Rëtsch vu Lieux publics...

■ **M. le Président.** - Madame Rapportrice, ech bieden lech elo zum Schluss ze kommen.

■ **Mme Lydia Mutsch (LSAP), rapportrice.** - Jo.

..., mä och op Cafée beispillsweis. Mir sollten also net vergiessen, dass den Handlungssputt ganz grouss ass.

Ofschlëssend eng perséinlech Appräciatioun.

Ech si fest dovunner iwwerzeegt, dass et op Grond vun deeser Convention-cadre an deene Gesetzter, déi nach drunhänken, weder zu engem Volleksopstand kënn, wat d'Ëmsetzung ubelaangt, nach zu engem Polizeistat, wat d'Kontroll ubelaangt - well et ass net vill Police an de Fliigere - oder och zu enger wierklecher Polarisierung vun zwou Gruppen, déi sech eigentlech géigeniwwerstinn. Dat war net esou an der Gesondheets-

kommissioun, an ech sinn dovunner iwwerzeegt, dass dat och net an dësem héijen Haus wäert esou sinn.

Op alle Fall géing ech am Numm vu menger Fraktioun den Accord fir dës Convention-cadre mat op de Wee ginn.

M. le Président. - Merci, Madame Rapportrice. Als éischt Riednerin ass d'Madame Martine Stein-Mergen ageschriwwen. Madame Stein, Dir hutt d'Wuert.

Discussion générale

Mme Martine Stein-Mergen (CSV). - Merci. Här President, Kolleeginnen a Kolleegen, am Numm vun der CSV-Fraktioun wëll ech fir d'éischt der Rapportrice villmools Merci soe fir hire gutt recherchéierte Rapport, deen alleguerten d'Facettë vun de Konsequenze vun der OMS-Kaderkonventioun beliicht. Ech wëll dofir just nach op e puer Aspekter agoen, déi ons wichteg schéngen.

D'Diskussioun an dësem Thema ass wéi all Diskussioun ëm Themaen, déi vill Leit direkt betreffen, an der Öffentlechkeet zimlech on-differenziéiert gefouert ginn. Och dovunner huet d'Rapportrice scho geschwat. Ëmmer erëm gouf jiddferengem seng Fräiheet ugefuert, fir ze fëmmen oder net. Or, d'Theorie, dass et jiddferengem selwer iwwerlooss ass ze fëmmen oder net, an dass jiddferengem seng perséinlech Fräiheet direkt betraff wier, ass an zwou Hypothese falsch.

Déi éischt Hypothese ass déi, dass nëmmen deen eng fräi Décisioun hält, wann en am volle Wësse vun alle Konsequenzen handelt. Déi zweet Hypothese ass déi, dass jiddferengem seng Fräiheet do ophält, wou deem anere seng ugeet.

Fir d'éischt zur éischter Hypothese. Eng wierklech fräi Décisioun kann also nëmmen deen huelen, wann een am Wësse vun alle Konsequenze steet. Or, dat ass bei deene meeschten Tubaksofhängegen net de Fall. Den Alter an deem Jugendlecher, jo Kanner, den éischte Kontakt mat der Zigarette hunn - mir hunn et jo elo grad héieren, 13 Joer an e puer Méint -, ass leider nach ëmmer amgaangen erofzegen.

Elo ass et zwar e Fait, dass d'Kanner an der Schoul duerchaus iwwer d'Geforen am Zesammenhang mam Fëmmen informéiert ginn. Hei muss een och eng Kéier ervirsträchen, dass zum Beispill d'Association contre le cancer bei deene Jonke mat hirer Smokebusters-Campagne ganz staark present ass. Mä wann een esou jonk ass, da weist een d'Konsequenzen, déi jo och eréischt vill méi spéit optrieden, ganz wäit vu sech.

Wat kraazt een - fir an hirem Slang ze bleiwen - 14-Jähregen, dass hie vläicht a 40 oder 50 Joer eng Gefässkrankheet oder Kriibs ka kréien? Den Image vun dëser Krankheeten ass dee vun héijen Alter, a Gott sei Dank si se dat jo och majoritär. De Marlboro-Cowboy ass zwar u Longekriibs gestuerwen, mä hie war jo och schonn al. Fir si ass et also wichteg, dass net nëmmen déi negativ Konsequenzen ugeschwat ginn, mä dass déi positiv Messagen, déi se aus der Publicitéit kréien, ënnerbonne ginn.

Vläicht mussen ons Informatiounscampagnen an de Schoulen och nach e bësse méi dissuasives ginn, e bësse méi realistesch nach, fir hinnen d'Loscht um Fëmmen ze huelen. Firwat sollten si net zum Beispill e Patient mat enger Folgekrankheet kenne léieren, ee mat enger Laryngectomie? Dat sinn déi Leit, déi kee Kehlkopf méi hunn. Oder een, deen de ganzen Dag un enger Sauerstoffbomm hänkt? Dat wier vläicht méi reell an afschreckend. Ech sinn iwwerzeegt, dass sech och fräiwëlleg Patiente géife fannen, fir deen Exercice matzemaachen.

Et ass awer e Fait, dass de Mënsch sech virun esou Messagé schützt.

Säit et déi ellen Ziedelcher op den Zigarettepack gëtt, gëtt et och Pochetten ze kafe fir d'Zigaretten dranzemaachen, dass een d'Ziedelcher net méi gesäit.

E weidere Message, deen een der Jugend muss nobrëngen, ass dee vun der Sucht. Mir hunn am Zesammenhang zum Fënnfjoresplang zur Suchtpreventioun rezent doriwwer geschwat. Tubak oder all déi Stoffen, déi dem Tubak zougesat ginn, biergen en extrem héicht Suchtpotential. Jugendlecher sollte wëssen, ier se den éischte Pak Zigarette kafen, dass et eng Sucht ass, egal ob dat op Tubak, Alkohol oder illegal Drogen ass.

All Mënsch huet individuell eng aner Äntwert op dëst Suchtpotential vun deem Stoff. Déi eng si kloer méi a Gefor wéi aner. Och wat den Entzuch ubelaangt, sinn déi individuell Reaktiounen verschidden - deenen enge geléngt et opzehalen, deenen aner net.

Mir sinn haut an der Medezin à même deem Patient, deen wëllt ophale mat fëmmen eng gewëssen Hëllef unzebidden. Dëse Mechanismus fonctionnéiert iwwer dat perséinlech Bild, wat all Mënsch sech iwwer säi perséinleche Gesondheitszustand a säi Liewenswandel mécht.

Wéi gëtt dëst Bild vermëttelt? Mir hu scho geschwat vu senger eegener Perséinlechkeet a sengem eegene Suchtpotential, et spillen awer och eng Rei äusserlech Facteure mat.

D'Meenung an de Modell vun der Famill, vun de Kolleegen a Frënn, d'Rollemodeller an der Gesellschaft, den Afloss vun der Educatioun an déi Wäerter, déi si vermëttelt, mä och déi öffentlech Meinung, wéi si sech zum Beispill dozou stellt op öffentleche Plazen ze fëmmen, beaflosst deen Einzelnen. Aus all dësen Informatiounen rechen jidderee sech säi perséinleche Risiko aus a gëtt doduerch méi oder manner staark motivéiert säi Verhalen ze veränneren.

Ausléiser zu dëser Verhalensännerung sinn - mir nennen et an der Verhalensfuerschung „triggers of change“ - verschidde Momenter. Zum Beispill wann een aus dem Frëndeskrees krank gëtt, oder bei de Fraen ass et oft dann, wa si déi éischt Falen entdecken oder zum Beispill wann de Präis fir den Tubak spierbar an d'Luucht geet an ee vläicht muss op eppes aneres verzichten fir seng Zigarette ze kafen. Wann dës Moment dann do ass, dann ass et un de Professionellen ze profitéieren an dem Patient bäizestoe bei sengem Entzuch.

An der Formation spécifique vun de Generaliste gëtt et säit den 90er Jore Modulë vun Tabacologie. Den Dokter léiert wéi e sengem Patient esou effikass wéi méiglech kann hëllef. Hie muss déi richteg Argumenter hu wann hie mierkt, dass de Patient zeideg ass fir den Entzuch ze risquéieren. Och vu verschiddenen Associatiounen gi ganz vill Coursën ugebuede fir deenen Tubaksofhängegen ze hëllef, mä ophale muss natierlech nach ëmmer jidderee selwer.

Ech wëllt nach eng Kéier ganz kuerz op den Afloss vun Tubakpräis op d'Fëmmverhale vun deene Jonken agoen. Den Haut Comité d'experts cancérologues, huet a sengen Helsinki-Recommandatiounen schonn 1996 gesot: «Il est prouvé que les augmentations de prix dissuadent de fumer, surtout en ce qui concerne les enfants. Pour que cet effet soit maintenu, les prix doivent être augmentés régulièrement.»

D'Spezialiste roden zu enger europäescher Harmoniséierung vun der Steierpolitik a Richtung op en héije Verkaufspräis. Doriwwer eraus proposéiere si awer och eng Limitatioun vun der Vente u Jugendlecher a si géint de Self-service an Automate fir Tubakprodukter. Dës sennvoll Mesure gëtt vun der Konventioun préconiséiert a mir wäerten se da sécher och deemnächst

an engem Gesetzesprojet erëmfannen - d'Rapportrice huet schonn dovunner geschwat.

Ech mengen, mir hate mat dësen Ausféierung gewisen, dass de Begrëff vun der fräier Décisioun unzufänken ze fëmmen, staark muss relativéiert ginn. D'CSV-Fraktioun ass iwwerzeegt, dass eng ganz Rei gesetzlech a reglementär Mesuren amstand si ville Jonken ze hëllef net unzufänken.

Ech wëll do nach kuerz iwwer déi zweet Hypothese schwätzen an där d'Kritiker vun der Convention-cadre Onrecht hunn. Wou deem Nächste seng Fräiheet ugeet, hält engem seng eege Fräiheet op. D'Philosophie ass et eben net deem Einzelne seng Fräiheet anzuschranken, mä d'Recht vun deene Leit, déi net fëmmen, ze garantéieren. Si sollen den Nuisancë vum Passivraachen net ausgesat ginn. Dass dat schiedlech ass, ass eendeiteg, an dat huet schliesslech dozou gefouert, dass d'Populatioun, déi net fëmmt, no Moossname freet, fir vum Législateur dergéint geschützt ze ginn. Et ass ze diskutéieren, awéiwäit mer do dem Beispill vun Irland an Italien noginn d'Fëmmen op öffentleche Plazen ze verbidden.

Mä ech stelle mer awer nach eng aner Fro: Wéi ass et bei de Leit doheem? Wann een dovunner ausgeet, dass een no enger Stonn an engem Bistro duerch Passivfëmmen geschiedegt ginn ass, wéi ass et da mat schwangere Fraen, déi fëmmen? Wéi ass et mat de Kanner an engem Stot, wou andauernd den Dampf an der Loft hänkt? En Embryo kritt bei engem Strapp Zigarette vun der Mamm Häerzklappen, dat ass bewisen. Kanner aus engem Stot, wou gefëmmt gëtt, hunn erwisenermoosse méi oft Asthma. Och hei gëllt et unzegräifen an d'Argument vun der Gesondheet vun de Kanner rufft no enger Iwwerleeung, awéiwäit een duerch Campagnë méi speziell kann Elteren oder zukünfteg Eltere sensibiliséieren.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de Gesondheitsminister Johnny Lahure huet am Joer 1994 e Wäissbuch iwwer d'Gesondheet zu Lëtzebuerg erausginn. Dëst Buch war en interessante Bäitrag d'Couranten an allen Domäne vun der Santé eemol festzhalen an op dëser Basis Ugrëffspunkte ze definéieren a Strategien ze entwëckelen. Ech sinn iwwerzeegt, dass net nëmmen d'Gesondheitsberuffer, mä och d'Politiker sech géifen iwwer eng nei Oplag vun dësem nätzlechen Instrument freeën.

Firwat ech awer dovunner schwätzen, dat ass, well d'Buch eng flott Statistik enthält iwwer d'„années de vie perdues“. Dat sinn déi Jore bis 65 Joer, déi déi Leit net erliewen, déi fréizäiteg stierwen. Am Ganze waren dat zum Beispill 1990 13.675 Joer bei 941 Doudesfäll. Et ass ënnersicht ginn, wat d'Ursaache fir dës „années de vie perdues“ waren an hei schléit de Kriibs mat 22,8% zu Buch, d'Gefässkrankheet mat 13,8% an d'Otemweeskrankheet mat 2,7%. Dat maachen zesummen 39,3% vu Krankheeten, déi zu engem groussen Deel dem Fëmmen zuzerechnen sinn. Dës Zuele sollen eis dann encouragéieren d'Anti-Tubak-Konventioun vun der OMS sou séier wéi méiglech ze ratifizéieren.

An am Intérêt vun der Santé publique géif ech lech heimadder och den Accord vun der CSV-Fraktioun zu dësem Projet de loi bréngen. Ech soen lech Merci.

Plusieurs voix. - Très bien.

M. le Président. - Merci, Madame Stein. Als nächste Riedner ass den Här Niki Bettendorf agedroen. Här Bettendorf, Dir hutt d'Wuert.

M. Niki Bettendorf (DP). - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, haut geet et am Prinzip ëm d'Unhuele vun der OMS-Konventioun fir de Kampf géint den Tubak. Domat hu mir als Demokratesch Partei guer kee Problem, well si ass vu Lëtzebuerg de 16. Juni 2003 ënnerschriwwen ginn an dat ënner engem DP-Gesondheitsminister, deen Carlo Wagner geheescht huet, an enger Ausseministerin, déi d'Lydie Polfer war.

Mir hunn der Rapportrice, der Madame Lydia Mutsch, hire Rapport an der Santékommissioun eestëmmeg guttgeheescht an ech soen der Rapportrice och Merci fir hiren exzellente Rapport.

Eis Diskussioun vun haut dréint sech awer genaousou vill ëm dem neie Gesondheitsminister säin ugekënnegt neit Gesetz. Ech gesinn dofir eisen Débat vun haut och e bëssen als en Débat d'orientation un ebe fir da kommend Gesetz - dat am Géigesaz zu der Madame Rapportrice.

Jiddereen, ob e fëmmt oder net fëmmt, weess hautdësdags, dass den Tubak der Gesondheet schuet. Een dee fëmmt ass sech bewosst, dass hie senger Gesondheet keen Dëngscht erweist. Et kann haut kee méi kommen a behaupten hien hätt net en connaissance de cause gefëmmt. D'Risiko an d'Gefore si säit längerem bekannt an d'Sensibiliséierungscampagnë lafe scho säit Joren a gi mat der Zäit ëmmer méi schlagkräfteg. Sou sollen an der Zukunft net nëmmen Texter op den Zigarettepack ze lese si wou op d'Geforen higeweis gëtt, mä et sollen och afschreckend Fotoen op d'Pack derbäikommen - d'Madame Stein huet eis elo grad erklärt, dass et haut awer och scho Pochettë gëtt, wou een déi Pack dann erëm kënnt doranner verstoppen.

Déi bescht Method fir perséinlech dem Tubakproblem, dat heescht der Tubaksofhängegkeet aus dem Wee ze goen, ass déi, fir iwwerhaupt net mat Fëmmen unzufänken. Et gëtt der och déi schonns bei der éischte Kéier därmoossen den Dégoût an d'Fëmmen kréien, dass si duerno hiert Liewe laang keng Zigarette méi upaken. Dat ass awer nach laang net ëmmer de Fall an eng héich Unzuel vu Leit kommen net méi oder ganz schwéier vum Tubak lass.

Dorausser ergi sech folgend Erkenntnisser:

- Haauptsächlech muss eis Jugend sensibiliséiert an informéiert ginn; an dat huet bis haut net richtig geklappt. Déi meescht Fëmmerte fänken am ganz jonken Alter mam Tubakkonsum un. Am Rapport steet, dass d'Unzuel vun deene méi jonke Fëmmerten och nach haut ëmmer zouhëlt. Mir mussen also weider Effortë maache fir ze verhënnen, dass eis jonk Matbiirger an d'Tentatioun komme fir iwwerhaupt unzufänken ze fëmmen.

- Déi, déi schonns ugefaangen hunn, mussen mer dovunner iwwerzeegt kréien, sou fréi wéi méiglech opzehalen; wat éischter wat besser. An deem Kontext ass och e Verkaufsverbuert u Jugendlecher ënner 16 Joer ze begrëissen.

- Déi Tubaksofhängeg mussen och an hiren Efforten, fir hirer Sucht lasszeginn, ënnerstëtzt ginn.

De Rapport seet eis, dass ronn 50% vun deenen déi fëmmen wëllen ophalen, woubäi 33% näischt an deem Sënn wëllen ënnerhuelen. Ech kéint mer virstellen, dass ënner deenen 33% eng Majoritéit vu Jonke sinn, déi d'Fëmmen nach net als problematesch empfinden. D'Demokratesch Partei ass der Meinung, dass d'Substitutionsméttel wéi d'Nikotinspatch sollte vun der Krankeess rembourséiert ginn.

Wat mir besonnesch opfällt ass, dass ëmmer méi jonk Meedercher ufänken ze fëmmen, duerch d'Groussgaass treppelen an den Dampf esou richtig déif an d'Longeranzéien. Wéi nennt een dat? Égalité des chances.

Misst een net dës jonke Meedercher kloermaachen, wat dat fir hir spéider Kanner mat sech bréngen kann? An et wier vläicht och gutt wann och Fraenorganisatiounen sech géifen hei vehement zu Wuert mellen.

Här President, erlaabt mer hei awer och, virun enger Stigmatiséierung vun de Fëmmerten an eiser Gesellschaft ze warnen. Domadder léist ee kee Problem. Et ginn der héchstens neier geschafen. Beim Cannabiskonsum zum Beispill gëtt et esouguer Politiker hei am Haus, déi dat banaliséieren. An dëselwech verdäiwelen den Tubak. Fir mech bleift eng Drog eng Drog an...

M. François Bausch (DÉI GRÉNG). - Wien ass dat?

M. Niki Bettendorf (DP). - Oh, et sinn der souguer vun Ärer Facultéit, et waren der ganz staark dobannen.

(Interruption)

Jo.

(Coups de cloche de la Présidence)

M. François Bausch (DÉI GRÉNG). - Ech géif den Här Bettendorf bidden opzehalen ze polemiséieren mat esou engem eeschte Sujet wéi deem doten an enger Fraktioun heibannen ze ënnerstellen, wann et ëm Droge géing goen, hei géing eng Fraktioun oder een hei am Parlament d'Drogeproblematik banaliséieren.

(Interruption)

Här Bettendorf, schwätzt hei zum Sujet wann ech gelift a schwätzt hei net iwwer aner Saachen.

(Brouhaha général et interruptions diverses)

(Coups de cloche de la Présidence)

M. le Président. - Här Bausch, loosst elo den Här...

M. Carlo Wagner (DP). - Den Här Bettendorf huet zum Cannabis geschwat an net zu den Drogen am Allgemengen, an duerfir fannen ech déi Interventioun do super déplacéiert, Här Bausch!

(Coups de cloche de la Présidence)

M. Niki Bettendorf (DP). - Här President, ech muss lech soen, ech sinn net gewinnt als Politiker ze léien, mä ech kennen aner, déi dat regelméisseg maachen.

(Interruptions)

M. le Président. - Berouegt lech elo all an den Här Bettendorf fiert weider.

M. Niki Bettendorf (DP). - Et brauch een och net ze pauschaliséieren. Et ginn déi sou genannte Ketteraucher. Anerer fëmmen nëmmen geleéentlech. Déi eng fëmmen well se d'Gefill hunn, ouni Tubak géif et net méi goen. Anerer fëmmen heiansdo, well se dat als e klenge Pléséier empfinden.

Ech mengen d'Kaderkonventioun vun der Weltgesundheitsorganisatioun, déi mer haut ëmsetzen, huet och net d'Verdäiwelung vun de Fëmmerten am Sënn. Hei gëtt villméi de politesche Wëllen ausgedréckt, fir progressiv den Tubakkonsum weltwäit ze reduzéieren.

Ech brauch hei net op all Einzelheete vun der Kaderkonventioun anzegoen, well déi sinn aus dem Rapport vun der Madame Lydia Mutsch kloer ervirgaangen.

Ech wëll awer och déi Beschëllungen, déi eise Gesondheitsminister, den Här Mars Di Bartolomeo, hei virun e puer Wochen der DP an dësem Dossier gemaach huet, zréckweisen. Mir brauchen eis hannert kenger Tubaklobby ze verstoppen. D'DP steet voll a ganz hannert dëser OMS-Konventioun a wäert déi och haut stëmmen.

Mir warnen awer virun engem Sträit Fëmmert/net Fëmmert. D'Kaderkonventioun gesäit vir, datt déi verschidde Signatairë méi wäit kënnen goe wéi et vun der OMS festgehale gouf.

D'Demokratesch Partei ass der Meenung, datt och hei de Proportionalitéitsprinzip sollt ugewannt ginn: Méi wäit Jo; ze wäit Neen. Den Artikel 6 énoncéiert finanziell a steierlech Mesuren - ech komme vläicht nach drop zrëck, Här Minister -, déi an deenen eenzelne Länner kënnen geholl ginn. Am Kloeertext heescht dat, datt en Eropsetze vum Tubakspräis an d'Ae kéint gefaasst ginn, fir d'Demande ze drosselen.

Effektiv kënnen héich Präisser ofschreckend op potentiell Fëmmerte wierken. Déi, déi schonns ofhängeg sinn, wäerten awer wuel kaum vun esou Mesurë profitéieren. Dës lescht huet e franséische Student um Radio gesot, vu datt de Pak Zigaretten elo esou deier wier, géif hien elo keng méi kafen. Hie géif elo nëmmen nach Zigaretten heesche goen.

Ech wëll niewebäi nach bemierken, dass d'Accisen op den Zigaretten dem Lëtzebuerger Stat ronn 25 Milliounen Euro am Joer 2002 abruucht hunn. 2003 sollen et der 33 Milliounen gewiescht sinn a fir 2004 waren et der 57 Milliounen. Hei kann eng ähnlech Diskussioun wéi déi vum Tanktourismus gefouert ginn.

Wann de Lëtzebuerger Stat esou vill méi Accisen erakriit, dann ass dat net, well mir Weltmeeschter am Fëmmen sinn, mä well mat eise Präisser d'Camione vun Tubak an Zigaretten iwwert d'Grenze ginn. Ech krut dëslescht eng Invitatioun fir e Fousstour an den Hautes Fagnes. De Präis vum Mëttegiess war net an Euroen uginn, mä et konnt ee säi Mëttegiess mat enger Staang Boule-d'Or-Filter bezuelen, och mat Lëtzebuerger Steierbännercher. Ech weess, hei kennt op eis politesch Responsabel nach ganz vill Aarbecht duer.

Här President, ech kommen elo zum Schutz virum Tubaksdamp op der Aarbechtsplaz oder an öffentleche Gebaier. Wat de leschte Punkt ubetrëfft, dee vun de Lieux publics intérieurs, esou besteet e Fëmmverbuet schonns säit 1989. Allerdéngs gëtt dat Fëmmverbuet net iwwerall agehalen. Esou zum Beispill hei an der Chamber, oder ass ons Chamber keen öffentlecht Gebai?

(Interruption)

Wa mer also en neit Gesetz kréien, da muss et eent si wat Kapp a Fous huet. Jo, mir hunn och ënnert ons Tubaksdrogéierter, an ech géif déi net virun d'Trap oder virun de Palais oder hei virun d'Chamber fëmmen schécken, mä ech géif an der Chamber e Raum schafe wou ka gefëmmt ginn.

Da kommen ech zu de Lieux de travail intérieurs. D'Gesetz vum 6. Januar 1995, wat dat vun 1989 ëmgewandelt huet, mécht eng Opleschtung vun deene Plazen, wou et verbueden ass ze fëmmen. Op dëser Lëscht sinn d'Restauranten an d'Caféen net drop. Elo kënt ëmmer méi d'Meenung op, de Statsrot seet dat och, do misst och elo Fëmmverbuet gëllen.

D'Demokratesch Partei ënnerstëtzt all Mesuren, déi zu engem bessere Schutz virum Tubaksdamp bäidroen, wéi et d'Kaderkonventioun jo och virgesäit. E bessere Schutz heescht awer net onbedéngt, datt iwwerhaupt net därëf gefëmmt ginn oder keen Zigarettdamp méi därëf toleréiert ginn. Et gëtt och nach manner radikal Léisunge wéi déi, déi de Gesondheitsminister schonns ugekënnegt huet. Vun engem totale Fëmmverbuet an de Restauranten war ufanks Rieds, wéi et schonns an Irland an an Norwegen applizéiert gëtt. Am Mäerz dunn huet et an enger Äntwert op eng parlamentaresch Ufro vum Claude Meisch geheescht: «des espaces fumeurs bien séparés

pourraient être aménagés sous des conditions à définir».

Ech erënneren hei gären drun, datt d'Fëmmverbuet, conformément zum Gesetz vum 6. Januar 1995, net operluecht ka ginn „dans les fumoirs spécialement aménagés à cette fin par l'exploitant des lieux”.

D'Demokratesch Partei ass kloer géint en totalen a radikalen an direkte Fëmmverbuet an de Caféen a Restauranten. Et handelt sech hei net ëm öffentlech Raimlechkeete wéi eng Post oder eng Gare. Et handelt sech och net ëm e Büro. Et handelt sech ëm e Lieu de rencontre, wou een net muss higoe wann een net wëllt, ausser awer d'Personal wat do schafft. Ech weess wat Passivfëmmen bedeit, wor ech dach 25 Joer laang vun null bis 25 Joer an enger Wierterschaft, wou et ëmmer schwaarz vun Dampf war, a meng Mamm huet no 45 Joer Wiertersfra fënnel Joer gebraucht, bis si erëm clean war.

D'DP wäert sech och an der Zukunft dofir asetzen, fir datt d'Recht vun den net Fëmmerten op propper Loft besser zur Geltung kënt. Mir sinn nach wie vor der Meenung, an do hu mer eis Meenung vu virun de Wahlen net geännert, och wann hei probéiert ginn ass virun e puer Wochen dat op eng polemesch Aart a Weis ze demonstrieren. De Gesondheitsminister huet hei e Saz aus engem klengen Text virgelies, dee scheinbar aus enger DP-Enquête ervirgaange wier. Dobäi huet et sech ëm eng Äntwert op eng Fro vun enger Privatpersoun iwwer Email gehandelt.

Mir hu gesot, Här Minister: „Unter DP-Gesundheitsminister Carlo Wagner wird im Rahmen der Gesundheitserziehung der Tabakkonsumbekämpfung eine große Bedeutung angemessen. Erinnern wir an die verschiedenen Anti-Tabak-Kampagnen, die vom Gesundheitsministerium gestartet wurden.

Allgemein sind wir ebenfalls der Meinung, dass das Recht der Nichtraucher auf saubere Luft besser geschützt werden soll. Besonders an öffentlichen Stellen muss das Rauchverbot gemäß dem Gesetz aus dem Jahre 1989 strenger angewendet werden. Restaurants sind eigentlich nicht mit öffentlichen Stellen („lieux publics“) gleichzustellen. In Restaurants oder am Arbeitsplatz sollten systematisch zum Schutz der Nichtraucher rauchfreie Zonen die Regel darstellen, die abgegrenzt von Rauchzonen sein sollen.

Rauchfreie Zonen dürfen nicht einfach nur als eine Ausnahme oder Luxus gelten; es sollen keine rauchfreien Inseln im Sinne einer Begünstigung (sprich Extrawurst) für Nichtraucher eingerichtet werden, sondern die Raucherzonen müssten zur Ausnahme werden. Es gilt allerdings eine friedliche Koexistenz zwischen Rauchern und Nichtrauchern anzustreben. Eine Politik zum Schutz der Nichtraucher darf nicht zu einer Hexenjagd gegen Raucher ausarten, auch darf das Rauchen nicht wie teilweise in den USA kriminalisiert werden.”

Dat hu mir viru ronn zwee Joer gesot, an déi Meenung vertrieed mir nach haut. D'Schafe vu méi fëmmfräien Zonen ass ze encouragéieren, wa méiglech getrennt mat enger adequater Entlüftung fir Fëmmzonen, sou datt och d'Personal méiglechst propper Loft kann anootmen.

Mir leeën awer weiderhi Wäert op eng friddlech Koexistenz zwéischen Tubakskonsumenten an net Tubakskonsumente nom Motto: „Meng Fräiheet hält do op, wou deem anere seng ugeet.” Dat gëtt elo hei fir d'drëtt gesot.

Wann ech dëse Saz aus eisem liberale Manifest vu viru méi wéi 12, 13, 14 Joer zitieren, dann ass dat well ech mengen Oueren net konnt gleewen, wéi den Här Mars Di Bartolomeo dësen Text op der Televisioun auswendeg virgedroen huet a fir sech an Usproch geholl huet.

Ech hätt net gemengt, dass hien op esou excellent DP-Literatur géif zrëckgräife fir de Leit seng Politik ze explizéieren.

■ **Une voix.** - Très bien!

■ **M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale.** - Dir hutt de Message vun de leschte Wahlen nach net verstan. Mä ech wäert lech en awer an Erënnerung ruffen, de Message vun deene leschte Wahlen.

■ **M. Niki Bettendorf (DP).** - Här President, ech weess, Dir sidd mat mir eens, zu enger Hexejuegd därëf et net kommen.

D'DP kritiséiert och weiderhin, datt elo per Gesetz vun uewen erfoll ee Verbuet imposéiert ginn. Firwat net méi Vertrauen an d'Horesca hunn? Firwat net dem Beispill vun Holland, Éisträich oder Däitschland folgen an op de Wee vun engem Accord goen? Wat Rout/Gréng an Däitschland fäerdig bréngt misst dach och am klengen Lëtzebuerg méiglech sinn.

Misst hei net nom Prinzip vun der Subsidiariteit gehandelt ginn, an der Horesca d'Chance gi ginn déi Saach an de Grëff ze kréien? Am Rapport steet 70% vun den Employeuren am Horesca-Secteur wäer géint ee Fëmmverbuet. D'Horesca selwer seet an hirer Publikatioun vum Mäerz, et wieren 80%, déi do géint wäeren.

Déi concernéiert Leit fäerte ganz einfach, datt si een net négligeable Deel vun hirer Clientèle verléieren. Si sinn awer bereet Efforten ze maachen, fir datt déi Leit, déi net fëmmen - an dat ass statistesch gesi jo ëmmerhin d'Majoritéit -, besser geschützt ginn.

Här President, erlaabt mir nach eng Kéier op deen Accord zrëckzokommen, deen den 1. Mäerz 2005 zwëschen der Dehoga (deutscher Hotel- und Gaststättenverband) an dem Bundesministerium für Gesundheit und Soziale Sicherung zustande komm ass.

Heivu concernéiert sinn all Betriber an Däitschland, déi regelméisseg lessen zerwéieren an iwwer 75 m² respektiv 40 Sëtzplazen hunn. Bis zum 1. Mäerz 2006 solle mindestens 30% vun deene Restaurateuren 30% vun hire Raimlechkeete fir net Fëmmerte reservéieren. Dat Joer dorop sollen et 60% vun de Restaurateuren sinn, a 40% vun de Raimlechkeeten, a bis zum 1. Mäerz 2008 solle mindestens 90% vun de Restauranten ee Minimum vu 50% vun hire Raimlechkeeten den net Fëmmerte reservéieren. Dozou gehéiert natierlech eng adequat Kennzeichnung.

Ech wëll dat Dokument vun der Dehoga hei an der Chamber deponéieren, fir dass et och deenen aneren Deputéierte kann zougestallt ginn. D'Demokratesch Partei fuerdert de Gesondheitsminister op, dach och op de Wee vun esou engem Accord ze goen amplaz vun enger gesetzlecher Zwangsjackett.

Ass esou ee Gesetz net dach awer een Agrëff an déi individuell Fräiheet vun Eenzelnen? Wie soll dann d'Anhale vun esou engem Gesetz kontrolléieren, d'Police oder den Agent municipal? Dat ass e ganz wichtegen, e springende Punkt. Wie verbaliséiert? Wie gëtt verbaliséiert? De Client? De Wiert? Ech weess et net! Ech mengen, mat Knëppele fänkt ee keng Vullen. Mir sollen eis nom däitsche Muster een Zäitraum ginn an deem mir den Idealfall wëlle realiséieren.

Näischt verhënnert ee Restaurateur a senger Entrée ze affichéieren, dass bei him am Restaurant net gefëmmt gëtt. Dat gëtt et schonns op verschiddene Plazen hei zu Lëtzebuerg.

Zu der Konventioun, déi mir mat eisem Gesetz vun haut an d'Lëtzebuerger Recht ëmsetzen, wëll ech awer nach kuerz rappeléieren, zu wat mir eis mat der Ënnerschrëft vun der Konventioun engagéiert hunn. Do si véier Punkten: „l'obligation d'information”, ee staarke politeschen Engagement, international Kooperatioun, a véiertens - an do läit wierklech de grouse Problem - „la reconnaissance de l'importance d'une assistance technique et financière pour faciliter la reconversion économique des cultivateurs de tabac ainsi que des travailleurs dont les moyens de subsistance sont gravement compromis par l'application des programmes de lutte antitabac”.

Honorabel Deputéierten, dat ass net d'Tubaklobby, mä dat sinn aarm Leit!

(Interruption)

A meng Zäit ass ofgelaf.

Europa huet an der Zäit 80 Milliounen Euro an de Maroc investéiert, fir dass do d'Cannabisplantagë sollte verbrannt ginn. D'Marokkaner hunn dat gemaach. Mir Europäer hunn deenen hir aner Wueren awer net ofkaf. Wat hunn d'Bauer gemaach? Si hunn erëm neie Cannabis ugeplant. Marokko läit 14 km vun der spuenescher Grenz ewech, an haut hu mir de Cannabis erëm massiv an Europa dran.

Dir Dammen an Dir Hären, ech soen lech Merci fir d'Nolauschten. Op alle Fall mir als Demokratesch Partei wäerten dëst Gesetz stëmmen.

■ **Une voix.** - Très bien!

■ **M. le Président.** - Merci, Här Bettendorf. Als nächste Riedner hu mir den honorabelen Här Huss. Här Huss, Dir hutt d'Wuert.

■ **M. Jean Huss (DÉI GRÉNG).** - Villmools Merci, Här President, fir d'Wuert. Dir Dammen an Dir Hären, et ass kloer, dass déi Gréng dëse Projet de loi iwwert d'Ëmsetzung vun der OMS-Kaderkonventioun am Kampf géint den Tubak wäerte stëmmen.

Wann d'Gesondheetsschied an d'Doudesfäll duerch Tubak an Nikotin net esou gravéierend wieren, wier et bal esouger scho langweilleg hei nach eng Kéier doriwwer schwätzen ze missen. Mä nach gëtt et ze vill Leit, déi vun hiren Zigaretten ofhängeg sinn an net dovunner lasskommen, an nach gëtt et ze vill Fëmmerten, déi net nëmmen déi eege Gesondheet op eng schlächend Aart a Weis op d'Spill setzen, mä déi doduerjer an Innenraimlechkeeten och d'Gesondheet vun hire Matmënschen a vun hire Kanner op d'Spill setzen.

Wann an der Ëmweltmedezin vun enger sou genannter Pollution de l'habitat geschwat gëtt, da gehéiert do op jidde Fall och d'Fëmmen zu enger vun deene problemateschste Belaaschtungen. Beim Fëmmen ënnerscheet een téschent dem Hauptstrom vum Zigarettdamp, deen de Fëmmert direkt anotemt, an dem sou genannte Niewestrom, oder dem Schwielbrand, deen da jiddereen an engem geschlossene Raum matanotemt, ob e wëllt oder net.

Grad dësen Niewestrom vum Zigarettdamp oder dat passivt Matfëmmen ass no alle virleiede wëssenschaftlechen Donnéeën héich gesondheitsgeféierlech. Vun all deene ville chemesche Molekülen, déi doranner enthalen sinn, gëllen der schätzungsweis 800 als Kriibs erreegend. Den Taux oder d'Konzentratioun vu verschiddene vun dëse Substanzen ass esouger am Niewestrom munchmol vill méi héich wéi am Dampf selwer, deen de Fëmmert anotemt.

Beim Formaldehyd zum Beispill ass d'Konzentratioun am Niewestrom bis zu 50-mol méi héich, den Anilin 30-mol méi héich, den Nickelgehalt ass 31-mol méi héich, Kadmium siwemol méi héich, d'Ni-

trosamine 440-mol méi héich am Niewestrom wéi dat am Dampf ass, deen de Fëmmert selwer anotemt. Beim Benzpyren, deen noweisbar Kriibs erreegend ass, héich Kriibs erreegend ass, ass d'Konzentratioun véiermol esou héich am Niewestrom wéi am Hauptstrom, deen de Fëmmert selwer anotemt.

Passiv matfëmmen ze mussen ass also kee Kavaléiersdelikt, mä eigentlech ee Problem vu Kierperverletzung an ee grouse Problem vun der öffentlecher Gesondheet.

Firwat, Dir Dammen an Dir Hären, dës Zuelen? Firwat dës Opzielungen? Ganz einfach, well anscheinend nach ville Leit, déi ongenéiert an zouene Raim oder Buroe fëmmen, net bewosst ze si schéngt, wéi staark si net nëmmen hir eege Gesondheet, mä och déi vun deenen anere Leit an de Raim op d'Spill setzen - vu Bëbeeën a Kanner mol iwwerhaupt net ze schwätzen.

Wann een och weess, wéi vill Krankheeten duerch dee Gëftmix am Zigarettdamp provoziert ginn, an dat sinn der ganz vill, da kann ee sech nëmme wonneren, wéi vill Leit, och intelligent Leit, trotzdem nach fëmmen. Typesch Folge vum Zigarettdamp sinn Allergien, Otemweeërkrankungen, Asthma, Mëttelehrentzündunge bei Kanner an Zëmmeren, wou gefëmmt gëtt, Arterioskleros, Häerzinfarkt, Hireschlag, Osteoporos, a munche Fäll Beenamputatioun, a scho wéi gesot Bronchialkriibs, Kehlkopfkriibs, Longekriibs an esou virun.

Et ass dofir och kloer a richtig, datt d'Weltgesundheitsorganisatioun Kampagne géint den Tubakkonsum lancéiert, an hei eben dës Kaderkonventioun, déi et soll erméigleche konkret Moosname géint den Tubakkonsum ze ergräifen.

Als Gréng wäerte mer all positiv Moosname vun de Majoritéitsparteien op dësem Gebitt ënnerstëtzen, ob et sech ëm preventiv oder ëm kurativ Moosnamen handelt. Mä, et ass fir eis awer essentiell, datt wann nei Gesetzer oder Reglementer gemaach ginn, datt dann awer och muss dofir gesuert ginn, datt dat dann awer och iwwerwaacht a kontrolléiert gëtt.

(Coups de cloche de la Présidence)

Mir hate jo schonns e Gesetz vun 1989, dat d'Fëmmen an enger Rei vu Banneraim verbueden hat, well praktesch awer guer keng Kontrolle gemaach goufen, ass d'Fëmmen a Büroen oder op Aarbechtsplazen an och hei an der Chamber einfach monter virugaangen.

Als Gréng ënnerstëtze mer d'Initiativ vum Gesondheitsminister, fir a Restauranten zu engem Fëmmverbuet ze kommen. Et wier an eisen Aen awer méi einfach a méi sénnvoll d'Fëmmen insgesamt an allen öffentleche Raim ze verbidden, well d'Problematik vum Passivfëmmen ass déiselwech, ob et sech ëm Büroen, Schoulen, Spideeler, Restauranten, Caféen oder ëm öffentlech Raim handelt.

Mir ënnerstëtze selbstverständlech och all Moosname géint d'Publizitéit fir den Tubak oder géint de Sponsoring vu Manifestatiounen duerch d'Tubaksindustrie, wa se vum Ministère a vun dëser Regierung wäerte virgeschloe ginn. Sou wéi mer virun allem am Intérêt vun der Gesondheet vun de Jonken der Meenung sinn, datt d'Zigarette misste méi deier ginn, fir hei à la source ze handelen an nei Fëmmerten ënnert de Jugendlechen, ënnert den 12-, 13- a 14-Jährege vun Astieg an d'Nikotinsucht ofzehalen.

Eng regelméisseg a progressiv Erhéijung vun den Tubakspräisser, déi dach am interregionalen an am internationalen Vergläich hei zu Lëtzebuerg absolut niddereg am Moment leien - dofir hu mer jo dee ganzen Tubaktourismus -, wier a

mengen Aen op jidde Fall gerechtfaerdigt; wann ee bedenkt, wéi vill käschtenintensiv Krankheeten duerch den Zigarettekonsum geschaaft ginn, Krankheeten, déi eis Krankekeese belasteschen, a wann een och weess, wéi vill Steiersuen de Stat all Joer bäisteiert, fir de Budget vun dëser Krankekeesen eenegermoosse kënnen an der Riicht ze halen.

Dir Dammen an Dir Hären, an der Diskussioun nom Gesondheitsminister sengen Ukënnegungen ass vu munchen, net vun allen Nikotinofhängegen, an Zeitungsartikelen gemengt ginn, elo géif op eng kéier op eng diktatoresch Aart a Weis an hir perséinlech Fräiheet agegraff ginn. Dat ass an eisen Aen natierlech Kabes. Si behalen natierlech d'Recht op d'Fëmmen, dat, wat si hir Fräiheet nennen, mä sou wéi dat och op aner Gebidder de Fall ass, wou et Rechter gëtt, mä och Aschränkungen, sou soll et och hei sinn.

Et ass erlaabt an et gëtt d'Fräiheet mam Auto ze fueren, et ass awer net erlaabt mam Auto mat 100 duerch eng Uertschaft ze fueren, dat ass da gesetzlech geregelt. Wat op deem Gebitt richtig ass, dat muss och hei gëllen. An eisen Aen gëtt d'Fëmmen, d'Fräiheet fir ze fëmmen, fir kee Fëmmert ageschränkt, hie ka roueg virufëmmen, hien dierf och roueg seng Gesondheet ruinéieren, wann en dat wëllt maachen, mä et kann net sinn, dat hien duerch säi Fëmmen an engem geschlossene Raum aner Leit zwéngt passiv mat ze fëmmen, an doduerjer eventuell och krank ze ginn an doduerjer eventuell och esouguer Longekriibs a sou virun ze entwéckelen; dat kann net sinn.

Dës international Conventioncadre ass an eisen Aen also absolut begrëssenswäert a mir hoffen, datt elo dann awer och relativ schnell déi noutwenneg reglementaresch oder gesetzlech Projeten nokommen a Saache Verbuet an Innenraim, a Saache vu Sponsoring a Publizitéit oder a Saache vu Fiscalitéit. A mir drängen drop, dass dës Reglementer dann awer och kontrolléiert an agehale ginn.

(M. Jos Scheuer prend la Présidence)

Nach zwee Punkte kuerz zum Schluss.

Deen éischten, wat den europäesche Kontext ubetrëfft, wou et an eisen Aen, Här Minister, endlech zu engem drasteschen Iwwerdenke vun der Subventionéierung vun den Tubaksbauerer an Europa misst kommen...

Une voix. - Très bien.

M. Jean Huss (DÉI GRÉNG). - ..., well et kann een net gläwiedeg engersäits hei héich Subventionen weiderhin deene Leit ginn an anerersäits aus Gesondheitsgrënn de Konsum vun dëser Produkter bekämpfen.

An eng zweet Saach ass, déi eis awer och ganz wichteg schéngt bei alle Mesuren am Kampf géint den Tubak...

(Interruption)

Et muss een hinnen da Reconversionmesuren ubidden, dat ass ganz kloer, Här Mehlen, ech si ganz mat lech averstanen.

..., wann engersäits streng Mesurë géint d'Passivfëmmen an Innenraim ergraff ginn, wat mir ënnerstëtzen, sou meng mir awer och, datt genuch a ganz vill Mëttele missten agesat ginn, fir de Fëmmerten, déi bereet sinn opzehalen, ze hëllef an hirer Nikotinofhängegkeet ewechzekommen. Dat misst an eisen Aen esouguer ee vun den Haaptpunkte vun allen Antitubakskampagne sinn, niewent der Suerg fir iwwer cibléiert Preventiounsmesuren, grad och Jonker, Jongen a jonk Meedercher, dovun ofzehalen, iwwerhaupt zur Zigarette ze gräifen.

An en allerleschte Punkt, fir dat ech dat elo hei net vergiessen: Wa mer als Chamber - hoffentlech unanime - dës Kaderkonvention géint den Tubak wäerte stëmmen, da misst et jo dach awer och evident sinn, datt mer hei bei eis an der Chamber selwer gläich missten ufänken. Hei am Sall ass d'Fëmmen jo verbueden, mä dëst Fëmmverbuet misst sech op all Raim an all Büro bezéien, wou e Fëmmert net alleng an engem Raum schafft.

Här President, loosst eis grad hei mat engem gudden Beispill virausgoen an dës Konvention gläich selwer fir eis eege Raimlechkeeten...

Une voix. - Den Här Scheuer huet opgehale!

M. le Président. - Dierf ech lech ënnerbriechen? Dir hutt de falsche President attackéiert.

(Hilarité)

Ech hu viru 25 Joer opgehale mat Raachen.

Une voix. - Très bien.

M. Jean Huss (DÉI GRÉNG). - Här President Scheuer, deen elo hei den Här President Weiler ersetzt, da kann ech lech nëmme gratuléieren zu Ärem Beschloss vu viru 25 Joer.

Ech géif lech da wëlle bieden, dem Här President Weiler, deen de Moment net hei ass, matzedeelen, datt ech hie géif bieden, datt mer sollen déi Conventioncadre hei an der Chamber insgesamt unneen an net nëmme heibannen am Raum, mä a sämtleche Büren, a sämtleche Bürossetzungen an an alle Raimlechkeeten, wou net een alleng an engem Büro sëtzt, well wann een alleng doranner sëtzt, da soll e kënnen fëmmen, well e jo dann nëmme sech selwer a senger Gesondheet schuet.

Ech mengen et wier wichteg, datt mer eis selwer géife mam Wuert huelen an do déi Saache maachen, déi mer da mussen maachen. Merci.

Plusieurs voix. - Très bien!

M. le Président. - Ech wäert dat do ausriichten, Här Huss. Als nächste Riedner ass den Här Aly Jaerling agedroen. Här Jaerling, Dir hutt d'Wuert.

M. Aly Jaerling (ADR). - Här President, ech wëll och der Madame Rapportrice félicitéieren fir deen ausféierleche Rapport, deen hei virbruecht ginn ass, an deen och dat erëmgëtt, wat d'Kommission an dësem Kontext festgehale huet.

Lëtzebuerg huet de 16. am Heemount 2003 d'Kaderkonvention vun der Weltgesundheitsorganisation ënnerschriwwen. Dës Konvention wëllt aktiv géint de Konsum vum Tubak virgoen. Si ass och déi éischt Konvention vun der Weltgesundheitsorganisation, déi en Thema vun der Gesondheet direkt betrëfft.

Dës Tatsaach misst och déi Leit iwwerzeegen, déi nach ëmmer mengen, d'Fëmmen wier awer net esou geféierlech, an och mengen, datt d'Kampagne géint d'Fëmmen net onbedéngt eng vun de Prioritéiten vun enger gudder Gesondheitspolitik misst sinn.

Ech wëll hei net verfeelen drun ze erënneren, datt mäi Frënd, den Dokter Jean Colombara, a senger Interpellation iwwert de Kriibs - déi éischte kéier iwwerengs, datt iwwert de Problem vun Kriibs an der Chamber geschwat ginn ass -, virun zwee Joer schonn drop opmierksam gemaach hat, dass en Drëtzel vun de Kriibserkrankungen duerch den Tubak verursaacht ginn an datt mer hei zu Lëtzebuerg sou schnell wéi méiglech Mesurë musse huelen, fir de Prozentsaz vun de Leit, déi fëmmen, däitlech ze reduzéieren.

Während senger Interpellation hat den Dokter Colombara fir d'Joer 2002 folgend Chiffere genannt: 35% vun de Männer fëmmen a 25% vun de Fraen, dat war eng Moyenne vun 30%.

Haut mussen mer feststellen, dass fir d'Joer 2004 36% vun de Männer a 36% vun de Frae fëmmen. Dat heescht, datt méi Leit haut fëmmen, wéi zu deem Zäitpunkt, wou den Dokter Colombara op d'Thema Kriibs an der Chamber opmierksam gemaach huet.

Mir wëssen, datt d'Prevention eng Politik vu laanger Dauer ass, mä hei zu Lëtzebuerg schéngt sech net vill ze bewegen, wat dat Thema ugeet.

Mir brauchen nëmme d'Chifferen ze kucken vun deene Leit, déi fëmmen. Am Joer 1987 hate mer 33% vun der Bevëlkerung, déi gefëmmt huet, 1993 waren et der 29, 1998 32, 2001 30, 2002 30, 2003 33 an 2004 31. Mir bleiwen also trotz der bishereger Preventiounspolitik bei dem 30%.

Trotz all deem wat mer wëssen iwwert déi Schied, déi den Tubak urricht, schéngt vill Leit sech de Konsequenze vum Fëmmen net bewosst ze sinn. Vlächtt well se d'Konsequenzen dovun net direkt gesinn an d'Laangzäitschied ënnerschätzen. Kloer ass awer leider, datt eng vun dräi Kriibserkrankungen op de Konsum vum Tubak zrëckzeféieren ass.

No Aussoe vun der Fondation luxembourgeoise contre le cancer stierwen hei zu Lëtzebuerg all Joer méi wéi 500 Leit un de Suitë vum Genoss vum Tubak. Alleng dës Chiffere missten eis dach dozou bréngen méi aktiv géint den Tubak virzuegoen a missten dach och all d'Fëmmerten erschrecken.

Säit 1987, säit bal 20 Joer, bleift d'Zuel vun deene Leit déi fëmmen bal konstant. Dat hätt och déi zoustänneg Leit drop opmierksam maache misse, datt an der Politik, déi se bedriwwen hunn, fir de Konsum vum Tubak ze reduzéieren, eppes net geklappt huet an datt zousätzlech Mesuren hätte geholl misse ginn, respektiv datt aner Mesuren hätte misse geholl ginn a mir hätten net op eng Weltgesundheitsorganisation dierfen ze waarden, fir festzestellen, datt mer e gravé Problem hunn an datt mer eppes hätte misse maachen.

Alleng d'Tatsaach, datt am Regierungsprogramm een eenzege Saz steet, deen den Tubak betrëfft: «Le Gouvernement déposera un projet de loi visant à améliorer la protection des non-fumeurs. Des consultations antitabac spécialisées seront offertes», weist drop hin, datt am Joer 2004 d'Wichtigkeet vun dësem Thema nach ëmmer net erkannt ginn ass.

Och wa mer et begrëissen, dass sech elo lues a lues eppes beweegt an dass d'Taxë liicht erhéicht gi sinn, ass et kloer, dass dës Mesure eleng net duergëet. D'Fondation luxembourgeoise contre le cancer huet iwwerengs eng Erhéijung vum Präis vu mindestens 10% virgeschloen. Dës Erhéijung wier ëmsou méi wichteg, well se d'Zuel vu Persounen, déi fëmmen, virun allem bei Jugendlechen, erofsetze kënn. Déi Jugendlech hunn nach net esou vill Suen zur Verfügung. Dofir kann de Präis een Argument méi si fir ee Jugendlechen, sech géint d'Fëmmen ze decidéieren.

Déi Zuelen, déi eis zur Verfügung stinn, weisen drop hin, datt d'Opklärungscampagne bei de Jugendlechen net genuch gräifen. Un de Chifferen, déi mer vun der Fondation luxembourgeoise contre le cancer hunn, ass net nëmme beonrouegend, dass d'Zuel vun deene Leit, déi fëmmen, net erofgeet, mä datt och de Prozentsaz vu

Jonken téschent 18 a 24, déi fëmmen, lues awer sécher klëmmt.

2004 hunn 28% vun de Jugendlechen téschent 16 a 17 Joer gefëmmt an 53% vun de Jugendlechen téschent 18 a 24 Joer. 53% also, dat ass iwwert d'Halschent. Dës Chiffere sinn ëmsou méi beonrouegend, wa mer wëssen, datt déi Jugendlech, déi fréi ufänken ze fëmmen, méi Schwierigkeeten hu vum Fëmmen ewechzekomme wéi en Erwuessenen, deen eréischt méi spéit ufänkt.

Mir hunn d'Statistike vu Jugendleche vum Alter vu 16 Joer un, wëssen, datt awer ëmmer méi fréi gefëmmt gëtt an datt et guer net rar ass e Jugendleche mat 12, 13 Joer mat enger Zigarette an der Hand ze begéien. Dofir misst besonnesch an deem Altersberäich méi intensiv preventiv gewierkt ginn an och mol festgestallt ginn oder analyséiert gi bei deene Jugendlechen, déi vu 16 Joer un an de Statistiken erfaasst ginn, ob déi net och scho mat 12, 13 Joer ugefaangen hu mat fëmmen. Dat ass nämlech eppes wat aus de Statistiken net erausgeet.

Här President, d'Campagne géint den Tubak ass en nationaal Thema wat eis alleguer betrëfft an net nëmme déi Leit, déi fëmmen. A wa Leit mat de Konsequenze vun hirem Tubakskonsum liewe mussen - an hei wëll ech net iwwert d'Passivfëmmen schwätzen -, mussen mir als Solidargemeinschaft dës Konsequenze matdroen, iwwer eis Krankekeesen, iwwer eis Pensionskeesen, wa Leit duerch d'Konsequenze vum Tubak an d'Invalidéier falen. Well loosst eis net vergiessen, den Tubak huet net nëmme Kriibs als Konsequenz, mä och Häerzproblemer an och Longeproblemer, déi et engem Mënsch onméiglech maache kënnen weiderzeschaffen.

Ech wëll hei nach eemol opgräifen, wat mäi Frënd den Dokter Colombara a senger Interpellation vun 2003 gesot huet. Mir mussen véier Mesuren esou schnell wéi méiglech aféieren: en effikasse Preventiounsprogramm. Well d'Prevention virun allem bei de Jonken esou wichteg ass, misst besonnesch an deem Beräich alles op d'Bee gesat gi fir ze verhënnern, datt ugefaange gëtt mat fëmmen.

Zweetens, datt totaal Verbuet vun der Publicitéit a vum Sponsoring iwwer Tubak. Besonnesch bei deene Jonken, déi jo ëmmer ideal Virbiller sichen, a well Verschiedener sech dozou verleede loosse coolen Typë mat enger Zigarette am Bak oder mat enger Fläsch Cognac am Grapp gären nozeäieren. Dofir ass et wichteg, dass d'Publicitéit fir gesondheetsschiedlech Produiten iwwerhaupt verbueden oder zumindest staark muss ageschränkt ginn.

Dann drëttes en totaal Verbuet, fir an öffentleche Gebaier ze fëmmen. Dat Verbuet, datt schonn deelweis ausgeschwat ass, an et ass schonn hei gesot ginn, awer net esou richtig respektéiert gëtt, misst generaliséiert, awer och kontrolléiert ginn, wou awer kloer misst definéiert ginn, wat öffentlech Gebaier sinn. An de Spideeler zum Beispill ass et verbueden ze fëmmen, et ginn awer ofgetrennte Fëmmecken ageriicht. A wann Der do d'Dier opmaacht, da kritt dee ganze Stack eng Nikotininhäléierung. Esou schlëm ass et wann een d'Fëmmen an engem Eck konzentréiert, wou dann och nach net déi néideg Entlüftung ass.

Dat heescht also, wann ee Fëmmecken ariicht, dann awer och wann ech gelift mat deenen néidegen Entlüftungen, fir net dass, wann een d'Dier opmécht, dann awer d'ganz Noperschaft mat eng Nikotinkris kritt!

D'Fro stellt sech vum Fëmmen op der Aarbechtsplaz an och do a besonnesch a geschlossene Raim stellt sech dann d'Fro vum Passivfëmmen an do missten d'net Fëmmerten op déi eng oder aner Aart a Weis geschützt ginn. Et ass

natierlech ze soen, e generell Verbuet op der Aarbechtsplaz ze fëmmen, géif zum Beispill an engem Stollwierk zur Farce ginn, well een do jo awer nach aner Saachen anotem wéi den Tubaksdamp a wou ech da mengen, dass den Tubaksdamp nach dee mannste Problem wier.

D'Fëmmverbuet an de Restaurante war an der leschter Zäit en héichgespilltent Thema, datt een och manner emotional hätt kënnen ugoen. Et ass e Fait, datt do, wou Fëmmverbueder sinn, wéi an de Fligieren, respektiv an de Kinoen, wou et ausgeschwat ginn ass, sech dru gehale gëtt. Mir sinn awer, am Zesammenhang mat de Restauranten an de Cafés, fir méi e soft Virgoen. Mir sinn der Meenung, datt et eventuell géif duergoen, datt een an de Fënsteren vun den Etablissements kloer misst schreiwen, hei gëtt gefëmmt oder hei gëtt net gefëmmt. Oder datt publizéiert gëtt, datt getrennte Raimlechkeeten do si fir d'Fëmmerten an d'net Fëmmerten, dann hätt jiddereen de Choix.

Mä wat awer hei vlächtt als Mesure vergiess ginn ass ze soen, datt wier zum Beispill wann nei Raimlechkeeten, öffentlech Raimlechkeete gebaut ginn, iwwert de Kommodo-Inkommodo, eng adequat Entlüftung mat virzeschreiwen. Dat wier och e Wee fir effektiv deem Problem entgéintzuekommen. Well de Problem vum Matfëmmen ass jo dee Problem meeschtens vun enger schlechter Entlüftung oder vun enger kloer Ofrennung vu Fëmmraim an net Fëmmraim. Dofir géif ech mengen, dass awer iwwert de Wee vun der Kommodo-Inkommodo-Prozedur bei neie Gebailechkeeten, déi fir d'Öffentlechkeet ageriicht ginn, och misst dofir gesuergt ginn, dass eng adequat Entlüftung misst mat virgesi ginn.

Da véiertens eng Politik vun héijen Tubakspräisser. Wa mer eng Politik vun héijen Tubakspräisser wëllen ugoen, dann awer mat zwee Objektiv. Éischstens natierlech fir méi Leit vum Fëmmen ofzehalen, besonnesch Jonker. An zweetens awer, datt déi Suen, déi zousätzlech do erakommen, awer dann och mussen der Sécurité sociale zuegt kommen, datt heescht am Fong d'Institution, déi fir d'Schied muss opkommen.

A Frankräich hu se déi Politik vun héije Präisser bedriwwen an dunn hu se da mat Houfert festgestallt, dass de Kaf vun Zigaretten erofgange ass. An ech betounen de Kaf, awer net onbedéngt de Konsum, well besonnesch an de Grenzgebidder vu Spuenien a Lëtzebuerg, wou d'Zigarette bal zwee Euro de Pak méi bëlleg sinn, do bléit de Schwarzhandel.

Wann een zum Beispill a Lëtzebuerg ausreicht, wéi vill Zigaretten dass verkaaft ginn, an ee weess, dass nëmme 33% vun de Leit fëmmen, da misst theoretisch all Fëmmert 136 Päck Zigaretten den Dag fëmmen, fir dat, wat hei am Land verkaaft gëtt, opzebrauchen. Beim Bensin ass et zum Beispill ähnlech. Do misst jiddereen 1.600 Liter op 100 Kilometer verbrauche fir dee Konsum vu Bensin hei opzebrauchen, deen eleng hei am Land verkaaft gëtt, fir nëmme ee Beispill ze ginn. An do gesäit ee jo, wéi de Schwarzhandel am Fong besonnesch mat den Zigarette bléit.

Och wa mer eis nëmme fir Lëtzebuerg zoustänneg fillen, esou schéngt et mer awer, datt mer am Interesse vun de Leit an eisen Nopeschlänner misst mathëllefen dem Schwarzhandel, dee manifestement méi Émsaz huet wéi eise legale Maart, een Enn ze setzen.

Wat eis hei am Land betrëfft, do kënnen mer nëmme hoffen, dass esou schnell wéi méiglech déi noutwendeg Mesurë geholl gi fir dës Kaderkonvention ëmzesetzen.

Elo hu mer vun der Weltgesundheitsorganisation eng Basis vir-

geluecht kritt, op där mer kënne schaffen a wou mer dat Beschta am Interesse vun de Fëmmerten an net Fëmmerten an eise Gesondheitsweise kënne maachen.

Wann ech elo nach eng Kéier un d'Fëmmen an de geschlossene Raim erënneren, dann erlaabt mer, dass ech awer hei eng Bemierkung géif maachen, déi mer awer wichteg schéngt. Wann een d'Wiel huet an e Raum ze goe fir ze fëmmen oder net ze fëmmen, da geet een eran oder et geet een net eran, mä da kënnt ee gewéinlech awer eraus an eng vun der Industrie verschmotzte Loft, wou een net ka fortlafen a wou et endlech un der Zäit wier, dass mer dat Thema och emol eng Kéier géifen am Interesse vun der Gesondheet vun de Mënschen hei am Land zur Diskussioun bréngen; mer och emol eng Kéier géifen driwwer schwätzen, wat fir eng Schied, dass d'Ëmweltverschmutzung duerch d'Industrie hei am Land urricht.

An deem Sënn soen ech lech Merci a mir géife selbstverständlech déi Konventioun hei och stëmmen.

M. le Président. - Merci, Här Jaerling. D'Regierung huet elo d'Wuert. Den Här Gesondheitsminister Mars Di Bartolomeo.

M. Mars Di Bartolomeo, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale.* - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech si ganz frou, dass mer haut d'Geleeënheet hu fir dës Konventioun ze stëmmen an domat en Text ze ratifizéieren, dee mer als ee vun deenen éischten ënnerschriwwen haten, schon am Joer 2003.

(M. Lucien Weiler reprend la Présidence)

Et ass e wichtige Text, wou d'international Communautéit sech eens ginn ass, dass den Tubak a staarkem Mooss gesondheits-schiedlech ass an dass et wichtig ass sech en Aktiounsprogramm ze ginn, fir där Gesondheitsschiedlechkeet entgéintzewirken. Dat war en Duerchbroch, dee sengerzäit erreecht gi war, well déi Unanimitéit bis dunn net bestanen hat, och wann d'Wëssenschaft scho laang zu där Evidenz komm war, dass d'Fëmmen an all Alter, besonnesch awer bei deene ganz Jonken, an extrem héije Mooss gesondheitsschiedlech ass.

E puer Chifferen niewent deenen, déi virdu genant gi sinn: Néng vun zéng Longekriibse sinn op d'Fëmmen zréckzeféieren. Bei den Häerzinfarkter ass d'Proportioun zwar net grad esou héich, mä do ass ëmmer nach d'Fëmmen ee vun den Haaptfacturen, déi zu den Häerzinfarkter féiere kënnen. Bei enger ganzer Rei vun aneren organischen Erkrankungen ass den Tubak zumindes matschëlleg.

Den Tubak ass och matschëlleg, dass ganz vill Leit stierwen. Zu Lëtzebuerg sinn et der 600, also vill méi wéi déi Affer, déi mer an dem Stroosseverkéier hunn, a vill méi wéi déi, déi mer duerch den illegalen Drogenkonsum hunn. Ech wëll net soen, dass déi aner Faiten ze bagatelliséieren sinn, mä ech wëll dat just als Argument huelen, fir dass mer eis endlech och ëm déi dote bekannten Doudes- a Krankheitsursaach vill méi këmmere wéi an der Vergaangenheet, well den Tubak, dat soll een esou soe wéi et ass, ass ee vun deene bekannten an Haaptkrankmécher, déi et op dëser Welt gëtt. Also ass et eis Verantwortung fir dorop ze reagéieren.

Ech sinn numol net Tubakminister, ech si Gesondheitsminister, a wann ech déi doten Erkenntnis hunn, da muss ech mech dofir asetzen, fir alles wat méiglech ass ze maachen, fir d'Leit virun den negativen Folgen vum Tubakskonsum ze schützen.

Mir stinn net eleng do, wa mer déi Konventioun haut ratifizéieren. Et sinn iwwer 100 Länner, déi se ënnerzeechent hunn; et sinn an der Zwëschenzäit 64 Länner, déi se ra-

tifizéiert hunn. Mir sinn dat 65. Land. Et sinn 13 europäesch Memberstaaten, déi se ratifizéiert hunn. Mir sinn de 14., also ass et eng grouss Majoritéit, déi hannert der Konventioun steet.

Ech wollt eigentlech haut aus där Konventioun net eng Orientéierungsdebat maache fir déi nächst Schrëtt, déi mer maachen, mä ech sinn awer dem Här Bettendorf ganz dankbar, dass en dat gemaach huet, aus dëser Diskussioun iwwert d'OMS-Konventioun eng Orientéierungsdebat, wéi mer solle virufueren, well ech hunn eigentlech vu véier oder fënnf Fraktiounen bedingungslos d'Zoustëmmung kritt, fir dee Wee ze goen, deen d'Regierung aschleift, ech hu just vun enger Fraktioun gesot kritt, dass mer ze radikal wäeren.

Wann ech also d'Konklusioun zéien, dann ass eng ganz grouss Majoritéit an dëser Chamber der Meinung, dass dee Wee, dee mer an der Regierungserklärung ageschloen hunn, an dee mer elo mat enger ganzer Rei vu konkrete Moossname wëllen ëmsetzen, dee richtige Wee ass.

Ech zéien, mengen ech, dann d'Konklusioun doraus, dass mer sollen op deem dote Wee virufueren. Wann ech dat gewusst hätt, wann ech déi Méiglechkeet gehat hätt, Här President, dann hätt ech eng Motioun abuecht, mä leider kann...

M. le Président. - Déi Zäite sinn eriwuer.

(Hilarité)

M. Mars Di Bartolomeo, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale.* - Déi Zäite si leider eriwuer.

Ech stelle fest, dass eng Fraktioun, an zwar d'DP, géint dat Fëmmverbuet an de Restauranten ass, esou wéi ech dat virgeschloen hunn. Ech hu keng aner...

(Interruptions)

Ech hu keng aner Stëmme jiddefalls dozou héieren.

(Interruption)

Ech wëll bei dëser Geleeënheet der Rapportrice e ganz grouse Merci soe fir deen excellente Rapport an och de Kolleegen aus der Chamber fir déi gutt Interventiounen.

Ech sinn och frou, dass d'Kolleege vun der DP kloer gesot hunn, dass se hannerun där Konventioun stinn. Dat war net ëmmer esou kloer, well Dir wësst, dass ënnert der viregter Regierung den deemolege Gesondheitsminister zwar proposéiert hat fir se ze ratifizéieren, mä sai Kolleeg Wirtschaftsminister der Meinung war, dass ee soll waarde bis dass d'europäesch Direktiv géif virleien. Deemools huet d'Regierung dat - ech kann lech d'Texter weisen...

M. le Président. - Här Di Bartolomeo, erlaabt Dir eng Zwëscherfrou vum Här Wagner?

M. Henri Grethen (DP). - Här President, ech géif den Här Minister invitieren, fir fir dat, wat en elo hei gesot huet, dann och de Bewäis ze bréngen...

M. Mars Di Bartolomeo, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale.* - Jo, ech trieden deen un. Ech hu just déi Dokumentatiounen net bei mer, well ech net mat Regierungsréitberichter vun zéng Joer dorëmmer lafen, mä ech ginn, Här President, wann Dir dat wëllt...

M. Henri Grethen (DP). - Sou laang ware mir net an der Regierung.

(Hilarité)

M. Mars Di Bartolomeo, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale.* - ...lech déi doten Dokumentatioun bei där nächster Geleeënheet selbstverständlech op den Dësch vun dëser Chamber.

M. le Président. - Här Minister, erlaabt Dir eng Zwëscherfrou vum Här Wagner?

M. Carlo Wagner (DP). - Neen, Här President, keng Zwëscherfrou, mä just awer eng Richtegstellung. Den Här jëtzege Minister huet vläicht...

M. le Président. - Dat ass zwar de Moment net virgesinn, Här Wagner, mä wann de Minister d'accord ass, dann ass et an der Rei.

M. Carlo Wagner (DP). - Gliff?

M. le Président. - Dat ass net esou virgesinn, Dir kënnt Froe stellen, mä fir Kommentaren ze maachen...

M. Carlo Wagner (DP). - Ech stellen dem Här Di Bartolomeo d'Fro, ob en eben d'Lëtzebuurger Positioun, wat den Tabagissem ubelaangt um europäeschen Niveau an deene leschte Joren net suivéiert huet.

Et ass nämlech esou, dass Lëtzebuerg op europäeschem Niveau zu Brüssel sämtlech Initiativen, wat den Tabagissem ubelaangt, sämtlech Direktive matgedroen huet. Dat just als Richtegstellung, mä meng Fro war dann: Weess de Minister dat net?

(Hilarité)

M. Mars Di Bartolomeo, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale.* - Ech weess selbstverständlech, Här Exminister, dass Lëtzebuerg ënner Är Regie sech ugeschloss huet un de Recours vun deenen Däitsche vis-à-vis vun där Direktiv, déi am Moment ënnerwee ass, an dat och d'Argumentatioun war, fir dës Konventioun net ze ratifizéieren.

Dat kënnt Dir nokucken, an Dir wësst dat, well do gëtt et Bréifwieselen zwëschen Ärem fréiere Ministère an anere Regierungstellen, déi dat beleeden, well Dir hutt selwer - an ech kann lech do deen Text ginn, deen hunn ech nämlech dobäi - der Regierung proposéiert, Här Exminister, dass se soll ratifizéiert ginn, mä d'Regierung ass lech net op deem dote Wee gefollegt. A wann Dir éierlech sidd, da gitt Dir dat zou.

M. Henri Grethen (DP). - Ech hunn eng Fro un de Minister: Wat fir eng Regierungskompositioun war et, déi dës Konventioun ënnerschriwwen huet an hei am Parlament déposéiert huet?

M. Mars Di Bartolomeo, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale.* - A wat fir eng war et, déi se ratifizéiert huet, a wat fir eng war et, déi se net ratifizéiert huet?

Ech huele meng Kolleegen als Zeien, déi hei setzen, dass et net esou evident war, fir se ze débloquentieren, well Dir se gutt zougemauert hat.

M. Henri Grethen (DP). - Vous êtes un populiste!

M. Mars Di Bartolomeo, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale.* - Här President, ech géif...

M. le Président. - Loosst eis zur Serenitéit zréckkommen, a fuert Dir mat Ären Ausféierunge weider.

M. Mars Di Bartolomeo, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale.* - Voilà! Ganz gär, ganz gär!

Ech stellen also fest, dass eng eenzeg Fraktioun an där Orientéierungsdebat, déi mer hei hunn, net op der Positioun vun der Regierung ass.

(Interruptions)

M. le Président. - Här Di Bartolomeo, erlaabt Dir eng Tëscherfrou vum Här Jaerling?

M. Mars Di Bartolomeo, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale.* - Jo, selbstverständlech.

M. le Président. - Här Jaerling, Dir hutt d'Wuert.

M. Aly Jaerling (ADR). - Här Minister, ech wollt froen, ob Dir nogelauschtert hutt wéi ech geschwat hunn.

(Hilarité)

M. Mars Di Bartolomeo, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale.* - Selbstverständlech, an ech war mat ganz ville Punkte vun lech d'accord.

M. Aly Jaerling (ADR). - Da misst Dir jo awer héieren hunn, dass ech gesot hunn, dass mir net mat engem absolute Fëmmverbuet d'accord sinn, an dass mir aner Propositionen gemaach hunn, wéi zum Beispill gesot hunn, dass mer et de Restaurateure fräiloossen oder zu de Restaurateure soen, si sollen an hirer Fënster ukënnegen, hei gëtt gefëmmt an hei gëtt net gefëmmt, oder se sollen ubréngen, mir hu Fëmmecken an net Fëmmecken.

Ech hunn och eng Propos gemaach, do zousätzlech iwwer Kommodo an Inkommodo bei neie Gebaier eventuell Entlüftungen an deene Raimlechkeeten eranze maachen.

Mä mir hunn eis net kloer fir e Fëmmverbuet ausgeschwat. Dat ass falsch! Dat ass falsch!

M. Mars Di Bartolomeo, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale.* - Et ass ganz interessant ze wëssen, dass Dir dann net fir d'Fëmmverbuet an de Restauranten sidd.

(Hilarité)

Ech muss lech soen...

Une voix. - Den Här Colombera wär bestëmmt dofir!

M. Mars Di Bartolomeo, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale.* - Jo, den Här Colombera huet och an déi dote Richtung plädéiert, mä den Här Colombera ass leider net méi do. Mä zréck...

(Interruptions diverses)

M. le Président. - Neen, Här Jaerling, ech mengen, et wier elo alles gesot. Loosse mer elo dem Här Minister nolauschteren a sengen Ausféierungen. Dir hutt d'Méiglechkeet fir herno eropzekommen an ze soen, wat Dir nach um Häerz hutt.

M. Mars Di Bartolomeo, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale.* - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wëll am Zesammenhang mat där Orientéierungsdebat, déi mer haut de Mëtteg hunn, drop hiweisen, dass de Regierungsprogramm an deem dote Punkt ganz kloer ass. D'Preventioun vu Suchtkrankheeten - an et sinn net nëmmen zwou Zeile gewiescht, déi doriwwer am Regierungsprogramm waren -, ob dat Suchtkrankheete sinn, déi op sou genannte legal Drogen zréckzeféiere sinn, wéi och Suchtkrankheeten, déi op illegal Drogen zréckzeféiere sinn, d'Preventioun dovun huet am Regierungsprogramm eng alleréischte Prioritéit, dat gëllt fir d'Preventioun virun Alkohol-, Tubaks- awer och Medikamentsofhängegkeet.

D'Regierung huet ugekënnegt, dass se e Gesetz géif deponéieren, dat de Schutz vun deenen, déi net fëmmen, verbessert. D'Regierung huet ugekënnegt, dass se spezialiséiert Consultatiounen, fir vum Tubak lasszecommen, géif ubidden. All dat wär ze maachen an all dat sinn och Punkten, déi an der OMS-Konventioun virgeschloe

ginn, sou dass mer eng ganz Rei vu Punkten, déi an der OMS-Konventioun stinn, an deenen nächste Wochen a Méint wäerte mat Liewe fëllen.

Ech wëll och soen, dass déi Initiativen, déi mer huelen a Saache Schutz virum Tubak, nëmmen een Element sinn, mä e wichteg Element vun deem Gesondheitsplang, dee mer amgang sinn opstellen. An ech sinn dofir frou, dass d'Martine Stein drop higewisen huet, dass virun zéng Joer, ënner dem Johnny Lahure, e ganz gutt Wäissbuch opgestallt ginn ass. Mir sinn och amgang als Basis vum Gesondheitsplang dat Wäissbuch ze aktualiséieren.

Wéi geet et elo weider no dem Vote vun der OMS-Konventioun? Mir wäerte ganz schnell de Bilan vun deem 89er Gesetz zéien, wou eng Rei vu Moossname scho realiséiert gi sinn, déi elo an der OMS-Konventioun widderholl gi sinn. Mir wäerten e Gesetz deponéieren an der Chamber - ech hoffe virun der grousser Vakanz -, wou eng ganz Rei vun Elementer an der Transposition vun der Regierungserklärung wäerte kommen. Dozou gehéiert d'Recht, d'verbréifft Recht, fir dampfräi kënnen ze iessen. Hei geet et net ëm Initiative géint Fëmmerten, mä fir elementar Rechter fir ouni Dampf dierfen ze genéieren.

Da wäerte mer an deem Gesetz d'Interdiction de vente vum Tubakprodukter u Mineure proposéieren - och dat ass en Element, dat an der OMS-Konventioun ass - a gläichzäitig och en anere Punkt aus dem Regierungsprogramm realiséieren, nämlich d'Interdiction de vente vum Alkohol oder Alkopops u Mannerjäreger.

Dann och Prezisiounen a Saache Publicitéit, wou aner Schrëtt iwwert d'EU-Direktiv wäerte kommen, déi méi incisiv wäerte sinn.

Dann hu mer eng ganz gutt Zesummenaarbecht mat der Educatiounsministesch a mam Aarbechtsminister engagéiert fir éischten an de Schoulen zousätzlech Schrëtt ze maache géint Ofhängegkeet, zweetens Schrëtt ze maachen an der Aarbechtswelt fir kënnen de Schutz vum net Fëmmert ze verbessern.

Mir kommen do ganz gutt virun a mir hunn am Moment eng Initiativ lafen zesumme mat de Spideeler fir tubakfräi Spideeler ze avantagéieren. Dat ass ee vun de Schwéierpunkten, déi an dëser Campagne dëst Joer wäerte lancéiert ginn an am Hierscht wäerte mer eng cibléiert Campagne a Richtung Jugendlécher maachen, wou den Haaptmotto ass: „Loosse se stiechen.“ Well dorëm geet et, een deen d'Zigaretten zu deem richtigen Alter stieche léisst, dee brauch herno net dovun entwinn ze ginn.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, et sinn e puer Suggestiounen komm - just ganz kuerz dozou -, déi ganz gutt waren, déi ech och ganz gären ënnerstëtzt hätt, wéi zum Beispill, mat der Horesca eens ze gi fir fräiwëllig Restauranten ouni Tubak ze entaméieren. Ech wëll soen, dass dat iwwer Jore scho méiglech war an dass ech dat Ugebuert virun dräi Méint och un d'Horesca gemaach hunn. Sage und schreibe ee Restaurant huet an der Zwëschenzäit sech als dampfräi deklaréiert, dat ass d'Postkutsch zu Esch. Fir déi, déi net wëssen, wéi agréabel dass et ass ouni Dampf ze iessen, kann ech lech...

(Interruptions)

M. le Président. - Dir musst awer elo net onbedéngt Propaganda hei maachen, Här Minister.

(Hilarité et interruptions)

An dann ass et och esou lues Zäit, datt Dir zum Schluss kommt.

M. Mars Di Bartolomeo, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale.*

rité sociale.- Jo, selbstverständlich, Här President.

Ech hunn héieren zu Dikrech wär och ee Restaurant, deen dat géif envisagéieren, dee kënne mer dann och an nächster Zukunft nennen.

■ **M. le Président.**- Sou, Här Minister, kommt zum Schluss, wann Dir wëllt.

■ **M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale.**- Ech kommen zum Schluss.

Här President, ech mengen, et ass e ganz eeschte Sujet iwwert dee mer diskutéieren. RTL hat fir den 1. Abrëll e Witz lancéiert, deen drop erausgelaf wär, dass een deene Leit, déi wëllen ophale mat fëmmen, géif eng Prime ginn. Dat war selbstverständlich en Abrëllsgeck.

Op deen dote Wee wäerte mer net goen, mä ech mengen, an ech widerhuelen dat nach eng Kéier, wat ech scho gesot hunn: All deene Leit, déi ophale mat fëmmen oder net domat ufänken, kann een eng Prime ubidden, déi wäertvollst Prime, déi een hinne kann ubidden, nämlech d'Gesondheet. Een deen net fëmmt lieft méi laang a lieft virun allem besser.

Ech soen lech Merci.

(Interruptions diverses)

■ **M. le Président.**- Merci, Här Minister. Den Här Jaerling huet d'Wuert nach eng Kéier gefrot. Här Jaerling, op Grond vu wéi engem Artikel vum Reglement frot Dir lech d'Wuert?

■ **M. Aly Jaerling (ADR).**- Ech kennen d'Reglement net auswendig, Här President...

(Hilarité)

..., mä ech weess awer, dass ech d'Recht hunn, fir nom Här Minister ze schwätzen.

■ **M. le Président.**- Also Parole après ministre.

■ **M. Aly Jaerling (ADR).**- Jo, ech géif schonn en Artikel fannen, also do ass kee Problem.

■ **Une voix.**- Genau.

■ **M. le Président.**- Da faasst lech kuerz.

■ **M. Aly Jaerling (ADR).**- Dat maachen ech ëmmer.

Ech wëll just kloerstellen, dass ech net kann zouloossen, wann den Här Minister hei eng Desinformation mécht iwwert dat wat den Här

Colombera hei gesot huet. Den Här Colombera huet zu kengem Moment de Radikalismus hei am Zusammenhang mam Fëmmen gepriedegt. Den Här Colombera huet hei virun dräi Joer dat gemaach...

(Interruption)

..., wat d'Regierung viru scho laang hätte solle maachen, an zwar konkret Proposen hei op den Dësch geluecht, wéi ee géint d'Fëmmen kann ugoen.

An dann déi zweet Saach, wou Dir elo...

(Interruption)

Gelift?

(Interruption)

Neen.

An da kënnt déi zweet Saach, Här Minister. Dir hutt hei gesot, dat mat enger Prime ze gi fir d'Fëmmerten, dat wär eng Farce. Ma da wëll ech lech soen: Sou laang, wéi Dir d'Erhéijung vum Tubak am Index dra loosst, da gitt Dir de Fëmmerten eng Prime, well da maacht Dir se méi räich, fir hir Zigaretten ze kafen. Dofir stellen ech lech dann d'Fro: Sidd Dir dann och bereet d'Erhéijung vum Tubak aus dem Index erauszehuelen?

■ **M. le Président.**- Merci, Här Jaerling. Vläch eng Äntwert dozou, Här Minister?

■ **M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale.**- Jo, ganz, ganz gären, Här President. Selbstverständlich hu mer hei net d'Geleeënheet, fir all déi gesammelt Wierker vum Här Colombera nach eng Kéier nozeliesen, mä ech géif lech déi awer...

(Brouhaha général)

...nach eng Kéier presentéieren. Selbstverständlich huet dës Regierung och e Gesamtkonzept iwwert d'steierlech Behandlung vun den Zigaretten a vum Tubak, a selbstverständlich huet dës Regierung och Virstellungen, wéi een, wann een Taxë fir gesondheetlech Zwecker an Taxen aus gesondheetlechen Iwwerleeunge schaaft déi da répercutéiert am Index. Déi Diskussioun ass awer net ofgeschloss.

Merci.

■ **Une voix.**- Très bien.

■ **M. le Président.**- Voilà, Dir Dammen an Dir Hären, domat si mer um Enn vun der Diskussioun zu dësem Projet ukomm. Mir kom-

men elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi 5419.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi ass eestëmmeg ugeholl mat 60 Jo-Stëmmen.

Ont voté oui: Mme Nancy Arendt (par M. Laurent Mosar), M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer (par M. Marcel Sauber), Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mmes Nelly Stein, Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. Romain Schneider), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par M. Roger Negri);



Chambre des Députés

L U X E M B O U R G

Chamber TV

weist all
öffentlech Sëtzung
live an integral

An der Stad
um Kanal S29 (Coditel) oder
um Kanal S40 (Eltrona/Siemens)

Zu Esch
um Kanal S24 / 455.25 Mhz

An der Gemeng Déifferdang
um Kanal S29

An der Gemeng Diddeleng
um Kanal S32

An der Gemeng Nidderaanwen
Kanal S29

An der Gemeng Bartreng
um Kanal S40 / 455.25 Mhz

Zu Walfer
um Kanal S29 / 367.25 Mhz

Zu Biver an zu Wecker
um Kanal S40 / 455.25 Mhz

An der Gemeng Bous
um Kanal S40 / 455.25 Mhz

An der Gemeng Bërmereng um
Kanal S40 / 455.25 Mhz

An der Gemeng Konter
um Kanal S40 / 455.25 Mhz

An der Gemeng Dippech
um Kanal S40 / 455.25 Mhz

An der Gemeng Dikrech
um Kanal S19 / 287.25 MHZ

Zu Iermsdref
um Kanal S40 / 455.25 Mhz

Zu Esch-Sauer
um Kanal S40 / 455.25 Mhz

Zu Nidder- an Uewerfeelen
um Kanal S40 / 455.25 Mhz

An der Gemeng Gréiwemaacher
um Kanal S40 / 455.25 Mhz

An der Gemeng Hieffenech
um Kanal S40 / 455.25 Mhz

An der Gemeng Hesper
um Kanal S40 / 455.25 Mhz

Zu Kielen (& Brameschhaff),
Keespelt, Meespelt,
Ollem a Nouspelt
um Kanal S40 / 455.25 Mhz

An der Gemeng Mamer
um Kanal S40 / 455.25 Mhz

An der Gemeng Manternach
um Kanal S40 / 455.25 Mhz

An der Gemeng Medernach
um Kanal S40 / 455.25 Mhz

MM. Xavier Bettel (par M. Niki Bettendorf), Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur (par M. Emile Calmes), M. Emile Calmes, Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helming, Claude Meisch (par M. Henri Grethen) et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen (par M. Robert Mehlen), Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepf et Robert Mehlen.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass et esou décidéiert.

Éier mer dann zum nächste Punkt...

(Interruption)

Jo, Här Huss?

■ **M. Jean Huss (DÉI GRÉNG).** - Ech si frou, datt dat unanimement esou décidéiert ginn ass. Ech hat a menger Ried, do war Dir leider net hei, dofir wollt ech lech dat kuerz widderhuelen...

■ **M. le Président.** - Ech hunn Är Ried héieren, Här Huss, maacht lech guer keng Suergen, ech kennen Är Interventioun.

■ **M. Jean Huss (DÉI GRÉNG).** - Hutt Dir dann och matkritt, datt ech lech gebieden hunn, datt Dir sollt suergen, datt wa mer e Gesetz hei stëmme wat an déi do Richtung geet, datt mer dat och hei sollen uwennen?

M. le Président. - Jo, ech hunn Är Ried ganz héieren, integral, Här Huss, maacht lech guer keng Suergen.

(Hilarité et interruptions)

A fir de Rescht ass et de Büro vum der Chamber, deen décidéiert wéi mer an där do Prozedur virginn.

Éier mer elo zum nächste Projet vum Ordre du jour kommen, wéll ech dem Här Wirtschaftsminister, dem Här Krecké d'Wuert ginn, dee wëllt en Dépôt maachen. Här Minister Krecké.

3. Dépôt d'un projet de loi

■ **M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur.** - Här President, et freet mech lech matzedeelen, dass de Grand-Duc mech mat Datum vum 25. Abrëll beoptraagt huet an d'Autorisatioun ginn huet, hei e Projet de loi ze déposieren, deen heescht, autorisant l'État à fournir une garantie bancaire pour la réalisation et l'exploitation d'un réseau de chaleur urbain.

- *Projet de loi 5471 autorisant l'État à fournir une garantie bancaire pour la réalisation et l'exploitation d'un réseau de chaleur urbain.*

Voilà, Här President.

■ **M. le Président.** - Ech ginn dem Här Minister Akt vum Dépôt vum deem Projet de loi, deen un déi zoustänneg Chamberskommissioun weidergeleet gëtt.

Dann, Dir Dammen an Dir Hären, komme mer zum nächste Punkt vum eisem Ordre du jour, dat heescht zur Diskussioun vum Projet de loi 5432, d'Konventioun iwwert d'Schafung vum enger Agence spatiale européenne. D'Riedezäit ass nom Modell 1 festgeloucht. Bis elo sinn ageschriwwen: den Här Thiel, d'Madame Flesch an den Här Angel. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Marcel Oberweis.

4. 5432 - Projet de loi portant approbation de la Convention portant création d'une

Agence spatiale européenne, faite à Paris, le 30 mai 1975 - de l'Accord entre les États parties à la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne et l'Agence spatiale européenne concernant la protection et l'échange d'informations classifiées, fait à Paris, le 19 août 2002 - de l'Accord entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et l'Agence spatiale européenne relatif à l'adhésion du Grand-Duché de Luxembourg à la Convention portant création de l'Agence spatiale européenne et des clauses et conditions s'y rapportant, fait à Paris, le 6 mai 2004

Rapport de la Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche et de la Culture

■ **M. Marcel Oberweis (CSV), rapporteur.** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, Här Minister, et fällt mir e bësse schwéier fir lech an de Weltraum matzehuelen, mat deenen terrestresche Problemer, déi mer hei gewenzelt hunn.

(Hilarité)

Mir hunn et hei mat engem Projet ze dinn, deen eng Konventioun an zwee Accordë soll ëmsetzen. D'Konventioun befaasst sech mat der Kreatioun vum der europäescher Weltraumagence aus dem Joer 1975. Den éischten Accord behandelt dann d'Protection an den Echange vu klassifizierten Informatiounen aus dem Joer 2002. Den zweeten Accord, deen interessantsten dovunner, ass dee mat der Memberschaft vu Lëtzebuerg bei der europäescher Weltraumagence, der ESA, aus dem Joer 2004.

Wéi ech dee Rapport geschriwwen hunn, hat ech dauernd e Bild viru mer. Ech hat d'Bild viru mer vum 21. Juli 1969. Deemools wor ech Zeie ginn, wéi den Neil Armstrong deen éischte Schrëtt gemaach huet bei der Moundlandung. En huet gesot deemools, op englesch zwar: „Ee klunge Schrëtt fir mech, mä ee gewaltege Schrëtt fir d'Mënschheit.“

An esou ee gewaltege Schrëtt mécht och Lëtzebuerg haut, andeem et dann der ESA bäitritt.

De Projet selwer ass déposiert ginn de 17. Januar 2005, den Avis vum Statsrot kourm eran den 22. Mäerz, an der Chamberskommissioun ass alles den 14. Abrëll erkläert ginn an an der Sitzung vum 26. Abrëll ass de Rapport eestëmmegeg ugeholl ginn.

An hirem Wäissbuch zur europäescher Weltraumnutzung schreift d'Europäesch Kommissioun awer schon, dass grad déi friddlech Notzung vum den Erkenntnisser aus der Weltraumfuerschung ee qualitative Sprong fir d'Europäesch Unioun duerstellt, an dat op sozialem, technologeschem, wirtschaftlech Plang.

D'Memberschaft vu Lëtzebuerg bei der ESA gëtt eis also ganz vill Méiglechkeeten, eis elo mat eranzebréngen. Si ass eng logesch Suite vum dem sou genannte Programm ARTES, engem Fuerschungsprogramm fir Telekommunikatioun. Eleng fir dee Projet gëtt Lëtzebuerg an de Joren 2000 bis 2006 zwoelf Milliounen Euro aus. Mä duerch de Bäitritt zur ESA kënn dann awer den ARTES zu Enn, no der Transitionsphas vu sechs Joer.

D'europäesch Weltraumagence ass gegrënnt ginn am Joer 1975. Si

war e Pendant zur amerikanescher NASA. Wuerverstanen, d'ESA ass friddlechen Zwecker zougewant, wou d'NASA deelweis och militäresch Zwecker verfollegt.

D'Haaptaufgab ass a bleift kloer, eng Kooperatioun ze maachen tëschent allen europäesche Länner fir d'Notzung vum Weltraum. Lëtzebuerg wäert elo als dat lescht vum de 15 europäesche Länner, no Griechenland, och dem Club da bäitrieden. Et gëtt eng „task force“ geschaaft zwëschent der ESA a Lëtzebuerg, fir ebe während sechs Joer eis drop virzebereeden.

D'ESA selwer ass och eng europäesch Gemeinschaft, well si huet nämlech Zentren an Holland, an Däitschland, an Italien an an der Belsch. Duerch des Adhësioun kann och Lëtzebuerg dann nach méi staark an d'Telekommunikatioun an an de Satellitteberäich eraklammen. Dat hëlleft eis onsen Deel an enger globaliséierter Welt bäizesteieren; an notamment de Mediaport vu Betzdorf wäert hei e bedeitende Rehaussement erliewen.

Jiddferree weess et och, déi elektronesch Kommunikatiounen per Satellit sinn an de leschte Jore ganz staark ausgebaut ginn, notamment am Sënn vum der Wëssensgesellschaft, un déi mir alleguer gleeven. Och doniewent wäert ons Universitéit sech an dem Gebitt erabrëngen, an dat duerch d'Fuerschung an och duerch d'Leier.

Vläicht zwee kleng Projekte vum der ESA aus där viller, grousser Serie erausgepickt: Dat ass engersäits den HUBBLE-Projet, mat deem mir lo bal un d'Enn vum eisem Weltraum kënnen kucken, an dann déi sou genannt METEOSATelliten an och den ENVISATellit. Engersäits kënnen mer d'Wieder kontrolléieren, erofspille loosse, an anerersäits kënnen mer Klimadaten ophuelen an eis Ressourcen naturelles op der Äerd besser gestionnéieren.

An och kënnen mer am Speziellen de Kyotoprotokoll iwwerwaachen. An aus deem Projet wiisst erëm een neien eraus, de sou genannte GMES, de Global Monitoring Environment Security Programm.

Wat nun de finanziellen Impakt fir Lëtzebuerg ubelaangt, et ass ee ganz modesten. Mir klammen do era mat engem Adhësiounsbeitrag vum nëmme 700.000 Euro. A well awer d'ESA selwer tëschent obligatoreschen an och fakultative Projekten a Programmen ënnerscheet, bezuele mer nëmme fir déi obligatoresch Projekten 0,21% vum Bruttoinlandsprodukt, dat sinn 1,2 Milliounen, fir am Laf vum Joer bei Projekte matzemaachen.

Interessanterweis awer - d'ESA ass éierlech mat ons - huet se de „juste retour“, dat heescht si passt op, dass keen, wann ee Geld investéiert doranner, ze vill bezilt. No fënnf Joer gëtt de Kont gemaach an da gëtt zu engem Land gesot: Du hues méi investéiert, elo kann du dech méi a Projekte bedeelegen, fir dass de „juste retour“ agehale ka ginn.

90% vum den abezuelte Mëttele fléisst souwou erëm zrëck an d'Industrie europäenue, fir eis méi staark an der Weltraumnutzung ze maachen. Mir kréien domat e beseren Zougang zum Wëssen an enger Technologie op engem Marché, wou sech niewent den Amerikaner mëttlerweil och d'Chineesen, d'Japaner an d'Brasilianer breet maachen.

Ee ganz spezielle Punkt wëll ech och dem GALILEO-Projet dann zomudden. Mir kréien domadder d'Chance, dass mer eis an der zweeter Generatioun vum de sou genannten Telekommunikatiouns- a Satellitennavigatiounsprojete kënnen bedeelegen.

D'Europäesch Unioun kritt endlech eng Méiglechkeet sech lasszekapelen vun dem amerikanesche GPS; déi Méiglechkeete kréie mer elo. Interessanterweis awer musse mer 30 Satelliten eropschëssen; 27, déi mer direkt brauchen, dräi an der Reserv. An déi ginn an enger Héicht iwwer Europa getässelt vum 23.000 km. An duerch d'Triangulatioun, duerch d'Spill vum dräi Satellitte kënnen mer einwandfräi ons Positiounen festleeën.

Interessant gëtt dat op alle Fall fir de Stroosseverkéier, fir de Schëffs-verkéier an och zum Beispill fir d'Landwirtschaft. Et kann ee sech virstellen, dass iergendwann eng Kéier de Bauer mat engem Empfänger op sengem Trakter fiert a genee weess, duerch e Piepser: Elo sinn ech um Enn vu mengem Kadasterplang ukomm. Dat kann alles gemaach ginn, wann dee Projet hei duerchgeet.

Am Ganze schätze se 140.000 nei Aarbechtsplazen, eleng an deem Beräich GALILEO. Lëtzebuerg wäert der bestëmmt och dovunner kréien.

Ee leschte Volet awer nach, ee wichtege Punkt war den Avis vum Statsrot. De Statsrot huet gemengt a senger Liesung vum deem Projet de loi, mir kéinten hei eventuell en Transfert de souveraineté erliewen. Dat wier de Fall gewiescht wa mir duerch d'Adoptioun vum Joresbudget vum dem Conseil vum der ESA all Décisiounen missten droen. Dofir wär dann den Artikel 114, Alinéa 2, vum der Verfassung an d'Spill komm. Och de Ministère huet dat an der Chamberskommissioun gesot, war awer enger anerer Meinung, huet awer herno gemengt aus juristesche Grënn an och wéinst den Délaïé sollte mer eis awer dem Statsrot sengem Avis da ralliéieren. Soss hätte mer vläicht riskéiert, dass bei deenen éischten Opträg, déi elo vergi ginn, Lëtzebuerg Enterprises net méi dobäi hätte kënnen sinn.

Duerch de Bäitritt vu Lëtzebuerg bei d'ESA kënn et zu enger „added value“ op verschiddene Pläng, op dem wëssenschaftlechen, dem technologeschen, dem industriellen an och dem wirtschaftleche Beräich. Grad an der Rumm vum der Lissabonstrategie muss een dese Schrëtt begrëissen, well mer elo einwandfräi op de Wee vum där sou genannter performer Wëssensgesellschaft higin.

Mëttlerweil huet sech awer och schon an eisem Land e Grupp vum dynamesche Mënschen aus der Wirtschaft beieneegesat an eng Plattform gegrënnt, de GLAE. Hir Aufgab a Missioun wäert da sinn, d'Notzung vum der europäescher Weltraumfuerschung nach méi op Lëtzebuerg ze axéieren an domadder och e weideren Ausbau vum eiser dynamescher Wirtschaft erbäizebréngen.

Grad elo brauch Lëtzebuerg Mënsche mat enger Visioun, grad elo wou mer wëssen, dass d'industriell Standbeen net méi esou fest ass, wou onse Bankeberäich och an enger globaliséierter Welt sech nei muss positionéieren, musse mer nei Weeër goen. An nei Weeër sinn hei mat der ESA de Weltraum mat eranzebréngen op eng friddlech Aart a Weis ze notzen.

Interessanterweis zum Schluss dann: Mir klammen hei an d'ESA eran, an engem Joer, wou mer de 50. Doudesdag feiere vum Albert Einstein. Dee Mënsch, deen eis duerch seng Relativitéitstheorie de Weltraum opgemaach huet. An den 100. vum Jules Verne, dem éischte Visionär, deen a sengem Buch „Von der Äerd op de Mound“ eis déi Saach schon e bësse virgezechent huet.

Ech hunn am Ufank gesot: Ee kleng Schrëtt fir de Mënsch, ee gewaltege fir eis Gesellschaft. An ech mengen, och elo dierf Lëtzebuerg no de Stäre gräifen.

Ech soen lech Merci fir d'No-lauschteren.

■ **Plusieurs voix.** - Très bien.

■ **M. le Président.** - Merci, Här Rapporteur. Als éischte Riedner hu mer den honorabelen Här Lucien Thiel. Här Thiel, Dir hutt d'Wuert.

Discussion générale

■ **M. Lucien Thiel (CSV).** - Här President, Kolleeginnen a Kolleegen, dat Gesetz, dat mir elo stëmme sollen, geet - an den Här Marcel Oberweis huet et schon ugedeit - zimlech wäit iwwert d'Rentabilitéitsconsidératiounen eraus, déi een am Zesummenhank mat enger Memberschaft vu Lëtzebuerg an der europäescher Raumfahrtagence ESA ka maachen.

A sengem grëndleche schrëftlechen an net manner interessante mëndleche Rapport huet mäi Kollege Marcel Oberweis et schon op déi gesamtwirtschaftleche Auswierkung vum der ESA-Memberschaft higewisen. Déi soll een effektiv net ënnerschätzen.

Dofir erlaabt mir dese Projet an dee méi breede Kontext vum der ekonomescher Entwécklung vum eisem Land ze setzen.

Mir Lëtzebuerg gehéiere jo bekanntlech zu deene räichsten Nationen vum der Welt. Mir sinn zwar net d'Nummer 1, wéi d'OCDE ëmmer behaupt - well déi vergësst jo ëmmer d'Frontaliere mat anzerechnen -, mä mir sinn am Spëtzepeleton. Dat war schon an der éischter Halschent vum vergaangene Jorhonnert de Fall, wéi mer dee siwentgréisste Stolproduzent vum der Welt waren an domat méi wéi genuch Sue verdéngt hunn, fir eis ekonomesch a vläicht och politesch iwwer Waasser ze halen an eis Eegestaatlechkeet ze behalen.

Duerno si mer déi aachtgréisst Finanzplaz vum der Welt ginn. Gott sei Dank just zur Zäit, fir iwwert déi batter Restrukturierung vum eiser Stolindustrie ewechzekommen, déi ënner aneren Ëmstänn wuel zu enger nationaler Katastroph gefouert hätt. Vun de 70er Joren un hu mir du ganz bequeme vum de Revenu vum eiser Finanzplaz geliefert, déi lues a lues esou eng Aart Selbstverständlechkeet fir eis ginn ass.

Mir hunn eis onni weideres un de Gedanke gewinnt, datt den Herrgott e Lëtzebuerg wier, a mir domat fir ëmmer op der gewonnener Sait wieren. Dat huet och méi oder weiniger bis viru kuerzem geklappt. Mä säit enger Zäit trëppele mir mat eise Banken op der Plaz. Ënner anerem och dofir, well eis Noperen eis net méi esou gewäerde loosse wéi fréier. Fir de Moment gesäit et jiddefalls net no enger Neiplo vum Boom vum den 90er Joren aus, wou mer Zouwuersrate bis zu 10% an engem Joer haten.

Derbäi gi mer eis och nach méi bewosst, wéi ofhängeg mir vum deem enge Secteur gi sinn, deen eleng, trotzdem hien e bëssen ageknéckst ass, nach ëmmer een Drëttel vum eisem Statsbudget finanzéiert.

Do geet et net méi duer mat e bëssen Diversifizierung hei an e bësse Steieravantages do, wa mir eis ekonomesch Zukunft op e sécher Fëllement wëlle setzen. Mir mussen eis, ob mer wëllen oder net, no Alternativen ëmkucken, déi dofir suergen, datt mir eis eisen Train de vie weider leeschte kënnen, wann et mol eng Kéier méi lues mat eiser Finanzplaz goe sollt. Ofgesinn do vum wier et och e méi berouegend Gefill, wa mir net méi esou ofhängeg wiere vum engem eenzelne Wirtschaftssektor, wéi mir et am Moment vum der Finanzplaz sinn.

Elo kann een awer net esou einfach en neie Wirtschaftscréneau aus dem Zylinder zauberen. Esou eppes kritt een - wann iwwerhaapt - nëmme a laanger an haarder Klengaarbecht zustanen. Ongefëier sou wéi wann een e grousser Puzzel géif zesummebastelen. Mir hu jo scho méi där Uleef geholl, fir eis Economie ze diversifizéieren a wann een dovunner voll

an d'Schwarz getraff huet, da war et den SES-Projet, mat deem eist Land sech als dee gréisste Satellitenopérateur weltwäit positionéiere konnt.

Mäi Virriedner huet mat Recht op déi méiglech Verbindung tëschent der SES an der ESA higewisen an d'Opportunitéiten ervirgestrach, déi sech mat den ESA-Programme fir eis Satellitbedreier opdinn.

Mä et ass net bei där enger Entreprene deemoos bliwwen. Entreprene ass zu Betzduerf en Unzeiungspol entstanden, deen, wa mir et richteg upaken, zur Wéi kennt gi vun enger ganz neier an zukunftssträngter Wirtschaftsbbranche, well haut schaffen am Beräich vun der Weltraumtechnik eng ronn 350 Leit hei am Land. Si verdeele sech op eng hallef Dosen Entreprene, déi nëmmen drop waarden, dat mir hinnen d'Dier fir d'ESA opmaachen. Zum Deel hu se scho bewisen, dat si an hirem Beräich zum Beispill beim Bau vu Parabolantennen duerchaus mat der internationaler Konkurrenz mat halle kënnen, sou dat se och an der ESA ouni weideres hire Mann wäerte stellen.

Dobäi hält sech och - wéi de Marcel Oberweis et schonn ugedeit huet - de Risiko, deen eise Stat mat sengem Engagement beim europäesche Weltraumprogramm ageet, nu wierklech a Grenzen, well mir vu virera plus au moins secher sinn, dat mir quasi déi ganz Mise iwwert de Wee vun Opdrag fir eis Entreprene erëm erakree kënnen.

Här President, d'Memberschaft an der ESA ass awer net nëmmen eng Chance fir déi Lëtzebuurger Betriber, déi schonn an der Iwwerdroungs- an an der Weltraumtechnik doheem sinn. Si wäert och eiser Uni zousätzlech Perspektiven opmaachen, well mir hei an engem Beräich sinn, an deem d'Fuerschung grouss geschriwwen gëtt.

Dank der SES hu mer eis schonn e gewëssene Know-how am Satellitberäich ugëeegent, souwuel an technescher Hisiicht wéi och a puncto Management an an der Juristerei. Dorobber kënnen mir baue fir en neie Créneau an eiser Uni opzemaachen, déi sech jo virun allem an der Fuerschung a bestëmmten Beräicher en Numm maache wëllt.

D'Retombée fir eis Ekonomie, nei Perspektive fir déi Entreprene, déi sech an deem Hightechberäich virgiewot hunn, an den zousätzleche Fuerschungskick fir eis Uni, dat si gewëss där Grënn genuch fir dem Lëtzebuurger Bättréit zur ESA säi Segen ze ginn. A well domat och nach d'Ausiicht op eng Diversifizierung vun eiser Ekonomie verbonnen ass, déi natierlech hëlleft eise Wuelstand weider ze consolidéieren, fällt et mir alles anescht wéi schwéier fir den Accord vu menger Fraktioun zu deem Projet ze ginn.

Merci.

Plusieurs voix. - Très bien!

M. le Président. - Merci, Här Thiel. Als nächst Riednerin ass d'Madame Flesch agedroen. Madame Flesch, Dir hutt d'Wuert.

Mme Colette Flesch (DP). - Merci, Här President.

Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, dee Projet, dee mer hei virun eis leien hunn, ass e gudde Projet. E bréngt der Lëtzebuurger Wirtschaft ganz sécher eppes, a mir wäerten als DP-Fraktioun dee Projet stëmmen.

Ech wëll och dofir dem Rapporteur Merci soe fir säin ausféierleche Rapport, deen den Historique gemaach huet, d'Analys gemaach huet am Detail, wat de Projet ka vu Méiglechkeete fir Lëtzebuurger Betriber opmaachen, an deen also domadder d'Zukunftsperspektiven entwéckelt huet.

Ech wëll also net hei alles dat répétéieren, wat hie gesot huet a wat

hie geschriwwen huet, dat ass jo entre-temps gewosst.

Ech gehéieren net zu deenen, déi mengen, dass mir elo e Champion an eng Weltmuecht am Weltall géinge ginn, doduerjer dass mer der ESA bättrieden. Mä dach sinn ech iwwerzeegt, dass et eng ganz gutt Saach ass, well et eben, wéi gesot, eng ganz Partie nei ekonomesch Méiglechkeeten opmécht fir d'Lëtzebuurger Betriber, notament nom Prinzipium vum „juste retour“.

An Zukunft wäerte Programmer wéi GALILEO - bei deem mer matmaachen - eng wichteg Roll fir Europa spillen, souwuel um wirtschaftlechen, mä och um strategesche Plang. De GMES zum Beispill - d'Ärderobservatioun mat villfältegen Applikatiounen - wäert och e wichtige Piller vun der zukünftiger Weltraumpolitik ausmaachen an de Rapporteur huet jo drop higewisen.

Méi speziell ass de Moment de Budget vun der ESA an der Diskussioun, deen och vun der Kommissioun iwwert deen nächste Recherchebudget gespeist gëtt. Do géing ech de Minister wëlle froen: Wou sinn do d'Diskussiounen drun? An ech wëllt hien nach froen: Wéi ass et weider mam Conseil de l'espace, deen esou wäit mer gesot ginn ass, schonn hätt sollen am Abréll ënner Lëtzebuurger Présidence stattfannen, mä deen nach net zustane komm ass, well nach eng Rei Froen opstinn an haapt-sächlech well déi finanziell Punkten nach net ofgekläert sinn. Dofir hunn ech de Lien gemaach tëschent dem Budget engersäits an dem Conseil de l'espace andersäits.

De Projet, dee mer haut diskutéieren, ass déposéiert ginn duerch den Ausseminister, wat normal ass, well et d'Approbatioun vun enger internationaler Konventioun ass. Mir hunn - ech muss soen zu menger Iwwerraschung - dee Projet an der Kommissioun vum Enseignement supérieur, vun der Recherche a vun der Kultur diskutéiert.

Mir schéngt et, dass ee sech awer ka froen, notament au vu vum Avis vun der Chambre de Commerce a vum Groupement luxembourgeois de l'aéronautique et de l'espace, dee jo bei der FEDIL ugesiedelt ass, ob deen Dossier net besser an der Ekonomie wier, well et fir Lëtzebuerg virun allem en ekonomesch Projet a manner e Recherche-Projekt ass, well dat en ekonomeschen Aspekt huet, eischer wéi e Rechercheaspekt.

Ech wëll drop hiweisen, dass bei der Europäescher Kommissioun et de Kommissär Verheugen ass, dee fir deen Dossier zoustänneg ass. Ech hale fest, dass och den Här Thiel, an deem wat hien elo just hei gesot huet, de Projet an de wirtschaftleche Kontext gesat huet. Et géing mech interesséieren zu där Frostellung d'Meenung vun der Regierung ze kennen.

En anere Punkt schéngt mer ze sinn, dass een zu Lëtzebuerg an deem Kontext vun der Recherche a vum Lien zur Industrie méi eng konzentréiert a koordinéiert Démarche misst hunn, déi Recherche an Ekonomie zesummebréngt - a wéi mer wëssen ass Luxinnovation jo hei och concernéiert. Also mir schéngt et, dass eng Vernetzung vun Intérêt wier, och fir ons Betriber.

Dann, Här President, erënneren ech mech drun, dat am Koalitionsaccord steet, dass eng Aart Wäissbuch oder Plan directeur fir d'Lëtzebuurger Weltraumpolitik soll ausgeschafft ginn. Wéi gesot, ouni mer do ze vill Illusiounen ze maachen, géing ech nawell gäre wëssen, wat d'Iddi vun der Regierung à ce stade zu där Fro ass a wou d'Regierung an der Preparatioun vun deem Wäissbuch de Moment drun ass.

Zesummefaassend, Här President, begrësse mir als DP-Fraktioun dee Projet, deen deene wéinege Lëtzebuurger Betriber, déi eng excellent

Aarbecht an deem Domän maachen, nei Méiglechkeeten opmécht. Et kann nëmme positiv sech auswierke fir ons Ekonomie.

De Conseil d'État war der Meenung, dass d'Approbatioun vun der Konventioun en Transfert de Souveraineté kéint beinhalten an dass mer mussen den Accord mat der spezieller Majoritéit vum Artikel 114, Paragraph 2 vun onser Verfassung stëmmen. D'Regierung war dans un premier temps net esou dovun iwwerzeegt, huet sech awer schliesslech dem Conseil d'État ralliiert, sou wéi och d'Kommissioun. An deem Mooss wou de Conseil d'État déi Fro opgeworf huet, schéngt et ons och am Intérêt vun der Sécurité juridique ze sinn, dass mer dee Projet no de spezielle Bestëmmunge vum Artikel 114, Paragraph 2 vun onser Verfassung stëmmen. Mir fir onsen Deel wäerten dee Projet op jidde Fall stëmmen.

Merci.

Plusieurs voix. - Très bien.

M. le Président. - Merci, Madame Flesch. Als nächst an als leschte Riedner ass agedroen den honorablen Här Angel. Här Angel, Dir hutt d'Wuert.

M. Marc Angel (LSAP). - Här President, léif Frënn, gläich am Ufank wëll ech lech soen, dass d'LSAP-Fraktioun och hiren Accord heizou gëtt an ech wollt dem Rapporteur Marcel Oberweis villmools Merci soen.

Dëse Projet 5432 besteet, wéi gesot, aus deenen dräi Deeler:

1. Mir approvieren d'Konventioun, wou d'ESA kreéiert ginn ass, dat war den 30. Mee 1975, déi kritt also elo 30 Joer Enn des Mounts, a wann Der den Exposé des motifs gelies hutt, gesitt Der, dass et sech hei ëm eng Success story handelt, déi 30 Joer laang dauert.

2. Mir approvieren och den Accord vun 19. August 2002 zwi-schent der ESA an hire Memberstaten iwwert d'Protection an den Echange vun deene sou genannten Informations classifiées. Dëst, mengen ech, ass och wichteg fir Lëtzebuerg a fir seng Betriber, déi an deem Domän vum Espace a vun der Aéronautique aktiv sinn.

3. Deen drëtten Deel, dee wichtigsten Deel. do geet et jo ëm eis Vollmitgliedschaft bei der European Space Agency.

Wann ee Biller vu Lëtzebuerg kuckt vun engem Satellit aus, da gesäit ee wahrscheinlech just e klenge Punkt. Wann een awer Lëtzebuerg a seng Politique de l'espace géing ukucken, dann ass dat kee klenge Punkt méi, mä da kann ee soen, do si mer trotzdeem e „big player“. Ech wëll nëmmen drun erënneren, dass d'SES Astra an och elo d'Mammefirma SES Global déi gréisste private Satellitbedreier si weltwäit.

Säit dem Joer 2000 bedeelegt sech Lëtzebuerg och um Programm ARTES - wéi scho gesot gi war - vun der ESA. Deemoos hate mer de Projet de loi 4750 hei gestëmmt an de Conseil d'État hat deemoos gesot: Ma gitt dach direkt Member vun der ESA. D'Regierung huet awer gesot: Mir wëllen awer d'Resultater ofwaarden. A si huet ofgewart. D'Resultater waren och gutt, well mir haten e Retour vun 1,03 an dee Retour géographique, dee jo hei festgesat ass, dee kann nach bis op 1,21 eropgoen.

Wa mir also elo Vollmember sinn, da sinn déi 15 al EU-Länner Member, an och déi zéng nei Länner hu scho groussen Interesse zu Paräis bei der ESA ugemellt.

Vläicht ass et och nach interessant ze bemierken, dass och Kanada mat associéiert ass bei verschiddene Projeten - an dat ass och wichteg fir och Know-how an Technologie vun där anerer Sait vum Atlantik ze kréien.

Säit November 2004 gëtt et jo och op EU-Niveau eng Politique de l'espace, déi sech allerdéngs an d'Aktivitéit vun der ESA areit. Et gëtt also elo e Conseil conjoint vun deenen zoustännegen EU-Ministere mat dem Conseil vun der ESA.

Erlaabt mer och eng Remarque ze maachen: Den Artikel 254 an deem drëtten Deel vun der Europäescher Verfassung traitéiert och just déi europäesch Politique de l'espace.

Duerch eis Memberschaft bei der ESA hu mir also elo vill Know-how a kënnen eis egege Politique de l'espace besser gestalten a mir kënnen och méi aktiv an der europäescher Weltraumpolitik matschaffen.

D'Avantagë vun eiser Mitgliedschaft leien awer net nëmmen um politesche Plang, mä wéi gesot virun allem um wirtschaftlechen an um industrielle Plang an och um Plang vun der Recherche. Bei deemem Projet de loi si mer wierklech voll am Lissabonprozess dobäi.

Et ginn duerch eis Participatioun bei der ESA vill Opportunitéiten op. Well d'ESA ganz vill Recherche- an Développementsprojeten huet - an et ass virdu scho gesot gi vu Virriedner -, kritt hei d'Uni, besonnesch den Technoport zu Esch, eng grouss Roll ze spillen.

Niewent deenen technologeschen industriellen Aspekter, wëll ech fir d'Uni awer een Aspekt ënnersträichen, deen ech och an der Kommissioun gesot hunn, dat ass deen Aspekt vum Droit de l'espace. Wa mer d'Uni hunn, déi jo och e Laboratoire de droit huet, da mengen ech, kann een do vill am Domän vum Droit de l'espace maachen, well hei an Europa nach net esou vill Fakultéite spezialiséiert sinn op deen Droit de l'espace.

Mir kënnen als Uni Lëtzebuerg och enk zesummeschaffe mat der International Space University vu Stroosbuerg, déi Programmer huet fir Ingenieuren, Ekonomisten, Juristen, fir deene méi eng breet Formatioun am Domän vum Espace ze ginn.

An ech wëll drun erënneren, dass d'ESA formidabel Programmer huet fir „young graduates“, wou dann och Lëtzebuurger Unisabsolvente kënnen deelhuefen.

Ech kommen awer elo dann, wéi gesot, nach eng Kéier zu deem wichtige wirtschaftleche Punkt. D'ESA beschäftegt a senge verschiddenen Zentren an Europa 40.000 Mënschen direkt, indirekt sinn dat der iwwer 250.000. An, wéi gesot, d'ESA géréiert eng Onzuel vu Kontrakter a Milliardenhéicht, an duerch eis Memberschaft kënnen déi Lëtzebuurger Entreprene e Stéck vun deem Kuch matkréien. Dat ass jo, wéi virdu scho gesot ginn ass, duerch de Prinzipium vum geografic return geséchert.

Wa mer haut ofstëmmen, ass dat wichteg, an ech si frou, dass hei déi ganz administrativ Prozeduren net ze laang gedauert hunn, well mir si jo vu verschiddene Leit drop higewise ginn, dass, wa mer dat verschleefen, da verschiddene Entreprene net méi un deem wichtige Projet GALILEO kënnen matmaachen. An deen ass wichteg, well mer doduerch als Europäer net méi esou ofhängeg si vun den Amerikaner hirem GPS-Programm.

A wat vläicht och interessant ass, de Projet GALILEO gesäit véier Kontrollzentre vir. Zwee vun deene Kontrollzentre sollen an Europa sinn. Ech mengen, et wier vläicht interessant, wa mer ee vun deene Kontrollzentren hei op Lëtzebuerg kéinte kréien, entweder zu Esch um Technoport oder zu Betzduerf um Mediaport.

Duerch d'ESA kritt Lëtzebuerg och méi Méiglechkeeten am Domän

vun den Telekommunikatiounen a ka bei Programmer matmaache vu Satellitennavigatioun an och vu Beobachtung vun der Äerd, wat um ëmweltpolitesche Plang och ganz wichteg ass.

Um Technoport zu Esch gëtt schonns haut nogeduecht mat de Partnere vum CRP Henri Tudor via de CITI - dat ass de Centre d'Innovation par les Technologies de l'Information - iwwer eng interaktiv Télévisioun per Satellit.

De Minister vun der Kultur, Recherche an Héichschoulwiesen huet Luxinnovation den Auftrag ginn, de Kontaktpunkt vun der ESA zu Lëtzebuerg ze sinn. Déi national Agence fir d'Promotioun vun der Innovatioun an der Recherche huet also als Missioun eis Betriber iwwert d'ESA-Programme ze informéieren, awer besonnesch eis Betriber an eis Centres de Recherche publics ze begleeden an hiren Démarché bei der ESA.

D'Objektiv ass d'Projeten ze promovéieren am Kader vun den Ap-pels d'offre vun der ESA.

All dëst geet jo an d'Richtung vun der Regierungserklärung 2004, déi seet, dass d'Recherche an d'Innovatioun eng vun de grouss Prioritéiten sinn.

Et ass och ze begrëssen, dass d'Wirtschaft sech excellent op eisen ESA-Bättréit préparéiert huet. De Lucien Thiel huet scho vum Groupement luxembourgeois de l'aéronautique et de l'espace, GLAE, dee béi der FEDIL ugesiedelt ass, geschwat. Dat ass also e privilegiéierten Interlocuteur vun der Regierung an deemem Domän.

De GLAE erméiglecht nämlech Synergien op nationalem an op europäeschem Plang a grad wéi Synergien zwi-schent dem Secteur public an dem Secteur privé.

Et ass och interessant nach eng Kéier ze ënnersträichen, dass an deem Groupe de travail ESA-Lëtzebuerg, déi „task force“, déi jo an der Konventioun virgesinn ass, wou während sechs Joer eng Période transitoire virgesinn ass, dass do de Ministère de la Recherche, de Ministère de l'Économie, de Kommunikatiounsministère an och de Ministère vun der Défense kënnen zesummeschaffen. Do wëll ech e bëssen op dat hiweisen, wat d'Madame Flesch schonn ugeschwat huet. Ech mengen et ass wichteg, dass de Ministère de l'Économie do wierklech agebonne gëtt, an ech hoffen, dass besonnesch déi zwee Ministeren, dee vun der Recherche an dee vun der Ekonomie, do zesumme kommunizieren an un engem Strang zéien.

Une voix. - Haapt-sächlech hir Beamten.

M. Marc Angel (LSAP). - Voilà.

Dee Groupe, vun deem ech elo geschwat hunn, deen ass jo do fir auszelotsen, wéi eng nei Betriber vun der ESA zu Lëtzebuerg profitéiere kënnen. Et sinn heiderch iwwregens och schonn zwee nei Betriber an d'Land ugelackelt ginn.

Op de finanziellen Aspekt, mengen ech, ass de Marcel Oberweis agang. Ech wëll just zum Schluss soen, dass dëse Projet de loi, mengen ech, eng gutt Saach ass fir eist Land an och fir seng Betriber.

Ech soen lech Merci, dass Der mer nogelauschert hutt.

Plusieurs voix. - Très bien.

M. le Président. - Voilà, léif Kolleeginnen a Kolleegen, domadder ass d'Diskussioun ofgeschloss. D'Wuert huet elo nach d'Regierung. Den zoustännegen Minister, den Här François Biltgen, huet d'Wuert.

M. François Biltgen, Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche. - Merci, Här President.

Dir Dammen an Dir Hären, mol fir d'éischt e grouse Merci un de Rapporteur, de Marcel Oberweis, deen hei säi Fachwëssen ënnerstrach huet. Och Merci deene verschiddene Riedner. Dir hutt scho bal alles gesot wat ech hei kéint soen, dofir wëll ech just op e puer Froen agoen.

Erlaabt mer awer virdrun ze soen, dass ech wierklech frou sinn, dass mer haut deen heite Projet scho stëmmen. Et ass eng Geschicht, déi ganz kuerz ass. Et war nach zum Schluss vun der vieregter Regierung meng Virgängerin, d'Madame Hennicot, déi ESA ënnerschriwwen huet. Mir hunn dunn an dëser Legislaturperiod ganz séier de Projet fäerdeg gemaach an ech si frou, dass mer en haut kënne stëmmen. Well doduerch, dass mer offiziell Member ginn - mir sinn déi lescht vun deene 15 an der ESA -, kënne mer wierklech ganz vill maache fir d'Diversification économique zu Lëtzebuerg. Ech wëll erënneren un 1984; do hu mer ugefaange mat der Satellitenaventure. Mä hei ass e weidere Schrëtt, an et ass oft genuch gesot ginn.

Dass et den Héichschoul- a Rechercheministère ass, dee sech drëm bekëmmert, dat huet eng Partie Ursachen. Éischtens ass an der Regierungserklärung festgehale ginn, dass d'Politique de l'espace zu mengen Aufgabe gehéiert, an déi wäert ech och versichen uerdentlech auszuféieren. Et kënnt derbäi, dass een net kann eng Trennung maachen tëschent Ekonomie, Betriber an einfach Innovatioun, op där enger Säit, an op där anerer Säit Stat a Recherche publique. Déi Saache muss méi no uneneen erubrecht ginn, wéi mer et och an der Regierungserklärung ënnerstrach hunn, an dofir schaffe mer och zesammen. Bei deenen enge Fäll, do huet de Wirtschaftsministerium de Lead. Bei deenen aneren huet de Forschungsministerium de Lead. Hei, mengen ech, ass et richteg, dass de Forschungsministerium de Lead huet, och well vill iwwert d'Universitéit kënnt a well mer hei wierklech laangfristeg mussen plangen a laangfristeg Recherche mussen maachen; kleng alideeglech Recherche geet hei net duer.

Mir hu selbstverständlech - an den Här Angel hat et virdu scho gesot - an där „task force“ och déi aner Ministären, notament natierlech de Ministère de l'Économie, mat erageholl. Da gëtt et och nach e Groupe d'accompagnement, wou eigentlech Leit um Terrain - vun der Wirtschaft - dra genannt ginn. Dat leeft och. Do kënnt zum Beispill selbstverständlech och Luxinnovation mat derbäi; dat ass fir eis eng Evidenz. Mir schaffen also hei zesammen.

Dann ass d'Fro: Wou kënne mer an Zukunft Marchéé kréien zu Lëtzebuerg? Éischtens am Telekommunikationsberäich an am Navigationsberäich, zweetens bei Terminalen, drëttens beim Equipement vu Buedemstationen, do ass wierklech d'Chance, dass mer Marchéé kënnen kréien. Ech wëll erënneren, dass mer an den ARTES-Programmen, wou mer scho matgemaach hunn, do 103% „juste retour“ haten.

Sommaire des séances publiques

4902 - Projet de loi portant approbation du Deuxième Protocole relatif à la Convention de La Haye de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé, signé à La Haye, le 26 mars 1999 pages 341-342

5178 - Projet de loi sur les réseaux et les services de communications électroniques

5179 - Projet de loi portant organisation de la gestion des ondes radioélectriques

5180 - Projet de loi portant:

1) organisation de l'Institut Luxembourgeois de Régulation;

2) modification de la loi modifiée du 22 juin 1963 fixant le régime des traitements des fonctionnaires de l'État

et

5181 - Projet de loi

- relatif aux dispositions spécifiques de protection de la personne à l'égard du traitement des données à caractère personnel dans le secteur des communications électroniques et

- portant modification des articles 88-2 et 88-4 du Code d'instruction criminelle pages 342-352

Ordre du jour page 352

Communications page 352

Ordre du jour page 352

Heure de questions au Gouvernement

- Question N°33 du 3 mai 2005 de Monsieur Roger Negri relative à l'extension du tracé Luxembourg-Gouvy-Liège, adressée au Ministre des Transports page 353

- Question N°34 du 3 mai 2005 de Monsieur Camille Gira relative à la réduction des participations de l'État à accorder aux communes et syndicats intercommunaux par le biais du fonds pour la protection de l'environnement, adressée au Ministre de l'Environnement page 353

- Question N°35 du 3 mai 2005 de Monsieur Marco Schank relative à la réduction des émissions de polluants atmosphériques, adressée au Ministre de l'Environnement pages 353-354

- Question N°36 du 3 mai 2005 de Monsieur Félix Braz relative aux dépassements réguliers des teneurs maxima en métaux lourds et dioxines dans les légumes-feuilles cultivés dans les jardins exposés aux émissions de l'industrie sidérurgique (Differdange,

Esch-sur-Alzette, Schifflange), adressée au Ministre de la Santé page 354

- Question N°37 du 29 avril 2005 de Monsieur Ben Fayot relative au génocide arménien, adressée au Ministre des Affaires étrangères et de l'Immigration pages 354-355

- Question N°38 du 3 mai 2005 de Monsieur Claude Meisch relative au diplôme d'ingénieur industriel, adressée au Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche page 355

- Question N°39 du 3 mai 2005 de Monsieur Laurent Mosar relative au résultat d'élection présidentielle au Togo, adressée au Ministre des Affaires étrangères et de l'Immigration page 355

- Question N°40 du 3 mai 2005 de Monsieur Robert Mehlen relative à l'étude initiée par le Ministère de l'Agriculture concernant le secteur de viande au Luxembourg, adressée au Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural pages 355-356

- Question N°41 du 2 mai 2005 de Monsieur Claude Adam relative à la circulaire de printemps adressée au personnel enseignant et aux administrations communales, adressée au Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle page 356

- Question N°42 du 3 mai 2005 de Madame Viviane Loschetter relative à l'actuel CATP «auxiliaire économe» qui serait transformé en «auxiliaire de vie», adressée au Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle pages 356-357

Question avec débat N°2 de M. Claude Adam relative à la création et au fonctionnement du lycée pilote page 357

Interpellation de M. Lucien Clement au sujet de la politique de gestion des crues et des inondations pages 357-364

Heure d'actualité demandée par le groupe LSAP sur le rapport d'activité 2004 du Comité de surveillance du sida pages 364-367

5419 - Projet de loi portant approbation de la Convention-cadre de l'OMS pour la lutte anti-tabac, faite à Genève, le 21 mai 2003 pages 367-373

Dépôt d'un projet de loi page 373

5432 - Projet de loi portant approbation - de la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne, faite à Paris, le 30 mai 1975 - de l'Accord entre les États parties à la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne et l'Agence spatiale européenne concernant la protection et l'échange d'informations classifiées, fait à Paris, le 19 août 2002 - de l'Accord entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et l'Agence spatiale européenne relatif à l'adhésion du Grand-Duché de Luxembourg à la Convention portant création de l'Agence spatiale européenne et des clauses et conditions s'y rapportant, fait à Paris, le 6 mai 2004 pages 373-375

Dat heescht, mir hunn eigentlech l'icht méi erauskritt wéi mer eragestach hunn.

Dann zum Programme directeur. Do hu mer eis e Rapport gefrot, wat d'Potentialité si vun der Lëtzebuerger Weltraumindustrie. Dee Rapport hu mer kritt; deen iwwerschaft mer elo, an am Hierscht wäerte mer mat engem Projet de programme directeur selbstverständlech och an d'Chamber kommen. Do si mer ganz aktiv amgaangen dat ze maachen.

Dann e Wuert iwwert den Traité. Am Traité gëtt d'Politique de l'espace eng Compétence partagée vun der EU mat de Memberstaaten; mir preparéieren dat elo schon duerch den zweete Conseil «Espace», deen de 7. Juni um Kierchbiertag stattfënnt. Mir wollten e

schon am Abrëll maachen. Dat war vläicht e bësse fréier fir d'Kommissioun, déi nach net alles fäerdeg hat. Well do muss nämlech d'Kommissioun mat der ESA zesammeschaffen. Dat ass net nëmmen Europa. Dat ass Europa mat ESA, wou och aner Länner dra sinn. Also de 7. Juni wäerte mer den zweete Conseil «Espace» hunn.

Dann e lescht Wuert zum Artikel 114. Mir mengen eigentlech net, dass ee misst iwwert den Artikel 114 goen. Mä ech mengen mir sollen dat wierklech esou maache wéi de Statsrot et virschléit. Well dat Schlëmmst, wat mer elo kéinte maachen, ass, wa mer Rechtsonsécherheet géife schafen. Dofir géif ech lech bieden, hei wierklech unanime dee Projet ze stëmmen. Et ass vläicht e kleng Schrëtt fir d'Mënschheet, mä e grouse Schrëtt fir Lëtzebuerg.

Ech soen lech Merci.

M. le Président. - Merci, Här Minister. Domat ass d'Debatt definitiv ofgeschloss a mir kommen zur Ofstëmmung vum Projet de loi 5432.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi ass ugeholl mat 49 Jo-Stëmmen, bei kenger Nee-Stëmm a bei kenger Abstentiuon.

Ont voté oui: M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Gleesener, Norbert Haupt, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Marcel Sauber, Marco Schank, Marc Spautz, Mmes Nelly Stein, Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, MM. Fernand Diede- rich, Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer et Roland Schreiner;

MM. Xavier Bettel, Emile Calmes, Mme Colette Flesch, MM. Charles

Goerens, Henri Grethen, Paul Helming et Carlo Wagner;

MM. François Bausch, Felix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

MM. Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.

Gëtt d'Chamber Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass et also esou decidéiert.

Déi nächste Sitzung si virgesi fir den 31. Mee, den 1. Juni an den 2. Juni. Den Ordre du jour gëtt lech schrëftlech matgedeelt. D'Sitzung ass elo opgehuewen.

(Fin de la séance publique à 17.29 heures)

Chambre des Députés

Compte rendu officiel

Supplément commun aux quotidiens:

Luxemburger Wort, Tageblatt, Lëtzebuerger Journal, Zeitung vum Lëtzebuerger Vollek

Contenu rédactionnel:

Service du compte rendu de la Chambre des Députés
Service des relations publiques de la Chambre des Députés
Tél. 466 966-1

Conception, saisie de texte et mise en page:

Polygraphic SA, Luxembourg

Concept et coordination générale:

BRAIN & MORE, agence en communication, Luxembourg

«Chamber aktuell»

Depuis le 21 janvier 2005, Chamber TV vous propose tous les vendredis à 19.00 heures un résumé de l'activité parlementaire de la semaine.

L'émission est rediffusée le même soir à 20.00, 21.00, 22.00 et 23.00 heures.

QUESTIONS AU GOUVERNEMENT

COMPTE RENDU N° 9 / 2004-2005

Sommaire des questions parlementaires

Question N°	Auteur	Objet	Question N°	Auteur	Objet
0283	M. Jacques-Yves Henckes	Introduction d'un nouveau passeport	0352	M. Xavier Bettel	Installation d'un parc à éoliennes dans les communes de Redingen, Rambrouch, Wahl et Ell
0300	M. Gast Gibéryen	Connaissance de base de la langue luxembourgeoise (naturalisation)	0353	M. Xavier Bettel	Diffusion de publicité dans les cases des enseignants
0304	M. Laurent Mosar	Simplification de l'octroi de visas (décret «Volmer»)	0354	M. Marc Spautz	Primes d'apprentissage
0306	M. Jean-Pierre Koepf	Étude relative à l'impact du canotage sur l'écosystème du cours d'eau frontalier «Sûre»	0355	M. Félix Braz	Directive européenne relative au droit au regroupement familial
0317	M. Gast Gibéryen	Approbation d'une loi antiséparation par l'Assemblée populaire nationale de Chine	0357	M. Carlo Wagner	Poursuites judiciaires au niveau de la coopération transfrontalière en matière d'infractions au Code de la Route
0318	M. Marc Angel	Cartes d'identité blanches	0358	Mme Anne Brasseur	Aides financières pour études supérieures
0319	M. Roland Schreiner	Bâtiment «Jenker» du Lycée technique Mathias Adam à Differdange	0359	Mme Anne Brasseur	Site Internet du département ministériel de l'enseignement supérieur
0320	M. Marcel Oberweis	Fonctionnement des stations biologiques	0360	Mme Françoise Hetto-Gaasch	Fluidité du trafic sur la route d'Echternach
0321	M. Marc Angel	Travaux de construction de l'Unité spéciale de sécurité à Dreibern	0361	M. Marco Schank et M. Ali Kaes	Construction du Centre intégré pour personnes âgées à Wiltz
0322	Mme Claudia Dall'Agnol	Introduction d'un dossier médical digital	0362	M. Robert Mehlen	Impact de la radiation de la téléphonie sans fil sur la santé humaine
0323	M. Fred Sunnen	Extension du Lycée technique de Bonnevoie (LTB)	0363	M. Félix Braz	Attribution des autorisations de séjour provisoires
0324 cf. 0348	M. Niki Bettendorf	Situation financière de l'association «Amiperas»	0364	M. Henri Kox	Fonds de compensation (énergies renouvelables et cogénération)
0325	M. Ben Fayot	Évolution des prix sur le marché immobilier	0365	M. Henri Kox	Connexion directe au réseau électrique de la Centrale nucléaire de Cattenom
0326	Mme Marie-Josée Frank	Loi portant réforme de l'assurance maladie et du secteur de la santé et instaurant le système de budgétisation prévisionnelle et flexible des hôpitaux	0366	M. Robert Mehlen	Dette du groupe Cepal au niveau des cotisations de la sécurité sociale
0327	M. Claude Meisch	Homologation de diplômes de pays tiers	0367	M. Jean Huss	Incident de contamination à la Centrale nucléaire de Cattenom
0328	M. Roger Negri	Rapport de l'UNICEF relatif à la pauvreté des enfants	0368	Mme Christine Doerner	Trafic de poids lourds dans le centre-ville de Bettembourg
0329	M. Laurent Mosar	Locaux du Service des Dommages de Guerre corporels	0369	M. Aly Jaerling	Revêtement de sol des Administrations de l'État
0330	M. Ben Fayot	Institution européenne «Euratom»	0371	M. Aly Jaerling	Visite du Dalaï-Lama à Luxembourg
0331	Mme Anne Brasseur	Durée de la formation des enseignants de l'enseignement préscolaire et primaire	0372	M. Marcel Oberweis et M. Marco Schank	Valorisation des boues de station d'épuration
0332	M. Henri Grethen	Politique des transports publics	0373	M. Roland Schreiner	Rotondes de Bonnevoie
0333	M. Henri Grethen	Avenir de la compagnie aérienne Luxair	0374	M. Claude Meisch	Plan d'aménagement général d'une commune (infrastructures souterraines communales)
0334	M. Marc Spautz	Cadence des lignes d'autobus	0375	M. Emile Calmes	Système d'extinction de feu - FM200
0335	M. Marc Spautz	Installation d'un arrêt supplémentaire sur la ligne autobus «Luxembourg - Stadtbredimus - Remich»	0376	Mme Colette Flesch	L'Automobile Club de Luxembourg (ACL) et les questions de circulation routière, de sécurité et de mobilité
0336	M. Roger Negri	Construction d'un vélodrome	0377	M. Jos Scheuer	Mouflon
0337	M. Jacques-Yves Henckes	Concentration du gaz «Radon»	0379	M. Félix Braz	Commission de surveillance des cinémas
0339 cf. 0343	M. Claude Meisch	Liste électorale de la Chambre des Fonctionnaires et Employés publics	0380	M. Xavier Bettel	Portabilité des numéros téléphoniques mobiles
0340	M. Laurent Mosar	Politique tarifaire de la société Coditel	0383	M. Emile Calmes	Transformation d'anciens halls d'exposition à Wiltz par l'Objectif Plein Emploi
0341	Mme Nancy Arendt	Trouble neurologique du cerveau «épilepsie»	0384	M. Aly Jaerling	Zone d'activités commerciales à Sterpenich (Ikea)
0342	M. Romain Schneider	Construction du Centre intégré pour personnes âgées à Wiltz	0385	M. Lucien Clement	Transfert d'un numéro d'immatriculation personnalisé
0343 cf. 0339	M. Roland Schreiner	Liste électorale de la Chambre des Fonctionnaires et Employés publics	0386	M. Xavier Bettel	La surveillance électronique en matière pénale
0344	M. Aly Jaerling	Utilisation de pièges à mâchoires	0387	M. Marc Spautz	Implantation de stations à essence à proximité de zones résidentielles
0345	M. Emile Calmes	Double nationalité	0389	M. Xavier Bettel	Nombre de piétons heurtés par des voitures
0346	M. Robert Mehlen	Décharges pour déchets inertes	0390	M. Marc Spautz	Système informatique en matière de radiographie dans les hôpitaux
0347	M. Marcel Oberweis et M. Ali Kaes	Organisation de la filière bois-énergie	0393	M. Lucien Thiel	Émission de titres de propriété nominatifs par la société Arcelor
0348 cf. 0324	M. Niki Bettendorf	Situation financière de l'association «Amiperas»	0394	M. Xavier Bettel	Tentative d'évasion du Centre pénitentiaire de Schrassig
0350	M. Camille Gira	Zones de protection des eaux	0395	M. Xavier Bettel	Transplantation d'organes
0351	M. Camille Gira	Ancien pilote en chef de Luxair travaillant pour le compte de la Direction de l'Aviation civile			

Chamber TV

an der Stad: um Kanal S 29 (Coditel) oder um Kanal S 40 (Eltrona/Siemens)

zu Esch: um Kanal S40 (455.25 MHz)

zu Déifferdeng: um Kanal S 29

zu Diddeleng: um Kanal S 32

an der Gemeng Nidderaanwen: um Kanal S 29

Question 0283 (3.2.2005) de **M. Jacques-Yves Henckes** (ADR) concernant l'introduction d'un nouveau passeport:

Den 1. November 2005 féiert Däitschland en neie Reepass an. Dësen elektronische Pass mat agebautem Funkchip soll bedeiend méi deier fir d'Bierger ginn. Hannergrond vum neie Reepass ass de gemeinsame Kampf vun allen EU-Staat géint den internationalen Terrorismus, awer och d'Droung vun den USA vum 26. Oktober 2005 un EU-Touristen ouni Visum net méi eranzeloossen, wa se net iwwer esou en neie Reepass mat biometreschen Date verfügen.

Am neien däitsche Pass sollen Ofdréck vum lénken a rietsen Zeigefanger dra sinn, eng digitaliséiert fotograféiert Gesiichtserkennung an den Numm an de Gebuertsdatum. Eng Anerkennung (Iris-Scan) soll awer an Däitschland net an de Reepass kommen. Dës Date ginn dann um Chip vum Pass gespäichert a bei enger Grenzkontroll gëtt den deen neie Pass un e Lieseparat gehal. Iwwer Funkwelle gëtt de Reesenden dann esou detailléiert identifizéiert.

An dësem Zesammenhang hunn ech folgend Froen un den Här Minister:

- 1) Wéini gëtt zu Lëtzebuerg deen neie Reepass agefouert a wéi eng Date sinn dorobber gespäichert?
- 2) Mussen d'Bierger d'Käschte vun deem Pass selwer droen a wéi héich wäerten déi Käschten dann ausfalen?
- 3) Wie stellt deen neie Reepass aus, wéi eng nei Apparater mussen fir deen Zweck ugeschafft ginn a wéi deier wäert dee ganzen Opwand da kaschten?
- 4) Ass den Dateschutz mat deem neie Reepass fir all Bierger garantéiert? Kann dee Schutz och bei Reesen an aner Länner garantéiert ginn?

Réponse (4.5.2005) de **M. Jean Asselborn**, *Ministre des Affaires étrangères et de l'Immigration*:

En réponse à la question de l'honorable Député relative à l'introduction d'un nouveau passeport, je peux vous fournir les informations suivantes sur l'évolution de ce dossier.

En date du 13 décembre 2004, le Conseil de l'Union européenne a adopté le règlement N°2252/2004 établissant des normes pour les éléments de sécurité et biométriques dans les passeports et documents de voyage délivrés par les États membres.

Dans une première étape, les États membres doivent prévoir le stockage de la photo faciale sur un support électronique pour le 28 août 2006 au plus tard. Dans la nouvelle série de passeports que le Luxembourg émet depuis le 15 septembre 2004, la photo digitalisée du titulaire est imprimée dans le passeport et stockée dans une base de données. À partir de là, l'enregistrement de la photo sur un support électronique ne requerra que l'installation de l'équipement nécessaire au Bureau des Passeports, flanquée de l'application informatique adéquate. Aucun changement ne sera à apporter à la procédure de demande et de délivrance des passeports. À ce moment, les négociations avec notre producteur sont en cours.

La seconde étape concerne l'intégration des empreintes digitales dans les passeports et documents de voyage. Vu que certaines spécifications techniques doivent encore être définies par la Commission, la date d'entrée en vigueur pour ces derniers identifiants biométriques reste en suspens (par estimation en 2008). L'introduction des empreintes digitales nécessitera un équipement spécial ainsi qu'une formation adéquate des

agents qui procéderont à la prise des empreintes.

Le Ministère en collaboration avec d'autres services est en train d'étudier les modalités de la mise en place d'un tel système. Suite à une demande de l'Union européenne de proroger de dix mois le délai au-delà de la date-butoir du 26 octobre 2005, fixée par le Congrès américain, et étant donné que la majorité des pays européens ne sera pas prête à cette date au niveau technique pour délivrer un passeport avec une image faciale stockée sur une puce, la Chambre des Représentants a estimé qu'une prorogation de ce délai était «peu probable». Il faudra donc attendre une décision définitive à cet égard.

Nonobstant la situation très sensible qui existe actuellement entre l'Union européenne et les États-Unis, il faut admettre que le volet technique en rapport avec l'intégration de données biométriques dans les passeports s'avère beaucoup plus compliqué qu'initialement prévu.

Ignorant actuellement le coût de production d'un passeport biométrique, il est prématuré de se prononcer sur le montant à payer pour l'obtention d'un tel document. De toute façon, l'arrêté grand-ducal en vigueur sur les «passeports à l'étranger», daté du 31 mai 1934, devra être remplacé par une loi adaptée à la nouvelle situation. Il devra le cas échéant être tenu compte des coûts engendrés par l'introduction d'éléments biométriques dans les passeports.

En ce qui concerne la sécurité et la confidentialité des données stockées sur la puce du passeport, celles-ci devront être garanties. À cet effet, un organe spécialisé, appelé communément «certification authority», devra être créé avec la mission d'établir et de gérer la diffusion des clés d'accès (PKI). Un certain nombre de questions d'ordre technique devront être résolues préalablement.

Question 0300 (15.2.2005) de **M. Gast Gibéryen** (ADR) concernant la **connaissance de base de la langue luxembourgeoise (naturalisation)**:

D'Gesetz vum 22. Februar 1968 "sur la nationalité luxembourgeoise" gesäit a sengem Artikel 7-4° vir, datt "la naturalisation sera refusée à l'étranger lorsqu'il ne justifie pas d'une intégration suffisante, et, lorsqu'il n'a pas au moins une connaissance de base de la langue luxembourgeoise, appuyée par des certificats ou documents officiels".

An der Praxis ass awer elo e groussen Duercherneen, well aus dësem Gesetzestext net erauszulesen ass, wat genee ënner enger "connaissance de base de la langue luxembourgeoise" an de "certificats ou documents officiels" ze verstoen ass. D'Resultat dovunner ass, datt an all Gemeng déi am Artikel 7-4° virgeschriwwen Konditioun op eng aner Manéier interpretéiert gëtt, wat zu enger grousser Rechtsunsicherheit féiert a mat Sécherheet och net esou vum Législateur gewollt war. De Prinzip muss awer sinn, datt déi sensibil Problematik an all Gemeng op deiselweschte Manéier behandelt gëtt.

An dësem Zesammenhang hunn ech dofir folgend Froen un den Här Minister:

- 1) Wat ass genee ënner enger "connaissance de base de la langue luxembourgeoise" ze verstoen a wou ass dat genee définéiert?
- 2) Wat huet ee genee ënner der Bezeichnung "certificats ou documents officiels" ze verstoen a wou ass dat genee définéiert?

3) Wier et net op Grond vun den Unsicherheiten, wat genee ënner deenen uewen opgefouerte Begrëffer ze verstoen ass, ubruecht de Gesetzestext ze prezisieren oder wéinegstens de Gemenge kloer Uweisung vu Säite vun der Regierung zoukommen ze loosse?

4) Misst dës sensibil Problematik net am Intérêt vun der Saach landeswäit duerch de Stat ofgestëmmt a koordinéiert ginn?

Réponse (6.5.2005) de **M. Luc Frieden**, *Ministre de la Justice*:

La formulation "connaissance de base de la langue luxembourgeoise" a été retenue dans le cadre d'un amendement adopté par la Commission juridique de la Chambre des Députés. C'est donc avant toute chose à la Chambre des Députés de s'exprimer sur l'interprétation des textes élaborés par elle.

Les documents parlementaires relatifs au projet de loi 4743 aboutissant à la loi du 24 juillet 2001 portant modification de la loi du 22 février 1968 sur la nationalité luxembourgeoise précisent que les certificats ou documents officiels attestant les connaissances linguistiques en luxembourgeois dans le cadre d'une demande de naturalisation pourront être des pièces attestant que l'impétrant a suivi des cours de luxembourgeois, mais aussi une déclaration écrite de son employeur. Les termes de connaissance de base de la langue luxembourgeoise visent une certaine pratique de la langue luxembourgeoise par des notions de base dans le cas où au départ aucune connaissance de cette langue n'est donnée, en tenant compte des connaissances et capacités générales de chaque demandeur.

D'un point de vue procédural, le conseil communal de la dernière résidence de l'étranger est au préalable entendu dans son avis motivé. Le conseil communal se prononce en séance secrète sur base du dossier du requérant qui contient entre autre un questionnaire-type rempli au commissariat de police compétent lors d'un entretien avec le demandeur, et qui se prononce sur les connaissances linguistiques du requérant, ainsi qu'un certificat signé par l'officier de l'état civil de la commune de résidence attestant le degré de connaissance active et passive de la langue luxembourgeoise.

L'appréciation des conditions de naturalisation, et des connaissances linguistiques en particulier relèvent toutefois en dernière analyse d'une appréciation en opportunité de la Chambre des Députés, conformément à l'article 10 de la Constitution.

Dans ces circonstances et au vu notamment du pouvoir d'appréciation souveraine garanti de par la Constitution au pouvoir législatif en la matière, il ne paraît pas indiqué de faire préciser par un acte émanant du Gouvernement les dispositions légales en question.

Question 0304 (17.2.2005) de **M. Laurent Mosar** (CSV) concernant la **simplification de l'octroi de visas (décret «Volmer»)**:

Le décret «VOLMER» de mars 2000, du nom de l'ancien Ministre d'État allemand aux Affaires étrangères, Ludger Volmer, dont l'objectif a été de simplifier l'octroi de visas dans certains pays et régions, dont l'Ukraine, a été rapidement mis à profit par des bandes de passeurs qui ont ainsi détourné, avec semble-t-il la complicité de certains agents consulaires al-

lemands, de nombreux visas entre 2000 et 2003. Ces visas auraient été utilisés entre autres à des fins de trafic humains et de prostitution forcée. Dans ce contexte il semblerait que de nombreux ressortissants des pays de l'Est, et notamment de l'Ukraine, ont pu entrer sur le territoire de l'Union européenne, dont le Luxembourg, grâce à ces visas.

Dans ce contexte j'aurais souhaité que Monsieur le Ministre des Affaires étrangères et de l'Immigration confirme cet état des choses.

Réponse (28.4.2005) de **M. Jean Asselborn**, *Ministre des Affaires étrangères et de l'Immigration*:

Il est quasiment impossible de vérifier les implications de la politique allemande en matière de visas au Luxembourg. Ceci vaut particulièrement pour les personnes en séjour irrégulier, pour lesquelles il n'existe pas de chiffres officiels.

Concernant les demandeurs d'asile, le tableau ci-dessous démontre néanmoins une forte augmentation du nombre de demandeurs d'asile originaires de Biélorussie, de Russie et d'Ukraine depuis l'année 2001.

	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004
Biélorussie		3	6	3	8	55	40
Russie	9	29	24	66	68	60	66
Ukraine	2	6	9	18	19	30	12

Il est possible qu'un certain nombre de ces demandeurs d'asile ait pu se rendre au Luxembourg moyennant un visa allemand. Toutefois, étant donné que la majorité de ces demandeurs d'asile n'étaient pas en possession d'un document de voyage, il n'est pas possible d'établir un lien de causalité direct entre cette augmentation des demandeurs d'asile et la politique allemande en matière de visas.

Question 0306 (17.2.2005) de **M. Jean-Pierre Koepp** (ADR) concernant l'étude relative à l'impact du canotage sur l'écosystème du cours d'eau frontalier «Sûre»:

A senger Äntwert op eng parlamentaresch Fro vum 13. Juli 2004 huet den Här Minister matgedeelt, datt um Ufank vum Hierscht 2004 eng, vum Bundesland Rheinland-Pfalz beoptraagten, Etüd iwwert den Impakt vum "canotage sur l'écosystème du cours d'eau frontalier" vun der Sauer virgestallt gëtt. Dës Etüd soll et erméiglechen eng gemeinsam Regelung, wat de Canotage op der Sauer betrëft, tëschent Däitschland a Lëtzebuerg auszeschaffen. Den Ament ass de Canotage op lëtzebuergescher Säit am Summer verbueden an op däitscher Säit erlaabt.

An deem Kontext sief dorun erënnert, datt schonns virun zwielf Joer den deemolegen Ëmweltminister a senger Äntwert vum 2. August 1993 op eng parlamentaresch Fro ugekënnegt hat: "C'est pourquoi, au terme de multiples contacts et échanges de vues avec la "Bezirksregierung Trier", compétent en la matière, une réglementation commune est en voie d'élaboration."

Folgend Froen hunn ech an deem Kontext un den Här Minister:

- 1) Wat ass d'Resultat vun der vum Bundesland Rheinland-Pfalz beoptraagten Etüd iwwert den Impakt vum "canotage sur l'écosystème du cours d'eau frontalier" vun der Sauer?
- 2) Wat sinn déi weider gemeinsam Démarché vu Lëtzebuerg an Däitschland an der Ugeleeënheet?

3) Ass nach virum Summer 2005 mat enger gemeinsamer Regelung vum Canotage op der Sauer ze rechnen?

Réponse (27.4.2005) de **M. Jean-Marie Halsdorf**, *Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire*:

Déi dräi Froen vum Här Koepp wëll ech folgendermoosse beäntwerthen:

1. Déi zwou vu Rheinland-Pfalz beoptraagten Etüden - déi éischt ass eng "Fischbestandsaufnahme", déi zweet nennt sech "Störungsökologische Beurteilung der Vögel und Libellen der Sauer" - kommen zu der Schlussfolgerung, datt während verschidde Méint de Canotage op der Sauer ganz verbuede soll ginn (Mäerz bis Mee), während aneren (de Summerméint) soll e staark ageschränkt ginn.

Sou soll zum Beispill festgueluecht ginn, wéi vill Booter pro Dag d'Sauer eroffueren däerfen ("Kontingentierung der Boote").

2. Mir wäerte versiche mat den

zoustännegen Instanzen aus Rheinland-Pfalz eng "gleichlautende Verordnung" auszeschaffen, dat heescht an eng Richtung ze goen, datt d'Rechtstag op deenen zwou Säiten identesch ass.

3. Neen.

Question 0317 (25.2.2005) de **M. Gast Gibéryen** (ADR) concernant l'approbation d'une loi antiséparation par l'Assemblée populaire nationale de Chine:

Le 5 mars 2005 la Chine a l'intention de faire approuver par le Congrès national du peuple une loi antiséparation. Le contenu exact de cette loi reste jusqu'à ce jour inconnu aux autres pays de la communauté mondiale. Notamment le Gouvernement du Taiwan craint qu'avec cette loi le Gouvernement chinois se fait donner l'autorisation de réunifier la Chine avec le Taiwan à l'aide d'une intervention militaire.

Il est à craindre que non seulement cette loi mène à une augmentation des tensions entre la Chine et le Taiwan et constituerait ainsi une menace sérieuse pour la paix et la sécurité dans cette région, mais qu'en plus pour les autres pays les relations commerciales avec le Taiwan vont devenir beaucoup plus difficiles.

Dans ce contexte j'aimerais, Monsieur le Ministre, vous poser les questions suivantes:

1. Vu l'urgence, est-ce que le Gouvernement n'a pas l'intention d'intervenir auprès des autorités chinoises pour les inviter à s'abstenir de toutes démarches mettant en péril la paix et la sécurité de cette région du monde?
2. Est-ce que le Gouvernement est-il disposé à prendre des contacts diplomatiques, même inofficiels, avec le Taiwan?

Réponse (14.3.2005) de **M. Jean Asselborn**, *Ministre des Affaires étrangères et de l'Immigration*:

Je vous remercie de vos questions relatives au projet de loi antisécession dont est actuellement saisi le Congrès national du peuple en Chine et aux contacts avec Taiwan.

Tant le Luxembourg que l'Union européenne ont déjà communiqué à de multiples reprises aux autorités chinoises l'importance qu'ils attachent à la nécessité d'éviter toutes démarches mettant en péril la paix et la sécurité dans cette région du monde.

Ainsi, dans sa déclaration du 3 février 2005 à l'occasion de l'établissement de vols charters directs entre la Chine continentale et Taiwan pour le nouvel an lunaire, l'Union européenne a rappelé que la paix et la stabilité dans le détroit de Taiwan sont de la plus grande importance pour la région entière et au-delà.

La déclaration précise encore que, dans le cadre de sa politique d'une Chine unique, l'Union européenne continue à considérer que la question de Taiwan devrait être résolue de manière pacifique par des négociations entre les deux parties. L'Union européenne a en outre appelé celles-ci à éviter des mesures unilatérales qui pourraient aviver les tensions.

Quant aux contacts avec Taiwan, il convient de souligner que l'UE est comme tous ses États membres attachée au principe d'une seule Chine selon lequel Taiwan fait partie de la République populaire de Chine. Comme plus de 160 autres États dans le monde, le Luxembourg entretient donc des relations diplomatiques avec la Chine et non avec Taiwan. Des relations commerciales ou culturelles sont possibles et celles-ci existent tant entre l'UE et Taiwan qu'entre le Luxembourg et Taiwan.

Question 0318 (25.2.2005) de **M. Marc Angel** (LSAP) concernant les **cartes d'identité blanches**:

Dans son rapport 2004, tout comme l'année précédente, l'Ombuds-Comité fir d'Rechter vum Kand met en exergue la problématique des cartes d'identité blanches délivrées aux parents des enfants de moins de 15 ans et dont la base légale ferait défaut.

En effet, dans différentes situations, les autorités étrangères auraient refusé de reconnaître la validité de ce document d'identité établi par les communes luxembourgeoises parce qu'il ne figure pas sur le relevé des documents d'identité reconnus au niveau européen. Un problème se pose dès lors à chaque fois que des enfants ou adolescents voyagent sans être accompagnés par leurs parents (en colonies de vacances, en voyage avec de la famille ou des amis), ou même s'ils sont accompagnés par ceux-ci, mais que ceux-ci ne disposent pas de passeport valable dans lequel sont inscrits les enfants.

Dans ce contexte j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre:

- Monsieur le Ministre est-il conscient du problème soulevé?
- Quelles solutions Monsieur le Ministre envisage-t-il pour solutionner ce problème?
- Monsieur le Ministre ne pense-t-il pas qu'il serait utile de créer un document d'identité national pour enfants, qui soit renouvelable et surtout reconnu dans les autres pays européens?

Réponse (1.4.2005) de **M. Jean-Marie Halsdorf**, *Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire*:

1. Il est évident que je suis conscient du problème soulevé étant donné que plusieurs honorables Parlementaires ont déjà posé la même question à mes prédécesseurs.

2. Comme mes prédécesseurs l'ont déjà indiqué dans leurs réponses respectives, une solution indigène n'est pas opportune pour le moment au vu des discussions menées au niveau international et européen en matière de documents d'identité.

L'honorable Parlementaire n'est pas sans ignorer qu'une solution communautaire en matière de documents d'identité est en train d'être recherchée, de sorte que le Grand-Duché devra se conformer aux prescriptions harmonisées au sein de l'Union.

Je me dois néanmoins de signaler d'ores et déjà que mon département n'est pas impliqué ni associé dans les discussions au sujet des documents d'identité à quelque niveau que ce soit. Ce sont au contraire les départements de la justice et des affaires étrangères qui participent activement aux réunions à ce sujet.

3. En ce qui concerne les documents d'identité pour enfants je tiens à rappeler qu'il y a toujours moyen de faire établir un passeport pour lesdits enfants, passeport qui a une durée de validité plus réduite que celui établi pour les adultes, respectivement de faire inscrire les enfants dans le passeport des parents.

L'honorable Député conviendra avec moi qu'en matière de documents d'identité en général et plus particulièrement en matière de documents d'identité pour enfants il y a lieu de faire preuve de toute la prudence nécessaire et de ne s'engager dans une nouvelle voie qu'une fois des solutions harmonisées et complètement sécurisées trouvées.

Question 0319 (28.2.2005) de **M. Roland Schreiner** (LSAP) concernant le **bâtiment «Jenker» du Lycée technique Mathias Adam à Differdange**:

Lors de l'heure des questions de la session parlementaire du 16 novembre 2004, les mesures de sécurité du bâtiment scolaire Jenker du Lycée technique Mathias Adam à Differdange ont été discutées. Dans ce contexte Monsieur le Ministre s'est prononcé comme suit: "Mä ech géing proposéieren, datt mer hei dee schnellste Wee huelen. Well ech si mer och bewosst, datt dat hei e prioritäert Gebai ass an datt dee Projet och scho vun der leschter Regierung fäerdeg gemaach ginn ass a prett ass fir an d'Aarbechten ze goen." Or, jusqu'à ce jour le dossier en question n'a apparemment pas évolué. Les élèves et professeurs de l'annexe Jenker fréquentent toujours un établissement dont les conditions d'hygiène et de salubrité sont quasiment inhumaines et dont la sécurité publique n'est plus garantie.

Dans ce contexte j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Travaux publics:

- Monsieur le Ministre peut-il m'informer sur l'état actuel de l'avant-projet de loi concernant la transformation et l'extension du Lycée technique Mathias Adam, annexe Jenker à Differdange? Dans quel délai est-ce que Monsieur le Ministre envisage-t-il le dépôt du projet de loi en question?
- Dans quels délais les rénovations urgentes au bâtiment existant seront-elles réalisées pour garantir une vie scolaire convenable?

Réponse (20.4.2005) de **M. Claude Wiseler**, *Ministre des Travaux publics*:

Le projet de loi relatif à la transformation et l'extension du Lycée technique Mathias Adam - annexe Jenker à Differdange a été approuvé par le Conseil de Gouvernement dans sa séance du 4 mars 2005. Par arrêté du 25 mars 2005 le Grand-Duc a autorisé le dépôt du projet de loi à la Chambre des Députés.

Pour ce qui est des rénovations urgentes dans l'intérêt de la sécurité du bâtiment diverses mesures ont déjà été exécutées, à savoir:

- mise en conformité des extincteurs,
- mise en conformité des luminaires dans les salles de classe et ateliers,
- élaboration de plans d'évacuation,
- renforcement de la menuiserie extérieure,
- mise en conformité de l'installation de chauffage avec l'installation d'une détection gaz,
- remplacement des luminaires dans les couloirs et cages d'escaliers.

Préalablement à la rentrée 2005/2006 d'autres travaux seront réalisés:

- ajout de ferme - portes et serrures antipanique sur les portes des chemins d'évacuation,
- installation d'un éclairage de secours provisoire,
- révision de l'intégralité des tableaux électriques avec ajout de disjoncteurs différentiels.

Question 0320 (28.2.2005) de **M. Marcel Oberweis** (CSV) concernant le **fonctionnement des stations biologiques**:

Au Luxembourg, la conservation de la nature et la protection des ressources naturelles sont régies à la fois par des textes nationaux et internationaux.

La loi du 5 juillet 1989 modifiant et complétant la loi modifiée du 4 juillet 1973 portant réorganisation de l'Administration des Eaux et Forêts définit les missions du Service et des Arrondissements de la Conservation de la Nature. Le Service de la Conservation de la Nature a des compétences couvrant le Territoire national, les arrondissements ont des compétences régionales (nord, centre, sud). Les missions du Service de la Conservation de la Nature et des Arrondissements de la Conservation de la Nature sont entre autres:

- la protection de la nature et des ressources ainsi que des milieux naturels,
- la conservation des paysages et la coordination des actions tendant à la restauration des paysages dégradés,
- la création et la gestion de zones protégées,
- la restauration de sites naturels dégradés ou détruits,
- l'étude et l'inventaire de la flore et de la faune,
- l'information du public en matière de conservation de la nature.

La gestion des forêts appartenant à l'État, aux communes et aux établissements publics est assurée par l'Administration des Eaux et Forêts. Cette dernière fonctionne au travers d'une structure décentralisée en services extérieurs, comprenant, en ce qui concerne la forêt, six cantonnements gérés chacun par un ingénieur des Eaux et Forêts. Ces services extérieurs

sont compétents pour la gestion des forêts publiques ainsi que pour le conseil et l'entretien contre rémunération des forêts privées sur demande du propriétaire. Ils assument en outre les attributions confiées par les lois et règlements en matière de police des forêts, de la conservation de la nature, de la chasse et de la pêche.

À côté de ces services, il fut instauré des stations biologiques financées par les communes et le Ministère de l'Environnement. En 2003, le Ministère a conclu quatre conventions avec quatre stations biologiques à savoir le SICONA Ouest, le Naturpark Uewersauer, le SIVOIR et le SIAS qui tous ont installé une station biologique sur leur territoire.

La mission de ces stations est de réaliser des prestations dans le domaine de la protection de l'environnement et de la conservation de la nature pour le compte des communes membres du syndicat, du syndicat lui-même, du Ministère de l'Environnement ainsi que pour le compte de tiers. En voici quelques compétences de leur vaste champ d'activités:

- de conseiller les syndicats de communes ayant pour attribution la conservation de la nature ainsi que les communes non syndiquées, lors de l'exécution de leurs projets de protection de la nature en vue de la réalisation d'un réseau écologique tel que défini au Plan national pour un Développement durable,
- de contribuer à la collecte des données scientifiques sur la faune et la flore,
- de contribuer à la réalisation de programmes de recherche dans le domaine de la conservation des espèces et habitats menacés et protégés,
- de contribuer à l'élaboration de plans de gestion pour des réserves naturelles ou des zones du réseau Natura 2000,
- de sensibiliser le public pour la sauvegarde de la biodiversité biologique, de la pureté de l'air et des eaux ainsi que de la qualité des sols.

Même si les stations biologiques fonctionnent à la satisfaction des responsables, il n'existe selon mes informations aucune structure de coordination au niveau national des activités des différentes stations biologiques.

Dans ce contexte j'aimerais poser la question suivante à Monsieur le Ministre de l'Environnement:

- Le Ministre n'envisage-t-il pas de mettre en place une structure coordinatrice en vue d'accroître davantage le fonctionnement des stations biologiques à l'instar de l'organisation des cantonnements forestiers ou arrondissements de la Conservation de la Nature? La coordination des activités au niveau national incomberait à une cellule de coordination placée sous l'autorité du Ministre de l'Environnement afin de garantir une exécution uniforme de la politique gouvernementale en matière de protection et de conservation de la nature dans tout le pays.

Réponse (1.4.2005) de **M. Lucien Lux**, *Ministre de l'Environnement*:

Le projet de loi concernant la promotion du partenariat entre les syndicats de communes et l'État ainsi que le renforcement de la démarche scientifique en matière de protection de la nature, approuvé par le Gouvernement en Conseil en date du 7 mai 2004, prévoit la création d'un comité de coordination qui serait placé sous l'autorité du Ministre de l'Environnement et qui aurait pour mission d'assurer la cohérence et la coordination entre les programmes et activités à réaliser par les syndicats dans le cadre

des conventions conclues avec le Ministère de l'Environnement.

Le comité serait composé comme suit:

- deux représentants du Ministère de l'Environnement dont le président du comité;
- deux représentants de l'Administration des Eaux et Forêts, dont le secrétaire;
- un représentant du Musée national d'Histoire naturelle;
- un représentant par syndicat signataire d'une convention.

Les représentants seraient nommés par le Ministre pour un terme de trois ans.

Question 0321 (28.2.2005) de **M. Marc Angel** (LSAP) concernant les **travaux de construction de l'Unité spéciale de sécurité à Dreibern**:

Dans son rapport 2004 l'«Ombuds-Comité fir d'Rechter vum Kand» signale que la loi du 16 juin 2004 portant réorganisation du centre socio-éducatif de l'État n'est pas encore en voie d'exécution et que les travaux de construction de l'«Unité spéciale de sécurité» prévue sur le site de Dreibern n'ont pas encore été entamés.

Rappelons que le choix même du site était contesté en raison d'une concentration accrue de jeunes à problèmes sur un même site. Or, il a été soulevé que l'exécution du projet risquait d'être retardée s'il fallait se remettre à la recherche d'un nouveau site.

En attendant, des jeunes continuent à vivre dans l'enceinte même du Centre pénitentiaire de Schras-sig, ce qui a été dénoncé par la Commission des Droits de l'Homme et le Conseil de l'Europe.

Dans ce contexte j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre:

- Pour quelles raisons les travaux de construction de l'unité spéciale de sécurité à Dreibern n'ont-ils toujours pas été entamés?
- Dans quel délai Monsieur le Ministre espère-t-il résoudre ces problèmes?
- Ce délai est-il raisonnable si l'on considère que l'exécution rapide du projet constituait un argument important pour justifier le choix du site?
- Ne faudrait-il pas prévoir une solution de rechange pour le cas où ces problèmes s'avèreraient insurmontables?

Réponse (29.4.2005) de **M. Luc Frieden**, *Ministre de la Justice*:

En réponse à la question parlementaire N°321 du 28 février 2005 de Monsieur le Député Marc Angel, je vous transmets les informations suivantes:

1. Les travaux de construction de l'unité de sécurité n'ont pu être entamés alors que l'Administration communale de Wormeldange n'a pas délivré l'autorisation de construire.
2. Le début des travaux est envisagé dans les délais les plus courts, suivant les procédures administratives.
3. Le Gouvernement souhaite bien évidemment que le délai soit le plus bref possible.
4. Conformément aux arguments développés dans l'exposé des motifs de la loi du 16 juin 2004 portant réorganisation du centre socio-éducatif de l'État, le Gouvernement considère que le site du CSEE Dreibern correspond parfaitement aux missions de l'unité de sécurité.

Question 0322 (28.2.2005) de **Mme Claudia Dall'Agnol** (LSAP) concernant l'introduction d'un dossier médical digital:

Depuis bientôt une dizaine d'années l'introduction d'un dossier médical digital qui devrait contenir toutes les données concernant l'évolution de l'état de santé du patient fait régulièrement l'objet de discussions.

Or, le 18 février 2005 le Conseil de Gouvernement a adopté un règlement grand-ducal définissant entre autres une nouvelle position dans la nomenclature des actes et services des médecins pris en charge par l'assurance maladie, à savoir l'ouverture et la gestion par le médecin généraliste d'un dossier médical au nom du patient.

Dans sa réponse à la question parlementaire N°0249 (cf. compte rendu N°7/2004-2005), Monsieur le Ministre annonce qu'il compte "entamer une réflexion plus fondamentale sur le dossier médical en milieu hospitalier et extrahospitalier et sur les atouts et désavantages d'une éventuelle généralisation du dossier médical unique informatisé".

Il va sans dire qu'un tel dossier médical unique informatisé permettrait de disposer rapidement de données nécessaires et d'optimiser le traitement d'un patient - sans parler des doubles emplois et des dépenses qui pourraient être évités.

Dans ce contexte j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre:

- Quel est l'état actuel des discussions et réflexions concernant l'introduction d'un dossier médical digital?
- Quelles données prévoit-on de recueillir et d'enregistrer dans ce dossier médical?
- Quels seraient les moyens et modalités techniques possibles pour l'ouverture, la mise à jour, le stockage et l'accessibilité des dossiers médicaux?
- Qui aurait accès aux données stockées et dans quelles circonstances?
- Comment entend-on résoudre les problèmes concernant la protection et le traitement des données à caractère personnel?
- Quelle est la position des différents acteurs du monde médical et de représentants des patients concernant l'introduction d'un tel dossier médical unique informatisé?
- Dans quel délai peut-on envisager l'introduction du dossier médical unique informatisé? Sera-t-il généralisé et obligatoire?

Réponse (4.4.2005) de **M. Mars Di Bartolomeo**, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale*:

Le dossier médical informatisé ou électronique qui vise les échanges de données pour un patient par support informatique (transfert d'images - radiologie, endoscopies, etc. -, transmission de résultats d'exams biologiques...) est certainement l'outil plus efficace de la coordination des soins et d'une meilleure information aussi bien du prestataire de soins que du patient.

C'est pour cette raison que l'action concertée d'octobre 2004 a retenu qu'un système électronique intégré de données du patient devra à moyen terme être développé pour améliorer la coordination et la qualité ainsi que l'efficacité de la prise en charge du patient.

Ce dossier médical devra toutefois satisfaire à toutes les obligations découlant de la loi sur la protection des données et son

accès devra être soumis au contrôle du patient.

Comme la mise en place d'un système cohérent et généralisé de l'information médicale comporte un investissement financier important, j'ai demandé à un groupe de travail composé d'experts gouvernementaux en matière de santé, de sécurité sociale et de gestion électronique de procéder à une pré étude des systèmes d'informatisation des données médicales déjà existants de par l'Europe.

D'ici octobre 2005, les résultats de cette étude pourront être présentés au comité quadripartite. Ce n'est qu'ensuite qu'une réflexion plus fondamentale sur le dossier médical unique informatisé pourra se faire en concertation avec tous les acteurs concernés.

Au vu de ce qui précède, l'honorable Députée comprendra certainement que je ne suis pas en mesure aujourd'hui de répondre d'avantage aux questions posées. Toutefois, je ne manquerai pas d'y revenir en temps utile.

En ce qui concerne la nouvelle position dans la nomenclature des actes et services des médecins pris en charge par l'assurance maladie, il s'agit de l'ouverture et de la gestion du dossier médical du médecin généraliste (DMG), dont la mise en place est prévue dès que la Commission nationale pour la protection des données aura donné son approbation. Il est à noter que ce dossier ne pourra pas encore recourir à un échange des données médicales par voie électronique, mais que cet échange se fera sur base de documents papier.

Néanmoins, le DMG constitue une première étape dans l'établissement du dossier médical unique informatisé du patient.

Question 0323 (1.3.2005) de **M. Fred Sunnen** (CSV) concernant l'extension du Lycée technique de Bonnevoie (LTB):

Le Lycée technique de Bonnevoie (LTB) a été inauguré en 1989 et a été conçu pour mille élèves. Depuis lors, le nombre d'élèves a constamment augmenté pour atteindre les 1.600 élèves en 2005. Par la loi du 3 juin 1994 portant création du régime préparatoire de l'enseignement secondaire technique, le régime préparatoire, donc les anciennes classes complémentaires organisées par les communes, a été intégré dans le LTB. Les classes en question restaient initialement logées dans des infrastructures louées auprès des autorités communales de la Ville de Luxembourg. Actuellement ces classes sont logées dans des structures provisoires.

La direction, le corps enseignant ainsi que les élèves déplorent le fait que la moitié des salles de classe de l'enseignement général disponibles se situent dans des structures provisoires dont les plus anciennes ont d'ores et déjà atteint une durée de vie de plus de dix ans. Les cours d'éducation physique de la moitié des classes doivent actuellement être assurés dans un hall sportif de la commune de Hesperange, respectivement dans la piscine du campus «Geesseknäppchen», une situation engendrant des frais de location et de transport supplémentaires. Le parc des structures provisoires a été étendu à plusieurs reprises. La deuxième phase d'infrastructures provisoires est fonctionnelle depuis le 1^{er} janvier 2003. La troisième phase d'infrastructures provisoires est occupée depuis la rentrée 2003/2004.

S'y ajoute le fait que les ateliers de l'alimentation ne correspondent plus aux normes requises HACCP¹. La plupart des équipements des ateliers dans les structures provi-

soires, hérités des ateliers de la Ville de Luxembourg, se trouvent dans un état vétuste et ne correspondent plus aux normes de sécurité en vigueur.

Il devient également de plus en plus apparent que des salles d'accueil adéquates, à savoir une salle de séjour, un restaurant et un self-service adéquat, une bibliothèque de travail, des bureaux pour le corps enseignant, une salle d'accueil pour les parents d'élèves sont de toute nécessité pour garantir un encadrement impeccable de la communauté scolaire.

À l'instar de ce qui précède, une extension du LTB constitue une nécessité absolue.

Rappelons à cet égard que le 1^{er} septembre 2000, le Conseil de Gouvernement a donné son feu vert pour la construction d'une annexe du LTB afin de reloger les élèves du régime préparatoire. Le démarrage des travaux de conception de l'agrandissement du lycée semble piétiner et se heurter à des questions de propriété du terrain projeté pour l'extension. Depuis 1994, la direction s'est à maintes reprises adressée au Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle pour attirer l'attention sur la situation pour le moins dérangeante afin de faire avancer les choses.

Dans ce contexte j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle et à Monsieur le Ministre des Travaux publics:

- Est-ce que l'État est en possession du terrain projeté pour l'extension du LTB?
- En cas de réponse négative, quelles en sont les raisons?
- Est-ce que les travaux de conception de l'extension du LTB ont toutefois pu être entamés?
- Quelle est la date approximative du commencement des travaux?
- Pour le cas où les problèmes relatifs à l'acquisition du terrain derrière le lycée actuel seraient insurmontables, une alternative concernant une construction sur un autre terrain appartenant à l'État est-elle prévue?

¹ Les normes HACCP (Hazard Analysis Critical Control Point) s'appliquent en premier lieu dans l'industrie agroalimentaire afin d'optimiser la salubrité des produits.

Réponse commune (29.4.2005) de **Mme Mady Delvaux-Stehres**, *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle* et de **M. Claude Wiseler**, *Ministre des Travaux publics*:

Les travaux de conception en sont au stade d'un plan schématique élaboré par l'architecte sur la base d'un programme de construction. Un PAP a été élaboré ensemble avec la Ville de Luxembourg et l'État en vue de définir l'utilisation des surfaces en question.

Il n'en demeure pas moins qu'à l'heure actuelle l'État n'est toujours pas en possession du terrain projeté pour l'extension du Lycée technique de Bonnevoie. Les raisons en sont que les négociations avec le propriétaire desdits terrains n'ont pas encore abouti.

Aucune date approximative de commencement des travaux ne peut donc être avancée.

Une alternative consistant à construire sur un autre terrain conduirait inévitablement à une scission de l'unité que constitue le Lycée technique de Bonnevoie en

deux entités distinctes: la maison mère et l'annexe située à une certaine distance. Il faut se rappeler que le Lycée technique de Bonnevoie a longtemps souffert de devoir gérer des classes éparpillées sur différents sites sur le territoire de la Ville de Luxembourg. On comprendra que la construction qui serait à nouveau éloignée du lycée n'est pas envisagée pour le moment.

Question 0324 (1.3.2005) de **M. Niki Bettendorf** (DP) concernant la situation financière de l'association «Amiperas»:

Il me revient d'après un article publié aujourd'hui dans le "Lëtzebuerger Journal" que le président de l'Amiperas aurait démissionné parce que l'on ne lui aurait pas mis à disposition les moyens nécessaires afin de remédier à la situation financière difficile de l'association. Aussi n'aurait-il pas pu faire procéder à un audit financier de l'Amiperas.

Sachant que l'Amiperas bénéficie d'un soutien financier non négligeable de la part de l'État et plus particulièrement du Ministère de la Famille et de l'Intégration, et considérant les quelque 20.000 membres que compte l'association et le rôle important qu'elle occupe pour accompagner et encadrer les personnes âgées dans leur vie quotidienne, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de la Famille et de l'Intégration:

- Est-ce que Madame la Ministre a connaissance des faits relatés ci-dessus et plus particulièrement des problèmes financiers?
- Vu que l'Amiperas bénéficie d'un soutien financier non négligeable de la part de l'État, est-ce que Madame la Ministre ne juge pas opportun d'insister à ce qu'il soit procédé à un audit financier de l'Amiperas afin d'assurer l'avenir de cette organisation dans l'intérêt de nos concitoyens âgés?
- Est-ce que Madame la Ministre peut m'informer si toutes les personnes travaillant au sein de l'Amiperas exercent cette activité à titre bénévole?

Question 0348 (10.3.2005) de **M. Niki Bettendorf** (DP) concernant la situation financière de l'association «Amiperas»:

Le Ministre de la Famille subventionne différentes associations, dont notamment l'Amiperas. C'est dans ce contexte que j'aimerais savoir de Madame la Ministre de la Famille et de l'Intégration:

- Quel a été le montant alloué en 2004 au profit de l'Amiperas par le Ministère de la Famille?
- Quel est le montant prévu pour 2005?

Par ailleurs, le Ministère de la Famille a conclu avec l'Amiperas une convention pour le service "Vun Dir zu Dir". Ce service permet à l'Amiperas d'organiser un service de taxi pour les personnes âgées. Dans ce contexte j'aimerais savoir de Madame la Ministre de la Famille et de l'Intégration:

- Quel a été le montant accordé en 2004 par le Ministère de la Famille dans le cadre de la convention prévoyant le service "Vun Dir zu Dir"?
- Quel est le montant prévu pour 2005?

Réponse (23.3.2005) de **Mme Marie-Josée Jacobs**, *Ministre de la Famille et de l'Intégration*:

1. L'association sans but lucratif Amiperas a.s.b.l. se voit accordée par le Ministère de la Famille et de l'Intégration depuis 2001 un subside annuel de 54.536 EUR. Le même subside est alloué pour l'an-

née 2005. Le montant est accordé à l'a.s.b.l. sur simple demande et le paiement se fait en deux tranches annuelles.

Dans le cadre des subsides ainsi accordés aucun contrôle ne s'effectue à défaut de base juridique qui se retrouve pour toute association sans but lucratif dans ses propres statuts. C'est ainsi la loi du 21 avril 1928 sur les a.s.b.l. qui règle entre autres son objet, son activité, ou encore son fonctionnement et le règlement des comptes.

L'a.s.b.l. Amiperas ayant acquis une personnalité civile à part entière, il appartient au conseil d'administration de gérer les affaires de l'association.

En complément du subside mentionné ci-haut et afin de permettre à l'Amiperas a.s.b.l. de garantir un travail administratif approprié, le Ministère a par ailleurs conclu une convention avec l'a.s.b.l. relative à la prise en charge d'un poste de secrétaire administratif (carrière PA 3). Le montant ainsi attribué à l'association pour l'année 2004 s'élève à 51.893 EUR et pour l'exercice 2005 à 54.577 EUR. Ce montant est calculé suivant la tarification de la Convention collective de travail des ouvriers et employés privés du secteur d'aide et de soins du secteur social.

Une convention conclue entre le Club Senior "Um leschten Steiwer" et le Ministère de la Famille prévoit une participation de l'État à des frais de personnel (soit au total 3,75 postes) pour le montant total de 178.157 EUR pour l'exercice 2005. Dans le cadre du décompte de l'année 2000, l'association est actuellement redevable d'un montant de 40.255 EUR. Ce genre de participation financière de l'État est soumis bien évidemment aux règles normales de contrôles tels que prévus par les législations relatives au budget, la comptabilité et la trésorerie de l'État ou par la Cour des Comptes.

Le Ministère ne peut évidemment que soutenir, dans la mesure de ses moyens, toute démarche qui favorise la transparence de la gestion des comptes d'une association, afin que soit assuré pour l'avenir l'intérêt de nos concitoyens âgés à travers l'a.s.b.l.

2. À noter que le Ministère de la Famille et de l'Intégration n'a pas conclu de convention avec le service "Vun Dir zu Dir". Il n'y a pas de montants accordés pour 2004 ni prévus pour l'année 2005. C'est le Service National d'Action Sociale (SNAS) qui soutient depuis de longues années ce service en y affectant des bénéficiaires de l'indemnité d'insertion et ce dans le cadre de l'article 10 de la loi du 29 avril 1999 portant création d'un droit à un revenu minimum garanti modifiée par la loi du 22 juin 2004.

Depuis le mois d'octobre 2003, les affectations de personnel se font suivant des contrats d'insertion avec des échéances de trois mois à trois mois. En 2004 huit personnes ont ainsi bénéficié d'une telle affectation. En 2005 cinq personnes sont actuellement affectées à ce service et disposent d'un contrat d'insertion valable jusqu'au 30 avril 2005.

Question 0325 (2.3.2005) de **M. Ben Fayot** (LSAP) concernant l'évolution des prix sur le marché immobilier:

La situation délicate sur le marché du logement a été dénoncée à plusieurs reprises au niveau de la Chambre des Députés, notamment dans le cadre d'une interpellation sur la politique du logement et l'évolution des prix des terrains à bâtir le 4 juillet 2001 et dans un débat d'orientation sur la politique du logement le 19 mars 2003.

Une multitude de mesures ont été proposées pour freiner la hausse

des prix des terrains à bâtir et des habitations, pour créer davantage de logements à prix abordables et pour offrir à un plus grand nombre de ménages les moyens nécessaires pour loger dans des conditions acceptables.

Quelques-unes de ces mesures peuvent être retrouvées dans le programme gouvernemental. Ainsi, il est retenu que les pouvoirs publics procéderont à l'acquisition de terrains destinés à la construction; qu'une réserve foncière publique devra être créée et qu'une extension de la garantie de l'État pour les emprunts immobiliers sera envisagée. Par ailleurs, on peut lire: «Le programme d'action national en matière de logement visera principalement une augmentation de l'offre de logements, conduisant à une maîtrise des prix du marché immobilier. L'endigement des prix constitue le défi le plus important de la politique du logement. Il sera poursuivi avec détermination par le Gouvernement.»

Dans ce contexte j'aimerais savoir:

- Quel est l'état actuel des différents projets annoncés?
- Considérant qu'il est urgent de prendre les mesures projetées pour influencer le marché du logement, est-ce que Monsieur le Ministre peut me renseigner sur les délais dans lesquels le Gouvernement procédera à la réalisation de ces mesures?

Réponse (15.4.2005) de **M. Fernand Boden**, *Ministre des Classes moyennes, du Tourisme et du Logement*:

Le rapport d'activité du département du logement, accessible depuis le 25 mars 2005 sur le site internet www.logement.lu, fournit des renseignements détaillés sur les effets générés par le programme d'action "Logement" prévoyant toute une palette de mesures mises en œuvre depuis novembre 2001.

En effet, en 2003, le nombre des autorisations de bâtir était en nette progression avec 3.364 logements contre 2.956 en 2002, soit +13,8%.

Quant à l'année 2004, il y a lieu de relever que le nombre de logements autorisés (cumul des neuf premiers mois) a de nouveau progressé de 42,1%, comparé à la même période de l'année 2003. Ainsi, le nombre d'autorisations de bâtir s'est élevé au cours des neuf premiers mois de 2004 à 2.792 unités (1.965 unités pour la même période en 2003).

Quant aux logements achevés, il y a lieu de relever qu'entre 1990 et 2002 un total de 33.609 logements a été achevé sur le territoire du Grand-Duché, correspondant en moyenne à 2.585 unités par année.

Entre 1990 et 1995, cette moyenne a été dépassée avec 2.827 logements achevés (+8,9%). Pour la période 1996 à 2002, on comptait 2.378 logements achevés en moyenne, soit - 9,2% par rapport à la période 1990-2002. En 2002, dernière année connue, un nombre de 2.475 unités de logement a été achevé, ce qui constitue une majoration de 5,7% par rapport à l'année 2001.

Aussi, l'Observatoire de l'Habitat a-t-il constaté que tant les loyers que les prix de vente des logements se sont quelque peu stabilisés, ceci a un très, sinon trop, haut niveau. C'est pourquoi les promoteurs publics s'efforcent de développer leurs activités. À l'heure actuelle, le seul Fonds pour le développement du logement et de l'habitat est actif sur 15 chantiers avec 355 logements alors qu'il est en train de préparer le démarrage de douze nouveaux chantiers avec 333 unités de logement. 30 projets avec 863 unités font l'objet d'études. En plus, le Fonds réalise à l'heure actuelle quatre réserves foncières accusant une surface de 73,5 ha.

Concernant le plan sectoriel "Logement", il y a lieu de noter qu'un groupe de travail chargé de son élaboration vient d'être mis en place. Il est principalement composé de représentants du Ministère de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire et du département du logement. Un projet de règlement grand-ducal et un arrêté ministériel concernant l'élaboration du projet de plan directeur sectoriel "Logement" viennent d'être préparés. Le projet de règlement sera prochainement soumis au Conseil de Gouvernement pour approbation.

L'article 3 de la loi du 21 décembre 2004 concernant le budget des recettes et des dépenses de l'État pour l'exercice 2005 a prévu la prorogation des mesures fiscales temporaires en faveur du logement, instituées par la loi du 30 juillet 2002, jusqu'au 31 décembre 2007.

La loi du 8 novembre 2002 a prévu l'introduction d'une épargne-logement généralisée.

L'objectif est d'encourager les gens à épargner davantage afin qu'ils puissent accéder un jour à l'acquisition d'un logement. Le règlement grand-ducal fixant les mesures d'exécution de l'aide d'épargne-logement généralisée est entré en vigueur en 2004 et les premiers 430 bénéficiaires de cette mesure viennent de toucher l'aide au cours des dernières semaines.

Le projet de règlement grand-ducal relatif au carnet de l'habitat a été substantiellement amendé et complété au cours des derniers mois. Il sera soumis de nouveau au Conseil de Gouvernement au cours du mois d'avril pour approbation.

Un avant-projet de loi sur le bail à usage d'habitation principale a été soumis au Conseil de Gouvernement en juillet 2003 et en septembre 2003. Il a été approuvé et transmis début octobre 2003 au Conseil d'État et aux Chambres professionnelles pour avis.

Au cours du deuxième semestre de l'an 2004, il y a eu plusieurs réunions de la commission compétente de la Chambre des Députés, au cours desquelles le projet de loi a été examiné en détail.

Suite à la réception (prochaine) des avis du Conseil d'État et des instances juridictionnelles, les amendements nécessaires seront finalisés (plusieurs articles dudit projet de loi seront amendés conformément au programme de coalition du nouveau Gouvernement issu des élections législatives de juin 2004) afin que le projet de loi puisse être voté dans les meilleurs délais possibles vu l'importance d'une adaptation rapide de la législation sur le bail à loyer.

Question 0326 (2.3.2005) de **Mme Marie-Josée Frank** (CSV) concernant la **loi portant réforme de l'assurance maladie et du secteur de la santé et instaurant le système de budgétisation prévisionnelle et flexible des hôpitaux**:

La loi du 27 juillet 1992 portant réforme de l'assurance maladie et du secteur de la santé instaure, dans ses articles 60 et 74 à 79, le système de budgétisation prévisionnelle et flexible des hôpitaux. Les objectifs de cette réforme étaient:

- la connaissance des besoins en soins requis et donc l'identification du besoin en activités soignantes;
- le financement des ressources soignantes en fonction des besoins des clients et des soins requis;
- l'instauration d'une équité de couverture des soins requis quel que soit l'hôpital et le type de client;

- le développement de l'offre de soins pour améliorer la qualité des prises en charge.

Les modalités de prise en charge sont réglées par une convention-cadre négociée entre l'Union des Caisses de Maladie (UCM) et l'Entente des Hôpitaux (EHL). L'article 29 de cette convention expose les principes généraux en matière de normes de personnel:

«Les frais de personnel à charge de l'UCM sont négociés sur la base de normes en personnel établies selon une méthodologie uniforme pour tous les hôpitaux. (...)

Les normes de personnel en matière de personnel de soins sont établies en s'orientant sur la méthode PRN (...).»

Le Projet de Recherche en Nursing (PRN) est un système issu d'une recherche initiée en 1969 à l'Hôpital Sainte-Justine de Montréal (Canada) par Monique Chagnon et développée par l'Équipe de Recherche Opérationnelle en Santé (E.R.O.S.). Le but du PRN est la mesure de la charge en soins requis pour un patient sur 24 heures et dès lors la détermination de l'effectif en personnel nécessaire par unité de soins pour chacune des trois périodes de travail du lendemain. Cette méthode se base essentiellement sur les informations planifiées à partir de la démarche de soins et suppose donc l'existence et la bonne tenue de plans de soins infirmiers. À l'origine, c'était donc un système d'étude de charge de travail. Le premier audit PRN au Grand-Duché a eu lieu dans la période du 15 janvier 1994 au 15 mars 1994 durant sept jours consécutifs dans les différents établissements hospitaliers.

Les dotations des unités d'hospitalisation en soins normaux dépendent des résultats d'audits PRN. Afin d'éviter des fluctuations annuelles trop importantes de la charge en soins requis, la dotation est calculée comme moyenne mobile sur trois ans. Une Commission des Normes se composant paritairément de représentants de l'EHL et de l'UCM détermine annuellement le seuil des dotations qui sera financé et qui varie actuellement, selon mes informations, entre 82% et 110% des résultats PRN.

Dans ce contexte j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

1. Quelles étaient les variations de postes dans les établissements hospitaliers suite à l'audit PRN depuis son introduction?
2. Pourquoi des dotations inférieures aux résultats PRN sont allouées aux hôpitaux alors que les résultats PRN sont obtenus à partir de données collectionnées sur le terrain?
3. De nouveaux objectifs des mesures de charges en soins sont établis annuellement. Quels sont les objectifs 2005 pour l'audit PRN des unités d'hospitalisation en soins normaux et soins intensifs?

En 2001, il a été créé un Service d'Analyse des Systèmes et Services de Santé (SASSS) auprès du Centre de Recherche Public - Santé (CRP-Santé). L'objectif de cette convention est de réaliser des études dans le respect de la neutralité scientifique et de donner des avis sur les services de santé au Luxembourg. À cet effet, les activités du SASSS font l'objet d'un cahier des charges annuel défini avec l'UCM.

4. Quels moyens budgétaires sont mobilisés annuellement par les services de vos ministères et par l'UCM en faveur du SASSS?

Les hôpitaux sont obligés de nommer des coordinateurs PRN afin d'assurer un calcul des charges en soins selon des objectifs fixés par le SASSS.

5. Combien de coordinateurs PRN existe-t-il au Grand-Duché et comment sont-ils répartis sur les différents établissements hospitaliers?
6. À qui incombe la rémunération de ces coordinateurs?
7. Est-ce que le Ministre ne juge pas plus avantageux et moins coûteux de créer une cellule nationale composée de quelques coordinateurs au lieu de doter chaque hôpital d'un ou plusieurs coordinateurs PRN?

Malgré le bien-fondé de l'idée de départ du PRN - qui était celle d'améliorer les soins accordés aux patients - la mise en pratique du PRN est très complexe, car le temps passé par les services de soins à élaborer des dossiers élaborés se perd aux dépens des soins effectifs. Il y a des équipes multidisciplinaires qui craignent en effet que le contact avec les patients ne soit en train de se perdre. Le système risque d'avoir des conséquences aussi perverses que paradoxales: le personnel doit prouver en permanence qu'il travaille, ce qui l'oblige en dernière analyse à travailler beaucoup moins avec le patient, ce qui se révélera à terme négatif pour la qualité des soins. Ainsi, on peut lire dans le rapport annuel 2004 du Centre Thérapeutique d'Useldange (CTU):

«Si je ne me fais pas trop de soucis sur l'avenir du CTU, je dois pourtant m'inquiéter sur la surcharge de travail administratif auquel notre personnel est confronté de plus en plus. En effet, même si je suis d'avis que notre travail devra être bien documenté au niveau du PRN, je suis pourtant convaincu que les exigences administratives trop poussées éloignent notre personnel de sa mission primaire consistant à soigner les patients.»

8. Est-ce que Monsieur le Ministre partage ce point de vue?
9. Dans l'affirmative, comment entend-il réagir face à ce cri d'alarme?
10. Faut-il continuer à faire des audits pour un coût annuel élevé alors que les variations d'effectifs à espérer sont faibles maintenant?
11. Sachant que le Canada, le pays où l'application du PRN a eu lieu la première fois, a entre-temps abandonné ce dernier, Monsieur le Ministre ne plaide-t-il pas également pour une modification de la méthode de détermination de l'effectif en personnel?

Réponse (18.4.2005) de **M. Mars Di Bartolomeo**, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale*:

1. Sur base des accords budgétaires entre les différents hôpitaux et l'UCM le nombre de postes plein temps dans les unités d'hospitalisation a augmenté de 1.895 en 1998 à 2.110 en 2003, soit 215 postes. Cette augmentation est essentiellement due à l'entrée du CHNP en 1999 et du Rehazenter en 2003 dans le système de la budgétisation. Pour le secteur aigu, le nombre de postes budgétés dans les unités d'hospitalisation est pratiquement resté inchangé. Il faut cependant remarquer que suite à l'introduction de la méthode PRN dans les hôpitaux, les équipes de soins ne se composent plus que de professionnels de santé.

Tous les postes d'ouvriers affectés à des tâches logistiques ont été retirés des équipes de soins. La compétence soignante s'est ainsi vue améliorée.

2. Les taux de satisfaction PRN s'élevaient actuellement à 82% pour

les unités de soins normaux. Pour les unités de soins intensifs, les taux peuvent varier entre 90% et 110%. Ces taux ont été retenus par la commission des normes du personnel EHL-UCM. Ils permettent au Luxembourg d'afficher un ratio de 0,73 infirmier par lit aigu dans les statistiques de l'OCDE pour 2001. Le ratio correspondant est de 0,50 en France et de 0,48 en Allemagne.

3. L'objectif des mesures PRN est de calculer les minutes de soins requis par patient moyen et unité de soins sur base d'un échantillon représentatif. Il n'y a pas de nouvel objectif pour 2005.

4. L'UCM a conclu une convention-cadre avec le CRP-Santé en vue de réaliser outre le calcul du PRN des études dans l'intérêt de l'UCM comme par exemple l'évaluation de la qualité, les normes hospitalières, le dossier patient, etc. Le calcul PRN fait partie du programme de travail annuellement retenu entre le CRP-Santé et l'UCM. Les crédits inscrits au budget de l'UCM en faveur du CRP-Santé s'élèvent à 425.000 euros en 2005.

5. Il n'y a pas de coordinateurs PRN, mais des auditeurs PRN dont la mission est de réaliser la mesure des soins requis des patients hospitalisés. Le nombre d'auditeurs PRN s'élève à 18 en 2005. Le nombre de postes plein temps d'auditeurs PRN varie entre 0,25 et 3, selon la taille de l'hôpital.

6. Les frais de personnel relatifs aux auditeurs PRN sont intégrés dans les budgets hospitaliers.

7. Les auditeurs PRN font partie des effectifs de chaque hôpital. Seul l'auditeur PRN affecté à l'hôpital peut effectuer les mesures de soins requis dans les unités de l'hôpital.

Comme on ne peut pas prévoir un nombre inférieur à 18 auditeurs PRN pour l'ensemble des hôpitaux budgétés, leur rattachement à une structure nationale est difficilement envisageable. Cette solution risquerait par ailleurs de générer un coût organisationnel supérieur à la situation actuelle.

8. Le système PRN exige une documentation rigoureuse des soins prestés. En effet, l'auditeur PRN se réfère au dossier patient, lorsqu'il établit les minutes de soins requis.

Cette documentation systématique des soins est certes une charge de travail, mais elle est en même temps le garant d'une tenue minutieuse du dossier patient, telle qu'exigée par la loi sur les établissements hospitaliers.

9. Le système PRN tient compte de la charge administrative des infirmiers estimée à 20% dans les calculs PRN.

10. Le système PRN est un outil unique pour "monitorer" la variation des charges en soins des patients hospitalisés. Ceci est particulièrement important dans le modèle organisationnel des hôpitaux luxembourgeois, qui, le plus souvent, n'ont pas d'unités réservées à des pathologies précises et où l'amalgame des patients peut changer d'une année à l'autre. D'autres arguments en faveur d'une observation continue des soins requis sont la diminution progressive de la durée de séjour et l'augmentation du nombre de patients en unités de soins intensifs.

11. Pour le moment, l'UCM et l'EHL n'envisagent pas d'introduire un nouvel outil de mesure des soins requis. Une nouvelle version PRN sera probablement introduite en 2006.

Cette version tiendra compte d'un certain nombre d'ajouts au niveau des actes infirmiers.

Enfin, il ne faut pas oublier l'investissement considérable qui a été réalisé ces dernières années au niveau de la formation des infirmiers dans les hôpitaux luxembourgeois par rapport à la méthode PRN.

Question 0327 (2.3.2005) de **M. Claude Meisch** (DP) concernant l'**homologation de diplômes de pays tiers**:

L'article 2 du règlement grand-ducal du 22 juin 2001 fixant les critères d'homologation des titres et grades en médecine stipule que «nul ne pourra présenter à l'homologation un diplôme final d'enseignement supérieur étranger, s'il n'est pas titulaire d'un diplôme de fin d'études secondaires, d'un diplôme de fin d'études secondaires techniques, d'un diplôme de technicien approprié conformément aux dispositions de l'article 20 de la loi du 4 septembre 1990 portant réforme de l'enseignement secondaire technique et de la formation professionnelle continue, luxembourgeois ou étranger reconnu équivalent selon la réglementation luxembourgeoise en vigueur».

L'équivalence au BAC se base sur la convention de Lisbonne sur la reconnaissance des qualifications pour l'enseignement supérieur. Or certains États, dont l'Algérie, n'ont ni signé, ni ratifié cette convention.

Le Gouvernement luxembourgeois préparerait un règlement permettant de reconnaître équivalent sous certaines conditions certains diplômes de pays tiers.

Dans ce contexte j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche:

- Monsieur le Ministre peut-il me confirmer l'élaboration d'un tel règlement?
- Dans l'affirmative, quand est-ce que ce règlement pourra entrer en vigueur?
- Est-ce que d'autres États membres de l'UE reconnaissent déjà l'équivalence de certains diplômes de pays tiers? Si oui, lesquels? Dans ce cas le Luxembourg n'entrave-t-il pas la libre circulation des personnes au sein de l'UE?

Réponse commune (25.3.2005) de **Mme Mady Delvaux-Stehres**, *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle* et de **M. François Biltgen**, *Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche*:

Un avant-projet de règlement grand-ducal portant sur la reconnaissance d'équivalence des baccalauréats étrangers délivrés par des pays qui n'ont ratifié ni la Convention de Paris de 1953, ni celle de Lisbonne de 1997, par rapport aux diplômes luxembourgeois de fin d'études secondaires, respectivement secondaires techniques, vient d'être élaboré conjointement par le Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle et celui de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche.

Le Conseil de Gouvernement l'a approuvé dans sa séance du 18 mars 2005. Une entrée en vigueur de ce règlement pourra donc intervenir dans les meilleurs délais.

Actuellement, un certain nombre d'États membres de l'Union européenne reconnaissent effectivement des diplômes de fin d'études post primaires délivrés par des États non membres qui n'ont signé ni la Convention de Paris, ni la Convention de Lisbonne, ceci sur base de traités bilatéraux avec ces États. Il n'est pas possible de dresser la liste exhaustive de ces traités.

Néanmoins à titre d'exemple, la France reconnaît les diplômes dont question décernés par des États d'Afrique du Nord, tandis que la Belgique en fait de même pour certains États africains, dont la République du Congo.

Ces relations privilégiées entre certains États membres de l'Union européenne et des États non signataires des conventions précitées n'engagent pas les autres États membres.

On ne peut en l'occurrence pas parler d'entrave à la libre circulation des personnes au sein de l'Union européenne dans le cas du Luxembourg, alors que les diplômés dont la reconnaissance a posé jusqu'à présent problème sont des diplômés originaires de pays non-membres de l'Union.

Question 0328 (2.3.2005) de **M. Roger Negri** (LSAP) concernant le **rapport de l'UNICEF relatif à la pauvreté des enfants**:

Selon le dernier rapport de l'UNICEF relatif à la pauvreté des enfants dans les pays riches, il ressort que le Luxembourg compte un pourcentage de 9,1% d'enfants vivant dans une pauvreté «relative»: leurs familles ne disposent que d'un revenu inférieur à 50% du revenu médian national. Force est de constater que ce taux est plus élevé que celui de nos pays voisins, à savoir la Belgique ou la France.

Par ailleurs, le rapport met également en lumière que le Luxembourg a connu une plus forte augmentation du taux de pauvreté des enfants par rapport aux autres pays membres de l'OCDE (4,2%). Il est uniquement suivi par la Pologne.

Dans ce contexte j'aimerais poser les questions suivantes à Madame le Ministre:

1. Comment s'expliquent ces chiffres et quelles sont les mesures du Gouvernement pour combler ce fossé de pauvreté existant entre les personnes les plus vulnérables de notre société?
2. Est-ce que le Gouvernement a l'intention de poursuivre les recommandations du rapport et d'établir des objectifs pour réduire peu à peu la pauvreté des enfants, notamment afin de ramener le taux de pauvreté des enfants au-dessous d'un seuil de 5%?

Réponse (18.4.2005) de **Mme Marie-Josée Jacobs**, *Ministre de la Famille et de l'Intégration*:

L'honorable Député Roger Negri pose une question dans le contexte du rapport 2005 de l'UNICEF (Bilan Innocenti N°6) relatif à la pauvreté des enfants dans les pays riches.

Il aimerait d'abord savoir comment s'expliquent certains chiffres relevés dans ce rapport, à savoir que le Luxembourg:

- a) compte un pourcentage de 9,1% d'enfants vivant dans une pauvreté relative, taux plus élevé que la Belgique ou la France;
- b) a connu au cours de années '90 une plus forte augmentation du taux de pauvreté des enfants par rapport aux autres pays membres de l'OCDE (4,2%), à part la Pologne.

L'analyse de ces chiffres donne lieu aux remarques suivantes:

Ad a) S'il est vrai que le Luxembourg, suivant le tableau 1 du rapport cité, compte un pourcentage de 9,1% d'enfants vivant dans une pauvreté «relative»¹ c'est-à-dire dans des familles au revenu inférieur à 50% du revenu médian national, il faut relever néanmoins que, suivant le tableau 3 du même rapport, qui relève les taux de pauvreté des enfants selon différents seuils de pauvreté, le Luxembourg figure parmi les pays classés «les plus performants» si ce seuil est fixé à 40% ou à 60% du revenu médian national.

Ad b) Afin de pouvoir interpréter l'augmentation de 4,2% du taux de

pauvreté des enfants, il faut tenir compte des réflexions méthodologiques suivantes, recueillies auprès du CEPS/INSTEAD:

Sur la base des calculs qu'elle a effectués, la LIS (Luxembourg Income Study), d'où sont extraits les chiffres luxembourgeois du rapport UNICEF, estime qu'avec une probabilité de 95%, le «réel» taux de pauvreté des enfants se situe entre 6,5% et 11,7% en 2001 (revenus 2000). Neuf ans auparavant, l'estimation du taux de pauvreté se situait entre 2,4% et 8,4%². Étant donné que les deux intervalles de confiance se chevauchent, il n'est pas possible de conclure que le taux de pauvreté des enfants a progressé durant cette période.

Il convient aussi de noter que les chiffres de 1992 sont calculés à partir des données du Panel Socio-Economique Liewen zu Lëtzebuerg 1 (PSELL-1) qui courait de 1985 à 1994. Les chiffres de 2001 sont quant à eux calculés à partir des données du PSELL-2 qui courait de 1995 à 2002. Au lancement du PSELL-1, les méthodes et les moyens de contrôle des données n'étaient pas aussi sophistiqués que ceux utilisés lors du PSELL-2. Ainsi, lorsqu'on observe le taux de pauvreté des enfants (de moins de 18 ans) entre 1985 et 1994 (PSELL-1), nous ne notons pas de différence significative. Par contre une rupture brutale se passe en 1995, rupture que l'on peut probablement largement attribuer au changement d'échantillon (et aux méthodes et contrôles de données)³. Entre 1995 et 2002, aucune évolution significative du taux de pauvreté des enfants n'est constatée (voir Tableau 1).

Depuis 2003, un nouvel instrument est utilisé pour mesurer les progrès en matière de lutte contre la pauvreté et l'exclusion sociale. Il s'agit de la nouvelle source statistique européenne EU Statistics on Income and Living Conditions (EU-SILC), dont le PSELL-3 constitue le volet luxembourgeois. Du fait de ce nouvel instrument, une légère rupture (inévitabile lors d'un changement de source et des méthodologies qui l'accompagnent) est constatée entre 2002 et 2003. Relevons que d'après cette nouvelle méthode, le taux de pauvreté des enfants luxembourgeois ne serait plus estimé qu'à 6% en 2003.

Tableau 1: Taux de pauvreté des enfants (moins de 18 ans) entre 1985 et 2002

PSELL-1		PSELL-2						EU-SILC/PSELL-3										
85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	00	01	02	03
5	6	7	5	4	4	4	7	5	4	10	8	8	10	9	9	9	8	6

Calculs effectués par le CEPS/INSTEAD.

Ces taux sont calculés en utilisant la méthodologie présent dans l'étude UNICEF; ils doivent être interprétés en tenant compte de l'intervalle de confiance et du changement de source statistique (voir plus haut).

Un dernier point à noter concerne la notion de pauvreté et comment elle est mesurée. Les auteurs du rapport de l'UNICEF ont opté pour des seuils de pauvreté relatifs établis à partir de 50% des revenus médians nationaux. L'avantage de cette méthode de calcul est qu'on obtient des taux qui tiennent compte de la situation spécifique des revenus d'un pays donné et du temps, tout en permettant leur comparaison au niveau international et l'étude de leur évolution. Néanmoins, elle présente aussi des limites, dont celle citée à la page 7 du rapport UNICEF, à savoir «de nous renseigner peu sur le niveau de vie matériel réel». Ceci est particulièrement vrai pour un pays comme le Luxembourg qui connaît un revenu médian national très élevé.

À titre illustratif et sous réserve des différences méthodologiques, citons la différence flagrante entre le

Luxembourg et tous les autres pays de l'UE-5, constatée en 2001 lors d'une comparaison des seuils de pauvreté monétaire (60% de la médiane), exprimés en parités de pouvoir d'achat⁴ (voir Tableau 2). On peut constater que ce seuil était de 14.376 SPA/an pour un ménage luxembourgeois d'une personne seule (contre seulement 8.253 SPA/an pour la moyenne UE-15). Pour un ménage de deux adultes et deux enfants de moins de 14 ans, il était de 30.190 SPA/an (17.332 SPA/an pour la moyenne européenne)⁵. Comparativement aux autres pays de l'UE-15, le seuil de pauvreté luxembourgeois était donc plus de 1,7 fois plus élevé.

Tableau 2: Valeurs illustratives (SPA/an) du seuil de pauvreté pour une personne seule (1) et pour un couple avec deux enfants de moins de 14 ans (2) en 2001

	BE	DK	DE	GR	ES	FR	IE
(1)	9.286	10.197	9.492	5.443	6.527	8.765	7.934
(2)	19.501	21.414	19.933	11.430	13.707	18.407	16.661

IT	LU	NL	AT	PT	FI	SE	UK	UE-15
7.044	14.376	8.309	9.468	4.967	7.680	7.679	8.984	8.253
14.792	30.190	17.449	19.883	10.431	16.128	16.126	18.866	17.331

En résumé on peut conclure de ce qui précède:

a) que les taux de pauvreté des enfants publiés dans le rapport UNICEF pour le Luxembourg doivent être interprétés avec prudence. Le taux «réel» devrait se situer aux alentours de 6% (avec un seuil établi à 50%), tel que constaté par PSELL-3 pour l'année 2003. Les nouvelles statistiques européennes (EU-SILC) devraient permettre dorénavant de mieux évaluer la situation et d'en suivre l'évolution.

b) qu'une augmentation du taux de pauvreté ne peut pas être fiablement constatée et que l'augmentation relevée dans le rapport de l'UNICEF serait plutôt due à un artefact méthodologique.

Réponses aux questions:

1. Compte tenu de ce qui précède, on ne peut pas parler de fossé de pauvreté existant au Luxembourg. Les estimations du taux de pauvreté des enfants, publiées dans le rapport UNICEF et concernant les années '90, étaient grevées de trop

générale et, a fortiori, celle des enfants en particulier. Il le fait notamment dans le cadre de ses engagements au niveau européen (plans d'action pour l'inclusion, contributions à la nouvelle vague de statistiques européennes). Au niveau national, il entend poursuivre la lutte contre la pauvreté, entamée depuis 1986, année de création du droit à un revenu minimum garanti (RMG). Cette législation, adaptée et perfectionnée au fil des années, est la mesure clé de cette lutte. Le fait que les prestations sont liées à l'indice du coût de la vie est un garant important pour éviter qu'un fossé se creuse entre les revenus des ménages bé-

néficiaries et les autres. À la lumière des indicateurs approuvés lors du Conseil européen de Laeken, dont notamment le concept relatif du «seuil de risque de pauvreté» cité ci-dessus, les Ministres de la Famille et de l'Intégration et du Travail et de l'Emploi ont chargé un groupe de travail interministériel d'examiner notamment le mécanisme actuel d'adaptation périodique des taux du RMG.

2. Concernant les recommandations des auteurs du rapport de l'UNICEF, le Luxembourg remplit la première recommandation de définir et de suivre la pauvreté des enfants «par rapport aux revenus médians du moment». Par contre, le Gouvernement ne voit pas actuellement la nécessité de définir, au-delà des 18 indicateurs communs d'inclusion sociale approuvés en 2001 par le Conseil européen à Laeken, des indicateurs nationaux.

Pour aborder la question de ramener le taux de pauvreté des enfants au-dessous d'un seuil de 5%, il est préférable d'attendre et de suivre les résultats des dernières statistiques EUSILC/PSELL-3 (cf. Tableau 1 ci-dessus), avant de discuter de nouvelles mesures à prendre. En attendant, le Gouvernement continuera, comme il l'a fait dans le passé, à porter une attention particulière à la pauvreté des familles et plus spécialement à celle des enfants. En tout cas, avec un taux estimatif de 6% en 2003, le Luxembourg ne serait déjà pas si loin du but.

¹ La notion de la pauvreté des enfants utilisée dans le rapport UNICEF est la suivante: «un enfant doit être considéré comme pauvre si le revenu dévolu à cet enfant, en supposant une juste distribution des ressources au sein de la famille et en tenant compte des effectifs et de la composition de celle-ci, est inférieur à la moitié du revenu médian dont bénéficie un enfant vivant dans la même société» (p. 7). Le revenu médian est tel que la moitié des ménages a un revenu plus élevé que ce revenu médian et l'autre moitié a un revenu plus faible.

² <http://www.lisproiect.org/keyfigures/standarderrors.htm>

³ Ceci vaut également pour les autres pays ce qui a amené Eurostat à conclure que «les indicateurs calculés pour les années allant jusqu'en 1994 ne sont pas cohérents avec ceux basés sur les données de 1995 et au-delà» (Eurostat, Statistiques en bref/Population et conditions sociales, 16/2004, p. 111)

⁴ Les parités de pouvoir d'achat tiennent compte de la différence des prix des biens et services nationaux dans les pays considérés.

⁵ http://europa.eu.int/comm/employment_social/soc-prot/soc-incl/sec_2003_1425_final_en.pdf

⁶ (cf. compte rendu N°/2003-2004). Eurostat (op.cit., p.2)

Question 0329 (3.3.2005) de **M. Laurent Mosar** (CSV) concernant les **locaux du Service des Dommages de Guerre corporels**:

Le Service des Dommages de Guerre corporels a changé d'adresse et se trouve dorénavant au boulevard de la Pétrusse, N°90, 2^e étage dans un immeuble qui ne dispose pas d'ascenseur et dont l'étage n'est accessible que grâce à un escalier très étroit en bois.

Or, il est un fait que les visiteurs du bureau en question se composent exclusivement de personnes âgées ayant subi des dommages corporels durant la Deuxième Guerre mondiale et disposant ainsi d'une mobilité réduite. D'après mes informations, une personne a été récemment victime d'un malaise et a dû être hospitalisée.

Pour ces raisons j'aurais aimé savoir de Monsieur le Ministre de la Santé:

- S'il n'entend pas procéder à des transformations rendant le bureau en question plus accessible au public concerné respectivement transférer le bureau à un endroit plus approprié?

Réponse (1.4.2005) de **M. Mars Di Bartolomeo**, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale*:

Avant le déménagement du Ministère de la Santé à la Villa Louvigny le Service des Dommages de Guerre corporels était logé dans un immeuble sis coin rue Spoo - rue Goethe, desservi par un ascenseur.

Étant donné que suite à la relocalisation du Ministère au Parc de la ville des bureaux sont devenus disponibles dans l'immeuble sis 90, boulevard de la Pétrusse, en face de la Villa Pauly, qui est la propriété de l'État, certains services, dont celui des dommages de guerre corporels, ont été transférés dans cet immeuble, l'État n'ayant plus renouvelé le bail de l'immeuble sis coin rue Spoo - rue Goethe.

Il est un fait que l'immeuble sis 90, boulevard de la Pétrusse est dépourvu d'ascenseur. Je partage l'appréciation de l'honorable Parlementaire qu'il ne représente pas la localisation idéale pour l'accueil de personnes âgées souvent affectées d'un handicap de la marche. Mais l'allocation de surfaces de bureau aux différents services de l'État obéit à des contraintes qui échappent aux compétences de mon Ministère.

Je puis confirmer l'incident dont l'honorable Parlementaire fait état. Je suis conscient qu'en attendant la mise à disposition éventuelle de locaux mieux adaptés, il serait nécessaire d'aménager les lieux en vue de les rendre plus accessibles aux victimes de guerre. Je vais contacter en ce sens Monsieur le Ministre ayant compétence pour les Bâtiments publics. Une solution pratique et peu dispendieuse pourrait consister à étendre au 2^e étage du bâtiment, où le service est logé, le parlophone, dont la portée est actuellement limitée au rez-de-chaussée. De la sorte les visiteurs pourraient annoncer leur présence au fonctionnaire du service, qui pourrait descendre et les recevoir dans une pièce du rez-de-chaussée, normalement occupée que par intermittence.

Question 0330 (3.3.2005) de **M. Ben Fayot** (LSAP) concernant l'**institution européenne «Euratom»**:

Il me revient que suite à des réorganisations internes de la Commission, les instances de contrôle et d'inspection d'Euratom, installées depuis longtemps à Luxembourg, sont en train d'être démantelées et les postes afférents transférés à d'autres services de la Commission à Bruxelles. J'aimerais savoir:

- Si ces transferts sont légitimes dans le cadre des accords conclus entre le Gouvernement et la Commission en matière de politique du siège?

D'autre part j'aimerais savoir:

- Si le Conseil des Ministres est au courant de la diminution importante des contrôles et inspections effectués par Euratom dans les centrales nucléaires de l'Union?

Il est bien connu que ces contrôles et inspections ont été depuis des décennies de haute tenue et d'une grande efficacité pour protéger l'environnement et imposer des normes élevées de sécurité. Suivant les décisions successives de la Commission, c'est l'Agence internationale de l'énergie atomique qui devra reprendre les tâches d'inspection d'Euratom. Suite à ce changement de cap, il semble bien que l'année passée, selon un rapport du Groupe de travail sur les questions nucléaires du Conseil en date du 28 février 2005 (Document 6768/05 ATO 30 CONOP 6), l'efficacité et le sérieux de l'activité d'inspection ont sérieusement diminué.

- Monsieur le Ministre, en sa qualité de Président du Conseil, peut-il m'informer sur l'attitude du Conseil face à ces déficiences d'une institution européenne?

Réponse (11.4.2005) de **M. Jean Asselborn**, *Ministre des Affaires étrangères et de l'Immigration*:

Il est exact, comme l'indique Monsieur le Député Ben Fayot, que dans le passé, pendant des décennies, les inspections de sécurité effectuées dans les installations nucléaires de l'Union européenne par la Direction des inspecteurs Euratom, établie à Luxembourg, ont été d'une efficacité exemplaire, internationalement reconnue.

Or, récemment la Commission a pris une initiative unilatérale qui consiste à réduire le niveau de ses inspections de sécurité. Les Gouvernements des 25 États membres ne partageant pas l'opportunité de cette réduction et y sont opposés. L'Agence Internationale de l'Énergie Atomique (AIEA) reproche à la Commission d'avoir été placée devant des faits accomplis. Car si la Commission réduit ses inspections dans l'UE, l'AIEA se voit obligée de combler elle-même les lacunes d'inspection ainsi créées par la Commission. Partant l'AIEA se voit confrontée à des dépenses supplémentaires non prévues et demande un dédommagement financier de la part de l'UE.

Aussi les Gouvernements des 25 États membres ont-ils chargé la Présidence luxembourgeoise d'adresser une lettre au Commissaire responsable, Monsieur Andris Piebalgs, afin qu'il suspende la mise en œuvre du nouveau régime réduit d'inspection Euratom pour permettre des consultations entre les États membres et la Commission en vue de rechercher une solution commune et pour éviter en même temps que l'AIEA ne saisisse son Conseil des Gouverneurs de cette affaire.

La Commission a récemment déclaré au Parlement européen qu'elle contribue, en étroite coopération avec le Conseil, à la mise en

œuvre de la Stratégie européenne contre la prolifération des armes de destruction massive, décidée en décembre 2003 par les chefs d'État et de Gouvernement. Par ailleurs, la Commission vient d'écrire, dans sa Stratégie politique annuelle pour 2006, qu'elle entend renforcer les politiques de contrôle de sécurité des matières nucléaires.

Aussi la Présidence luxembourgeoise s'attache-t-elle à ce que les déclarations politiques sus-visées de la Commission soient réellement mises en pratique par la Commission en coopération avec les Gouvernements des États membres de l'UE.

Quant aux éventuelles répercussions des réorganisations des services de la Commission sur les accords conclus entre le Gouvernement et la Commission en matière de politique du siège, des contacts ont été établis avec la Commission pour savoir s'il y a effectivement transfert de service, ce qui serait contraire à l'accord du 24 mars 2003 sur l'avenir des services de la Commission à Luxembourg. Dans le contexte de la mise en œuvre de cet accord, des contacts permanents sont d'ailleurs entretenus avec la Commission européenne pour contrôler de façon constante la parfaite conformité de la situation par rapport aux dispositions des accords existants.

En ce qui concerne plus précisément la Direction générale de l'Énergie et des Transports, la Commission a réitéré son engagement de mettre en œuvre les arrangements en vigueur, qui stipulent notamment qu'elle augmenterait sa présence à Luxembourg par le transfert, de Bruxelles vers Luxembourg, de l'Agence d'approvisionnement Euratom ainsi que de deux unités du secteur nucléaire, impliquant 48 personnes. Ce transfert s'est réalisé en 2004 et le nombre de personnes concernées a, depuis, été porté à 54.

Au vu de ce qui précède, les inquiétudes exprimées quant à l'avenir du site de Luxembourg ne semblent pas se confirmer.

Question 0331 (3.3.2005) de **Mme Anne Brasseur** (DP) concernant la **durée de la formation des enseignants de l'enseignement préscolaire et primaire**:

D'après un commentaire diffusé sur les ondes de radio RTL le 2 mars 2005, il existerait des divergences au sein du Gouvernement en ce qui concerne la durée de formation des instituteurs de l'enseignement préscolaire et primaire.

Dans ce contexte j'aimerais savoir:

- Si le Premier Ministre a connaissance de dissonances au sein du Gouvernement concernant la durée de formation des instituteurs?

- Quelle est la position du Gouvernement en ce qui concerne cette formation?

Réponse (18.4.2005) de **M. Jean-Claude Juncker**, *Premier Ministre, Ministre d'État*:

Dans le cadre de la mise en place du Processus de Bologne, le conseil de gouvernance de l'Université, lors de sa séance du 28 février 2005, a entériné la décision d'organiser toutes les formations bachelors sur 180 crédits ECTS. Cette décision entend favoriser les partenariats universitaires avec les pays qui ont traditionnellement accueilli et formé les étudiants luxembourgeois, à savoir la France, la Belgique, l'Allemagne et la Suisse. En effet, la mise en œuvre du Processus de Bologne dans ces pays

se fait selon le modèle 3-5-8.

Sur ce, les Ministres de l'Enseignement supérieur et de l'Éducation nationale ont invité le recteur de l'université et le conseil de gouvernance à réformer l'actuelle formation des enseignants de l'enseignement primaire à partir de la rentrée 2005 en se situant dans la perspective d'une certification de base établie sous forme d'un bachelors professionnel en sciences de l'éducation de 180 ECTS.

Par ailleurs, ils l'ont prié de réfléchir à l'introduction subséquente d'un master professionnel en prenant en considération le document établissant le profil professionnel de l'instituteur de l'enseignement primaire que le Ministre de l'Éducation nationale avait remis au conseil de gouvernance.

Question 0332 (3.3.2005) de **M. Henri Grethen** (DP) concernant la **politique des transports publics**:

L'accord de coalition figurant en annexe à la déclaration gouvernementale du 4 août 2004 annonce parmi les priorités de la politique des transports une modification de la loi du 29 juin 2004 portant sur les transports publics qui est entrée en vigueur le 1^{er} janvier 2005.

Sept mois après cette annonce j'aimerais savoir de Monsieur le Ministre des Transports:

- Quelle orientation il entend donner à cette modification?

- Par ailleurs, tant l'omission de présenter ces amendements pendant plus d'une demie année, et cela nonobstant l'entrée en vigueur de la loi il y a deux mois, que l'absence de mesures d'exécution de la loi votée ne reviennent-elles pas à méconnaître de façon patente la volonté du législateur?

Enfin, un premier effort timide d'exécution de la loi consiste dans le récent arrêté grand-ducal du 4 février 2005 portant nomination du conseil d'administration appelé à diriger le futur établissement public RGTP (Régie Générale des Transports Publics). Cet arrêté prévoit de confier la présidence de ce conseil d'administration à un membre du conseil d'administration des CFL.

- Cette nomination n'est-elle pas en flagrante contradiction avec les dispositions de la loi du 29 juin 2004 qui exclut explicitement entre autres les membres des conseils d'administration de sociétés exerçant des activités de transport de personnes de la possibilité de devenir membre du conseil d'administration de la RGTP?

Réponse (14.3.2005) de **M. Lucien Lux**, *Ministre des Transports*:

1. L'honorable Député aimerait savoir quelle orientation j'entends donner à la modification de la loi du 29 juin 2004 sur les transports publics suite à l'accord de coalition annexé à la déclaration gouvernementale du 4 août 2004. Après consultation de tous les acteurs dans le domaine des transports publics, j'ai proposé début janvier au Gouvernement de modifier ladite loi afin d'établir une structure d'organisation des transports publics qui vise une répartition claire des missions entre l'État en tant qu'autorité organisatrice, les opérateurs chargés de l'exploitation et une Communauté des Transports (successeur juridique de l'établissement public RGTP) destinée à servir d'enceinte de concertation et de coordination en matière de transports publics. La Communauté des Transports qui

réunira des représentants de l'État, des communes, des usagers et des opérateurs, sera entre autres chargée de la promotion des transports en commun et d'autres moyens de transport économiques ainsi que de la mise en place d'une centrale de mobilité.

2. Pour ce qui est tant du projet de loi portant modification de la loi précitée que des règlements d'exécution, les travaux législatifs y relatifs sont sur le point d'être terminés. Sous réserve d'approbation par le Gouvernement, la Chambre des Députés sera encore saisie au cours du mois courant du projet de loi afférent.

3. L'honorable Député affirme à tort sinon de manière gratuite que les prescriptions de l'article 7, paragraphe 1, alinéa 5, 2^e tiret de la loi du 29 juin 2004 sur les transports publics ne se trouveraient pas respectées, alors que le président du conseil d'administration de la Régie Générale des Transports Publics a adressé, le jour même de l'obtention de son arrêté grand-ducal de nomination, au président des CFL sa démission avec effet immédiat en tant qu'administrateur de la Société nationale.

Question 0333 (3.3.2005) de **M. Henri Grethen** (DP) concernant l'**avenir de la compagnie aérienne Luxair**:

Lors du débat public qui a précédé le 23 février dernier l'adoption à la Chambre des Députés d'une motion sur la manière d'assurer le suivi de l'audit McKinsey sur l'organisation et le fonctionnement de la Direction de l'aviation civile que j'avais commandé début 2004 en ma qualité de Ministre des Transports, j'ai eu l'occasion de pointer un certain nombre d'interrogations concernant l'avenir de notre compagnie aérienne Luxair auxquelles le Ministre du ressort a omis de répondre.

Comme je crois que non seulement la Chambre des Députés et le grand public, mais également le personnel de Luxair sont en droit de connaître les vues du Gouvernement en la matière, je voudrais savoir de Monsieur le Ministre des Transports:

- Quelles seront en définitive les conclusions qui se dégagent de l'analyse de la situation de Luxair qu'a faite par ailleurs le même consultant?

- Est-il vrai, comme la presse l'a affirmé, que la proposition de McKinsey comporte un splitting des activités «cargo handling» et «airline» de la compagnie?

- Est-il dans les intentions du Gouvernement d'accompagner le projet de la compagnie qui semble consister à réduire le réseau des vols commerciaux en vue de rétablir l'équilibre de cette ligne d'activité de Luxair?

- L'impact de pareille réduction du réseau sur la composition de la flotte et sur l'effectif de personnel de la compagnie a-t-il dores et déjà été évalué?

- Dans l'affirmative, de quels chiffres précis est-il question et selon quelles modalités est-il prévu de mettre en œuvre les mesures qui se dégagent de cet audit?

- Monsieur le Ministre peut-il confirmer ses déclarations publiques du 18 février 2005 sur la volonté du Gouvernement d'accompagner la restructuration de la compagnie dans le consensus avec les actionnaires privés de Luxair tout en acceptant que cette restructu-

ration se fera selon une approche d'économie privée?

Réponse (22.3.2005) de **M. Lucien Lux, Ministre des Transports:**

L'honorable Monsieur Henri Grethen se réfère à un audit commandité par Luxair en vue de la définition d'une stratégie concernant l'avenir de la compagnie face aux nouveaux défis posés notamment par l'émergence de nouvelles plates-formes opérationnelles créées par des compagnies aériennes à bas prix sur des aéroports voisins et la mise en service sur la relation Luxembourg-Paris du TGV dès 2007 ainsi que par une progression des coûts d'exploitation de la compagnie qui, du moins pour certains de ses secteurs d'activités, s'avère plus rapide que l'évolution des recettes.

L'évaluation confiée au consultant McKinsey a pour objet d'aider Luxair à définir une stratégie à moyen terme pour l'ensemble des domaines d'activité exploités à l'heure actuelle.

L'honorable Député comprendra que les responsables de la compagnie accorderont la priorité à l'examen avec leur personnel des options ouvertes avant de commenter sur la place publique les tenants et aboutissants de l'étude en question.

Le Gouvernement est d'accord pour soutenir la compagnie dans cette démarche. Son principal souci consiste à assurer l'avenir de Luxair comme entreprise compétitive et financièrement saine et à accompagner l'actionnariat privé dans le processus de restructuration nécessaire en vue de pouvoir faire face aux défis futurs d'un marché des transports aériens en pleine mutation. Il souhaite que cette restructuration se fasse avec la participation du personnel en vue d'associer celui-ci de façon appropriée aux grandes orientations stratégiques à retenir pour atteindre les objectifs visés.

Question 0334 (3.3.2005) de **M. Marc Spautz (CSV)** concernant la **cadence des lignes d'autobus:**

Aux heures de pointe, c'est-à-dire entre 07h00 et 08h00 respectivement entre 17h00 et 18h00, l'offre de certaines lignes d'autobus au travers du pays n'est plus ou mal adaptée aux besoins réels de ses utilisateurs. On peut citer à titre d'exemple les courses 152 et 154 de la ligne RGTR N°256 «Septfontaines - Luxembourg», qui, dès le départ, sont surchargées de passagers de façon à ce qu'une grande partie d'entre eux doivent rester debout pendant toute la durée du trajet. Il en va de même pour le trajet de la ligne RGTR N°118 «Gare centrale - Centre Hamilius - Hôpital de Kirchberg» le matin à 07h35 et en sens inverse le soir vers 17h00.

Dans ce contexte j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Transports;

- Si on veut rendre le transport public plus attractif pour les usagers, ne serait-il pas opportun de réévaluer la situation des lignes susmentionnées en vue de faire circuler aux heures de pointe des autobus supplémentaires?
- En cas de surcharge, ne pourrait-on pas encore envisager le recours à des autobus plus spacieux?

Réponse (12.4.2005) de **M. Lucien Lux, Ministre des Transports:**

L'honorable Député se réfère au problème de la capacité dans certaines lignes d'autobus aux heures de pointe. Il cite à cet effet la ligne RGTR N°256 qui est une ligne purement scolaire entre Septfontaines et les lycées à Luxembourg-ville ainsi que la ligne RGTR N°118 qui n'effectue qu'une seule course aller et retour par jour sur la relation Gare-Kirchberg, alors qu'en ordre principal elle assure le transport des frontaliers allemands de Trèves-Mesenich à Luxembourg.

Dans le premier cas, mes services ont noté une augmentation des voyageurs le matin en direction des lycées depuis la rentrée de l'année scolaire 2004/2005, de sorte que quelques élèves doivent être transportés debout.

Les moyens budgétaires mis à ma disposition en vue de l'organisation des transports publics par route étant limités, mes services sont en train de rechercher une solution au niveau d'une meilleure répartition des élèves dans les différentes courses d'autobus offertes dans la région.

Quant au transport de la ligne N°118 et notamment la course matinale de Luxembourg/Gare à Kirchberg et son retour à 17h00 heures, je rappelle qu'il s'agissait de la première offre de transport créée sur cette relation en 1995 à l'intention des premiers travailleurs dans la partie Est du Plateau de Kirchberg.

Aujourd'hui, face à une demande en augmentation constante, le service RGTR-Eurobus assure une desserte sur cette relation toutes les sept minutes. La ligne RGTR N°222 Steinfort-Luxembourg offre une communication toutes les 20 minutes entre Luxembourg/Centre et Kirchberg/Hôpital.

La clientèle autrement limitée à 40-50 passagers a dépassé les 10.000 voyageurs par jour sur cette relation. Des renforts de capacité y sont régulièrement réalisés.

Compte tenu de ce qui précède, je suis d'avis qu'un renfort de la seule course parallèle à l'offre Eurobus sur la ligne N°118 ne s'impose plus.

Question 0335 (3.3.2005) de **M. Marc Spautz (CSV)** concernant l'**installation sur la ligne d'autobus «Luxembourg-Stadtbredimus-Remich»:**

Beaucoup de gens travaillant dans la zone industrielle de Hamm et venant avec la ligne d'autobus N°160 «Luxembourg-Stadtbredimus-Remich» de l'Est de notre pays via Sandweiler, sont obligés de faire le détour par Luxembourg-Gare pour rejoindre leur lieu de travail. À Luxembourg-Gare, ils doivent en effet prendre par la suite la ligne N°8 des autobus de la Ville de Luxembourg pour se rendre à Hamm. Il en va de même pour le trajet retour.

L'installation d'un arrêt supplémentaire sur la ligne d'autobus N°160 par exemple sur la route menant de Sandweiler via Pulvermühle à Luxembourg-ville, à l'emplacement où s'entrecroisent les deux routes venant de Cents et se prolongeant vers Luxembourg-Hamm, permettrait une économie de temps énorme aux personnes travaillant dans cette zone. De plus, certaines personnes venant de l'Est du pays n'utiliseraient probablement pas leur voiture et prendraient la ligne d'autobus N°160 pour se rendre sur leur lieu de travail ce qui contribuerait également au désengorgement de ladite route.

Dans ce contexte j'aimerais demander à Monsieur le Ministre des Transports:

- Si dans le cadre de la politique de la promotion des transports publics il n'est pas possible d'organiser cet arrêt supplémentaire sur la ligne d'autobus N°160 «Luxembourg-Stadtbredimus-Remich» à Hamm,

et, si oui, pour quelle date, et, si non, pourquoi?

Réponse (11.4.2005) de **M. Lucien Lux, Ministre des Transports:**

L'honorable Député rend attentif à l'absence d'un arrêt d'autobus à la hauteur de la zone industrielle de Hamm.

Il est vrai que les utilisateurs des nombreuses lignes publiques d'autobus RGTR venant de la région Est du Grand-Duché n'ont aucune possibilité de débarquer ni d'embarquer dans une de ces lignes à proximité de la prédite zone industrielle.

Je me dois toutefois de préciser que l'aménagement et le signalisation d'arrêts d'autobus est de la compétence des autorités communales (article 20 de la loi du 29 juin 2004 sur les transports publics).

Une demande m'adressée dans ce sens de la part d'une administration installée dans la zone de Hamm au mois de février 2004 a été transmise avec avis favorable de ma part à l'Administration municipale de la Ville de Luxembourg.

J'attends donc l'avis y relatif des autorités de la Ville, avant de pouvoir prendre les dispositions éventuelles au niveau de l'organisation des lignes publiques concernées.

Question 0336 (3.3.2005) de **M. Roger Negri (LSAP)** concernant la **construction d'un vélodrome:**

Au vu des excellents résultats récents des cyclistes professionnels luxembourgeois, il est incompréhensible que le Luxembourg soit toujours un des seuls pays de l'Europe ne disposant pas d'infrastructure adéquate pour pratiquer le cyclisme. Or, la Fédération du sport cycliste souligne depuis longtemps la nécessité absolue de construire un vélodrome, qui de par sa polyvalence pourrait servir d'accueil scolaire, de pôle de formation et d'entraînement, d'infrastructure pour le sport de compétitions et de loisirs. La construction d'une installation pour le cyclisme à caractère d'intérêt national figure dans le huitième programme quinquennal d'équipement sportif qui expire en 2008. Le 21 octobre 2002, Madame la Ministre de l'Éducation nationale, de la Formation professionnelle et des Sports a visité le vélodrome de la Ville de Commercy, accompagnée d'une délégation de la Ville de Luxembourg et de plusieurs représentants de la Fédération du sport cycliste luxembourgeois. Au cours des dernières années, le Ministère ayant le sport dans ses compétences a engagé des pourparlers avec différentes communes intéressées. Finalement, il reste à préciser qu'en 1994, la piste cycliste a été supprimée du projet du centre national sportif et culture à Luxembourg-Kirchberg pour des raisons financières.

Dans ce contexte j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Sports:

- Monsieur le Ministre peut-il m'informer sur l'état actuel de ce dossier concernant la construction d'un vélodrome?
- Quel est l'avis de Monsieur le Ministre en ce qui concerne l'intégration de la piste cycliste dans le projet de construction de l'École européenne Luxembourg II à Mamer, où avaient élu domicile deux grands héros sportifs luxembourgeois, à savoir le double vainqueur du Tour de France, Nic. Frantz (1927 et 1928), et le champion olympique du 1.500 mètres à Helsinki (1952), Josy Barthel?

Ce site présenterait également l'avantage d'un raccordement rapproché au réseau ferroviaire par le biais d'un quai moderne, appelé arrêt "Mamer Lycée".

Réponse (28.4.2005) de **M. Jeannot Krecké, Ministre des Sports:**

Je me réjouis que nous vivons à nouveau une période si faste pour ce qui est de l'excellence de niveau de notre cyclisme et de ses coureurs de proue. En ce moment, il y a l'émergence de talents qui ne rechignent point devant l'effort, l'assiduité, le travail, lesquels sont tout aussi nécessaires et doivent être rajoutés aux aptitudes. À bon escient, la fierté ne tarit pas non plus à Mamer de pouvoir évoquer et rappeler les performances hors de pair de ses champions d'antan.

Les résultats probants de nos cyclistes sont réalisés alors que la piste de cyclisme - je préfère cette dénomination plus modeste à celle de vélodrome - tant réclamée fait toujours défaut. Qu'on ne se méprenne toutefois sur ce constat; en effet, la piste constitue un équipement dont le caractère indispensable se fait de plus en plus sentir, son absence est devenue une carence préjudiciable dans notre infrastructure nationale, autrement bien lotie. Il faut aider les coureurs cyclistes, faciliter leurs entraînements et préparations, susciter et intensifier l'intérêt et le recrutement auprès des jeunes.

Si je tiens donc à réaffirmer toute ma détermination pour concrétiser la réalisation d'une piste cycliste couverte de caractère national, je saluerais certes si un tel équipement pouvait être implanté dans le cadre, ou pour le moins à proximité directe d'une forte concentration scolaire. Tel fut jadis le cas de la Coque au Kirchberg entre autre à côté de l'École européenne, et ce pourrait à nouveau être un argument fort convaincant pour un site tel celui de Mamer où il y a d'ores et déjà le Lycée Technique Josy Barthel et où, le hasard concordant faisant bien les choses, une deuxième École européenne est programmée. De la part des instances locales et de la population, il semble y avoir une réception toute favorable pour l'idée.

La réalisation d'un centre cycliste en entreprise commune avec un ou plusieurs établissements scolaires, si l'autorité communale ou une autre entité se constituait maître d'ouvrage, serait d'un grand intérêt dans la mesure que toute l'infrastructure dudit centre, la piste en tant que telle, de même que l'ovale central, sont susceptibles de compléter et d'élargir les unités de travail et d'évolution nécessaires dans les écoles pour les cours d'éducation sportive. Dans notre cas particulier, l'installation de cyclisme permettrait par ailleurs la planification d'activités optionnelles inhérentes au programme scolaire et se prêterait aussi à des offres sportives périscolaires.

Comme je l'ai indiqué à plusieurs reprises déjà, il y a la prospection en cours afin de déterminer un site adéquat pour une piste cycliste et de trouver le maître d'ouvrage disposé à assurer la mise en place et le financement, puis le fonctionnement d'une telle installation. La suggestion préconisée par l'honorable Député constitue certainement une solution à étudier aussi par rapport à l'approche allant dans le sens de rattacher une piste cycliste, comme une supplémentaire animation, à un centre commercial d'installations en vogue de fitness et de wellness, d'activités sportives de loisirs, avec restauration et hôtellerie.

Des promoteurs privés ont fait part de leur intérêt pour se lancer dans une pareille opération et produire l'investissement auquel elle engage en comptant sur l'apport public pour la partie de la piste. Certains autres besoins sportifs en-

core en souffrance pourraient le cas échéant être satisfaits à la même occasion. Pour ma part, je suis très en faveur d'un dénommé PPP, c'est-à-dire d'un «public private partnership» pour une opération de l'espèce.

Cela étant l'état actuel des choses, il est prématuré de parler déjà d'une instruction concrète d'un dossier, tout au plus de l'intérêt qu'ont manifesté plusieurs intervenants potentiels.

Pour le moment, il n'y a pas d'option prise dans un sens ou l'autre. À cela n'empêche qu'en toute hypothèse un cadre financier raisonnable reste prescrit et, au titre de la destination sportive, une piste cycliste doit s'adresser au plus grand nombre d'utilisateurs, et en particulier aux jeunes.

Question 0337 (3.3.2005) de **M. Jacques-Yves Henckes (ADR)** concernant la **concentration du gaz «Radon»:**

Den 13. Februar 2002 hat den Deputéierte Jean Colombera an enger parlamentarescher Fro Detailler zu der héijer Konzentratioun vum radioaktiven Edelgas Radon am Éislek gefrot. A senger Äntwert huet den deemolege Gesondheitsminister confirméiert, datt am Éislek bedeitend méi héich Konzentratioun vu Radon an de Joren 1988 bis 1996 gemiess gi si wéi am Gutland. Am Éislek wier de lëtzebuergesche Grenzwäert vun 150 Bq/m³ a 40,1% vun den Haiser iwverschrott.

Well d'Anootmen iwwer e méi laangen Zäitraum vun héije Konzentratioun vu Radon zu Longekriibs féiere kann, fuerdert d'Uni Homburg elo, datt preventiv an de Spillschoulen a Schoulen d'Radonbelaaschtung gemooss soll ginn. Kanner géngen allgemeng méi empfindlech op radioaktiv Strahlung reagieren wéi Erwuessener a wieren deementspreechend méi enger grosser Gefor, fir spéiderhi Longekriibs ze kréien, ausgesat. D'Käschte vun esou Tester fir d'Belaschtung mat Radon ze moossen an all Risiko auszeschléisse wiere relativ minim.

An dësem Zesammenhang hunn ech folgend Froen un den Här Minister:

- 1) Sinn hei zu Lëtzebuerg d'Spillschoulen an d'Schoulen op Radonbelaaschtung getest ginn? Wa jo, mat wéi engem Resultat?
- 2) Wann neen, wier et net ubruucht der Recommendation vum der Uni Homburg nozekommen an esou Tester am Intérêt vun Schutz vun der Gesondheet vun de Kanner duerchzuführen?
- 3) Sinn an den nächste Jore legislativ Initiative vun der Regierung, ähnlech dem geplangten däitschen "Radon-schutz-Gesetz", och hei zu Lëtzebuerg geplangt?

Réponse (6.4.2005) de **M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:**

Säit 1990 féiert de Service vum Strahleschutz vun der Direction de la Santé a Privathaiser an och a Schoulen Radonmiessungen duerch.

Am Éislek, wou déi natierlech Radonstrahlung am héichsten ass, ass an de Schoulen en duerchschnëttleche Wäert vun 86 Bq/m³ gemooss ginn. Allgemeng gëtt e Referenzwäert vun maximal 150 Bq/m³ ugeholl. All Kéiers wann dee Wäert iwwerschrott gëtt, gëtt de Besëtzer vun Haus oder de Bedriewer vum Etablissement dorop opmierksam gemaach.

Fir Enn dës Joers ass eng nei Moosskampagne an de Schoulen,

Spillschoulen a Crèchë geplangt. Viséiert sinn haaptsächlech, mä net ausschliesslech, Etablissementen am Éislek.

D'Radonschutz-Gesetz, dat an Däitschland an der Maach ass an op dat den eierewäerten Deputéierten hiweist, huet een Uwendungsberäich, dee sech op Privathaiser ausdehnt. E lëtzebuergeresch Reglement vum 14. Dezember 2000 bezitt sech, wat de Radon ubelaangt, op d'Strahlungen deenen op enger Aarbechtsplaz d'Leit déi do schaffen oder "des personnes du public", wéi et am Reglement heescht, ausgesat sinn. De Maximalwäert, deen do festgeloecht ass an deen enger EU-Direktiv entspréngt, ass berechent op d'Joer op Grund vun der supposéierter Presenz vun de betraffene Leit am Etablissement.

Dat Reglement gëllt och fir Schoulen, well déi Aarbechtsplaz fir d'Leierpersonal sinn, an d'Schüler als "personnes du public" kënnen betruuecht ginn. Deen do festgelouchte Maximalwäert gouf an den nonzeger Joren an engem ale Schoulgebai iwwertraff, dat awer scho laang ofgerappt ass.

Question 0339 (4.3.2005) de **M. Claude Meisch** (DP) concernant la **liste électorale de la Chambre des Fonctionnaires et Employés publics:**

Il me revient que lors de l'établissement de la liste des candidats en vue des élections fin mars à la Chambre des Fonctionnaires et Employés publics, il s'est avéré que des centaines de membres de la Fédération générale de la fonction communale ne figurent plus sur la liste électorale alors qu'ils ont participé au vote en 2000. Les communes ont communiqué le relevé de leurs fonctionnaires communaux suivant la circulaire du 7 octobre 2004 au Ministère de la Fonction publique et de la Réforme administrative. Or, il s'avère que dans certaines communes seules les retraités figurent sur la liste électorale. Cet état de fait est d'autant plus étonnant que les listes envoyées par les communes devaient en principe confirmer celles tenues par le Ministère en charge et d'autant plus qu'elles sont établies en collaboration avec la Caisse de prévoyance des fonctionnaires et employés communaux tel que prévu par l'article 2 du règlement grand-ducal du 17 janvier 1984 portant réglementation de la procédure électorale pour la Chambre des Fonctionnaires et Employés publics.

Aussi j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Fonction publique et de la Réforme administrative:

- Est-ce que Monsieur le Ministre a connaissance des détails relatés ci-dessus?
- Dans l'affirmative, est-ce que Monsieur le Ministre peut m'informer sur les circonstances qui ont mené à la situation décrite ci-dessus?
- Est-ce que Monsieur le Ministre ne pense pas que le résultat des élections à la Chambre des Fonctionnaires et Employés publics risque d'être faussé si la liste électorale reste dans l'état actuel avec des centaines de fonctionnaires qui n'y figurent pas?
- Enfin, est-ce que Monsieur le Ministre peut me dire comment il entend procéder afin que la liste électorale en vue des élections à la Chambre des Fonctionnaires et Employés publics soit complétée?

Question 0343 (7.3.2005) de **M. Roland Schreiner** (LSAP) concernant la **liste électorale de la Chambre des Fonctionnaires et Employés publics:**

Les élections pour la Chambre des Fonctionnaires et Employés publics auront lieu au cours du mois de mars 2005. Dans le cadre de ces élections, de sérieux problèmes existent apparemment avec les listes des électeurs.

Dans ce contexte j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Fonction publique et de la Réforme administrative:

- Monsieur le Ministre peut-il confirmer l'information que quelque centaines de fonctionnaires et employés du groupe E (Fonction communale) auraient "disparu" des listes et ne pourraient ainsi pas voter?
- Dans l'affirmative, Monsieur le Ministre peut-il m'informer sur les raisons de cette perte des listes? Comment Monsieur le Ministre estime-t-il remédier à cette situation en vue de garantir un déroulement convenable des élections en question?

Réponse (1.4.2005) de **M. Claude Wiseler**, *Ministre de la Fonction publique et de la Réforme administrative:*

Les deux questions parlementaires se rapportent toutes les deux aux problèmes constatés dans le déroulement des opérations préparatoires aux élections pour le renouvellement de la Chambre des Fonctionnaires et Employés publics qui ont lieu au cours du mois de mars 2005.

En réponse, je me permets de rappeler brièvement la procédure telle qu'elle est prévue par les dispositions de la loi modifiée du 4 avril 1924 portant création de chambres professionnelles à base élective, ainsi que par celles du règlement grand-ducal modifié du 17 janvier 1984 portant 1° réglementation de la procédure électorale pour la Chambre des Fonctionnaires et Employés publics; 2° répartition des fonctionnaires dans les catégories A, B et C prévues à l'article 43ter de la loi modifiée du 4 avril 1924 portant création de chambres professionnelles à base élective.

Le Ministre de la Fonction publique et de la Réforme administrative est chargé d'établir la liste électorale en constituant un fichier permanent comprenant les fonctionnaires et employés en activité de service et retraités de l'État, des établissements publics et des communes. Ce fichier est constitué en collaboration avec le CIE pour les fonctionnaires et employés de l'État, avec les services du personnel des établissements publics pour les fonctionnaires et employés de ces établissements et avec la Caisse de Prévoyance des Fonctionnaires et Employés communaux (CPFEC) pour les fonctionnaires et employés des communes.

La liste électorale, qui est arrêtée provisoirement au 31 octobre, est contrôlée et peut le cas échéant être rectifiée au cours du mois de novembre par le comité électoral institué par le Ministre de la Fonction publique et de la Réforme administrative.

Pour l'établissement de la liste électorale le comité électoral a dû prendre recours, comme déjà à l'occasion des élections des années 1995 et 2000, aux données à fournir par les communes et les syndicats de communes.

La préparation des opérations électorales a donc commencé en pratique avec l'envoi, par le comité électoral, d'une lettre circulaire en date du 7 octobre 2004 à tous les établissements publics, les communes et les syndicats de communes ainsi qu'à la CPFEC en vue

d'obtenir les données nécessaires pour l'établissement de la liste électorale. Les destinataires de cette lettre ont été invités à renvoyer ces données sous forme d'un fichier informatique.

Sur la base de ces fichiers, le comité électoral a constitué le fichier unique des électeurs à la Chambre des Fonctionnaires et Employés publics. Pour ce faire, il a établi notamment un fichier intermédiaire comprenant tous les agents dont les données ont été envoyées par la CPFEC, les communes et les syndicats de communes. À cet effet, il a transféré les données de chacun des fichiers reçus, qui d'ailleurs avaient des formats très divers, dans un seul fichier. C'est dans le cadre de cette opération que quelque 290 noms n'ont pas été transmis.

Les opérations de contrôle ponctuel effectuées par le comité électoral n'ont pas permis de relever ces erreurs.

Par la suite les listes ont été déposées à l'inspection du public dans les différentes administrations communales concernées où, dès lors, un recours pouvait être introduit entre le 11 décembre 2004 et le 21 décembre 2004. Il s'agit d'une procédure simple dans la mesure où l'on peut présenter le recours, par écrit ou verbalement, au secrétariat de la commune. Le collègue des bourgmestre et échevins transmet ensuite les recours jusqu'au 24 décembre au juge de paix-directeur de Luxembourg qui décide des suites à donner.

Aucun recours individuel n'ayant été introduit, la liste définitive a été arrêtée en date du 15 janvier 2005.

Dès lors il n'existe plus de moyen de recours en la matière et il n'est plus possible ni pour le Ministre de la Fonction publique et de la Réforme administrative ni pour le bureau électoral de modifier la liste électorale, de reporter la date des élections ou d'arrêter d'une manière ou d'une autre l'évolution des opérations électorales en cours.

Il y aura cependant lieu, en vue de la prochaine échéance électorale, de réexaminer en profondeur les voies d'acheminement actuelles en vue d'une meilleure transmission des données, le cas échéant par d'autres organes que ceux actuellement prévus par les textes en vigueur, tout en prévoyant des mécanismes de contrôle supplémentaires, internes et externes.

Question 0340 (4.3.2005) de **M. Laurent Mosar** (CSV) concernant la **politique tarifaire de la société Coditel:**

Suivant mes informations, la société Coditel a procédé en 2004 et en 2005 à une augmentation de 10% respectivement de 13,5% de ses prix d'abonnement, ce qui équivaut à une augmentation de presque 25% en deux ans, sous prétexte d'investissements importants dans les nouvelles technologies numériques. En contrepartie de ses augmentations substantielles, la société s'est engagée à offrir à ses abonnés un bouquet de nouveaux programmes de TV numérique à partir de janvier 2005, promesse qui est restée sans suite jusqu'à ce jour.

La même société a enlevé depuis quelques mois le programme Eurosport nonobstant le fait que l'Association des Antennes Collectives (AAC) a signé avec ce programme un accord qui devrait normalement garantir sa transmission par tous les câblo-opérateurs au Luxembourg.

J'attire encore votre attention sur le fait que dans le passé cette même

société a eu recours à des pratiques commerciales très particulières ce qui m'avait amené à poser déjà deux questions parlementaires dans le même contexte (cf. *compte rendu N°11/2003-2004, question parlementaire N°2595 et compte rendu N°12/2003-2004, question parlementaire N°2612*).

Dans ce contexte j'aimerais poser les questions suivantes au Ministre de l'Économie:

- Est-ce les augmentations des tarifs substantielles de 2004 et 2005 ont été expressément approuvées par le Ministère de l'Économie?
- Ces augmentations, qui n'ont pas eu de consentement préalable des consommateurs, sont-elles conformes à la législation de la protection des droits des consommateurs?
- Est-ce que ces pratiques particulières sont en conformité avec d'autres dispositions législatives telles que le droit à la concurrence?
- Dans l'hypothèse si ces pratiques décrites ci-dessus ne seraient pas conformes à notre législation, quelles sont les mesures envisagées par le Ministère de l'Économie?
- Est-ce que vous envisagez une modification de la législation afin de garantir aux consommateurs un choix de programmes qui correspond à leurs préférences, et cela à des conditions tarifaires raisonnables?

Réponse (1.4.2005) de **M. Jeannot Krecké**, *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:*

1. L'Office des prix ainsi que la tutelle étatique des prix ont été abrogés par la loi du 17 mai 2004 relative à la concurrence. Seuls les prix des courses en taxi et des médicaments restent fixés par règlement grand-ducal.
2. Comme vous le savez, les tarifs de Coditel pour l'année 2004 ont encore été autorisés par l'Office des prix.
3. Depuis l'entrée en vigueur de la loi du 17 mai 2004 relative à la concurrence (29 mai 2004), aucune entreprise n'est obligée de déclarer ses prix au Ministère de l'Économie et du Commerce extérieur.
4. Les deux nouveaux organes créés par la loi du 17 mai 2004 relative à la concurrence, opérationnels depuis novembre 2004, à savoir l'Inspection de la concurrence et le Conseil de la concurrence ne sont pas habilités à autoriser ou à fixer des prix.

Je tiens à vous informer que le comportement de l'entreprise Coditel m'a déjà été signalé et que l'Inspection de la concurrence s'en trouve saisie. Le secret de l'instruction qui couvre l'instruction fait que je ne suis pas en mesure de fournir d'autres précisions pour le moment.

5. En dehors de la législation sur les prix et la concurrence (la loi du 17 mai 2004 relative à la concurrence) il n'existe pas d'autres dispositions légales ou réglementaires qui protégeraient les consommateurs contre des augmentations de prix intempestives ou injustifiées.
6. Avant de vouloir me prononcer sur une éventuelle modification de la législation, j'attends le résultat de la procédure actuellement en cours.

Question 0341 (7.3.2005) de **Mme Nancy Arendt** (CSV) concernant le **trouble neurologique du cerveau «épilepsie»:**

L'épilepsie est le trouble neurologique du cerveau le plus courant, indépendamment de considérations d'âge, de race, de pays ou de région géographique. Le terme "épilepsie" vient du grec "epilēpsia," ce qui signifie "attaquer, surprendre". L'épilepsie peut avoir des conséquences physiques et psychologiques graves, dont la mort subite, des traumatismes ou des troubles de l'humeur.

Il y a dans le monde au moins 40 millions d'épileptiques, principalement des enfants, des adolescents et des personnes âgées. Au cours des siècles cette affection a suscité bien des fantasmes et des tabous qui expliquent l'ostracisme dont sont encore victimes de nos jours les malades. Parmi les quelques personnages illustres ayant vécu avec une épilepsie on peut citer: Jules César, Sainte Thérèse d'Avila, Flaubert et Van Gogh.

Dans ce contexte j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé:

1. Combien de personnes sont concernées au Luxembourg, dont combien de jeunes?
2. Combien de médecins spécialistes de l'épilepsie compte le Grand-Duché? Comment leurs cabinets médicaux sont répartis dans le pays?

Des structures spécialement conçues pour une surveillance continue des patients permet un enregistrement vidéo 24 heures sur 24. De même le patient est relié en permanence à un EEG (l'électroencéphalogramme). Enfin le lit est équipé d'une télécommande pour que le patient puisse lancer un signal sur l'EEG à l'approche d'une crise. Grâce à ce dispositif il est possible d'étudier très précisément les crises du patient quelque soit le moment où elles surviennent. Le double contrôle, caméra et EEG, joue aussi un rôle essentiel car certaines formes de crises sont quasiment indétectables sur la vidéo et seule l'EEG permet de les déceler.

3. Existe-t-il au Grand-Duché de telles structures spécialisées?
4. Dans la négative, est-ce que Monsieur le Ministre n'envisage pas la création de telles structures?

Réponse (6.4.2005) de **M. Mars Di Bartolomeo**, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:*

On estime l'incidence annuelle de l'épilepsie (le nombre de nouveaux cas par an) entre 40 et 70 par 100.000 personnes dans les pays industrialisés et la prévalence (c'est-à-dire le nombre de personnes présentant la maladie dans une population) entre 5 et 10 par 1.000 personnes. L'âge de début de l'épilepsie idiopathique se situe en général entre 2 et 14 ans; le risque de développer une épilepsie, qui est de 1% de la naissance jusqu'à l'âge de 20 ans, est de 3% à l'âge de 75 ans.

L'épilepsie étant une pathologie neurologique fréquente, son diagnostic et son traitement font partie de l'apprentissage approfondi de tout médecin-spécialiste en neurologie; tout pédiatre est aussi sensibilisé à cette pathologie. Un hôpital du pays s'est par ailleurs doté d'un neurologue spécialisé particulièrement dans le diagnostic et le traitement des épilepsies, et de deux neurologues pédiatriques supplémentaires. Ces médecins sont disposés à collaborer étroitement avec leurs collègues, notamment pour des diagnostics difficiles, des optimisations thérapeutiques et des questions spécifiques.

L'honorable Députée a par ailleurs décrit dans sa question parlementaire le système d'enregistrement simultané par caméra et EEG destiné à un enregistrement continu pendant plusieurs heures jusqu'à 24 heures et au-delà, en fonction de la situation à explorer.

Ce dispositif est utilisé lorsque les méthodes diagnostiques moins lourdes n'ont pas permis de clarifier la situation. L'équipe susdite vient d'être dotée pour cette indication d'un tel système d'exploration qui nécessite aussi des professionnels de santé très spécialisés.

Par ailleurs, ce dispositif a aussi son indication dans l'exploration préopératoire pour aider à orienter précisément l'indication opératoire en cas d'épilepsie invalidante réfractaire aux traitements médicamenteux. Cette chirurgie très spécialisée n'étant effectuée que dans des grands centres étrangers, l'ultime indication d'utilisation susmentionnée de l'enregistrement vidéo-EEG simultané n'est réalisée que dans ces centres.

Question 0342 (7.3.2005) de **M. Romain Schneider** (LSAP) concernant la **construction d'un centre intégré pour personnes âgées à Wiltz**:

Par la loi du 8 mars 2002 le Gouvernement est autorisé à procéder à la construction d'un Centre intégré pour personnes âgées à Wiltz. En date du 24 juillet 2003 le bourgmestre de la ville de Wiltz a accordé les autorisations de bâtir concernant le projet de construction en question. Or, jusqu'à ce jour les travaux n'ont pas encore été initiés.

Dans ce contexte j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Travaux publics:

- Monsieur le Ministre peut-il m'informer sur l'état d'avancement du projet de construction concernant le Centre intégré pour personnes âgées à Wiltz? Quelles sont les raisons qui expliquent que les travaux n'ont pas encore commencé?
- Dans quel délai Monsieur le Ministre envisage-t-il le commencement des travaux?

Réponse (21.4.2005) de **M. Claude Wiseler**, *Ministre des Travaux publics*:

1. L'état d'avancement du projet évolue actuellement au niveau de la décision d'adjudication pour les travaux de gros oeuvre.

L'examen des différents dossiers de soumission remis a été tributaire d'un délai exceptionnel vu la nécessité de demander de façon répétée des analyses de prix et des suppléments d'informations auprès des soumissionnaires afin de pouvoir vérifier la conformité des offres.

2. Le début des travaux est envisagé dans les délais les plus courts, suivant les procédures administratives.

Question 0344 (7.3.2005) de **M. Aly Jaerling** (ADR) concernant l'**utilisation de pièges à mâchoires**:

An enger Ënnerschrëftenaktioun vum verschiddenen Déiereschutzorganisatiounen a Privatpersounen ass d'Ried vun enger vum Ëmweltministère "initiiert Vernichtungsaktion betreffend die 'Pelztiere' an der Obersauer anhand von unter Wasser aufgestellten Totschlagfallen". De Règlement grand-ducal vum 1. Dezember 1993 "(...) interdisant l'utilisation du piège à mâchoires (...)" stellt de Gebrauch vu Pièges à mâchoires zënter dem 1. Januar 1994 ënner Strof. Anscheinend soll den Ëmweltministère dës Aart vu Juegd trotzdem all déi Joren toleréiert hunn.

Dëst féiert mech derzou, dem zoustännege Minister folgend Froen ze stellen:

- 1) Ass den zoustännege Minister iwwert dës Aart vu Juegd informéiert?
- 2) Ass et richteg, datt dës Aart vu Juegd net nëmmen toleréiert mä souguer vum Ministère initiéiert gouf?
- 3) Wa jo, wéi eng Konsequenze wäert den Här Minister aus der Tatsaach zéien, datt iwwer Jore géint d'Gesetz verstouss ginn ass?

Réponse (25.3.2005) de **M. Lucien Lux**, *Ministre de l'Environnement*:

Il convient de noter que la mulette épaisse n'est pas seulement menacée au niveau national. En effet, l'espèce se trouve sur les annexes II et IV de la directive 92/43/CEE du Conseil du 21 mai 1992 concernant la conservation des habitats naturels ainsi que de la faune et de la flore sauvages. La mulette épaisse est donc une espèce d'intérêt communautaire

- a) dont la conservation nécessite la désignation de zones spéciales de conservation (ZSC, obligation Annexe II), et
- b) qui nécessite une protection stricte au niveau de l'Union européenne (obligation Annexe IV).

Le Luxembourg a donc une obligation envers l'Union européenne de protéger la mulette épaisse.

Il est rappelé que le rat musqué est une espèce non indigène d'origine nord-américaine, introduite en Europe en 1905, qui a par la suite colonisé les cours d'eau de presque toute l'Europe.

Aujourd'hui l'espèce est présente sur tout le territoire le long des cours d'eau ainsi que sur les eaux stagnantes. Il ne s'agit donc pas d'une espèce menacée.

Au Luxembourg, le règlement grand-ducal du 27 juillet 1971 concernant les mesures à prendre en vue de prévenir l'introduction et la propagation d'organismes nuisibles prévoit dans son article 66 que "En vue de la destruction du rat musqué, les agents de l'Administration des Eaux et Forêts peuvent utiliser tout moyen autorisé par le Ministre ayant dans son ressort l'Administration des Eaux et Forêts".

La directive 92/43/CEE du Conseil du 21 mai 1992 concernant la conservation des habitats naturels ainsi que de la faune et de la flore sauvages, transposée en droit national par la loi du 19 janvier 2004 concernant la protection de la nature et des ressources naturelles, se prononce sur les méthodes de pièges autorisés. Un point important est le fait qu'un piège doit être sélectif afin d'éviter la capture d'individus d'espèces non ciblées (voir annexe 8 de la loi du 19 janvier 2004).

En vue de ce qui précède, l'Administration des Eaux et Forêts (service de la chasse et service de la conservation de la nature) a pris la décision de procéder, sur le niveau local limité aux tronçons de la Haute-Sûre contenant des mulettes épaisses en grand nombre (en total environ 1.500 m), pendant une période limitée à un maximum de 6 mois et commençant le 15 janvier 2005, à la capture de rats musqués par l'utilisation de pièges à appât sélectifs. À ce jour seulement des rats musqués ont été capturés: pas un seul animal non ciblé n'a été capturé. Les pièges utilisés sont donc à 100% sélectifs.

L'affirmation "initiiert Vernichtungsaktion betreffend 'Pelztiere' an der Obersauer anhand von unter Wasser aufgestellten Totschlagfallen" n'est pas fondée car

- seulement le rat musqué est visé et non pas les animaux à fourrure en général;
- les pièges ne sont pas posés en dessous de l'eau.

L'affirmation "De Règlement grand-

ducal vum 1. Dezember 1993" (...) interdisant l'utilisation du piège à mâchoires (...) " stellt de Gebrauch vu pièges à mâchoires zënter dem 1. Januar 1994 ënner Strof" est bien correcte mais ne concerne pas l'affaire sous rubrique, étant donné que l'Administration des Eaux et Forêts n'utilise pas de pièges à mâchoire. Il est rappelé dans ce contexte que le piège à mâchoire est un piège qui fonctionne en capturant l'animal par un ou plusieurs membres, sans pour autant le tuer. Le piège à mâchoire est donc bel et bien un piège qui fait souffrir l'animal capturé, contrairement au piège à appât sélectif utilisé sur la Haute-Sûre, qui tue l'animal sur le coup en lui brisant la nuque.

L'affirmation "Anscheinend soll den Ëmweltministère dës Aart vu Juegd trotzdem all déi Joren toleréiert hunn" n'est pas fondée.

Il convient donc de préciser:

1. Légalement parlant, le seul mode de chasse autorisé au Luxembourg est la chasse à tir avec des armes de feu. L'utilisation de pièges pour la capture sélective de certaines catégories bien définies d'animaux ne constitue pas un acte de chasse.
2. L'article 66 du règlement grand-ducal du 27 juillet 1971 autorise les agents de l'Administration des Eaux et Forêts à utiliser tout moyen autorisé par le ministre ayant dans son ressort l'Administration des Eaux et Forêts en vue de la destruction du rat musqué. Les pièges utilisés dans pareil cas ne sont pas des pièges à mâchoires, tels que visés par le règlement grand-ducal du 1^{er} décembre 1993, c'est-à-dire des pièges qui capturent l'animal par un ou plusieurs de ses membres, mais des pièges à appât qui tuent l'animal sur le coup en lui brisant la nuque.
3. L'Administration des Eaux et Forêts n'a pas connaissance d'infractions qui auraient été commises depuis des années.

Question 0345 (8.3.2005) de **M. Emile Calmes** (DP) concernant la **double nationalité**:

Le Gouvernement a retenu dans sa déclaration gouvernementale du 4 août 2005 que «la législation sur la nationalité luxembourgeoise sera amendée pour permettre aux étrangers qui souhaitent acquérir la nationalité luxembourgeoise de pouvoir ce faire sans devoir renoncer à leur nationalité d'origine. La même possibilité sera introduite pour les Luxembourgeois résidant à l'étranger et souhaitent acquérir la nationalité de leur pays de résidence.»

Par ailleurs, les professeurs Francis Delpérée et Michel Verwilghen ont fait, dans leur étude «Citoyenneté multiple et nationalité multiple au Grand-Duché de Luxembourg», un certain nombre de propositions pour modifier la législation actuellement en vigueur.

Ainsi j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Justice:

- Est-ce que Monsieur le Ministre peut me dire si le Gouvernement a déjà examiné un texte permettant aux citoyens luxembourgeois et aux citoyens étrangers d'acquérir la double nationalité?
- Dans l'affirmative, est-ce que Monsieur le Ministre peut m'informer quand il estime pouvoir déposer un projet de loi prévoyant la double nationalité à la Chambre des Députés?

Réponse (14.3.2005) de **M. Luc Frieden**, *Ministre de la Justice*:

Les travaux relatifs à l'introduction de la double nationalité débiteront après la fin de la Présidence luxembourgeoise du Conseil de l'Union européenne, de sorte qu'on peut s'attendre au dépôt du projet de loi afférent au cours du premier semestre 2006.

Question 0346 (9.3.2005) de **M. Robert Mehlen** (ADR) concernant les **décharges des déchets inertes**:

Aus engem Bréif, deen de Gruppement des entrepreneurs viru kuerzem weinst der Problematik vum dem Bauschutt un lech gericht huet, geet ervir, datt an dësem Beräich geschwé mat gréissere Problemer ze rechnen ass, well verschidden aktuell Deponien esou gutt wéi um Enn sinn an näischt méi ophuele kënnen. Konkret gëtt bedauert, datt de "Plan directeur sectoriel - Décharges pour déchets inertes" trotz ville Versprechen nach ëmmer net a Kraaft gesat wär.

Duerfir géif ech lech, Här Minister, gäre folgend Froen stellen:

1. Wéi ass d'Situatioun um Secteur vum Bauschutt anzuschätzen?
2. Wat gedenkt Dir ze ënnerhuelen, fir kuerzfristeg Engpäss ze verhënneren?
3. Wéi gesäit déi mittel- a laangfristeg Strategie vun der Regierung op dësem Gebitt aus? Gëtt dobäi och versicht, fir wäitremeg Transporter sou wäit wéi méiglech ze reduzéieren oder ze vermeiden?
4. Fir wéini ass mat der Akraaftsetzung vum betreffenden "Plan directeur sectoriel" ze rechnen?

Réponse (15.4.2005) de **M. Lucien Lux**, *Ministre de l'Environnement*:

1) Als Äntwert op déi éischt Fro verweisen ech op d'Äntwert op d'parlamentaresch Ufro N°0287 vum honorablen Deputéierten Emile Calmes, deen och schonns no der Aschätzung vun der aktueller Situatioun am Beräich vum Bauschutt gefrot hat (cf. *compte rendu N°7/2004-2005*).

2) Et ass schwéier, kuerzfristeg Léisungen ëmzesetzen, well all Décharge enger Rei vu Genehmigungen ënnerworfen ass. Déi entspreichend Genehmigungsprozedure brauchen natierlech eng gewëssen Zäit vum Ausschaffe vun engem Dossier, iwwert d'öffentlech Unhéierung an d'Instruktioun duerch déi verschidden zoustänneg Verwaltung bis schlussendlech zur Genehmigung. Dofir ginn et an der direkter Zukunft nëmmen d'Méiglechketen, fir op déi bestehend Déchargen an anere Géigende vum Land ze fueren oder awer op Déchargen an der Grenzregioun. Meng Servicer vun der Ëmweltverwaltung hu schonns entspreichend Verhandlungen zesumme mat hiren däitsche Kollegen an de Vertrieeder vun den Entrepreneuren gefuerdert, fir déi administrativ Obligatiounen, déi bei engem Export vun Offall an en anert Land bestinn, esou ze vereinfachen, datt e reiwungslosen Ofaf vun de Chantiere kann, wat dese Punkt ugeet, geséichert ginn. Doniewent léisst d'Ëmweltverwaltung zurzäit eng systematesch Recherche vu potenzielle Siten an der südlecher Hallschent vu Lëtzebuerg duerchféieren.

3) Et dierft wuel bekannt sinn, datt et d'Zil vun der Regierung ass, e regionaalt Netz vum Bauschuttdeponien iwwert d'Land ze zéien, sou datt dee Bauschutt, deen anzwousch ufält, och an der Regioun, souwäit en net recycéléiert ka ginn, entsuergt gëtt. Esou e regionaalt Netz erméiglecht selbstverständlech, datt wäitremeg Transporter

vermidde ginn. Grad fir d'Ëmsetzung vun dëser Strategie ass de "Plan directeur sectoriel" ausgeschafft ginn. Doniewent gëtt selbstverständlich un deene Projete weidergeschafft, déi fir de Moment an der Preparatioun sinn, fir déi entspreichend Déchargen esou séier ewéi méiglech a Betrib kënnen ze huelen.

4) Wat de "Plan directeur sectoriel" selwer ugeet, kann ee soen, datt d'Prozedur esou wäit fortgeschritt ass, datt den Avis vum Comité interministériel fir den Aménagement du Territoire mat gréisster Wahrscheinlechkeet fir Enn Abrëll virleie wäert. Et kann een also realistesch dovun ausgoen, datt déi entspreichend Deklaratioun virun der Chamber nach virun der Summerpaus gemaach gëtt, sou datt dann de Projet vum Règlement grand-ducal dann och nach an d'Instruktionsprozedur goe kann.

Question 0347 (9.3.2005) de **MM. Ali Kaes** et **Marcel Oberweis** (CSV) concernant l'**organisation de la filière bois-énergie**:

Le projet de règlement grand-ducal instituant un régime d'aides pour la promotion de l'utilisation rationnelle de l'énergie et la mise en valeur des sources d'énergie renouvelables prévoit entre autres des aides à l'investissement en vue de la mise en place de chaudières à gazéification ou de chaudières respectivement poêles à granulés de bois (les pellets).

Le bois représente une ressource naturelle renouvelable et dont les réserves croissent régulièrement. Selon l'étude "Ganzheitliche Betrachtung der energetischen Holz-nutzung in Luxemburg" publiée en février 2005, le potentiel technique du bois de nos forêts est estimé à 100.000-150.000 m³/an et le potentiel énergétique s'élève à 254.000-381.000 MWh/an.

Dans ce contexte il faut se rappeler que la bonne gestion des forêts est basée sur les principes d'une gestion forestière durable telle qu'énoncée dans la résolution H1 de Helsinki, à savoir "la gérance et l'utilisation des forêts et des terrains boisés, d'une manière et à une intensité telles qu'elles maintiennent leur diversité biologique, leur productivité, leur capacité de régénération, leur vitalité et leur capacité à satisfaire, actuellement et pour le futur, les fonctions écologiques, économiques et sociales pertinentes, aux niveaux local, national et mondial".

La filière bois-énergie contribue à valoriser cette ressource naturelle. Grâce à sa disponibilité régionale, la valorisation énergétique de cette dernière peut renforcer l'économie régionale et favoriser la création d'emploi. À titre d'exemple, pour la récolte de chaque tranche de 300 m³ de bois, un nouvel emploi pourrait être créé dans la filière bois et plus généralement dans le milieu rural.

Afin d'organiser la gestion de cette filière, il s'avère nécessaire d'élaborer un programme pluriannuel et pluridisciplinaire bois-énergie, pour le mieux au sein de l'Administration des Eaux et Forêts. Cette dernière s'occupe de la gestion de 44,8% des forêts du Luxembourg, en tout environ 40.000 ha. En ce qui concerne les forêts privées, leur surface totale s'élève à environ 45.700 ha.

Dans le cadre d'un tel programme forestier et durable, l'Administration des Eaux et Forêts aurait pour mission de définir différents projets à réaliser notamment dans le domaine du débroussaillage de nos forêts et de la mise en valeur de la matière repoussante destinée à des fins énergétiques. Il va de soi qu'un bon nombre de jeunes chômeurs, encadrés par du personnel qualifié, pourraient être recrutés

pour effectuer ces travaux. En plus les jeunes chômeurs pourraient obtenir une formation adéquate leur facilitant l'insertion ou la réinsertion sur le marché de l'emploi et dans la société.

Ainsi les agriculteurs tireront profit de la valorisation de cette énergie repoussante. Celle-ci représenterait pour eux une nouvelle source d'activité et des revenus complémentaires. En tant que source d'énergie renouvelable, le bois peut aider à réduire la grande dépendance du Luxembourg à l'égard des marchés internationaux d'énergies fossiles et sachant que ces dernières ne sont pas inépuisables et que la flambée du prix de pétrole perturbe notre économie, il s'avère nécessaire de changer notre tissu d'alimentation énergétique.

L'utilisation de la biomasse bois à des fins de production d'énergie thermique présente un certain nombre d'avantages répondant au défi susmentionné et aux trois objectifs du développement durable que sont l'objectif économique, écologique et social. Conscient des contraintes en matière d'émissions de CO₂, le Luxembourg devant réduire ses émissions de CO₂ de 28% jusqu'en 2012, l'élaboration d'un tel programme bois-énergie s'avère dès lors nécessaire.

Dans ce contexte nous aurions aimé poser les questions suivantes à Messieurs les Ministres de l'Environnement et des Finances:

- Afin d'organiser la gestion de la filière ne devrait-on pas envisager de monter un certain programme pluriannuel et pluridisciplinaire bois-énergie et ceci au mieux au sein de l'Administration des Eaux et Forêts?
- À l'instar des conclusions de l'étude "Ganzheitliche Betrachtung der energetischen Holznutzung in Luxemburg" et afin de promouvoir la biomasse bois à des fins énergétiques, ne devrait-on pas songer à réduire le taux de TVA actuel de 12% à 6%?

Réponse commune (25.3.2005) de **M. Lucien Lux**, *Ministre de l'Environnement* et de **M. Jean-Claude Juncker**, *Premier Ministre, Ministre des Finances*:

Depuis plusieurs années la discussion sur les conséquences du réchauffement de notre planète est menée dans tous les pays. Une des conséquences de cette discussion est l'obligation de limiter les émissions de gaz à effet de serre, de diminuer le recours aux énergies fossiles et de favoriser les énergies renouvelables.

En suivant les discussions dans l'opinion publique dans notre pays, nous devons constater que la production d'énergie douce à l'aide d'éoliennes et à l'aide de barrages fluviaux est discutée contradictoirement. La construction d'éoliennes est mise en doute au vu des impacts négatifs sur l'esthétique des paysages et les barrages sur les fleuves et ruisseaux compromettent la migration des poissons.

Le bois récolté dans les forêts luxembourgeoises devrait jouer un rôle important dans la production d'énergie renouvelable. En effet la forêt occupe 34% du territoire national et la gestion sylvicole se base sur des considérations de rendement soutenu. La forêt luxembourgeoise pourrait remplacer sans aucun problème 40.000.000 litres de fuel par an par une énergie renouvelable tout en garantissant une gestion durable de la forêt de notre pays.

L'utilisation du bois à des fins énergétiques est neutre du point de vue de la production du gaz carbonique qui constitue un des facteurs principaux dans les changements climatiques de notre planète. La combustion de bois ne produit que du gaz carbonique stocké au

cours du dernier siècle par la forêt, alors que la combustion des énergies fossiles rejette dans l'atmosphère le gaz carbonique produit il y a des millions d'années.

Au cours des dernières années l'évolution technique dans le domaine de l'utilisation du bois comme combustible a fait des progrès importants de sorte que les problèmes d'émissions ne constituent plus d'obstacles à la réalisation de tels projets. En outre, l'alimentation en copeaux des chaudières et la surveillance des installations nécessitent un volume de travail et de surveillance comparable à celui de chaudières traditionnelles en fuel.

Je me permets de relever que la comparaison directe des coûts financiers des deux matériaux de combustion (bois-matériau renouvelable et fuel-énergie fossile non renouvelable) est incorrecte, étant donné que le fuel est vendu actuellement à un prix relativement bas, qu'il peut être sujet à des hausses spectaculaires, que la combustion du fuel utilise des ressources non renouvelables, que les dégâts occasionnés lors d'accidents de transport maritime et terrestre ne sont pas pris en compte lors du calcul du prix de revient du fuel, et que cette combustion joue un rôle important dans la production de gaz carbonique de notre planète.

En comparant les flux financiers en relation avec les deux combustibles fuel et bois il a été constaté dans une étude menée en Suisse que 100% des moyens financiers restaient dans le pays en chauffant au bois et que 60% des moyens financiers étaient exportés hors des frontières nationales dans le cas du chauffage au fuel. Il y a lieu de relever que la chaîne de production et de transport des copeaux de bois engendrera des emplois dans les régions rurales.

Du point de vue de la gestion forestière je voudrais relever que le bois utilisé à des fins énergétiques revêt un caractère industriel, c'est-à-dire qu'il est actuellement vendu pour être transformé dans un processus industriel en cellulose et en papier. Actuellement l'administration récolte 50-60.000 m³ de bois de trituration par an. La totalité de ce bois pourrait être utilisée à des fins de production d'énergie sans qu'un seul arbre supplémentaire ne soit abattu. Le développement de la filière bois-énergie aura pour effet de diversifier la commercialisation du bois de trituration.

L'Administration des Eaux et Forêts a incité des communes propriétaires de forêts et de bâtiments communaux à réaliser des chauffages à copeaux de bois. Mon administration s'est chargée de la logistique relative à la production des copeaux de bois et de l'approvisionnement des chaudières. Je tiens à relever que la production des copeaux de bois à partir des grumes récoltées est confiée à un entrepreneur du secteur privé et que le transport des copeaux est assuré en principe par des agriculteurs de la région. Vous trouverez en annexe le relevé des installations réalisées et de celles en voie de planification.

Après avoir procédé à des réalisations concrètes et dans le souci de veiller à ce que la récolte de bois énergétique ne conduise à des dérapages économiques et écologiques, il est important que l'Administration des Eaux et Forêts dispose des moyens en personnel nécessaires pour inciter les administrations communales et étatiques à recourir à l'utilisation du bois à des fins énergétiques. Mon administration devrait disposer d'un poste d'ingénieur forestier (fonctionnaire ou employé) pour développer une approche nationale dans ce domaine.

Dans un futur proche les missions suivantes devraient être réalisées par mon administration: sensibilisation des administrations commu-

nales propriétaires de forêts, coordination des projets communaux, développement d'une approche globale pour la forêt privée (55% de la surface boisée du pays) dans le domaine bois-énergie.

Ad question 1: Compte tenu de ce qui précède l'Administration des Eaux et Forêts se tient prête à assurer l'organisation et le fonctionnement d'un projet pluriannuel et pluridisciplinaire sous condition de disposer d'un minimum de personnel nécessaire à cette mission. La mise en œuvre de ce projet respectera les trois piliers de la gestion durable, à savoir les volets écologique, économique et social.

Le dossier bois-énergie constituerait un pas concret, efficace et réalisable dans des délais courts dans le cadre de la mise en œuvre du protocole de Kyoto.

Ad question 2: Le Ministère de l'Environnement devrait se concerter avec le Ministère des Finances à ce sujet. Il est évident que la réduction de la TVA de 12% à 6% augmenterait l'attrait des utilisateurs potentiels de la filière bois-énergie.

Question 0350 (10.3.2005) de **M. Camille Gira** (*DÉI GRÉNG*) concernant les **zones de protection des eaux**:

En vue d'assurer la qualité des eaux destinées à l'alimentation humaine, l'article 18 de la loi du 29 juillet 1993 concernant la protection et la gestion de l'eau prévoit la création de zones de protection autour des points de prélèvement, ces zones de protection pouvant être subdivisées en zone de protection immédiate, zones de protection rapprochée et zones de protection éloignée.

Dans ce contexte j'aimerais poser les questions suivantes:

- Selon mes informations, aucune déclaration de zone de protection des eaux a été finalisée depuis 1993. Monsieur le Ministre peut-il me confirmer cet état des choses?
- Si oui, quelles sont les raisons de ce «maigre» bilan?

Réponse (28.4.2005) de **M. Jean-Marie Halsdorf**, *Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire*:

Il est vrai qu'à l'heure actuelle, aucune zone de protection des eaux souterraines captées à des fins d'alimentation humaine n'est déclarée en vertu de la loi du 29 juillet 1993 concernant la protection et la gestion de l'eau.

La raison en est que la désignation de telles zones est subordonnée à l'existence d'un plan général de gestion des eaux. Ce plan existait bel et bien dans ses grandes lignes en 1995, mais a été mis en veilleuse pour attendre des critères plus détaillés y relatifs, en voie d'élaboration dans le contexte de la proposition de la directive CE devant établir un cadre pour une politique communautaire dans le domaine de l'eau («directive cadre»). Il faut savoir, en effet, que le plan de gestion de bassin hydrographique allait devenir un des éléments-clés de la «directive cadre» adoptée le 23 décembre 2000, de sorte qu'il a été jugé utile d'attendre la version définitive du texte communautaire.

Comme la «directive cadre» sera transposée en droit national sous peu, rien ne s'opposera plus à définir les zones de protection par voie réglementaire.

Ceci étant, je tiens à informer Monsieur le Député que les travaux techniques préparatoires à la désignation des zones ont été enta-

més depuis quelque temps déjà par l'Administration de la Gestion de l'Eau, ceci en collaboration étroite avec les instances communales concernées, circonstance qui permettra l'engagement rapide de la procédure des projets de règlements grand-ducaux consécutivement à l'adoption définitive de la nouvelle loi sur la gestion de l'eau qui aura non seulement pour objet de satisfaire les besoins de transposition de la «directive cadre», mais qui réunira en un seul texte tous les aspects de la gestion de l'eau.

J'aimerais pour terminer informer Monsieur le Député que, contrairement à ce qu'il prétend, il existe une zone de protection des eaux dans notre pays, à savoir celle créée par la loi du 27 mai 1962 autour du barrage d'Esch-sur-Sûre.

Question 0351 (10.3.2005) de **M. Camille Gira** (*DÉI GRÉNG*) concernant l'**ancien pilote en chef de Luxair travaillant pour le compte de la Direction de l'Aviation civile**:

Conformément à notre règlement, je souhaite poser une question à Monsieur le Ministre des Transports au sujet d'un ancien pilote en chef de Luxair travaillant pour le compte de la Direction de l'Aviation civile.

Dans ce contexte j'aimerais avoir les précisions suivantes:

- Cette mise à disposition de l'ancien pilote en chef pour le compte de la Direction de l'Aviation civile et sur base d'un arrangement avec Luxair, est-elle toujours effective?
- Cette mise à disposition pré-supposant l'existence d'un contrat de travail avec Luxair, Monsieur le Ministre peut-il me confirmer qu'un tel contrat est toujours en vigueur?

Suivant l'annuaire téléphonique de l'Administration de l'État cet ancien pilote en chef serait responsable du volet «licences personnel navigant».

- Monsieur le Ministre peut-il me donner des précisions quant aux fonctions concrètes de cet expert?

Réponse (12.4.2005) de **M. Lucien Lux**, *Ministre des Transports*:

Mes prédécesseurs avaient trouvé à l'époque un arrangement avec Luxair pour pouvoir bénéficier pour compte du Ministère des Transports du savoir technique d'un des cadres de la compagnie dans le domaine particulier des licences du personnel navigant.

Cet arrangement, dont la dernière version avait été formalisée par une convention en due forme entre le Ministère des Transports et Luxair datée au 26 juillet 2002, est venu à échéance le 1^{er} mars 2005 au moment de l'admission de l'intéressé à la retraite.

Or, j'ai estimé qu'il y a intérêt à faire accompagner le travail du bureau des licences de la Direction de l'Aviation civile pendant la phase initiale de la mise en œuvre du règlement grand-ducal du 6 février 2004 réglementant les licences et qualifications du personnel de conduite d'avion et à permettre au personnel en place qui a été recruté au cours des dernières années de profiter des connaissances approfondies dudit expert jusqu'au moment où l'activité du service en question aura atteint son rythme de croisière. C'est pourquoi le contrat précité a été remplacé par une convention conclue directement avec cet expert jusqu'au 31 décembre 2005.

En vertu de cette convention l'expert en question est à la disposition du bureau des licences de la Direction de l'Aviation civile à raison d'un minimum de 16 heures par semaine. Sa mission consiste à

conseiller et à assister la Direction de l'Aviation civile dans l'élaboration et la révision de la réglementation technique dans les domaines de la formation et des licences du personnel navigant et du contrôle de l'exploitation en vol ainsi que dans le contrôle et l'application de ces réglementations par des opérateurs concernés. Il exercera également la fonction de pilote inspecteur pour le compte de la Direction de l'Aviation civile dans le cadre de la mise en application des cadres réglementaires JAR-FCL et JAR-OPS."

Question 0352 (11.3.2005) de **M. Xavier Bettel** (*DP*) concernant l'**installation d'un parc à éoliennes dans les communes de Redingen, Rambrouch, Wahl et Ell**:

Il me revient qu'il existe un projet important d'installer un parc à éoliennes dans les communes de Ell, Redingen, Rambrouch et Wahl.

D'après certaines informations ces éoliennes mesurent près de 133 mètres de haut et se trouvent à proximité d'habitations. Un total de 15 éoliennes devraient être installées sur une superficie de 10 km².

Dans ce contexte j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Environnement:

- Si Monsieur le Ministre peut me confirmer ces informations?
- Si Monsieur le Ministre peut m'informer de l'apport énergétique des éoliennes?
- Quels sont les montants des subventions étatiques nécessaires pour un tel projet?
- Quels sont les contacts qui ont été pris avec les habitants des différentes communes?
- Quel est l'avancement du projet?

Réponse (15.4.2005) de **M. Lucien Lux**, *Ministre de l'Environnement*:

Un dossier de demande "commodo" a été introduit le 17 septembre 2003 auprès de l'Administration de l'Environnement ayant pour objet l'installation d'un parc à éoliennes sur le territoire des communes de Rédange, Ell, Rambrouch et Wahl. Selon les informations figurant dans le dossier, le projet prévoit 15 éoliennes d'une puissance unitaire de 1,8 MW et produisant environ 46 GWh (GigaWattheures), ce qui correspond à une consommation énergétique (électrique) de 10.300 ménages au Luxembourg.

Pour ce qui est de l'information des habitants des différentes communes, celle-ci a eu lieu par le biais des enquêtes publiques qui se sont déroulées entre juin et septembre 2004.

Le dossier "commodo" est en train d'être finalisé, tout en tenant compte des observations formulées lors de l'enquête publique. Sur la base de ce dossier finalisé, le Ministre de l'Environnement prendra sa décision quant à l'autorisation d'implantation et d'exploitation du projet en question.

En ce qui concerne les montants des subventions étatiques nécessaires pour un tel projet, on peut dire qu'un tel projet est éligible dans le cadre de la loi-cadre économique, tombant dans le ressort du Ministre de l'Économie. Les aides proprement dites sont déterminées en fonction des dispositions de cette loi.

Outre cette aide à l'investissement, la production d'énergie renouvelable est rémunérée conformément aux dispositions du règlement grand-ducal concernant la fourniture d'énergie électrique basée sur les énergies renouvelables, règlement qui est en cours de légifération, règlement relevant également du Ministre de l'Économie.

En plus une prime de 0,025 euros par kWh injecté dans le réseau électrique peut être allouée. Cette prime peut être accordée, dans le cadre des limites budgétaires, pour une période allant jusqu'à dix ans.

Question 0353 (11.3.2005) de **M. Xavier Bettel** (DP) concernant la **diffusion de publicité dans les cases des enseignants**:

Il me revient qu'une chaîne de librairies a déposé dans les cases des enseignants de certains lycées la pièce ci-jointe concernant une action pour la vente de livres (annexe à consulter au Greffe de la Chambre des Députés).

Cependant, certains professeurs ont été surpris d'une telle démarche, car ils pensaient que les cases n'étaient pas accessibles au public.

Dans ce contexte j'aimerais poser les questions suivantes à Madame le Ministre de l'Éducation nationale:

- Si Madame le Ministre peut me confirmer ces informations?
- Dans l'affirmative les cases des professeurs sont-elles accessibles au public?
- Dans la négative comment Madame le Ministre s'explique une telle démarche?
- Si Madame le Ministre ne pense pas qu'une telle démarche est une concurrence déloyale?

Réponse (25.3.2005) de **Mme Mady Delvaux-Stehres**, *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*:

Je peux confirmer l'information suivant laquelle une chaîne de librairies a déposé dans les cases des enseignants de certains lycées une note informant sur les conditions avantageuses qu'offrent les librairies en question à l'occasion de l'achat de livres devant servir à la lecture en classe, ceci pour la période du 1^{er} mars au 31 décembre 2005.

Les cases sont aménagées soit à l'entrée, soit à l'intérieur d'une salle spécialement réservée aux enseignants. Elles sont en principe inaccessibles à toute personne non autorisée. D'après les renseignements dont je dispose, le dépôt s'est fait de manière ciblée dans les cases de professeurs de langue et à l'insu des directeurs.

Il va sans dire que je n'approuve pas la démarche en question et je contacterai les directeurs des établissements scolaires pour que, dans la mesure du possible, pareil démarchage ne se reproduise plus.

Question 0354 (11.3.2005) de **M. Marc Spautz** (CSV) concernant les **primes d'apprentissage**:

Le règlement grand-ducal du 29 août 1988 a généralisé la politique des primes d'apprentissage réservées jusque-là aux uniques demandeurs d'emploi, sans emploi, désirant entamer un apprentissage dans un métier figurant dans une liste très restreinte. Le règlement précité a introduit des primes à l'intention des patrons-formateurs et à l'intention des apprentis, toutes professions confondues. Il me revient que le versement de ces primes à l'attention des apprentis accuse un retard considérable, et que le montant des primes n'a pas été adapté au salaire social minimum.

Dans ce contexte j'aimerais poser les questions suivantes au Ministre du Travail et de l'Emploi:

- 1) Quelles sont les raisons de ce retard considérable?
- 2) Quels sont les moyens pouvant être mis en œuvre situation pour remédier à cette situation?
- 3) Pourquoi les primes ne sont-elles pas adaptées?

Réponse (21.4.2005) de **M. François Biltgen**, *Ministre du Travail et de l'Emploi*:

Plusieurs raisons sont à l'origine du retard intervenu dans la liquidation des aides et primes se rapportant aux années scolaires 2001/2002 et 2002/2003.

En effet, il y a lieu de souligner d'abord qu'en ce qui concerne le déroulement informatique de la liquidation, l'ADEM est tributaire du Centre informatique de l'État qui a connu des problèmes de programmation concernant le versement des aides et primes.

Par ailleurs, il résulte des dispositions de l'article 5 du règlement grand-ducal du 6 novembre 2000 fixant les conditions et modalités des aides et primes de promotion de l'apprentissage que les chambres professionnelles peuvent être associées par convention conclue avec le ministre ayant l'emploi dans ses attributions aux procédures d'introduction et de liquidation des aides et primes. Or, il s'avère que les demandes d'octroi des aides et primes introduites à l'ADEM par les chambres professionnelles sont souvent incomplètes ou incorrectes en ce qui concerne notamment les matricules et les comptes bancaires des bénéficiaires. Les opérations de recherche et de redressement en résultant empêchent ainsi un traitement plus efficace des dossiers.

Il y a lieu de constater finalement qu'un certain nombre d'employeurs, qui ignorent apparemment les dispositions réglemen-

taires en rigueur, ne présentent les demandes de remboursement qu'après intervention de leur apprenti.

La liquidation des aides et primes se rapportant à l'année scolaire 2002/2003 se terminera fin mars 2005.

Le traitement des dossiers relatifs à l'année scolaire 2003/2004 qui ont été introduits à l'ADEM aux mois de janvier et février 2005 débutera début avril 2005, de sorte que le retard se limite actuellement à trois mois.

Le renforcement du service en charge des aides et primes de promotion de l'apprentissage ainsi qu'une réunion de concertation avec les chambres professionnelles sur des questions d'ordre pratique de liquidation des aides et primes devraient permettre d'éviter des retards à l'avenir.

Je voudrais néanmoins signaler à l'honorable Député que les problèmes précités se représentent régulièrement et sont en fait injustement imputés au Ministère du Travail et à ses administrations, alors que ceux-ci se trouvent en simple agents payeurs en bout de la chaîne administrative, et dépendent du traitement propre des dossiers en amont. En effet la responsabilité "politique" en matière de politique d'apprentissage réside auprès du Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle, alors que la liquidation appartient au Ministère du Travail et de l'Emploi en tant que gestionnaire du Fonds pour l'emploi.

Au vu de cette situation, et pour arriver à un règlement plus rapide et plus simple des montants à charge du Fonds pour l'emploi, en attendant le cas échéant une réforme plus substantielle mettant sous la responsabilité directe du MENFP la partie du FPE (section spéciale) qui traite de la formation, je me proposerai pour l'instant de saisir les partenaires sociaux, les Chambres professionnelles et le Ministère compétent ratione materiae d'une suggestion visant à faire des prestations en cause des forfaits, dont la liquidation ne demandera plus du travail administratif de longue haleine, ni auprès des entreprises, ni auprès des Chambres, ni finalement auprès des administrations.

Question 0355 (15.3.2005) de **M. Félix Braz** (DÉI GRÉNG) concernant la **directive européenne relative au droit au regroupement familial**:

La réunification familiale des citoyens non communautaires résidant légalement au Luxembourg se fait depuis des décennies sans véritable base légale. La directive européenne 2003/86/CE du Conseil du 22 septembre 2003 relative au droit au regroupement familial en établit le cadre légal et son dé-

lai de transposition en droit national expire le 3 octobre 2005.

- Quand et comment le Luxembourg entend-il donner suite à cette directive?
- Le Gouvernement entend-il dépasser les déclarations générales afin d'affirmer sa réelle volonté d'action?

Réponse (2.5.2005) de **M. Jean Asselborn**, *Ministre des Affaires étrangères et de l'Immigration*:

À plusieurs reprises le Gouvernement a déclaré que l'élaboration d'une nouvelle loi relative à l'Immigration sera une de ses premières priorités après le 30 juin 2005.

Dans ce cadre, il sera évidemment procédé également à la transposition en droit national de la Directive 2003/86/CE du Conseil du 22 septembre 2003 relative au droit au regroupement familial de ressortissants originaires d'États tiers non membres de l'Union européenne.

Question 0357 (15.3.2005) de **M. Carlo Wagner** (DP) concernant les **poursuites judiciaires au niveau de la coopération transfrontalière en matière d'infractions au Code de la Route**:

Dans ma question parlementaire N°0276 datant du 1^{er} février 2005 j'ai demandé à Monsieur le Ministre de la Justice des renseignements sur le Bureau commun de Coopération policière et le Centre commun de Coopération policière et douanière.

Dans sa réponse Monsieur le Ministre note qu'«à la suite de l'identification effectuée par le Centre commun de Coopération policière et douanière, qui a pour résultat d'identifier le propriétaire d'un véhicule et non le conducteur, les procédures normales de poursuite judiciaire prennent leur cours en fonction de la gravité des faits et du principe de l'opportunité des poursuites défini par les autorités judiciaires des pays respectifs».

Voilà pourquoi j'aimerais avoir les précisions suivantes de Monsieur le Ministre de la Justice:

- Est-ce que Monsieur le Ministre peut me dire dans combien de cas les autorités judiciaires des pays en question ont jugé opportun des poursuites?
- Est-ce que Monsieur le Ministre peut également m'informer sur la gravité des infractions commises?
- Enfin, est-ce que Monsieur le Ministre peut me renseigner sur le nombre de poursuites ayant abouti?

Réponse (13.5.2005) de **M. Luc Frieden**, *Ministre de la Justice*:

En cas de constatation d'une infraction (en général une contraven-

tion) par des autorités policières étrangères, celles-ci s'adressent dans un certain nombre d'hypothèses au Centre commun de Coopération policière et douanière pour obtenir l'identification du propriétaire du véhicule (mais non celle du conducteur).

Ensuite, ce sont les autorités judiciaires du pays où l'infraction a été commise qui prennent à l'égard du propriétaire les mesures que leurs lois permettent de prendre.

Seules les autorités judiciaires étrangères seraient donc à même de donner une réponse quant au nombre et à la gravité des infractions qui ont donné lieu à poursuite.

Question 0358 (15.3.2005) de **Mme Anne Brasseur** (DP) concernant les **aides financières pour études supérieures**:

Étant donné que les réponses fournies à ma question parlementaire N°0282, dont copie en annexe (cf. ci-avant), étaient lacunaires, et que je n'ai pas eu de réponse à ma question orale posée au cours des débats sur le projet de loi concernant l'aide financière de l'État pour études supérieures, je me permets de réitérer mes questions:

- Quel est le taux de réussite des étudiants luxembourgeois inscrits en France?
- Quel est le pourcentage d'étudiants se trouvant dans l'impossibilité de rembourser dans son intégralité leur prêt accordé aux termes de la loi concernant l'aide financière de l'État pour études supérieures (communément appelé prêt-étudiant)?

Réponse (18.4.2005) de **M. François Biltgen**, *Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche*:

1. Pour ce qui est de la réussite des étudiants luxembourgeois dans les universités françaises, je me permets de vous signaler que ces étudiants évoluent dans un système national français et que les statistiques sont établies en fonction des demandes des autorités françaises et pour les besoins de celles-ci. Les autorités françaises n'ont pas produit jusqu'à présent de statistiques spécifiques sur la réussite des étudiants luxembourgeois dans les universités françaises. Les seules indications sur la réussite de nos étudiants sont relatives aux primes d'encouragement, indications que je vous ai fournies dans ma réponse à votre question parlementaire N°0282 (cf. ci-avant).

2. Pour ce qui est de la deuxième question concernant les étudiants se trouvant dans l'impossibilité de rembourser leur prêt-étudiant, je me permets de nuancer quelque



Chambre
des Députés
L U X E M B O U R G

Chamber TV

och an der Rediffusioun all Sëtzungsdag vun 19:00 Auer un

peu ma réponse. La diversité des situations des étudiants et le décalage entre les dates de début de remboursement rendent difficile la définition d'un échantillon de référence et il y a donc impossibilité d'exprimer des pourcentages. Il convient en outre de distinguer entre les étudiants qui ont des difficultés de remboursement passagères et qui demandent que l'on augmente le délai de remboursement normal qui est de dix ans et les étudiants qui sont dans l'impossibilité totale de rembourser. Je précise aussi que toutes ces demandes sont avisées par la commission consultative prévue à l'article 8 de la loi modifiée du 22 juin concernant l'aide financière de l'État pour études supérieures.

Le tableau ci-dessous renseigne sur les dispenses et les délais de remboursement traités par la commission consultative au cours des trois dernières années.

	Dispenses de remboursement		Délais de remboursement	
	demandes	accords	demandes	accords
2002	32	23	27	9
2003	13	8	23	11
2004	18	12	32	21

Question 0359 (15.3.2005) de **Mme Anne Brasseur** (DP) concernant le **site Internet du département ministériel de l'enseignement supérieur**:

Le Luxembourg fait de grands efforts pour développer l'utilisation des nouvelles technologies de l'information. Il est étonnant dans ce contexte de constater que le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche dispose uniquement d'un site Internet pour les départements de la culture et de la recherche. Le département ministériel de l'Enseignement supérieur par contre ne dispose pas de site.

Dans ce contexte j'aimerais savoir de Monsieur le Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche:

- Quelles sont les raisons de l'absence d'un site Internet du département de l'Enseignement supérieur?
- Monsieur le Ministre envisage-t-il de créer un site Internet propre au département de l'Enseignement supérieur? Dans l'affirmative, quand est-ce que ce site sera consultable par le public?

Réponse (18.4.2005) de **M. François Biltgen**, *Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche*:

Le site Internet du département de l'Enseignement supérieur fait parti du nouveau site Internet du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, site qui sera mis en ligne sous peu.

Je tiens à signaler que le site Internet du Centre de Documentation et d'Information sur l'Enseignement supérieur est en ligne depuis le mois de juin 2003 et que les demandes d'aides financières pour études supérieures peuvent être faites en ligne depuis le 8 août 2003, à l'adresse www.cedies.lu

Question 0360 (15.3.2005) de **Mme Françoise Hetto-Gaasch** (CSV) concernant la **fluidité du trafic sur la route d'Echternach**:

Aux heures de pointe, des embouteillages importants se produisent régulièrement sur la route d'Echternach en direction de Luxembourg, notamment sur le tronçon Gonderange - Waldhaff - accès vers l'au-

toroute A7. Sont concernés par ces bouchons aussi bien les automobilistes que les autobus.

Par ailleurs, à hauteur de l'accès à la route du Nord (A7), on peut également constater que les automobilistes venant d'Echternach et voulant rejoindre l'A7 sont obligés d'arrêter leur véhicule pour céder la priorité aux conducteurs venant de Dommeldange. Or, le changement de priorité à cet endroit manque de logique et a pour conséquence d'entraver la fluidité du trafic.

Dans ce contexte j'aimerais poser les questions suivantes à Messieurs les Ministres des Transport et des Travaux publics:

- Ne serait-il pas envisageable d'instaurer une bande qui soit exclusivement réservée aux autobus sur la route d'Echternach (E27) entre Gonderange et Waldhaff rendant ainsi la circulation des bus plus régulière?

- Afin d'assurer un trafic plus fluide et de réduire le risque d'accidents au strict minimum, ne serait-il pas utile de changer la priorité à hauteur de l'accès à la route du Nord, ou, le cas échéant, de mettre en place une signalisation lumineuse pour avertir les automobilistes du changement de priorité?

- Dans le même ordre d'idées, ne serait-il pas également profitable de prolonger la bande de circulation existante qui permet l'accès direct à la bretelle de l'autoroute A7 pour les véhicules venant d'Echternach?

Réponse commune (6.5.2005) de **M. Claude Wiseler**, *Ministre des Travaux publics* et de **M. Lucien Lux**, *Ministre des Transports*:

En réponse à la question parlementaire de l'honorable Députée Madame Françoise Hetto-Gaasch, il y a lieu de fournir les précisions suivantes:

Point 1:
La route nationale N11 entre Dommeldange et Echternach reprend une charge de trafic de plus en plus importante, notamment à cause d'une augmentation constante du trafic transfrontalier, du trafic en direction des zones industrielles et en direction des centres d'habitation.

Rappelons aussi qu'il s'agit d'une route européenne (entre Echternach et la jonction à l'autoroute du Nord) qui doit répondre aux critères d'un réseau de routes hautement performant.

Comme cette route ne va pas être dédoublée par une autoroute ni à moyen ni à long terme, il faut garder et mieux encore augmenter les capacités de cette artère importante. Pour tenir compte des recommandations arrêtées dans les accords internationaux visant la création d'un réseau de routes européennes hautement performant, le projet relatif à la construction du contournement de Junglinster a été repris sur la liste des projets prioritaires.

L'implantation d'une voie réservée au transport en commun entre Gonderange et Waldhaff réduirait le gabarit actuel sur l'assiette de route disponible sans pourtant apporter un avantage aux lignes publiques d'autobus en ce moment.

Il importe évidemment de veiller aux besoins futurs éventuels de couloirs réservés aux transports publics sur la partie de la route nationale N11 entre l'échangeur Waldhaff et l'accès vers l'autoroute A7.

Point 2:
Lors des heures de pointe, le trafic circulant sur la N11 en provenance de Gonderange est de temps à autre ralenti, même bloqué, à la hauteur de l'échangeur Waldhaff par les automobilistes virant à droite afin d'accéder à la A7. Ce flux de trafic doit, dans la situation actuelle, céder le passage aux automobilistes venant sur la N11 en provenance de Dommeldange, virant à gauche afin d'accéder à la même bretelle vers la A7.

Ayant constaté ces problèmes de fluidité du trafic sur la N11 à la hauteur de l'accès vers la A7, l'Administration des Ponts et Chaussées fera des modifications de signalisation à titre d'essai pour une période de trois mois.

Cette modification consiste en un changement de priorité, c'est-à-dire instaurer à l'endroit de la convergence des deux bretelles d'accès à l'autoroute une priorité pour le flux en provenance de Gonderange par rapport au flux en provenance de Dommeldange.

Point 3:
En ce qui concerne le prolongement de la voie d'accès le long de la N11, il faut relever que suite au positionnement de la pile du viaduc à côté de la N11, cette solution ne peut guère être prise en considération.

Question 0361 (15.3.2005) de **MM. Ali Kaes** et **Marco Schank** (CSV) concernant la **construction du Centre intégré pour personnes âgées à Wiltz**:

Par la loi du 8 mars 2002, le Gouvernement a été autorisé à procéder à la construction d'un Centre intégré pour personnes âgées à Wiltz. D'après mes informations, les travaux n'ont pas pu être entamés à cause de problèmes qui se sont présentés lors de la procédure d'adjudication publique pour les travaux à réaliser.

Dans ce contexte nous aimerions poser les questions suivantes au Ministre des Travaux publics:

- Pouvez-vous nous confirmer et préciser les problèmes encourus lors de la procédure d'adjudication publique?
- Quel est l'impact de ces problèmes sur l'état d'avancement du projet en général?
- Quelle est la date probable du début des travaux?

Réponse (6.5.2005) de **M. Claude Wiseler**, *Ministre des Travaux publics*:

En réponse à la question parlementaire des honorables Députés Messieurs Kaes et Schank, concernant la construction d'un Centre intégré pour personnes âgées à Wiltz, je puis fournir les précisions suivantes:

1) L'état d'avancement du projet évolue actuellement au niveau de la décision d'adjudication pour les travaux de gros œuvre.

L'examen des différents dossiers de soumission remis a été tributaire d'un délai exceptionnel vu la nécessité de demander de façon répétée des analyses de prix et des suppléments d'informations auprès des soumissionnaires afin de pouvoir vérifier la conformité des offres.

2) Tout compte fait, le début des travaux sera reporté d'environ six mois par rapport au planning initial.

3) Le début des travaux est envisagé dans les délais les plus courts, suivant les procédures administratives.

Question 0362 (16.3.2005) de **M. Robert Mehlen** (ADR) concernant l'**impact de la radiation de la téléphonie sans fil sur la santé humaine**:

Zu Lëtzebuerg huet d'mobil Telephonie, grad wéi a villen anere Länner, eng rasant Entwécklung erlieft, ouni datt sech allze vill iwwer déi gesondheetlech Aspekter vun där neier Technologie gesuergt gi wär. Eng ganz Rei vun Observatiounen a wëssenschaftlechen Etüde weisen awer ëmmer méi däitlech drop hin, datt déi gepulste Strahlung sech negativ op de liewegen Organismus auswierkt a schwéier Krankheeten erviruffe kann. Serio Wëssenschaftler schwätze vun deem gréisste Feldversuch an der Mënschheet, dee jee op der Äerd stattfont hätt. Virum Hannergrond vun Ärer Ambitioun, fir d'Preventioun zu engem vun de Piliere vun der Gesondheetspolitik zu Lëtzebuerg ze maachen, géif ech Iech, Här Minister, duerfir gäre folgend Froe stellen:

1. Sidd Dir mat mir d'accord, datt bei dëser Technologie, där mir all ausgesat sinn, de "Principe de précaution" spille muss, bis hir Ongefierlechkeet bewisen ass, oder deelt Dir d'Meenung vun deenen, déi emgedréit verlaangen, d'Gefierlechkeet misst fir d'éischt bewise ginn, ier eppes ënnerholl d'äerft ginn?
2. Wann Dir fir d'Applikatioun vum "Principe de précaution" sidd, wat fir Mesuren hutt Dir wëlles ze ergräifen, fir d'Bevölkerung maximal virun den negativen Auswierkunge vum Mobilfunk ze schützen?
3. Wat ass den Input vun Ärem Ministère an der aktueller Genehmungsprozedur vum sektorielle Plang vun de Basisstationen? Wat sinn Är Méiglechkeeten an Intentiounen, fir datt dem Vorbeugeprinzip maximal Rechnung gedroe gëtt?

Réponse (20.4.2005) de **M. Mars Di Bartolomeo**, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale*:

Wéi schonns a viregten Debatten an der Chamber an Äntwerten op parlamentaresch Ufroen zu dësem Thema gesot gouf, schafft d'Weltgesundheitsorganisatioun un enger grousser Etüd iwwer eventuell Risiken, déi mat der mobil Telephonie verbonne sinn. Déi Etüd soll am Joer 2006 erauskommen.

Déi Studien, déi bis elo virleien, ginn an hirer grousser Majoritéit net an déi vum éirewäerten Här Deputéierten ugedeite Richtung, datt d'Stralungen, déi vun der mobiler Telephonie ausginn, "schwéier Krankheeten" erviruffe kënnen.

An Däitschland huet d'Bundesamt fir Straleschutz Rotschléi erausginn, wéi ee beim Benotze vum Handy d'Stralungen erfrosetze kann. Ech sinn och mengersäits fir dee vun Här Deputéierten ugeschwate "Principe de précaution" an hunn dowéinst dem Service de la Radioprotection vun der Direction de la Santé Uweisung ginn, och zu Lëtzebuerg de Leit Informatiounen ze ginn, wéi ee sech beim Telefonéiere méiglechst viru Strale schützen kann.

De Projet de règlement grand-ducal, deen e sektorielle Plang vun de Basisstationne virgesäit, deen de Moment beim Statsrot läit, gesäit eng Commission d'avis vir, an där mä Ministère och vertrueden ass. Allerdéngs ass dat Règlement an enger Optik vu Landesplanung ausgeschafft ginn.

Question 0363 (17.3.2005) de **M. Félix Braz** (DÉI GRENG) concernant l'**attribution des autorisations de séjour provisoires**:

Le Gouvernement a décidé d'attribuer des autorisations de séjour provisoires à des demandeurs d'asile se trouvant au Luxembourg depuis un certain temps mais, semble-t-il, arrivées en fin de droits. Selon mes informations, il est question de cibler prioritairement les familles avec enfants scolarisés.

Cette pratique du Gouvernement est mal communiquée et place tous ceux et toutes celles qui sont en contact avec des personnes ayant déposé une demande d'asile dans l'impossibilité de fournir des informations exactes.

Dans ce contexte j'aimerais poser les questions suivantes au Gouvernement:

- Quelles sont les personnes visées par cette mesure: des personnes ayant déposé une demande d'asile et/ou déboutées?
- Quelle durée de séjour doivent-elles faire valoir?
- Quel ordre d'enseignement les enfants doivent-ils suivre et à quelle date afin que leur famille puisse prétendre à une autorisation de séjour provisoire?
- Quelles autres conditions doivent être remplies?

Réponse (6.4.2005) de **M. Nicolas Schmit**, *Ministre délégué aux Affaires étrangères et à l'Immigration*:

La mesure visée concerne tous les demandeurs d'asile, en cours de procédure ou déboutés, qui remplissent les conditions suivantes:

- les personnes doivent se trouver au Luxembourg depuis une date antérieure au 1^{er} août 2001;
- elles ne doivent pas être susceptibles de troubler l'ordre public;
- elles doivent avoir au moins un enfant inscrit à l'enseignement post-primaire durant l'année scolaire 2003-2004.

Les personnes en question ont été identifiées sur base d'un listing des enfants scolarisés fourni par le Ministère de l'Éducation nationale.

Elles reçoivent une autorisation de séjour provisoire de neuf mois, prorogeable si en date de l'expiration de sa validité, un des parents respectivement les frères et sœurs non scolarisés sont en possession d'un permis de travail délivré sur base d'un contrat de travail à durée indéterminée sur le premier marché de l'emploi et si la famille en question dispose d'un logement indépendant non subventionné par une autorité publique.

Question 0364 (17.3.2004) de **M. Henri Kox** (DÉI GRENG) concernant le **Fonds de compensation (énergies renouvelables et cogénération)**:

Le dépôt d'un avant-projet de règlement grand-ducal concernant la fourniture d'énergie électrique basée sur les énergies renouvelables vise à séparer le volet énergies renouvelables du règlement grand-ducal du 30 mai 1994 concernant la production d'énergie électrique basée sur les énergies renouvelables ou sur la cogénération. Compte tenu de cette distinction, il serait dès lors logique de dissocier le Fonds de compensation en "Fonds de compensation énergies renouvelables" et "Fonds de compensation cogénération" et de l'indiquer clairement, dans un souci de transparence, sur les factures d'électricité des clients finals.

Dans ce contexte j'aimerais poser les questions suivantes:

- Partagez-vous mes réflexions concernant le Fonds de compensation?
- Dans l'affirmative, avez-vous l'intention de modifier dans ce sens le règlement grand-ducal du 22 mai 2001?

Réponse (12.4.2005) de **M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:**

Le règlement grand-ducal du 22 mai 2001 concernant l'introduction d'un Fonds de compensation vise la répartition équitable entre tous les consommateurs assujettis des coûts résultant de l'exécution d'obligations de service public par les entreprises d'électricité, voire le surcoût des énergies renouvelables et de la cogénération.

Afin de documenter la composition des coûts de l'électricité à chaque client final, le règlement grand-ducal concernant le Fonds de compensation prévoit dans son article 27 que "chaque gestionnaire de réseau doit indiquer la contribution au Fonds de compensation séparément sur la facture destinée au client final". La législation ne prévoit actuellement pas d'indications séparées pour les énergies renouvelables et la cogénération.

La proposition de Monsieur le Député Henri Kox de dissocier le Fonds de compensation en "Fonds de compensation énergies renouvelables" et "Fonds de compensation cogénération" semble a priori intéressante. La mise en œuvre de cette proposition pourra encore accroître le niveau de transparence pour les clients en leur documentant l'apport vers des énergies "purement" renouvelables et la technologie de la cogénération qui représente plutôt une forme d'utilisation rationnelle de l'énergie.

Tout en considérant que le Ministère de l'Économie et du Commerce extérieur est actuellement en voie de préparer une révision du mécanisme de financement du Fonds de compensation, il s'avère cependant prématuré de procéder en ce moment à une adaptation de la législation en la matière qui obligerait les gestionnaires de réseau de modifier la présentation des factures aux clients finals.

Le Ministère de l'Économie et du Commerce extérieur tâchera cependant de considérer les propositions de Monsieur le Député Henri Kox dans le cadre de la modification du règlement grand-ducal du 22 mai 2001 concernant l'introduction d'un Fonds de compensation dans le cadre de l'organisation du marché de l'électricité.

Question 0365 (21.3.2005) de **M. Henri Kox (DÉI GRENG)** concernant la **connexion directe au réseau électrique de la Centrale nucléaire de Cattenom:**

L'opérateur de réseau électrique Sotel - fournisseur d'Arcelor - vient de demander une autorisation pour la construction d'une ligne électrique directe entre le site d'Arcelor à Esch/Belval et le site d'EDF à Moulaine. De par cette nouvelle connexion, notre réseau sera alors directement relié à la Centrale nucléaire de Cattenom.

Dans le cadre de la procédure du "commodo/incommodo", le dossier sera consultable à partir de ce samedi à l'Administration communale d'Esch-sur-Alzette.

Dans ce contexte j'aimerais poser les questions suivantes:

- Quand est-ce que le Gouvernement a été informé de ce projet de connexion?
- Est-ce que le Ministre de l'Énergie et le Ministre de l'Environnement sont favorables à

cette connexion avec la Centrale nucléaire de Cattenom?

- Dans le cas contraire, comment le Gouvernement entend-il s'opposer à ce projet dans le cadre de la procédure d'autorisation?

Réponse commune (21.4.2005) de **M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur** et de **M. Lucien Lux, Ministre de l'Environnement:**

En date du 28 avril 2004, l'ancien Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur, Monsieur Henri Grethen, avait reçu de la part de l'entreprise Arcelor un courrier de demande de construction d'une ligne d'interconnexion entre le réseau de Sotel et le réseau d'électricité français.

En date du 4 juin 2004, le Ministre avait transmis par courrier le dossier à l'ancien Secrétaire d'État à l'Environnement, Monsieur Eugène Berger, avec la demande d'y réserver une suite favorable, sous réserve de la réglementation en matière de protection de l'environnement et de sécurité.

Dans son courrier de réponse du 7 juillet 2004 à Arcelor, l'ancien Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur avait formulé, dans la limite de ses attributions, son appui pour le projet en question.

En ce qui concerne l'état actuel en la matière, il s'avère qu'Arcelor a introduit récemment un dossier de demande d'autorisation commodo/incommodo pour la construction de la ligne d'interconnexion entre le réseau de Sotel et la France, dossier qui sera instruit par le Ministre de l'Environnement suivant les procédures prévues par la législation en vigueur.

Afin de pouvoir analyser l'impact de l'interconnexion de réseaux sur la sécurité et la qualité d'approvisionnement du Grand-Duché de Luxembourg dans le sud du pays, le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur a prévu d'engager une étude à court terme.

Question 0366 (21.3.2005) de **M. Robert Mehlen (ADR)** concernant la **dette du groupe Cepal au niveau des cotisations de la sécurité sociale:**

Wéi an de leschten Deeg bekannt ginn ass, soll de Groupe Cepal der Sécurité sociale Cotisations an Héicht vun ongeféier 2,5 Milliounen Euro schëlleg sinn, woufir d'Regiierung eng Aktioun lancéiert huet, fir den héich verschëllte Konzern erëm eng Grimmel flësseg ze maachen. Dat bréngt mech derzou, lech, Här Minister, folgend Froen ze stellen:

1. Wéi héich war den tatsächleche Réckstand vum Cepal-Konglomerat bei de Sozialversicherungen op den 1. März? Wat bedeit dëse Réckstand, a Méint ausgedréckt?
2. Wéi ass et méiglech, datt esou eng héich Schold konnt accumuliert ginn, ouni datt ageschrott ginn ass? Woumat gëtt dës Latitute begrënn?
3. Wat schreift d'Législatioun respektiv d'Reglementatioun iwwert d'Andreiwe vun de Cotisations vir, am Fall wou net am Délai bezuelt gëtt? Sinn Ausnahmen erlaabt, a wien ass gegebenfalls ermächtigt, sou Faveuren ze accordéieren?
4. Kënnt Dir mir soen, datt an dësem Domän de Gläichheetsprinzip respektéiert gëtt, oder ass et esou, datt grouss Entreprises et duerch Erpressung fäerdeg bréngen, aner Konditiounen ze kréie wéi Kleng- a Mëttelbetriber?
5. Wéi héich ass d'Zuel vun Entreprises, déi an engem alar-

méierende Mooss mat hire Cotisations am Réckstand sinn? Wéi héich ass déi respektiv Zomm, déi nach aussteet?

Réponse (21.4.2005) de **M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:**

La question qui porte sur les arriérés de cotisations du groupe Cepal auprès de la Sécurité sociale donne lieu à l'observation préliminaire suivante:

S'il est certes dans l'intérêt public de disposer d'une information adéquate sur le recouvrement des cotisations de sécurité sociale, cette information ne peut être dispensée au détriment de la protection des données individuelles, garantie par la loi; raison pour laquelle les mandataires et les agents des organismes de sécurité sociale sont tenus au secret en la matière, au risque de s'exposer à des poursuites pénales.

Ce n'est donc que dans la mesure où le montant des arriérés de cotisations du groupe Cepal a été diffusé par le biais d'autres sources que je suis amené à en confirmer l'ordre de grandeur. Cette dette s'est accumulée auprès des différentes entreprises composant le groupe Cepal sur une période dépassant douze mois.

Suivant le critère fixé par le comité-directeur du Centre commun de la Sécurité sociale, le recouvrement forcé des cotisations est entamé si le retard dans le paiement des cotisations dépasse cinq mois ou plus précisément si le solde réclamé par le dernier extrait de compte dépasse le montant des cotisations nouvellement calculées ainsi que celui des extraits émis au courant des cinq mois antérieurs. Le débiteur se voit sommé par écrit à payer le solde, à réclamer ou à demander des délais de paiement conformément à l'article 33, alinéa 5 du Code des assurances sociales.

Cette mise en demeure a été adressée au courant de l'année 2004, le plus souvent à partir du second semestre, individuellement aux différentes entreprises formant le groupe, chacune d'elles constituant une entité juridique distincte et donc un débiteur de cotisation à part pour le Centre commun.

La direction du groupe Cepal a réagi en demandant qu'il soit sursis au recouvrement forcé dans l'attente de l'aliénation d'un certain nombre d'immeubles. Comme il est d'usage en présence de telles garanties, le service compétent a accepté en septembre 2004 de ne pas entamer immédiatement les mesures de recouvrement forcé, mais a demandé l'établissement d'un plan de remboursement avant la fin de l'année.

Dans une lettre en date du 29 décembre 2004 le groupe Cepal a annoncé des négociations avec le Gouvernement concernant la vente des immeubles Kuelbicherhaff.

En conséquence, le comité-directeur a décidé lors de sa réunion du 18 janvier 2005 de prolonger le délai de paiement.

En conclusion, il faut retenir que le groupe Cepal n'a bénéficié d'aucun traitement de faveur de la part de la Sécurité sociale. Comme pour tous les autres débiteurs capables d'offrir des garanties immobilières, le Centre commun a laissé audir le temps nécessaire pour se procurer des liquidités. Il convient de relever que toutes les cotisations non payées dans le mois qui suit celui de l'extrait de compte produisent de plein droit des intérêts au taux de 7,25% l'an.

Quant au contexte général du recouvrement des cotisations, il y a lieu de relever que le comité-direct-

teur du Centre commun examine chaque année l'évolution du retard dans le paiement des cotisations et se voit communiquer dans un souci de transparence les relevés individuels des retardataires relevant de la compétence du Service du Recouvrement forcé.

Lors de sa réunion du 18 janvier 2005, il a abouti aux constats suivants qui n'ont rien d'inquiétant:

- le nombre des dossiers traités par ledit service depuis l'exercice 2001 qui est passé de 1.090 à 1.555 pour les employeurs et de 1.330 à 2.326 pour les non-salariés,
- l'évolution depuis 1993 du rapport entre les cotisations échues impayées et la moyenne mensuelle des cotisations dues (0,58 pour les 11 premiers mois de 2004) contre 0,61 pour les exercices 2001, 2002 et 2003),
- la répartition par code NACE des arriérés des employeurs au 30 novembre 2004 (le rapport calculé pour novembre 2004 est particulièrement élevé, mais guère supérieur à celui calculé pour 2003 dans les secteurs suivants: 1,13 pour la construction, 1,32 pour les hôtels et restaurants et 1,25 pour les transports par eau),
- le nombre des faillites prononcées depuis 2001 qui oscille autour de 400 au cours des quatre dernières années.

Question 0367 (21.3.2005) de **M. Jean Huss (DÉI GRENG)** concernant **l'incident de contamination à la Centrale nucléaire de Cattenom:**

Le 11 mars a eu lieu une contamination radioactive de huit personnes à la Centrale nucléaire de Cattenom. Bien que EDF (http://www.edf.fr/index.php4?coe_i_id=54264) mentionne cette contamination accidentelle sur son site web et indique que l'événement a été déclaré aux autorités de sûreté, elle ne fournit néanmoins aucune explication technique sur la cause et les circonstances de l'incident lui-même. Par ailleurs, cet incident s'inscrit dans une série de contaminations sans précédent depuis octobre 2004 et touchant plusieurs centrales nucléaires françaises (Cattenom, Penly, Nogent-sur-Seine, Gravelines, Tricastin, Paluel).

Dans ce contexte j'aimerais poser les questions suivantes:

- Est-ce que le Gouvernement a été informé officiellement de cet incident?
- Si oui, est-ce que les autorités françaises ou à défaut EDF ont spécifié la nature des radionucléides, leur forme physico-chimique et la quantité relâchée?
- Le Ministre est-il conscient qu'il y a une véritable série d'incidents de contamination depuis octobre 2004?
- Est-ce que le Ministre de la Santé peut m'indiquer si l'autorité de sûreté française DGSNR a déjà procédé ou envisage de procéder à une inspection réactive?
- Si oui, quand est-ce que le Ministre va recevoir la "lettre de suite d'inspection" relative à l'incident du 11 mars?
- Est-ce que le Ministre reçoit systématiquement une copie des "lettres de suite d'inspection" de l'autorité de sûreté nucléaire?

Réponse (20.4.2005) de **M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:**

Le Gouvernement luxembourgeois a été informé de l'incident qui s'est produit à Cattenom, conformément à la procédure prévue à l'article 13 de l'Accord franco-luxembourgeois du 11 avril 1983.

Cet incident n'a pas conduit à un relâchement de radionucléides dans l'environnement.

Il s'agissait d'une contamination externe de huit agents dont deux présentaient aussi une contamination interne. Cette contamination a été détectée à l'issue de l'opération de reconditionnement d'un filtre à l'intérieur du bâtiment de traitement des effluents. La contamination était due au radionuclide Cobalt-60 retenu dans ce filtre.

D'après les informations dont mes services disposent, l'incident à Cattenom n'a pas d'analogies avec les incidents dans les autres centrales évoqués par l'honorable Parlementaire.

Du fait qu'ils n'ont pas été classés comme contaminations systématiques ou génériques dues à des défaillances dans les procédures de sécurité, les autorités françaises n'établissent pas de relation entre ces différents incidents.

Les responsables de la Centrale de Cattenom ont déclaré l'incident du 11 mars conformément aux règlements d'application à l'autorité de sûreté nucléaire. L'autorité de sûreté française a jugé qu'il n'était pas nécessaire de procéder à une inspection réactive à ce sujet (pas de dépassement des limites de doses réglementaires).

Elle a demandé à la Centrale nucléaire de Cattenom de prendre des mesures correctives à ce sujet afin d'éviter qu'un incident identique se reproduise. La mise en place de ces mesures correctives sera vérifiée lors d'une des prochaines inspections par l'autorité de sûreté.

Les "lettres de suite d'inspection" sont systématiquement publiées sur le site Internet de l'autorité de sûreté nucléaire. Mes services vérifient régulièrement ces sites et notamment les pages où sont publiées et archivées ces lettres d'inspection ainsi que les décisions de l'autorité de sûreté nucléaire.

Question 0368 (21.3.2005) de **Mme Christine Doerner (CSV)** concernant le **trafic de poids lourds dans le centre-ville de Bettembourg:**

La zone d'activité commerciale et industrielle "Scheleck" se situe entre Bettembourg et Dudelange longeant les chemins de fer d'un côté et la RN31 de l'autre côté. Le site héberge une multitude d'entreprises qui se font régulièrement livrer par des poids lourds. À cet effet, les camionneurs en provenance de l'A3 empruntent souvent la sortie Bettembourg et traversent le centre-ville via les routes de Luxembourg, d'Esch et de Dudelange pour rejoindre la zone industrielle.

Une autre option est la "Croix de Bettembourg" qui permet de rejoindre l'A13 en direction d'Esch-Alzette, ainsi que la sortie n°8 vers Dudelange et Bettembourg pour se rendre sur le site en question. À cet effet, un ajout aux panneaux de signalisation autoroutière indiquant la "Croix de Bettembourg" comme sortie obligatoire pour la zone industrielle présenterait une mesure efficace pour décongestionner le trafic dans le centre-ville de Bettembourg.

Dans ce contexte j'aimerais savoir de Monsieur le Ministre des Travaux publics:

- S'il est envisageable de changer la signalisation autoroutière de l'A3 dans le sens décrit ci-dessus?

Réponse (21.4.2005) de **M. Claude Wiseler, Ministre des Travaux publics:**

Dans le but de réduire la traversée de poids lourds du centre de Bettembourg, l'Administration des

Ponts et Chaussées a prévu de mettre en plan une signalisation vers la zone industrielle "Scheleck" située le long de la N31 entre Dudelange et Bettembourg.

Cette signalisation guidera les automobilistes venant de la A3 en provenance de Thionville, de la A3 en provenance de Luxembourg ainsi que ceux venant de la A13 en provenance de Schengen par la sortie n°8 (A13) "Dudelange-Burange" vers la zone industrielle "Scheleck".

La mise en place de cette signalisation se fera dans les meilleurs délais.

Question 0369 (22.3.2005) de **M. Aly Jaerling** (ADR) concernant le revêtement de sol des administrations de l'État:

A verschiddene staatleche Gebaier gëtt nach ëmmer Teppech als Buedembelag gewielt. Esou och am Enregistrement um Kierchbiere, deen elo eppes méi ewéi e Joer a Fonctioun ass. Et ass awer gewosst, datt dëse Buedembelag en ideale Liewensraum fir Stëbsmilbe ka sinn, Insekten op deenen hir Ausscheidung vill Leit allergesch reagéieren.

Esou wonneren ech mech net iwwer Kloen, déi mer aus dem Enregistrement zougedroe gi sinn:

D'Personal wier iwwerdurchschnëttlech vill krankgemellt a géif sech an dëser neier a moderner Konstruktoun net wueffillen.

Vläicht sinn d'Ursaachen och an den Temperaturënnerscheeder ze sichen, déi duerch d'Klimaanlag provoziert ginn. Dësen ass d'Personal haaptsächlech ausgesat wann et duerch de Gang vu Raum zu Raum wiessele muss.

Duerfir dës Froen:

- Géif den Här Minister et net ubruecht fannen, ënnersichen ze loosse, op wat déi méi heefeg Krankheetsfäll am neien Enregistrementsgebai zréckzeféiere sinn - d'Klimaanlag, d'Teppechbieden, Léisungsmëttelen an der Loft, etc.?
- Gouf dee kritiséierten Teppechbuedem am Virfeld op gesondheetlech Onbedenklechkeet gepréift (Léisungsmëttelen, déi eventuell fréigesat ginn oder no der Pose kéinte fréigesat ginn)?
- Firwat gëtt an öffentleche Gebaier nach ëmmer fir Tapis plain als Buedembelag optéiert, obwuel datt gewosst ass, datt Teppechbuedem gesondheetlech Nodeeler fir Hausstëbsallergiker no sech zitt?
- Wier et net méi sënnvoll an Zukunft an öffentleche Gebaier op d'Teppechbieden zu Gonschte vun aneren, net stëbsfänkende Beleeg ze verzichten an a Gebaier, wou nach Tapis plain läit, dësen ze ersetzen?

Réponse (21.4.2005) de **M. Claude Wiseler**, *Ministre des Travaux publics*:

Éier ech am Detail op d'Froer vum Här Députéierten aginn, wëll ech fir d'éischt e puer Präzisioone ginn iwwer d'Gebai vun deem hei Rieds ass.

Et handelt sech ëm de Centre administratif Pierre Werner, deen an der rue Erasme um Kirchbiere steet. De Centre administratif Pierre Werner ass en Deel vun engem Immobilienkomplex, dee vun der Chambre de Commerce gebaut ginn ass a vun deem de Stat dräi fäerdeg Bléck kaf huet fir de Ministère de la Justice, de STATEC, de Registre de Commerce, de Conseil économique et social an ee Service vun Enregistrement dran ze logéieren.

D'Chambre de Commerce war de Bauhär. An der Konzeptioun vun engem "bureau-type" ass den Teppechbuedem als Buedem-

belag een onëmgängelech Element, well weder déi gliese Fassad nach d'Plaffongen de Schall opfänke kënnen.

Wat déi 1. Fro ugeet, wëll ech drop hiweisen, datt d'Verwaltung vun de Bâtiments publics bis elo nach vu kengem vun deenen am Centre administratif Pierre Werner logéierte Servicier eng Reklamatioun iwwer den Teppechbuedem kritt huet.

Dat ass awer net de Fall vun der Klimaanlag. D'Chambre de Commerce, als Bauhär, ass sech bewosst, datt et Problemer mat der Astellung vun der Klimaanlag gëtt. Awer, wéi bei all deenen Anlagen, muss dës während engem Joer (deene véier Saisonnen), funktionéieren eier d'Astellung optimal ass. Déi Responsabel vun der Chambre de Commerce hunn der Verwaltung vun de Bâtiments publics verséichert, datt si dru schaffen, de Problem an de Grëff ze kréien.

Wat déi 2. Fro ugeet, sou geet aus de "fiches techniques" vum Teppechbuedem an och vum Kliefstoff ervir, datt souwuel den Teppechbuedem wéi och de Kliefstoff ekologesch onbedenklech wieren.

Op déi 3. a 4. Fro kann ech soen, datt d'Verwaltung vun de Bâtiments publics, wann nëmme méiglech, keen Teppechbuedem méi an d'öffentlech Gebaier leet, mä Holz, Laminat oder Linoleum, déi méi einfach am Entretien sinn an och normalerweis keng Allergien erviruffen. Et gëtt awer sécher och Ausnahme wou et sech aus baulechen Ursaachen net maache léisst. Ausserdeem wëll ech drop hiweisen, datt eng etlech Statsservicer a geloungte Gebaier logéiert sinn, wou de Propriétaire de Buedembelag bestëmmt huet.

Question 0371 (23.3.2005) de **M. Aly Jaerling** (ADR) concernant la visite du **Dalai-Lama à Luxembourg**:

Den 10. am Broochmount 2005 ass den Dalai-Lama zu Lëtzebuerg. Virun de leschten Nationalwahlen hat d'LSAP schréfflech ginn, datt se kee Problem géif gesinn, wa se den Ausseminister géif stellen, fir den Dalai-Lama ze empfänken.

Eng Wahlfro un d'Parteien vun enger entsprecherender Interessengrupp war:

«Le Dalai-Lama a accepté l'invitation de Les Amis du Tibet, Luxembourg, de visiter le Luxembourg en juin 2005. tes-vous d'avis qu'à cette occasion le Dalai-Lama doit être reçu par les plus hautes autorités politiques du pays?»

D'schrëftlech Äntwert vun der Partei, déi haut den Ausseminister stellt, huet gelaut:

«Le LSAP ne voit pas pourquoi le Dalai-Lama ne serait pas reçu par les autorités politiques du pays.»

An op eng weider Fro - «Si un membre de votre parti est nommé Premier Ministre ou Ministre des Affaires étrangères à la suite des élections législatives du 13 juin 2004, sera-t-il disposé à rencontrer le Dalai-Lama lors de sa visite à Luxembourg en 2005?» - huet déi heiteg Regierungspartei mat engem kloren an einfachen «Oui» geäntwert.

Dofir stellt sech elo dës Fro:

- Ass den Ausseminister nach ëmmer bereit, den Dalai-Lama am Kader vu senger Visite hei zu Lëtzebuerg ze empfänken a wann net, firwat net?

Réponse (2.5.2005) de **M. Jean Asselborn**, *Ministre des Affaires étrangères et de l'Immigration*:

Den 10. Juni kënnst effektiv den Dalai-Lama op private Besuch op Lëtzebuerg. Hien hält an der Coque eng Ried iwwer eng Ethik fir den neien Millenär. Agelueden ass den Dalai-Lama vun enger privater Association.

Während sengem privaten Openthalt zu Lëtzebuerg ass keng Rencontre mat Vertrieeder vun der Regierung virgesinn.

Question 0372 (23.3.2005) de **MM. Marcel Oberweis** et **Marco Schank** (CSV) concernant la **valorisation des boues de station d'épuration**:

La directive de l'Union européenne 86/278/CEE du Conseil du 12 février 1986 sur la protection de l'environnement et en particulier des sols lors de l'utilisation des boues d'épuration dans l'agriculture constitue la base commune pour la valorisation des boues d'épuration sur les surfaces agricoles. Cette directive a pour objet de réglementer l'utilisation des boues d'épuration en agriculture de manière à éviter les effets nocifs sur les sols, la végétation, les animaux et l'homme.

Consciente du développement durable et de la nécessité de protéger et de préserver constamment l'environnement et les ressources naturelles, la société se prononce pour l'application de la politique publique de préservation de la qualité de l'eau et des milieux aquatiques. Dans ce contexte des stations d'épuration pour le traitement des eaux usées ont été mises en place par les collectivités locales ou syndicats.

Les stations d'épuration ont pour but primaire de traiter suffisamment les eaux usées pour que leur rejet dans les cours d'eau ne dégrade pas les milieux naturels. Cependant elles génèrent un sous-produit qu'il faut éliminer: les boues d'épuration. Celles-ci sont essentiellement composées de matières sèches contenant des substances minérales et organiques et de l'eau, une composition qui ne favorise pas de transports sur de longues distances. C'est pourquoi on doit trouver une voie de recyclage ou d'élimination écologiquement et économiquement durable.

Selon nos informations au Luxembourg la valorisation agricole constitue le débouché actuel de la plupart des boues. Elle répond à une réglementation précise (règlement grand-ducal du 14 avril 1990) et doit se faire suivant un plan d'épandages des fertilisants organiques associés à un contrôle de la qualité des boues et un suivi agronomique.

La co-incinération des boues avec les ordures ménagères peut s'avérer plus simple, à condition toutefois que le four ne soit pas trop éloigné de la station d'épuration, pour ne pas alourdir exagérément les coûts d'exploitation par des frais de transports importants. La centrale d'incinération SIDOR à Leudelange dont la température des fours peut atteindre 850°C pourrait représenter un tel lieu d'incinération.

Une autre voie d'élimination technique représente la co-combustion dans l'installation pour la production du clinker dans l'usine Inter-moselle à Rumelange. Le grand avantage de ce processus est la combustion des boues déshydratées ou séchées à très haute température, ce qui détruit toute substance nuisible à la biosphère. Le remplacement du combustible primaire utilisé à Rumelange, voire la houille, par des boues d'épuration pourrait également améliorer notre bilan des émissions de gaz à effet de serre vu la neutralité d'émission de ces boues.

Dans ce contexte nous aurions aimé poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Environnement:

- Quelle est la quantité de boues produites par les différentes stations d'épuration respectivement par les syndicats intercommunaux de dépollution des eaux résiduaires?

- Quelles sont les différentes voies actuelles d'élimination et filières de valorisation de boues de station d'épuration au Luxembourg?

- Quels pourraient être les débouchés dans le cadre d'évacuation des boues par voie d'incinération?

Réponse (22.4.2005) de **M. Lucien Lux**, *Ministre de l'Environnement*:

Suivant un recensement effectué en 2003 par l'Administration de l'Environnement auprès de trente stations d'épuration (> 2000 eq.h), la quantité de boues s'élève à 7.750 tonnes de matière sèche. Une extrapolation de cette quantité sur tout le Grand-Duché de Luxembourg donne une quantité maximale de 10.000 tonnes de m.s. En moyenne les grandes stations d'épuration produisent annuellement une quantité entre 12 à 20 kg m.s. par équivalent habitant. L'analyse de la répartition des boues produites par le syndicat intercommunal de dépollution des eaux résiduaires donne l'image suivante: 8,81% SIDERO, 10,01% SIDEN, 10,16% STEP, 10,78% SIVEC, 12,37% SIACH, 36,4% Ville de Luxembourg et 11,46% autres.

En 2003, 49% des boues étaient valorisées en agriculture, 43% des boues étaient compostées (73% au Luxembourg et 27% en Allemagne), 8% des boues étaient incinérées en Allemagne. La plus grande partie des boues compostées au Luxembourg est ensuite valorisée en agriculture (91%).

Le taux moyen de boues qui peuvent être incinérées dans une installation d'incinération pour déchets ménagers est de 12,5% en poids des quantités de déchets incinérés au total à l'installation.

Pour l'installation d'incinération du SIDOR ceci signifie qu'une quantité de 15.000 tonnes de boues déshydratées (à peu près 3.750 tonnes de matière sèche) pourraient être incinérées avec les déchets ménagers. Cette quantité représente presque 38% de la quantité totale de boues produites annuellement par les stations d'épuration.

Question 0373 (24.3.2005) de **M. Roland Schreiner** (LSAP) concernant les **rotondes de Bonnevoie**:

En réponse à une question de Monsieur Ben Fayot relative aux rotondes de Bonnevoie, dans le cadre de l'heure des questions du 22 mars 2005, Madame la Secrétaire d'État à la Culture expliquait que la Rotonde 2, située sur le terrain des CFL à Luxembourg-Bonnevoie, classée "monument national" et qui sert toujours d'atelier d'entretien pour les autobus des CFL, sera libérée à la fin de l'année 2006.

Dans ce contexte j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Transports:

- Est-ce que Monsieur le Ministre peut confirmer cette affirmation?

- Dans l'affirmative, est-ce que Monsieur le Ministre peut m'informer sur le nouveau lieu d'implantation de l'atelier central des autobus des CFL?

Réponse (14.4.2005) de **M. Lucien Lux**, *Ministre des Transports*:

En réponse à la question de l'honorable Député, je puis confirmer qu'il est prévu de libérer la Rotonde 2 fin 2006 pour les activités de "Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007".

Au cours des derniers mois, la coordination générale de l'année culturelle 2007 s'est, en collaboration avec le Ministère des Transports et la SNCFL, intensément penchée sur le dossier de l'utilisation des deux rotondes ainsi que du bâtiment administratif et de l'espace situé entre ces bâtiments. Les CFL ont assuré vouloir devenir un partenaire majeur de cet événement exceptionnel.

Pour ce qui est du nouveau lieu d'implantation de l'atelier central des autobus des CFL, les services de la SNCFL poursuivent activement plusieurs pistes afin de pouvoir libérer la Rotonde 2. Une décision définitive en relation avec le site de rechange n'a cependant pas encore été prise.

Question 0374 (24.3.2005) de **M. Claude Meisch** (DP) concernant le **plan d'aménagement général d'une commune (infrastructures souterraines communales)**:

D'après l'article 14 du Règlement grand-ducal du 25 octobre 2004 concernant le contenu de l'étude préparatoire à présenter lors de l'élaboration ou de la mise à jour d'un plan d'aménagement générale d'une commune «les réseaux d'infrastructures ainsi que les équipements connexes sont analysés et représentés compte tenu des éléments suivants:

- eau potable
- eaux usées / assainissement
- énergie
- communication

L'évaluation comporte une appréciation de l'état des réseaux, des besoins de rénovation et d'extension compte tenu des projets de développement approuvés et projetés, ainsi qu'une évaluation sommaire du coût de ces mesures. Sont également intégrés à cette évaluation les projets en faisant la distinction entre projets approuvés et projets à l'étude.»

Or les réseaux énergie et communication ne sont pas la propriété des communes et appartiennent en fait à des sociétés d'exploitation (Cegedel, PTT etc.).

Dans ce contexte j'aimerais poser les questions suivantes:

- Ces infrastructures étant la propriété de tiers, comment les communes peuvent-elles en faire une évaluation?

- De quels moyens disposent les communes pour que les sociétés d'exploitation leur fournissent les données sollicitées suivant le règlement grand-ducal ci-dessus?

Afin d'être à même de faire une évaluation exacte des infrastructures souterraines communales, les communes sont censées

a) disposer d'un relevé topographique détaillé de leurs conduites et d'inspections caméra des collecteurs renseignant sur le dimensionnement actuel des infrastructures souterraines et leur état et

b) disposer d'études hydrauliques de leurs réseaux d'assainissement et d'eau potable renseignant sur

- les capacités actuelles des infrastructures souterraines
- les réserves de capacité
- les points faibles des réseaux
- les mesures de renouvellement, renforcement à court, à moyen et à long terme.

La collecte de toutes ces données (inventaire des réseaux, analyse des réseaux, mesures à prévoir) est assez laborieuse et coûteuse et nécessite une période de plusieurs années surtout au niveau des grandes communes comme par exemple Differdange ou Esch/Alzette, ainsi qu'un investissement considérable en études.

Le temps nécessaire afin de finaliser ces études hautement techniques influence sans doute l'avancement de l'étude préparatoire nécessaire pour la mise à jour du plan d'aménagement général des communes. Ces études sont indispensables pour déduire les évaluations sollicitées par le règlement grand-ducal sous rubrique.

Dans ce contexte j'aimerais savoir:

- Si l'État a mis en place les structures nécessaires pour épauler les communes dans ces missions du point de vue technique et financier?

- Sur base de quelles normes ces études sont à élaborer?

- S'il existe un cahier des charges détaillé définissant les prestations des experts afin de pouvoir garantir une uniformité de ces études sur les plans communaux?

- Si les communes se voient subsidiées dans l'élaboration de ces études?

Réponse (6.5.2005) de **M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire:**

1. S'il est vrai que des tiers sont propriétaires des réseaux d'énergie et de communication, il n'en reste pas moins que ces tiers n'ont pas pu opérer sur le territoire communal à l'insu des autorités communales qui ont dû accorder les autorisations nécessaires à ces tiers afin qu'ils puissent réaliser les travaux nécessaires à la pose des réseaux en question.

Il me semble évident qu'en principe la commune n'accorde ces autorisations que dans les cas où elle dispose des plans et relevés détaillés des travaux à effectuer en vertu de l'obligation générale de veiller à la sécurité, salubrité et tranquillité publiques.

Ainsi la commune devrait disposer de toutes les données nécessaires dans le cadre de l'établissement de l'étude préparatoire, dans l'hypothèse bien évidemment qu'elle a procédé à une mise à jour régulière de ses plans de réseaux lors de chaque pose d'un nouveau tronçon.

2. Au vu de ce qui précède, les communes n'ont dès lors pas besoin de solliciter ces données auprès des sociétés d'exploitation sur la base du règlement grand-ducal du 25 octobre 2004 mais bien plutôt sur base du pouvoir général de police dont dispose le bourgmestre.

3. L'État n'a mis en place aucune structure destinée à épauler les communes dans ces missions étant donné que l'établissement des plans d'aménagement généraux relève de la seule compétence communale.

Il y a lieu de relever dans ce contexte que de nombreuses communes disposent d'un éventail de personnel qualifié et des moyens financiers nécessaires de sorte que la réalisation et la finalisation des études émargées devrait pouvoir se faire sans obstacles majeurs avec l'aide d'un bureau d'études spécialisé en la matière.

4. Les syndicats de communes dont font partie la grande majorité des communes dans les domaines de l'assainissement de l'eau potable sont très certainement capables de fournir à leurs communes membres les normes techniques et un cahier des charges permettant aux experts externes ainsi qu'au service technique communal d'élaborer les études nécessaires.

5. Un mécanisme de subvention supplémentaire ne me semble pas opportun pour le moment étant donné que les discussions menées dans le cadre d'une redéfinition territoriale au Grand-Duché mèneront inéluctable-

ment à un recentrage des transferts étatiques aux communes.

Ces vues sont d'ailleurs partagées par le Syvicol au sein du Conseil supérieur des Finances communales.

Question 0375 (24.3.2005) de **M. Emile Calmes (DP)** concernant le **système d'extinction de feu - FM200:**

L'Inspection du Travail et des Mines envisagerait d'autoriser dans les jours à venir le produit FM200 pour son utilisation dans les systèmes d'extinction de feu. Le FM200 étant constitué d'heptafluoropropane, sa contribution à l'effet de serre est importante. Ainsi son GWP (Global Warming Potential) est supérieur à 2.000 par rapport au CO₂. Aussi certains pays tels que la Suisse ou le Danemark ont-ils interdit son utilisation.

Dans ce contexte j'aimerais poser la question suivante:

Monsieur le Ministre n'estime-t-il pas qu'il soit dès lors indiqué d'adopter la même attitude en la matière que les pays précités?

Réponse (13.5.2005) de **M. François Biltgen, Ministre du Travail et de l'Emploi:**

L'Inspection du Travail et des Mines (ITM) est actuellement saisie d'une demande d'acceptation du gaz FM200 comme gaz d'extinction. Elle est en train d'analyser cette demande dans le cadre de ses compétences qui sont la sécurité et la santé des personnes au travail.

Elle ne pourra donner un accord éventuel que dans le cadre de ces mêmes compétences. La lutte contre l'effet de serre relève quant à elle de la compétence du Ministère, respectivement de l'Administration de l'Environnement.

L'ITM a informé le requérant, dès les premiers contacts, qu'il y avait lieu de saisir aussi l'Administration de l'Environnement d'une demande d'acceptation du gaz FM200 en ce qui concerne les volets de protection de l'environnement.

Question 0376 (25.3.2005) de **Mme Colette Flesch (DP)** concernant l'**Automobile Club Luxembourg (ACL) et les questions de circulation routière, de sécurité et de mobilité:**

Dans l'éditorial du N°2 (mars 2005) de sa revue Autotouring, l'Automobile Club de Luxembourg - qui compte près de 156.000 membres - se plaint de ne pas avoir été invité à la récente conférence de presse du Ministère des Transports consacrée à différents projets, dont la centrale de mobilité.

- Quelles en sont les raisons?

- Le Ministre considère-t-il l'ACL comme un interlocuteur valable en matière de circulation routière et de mobilité? Si tel n'est pas le cas, pourquoi?

- Le Ministre entend-il dorénavant inviter l'ACL aux conférences de presse de son Ministère consacrées aux questions de circulation routière, de sécurité et de mobilité?

- Le Ministre entend-il s'entretenir avec l'ACL sur les thèmes que celui-ci a soumis au Ministère depuis septembre 2004?

Réponse (6.4.2005) de **M. Lucien Lux, Ministre des Transports:**

1. En réponse à la question de l'honorable Députée, je puis confirmer que l'Automobile Club de Luxembourg ne fut pas invité à la conférence de presse organisée par le

Ministère des Transports en date du 2 mars 2005, à l'instar d'ailleurs de tous les autres organismes et sociétés oeuvrant dans le domaine des transports, pour la simple raison que le Ministère présentait un état des lieux de ses propres travaux en matière d'organisation et de planification des transports publics ainsi que des projets d'infrastructure ferroviaire.

2. L'ACL n'est pas seulement considéré comme un interlocuteur valable, mais plutôt comme un interlocuteur privilégié en matière de circulation routière. Les associations qui ont été entendues à trois reprises durant les six derniers mois sont en effet rares. L'ACL en fait partie. En date du 15 novembre 2004, j'ai eu un échange de vues sur les questions qui intéressent l'automobiliste avec le président et le directeur de l'ACL en présence de deux fonctionnaires du Ministère des Transports. En date du 23 novembre 2004, j'ai assisté à l'assemblée générale d'ERIC (European Road Information Center), organisée à Luxembourg par l'ACL. En date du 9 mars 2005 finalement, le fonctionnaire en charge de la coordination générale du Ministère des Transports rencontra le directeur de l'ACL afin de concrétiser davantage la collaboration entre l'Automobile Club de Luxembourg et le Ministère des Transports. Je puis donc présumer que l'éditorialiste de la revue Autotouring n'était pas au courant de ces nombreux contacts.

3. L'ACL est régulièrement invité aux réunions de la Commission de Circulation de l'État et des groupes de travail préparant les campagnes de sensibilisation pour lutter contre l'insécurité routière tout comme aux conférences de presse y relatives. L'ACL fut également invité à assister à la présentation du bilan des accidents routiers de 2004 le 30 mars 2005. Je puis une nouvelle fois présumer que l'éditorialiste de la revue Autotouring n'est pas au courant de cet état des choses.

4. voir sub 2. et 3.

Question 0377 (29.3.2005) de **M. Jos Scheuer (LSAP)** concernant le **mouflon:**

Depuis trois décennies, une espèce animale non autochtone, le mouflon, erre dans les forêts luxembourgeoises. Ce fait résulte d'un côté d'une introduction volontaire dans le milieu naturel luxembourgeois en 1970 et de l'autre côté de lâchers illégaux au cours des dix dernières années dans la région de l'Our et sur le territoire du canton d'Echternach. Ces bêtes allochtones provoquent depuis des années des dégâts considérables aux cultures sylvicoles et agricoles.

Dans ce contexte j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Environnement:

1. Monsieur le Ministre peut-il m'informer sur l'évolution du "cheptel" de mouflons au Luxembourg et en particulier dans les triages de Consdorf et Echternach?

2. Est-ce qu'il existe des données concernant la répartition du sexe des mouflons?

3. Quel est le taux de prolifération escompté au cours des années à venir?

4. Quel est notamment le nombre total de mouflons abattus pendant les dernières périodes de chasse?

5. Monsieur le Ministre peut-il me renseigner sur les dégâts spécifiques causés par les mouflons, et notamment le pourcentage d'arbres touchés, constatés dans les différentes régions concernées?

6. Quel est le nombre de plaintes déposées pour cause de dégâts au cours des dernières années?

7. Quelle est la ligne de conduite que le Gouvernement actuel se propose de suivre dans les années à venir?

Réponse (22.4.2005) de **M. Lucien Lux, Ministre de l'Environnement:**

L'évolution du cheptel de mouflons au Luxembourg:

1905: Première introduction de l'espèce mouflon au Luxembourg: plusieurs animaux en provenance d'un parc à gibier près de Wiesbaden (D) ont été introduits dans l'enclos grand-ducal du Grünwald

Région du Lac de la Haute-Sûre:

1968: Sur proposition du Conseil supérieur de la Chasse, le Ministre de l'Intérieur charge l'Administration des Eaux et Forêts de préparer l'introduction de mouflons dans le milieu naturel luxembourgeois dans la région de Kaundorf

1970: Lâcher de 14 animaux dans le milieu naturel près de Kaundorf

Années 70 à début années 90: - Augmentation constante de la population vu le plan de tir assez restreint

Début années 1990: - la population compte environ 200 animaux et a proliféré sur une aire d'environ 9.000 ha

1994: Vu la mauvaise situation sanitaire du cheptel et les nombreux dégâts causés à la forêt, la chasse au mouflon est largement ouverte et le plan de tir aboli.

Années 2000: la population se stabilise à environ 60 individus (printemps)

Région de Meysembourg: 1972: Enclos de mouflons à Meysembourg, peu après: fuite de plusieurs animaux qui se sont installés dans la région Christnach/Heffingen

Années 1980: - la population compte environ 100 animaux

1984: Dégâts importants (écorçage)

À partir de 1985:

- Large ouverture de la chasse

1993: Extinction de la population

Région de Hosingen:

1970: Création d'un parc à gibier avec cerfs, sangliers, daims et mouflons

À partir de 1983:

- problèmes financiers, fuite d'une partie des animaux (daims et mouflons)

Années 2000:

	Mâle	Femelle	Agneau	Total
1999/2000	27	25	12	64
2000/2001	15	9	6	30
2001/2002	14	19	8	41
2002/2003	15	16	2	33
2003/2004	9	11	4	24

Région de Hosingen:

	Mâle	Femelle	Agneau	Total
1999/2000	9	5	5	19
2000/2001	4	1	1	6
2001/2002	12	14	3	29
2002/2003	14	4	4	22
2003/2004	3	4	5	12

Région d'Echternach:

	Mâle	Femelle	Agneau	Total
1999/2000	8	4	2	14
2000/2001	14	7	7	28
2001/2002	30	24	6	60
2002/2003	31	25	18	74
2003/2004	49	40	5	94
2004/2005 (1.8.04-28.2.05)	19	29	14	62

- la population de mouflons compte environ 30 individus (printemps)

Région d'Echternach:

Octobre 1995:

- Première apparition de mouflons dans la forêt "Haard" près du lac d'Echternach - provenance inconnue

Octobre 1996:

- Première apparition de mouflons près du Mélickshaff et à Kalkesbaach près de Consdorf - provenance inconnue

Décembre 1996:

- Première apparition de mouflons à Seiterhof près de Berdorf - provenance inconnue

Forte présomption de lâchers illégaux!

Été 2003: Trois populations distinctes: Echternach: 120 animaux

Berdorf: 20 animaux

Consdorf: 20 animaux

Hiver 2003/04: Population de la Haard (Echternach): ± 160 animaux

Fin février 2005: Nouveau comptage de la population par l'Administration des Eaux et Forêts (avant la mise bas):

Echternach: ± 153 animaux (Haard)

± 25 animaux (bois de Herborn)

Berdorf: ± 70 animaux

Consdorf: ± 16 animaux

—> Cheptel mouflon dans la région avant la mise bas en mars 2005: 264 têtes

Répartition du sexe:

Le sexe féminin prédomine dans la composition des troupeaux de la région d'Echternach.

Taux de prolifération:

Régions Lac de la Haute-Sûre et Hosingen:

Les populations sont plus ou moins stables.

Région d'Echternach:

Suivant les observations des dernières années, on peut affirmer que la population augmente toujours d'un tiers après la mise bas. Elle devra donc avoir atteint actuellement le cap de ± 350 animaux pour la région d'Echternach!

Nombre total de mouflons tirés:

Tableau de tir des dernières années:

Région du Lac de la Haute-Sûre:

Dégâts:

Les mouflons causent différents genres de dégâts. Ainsi, actuellement on peut constater dans la région d'Echternach les dégâts suivants:

- a. écorçage d'arbres, notamment d'épicéas
- b. broutage des pointes dans les plantations de feuilles et la régénération naturelle
- c. dégâts dans les cultures agricoles
- d. perturbation du chevreuil, espèce indigène, par la présence de mouflons, espèce non indigène

Au cours de l'été 2003, un inventaire a été réalisé dans les forêts du canton d'Echternach pour déterminer les dégâts d'écorçage dus aux mouflons:

Degré d'écorçage	Triage forestier			Surface endommagée
	Consdorf	Echternach	Marscherwald	
< 10%	0,60	4,91	0,38	5,89 ha
10 - 30%	0,00	0	0	/
30 - 50%	0,45	2,6	0,74	3,79 ha
50 - 70%	2,25	1,65	0,9	4,8 ha
> 70	0,00	4,31	0	4,31 ha
Total	3,30	13,47	2,02	18,79 ha

Les essences endommagées sont essentiellement des épicéas et des douglas, les essences feuillues sont moins touchées par l'écorçage.

Récemment on a également pu constater qu'une régénération naturelle de hêtre a été endommagée par les mouflons (broutage des bourgeons).

Nombre de plaintes:

Le nombre de déclarations de dégâts de gibier concernant l'espèce mouflon est assez restreint. Ainsi, pendant les années 1997 - 2004 seulement cinq déclarations ont été faites:

Année	culture endommagée	montant de l'indemnisation	région
juillet 2000	15 ares	117,45 €	Lac de la Haute-Sûre
août 2001	10 ares de froment	86,47 €	Echternach
août 2001	10 ares de froment	86,47 €	Echternach
septembre 2001	17 maïs	227,44 €	Echternach
mars 2003	8 ares de pâturages	120 €	Hosingen

Ligne de conduite:

Depuis la première apparition de mouflons dans la région d'Echternach en 1995, l'Administration des Eaux et Forêts a été très préoccupée de cette présence. Vu que le mouflon n'est pas une espèce indigène et qu'il n'y a pas d'autres populations de cette espèce dans la région, il était vite claire que la population ne pouvait être issue que de lâchers clandestins, voire illégaux, sans qu'il n'ait été possible jusqu'ici d'établir le ou les responsables.

Étant donné que le cheptel des mouflons ne cessait de croître, sur initiative du Ministre de l'Environnement deux réunions ont eu lieu en automne 2003 avec les locataires et les représentants des syndicats de chasse de la région d'Echternach, afin de trouver une solution à la situation préoccupante. Lors de ces réunions le but final visé a été clairement formulé, à savoir atteindre une population de mouflons "zéro", dans un délai raisonnable (cinq ans) et ce par les moyens de la chasse. L'Administration des Eaux et Forêts avait élaboré à cet effet différents modèles de réduction de la population. Les recommandations suivantes ont été faites aux locataires de chasse: il y a lieu de se concentrer prioritairement sur le tir d'animaux femelles et il faut essayer de réduire la population de plus de la moitié au cours de la première année cynégétique. Cette proposition a été acceptée par les représentants des syndicats ainsi que les chasseurs et des

engagements volontaires ont été signés par tous les locataires de chasse.

À la fin de l'hiver 2004/05 (mars 2005), l'Administration des Eaux et Forêts a analysé l'état de la situation actuelle et dressé un bilan intermédiaire des engagements pris par les locataires de chasse.

Il s'est avéré que la situation ne s'est pas du tout améliorée, mais au contraire a empiré. Même si quelques locataires de chasse ont fait un effort pour tirer un maximum d'animaux, ceci ne semble pas être le cas pour d'autres. En effet il résulte des comptages récents réalisés par l'Administration des Eaux et Forêts fin février 2005 que l'effort combiné de tous les locataires de chasse a été absolument insuffisant.

La législation actuelle sur la

chasse ne confère aucun droit d'intervention directe ni au Ministère de l'Environnement ni à l'Administration des Eaux et Forêts en vue de la réduction d'une espèce classée gibier, une fois que les animaux se trouvent à l'état de liberté naturelle. Le Gouvernement est donc relativement impuissant face à cette situation et doit se borner à des recommandations.

Voilà pourquoi le Ministre de l'Environnement a récemment déposé un projet de loi modifiant la législation sur la chasse et comprenant le point suivant: introduction du droit d'initiative pour l'État en vue de l'organisation d'une chasse adminis-

trative sous certaines conditions bien déterminées, à côté du droit d'initiative du syndicat de chasse qui va être maintenu. Les conditions qui doivent être remplies pour que la procédure de la chasse administrative puisse être déclenchée sont les suivantes:

- hautes concentrations de gibier, constatées par la présence de dégâts aux cultures;
- lâchers non autorisés d'espèces animales appartenant aux espèces classées gibier ou non;
- lutte contre les épizooties.

Question 0379 (29.3.2005) de **M. Félix Braz (DÉI GRÉNG)** concernant la **Commission de surveillance des cinémas:**

Au Luxembourg la classification des films destinés à la projection en salle est fondée sur la loi du 13 juin 1922 concernant la surveillance des établissements et représentations cinématographiques publics prévoyant une interdiction générale de l'accès des cinémas aux jeunes de moins de 17 ans, sauf exception pour les films dont une «commission» estime qu'ils peuvent être vus en dessous de cet âge. Les arrêtés grand-ducaux qui s'y rattacheront par la suite donneront plus de précisions concernant cette commission sans jamais, toutefois, lui donner de vé-

ritable dénomination. Il faudra attendre le règlement ministériel du 28 novembre 1977 pour que cette autorité de contrôle soit surnommée Commission de surveillance des cinémas.

Dans ce contexte j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre:

- Quelle est la composition de cette Commission de surveillance?
- Comment fonctionne-t-elle concrètement?
- Sur quels critères s'effectue la classification des films?
- Où peut-on consulter les décisions de la Commission?

Réponse (13.5.2005) de **M. François Biltgen, Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche:**

La loi de 1922 concernant la surveillance des établissements et représentations cinématographiques publics ainsi que les arrêtés et règlements y relatifs ont posé le principe de l'interdiction aux jeunes de moins de 17 ans d'accéder aux cinémas tout en instituant une Commission de surveillance appelée à leur autoriser l'accès pour des «spectacles pour familles et enfants».

L'évolution des mœurs, de la production cinématographique et de la fréquentation des salles a fait en sorte que les règles édictées en 1922, perçues comme un instrument de censure, n'ont plus leur

place dans notre société où tous doivent avoir, en principe, un libre accès à la culture. Du point de vue pratique, vu l'abondance des films, une commission ne peut plus visionner et aviser les nouveaux films qui arrivent hebdomadairement dans les salles luxembourgeoises.

Aussi, une Commission de surveillance des établissements cinématographiques publics n'est-elle actuellement plus en place. La pratique a instauré un système d'autorégulation qui fait que chaque exploitant de cinéma soit procède lui-même à une classification des films, soit adopte celle qui a été opérée dans le pays d'origine ou le pays d'établissement du distributeur. Cette classification est complétée par un contrôle effectué au moment de l'achat du billet, respectivement au moment de l'accès à la salle de cinéma. Afin d'éviter des dérapages, la classification est surveillée par le Centre national de l'Audiovisuel. Il faut dire que la pratique actuelle, qui n'est qu'une transition vers un nouveau cadre légal, a permis à ce jour une large accessibilité aux salles tout en évitant au jeune public la vision de films qui lui causerait préjudice.

Conscient de ses responsabilités en matière de protection des mineurs, le Gouvernement a instauré un groupe de travail interministériel qui l'a avisé sur la protection des

mineurs contre l'accès à des contenus illicites ou préjudiciables diffusés dans les médias. En effet, l'analyse de la matière doit être horizontale et englober tous les moyens de mise à disposition dont le cinéma, les vidéogrammes, DVD et logiciels de jeu ainsi que les médias électroniques et autres et, bien évidemment, l'Internet.

Actuellement, différents ministères sont impliqués dans l'élaboration d'un projet de loi qui doit proposer un dispositif d'ensemble de protection des mineurs et qui, pour le volet cinéma, pourrait définir une classification spécifique à mettre en œuvre, le cas échéant, par une autorégulation du secteur.

Question 0380 (29.3.2005) de **M. Patrick Santer (CSV)** concernant la **portabilité des numéros téléphoniques mobiles:**

La décision 04/77 de l'Institut Luxembourgeois de Régulation (ILR) du 6 juillet 2004 a arrêté qu'en cas de changement de l'exploitant ou de fournisseur de services de téléphonie mobile, tout usager d'un ou de plusieurs numéros téléphoniques mobiles a le droit, sur simple demande, de conserver les numéros qui lui ont été affectés par l'opérateur/fournisseur donneur. Ce droit au «portage» est également applicable aux utilisateurs de services prépayés. Les règles relatives à la solution technique pour l'introduction de la portabilité des numéros mobiles sont déterminées dans la décision 04/78 de l'ILR. La portabilité des numéros mobiles est entrée en vigueur le 1^{er} février dernier, soit plus d'un an et demi après la date théorique de l'entrée en vigueur de la directive européenne sur les services universels.

Dans ce contexte j'aimerais poser les questions suivantes au Ministre délégué aux Communications:

- 1) Quel est le nombre approximatif d'utilisateurs ayant profité de la possibilité du «portage» jusqu'à ce jour?
- 2) Est-ce que des problèmes éventuels se sont posés? Dans l'affirmative quelle en était la nature exacte?
- 3) Est-ce que l'ILR a reçu des réclamations de la part d'utilisateurs mécontents? Quelle a été la réaction de l'ILR?

Réponse (27.4.2005) de **M. Jean-Louis Schiltz, Ministre délégué aux Communications:**

Au 7 avril 2005, 4.416 numéros mobiles ont été portés entre opérateurs et fournisseurs de services. Une information relative aux numéros portés est périodiquement publiée sur le site Internet de l'Institut Luxembourgeois de Régulation. Ce nombre de numéros portés représente environ 1% des clients depuis les deux premiers mois de mise en place de la portabilité, d'où une assez grande acceptation par les clients.

Depuis l'introduction de la portabilité au 1^{er} février 2005, l'Institut Luxembourgeois de Régulation n'a reçu aucune information relative à des problèmes d'ordre techniques ou administratifs résultant du processus de portage.

Une seule réclamation datée le 25 mars 2005 est parvenue à l'Institut par laquelle il a été informé qu'il n'était pas possible de garder son numéro en voulant transformer un abonnement CMD en carte prépayée EPT/TipTop.

L'EPT a été invitée à prendre position; une réponse n'est pas encore parvenue.

Question 0383 (30.3.2005) de **M. Emile Calmes (DP)** concernant la **transformation d'anciens halls d'exposition à Wiltz par l'Objectif Plein Emploi:**

Il me revient que la Commune de Wiltz a acquis d'anciens halls d'exposition et des entrepôts de l'entreprise Bauma, ayant cessé ses activités, afin de reconvertir ce lieu en un hall polyvalent où pourraient avoir lieu des concerts et autres manifestations. Les travaux de transformation seraient réalisés par l'Objectif Plein Emploi.

Dans ce contexte j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire:

- Est-ce que Monsieur le Ministre a connaissance des faits relatés ci-dessus?
- Est-ce que Monsieur le Ministre peut m'informer sur la procédure suivant laquelle l'Objectif Plein Emploi s'est vu attribuer le projet susmentionné?
- Est-ce que Monsieur le Ministre peut me dire si des petites et moyennes entreprises auraient pu être chargées de la transformation de ces anciens halls?
- Dans l'affirmative, est-ce que Monsieur le Ministre peut me renseigner si ces travaux ont été proposés à des petites et moyennes entreprises? Si tel n'a pas été le cas, est-ce que Monsieur le Ministre peut me donner des explications pourquoi les petites et moyennes entreprises n'ont pas été sollicitées?

Réponse (9.5.2005) de **M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire:**

Afin d'être en mesure de répondre à la question parlementaire de Monsieur le Député Calmes en pleine connaissance de cause, j'ai pris les renseignements nécessaires auprès de Monsieur le Bourgmestre de la Ville de Wiltz.

Dans sa lettre datée du 21 avril 2005 Monsieur le Bourgmestre rappelle que par acte notarié du 30 septembre 2004 la Ville de Wiltz a acquis sur le curateur de la faillite Baumself les friches industrielles d'une superficie d'environ 2,50 hectares.

Il précise d'emblée que la Ville de Wiltz, par l'intermédiaire de son collège échevinal, n'a nullement l'intention de procéder sans autres formalités à une reconversion définitive de l'ancien site industriel. Il rapporte ensuite qu'après une inspection approfondie des bâtiments, le collège échevinal a jugé opportun de mettre immédiatement à profit le bon état d'entretien d'une des halles - exploitée par l'ancien propriétaire comme locaux d'exposition et de vente - pour l'aménager provisoirement et y organiser le week-end de la Pentecôte une fête locale (bal du genêt). Il est par ailleurs envisagé, en cas d'intérêt des commerçants locaux, d'y faire une exposition commerciale et artisanale.

L'enveloppe financière des travaux nécessaires à cet effet se chiffre à environ 7.000 euros suivant devis établi par le service technique communal. Il s'agit donc de travaux de faible envergure et par ailleurs cette manière de procéder évite à la Ville de Wiltz les frais de location d'une tente auprès d'une firme spécialisée pour organiser les manifestations projetées.

Les travaux seront effectués en régie par les ouvriers communaux en collaboration avec l'initiative CIGR Wiltz +, le tout sous la surveillance du Service technique de la Ville de Wiltz. Monsieur le Bourgmestre précise que la Ville de Wiltz est

partenaire dans le projet CIGR Wiltz + (Objectif Plein Emploi), avec les différents organisations syndicales, l'Union commerciale et artisanale de Wiltz, les représentants des petites et moyennes entreprises, ainsi que tous les partis politiques représentés au sein du conseil communal.

Monsieur le Bourgmestre souligne encore que l'économie locale avec ses petites et moyennes entreprises ne sera pas lésée par la manière d'effectuer ces travaux. En effet il affirme que tout le matériel nécessaire pour la mise en état et le fonctionnement de la halle a été commandé auprès d'entreprises locales ou de la région.

Question 0384 (1.4.2005) de **M. Aly Jaerling** (ADR) concernant la zone d'activités commerciales à Sterpenich (Ikea):

De 4. am Niwwelmout (November) 2004 haten d'Gemenge Kënzeg a Garnech virum belsche Statsrot géint d'Baugenehmegung vun der Areler Gemeng fir den Ikea zu Sterpenich Asproch ageluecht. Falls d'Klärer sech net duerchsetzen sollten, soll dat genannt Miwwelgeschäff schonns am Karschnatz dëst Joer opgoen.

Elo schénge sech och nach d'Crainité vun enger Kënzeger Lokalinitativ a vun enger Ëmweltgewerkschaft ze bestätegen, datt d'Implantatioun vum Ikea just den zentrale Clientismagnéit vun enger ganzer ronderëm dëse Miwwelhandel entstoeender Gewerbezon wäert duerstellen.

Et ass evident, datt dëst neit Gewerbegebitt un der belsch-lëtzebuergescher Grenz e massiivt zousätzlecht Verkéiersopkommes an dëser Géigend no sech zéie wäert. Eng Expertise duerch Schroeder&Associés hat dat schonns eleng fir den neie Miwwelgrousshändler virgerechent. Esou wäert z.B. samschdes den Trafic op der Kënzeger Strooss (CR110) ëm 70% zouhuelen.

Den Ikea - an dat neit Gewerbegebitt ronderëm - wäerten also séier negativ Konsequenzen op d'Liewensqualität an d'Verkéierssécherheet och op Lëtzebuerger Sait hunn. Virun allem wäerten d'Gemenge Kënzeg, Garnech a Käerjeng betraff sinn. Dëst well fir de Gros vun de Clienten de kierzeste Wee zu dëser neier Aktivitéitszon iwwert den CR110C féiert - e kuerzt Stéck Strooss vu ronn 480 Meter op Lëtzebuerger Sait, dat vum CR110 zu Grass aus den Accès op déi belsch Autobunnsausfahrt vu Sterpenich erméiglecht. Hei kéint een am Intérêt vun der Liewensqualität vun eise Leit preventiv handelen.

Dofir dës Fro:

- Wier et net eng pragmatesch Léisung vun deem sech annonciéierende Problem fir d'Liewensqualität vun eise Leit an der genannter Regioun, fir den CR110C fir all Duerchgangsvérkéier ze spären?

Réponse (13.5.2005) de **M. Claude Wiseler**, *Ministre des Travaux publics*:

Als Äntwert op d'Fro vum Deputyierten Aly Jaerling kann ech Folgendes soen: Et ass schwiereg den CR110C fir den Duerchgangsvérkéier ze spären, well den CR110C ass eng Verbindungsstrooss a Richtung Areler Autobunn, déi och vun den Awunner aus dem Raum Käerjeng/Kënzeg/Garnech benotzt gëtt, fir a Richtung Arel/Bréissel ze fueren.

ann den CR110C gespaart gëtt, mussen dës Leit en Ëmwee iwwer Messancy oder Klengbetten/Stengefort a Kaf huelen, fir d'Areler Autobunn ze errechen. Dëst bréngt negativ Konsequenzen fir d'Liewensqualität an d'Verkéierssécherheet an dësen Uertschaften.

Ausserdem missten d'Clienten aus

dem Raum Käerjeng/Kënzeg/Duellem a Richtung vun genannte Miwwelgeschäff trotzdem den CR110 benotzen an iwwer Klengbetten/Stengefort/Sterpenich fueren. Als Resultat wär d'Ëmweltbelaaschtung zu Kënzeg/Grass net méi kleng, mä vill méi grouss zu Klengbetten/Stengefort.

Et ass also net onbedéngt am Intérêt vun dëse Leit, dës Direktverbindung a Richtung Opfahrt Sterpenich ze spären.

Question 0385 (4.4.2005) de **M. Lucien Clement** (CSV) concernant le transfert d'un numéro d'immatriculation personnalisé:

Par la présente, j'ai l'honneur de vous informer que, conformément à l'article 75 du Règlement de la Chambre des Députés, je souhaiterais poser une série de questions à Monsieur le Ministre des Transports concernant les modalités de transfert d'un numéro d'immatriculation personnalisé octroyé au propriétaire d'un véhicule immatriculé à son nom sur un autre véhicule à immatriculer au nom de ce même propriétaire.

L'article 92.1 du Code de la Route stipule que: «Tout véhicule automoteur,... appartenant à une personne physique qui a sa résidence normale au Luxembourg ou appartenant à une personne morale qui a son siège social au Luxembourg, doit être couvert par une carte d'immatriculation luxembourgeoise à partir de la première mise en circulation au Luxembourg jusqu'à l'exportation ou la destruction définitive du véhicule.»

En cas de changement de voiture, beaucoup de gens préfèrent garder leur ancien numéro d'immatriculation pour le véhicule nouvellement mis en circulation. Les formalités de la mise hors circulation de la voiture, de la nouvelle immatriculation ainsi que du transfert du numéro personnalisé sont généralement prises en charge par les garagistes. À ces fins, ces derniers demandent à leurs clients la carte d'immatriculation de l'ancien véhicule, pièce indispensable non seulement pour déclarer la mise hors circulation auprès de la Société nationale de Contrôle technique, mais également pour la procédure d'immatriculation de la nouvelle voiture avec transfert de l'ancienne plaque d'immatriculation. Afin de ne pas violer les dispositions de l'article 92.1 du Code de la Route et de ne pas priver les gens de leur voiture, les garagistes leur délivrent généralement une photocopie de la carte grise servant comme preuve d'immatriculation de leur voiture à mettre hors service jusqu'à réception du nouveau véhicule.

L'émission télévisée RTL «Den Nol op de Kapp» du 14 mars 2005 a cependant retracé le cas précis d'un jeune automobiliste qui a été condamné par la Police grand-ducale à une amende de 145 euros et un retrait de deux points pour cause de conduite d'un véhicule non valablement immatriculé: il ne pouvait que présenter aux policiers une photocopie de la carte grise délivrée par son garagiste parce qu'il venait d'acheter une nouvelle voiture qui devait être prochainement immatriculée au Luxembourg avec son ancien numéro d'immatriculation.

Réponse (13.5.2005) de **M. Lucien Lux**, *Ministre des Transports*:

En se référant à l'émission télévisée RTL «Den Nol op de Kapp» du 14 mars 2005, l'honorable Député s'enquiert sur la procédure à appliquer en relation avec la carte d'immatriculation en cas du maintien d'un ancien numéro d'immatriculation sur un véhicule nouvellement mis en circulation.

Le premier paragraphe de l'article 92 de l'arrêté grand-ducal modifié

du 23 novembre 1955 portant règlement de la circulation sur toutes les voies publiques (Code de la Route) dispose que tout véhicule automoteur (...) appartenant à une personne physique qui a sa résidence normale au Luxembourg ou appartenant à une personne morale qui a son siège social au Luxembourg doit être couvert par une carte d'immatriculation luxembourgeoise à partir de la première mise en circulation au Luxembourg jusqu'à l'exportation ou la destruction définitive du véhicule. D'autre part, l'article 70 du Code de la Route énumère les papiers de bord qui doivent être exhibés sur réquisition des agents chargés du contrôle de la circulation routière, dont entre autres une carte d'immatriculation provisoire ou définitive valable du véhicule. Une exception à cette règle, et, partant, l'acceptation d'une copie certifiée conforme par le Ministre des Transports ou son délégué, n'est tolérée que pour les véhicules donnés en location sans chauffeur, la copie devant par ailleurs porter une mention précisant qu'il s'agit d'un véhicule destiné à être loué.

À part l'exception précitée, la circulation avec une copie de la carte d'immatriculation n'est donc pas conforme aux dispositions du Code de la Route. La question de la tolérance de la Police grand-ducale ne se pose donc pas alors qu'elle est appelée à sanctionner les infractions au Code de la Route.

La délivrance d'une copie de la carte d'immatriculation par un garagiste à un client pour la période de la procédure de la nouvelle immatriculation avec transfert du numéro personnalisé n'est donc pas opportune, alors que le client commet une infraction s'il conduit avec cette copie.

Ayant été mis au courant de ce problème mes services sont en train d'y chercher une solution qui sera incorporée dans un projet de règlement grand-ducal mettant à jour les dispositions relatives à l'immatriculation des véhicules et dont la procédure réglementaire va être entamée sous peu.

Question 0386 (5.4.2005) de **M. Xavier Bettel** (DP) concernant la surveillance électronique en matière pénale:

Des études pratiques menées à l'étranger, notamment en Suisse et en Autriche, permettent de tirer des conclusions positives de l'application d'un bracelet électronique aux condamnés. Ainsi ces études relèvent en outre que le taux de récidive des délinquants diminue considérablement. Par ailleurs les considérations financières ne sont pas négligeables. En effet, appliquer et surveiller un condamné qui porte un tel bracelet revient en définitif moins cher que de l'incarcérer en prison.

Par ailleurs il ressort du programme gouvernemental que «la surveillance électronique sera introduite en matière pénale».

Dans ce contexte j'aimerais donc savoir de Monsieur le Ministre:

- Quand est-ce que Monsieur le Ministre veut-il introduire dans la législation pénale une telle surveillance électronique?
- Pour quelles personnes condamnées une telle mesure sera-t-elle possible?

Réponse (28.4.2005) de **M. Luc Frieden**, *Ministre de la Justice*:

Sur base des conclusions d'un groupe de travail ayant été institué pour analyser l'opportunité d'introduire la surveillance électronique en matière pénale, une phase d'es-

sai sera effectuée au Luxembourg. À l'instar de l'approche poursuivie en Belgique en la matière, il est projeté de conduire cette phase d'essai sur une durée minimale de deux ans afin de disposer de résultats concluants.

La phase d'essai sera entamée dans les meilleurs délais après que les conditions personnelles et matérielles sont remplies.

Il est prévu de faire bénéficier de cette mesure les personnes condamnées dont la peine ou le reliquat de la peine à purger est inférieur à un an d'emprisonnement ferme et qui présentent par ailleurs, après un examen individuel de leur dossier, toutes les garanties nécessaires pour assurer une réalisation concluante de cette phase d'essai.

La prise éventuelle de mesures législatives sera considérée sur base des conclusions de cette phase d'essai.

Question 0387 (5.4.2005) de **M. Marc Spautz** (CSV) concernant l'implantation de stations à essence à proximité de zones résidentielles:

Les communes longeant les frontières germano-, belgo- et franco-luxembourgeoises, telles que Rumelange, Remerschen ou Pétange sont particulièrement touchées par le phénomène du "tourisme pétrolier". Certaines de ces stations-service se trouvent à proximité de quartiers résidentiels. Par ailleurs, une nouvelle station d'une société hollandaise vient d'ouvrir récemment ses portes dans le centre de la localité de Kayl (rue de Tétange).

La loi du 10 juin 1999 relative aux établissements classés impose à l'exploitant d'un établissement classé de disposer d'une autorisation d'exploitation. Les demandes en obtention d'une telle autorisation doivent répondre aux critères fixés à l'article 7 de la loi de 1999 précitée. Bien que cette procédure traite essentiellement des aspects environnementaux, se pose néanmoins toute une série de questions relatives à la sécurité du site et les conséquences pour la population y vivant à proximité en cas d'incident majeur.

Dans ce contexte j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Environnement:

- 1) Quelle est la distance minimale à respecter par un exploitant potentiel d'une station-service par rapport aux maisons ou résidences avoisinantes?
- 2) Est-ce que la procédure commodo et incommodo comprend également l'aspect de la sécurité pour la population vivant à proximité des stations-service? De quelle manière?
- 3) Est-ce que l'exploitant est obligé d'élaborer un plan d'urgence pour chaque station-service qui permettrait de réagir d'une manière rapide et appropriée en cas d'incident?
- 4) Dans l'affirmative, quel est le rôle des autorités communales dans l'élaboration d'un tel plan d'urgence?

Réponse (22.4.2005) de **M. Lucien Lux**, *Ministre de l'Environnement*:

L'honorable Député évoque le nombre non négligeable de stations d'essence situées dans les localités de Rumelange, Remerschen et Pétange. Il en est de même d'autres localités situées aux abords de nos frontières comme par exemple Remich, Merttert ou Rombach.

La localité de Pétange abrite 3 stations (Texaco, Shell et Aral), celle de Rodange en compte 11 (2xAral, Texaco, 2xTotal, Jet, 2xQ8, Shell, 2xEsso). Dans la commune de Re-

merschen se trouvent 2 stations à Remerschen (Aral, Esso) et 6 stations à Schengen (Aral, Q8, Shell, Total, Q8, Les Tigres). La ville de Rumelange en a quatre (Shell, 2xEsso, Q8).

En date du 30 mars 2004, le Ministre de l'Environnement a délivré à la société Prokay de Soleuvre l'autorisation de transformer une station de distribution d'essence et de gasoil existante (anciennement Q8, actuellement sous le sigle "Gulf") à Kayl, 85, rue de Tétange. Des études des incidences de l'établissement sur la qualité de l'air et au sujet des nuisances sonores avaient démontré que l'établissement, après transformation, ne constituera pas une source d'émissions excessives ou de gêne anormale.

L'honorable Député s'enquiert essentiellement de la sécurité des sites. Il y a lieu de préciser que la loi modifiée du 10 juin 1999 relative aux établissements classés concerne, outre la prévention et la réduction intégrées des pollutions en provenance des établissements et l'environnement humain et naturel, la protection de la sécurité, la salubrité et la commodité par rapport au public, au voisinage ou au personnel des établissements ainsi que la santé et la sécurité des travailleurs au travail. Ainsi, dans le cas des stations de distribution d'essence et de gasoil, une autorisation est requise à la fois du Ministre de l'Environnement et du ministre ayant le travail dans ses attributions. Ce dernier détermine individuellement les conditions d'aménagement et d'exploitation relatives à la sécurité du public et du voisinage en général ainsi qu'à la sécurité, l'hygiène et la santé sur le lieu de travail, la salubrité et l'ergonomie.

Ce n'est donc qu'à titre subsidiaire par rapport aux conditions fixées par le Ministre du Travail et de l'Emploi qu'une réponse peut être donnée aux différentes questions posées:

- ad 1) Il n'existe pas de disposition légale imposant aux exploitants de station-service de respecter une distance minimale par rapport aux prochaines habitations. Toutefois, en matière de protection de l'environnement, les répercussions sur la qualité de l'air environnant d'un projet est préalablement étudié. Il pourrait en résulter une distance minimale à respecter entre le projet d'une station et la première habitation.
- ad 2) Comme exposé ci-dessus, les aspects de la sécurité, de la salubrité et de la commodité par rapport au public, au voisinage ou au personnel des établissements sont de la compétence du Ministre du Travail et de l'Emploi.
- ad 3) Indépendamment de plans d'urgence éventuellement imposés par le Ministre du Travail et de l'Emploi, afin de prévenir au mieux une pollution de l'environnement en cas d'incident, les arrêtés d'exploitation du Ministre de l'Environnement imposent qu'un plan d'urgence soit établi par l'exploitant avant la mise en exploitation. Ce plan d'urgence doit notamment fournir aux autorités compétentes les informations nécessaires pour évaluer les risques, indiquer les quantités et propriétés des substances pouvant altérer l'environnement présentes sur le site, contenir, à l'intention du personnel travaillant sur le site, des précisions sur la marche à suivre, tant sur le plan technique qu'en ce qui concerne l'organisation, pour faire face à un accident susceptible d'avoir des ef-

fets sur l'environnement et indiquer les attributions et responsabilités organisationnelles sur le site en cas de situation d'urgence.

ad 4) L'Administration de l'Environnement fait parvenir deux exemplaires du plan d'urgence établi en vertu des conditions imposées par le Ministre de l'Environnement à la Protection civile qui en informe les services de secours locaux des communes.

Indépendamment des plans d'urgence, les communes sont compétentes en matière d'aménagement communal. Les autorités compétentes ne peuvent délivrer une autorisation "commodo" que si l'établissement est situé dans une zone prévue à ces fins.

Question 0389 (6.4.2005) de **M. Xavier Bettel** (DP) concernant le **nombre de piétons heurtés par des voitures:**

Lors d'une interview accordée à RTL - Télé Lëtzebuerg, Monsieur le Ministre a affirmé qu'un nombre conséquent de personnes âgées était heurté par des voitures en traversant les passages à piétons. Monsieur le Ministre a mis en évidence les rapports de force qui existent entre les personnes âgées souhaitant traverser un passage à piétons et notamment des conducteurs avec des voitures puissantes («dee staarke schnelle mat sengem Auto, sengem décken Auto»).

Aussi, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Transports:

- Est-ce que Monsieur le Ministre peut m'informer sur le nombre de piétons ayant été heurtés par des voitures au niveau d'un passage à piétons?
- Est-ce que Monsieur le Ministre peut également me renseigner si les conducteurs conduisaient des «deck Autoen»?
- Enfin, est-ce que Monsieur le Ministre estime que l'on peut établir un rapport entre les conducteurs au volant d'une voiture puissante et le nombre de piétons étant heurtés par de telles voitures?

Réponse (13.5.2005) de **M. Lucien Lux**, *Ministre des Transports:*

En se référant à une interview en marge de la conférence de presse à l'occasion de la présentation du bilan des accidents routiers pour l'an 2004, l'honorable Député pose plusieurs questions en relation avec les accidents routiers impliquant des piétons.

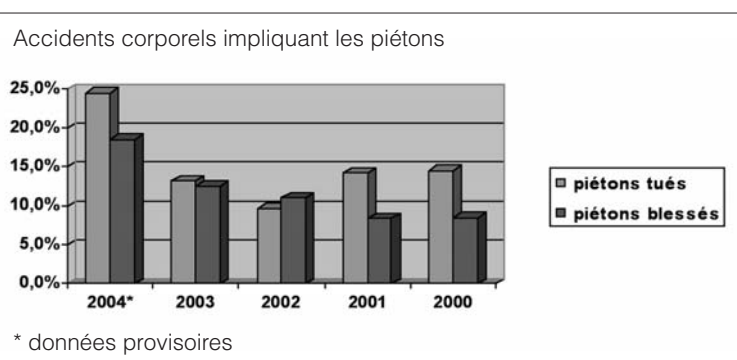
Le tableau synoptique ci-après donne un aperçu de l'évolution du nombre d'accidents corporels impliquant des piétons au cours des années 2000 à 2004. Les pourcentages sont exprimés par rapport au nombre total d'accidents corporels (tués/blessés) recensés pendant la période concernée.

	2004		2003		2002		2001		2000	
Piétons	191*		138		127		109		118	
dont tués	12	24,5%	7	13,2%	6	9,7%	10	14,2%	11	14,5%
dont blessés	179*	18,5%	131	12,5%	121	11,0%	99	8,4%	107	8,5%

* données provisoires

Il s'avère que depuis quelques années, le nombre de piétons blessés dans un accident de la route est en croissance continue, tendance illustrée par le graphique ci-dessous.

En ce qui concerne le nombre de piétons heurtés par une voiture au niveau d'un passage pour piétons, ces données sont seulement disponibles pour les piétons ayant laissé leur vie lors d'un tel accrochage. Ces données sont reprises dans le tableau reproduit ci-après.



	2000	2001	2002	2003	2004
Nombre de tués sur un passage pour piétons	5	1	3	1	2

Par référence à la terminologie employée lors de l'interview précitée, l'honorable Député aimerait savoir si un lien peut être établi entre les conducteurs au volant d'une voiture puissante et le nombre de piétons heurtés par de telles voitures.

Il y a lieu de souligner qu'il n'était manifestement pas dans mon intention de mettre en évidence une certaine catégorie d'usagers de la route en fonction de la cylindrée des véhicules qu'ils conduisent pour ainsi établir un lien quelconque entre les accidents impliquant des piétons. Bien au contraire, et en ligne avec ce qui est allégué par l'honorable Député dans sa question parlementaire, je voulais mettre en évidence, de façon générale, les rapports de force inégaux existant entre les conducteurs de voitures automobiles d'une part et les piétons d'autre part, sachant que les derniers rangent dans la catégorie d'usagers de la route les plus vulnérables.

Question 0390 (6.4.2005) de **M. Marc Spautz** (CSV) concernant le **système informatique en matière de radiographie dans les hôpitaux:**

Il arrive de temps en temps qu'un patient traité dans un hôpital du pays doit être transféré dans un autre hôpital pour y subir un traitement médical qui n'est pas presté par l'hôpital initial. Or, il peut s'avérer que les radiographies initiales réalisées ne sont pas lisibles dans l'autre établissement, faute de logiciel compatible et apte à lire les radiographies.

De ce fait, le patient concerné est obligé de subir une deuxième fois les mêmes examens engendrant ainsi des dépenses supplémentaires à charge des caisses de maladie.

Eu égard aux efforts de pallier le déficit de l'assurance maladie, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité Sociale:

1. Est-ce que Monsieur le Ministre a connaissance du problème décrit ci-dessus?
2. Comment et quand Monsieur le Ministre envisage-t-il de rendre compatibles les systèmes informatiques en matière de radiographie dans nos hôpitaux?

Réponse (13.5.2005) de **M. Mars Di Bartolomeo**, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:*

Aux termes de la loi du 10 août 1983 concernant l'utilisation médicale des rayonnements ionisants, «tout médecin détenteur d'un résultat ou d'un cliché d'un acte radiologique d'un patient est tenu de mettre ce résultat ou cliché, sur demande, à disposition de tout autre

médecin qui examine ce patient ultérieurement».

Lors du transfert d'un patient vers un autre hôpital l'examen complet, y inclus le rapport médical, devrait être transféré. En cas de transfert d'images radiologiques par CD, comprenant un programme de visualisation adapté, les images radiologiques peuvent être visualisées sur tout PC. Il est toutefois très difficile de les visualiser sur d'autres structures d'imagerie de l'hôpital d'accueil.

Pour le moment les hôpitaux sont en train de s'équiper de systèmes radiologiques qui permettent de visualiser des radiographies sur support informatique, indépendamment de son origine (par l'intermédiaire d'un système RIS/PACS), afin de rendre possible l'échange, que ce soit sur support informatique (CD, DVD) ou par téléchargement.

Par ailleurs mes services sont en train de réfléchir sur la possibilité d'utiliser les systèmes en place afin de créer un carnet radiologique électronique permettant également aux médecins prescripteurs de voir le passé médico-radiologique du patient.

Ces deux mesures devraient permettre de diminuer l'irradiation des patients due aux rayonnements ionisants et en même temps de réduire les dépenses à charge des caisses de maladie liées au double voire triple emploi.

Question 0393 (7.4.2005) de **M. Lucien Thiel** (CSV) concernant l'**émission de titres de propriété nominatifs par la société Arcelor:**

La société anonyme Arcelor qui a son siège à Luxembourg vient d'annoncer qu'elle n'émettra plus à l'avenir des titres au porteur à ses actionnaires, mais exclusivement des titres de propriété nominatifs.

Bien qu'il s'agisse d'une décision émanant d'une société privée, l'abandon des titres au porteur par un acteur économique international de premier ordre risque d'être interprété comme l'expression d'une nouvelle attitude générale adaptée également par les milieux politiques, ceci d'autant plus que le sujet est justement évoqué à l'heure actuelle par les milieux politiques de certains pays limitrophes.

Vu les réactions qu'un tel changement d'attitude risquerait de déclencher parmi la clientèle de notre place financière, je me permets de demander à Monsieur le Ministre du Trésor, ayant dans ses attributions la place financière, quelle attitude le Gouvernement compte adopter en la matière.

Réponse (19.4.2005) de **M. Luc Frieden**, *Ministre du Trésor et du Budget:*

Le Gouvernement n'envisage pas de changer son attitude tradition-

nelle qui consiste à laisser aux sociétés anonymes le libre choix entre la forme nominative et la forme au porteur pour leurs actions, afin de leur permettre de tenir pleinement compte des multiples éléments qui, de cas en cas, peuvent les faire pencher pour l'une ou l'autre solution.

Question 0394 (11.4.2005) de **M. Xavier Bettel** (DP) concernant la **tentative d'évasion du Centre pénitentiaire de Schrassig:**

Dans une lettre émanant de l'association des détenus du Centre pénitentiaire de Schrassig, ceux-ci auraient affirmé que la direction et les forces de sécurité étaient au courant de la tentative d'évasion du 26 mars dernier.

On aurait voulu attendre de mettre fin à cette tentative d'évasion jusqu'au moment où les détenus auraient franchi l'enceinte du centre pénitentiaire afin de pouvoir intercepter également les complices de l'extérieur. Or, d'après l'association des détenus, ni les gardiens, ni l'infirmier présent sur les lieux n'auraient été avertis de cette tentative d'évasion. Ceux-ci auraient ainsi encouru des dangers inutiles puisqu'ils auraient été utilisés comme boucliers humains.

Dans ce contexte j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre:

- Monsieur le Ministre confirme-t-il les affirmations de l'association des détenus? Dans la négative, qu'elle est sa version des faits?
- Comment Monsieur le Ministre juge-t-il l'attitude de la direction?
- Comment Monsieur le Ministre entend-il remédier à la situation?

Réponse (2.5.2005) de **M. Luc Frieden**, *Ministre de la Justice:*

Comme j'ai pu l'expliquer en détail à la Chambre des Députés, il est confirmé qu'en date du 26 mars 2005 à 19.00 heures plusieurs détenus du Centre pénitentiaire de Schrassig ont maîtrisé un infirmier et un gardien en vue de s'évader. L'évasion a fort heureusement pu être évitée.

Une instruction judiciaire était ouverte depuis mi-mars 2005 pour tentative d'évasion et association de malfaiteurs en vue d'identifier les détenus et complices impliqués et de connaître la date et l'heure de l'incident projeté.

En date du 26 mars 2005 les opérations ont été menées par la police sous l'autorité du juge d'instruction compétent - qui est un magistrat indépendant du pouvoir exécutif - dans le cadre de la pré-dite instruction.

Avant la survenance de l'incident du 26 mars 2005 le nombre et l'identité de tous les détenus impliqués n'étaient pas connus; de même l'on ne disposait d'aucun élément précis et concret permettant d'admettre que l'incident projeté devait comporter une prise d'otages ou des violences à l'égard du personnel du Centre pénitentiaire.

Pour des raisons de sécurité, la stratégie d'intervention et les mesures prises ne sont pas spécifiées ici.

Question 0395 (11.4.2005) de **M. Xavier Bettel** (DP) concernant la **transplantation d'organes:**

En Allemagne, la greffe d'organes d'un donneur atteint du virus de la rage a déjà causé la mort de deux personnes. En octobre 2004, un

cas similaire s'est produit aux États-Unis.

Les médecins allemands prétendent que tous les contrôles auraient été effectués avant la transplantation des organes.

Dans ce contexte j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre:

- Monsieur le Ministre peut-il me donner des précisions sur les contrôles préalables aux transplantations d'organes effectués au Luxembourg?
- Après ces accidents médicaux, des contrôles plus stricts ne devraient-ils pas être envisagés à l'avenir en cas de transplantations d'organes?

Dans sa réponse à la question parlementaire N°0035 du 9 septembre 1999 de Monsieur le Député Gusty Graas (cf. *compte rendu N°1/1999-2000*) relative au contrôle des dons du sang, le Ministre de la Santé de l'époque disait qu'il avait été décidé d'un commun accord avec les responsables de la Croix-Rouge d'appliquer la technique dite PCR (polymerase chain reaction), permettant la détection des infections virales, telles que le HIV et les hépatites B et C, à tous les dons de sang dans un proche avenir.

Cette technique est-elle d'ores et déjà appliquée au Luxembourg?

Réponse (10.5.2005) de **M. Mars Di Bartolomeo**, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:*

Le prélèvement et la transplantation d'organes se font au Luxembourg dans le cadre d'Eurotransplant. Cet organisme fixe des critères très stricts pour les organes donnés susceptibles d'être réimplantés chez un receveur. Ces critères sont constamment actualisés. Ils sont repris dans un manuel dont la dernière version date du 23 février 2005.

Il n'en reste pas moins que même la stricte application des critères d'Eurotransplant n'élimine pas et ne peut pas éliminer un risque résiduel que le receveur courra toujours. Il faut en effet savoir que le candidat donneur d'organes en mort cérébrale ne reste stable et donc ne se prête pour le don que pendant quelques heures. Dès lors des tests de laboratoire qui prendraient davantage de temps ne peuvent pas être pratiqués. Mais de toute manière les procédures d'Eurotransplant prévoient, outre des tests de laboratoires, des examens et procédures susceptibles d'éliminer de la sélection des organes ne se prêtant pas au don.

Le principe d'allocation des organes au sein d'Eurotransplant est fondé sur un système sophistiqué d'échange entre les différents centres, dont celui de Luxembourg. Le système requiert une application stricte de critères de sélection harmonisés, ne laissant pas de place à des critères nationaux divergents.

Quant au volet de la question de l'honorable Parlementaire ayant trait au don de sang, je puis confirmer que depuis le 22 novembre 1999 tous les dons de sang, de plasma et de cellules sont systématiquement testés au Luxembourg suivant la technique PCR, permettant de détecter les infections virales, telles que le HIV et les hépatites B et C.

Chamber TV
an der Stad
 um Kanal S 29 (Coditel) oder
 um Kanal S 40 (Eltrona/Siemens)
zu Esch
 um Kanal S40 (455.25 MHz)